

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

Neologismos y retraducción literaria (inglés-español): la novela de ficción entre
1930 y 1970

Neologisms and Literary Retranslation (English-Spanish): Fictional Novels
Between 1930 and 1970

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Ana Cristina Sánchez López

DIRECTOR

Jorge Braga Riera

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
PROGRAMA DE DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA INGLESA



TESIS DOCTORAL

NEOLOGISMOS Y RETRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL): LA
NOVELA DE FICCIÓN ENTRE 1930 Y 1970

NEOLOGISMS AND LITERARY RETRANSLATION (ENGLISH-SPANISH):
FICTIONAL NOVELS BETWEEN 1930 AND 1970

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Ana Cristina Sánchez López

DIRECTOR

Jorge Braga Riera

MADRID, AÑO 2024

Agradecimientos

Esta tesis doctoral es fruto de un prolongado esfuerzo que ha contado con el necesario apoyo de muchas personas. Aunque resulten inevitablemente insuficientes, me gustaría dedicar unas líneas a todas ellas pues, en cierto modo, han recorrido este camino conmigo.

En primer lugar, quisiera expresar mi agradecimiento a mi tutor y director de tesis, Jorge Braga Riera, sin quien este proyecto ni siquiera habría echado a andar: su dedicación, paciencia, ánimos y buen humor han supuesto un enorme apoyo en este trayecto y son un ejemplo que seguiré en proyectos futuros.

Este agradecimiento se extiende al equipo y comisión académica del Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa, que, tras unos cuantos años, me ha hecho sentir de nuevo que la Universidad Complutense de Madrid es mi casa. Menciono también al resto de estudiantes del Programa, con quienes lamento no haber coincidido en más ocasiones. No obstante, siempre han sido un apoyo extra y una presencia que me ha hecho sentirme parte de una (genial) comunidad.

También me gustaría mencionar brevemente a otras personas que, aunque ajenas a la Universidad, me han ayudado en el día a día:

Gracias, Manu, por escucharme, ayudarme, aguantarme, y por haberte esforzado por hacer mi camino un poquito más llevadero. Por no mencionar los monólogos sobre traducción de *palabros* que has escuchado. Gracias por interesarte por ellos y por acompañarme hasta el final.

Gracias a mis padres, a mi abuela y al resto de mi familia por escucharme y ofrecerme ayuda siempre que la he necesitado. Prometo, a partir de ahora, visitarlos mucho más a menudo. En especial, quisiera mencionar a mi hermano pequeño, cuya curiosidad científica y feohaciente apoyo me han alegrado muchas tardes.

Gracias a mis amigos, aunque sinceramente dudo que lleguen a leer ni una sola de estas páginas: Maialen, Tania, Jana, Guille, Javi, Elvira, Minerva, Sasuke, Sara, Silvia, Alex, Bea... Soy muy afortunada de tenerlos en mi vida. Gracias por vuestra alegría, vuestros ánimos y vuestro interés.

“Tell me one last thing,” said Harry. “Is this real? Or has this been
happening inside my head?”

Dumbledore beamed at him, and his voice sounded loud and strong in
Harry’s ears even though the bright mist was descending again,
obscuring his figure.

“Of course it is happening inside your head, Harry, but why on earth
should that mean that it is not real?”

Harry Potter and the Deadly Hallows (2007), p. 572

*Dedico este trabajo a la imaginación, a los sueños
y a las ganas de volar.
En ellos reside la verdadera magia.*

ÍNDICE DE CONTENIDOS

RESUMEN.....	30
ABSTRACT	32
INTRODUCCIÓN	33
CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO	37
1.1 Neología, creación léxica y ciencia ficción	37
1.1.1 Los neologismos: definición y características principales	39
1.1.1.1 El proceso neológico	40
1.1.1.2 Clasificación de los neologismos	42
1.1.1.2.1 Neologismos denominativos vs. neologismos estilísticos	42
1.1.1.2.2 Neologismos formales vs. neologismos semánticos.....	44
1.1.1.3 La formación de palabras	45
1.1.1.3.1 La creación de palabras en español.....	45
1.1.1.3.2 La creación de palabras en inglés	51
1.1.1.3.3 Comparación entre creación de palabras en inglés y en español	54
1.1.2 El neologismo literario	55
1.1.2.1 El proceso neológico de los neologismos literarios: entre el ocasionalismo y el neologismo.....	56
1.1.2.2 La neología de ficción o neología ficcional.....	57
1.1.3 La traducción de neologismos.....	60
1.1.3.1 La traducción de neologismos de ciencia ficción.....	62
1.1.3.2 Criterios de aceptabilidad aplicados a la traducción de neologismos ficcionales.....	64
1.2 La retraducción literaria.....	67
1.2.1. Definiciones y delimitación del término	67
1.2.2 Factores que favorecen la retraducción literaria	70
1.2.2.1 ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Quién? ¿Cuándo?	70
1.2.2.2 ¿Por qué se retraduce?	73

1.2.2.2.1 Cambios en la cultura meta.....	74
1.2.2.2.2 En busca de la «gran traducción»	76
1.2.2.2.3 El envejecimiento de las traducciones	77
1.2.2.2.4 Las cuestiones editoriales	78
CAPÍTULO II: METODOLOGÍA	81
2.1 Descripción del corpus.....	81
2.1.1 <i>Brave New World</i> . Aldous Huxley, 1932.....	81
1.1.1 Traducción y recepción españolas de <i>Brave New World</i>	83
2.1.2 <i>Nineteen Eighty-Four</i> . George Orwell, 1949	86
1.2.1 Traducción y recepción españolas de <i>Nineteen Eighty-Four</i>	89
2.1.3 <i>Fahrenheit 451</i> . Ray Bradbury, 1953	93
1.3.1 Traducción y recepción españolas de <i>Fahrenheit 451</i>	95
2.1.4 <i>Do Androids Dream of Electric Sheep?</i> Philip K. Dick, 1968	98
1.4.1 Traducción y recepción españolas de <i>Do Androids Dream of Electric Sheep?</i>	99
2.2 Método	102
2.2.1 Clasificación taxonómica según campo semántico	104
2.2.2 Clasificación según procedimiento de creación	110
2.2.3 Técnicas de traducción	113
2.3 Métodos de análisis.....	118
2.3.1 Análisis según novela y categoría semántica	118
2.3.2 Análisis globales.....	119
CAPÍTULO III: ANÁLISIS CONTRASTIVO	121
3.1 Análisis de categorías semánticas según novela	121
3.1.1 <i>Brave New World</i>	121
3.1.1.1 BNW 1/47	123
3.1.1.1.1 PRP – ORG	124
3.1.1.1.2 PRP – BRAND.....	128

3.1.1.1.3 PRP – PLC	128
3.1.1.1.4 PRP – PROF.....	131
3.1.1.1.5 PRP – MISC.....	134
3.1.1.1.6 COM – TECH.....	137
3.1.1.1.7 COM – CHEM.....	140
3.1.1.1.8 COM – MAT	143
3.1.1.1.9 COM – POL.....	146
3.1.1.1.10 COM – MISC.....	146
3.1.1.2 BNW 2/'63	149
3.1.1.2.1 PRP – ORG	151
3.1.1.2.2 PRP – BRAND.....	155
3.1.1.2.3 PRP – PLC	155
3.1.1.2.4 PRP – PROF.....	158
3.1.1.2.5 PRP – MISC.....	161
3.1.1.2.6 COM – TECH.....	165
3.1.1.2.7 COM – CHEM.....	168
3.1.1.2.8 COM – MAT	170
3.1.1.2.9 COM – POL.....	172
3.1.1.2.10 COM – MISC.....	173
3.1.1.3 BNW 3/13.....	176
3.1.1.3.1 PRP – ORG	178
3.1.1.3.2 PRP – BRAND.....	181
3.1.1.3.3 PRP – PLC	182
3.1.1.3.4 PRP – PROF.....	185
3.1.1.3.5 PRP – MISC.....	188
3.1.1.3.6 COM – TECH.....	191
3.1.1.3.7 COM – CHEM.....	193

3.1.1.3.8 COM – MAT	196
3.1.1.3.9 COM – POL	198
3.1.1.3.10 COM – MISC	199
3.1.1.4 Resultados del análisis de <i>Brave New World</i>	202
3.1.2 Nineteen Eighty-Four	205
3.1.2.1 1984 1/'52	207
3.1.2.1.1 PRP – ORG	209
3.1.2.1.2 PRP – BRAND	212
3.1.2.1.3 PRP – PLC	212
3.1.2.1.4 PRP – MISC	213
3.1.2.1.5 COM – TECH	214
3.1.2.1.6 COM – POL	215
3.1.2.1.7 COM – MISC	217
3.1.2.2 1984 2/'83	217
3.1.2.2.1 PRP – ORG	219
3.1.2.2.2 PRP – BRAND	222
3.1.2.2.3 PRP – PLC	222
3.1.2.2.4 PRP – MISC	223
3.1.2.2.5 COM – TECH	224
3.1.2.2.6 COM – POL	225
3.1.2.2.7 COM – MISC	227
3.1.2.3 1984 3/'98	228
3.1.2.3.1 PRP – ORG	229
3.1.2.3.2 PRP – BRAND	232
3.1.2.3.3 PRP – PLC	232
3.1.2.3.4 PRP – MISC	234
3.1.2.3.5 COM – TECH	234

3.1.2.3.6 COM – POL.....	235
3.1.2.3.7 COM – MISC.....	238
3.1.2.4 1984 4/03	239
3.1.2.4.1 PRP – ORG	240
3.1.2.4.2 PRP – BRAND.....	242
3.1.2.4.3 PRP – PLC	243
3.1.2.4.4 PRP – MISC.....	244
3.1.2.4.5 COM – TECH	245
3.1.2.4.6 COM – POL.....	245
3.1.2.4.7 COM – MISC.....	246
3.1.2.5 1984 5/13	246
3.1.2.5.1 PRP – ORG	248
3.1.2.5.2 PRP – BRAND.....	251
3.1.2.5.3 PRP – PLC	251
3.1.2.5.4 PRP – MISC.....	252
3.1.2.5.5 COM – TECH	254
3.1.2.5.6 COM – POL.....	254
3.1.2.5.7 COM – MISC.....	256
3.1.2.6 1984 6/21	256
3.1.2.6.1 PRP – ORG	258
3.1.2.6.2 PRP – BRAND.....	260
3.1.2.6.3 PRP – PLC	260
3.1.2.6.4 PRP – MISC.....	261
3.1.2.6.5 COM – TECH	262
3.1.2.6.6 COM – POL.....	262
3.1.2.6.7 COM - MISC	265
3.1.2.7 1984 7/21	265

3.1.2.7.1 PRP – ORG	267
3.1.2.7.2 PRP – BRAND.....	270
3.1.2.7.3 PRP – PLC	270
3.1.2.7.4 PRP – MISC.....	271
3.1.2.7.5 COM – TECH.....	272
3.1.2.7.6 COM – POL.....	273
3.1.2.7.7 COM – MISC.....	275
3.1.2.8 1984 8/21	275
3.1.2.8.1 PRP – ORG	277
3.1.2.8.2 PRP – BRAND.....	279
3.1.2.8.3 PRP – PLC	280
3.1.2.8.4 PRP – MISC.....	280
3.1.2.8.5 COM – TECH.....	281
3.1.2.8.6 COM – POL.....	282
3.1.2.8.7 COM – MISC.....	283
3.1.2.9 1984 9/21	283
3.1.2.9.1 PRP – ORG	285
3.1.2.9.2 PRP – BRAND.....	287
3.1.2.9.3 PRP – PLC	288
3.1.2.9.4 PRP – MISC.....	288
3.1.2.9.5 COM – TECH.....	290
3.1.2.9.6 COM – POL.....	290
3.1.2.9.7 COM - MISC	291
3.1.2.10 1984 10/22	292
3.1.2.10.1 PRP – ORG	293
3.1.2.10.2 PRP – BRAND.....	296
3.1.2.10.3 PRP – PLC	296

3.1.2.10.4 PRP – MISC.....	297
3.1.2.10.5 COM – TECH.....	298
3.1.2.10.6 COM – POL.....	299
3.1.2.10.7 COM – MISC.....	300
3.1.2.11 Resultados del análisis de <i>Nineteen Eighty-Four</i>	301
3.1.3 Fahrenheit 451.....	304
3.1.3.1 Fahrenheit 1/'66.....	305
3.1.3.1.1 PRP – ORG	307
3.1.3.1.2 PRP – BRAND.....	307
3.1.3.1.3 PRP – PLC	308
3.1.3.1.4 PRP – PROF.....	309
3.1.3.1.5 PRP – MISC.....	309
3.1.3.1.6 COM – TECH.....	310
3.1.3.1.7 COM – CHEM.....	313
3.1.3.1.8 COM – MISC.....	314
3.1.3.2 Fahrenheit 2/'74.....	315
3.1.3.2.1 PRP – ORG	317
3.1.3.2.2 PRP – BRAND.....	317
3.1.3.2.3 PRP – PLC	318
3.1.3.2.4 PRP – PROF.....	319
3.1.3.2.5 PRP – MISC.....	319
3.1.3.2.6 COM – TECH.....	319
3.1.3.2.7 COM – CHEM.....	323
3.1.3.2.8 COM – MISC.....	323
3.1.3.3 Fahrenheit 3/21	326
3.1.3.3.1 PRP – ORG	328
3.1.3.3.2 PRP – BRAND.....	328

3.1.3.3.3 PRP – PLC	329
3.1.3.3.4 PRP – PROF.....	329
3.1.3.3.5 PRP – MISC.....	330
3.1.3.3.6 COM – TECH.....	330
3.1.3.3.7 COM – CHEM.....	334
3.1.3.3.8 COM – MISC.....	334
3.1.3.4 Resultados del análisis de <i>Fahrenheit 451</i>	336
3.1.4 Do Androids Dream of Electric Sheep?	338
3.1.4.1 Andys 1/'81	340
3.1.4.1.1 PRP – ORG	341
3.1.4.1.2 PRP – BRAND.....	344
3.1.4.1.3 PRP – PLC	347
3.1.4.1.4 PRP – PROF.....	350
3.1.4.1.5 PRP – MISC.....	351
3.1.4.1.6 COM – TECH.....	351
3.1.4.1.7 COM – CHEM.....	355
3.1.4.1.8 COM – MISC.....	357
3.1.4.2 Andys 2/12.....	360
3.1.4.2.1 PRP – ORG	361
3.1.4.2.2 PRP – BRAND.....	364
3.1.4.2.3 PRP – PLC	367
3.1.4.2.4 PRP – PROF.....	369
3.1.4.2.5 PRP – MISC.....	370
3.1.4.2.6 COM – TECH.....	371
3.1.4.2.7 COM – CHEM.....	374
3.1.4.2.8 COM – MISC.....	375
3.1.4.3 Andys 3/15.....	378

3.1.4.3.1 PRP – ORG	379
3.1.4.3.2 PRP – BRAND.....	382
3.1.4.3.3 PRP – PLC	384
3.1.4.3.4 PRP – PROF.....	387
3.1.4.3.5 PRP – MISC.....	387
3.1.4.3.6 COM – TECH.....	388
3.1.4.3.7 COM – CHEM.....	392
3.1.4.3.8 COM - MISC	392
3.1.4.4 Resultados del análisis de <i>Do Androids Dream of Electric Sheep?</i>	396
3.1.5 Resultados del análisis según novela	398
3.2 Análisis de categorías semánticas completas	401
3.2.1 PRP – ORG	402
3.2.2 PRP – BRAND.....	404
3.2.3 PRP – PLC	406
3.2.4 PRP – PROF.....	408
3.2.5 PRP – MISC.....	410
3.2.6 COM – TECH.....	412
3.2.7 COM – CHEM.....	414
3.2.8 COM – MAT	416
3.2.9 COM – POL.....	418
3.2.10 COM – MISC.....	419
3.2.11 Resultados del análisis de categorías semánticas completas	421
3.3 Análisis completo.....	423
CAPÍTULO IV: CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN.....	425
4.1 Conclusiones	425
4.2 Futuras líneas de investigación	430
REFERENCIAS.....	432
Referencias primarias.....	432

Referencias secundarias	433
ANEXOS	443
Anexo I: Glosarios	443
<i>Brave New World</i> , Aldous Huxley	443
<i>Nineteen Eighty-Four</i> , George Orwell	458
<i>Fahrenheit 451</i> , Ray Bradbury	464
<i>Do Androids Dream of Electric Sheep?</i> , Philip K. Dick	468
Anexo II: Tablas de las categorías semánticas completas.....	477
Anexo III: Corpus de estudio	544

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Relación de procedimientos semánticos de creación de palabras en español...	48
Tabla 2. Relación de procedimientos formales de creación de palabras en español	51
Tabla 3. Relación de procedimientos de creación léxica formales y semánticos en inglés	54
Tabla 4. Correspondencia denominativa entre procedimientos formales y semánticos comunes en español e inglés.....	55
Tabla 5. Código identificativo de tablas del corpus.....	103
Tabla 6. PRP - ORG en BNW 1/'47	126
Tabla 7. PRP - BRAND en BNW 1/'47	128
Tabla 8. PRP - PLC en BNW 1/'47	130
Tabla 9. PRP - PROF en BNW 1/'47	133
Tabla 10. PRP - MISC en BNW 1/'47	136
Tabla 11. COM - TECH en BNW 1/'47	139
Tabla 12. COM - CHEM en BNW 1/'47	142
Tabla 13. COM - MAT en BNW 1/'47.....	144
Tabla 14. COM - POL en BNW 1/'47.....	146
Tabla 15. COM - MISC en BNW 1/'47	148
Tabla 16. PRP - ORG en BNW 2/'63.....	153
Tabla 17. PRP - BRAND en BNW 2/'63	155
Tabla 18. PRP - PLC en BNW 2/'63.....	157
Tabla 19. PRP - PROF en BNW 2/'63	160
Tabla 20. PRP - MISC en BNW 2/'63	163
Tabla 21. COM - TECH en BNW 2/'63.....	166
Tabla 22. COM - CHEM en BNW 2/'63	169
Tabla 23. COM - MAT en BNW 2/'63.....	171
Tabla 24. COM - POL en BNW 2/'63.....	173
Tabla 25. COM - MISC en BNW 2/'63	175
Tabla 26. PRP - ORG en BNW 3/13	179
Tabla 27. PRP - BRAND en BNW 3/13	181
Tabla 28. PRP - PLC en BNW 3/13.....	183
Tabla 29. PRP - PROF en BNW 3/13	186
Tabla 30. PRP - MISC en BNW 3/13	190

Tabla 31. COM - TECH en BNW 3/13	192
Tabla 32. COM - CHEM en BNW 3/13	195
Tabla 33. COM - MAT en BNW 3/13	197
Tabla 34. COM - POL en BNW 3/13	199
Tabla 35. COM - MISC en BNW 3/13	200
Tabla 36. PRP - ORG en 1984 1/'52	210
Tabla 37. PRP - BRAND en 1984 1/'52	212
Tabla 38. PRP - PLC en 1984 1/'52	213
Tabla 39. PRP - MISC en 1984 1/'52.....	214
Tabla 40. COM - TECH en 1984 1/'52	215
Tabla 41. COM - POL en 1984 1/'52.....	216
Tabla 42. COM - MISC en 1984 1/'52	217
Tabla 43. PRP - ORG en 1984 2/'83	220
Tabla 44. PRP - BRAND en 1984 2/'83	222
Tabla 45. PRP - PLC en 1984 2/'83	223
Tabla 46. PRP - MISC en 1984 2/'83.....	224
Tabla 47. COM - TECH en 1984 2/'83	225
Tabla 48. COM - POL en 1984 2/'83	226
Tabla 49. COM - MISC en 1984 2/'83	228
Tabla 50. PRP - ORG en 1984 3/'98	230
Tabla 51. PRP - BRAND en 1984 3/'98	232
Tabla 52. PRP - PLC en 1984 3/'98	233
Tabla 53. PRP - MISC en 1984 3/'98.....	234
Tabla 54. COM - TECH en 1984 3/'98	235
Tabla 55. COM - POL en 1984 3/'98.....	236
Tabla 56. COM - MISC en 1984 3/'98	238
Tabla 57. PRP - ORG en 1984 4/03.....	241
Tabla 58. PRP - BRAND en 1984 4/03	243
Tabla 59. PRP - PLC en 1984 4/03.....	243
Tabla 60. PRP - MISC en 1984 4/03	244
Tabla 61. COM - TECH en 1984 4/03.....	245
Tabla 62. COM - POL en 1984 4/03.....	246
Tabla 63. COM - MISC en 1984 4/03	246
Tabla 64. PRP - ORG en 1984 5/13.....	249

Tabla 65. PRP - BRAND en 1984 5/13	251
Tabla 66. PRP - PLC en 1984 5/13	251
Tabla 67. PRP - MISC en 1984 5/13	252
Tabla 68. COM - TECH en 1984 5/13	254
Tabla 69. COM - POL en 1984 5/13	255
Tabla 70. COM - MISC en 1984 5/13	256
Tabla 71. PRP - ORG en 1984 6/21	259
Tabla 72. PRP - BRAND en 1984 6/21	260
Tabla 73. PRP - PLC en 1984 6/21	261
Tabla 74. PRP - MISC en 1984 6/21	262
Tabla 75. COM - TECH en 1984 6/21	262
Tabla 76. COM - POL en 1984 6/21	263
Tabla 77. COM - MISC en 1984 6/21	265
Tabla 78. PRP - ORG en 1984 7/21	268
Tabla 79. PRP - BRAND en 1984 7/21	270
Tabla 80. PRP - PLC en 1984 7/21	271
Tabla 81. PRP - MISC en 1984 7/21	272
Tabla 82. COM - TECH en 1984 7/21	272
Tabla 83. COM - POL en 1984 7/21	273
Tabla 84. COM - MISC en 1984 7/21	275
Tabla 85. PRP - ORG en 1984 8/21	278
Tabla 86. PRP - BRAND en 1984 8/21	279
Tabla 87. PRP - PLC en 1984 8/21	280
Tabla 88. PRP - MISC en 1984 8/21	281
Tabla 89. COM - TECH en 1984 8/21	281
Tabla 90. COM - POL en 1984 8/21	282
Tabla 91. COM - MISC en 1984 8/21	283
Tabla 92. PRP - ORG en 1984 9/21	286
Tabla 93. PRP - BRAND en 1984 9/21	287
Tabla 94. PRP - PLC en 1984 9/21	288
Tabla 95. PRP - MISC en 1984 9/21	289
Tabla 96. COM - TECH en 1984 9/21	290
Tabla 97. COM - POL en 1984 9/21	291
Tabla 98. COM - MISC en 1984 9/21	291

Tabla 99. PRP - ORG en 1984 10/22.....	295
Tabla 100. PRP - BRAND en 1984 10/22	296
Tabla 101. PRP - PLC en 1984 10/22.....	297
Tabla 102. PRP - MISC en 1984 10/22	298
Tabla 103. COM - TECH en 1984 10/22.....	298
Tabla 104. COM - POL en 1984 10/22.....	299
Tabla 105. COM - MISC en 1984 10/22	301
Tabla 106. PRP - ORG en Fahrenheit 1/'66.....	307
Tabla 107. PRP - BRAND en Fahrenheit 1/'66	307
Tabla 108. PRP - PLC en Fahrenheit 1/'66	309
Tabla 109. PRP - PROF en Fahrenheit 1/'66	309
Tabla 110. PRP - MISC en Fahrenheit 1/'66.....	310
Tabla 111. COM - TECH en Fahrenheit 1/'66	311
Tabla 112. COM - CHEM en Fahrenheit 1/'66.....	313
Tabla 113. COM - MISC en Fahrenheit 1/'66.....	314
Tabla 114. PRP - ORG en Fahrenheit 2/'74	317
Tabla 115. PRP - BRAND en Fahrenheit 2/'74	318
Tabla 116. PRP - PLC en Fahrenheit 2/'74	318
Tabla 117. PRP - PROF en Fahrenheit 2/'74	319
Tabla 118. PRP - MISC en Fahrenheit 2/'74.....	319
Tabla 119. COM - TECH en Fahrenheit 2/'74	321
Tabla 120. COM - CHEM en Fahrenheit 2/'74.....	323
Tabla 121. COM - MISC en Fahrenheit 2/'74	324
Tabla 122. PRP - ORG en Fahrenheit 3/21.....	328
Tabla 123. PRP - BRAND en Fahrenheit 3/21	328
Tabla 124. PRP - PLC en Fahrenheit 3/21	329
Tabla 125. PRP - PROF en Fahrenheit 3/21	329
Tabla 126. PRP - MISC en Fahrenheit 3/21	330
Tabla 127. COM - TECH en Fahrenheit 3/21.....	332
Tabla 128. COM - CHEM en Fahrenheit 3/21	334
Tabla 129. COM - MISC en Fahrenheit 3/21	334
Tabla 130. PRP - ORG en Andys 1/'81	342
Tabla 131. PRP - BRAND en Andys 1/'81	345
Tabla 132. PRP - PLC en Andys 1/'81	348

Tabla 133. PRP - PROF en Andys 1/'81	350
Tabla 134. PRP - MISC en Andys 1/'81	351
Tabla 135. COM - TECH en Andys 1/'81	354
Tabla 136. COM - CHEM en Andys 1/'81	356
Tabla 137. COM - MISC en Andys 1/'81	358
Tabla 138. PRP - ORG en Andys 2/12	362
Tabla 139. PRP - BRAND en Andys 2/12	365
Tabla 140. PRP - PLC en Andys 2/12.....	367
Tabla 141. PRP - PROF en Andys 2/12	369
Tabla 142. PRP - MISC en Andys 2/12	370
Tabla 143. COM - TECH en Andys 2/12	373
Tabla 144. COM - CHEM en Andys 2/12	375
Tabla 145. COM - MISC en Andys 2/12	376
Tabla 146. PRP - ORG en Andys 3/15	380
Tabla 147. PRP - BRAND en Andys 3/15	383
Tabla 148. PRP - PLC en Andys 3/15.....	385
Tabla 149. PRP - PROF en Andys 3/15	387
Tabla 150. PRP - MISC en Andys 3/15	387
Tabla 151. COM - TECH en Andys 3/15	390
Tabla 152. COM - CHEM en Andys 3/15	392
Tabla 153. COM - MISC en Andys 3/15	394
Tabla 154. PRP - ORG.....	487
Tabla 155. PRP - BRAND	492
Tabla 156. PRP - PLC.....	499
Tabla 157. PRP - PROF	504
Tabla 158. PRP - MISC	509
Tabla 159. COM - TECH.....	525
Tabla 160. COM - CHEM	529
Tabla 161. COM - MAT	532
Tabla 162. COM - POL	535
Tabla 163. COM - MISC	543

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

TO: Texto original

TT: Texto traducido

C. semánt.: Campo semántico

Form.: Formación

T. Literal: Traducción literal

C. discurs.: Creación discursiva

Banal.: Banalización

Explic.: Explicación

Prést.: Préstamo

BNW – Original: *Brave New World*, texto original

BNW 1/’47: *Brave New World*, primera traducción, publicada en 1947

BNW 2/’63: *Brave New World*, segunda traducción, publicada en 1963

BNW 3/13: *Brave New World*, tercera traducción, publicada en 2013

1984 – Original: *Nineteen Eighty-Four*, texto original

1984 1/’52: *Nineteen Eighty-Four*, primera traducción, publicada en 1952

1984 2/’83: *Nineteen Eighty-Four*, segunda traducción, publicada en 1983

1984 3/’98: *Nineteen Eighty-Four*, tercera traducción, publicada en 1998

1984 4/03: *Nineteen Eighty-Four*, cuarta traducción, publicada en 2003

1984 5/13: *Nineteen Eighty-Four*, quinta traducción, publicada en 2013

1984 6/21: *Nineteen Eighty-Four*, sexta traducción, publicada en 2021

1984 7/21: *Nineteen Eighty-Four*, séptima traducción, publicada en 2021

1984 8/21: *Nineteen Eighty-Four*, octava traducción, publicada en 2021

1984 9/21: *Nineteen Eighty-Four*, novena traducción, publicada en 2021

1984 10/22: *Nineteen Eighty-Four*, décima traducción, publicada en 2022

Fahrenheit – Original: *Fahrenheit 451*, texto original

Fahrenheit 1/’66: *Fahrenheit 451*, primera traducción, publicada en 1966

Fahrenheit 2/’74: *Fahrenheit 451*, segunda traducción, publicada en 1974

Fahrenheit 3/21: *Fahrenheit 451*, tercera traducción, publicada en 2021

Andys – Original: *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, texto original

Andys 1/’88: *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, primera traducción, publicada en 1988

Andys 2/12: *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, segunda traducción, publicada en 2012

Andys 3/15: *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, tercera traducción, publicada en 2015

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Imagen ilustrativa de corpus de Fahrenheit 451 110

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Categorías semánticas en Brave New World..... 122

Gráfico 2. Creación léxica en BNW-Original 122

Gráfico 3. Técnicas de traducción en BNW 1/’47 123

Gráfico 4. Creación léxica en BNW 1/’47 124

Gráfico 5. Creación léxica en PRP - ORG / BNW 1/’47 127

Gráfico 6. Técnicas de traducción en PRP - ORG / BNW 1/’47 127

Gráfico 7. Creación léxica en PRP - PLC / BNW 1/’47 130

Gráfico 8. Técnicas de traducción en PRP - PLC / BNW 1/’47..... 131

Gráfico 9. Creación léxica en PRP - PROF / BNW 1/’47..... 134

Gráfico 10. Técnicas de traducción en PRP - PROF / BNW 1/’47..... 134

Gráfico 11. Creación léxica en PRP - MISC / BNW 1/’47 137

Gráfico 12. Técnicas de traducción en PRP - MISC / BNW 1/'47	137
Gráfico 13. Creación léxica en COM - TECH / BNW 1/'47	139
Gráfico 14. Técnicas de traducción en COM - TECH / BNW 1/'47	140
Gráfico 15. Creación léxica en COM - CHEM / BNW 1/'14.....	142
Gráfico 16. Técnicas de traducción en COM - CHEM / BNW 1/'47	143
Gráfico 17. Creación léxica en COM - MAT / BNW 1/'47	145
Gráfico 18. Técnicas de traducción en COM - MAT / BNW 1/'47	145
Gráfico 19. Creación léxica en COM - MISC / BNW 1/'47.....	149
Gráfico 20. Técnicas de traducción en COM - MISC / BNW 1/'47.....	149
Gráfico 21. Técnicas de traducción en BNW 2/'63	150
Gráfico 22. Creación léxica en BNW 2/'63	151
Gráfico 23. Creación léxica en PRP - ORG / BNW 2/'63	154
Gráfico 24. Técnicas de traducción en PRP - ORG / BNW 2/'63	154
Gráfico 25. Creación léxica en PRP - PLC / BNW 2/'63	157
Gráfico 26. Técnicas de traducción en PRP - PLC / BNW 2/'63.....	158
Gráfico 27. Creación léxica en PRP - PROF / BNW 2/'63.....	161
Gráfico 28. Técnicas de traducción en PRP - PROF / BNW 2/'63.....	161
Gráfico 29. Creación léxica en PRP - MISC / BNW 2/'63.....	164
Gráfico 30. Técnicas de traducción en PRP - MISC / BNW 2/'63	164
Gráfico 31. Creación léxica en COM - TECH / BNW 2/'63	167
Gráfico 32. Técnicas de traducción en COM - TECH / BNW 2/'63	167
Gráfico 33. Creación léxica en COM - CHEM / BNW 2/'63.....	169
Gráfico 34. Técnicas de traducción en COM - CHEM / BNW 2/'63	170
Gráfico 35. Creación léxica en COM - MAT / BNW 2/'63	172
Gráfico 36. Técnicas de traducción en COM - MAT / BNW 2/'63	172
Gráfico 37. Creación léxica en COM - MISC / BNW 2/'63.....	175
Gráfico 38. Técnicas de traducción en COM - MISC / BNW 2/'63.....	176
Gráfico 39. Creación léxica en BNW 3/13	177
Gráfico 40. Técnicas de traducción en BNW 3/13	177
Gráfico 41. Técnicas de traducción en PRP - ORG / BNW 3/13	180
Gráfico 42. Creación léxica en PRP - ORG / BNW 3/13	181
Gráfico 43. Creación léxica en PRP - PLC / BNW 3/13	184
Gráfico 44. Técnicas de traducción en PRP - PLC / BNW 3/13	184
Gráfico 45. Creación léxica en PRP - PROF / BNW 3/13	187

Gráfico 46. Técnicas de traducción en PRP - PROF / BNW 3/13.....	188
Gráfico 47. Creación léxica en PRP - MISC / BNW 3/13.....	190
Gráfico 48. Técnicas de traducción en PRP - MISC / BNW 3/13.....	191
Gráfico 49. Creación léxica en COM - TECH / BNW 3/13.....	193
Gráfico 50. Técnicas de traducción en COM - TECH / BNW 3/13.....	193
Gráfico 51. Creación léxica en COM - CHEM / BNW 3/13.....	195
Gráfico 52. Técnicas de traducción en COM - CHEM / BNW 3/13.....	196
Gráfico 53. Creación léxica en COM - MAT / BNW 3/13.....	198
Gráfico 54. Técnicas de traducción en COM - MAT / BNW 3/13.....	198
Gráfico 55. Creación léxica en COM - MISC / BNW 3/13.....	202
Gráfico 56. Técnicas de traducción en COM - MISC / BNW 3/13.....	202
Gráfico 57. Progresión de técnicas de traducción en Brave New World.....	203
Gráfico 58. Progresión de la creación léxica en Brave New World.....	204
Gráfico 59. Categorías semánticas en Nineteen Eighty-Four.....	206
Gráfico 60. Creación léxica en 1984-Original.....	207
Gráfico 61. Creación léxica en 1984 1/'52.....	208
Gráfico 62. Técnicas de traducción en 1984 1/'52.....	208
Gráfico 63. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 1/'52.....	211
Gráfico 64. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 1/'52.....	212
Gráfico 65. Creación léxica en 1984 2/'83.....	218
Gráfico 66. Técnicas de traducción en 1984 2/'83.....	218
Gráfico 67. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 2/'83.....	221
Gráfico 68. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 2/'83.....	222
Gráfico 69. Creación léxica en COM - POL / 1984 2/'83.....	226
Gráfico 70. Técnicas de traducción en COM - POL / 1984 2/'83.....	227
Gráfico 71. Creación léxica en 1984 3/'98.....	228
Gráfico 72. Técnicas de traducción en 1984 3/'98.....	229
Gráfico 73. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 3/'98.....	231
Gráfico 74. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 3/'98.....	232
Gráfico 75. Creación léxica en PRP - PLC / 1984 3/'98.....	233
Gráfico 76. Creación léxica en COM - TECH / 1984 3/'98.....	235
Gráfico 77. Creación léxica en COM - POL / 1984 3/'98.....	237
Gráfico 78. Técnicas de traducción en COM - POL / 1984 3/'98.....	237
Gráfico 79. Creación léxica en 1984 4/03.....	239

Gráfico 80. Técnicas de traducción en 1984 4/03	240
Gráfico 81. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 4/03	242
Gráfico 82. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 4/03	242
Gráfico 83. Creación léxica en PRP - MISC / 1984 4/03	244
Gráfico 84. Creación léxica en 1984 5/13	247
Gráfico 85. Técnicas de traducción en 1984 5/13	248
Gráfico 86. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 5/13	250
Gráfico 87. Creación léxica en PRP - PLC / 1984 5/13	252
Gráfico 88. Creación léxica en PRP - MISC / 1984 5/13	253
Gráfico 89. Técnicas de traducción en PRP - MISC / 1984 5/13	253
Gráfico 90. Creación léxica en 1984 6/21	257
Gráfico 91. Técnicas de traducción en 1984 6/21	257
Gráfico 92. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 6/21	259
Gráfico 93. Creación léxica en COM - POL / 1984 6/21	264
Gráfico 94. Técnicas de traducción en COM - POL / 1984 6/21	264
Gráfico 95. Creación léxica en 1984 7/21	266
Gráfico 96. Técnicas de traducción en 1984 7/21	266
Gráfico 97. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 7/21	269
Gráfico 98. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 7/21	270
Gráfico 99. Creación léxica en COM - POL / 1984 7/21	274
Gráfico 100. Técnicas de traducción en COM - POL / 1984 7/21	274
Gráfico 101. Creación léxica en 1984 8/21	276
Gráfico 102. Técnicas de traducción en 1984 8/21	276
Gráfico 103. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 8/21	278
Gráfico 104. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 8/21	279
Gráfico 105. Creación léxica en 1984 9/21	284
Gráfico 106. Técnicas de traducción en 1984 9/21	285
Gráfico 107. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 9/21	287
Gráfico 108. Técnicas de traducción en PRP - MISC / 1984 9/21	289
Gráfico 109. Creación léxica en 1984 10/22	292
Gráfico 110. Técnicas de traducción en 1984 10/22	293
Gráfico 111. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 10/22.....	295
Gráfico 112. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 10/22.....	296
Gráfico 113. Creación léxica en COM – POL / 1984 10/22.....	300

Gráfico 114. Progresión de la creación léxica en Nineteen Eighty-Four	302
Gráfico 115. Progresión de las técnicas de traducción de Nineteen Eighty-Four	303
Gráfico 116. Categorías semánticas en Fahrenheit 451	304
Gráfico 117. Creación léxica en Fahrenheit-Original.....	305
Gráfico 118. Creación léxica en Fahrenheit 1/'66	306
Gráfico 119. Técnicas de traducción en Fahrenheit 1/'66.....	306
Gráfico 120. Creación léxica en COM - TECH / Fahrenheit 1/'66	312
Gráfico 121. Técnicas de traducción en COM - TECH / Fahrenheit 1/'66.....	313
Gráfico 122. Técnicas de traducción en COM - MISC / Fahrenheit 1/'66	315
Gráfico 123. Creación léxica en Fahrenheit 2/'74	316
Gráfico 124. Técnicas de traducción en Fahrenheit 2/'74	316
Gráfico 125. Creación léxica en COM - TECH / Fahrenheit 2/'74	322
Gráfico 126. Técnicas de traducción en COM - TECH / Fahrenheit 2/'74.....	323
Gráfico 127. Creación léxica en COM - MISC / Fahrenheit 2/'74.....	325
Gráfico 128. Técnicas de traducción en COM - MISC / Fahrenheit 2/'74	326
Gráfico 129. Creación léxica en Fahrenheit 3/21	327
Gráfico 130. Técnicas de traducción en Fahrenheit 3/21	327
Gráfico 131. Creación léxica en COM - TECH / Fahrenheit 3/21	333
Gráfico 132. Técnicas de traducción en COM - TECH / Fahrenheit 3/21	333
Gráfico 133. Creación léxica en COM - MISC / Fahrenheit 3/21.....	335
Gráfico 134. Técnicas de traducción en COM - MISC / Fahrenheit 3/21	336
Gráfico 135. Progresión de la creación léxica en Fahrenheit 451	336
Gráfico 136. Progresión de las técnicas de traducción de Fahrenheit 451	337
Gráfico 137. Categorías semánticas en Do Androids Dream of Electric Sheep?.....	338
Gráfico 138. Creación léxica en Andys-Original	339
Gráfico 139. Técnicas de traducción en Andys 1/'81	340
Gráfico 140. Creación léxica en Andys 1/'81	341
Gráfico 141. Creación léxica en PRP - ORG / Andys 1/'81	343
Gráfico 142. Técnicas de traducción en PRP - ORG / Andys 1/'81	344
Gráfico 143. Creación léxica en PRP - BRAND / Andys 1/'81.....	346
Gráfico 144. Técnicas de traducción en PRP - BRAND / Andys 1/'81	347
Gráfico 145. Creación léxica en PRP - PLC / Andys 1/'81	349
Gráfico 146. Técnicas de traducción en PRP - PLC / Andys 1/'81.....	350
Gráfico 147. Creación léxica en COM - TECH / Andys 1/'81	354

Gráfico 148. Técnicas de traducción en COM - TECH / Andys 1/'81	355
Gráfico 149. Creación léxica en COM - CHEM / Andys 1/'81	356
Gráfico 150. Técnicas de traducción en COM - CHEM / Andys 1/'81	357
Gráfico 151. Creación léxica en COM - MISC / Andys 1/'81	359
Gráfico 152. Técnicas de traducción en COM - MISC / Andys 1/'81	359
Gráfico 153. Creación léxica en Andys 2/12	360
Gráfico 154. Técnicas de traducción en Andys 2/12	361
Gráfico 155. Creación léxica en PRP - ORG / Andys 2/12	363
Gráfico 156. Técnicas de traducción en PRP - ORG / Andys 2/12	364
Gráfico 157. Creación léxica en PRP - BRAND / Andys 2/12	366
Gráfico 158. Técnicas de traducción en PRP - BRAND / Andys 2/12.....	366
Gráfico 159. Creación léxica en PRP - PLC / Andys 2/12	368
Gráfico 160. Técnicas de traducción en PRP - PLC / Andys 2/12	369
Gráfico 161. Creación léxica en COM - TECH / Andys 2/12	373
Gráfico 162. Técnicas de traducción en COM - TECH / Andys 2/12	374
Gráfico 163. Creación léxica en COM - MISC / Andys 2/12	377
Gráfico 164. Técnicas de traducción en COM - MISC / Andys 2/12.....	377
Gráfico 165. Creación léxica en Andys 3/15	378
Gráfico 166. Técnicas de traducción en Andys 3/15	379
Gráfico 167. Creación léxica en PRP - ORG / Andys 3/15	381
Gráfico 168. Técnicas de traducción en PRP - ORG / Andys 3/15	381
Gráfico 169. Creación léxica en PRP - BRAND / Andys 3/15	383
Gráfico 170. Técnicas de traducción en PRP - BRAND / Andys 3/15.....	384
Gráfico 171. Creación léxica en PRP - PLC / Andys 3/15	386
Gráfico 172. Técnicas de traducción e PRP - PLC / Andys 3/15	386
Gráfico 173. Creación léxica en COM - TECH / Andys 3/15	391
Gráfico 174. Técnicas de traducción en COM - TECH / Andys 3/15	391
Gráfico 175. Creación léxica en COM - MISC / Andys 3/15	395
Gráfico 176. Técnicas de traducción en COM - MISC / Andys 3/15.....	396
Gráfico 177. Progresión de la creación léxica en Do Androids Dream of Electric Sheep?	397
Gráfico 178. Progresión de las técnicas de traducción en Do Androids Dream of Electric Sheep?.....	398
Gráfico 179. Reparto global de neologismos según categoría semántica	402

Gráfico 180. Técnicas de traducción en PRP - ORG.....	403
Gráfico 181. Creación léxica en PRP - ORG	404
Gráfico 182. Técnicas de traducción en PRP - BRAND	405
Gráfico 183. Creación léxica en PRP - BRAND.....	406
Gráfico 184. Técnicas de traducción en PRP - PLC.....	407
Gráfico 185. Creación léxica en PRP - PLC.....	408
Gráfico 186. Técnicas de traducción en PRP - PROF	409
Gráfico 187. Creación léxica en PRP - PROF	410
Gráfico 188. Técnicas de traducción en PRP - MISC	411
Gráfico 189. Creación léxica en PRP - MISC	412
Gráfico 190. Técnicas de traducción en COM - TECH.....	413
Gráfico 191. Creación léxica en COM - TECH	414
Gráfico 192. Técnicas de traducción en COM - CHEM	415
Gráfico 193. Creación léxica en COM - CHEM	416
Gráfico 194. Técnicas de traducción en COM - MAT	417
Gráfico 195. Creación léxica en COM - MAT	417
Gráfico 196. Técnicas de traducción en COM - POL	418
Gráfico 197. Creación léxica en COM - POL	419
Gráfico 198. Técnicas de traducción en COM - MISC	420
Gráfico 199. Creación léxica en COM - MISC	420
Gráfico 200. Técnicas de traducción en el corpus completo	423
Gráfico 201. Creación léxica en el corpus completo.....	424

RESUMEN

La presente tesis doctoral tiene como objetivo analizar, desde el punto de vista de los Estudios de Retraducción, cómo se han plasmado en español los neologismos presentes en novelas de ficción distópica escritas en inglés durante las décadas de 1930 a 1970, así como observar su evolución temporal en los textos meta y los procedimientos de creación léxica en las sucesivas retraducciones que presenta un mismo texto original.

Para cumplir este objetivo, en primer lugar se desarrolla una revisión bibliográfica tanto de aspectos sobre la neología como de la retraducción literaria. En el primer caso, se profundiza en la definición y limitación del término *neologismo*, su relación con el mundo de la literatura (con especial hincapié en la de ciencia ficción) y en los procedimientos de creación léxica de las lenguas española e inglesa. Asimismo, también se estudian las técnicas y criterios de calidad más habituales para traducir estas palabras. Por otra parte, los apartados dedicados a la retraducción ahondan en la definición, limitación y ámbitos de aplicación de este término, así como en las posibles causas que motivan este fenómeno.

A modo de ilustración, se ha recurrido a un corpus de estudio compuesto por las novelas *Brave New World* (Aldous Huxley, 1932), *Nineteen Eighty-Four* (George Orwell, 1949), *Fahrenheit 451* (Ray Bradbury, 1953) y *Do Androids Dream of Electric Sheep?* (Philip K. Dick, 1968) y sus correspondientes traducciones españolas. La elección de estas novelas originales radica en su buena recepción en la cultura de origen y en la cultura meta, así como en el importante papel que desempeña la neología en cada una de ellas, y, por supuesto, en la existencia de varias retraducciones al español. A partir de este corpus se recopilan todas las voces neológicas presentes tanto en los textos originales como en las (re)traducciones, se clasifican según su campo semántico y su procedimiento de creación, y, en el caso de los textos meta, se etiquetan según la técnica de traducción que se ha empleado en cada texto traducido. Todos estos sistemas taxonómicos se han creado específicamente para este estudio, bien *ex nihilo* bien partiendo de un sistema previo.

Posteriormente, se realiza un análisis contrastivo del corpus neológico que persigue discernir la evolución de las técnicas de traducción y de los procedimientos de creación léxica según se suceden los textos traducidos. Los resultados demuestran que el lapso de tiempo comprendido desde la primera traducción de la novela hasta la retraducción más reciente —teniendo en cuenta los cambios lingüísticos, políticos y sociales que puedan acaecer— no ha supuesto un condicionante en cuanto a los procedimientos léxicos para crear los neologismos traducidos, como tampoco lo ha sido para el modo de enfocar dicha traducción.

Este estudio supone un primer paso que posibilita futuros análisis de la neología de ciencia ficción recopilada en el corpus desde múltiples puntos de vista y con varias posibilidades de ampliación, que van desde aspectos relacionados con la multimodalidad en otros géneros literarios hasta la adición de un volumen mayor de obras (y, por ende, de neologismos) en múltiples lenguas meta.

Palabras clave: retraducción literaria, traducción de neologismos, novela de ficción, creación léxica

ABSTRACT

This doctoral thesis analyses from the perspective of Retranslation Studies how neologisms found in dystopic science fiction English novels written between 1930 and 1970 have been rendered into Spanish. It therefore focuses on the evolution of the translation process and word formation of said neologisms into the same target language.

First, a bibliographical revision of neology and retranslation is carried out. In the parts dedicated to neology, main focuses are the definition and limitation of the term *neologism*, its relationship with literature (specifically science fiction literature) and the main word building processes both in English and Spanish. Matters such as neology translation and its most used techniques and acceptability criteria are also reviewed and exposed. On the other hand, the sections related to retranslation deepen into its definition, limitations and application, as well as its main triggering causes such as the ageing of previous translations.

As an illustration, a corpus has been built using the novels *Brave New World* (Aldous Huxley, 1932), *Nineteen Eighty-Four* (George Orwell, 1949), *Fahrenheit 451* (Ray Bradbury, 1953) and *Do Androids Dream of Electric Sheep?* (Philip K. Dick, 1968) and their translations into Spanish. Those originals have been picked due to their good reception both in English- and Spanish-speaking environments, the essential role played by neology in each one of them, and the availability of several retranslations in Spanish. All the neologisms in the novels and their (re)translations are gathered in the corpus and classified according to their semantic field and word-building process. In the case of the target texts, a further classification according to the translation technique used with each neologism is provided. Those three taxonomic systems have been created specifically for this study, be it *ex nihilo* or altering previous-existing ones.

Later on, a contrastive analysis of the corpus is done, seeking to observe the evolution of translation techniques and word-building processes in the course of time and successive retranslations. Results show that temporality as well as the cultural, social changes which have arisen, do not strongly influence neither word building processes nor the way neologisms are rendered into Spanish.

This study paves the road for further research and analysis of the science fiction neology included in the corpus from various points of view and with several broadening possibilities, such as multimodal or multilingual approaches.

Keywords: literary retranslation, translation of neologism, science fiction novel, word building

INTRODUCCIÓN

Esta tesis doctoral se embarca en las particularidades que entraña la traducción de la neología presente en la narrativa de ciencia ficción desde el punto de vista de la retraducción literaria. El interés por este aspecto hunde sus raíces en la revolución tecnológica y digital que experimenta la sociedad desde hace unas décadas, gracias a la cual la tecnología se ha convertido en compañera inseparable de nuestro día a día.

La literatura de ciencia ficción se caracteriza por constituir una suerte de ventana hacia el futuro, un futuro en el que la ciencia y la tecnología se han desarrollado hasta límites insospechados. No obstante, los «límites insospechados» de finales del siglo XX guardan cierta distancia con los frutos de la imaginación humana en la actualidad: muchos de los inventos científicos que aparecen en la novela de ficción de la época, de hecho, sí han llegado a desarrollarse en el mundo real, mientras que otras muchas realidades siguen perteneciendo al imaginario colectivo.

La retraducción es un fenómeno que se nutre del cambio o, tal vez, la *evolución* de la percepción humana sobre lo ya traducido: en esta tesis doctoral se mencionan ejemplos de cómo traducciones quedan obsoletas —o, empleando la terminología propia de este campo de investigación, *envejecen*— a causa de factores lingüísticos y culturales propios del público meta. La retraducción de la neología presente en la literatura de ciencia ficción, pues, plantea cuestiones interesantes relacionadas de manera directa con los efectos que los ya mentados cambios culturales provocan en la manera de enfocar la traducción de neologismos.

La creación de palabras nuevas, a su vez, se convierte en un acto inseparable de la labor de traducir neología, en tanto que en la mayoría de las ocasiones el proceso traductor requerirá emplear las herramientas propias de la lengua meta y combinarlas con una cierta dosis de creatividad.

En este contexto, se busca observar la posible evolución sobre la manera de traducir la neología presente en cuatro novelas de ciencia ficción distópica: *Brave New World* (Aldous Huxley, 1932), *Nineteen Eighty-Four* (George Orwell, 1949), *Fahrenheit 451* (Ray Bradbury, 1953) y *Do Androids Dream of Electric Sheep?* (Philip K. Dick, 1968) y sus correspondientes traducciones: *Un mundo feliz*, el cual se ha traducido hacia el español en tres ocasiones, publicadas en 1947, 1963 y 2013; *1984*, con un total de diez traducciones publicadas en los años 1952, 1983, 1998, 2003, 2013, 2021 (este año se publicaron cuatro traducciones distintas) y 2022; *Fahrenheit 451*, con tres traducciones españolas que datan de los años 1966, 1974 y 2021; y *¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?*, traducido en los años 1988, 2012 y 2015. Todas ellas son obras referentes de su género, presentan una gran cantidad de vocablos neológicos que resultan esenciales

para construir la trama y cuentan con una traducción y dos retraducciones hacia el español (en el caso de *Brave New World*, *Fahrenheit 451* y *Do Androids Dream of Electric Sheep?*) y una traducción y nueve retraducciones (en el caso de *Nineteen Eighty-Four*).

Con este punto de partida, esta tesis doctoral se plantea las siguientes preguntas de investigación:

- 1: ¿En qué medida las sucesivas retraducciones alteran el modo en el que aborda la traducción de neologismos ficticiales de los textos incluidos en el corpus? Por ejemplo, ¿se enfocan de manera más literal en la primera traducción y más creativa en textos más recientes, o acaso se da una pérdida neológica?
- 2: ¿Son las retraducciones resultado de los cambios culturales y la revolución digital del momento de su publicación, o de nuevas tendencias de traducción?
- 3: ¿Existe algún patrón visible de traducción o de creación léxica en las novelas españolas por separado, en el conjunto de novelas o en los neologismos pertenecientes a algún campo semántico específico?

Partiendo de estas preguntas de investigación, los objetivos de esta tesis doctoral son los siguientes:

- Realizar una revisión bibliográfica tanto en el ámbito de la neología como en el de la retraducción, buscando comprender sus particularidades, limitaciones y ámbitos de aplicación;
- crear de un corpus de textos literarios que permita estudiar la retraducción de neologismos ficticiales, recopilando los neologismos que presentan las mentadas novelas originales y todas sus traducciones y retraducciones hacia el español;
- clasificar los neologismos extraídos según parámetros que permitan realizar un análisis de la evolución de las técnicas de traducción y los procedimientos de creación léxica a los que se recurre en cada texto traducido; y
- desarrollar un análisis contrastivo del corpus neológico que permita dar respuesta a las preguntas planteadas.

Con el fin de responder a las preguntas planteadas y cumplir los objetivos descritos, este trabajo arranca con un marco teórico ([capítulo I](#)) en el que se repasan los pormenores de la neología a través de las contribuciones de un buen número de estudiosos (entre ellos, destacan Guerrero Ramos 1995, Cabré 2006, Casado Velarde 2015, Freixa 2022 o Vega Moreno 2022) y de los procesos de creación de palabras tanto en español como en inglés, que comparten procedimientos como la composición y el *blending*, denominado «acronimia» en español, y que presentan también algunos procedimientos diversos; además, se exponen las particularidades de los neologismos literarios y de los obstáculos

que plantea su traducción, recurriendo para ello a contribuciones de autores como Szymýslik Moreno Paz o Martínez Fernández. Hecho esto, se ofrece un repaso bibliográfico sobre el fenómeno de la retraducción (con trabajos, por ejemplo, como Berman 1990, Collombat 2004, Desmidt 2009, Cadera 2016, Van Poucke 2017 o Alevato do Amaral 2019), donde incidiremos en su definición, sus límites y sus causas, prestando atención a los factores que la propician, a saber, el envejecimiento de las traducciones, los cambios culturales y consecuente alteración de valores sociales establecidos, la búsqueda de la denominada *grande traduction*, o las estrategias editoriales.

El [capítulo II](#), dedicado a la metodología, recoge el corpus de trabajo y describe de manera detallada las cuatro novelas fuente seleccionadas, así como las causas que motivan dicha inclusión. Se presentarán y comentarán también las traducciones hacia el español con las que cuenta cada una. Hecho esto, en el mismo capítulo se detalla el método por el que se regirá el análisis contrastivo. Por un lado, se describirán los sistemas según los cuales se clasificarán los neologismos ingleses y españoles: uno constituirá una taxonomía basada en la categoría semántica a la que pertenecen, y otro, en los procedimientos de creación léxica a los que se recurre para crear cada palabra, ya sea original, traducida o retraducida. Por otro, se describirá el sistema de técnicas de traducción (creado a partir de trabajos como Delisle 1993, Hurtado 2001, Sánchez Ibáñez 2013 o Guerrero Ramos y Pérez Lago 2020) que se empleará para el análisis contrastivo y cotejar los supuestos cambios de tendencia traductora en las variadas retraducciones españolas.

Tras la metodología, el [capítulo III](#) recoge el análisis contrastivo inglés-español de los neologismos del corpus. Dadas las dimensiones de este estudio, se dividirá el corpus según la novela a la que pertenezca cada neologismo, a la que se sumarán los distintos textos traducidos que presente cada una de ellas. Este detallado análisis descriptivo de la novela y sus retraducciones incluirá un apartado final donde se muestran los resultados comparativos.

Hecho esto, se volverá a analizar el corpus dividiéndolo no ya en función de la novela de la que procedan los neologismos, sino de la categoría semántica a la que estos pertenezcan. Se analizarán juntos, por ejemplo, todos los vocablos que designen dispositivos tecnológicos, profesiones o instituciones, y se extraerán los patrones que presenten según avancen las retraducciones antes de pasar a la siguiente categoría semántica. Con esto, se busca contrastar el desarrollo de la traducción de los neologismos y de su creación léxica en función del campo semántico al que estos pertenezcan, comparando, por ejemplo, neologismos que designen sustancias químicas con voces que nombren organizaciones o instituciones.

Por último, se analizará el corpus al completo, aunando todos los neologismos de todas las novelas, para desentrañar cuáles son las tendencias generalistas tanto de traducción como de creación léxica.

Cada uno de estos análisis irá acompañado de su propia sección de resultados. Estos se plasmas inmediatamente después de cada análisis en lugar de agruparlos en un capítulo exento dedicado a los resultados, en aras de facilitar su lectura.

Para finalizar, el [capítulo IV](#) incluye las conclusiones y las futuras líneas de investigación potenciales que abre este proyecto.

El corpus de estudio empleado en la presente tesis doctoral se adjunta a la misma en formato Excel; en el formato físico, los archivos se aportan mediante un CD adherido en la parte interior de la contraportada. Toda esta información se amplía en el [Anexo III](#).

Nota formal

Esta tesis doctoral pretende ser respetuosa e inclusiva con personas de todos los géneros, procedencias, etnias, edades y capacidades. Por ende, solo se empleará el masculino genérico en casos en que resulte inevitable y siempre como último recurso, intentando en todo momento optar por formulaciones más respetuosas e inclusivas con otros géneros. En los casos en los que se emplee el masculino genérico, recalcamos que se hace con ánimo de incluir a todas las personas independientemente del género con el que se identifiquen.

Por otra parte, cada vez que se haga mención a la lengua española sin mayores distinciones, sobre todo en capítulos donde aparezcan cuestiones como la naturalidad del habla o lo idiomático de una traducción específica, la mención se restringirá a la variedad lingüística hablada en España, dado que no nos atrevemos a realizar formulaciones que puedan resultar erróneas en alguna otra variedad diatópica.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO

En este primer capítulo estableceremos las bases teóricas que sirven como contextualización para el presente estudio.

En primer lugar, en el apartado titulado «Neología, creación léxica y ciencia ficción» (1.1) definiremos y delimitaremos el término *neologismo* y explicaremos el papel que desempeña la neología en la evolución de una lengua (apartado 1.1.1). Detallaremos en qué consiste el proceso neológico, comentaremos las maneras más representativas de clasificar los neologismos, detallaremos los procedimientos de formación de palabras propios del español y del inglés y haremos una comparativa entre los procedimientos lexicogénicos de ambos idiomas. Posteriormente, en el apartado 1.1.2 nos valdremos de lo explicado sobre el proceso neológico y la clasificación neológica para contextualizar y clasificar los *neologismos literarios*, acuñando el término *neologismo ficcional* para designar aquellas palabras que se crean *ad hoc* en el seno de la literatura de ciencia ficción. Estudiaremos el papel que desempeñan estos vocablos y la importancia que revisten a la hora de crear y cohesionar mundos ficticios para, en último lugar (apartado 1.1.3), revisar las dificultades que entraña la traducción de neologismos, en especial la de neologismos ficcionales, y exponer brevemente las técnicas más recurrentes y los criterios de calidad aplicables.

Una vez concluido el apartado dedicado a la neología, el punto 1.2 abordará la retraducción literaria, que constituye el enfoque desde el que se analizan los neologismos recopilados en el corpus. Profundizaremos en la historia y en la definición del fenómeno, así como en sus motivaciones, haciendo hincapié en el supuesto envejecimiento de las traducciones y en el efecto que este podría tener en la traducción de los neologismos ficcionales incluidos en el corpus.

1.1 NEOLOGÍA, CREACIÓN LÉXICA Y CIENCIA FICCIÓN

«La neología es una de las manifestaciones principales de la vitalidad de una lengua» (Guerrero Ramos 1995, p. 11). La prueba de que una lengua avanza al mismo ritmo que la sociedad reside en su capacidad de formar nuevas palabras que denominen cualquier avance o novedad. En palabras de Guerrero Ramos, «las lenguas se modifican siguiendo el curso del tiempo, (...) se adaptan a las circunstancias y a las nuevas necesidades, siempre que no sean momificadas por un conservadurismo y un purismo excesivos, que conduciría inexorablemente a su desaparición» (p. 11).

Una cuestión fundamental en la investigación en neología es la detección de palabras nuevas: se trata de una tarea que se ha facilitado y automatizado en la era digital. En la mayoría de los casos, esta labor se lleva a cabo en los llamados *observatorios de*

neología gestionados, en la mayoría de los casos, por grupos de investigación universitarios con proyectos de larga duración. Sus tareas fundamentales son la detección, clasificación y seguimiento de los neologismos para observar la evolución de nuestro idioma y su adaptación a las nuevas realidades, así como analizar los procesos de formación de nuevas palabras de los que dispone el español.

El observatorio más antiguo en el ámbito nacional es el Observatori de Neologia (OBNEO) de la Universitat Pompeu Fabra, operativo desde el año 1988 (Observatori de Neologia, s. f.), que recopila y estudia neologismos del español y del catalán. Así, los neologismos detectados desde el año 1989 en adelante se incluyen en el banco de datos BOBNEO, que depende del Observatori de Neologia, y cuyos colaboradores no dejan de aumentar: hoy en día, en él confluye el trabajo de los observatorios que conforman la red NEOROC, en España, y la red Antenas Neológicas, conformada por observatorios de otros países de habla hispana.

Para el español, aportan datos el Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra (Grup Iulaterm) y el resto de observatorios de las redes Antenas Neológicas y NEOROC. Forman parte de Antenas Neológicas: grupo PROLEX de la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina), grupo TERMUDEC de la Universidad de Concepción (Chile), grupo Neovalpo de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile), grupo CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales (Colombia) y los grupos de neología del Colegio de México y de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Perú). Forman parte de NEOROC: NeoUA de la Universidad de Alicante, NeoUCA de la Universidad de Cádiz, NeoUMA de la Universidad de Málaga, NeoUMU de la Universidad de Murcia, NeoUSAL de la Universidad de Salamanca y NeoUV de la Universidad de Valencia. (BOBNEO, s. f.)

Por lo general, los neologismos se detectan de manera automática aplicando el criterio lexicográfico (Bueno y Freixa 2020, p. 4) y analizando fuentes de Internet, en su mayoría periódicos digitales, publicaciones científicas, foros y redes sociales. Dado el volumen de contenido digital que se crea a diario, esta es la manera más eficiente de detectar y observar la evolución de las nuevas palabras; sin embargo, no incluye datos sobre la neología procedente de la literatura, de la que proceden las palabras que analizaremos en el presente estudio.

Como comentábamos, la literatura, sobre todo la literatura de fantasía y ciencia ficción, constituye el entorno perfecto para la creación neológica en tanto que la construcción de mundos ficticios implica nombrar realidades inexistentes en el mundo real, de manera similar a lo que sucede día a día con los avances científicos.

En las siguientes líneas, acotaremos la definición de neologismo y describiremos las características principales de estas palabras tan singulares. En concreto,

profundizaremos en el *proceso neológico*, esto es, el recorrido que realiza cada palabra desde su primera actualización hasta su institucionalización como vocablo «de pleno derecho»; expondremos los sistemas de clasificación de neologismos más extendidos; y revisaremos y compararemos los procedimientos de creación de neologismos tanto del español como del inglés, puesto que son las lenguas con el que trabajaremos en este estudio.

Hecho esto, diferenciaremos los neologismos literarios, en especial los neologismos literarios de ciencia ficción, del resto de neologismos, y recalcaremos su importancia en esta modalidad literaria.

Por último, revisaremos la bibliografía existente sobre la traducción de neologismos, y nos centraremos sobre todo en la traducción de neologismos literarios de ciencia ficción y cómo los mundos ficticios se transmitan de manera íntegra y fiel.

1.1.1 Los neologismos: definición y características principales

El DRAE define «neologismo» en la primera acepción como «Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua», algo que podemos deducir si observamos los elementos que componen el término (*neo-* + *λόγος* [*lógos*] + *ismo*). Esta definición, aunque adecuada para un diccionario de uso general como es el DRAE, puede resultar simplista desde el punto de vista de la neología actual. A medida que esta se ha ido estableciendo como área de estudio y de investigación dentro de la Lingüística, la definición de neologismo ha experimentado una evolución considerable.

En 1993, Rodríguez-Izquierdo afirmaba entender como neologismo «aquellas palabras que se usan, y no constan sin embargo en el DRAE» (p. 184). Para Guerrero Ramos (1995, p. 10), por su parte, «los neologismos son simplemente unidades léxicas nuevas», sin mencionar su inclusión en diccionarios de ningún tipo. Años antes, en su *Manual de Traducción*, Newmark afirmaba que los neologismos son «tanto las unidades léxicas recientemente acuñadas como las ya existentes que han adquirido un nuevo sentido» (1999, p. 194).

Es complicado encontrar definiciones de «neologismo» anteriores a las mencionadas, y puede afirmarse que el cuaderno redactado por Guerrero Ramos es una de las primeras obras de referencia de los estudios de Neología. En los años posteriores, se ha profundizado en el concepto y se han formulado definiciones más elaboradas.

Casado Velarde (2015, p. 21), otro de los autores de referencia en este campo de estudio, entiende el neologismo como el producto del proceso de la neología léxica, que a su vez delimita como la «creación de nuevas palabras [...] [en] un acto de creación instantánea». Se trata de una definición demasiado generalista: no especifica si se refiere a la creación de palabras *per se* o a la adición de nuevos significados a significantes

previos, ni hace mención a la institucionalización del uso o la diccionarización de los nuevos vocablos.

Pero sin duda una de las definiciones más actuales y completas es la de Freixa, quien define el neologismo como «una palabra de carácter reciente que se encuentra en el proceso de establecimiento de una lengua» (2022, pp. 70-71). Con esta definición, se aleja de Rodríguez-Izquierdo (1993) y excluye una parte de los llamados «neologismos lexicográficos», aquellos que no aparecen en el diccionario. Este criterio, en virtud del cual se consideran neologismos las palabras que aún no se han diccionarizado, recibe el nombre de «criterio lexicográfico» y, si bien es uno de los más empleados en los observatorios de neología de la actualidad tal y como afirman en un trabajo anterior Bueno y Freixa (2020, p. 4), se ha demostrado con el paso de los años que incluye ciertas imprecisiones.

Según Freixa (2022, p. 5), los neologismos lexicográficos pueden ser palabras cuyo uso no ha llegado a establecerse, que la autora denomina «ocasionalismos», o palabras que sí se han establecido en el uso pero no se han llegado a diccionarizar, tales como *biocarburante*, *eurocámara* o *wasapear*. Por lo general, continúa, estas últimas son palabras de significado morfológicamente transparente: se trata de «palabras que no aparecen en los diccionarios generales de lengua, pero cuyo significado puede deducirse a partir de palabras y/o elementos que sí aparecen en ellos» (Freixa 2022, p. 5). Los términos especializados, aunque hayan abandonado ya su etapa de neologismo, tampoco son habituales en los diccionarios de uso general, salvo algunas excepciones que se han infiltrado en el uso cotidiano de la lengua: *energía renovable*, *burbuja* (económica), *autoayuda*, etc.

Bueno y Freixa (2020) defienden que

la definición teórica de *neologismo* contenga, además del carácter de novedad, la condición necesaria de proceso de institucionalización en el uso, lo cual implica un proceso gradual de lexicalización lingüística y de hipostatización conceptual. (p. 18)

Consideramos, pues, como neologismo todas las palabras nuevas que, además, se utilizan de manera cada vez más extendida dentro de una comunidad de hablantes o, lo que es lo mismo, se encuentran inmersas en el *proceso neológico*, concepto este que se abordará en el siguiente apartado.

1.1.1.1 El proceso neológico

Freixa denomina proceso neológico al «conjunto de fenómenos que tienen lugar en torno a una palabra desde su primera aparición hasta su pleno establecimiento en el uso o, en su caso, hasta su desaparición» (Freixa 2022, p. 51). Como indica la autora, este proceso también recibe los nombres de *periodo neológico* (Anula 2010, p. 73), *establecimiento de*

las palabras nuevas, 'Establishment of new words' (Schmid 2008) o *ciclo de vida de una palabra, 'life-cycle of a word'* (Renouf 2013).

Cuando se documenta la primera aparición de una palabra, esta recibe el nombre de *nonce*, siguiendo la nomenclatura inglesa acuñada por Bauer (1983, p. 45). Si un *nonce* no vuelve a documentarse, recibe la denominación de *hápax* (Casado Velarde 2015, p. 23) o de *ocasionalismo*, según la denominación de Bueno y Freixa (2020). Puesto que estas palabras no inician el proceso neológico *per se*, no llegan a considerarse neologismos. En líneas generales, se trata de voces coloquiales que aparecen en conversaciones informales o en la prensa y cuya función es más expresiva que denotativa (Bueno y Freixa 2020, p. 10). Más que institucionalizarse en el uso, buscan llamar la atención del interlocutor en un momento dado creando un efecto sarcástico o humorístico. «Los ocasionalismos serían, dentro de la propuesta de Schmid (2008), aquellos *nonce* que no avanzan en su camino y se mantienen en esta primera ocurrencia» (Bueno y Freixa 2020, p. 12).

El proceso neológico comienza cuando se documenta el uso de una palabra nueva: según Freixa (2022, pp. 64-65) es interesante hacer un seguimiento del proceso de un *nonce* cuando se documentan diez usos y, además, estos usos presentan «extensión geolectal», es decir, proceden de diferentes fuentes. La extensión geolectal evita clasificar las palabras nuevas como localismos o como vocablos empleados por un grupo de hablantes extremadamente reducido, como podría ser un grupo de amigos.

Con todo, no todas las palabras reciben la misma aceptación ni evolucionan de igual manera: existen ejemplos de neologismos que, contra todo pronóstico, se ponen de moda y se asientan en una comunidad, como sucedió en España con *mileurista* (que presenta una formación muy poco habitual), y también palabras cuyo uso aumenta o disminuye dependiendo de las necesidades puntuales de la sociedad, como sería el caso de *coronavirus* (Freixa 2022, p. 63). Aun así, sí pueden identificarse patrones generales del proceso neológico. Según Bueno y Freixa (2020), uno de los patrones más interesantes y completos sería el que propuso Schmid en 2008.

Schmid (2008) analiza las etapas de creación, consolidación y establecimiento de los neologismos desde tres perspectivas diferentes: estructural, sociopragmática y cognitiva. Según él, un neologismo se considera establecido cuando se ha convertido en un lexema lexicalizado desde el punto de vista estructural, se ha convertido en un lexema institucionalizado en el uso de los hablantes según la perspectiva sociopragmática, y se ha hipostatizado en la mente de quienes lo usan según la perspectiva cognitiva. El proceso neológico finalizaría así cuando el neologismo se convierte en una palabra fija, sin presentar las variaciones formales o semánticas que se suelen dar en las palabras de nueva creación; cuando su uso se ha extendido entre los hablantes de un idioma; y cuando las

personas empiezan a considerar el concepto que designa como una realidad establecida, y no como una idea novedosa. Y aquí encontramos la ironía del proceso neológico: «el proceso neológico [...] no es el que lleva a una palabra a ser neológica sino el que la lleva a dejar de serlo» (Freixa 2022, p. 70).

Antes de que finalicen el proceso neológico, los neologismos se clasifican y estudian según criterios como su motivación o su procedimiento de creación, entre otros. Ofrecemos información concreta sobre la clasificación de los neologismos en el [apartado 1.1.1.2](#).

1.1.1.2 Clasificación de los neologismos

Como comentábamos antes, existen diferentes criterios para clasificar los neologismos y, así, organizar y facilitar su estudio. Entre estos sistemas, los más habituales dependen bien de los motivos de la aparición de un neologismo, separando los neologismos en *denotativos* o en *estilísticos*; bien de los procedimientos de creación que se hayan empleado, lo que divide los neologismos en *formales* —cuando se crea un nuevo significante según los procedimientos de creación habituales del idioma— y en *semánticos* —cuando se añade un nuevo significado a un significante que ya existía con anterioridad—.

1.1.1.2.1 Neologismos denominativos vs. neologismos estilísticos

La clasificación más tradicional de los neologismos alude a las causas de su aparición (Freixa 2022, p. 63): dependiendo de si los neologismos surgen por *necesidad* o por *voluntad*, autores como Guerrero Ramos (1995), Alvar Ezquerro (2007) o Casado Velarde (2015) diferencian entre aquellos que son denominativos y los estilísticos. Alvar Ezquerro (2007, p. 13) afirma lo siguiente:

Las causas que llevan a la aparición de un elemento nuevo no siempre son las mismas, ya que en unas ocasiones son objetivas, por la necesidad de nombrar una realidad nueva, y en otras son meramente subjetivas, por la necesidad expresiva que siente el hablante. Esto es, unos neologismos son de carácter denotativo, aquellos que resultan necesarios por faltar una denominación para algo nuevo que surge en el mundo, y otros son meramente estilísticos, los que surgen por la voluntad individual de expresar de una manera que se considera nueva y diferente la particular visión de la realidad extralingüística, o para presentar de una forma distinta lo ya conocido, haciendo intervenir la propia capacidad creadora, o son formaciones de carácter expresivo.

Casado Velarde habla, incluso, de «neologismo *necesario* o *denominativo*» y de «neologismo *estilístico* o *literario*, por ornato» (2015, p. 23), dando a entender que unos neologismos aparecen por necesidad y otros por mero ornato, sin responder a ningún tipo de necesidad comunicativa o referencial.

La reciente pandemia del covid-19 es un buen ejemplo de esas «necesidad[es] de nombrar una realidad nueva» que mencionan ambos autores, en tanto que ha impulsado la creación de numerosos neologismos que designan ideas o conceptos nuevos. Por poner algunos ejemplos, en el ámbito sanitario destacan palabras «necesarias», tales como *distancia de seguridad*, *test de antígenos*, *asintomático* o *confinamiento*, muchas de las cuales se han hecho un hueco en el habla popular. La pandemia, no obstante, también ha propiciado la aparición de una cantidad considerable de neologismos que encajan en lo que Guerrero Ramos (1995), Alvar Ezquerro (2007) o Casado Velarde (2015) califican como neologismos estilísticos o «por ornato»: *covidiota*, *balconazi*, *sinfinamiento* (en oposición a *confinamiento*), *zoompleaños*, *birrallamada*...

Sánchez Ibáñez sigue a Guilbert o Sablayrolles cuando afirma que existe la «neología estilística, que es prescindible y accesorio, y la dilogía denominativa, que es necesaria y cumple con una función referencial (Guilbert, *ibid.*; Sablayrolles, 2000; Sablayrolles y Thoiron, 2003)» (Sánchez Ibáñez 2018, p. 354). En palabras de Guerrero Ramos:

La *neología denominativa* no reside en el deseo de innovación sobre el plano de la lengua, sino en la necesidad de dar un nombre a un objeto, a un concepto nuevo. (...) se apoya, pues, en razones de eficacia comunicativa y, por ello, busca la adecuación más perfecta posible al objeto o al concepto nuevos, evitando ambigüedades. (...)

La otra forma de creación léxica, la que hemos llamado *neología estilística*, está fundada en la búsqueda de la expresividad de la palabra en sí misma para traducir ideas no originales de una manera nueva; para expresar de manera inédita una cierta visión personal del mundo. (1995, p. 17)

En la mayoría de los casos, los neologismos estilísticos desempeñan una función expresiva, y en esto coinciden con los ocasionalismos de Bueno y Freixa (2020, p. 10): son «[p]alabras que aparecen por motivos más expresivos que denominativos, con un fuerte componente lúdico y que no buscan la estabilización en el uso». La mayoría de los neologismos estilísticos que se detectan se encuentra en titulares de prensa y en redes sociales, mientras que los neologismos denominativos pueden aparecer en muchos otros tipos de publicaciones.

Como veremos más adelante, la literatura, y en especial la literatura de fantasía y de ciencia ficción, proporciona el entorno idóneo para la creación neológica, la cual consideraremos —siguiendo la clasificación anterior— de carácter estilístico, pues no hace referencia a realidades o necesidades denominativas sino a la voluntad autoral de crear un nuevo mundo ficticio.

1.1.1.2.2 Neologismos formales vs. neologismos semánticos

La otra forma más habitual de clasificar los neologismos tiene relación con su procedimiento de creación: por norma general, se denomina *neologismos formales* a aquellos creados según los métodos habituales del idioma (derivación, composición, acronimia...), y *neologismos semánticos* a los que mantienen su forma, pero adquieren un nuevo sentido o una nueva acepción. Esta clasificación, aunque con matices, es la propuesta por autores como Guilbert (1975), Guerrero Ramos (1995), Newmark (1999), Verdegel (2005), Cabré (2006), Alvar Ezquerra (2007), Giraldo Ortiz (2019), Freixa (2022) o Vega Moreno (2022).

Aunque existen algunas divergencias en cuanto a la nomenclatura, en la mayoría de los casos se denomina neología formal o de forma a la que contempla la creación de palabras nuevas y neología de sentido, y de contenido o semántica a la que, manteniendo intacto un significante, añade nuevos significados, sentidos o acepciones.

Alvar Ezquerra (2007, p. 18) expone así la existencia de ambos procesos:

[E]n el proceso de aparición de un neologismo se presenta una situación nueva para la que hay que emplear un elemento léxico que se juzga como el apropiado por parte del hablante, y se busca entre los que hay en la lengua, dándole a uno de ellos un sentido del que carecía hasta ese momento, o se acude a las reglas de formación de palabras para configurarlo, o se va fuera de la lengua para encontrar lo que se busca en otro idioma.

Las palabras de Alvar Ezquerra, sin embargo, infieren la existencia de un tercer tipo de creación neológica que implica trasvasar unidades desde una lengua diferente a la que se esté utilizando en un proceso concreto. Es lo que se conoce como *préstamo*, que Guerrero Ramos (1995, p. 7) define como «la adopción o adaptación de una forma extranjera». Vega Moreno especifica que debe entenderse el préstamo como un «*proceso* de creación o transferencia, [así como un] *producto* resultante de dicho proceso» (2016, p. 286).

Tomar prestadas unidades léxicas de otros idiomas se aleja de los métodos descritos anteriormente, aunque sean adaptadas a las normas de la lengua de destino; de ahí que muchos autores, entre ellos Guerrero Ramos (1995), Cabré (2006), Bueno y Freixa (2020), o Freixa (2022), consideren el préstamo como una categoría aparte de la neología formal y semántica tradicionales. A esta nómina se suman Casado Velarde (2015), quien integra el préstamo dentro de la neología formal —que él denomina *neología léxica*—, cuando se toma prestado un significante de una lengua extranjera, o dentro de la neología semántica cuando lo que se toma prestado es únicamente un significado que añadimos a un significante no neológico; y Vega Moreno (2022), que también integra el préstamo dentro de los procesos formales o semánticos, según corresponda, en lugar de considerarlo una categoría aparte: incluye el préstamo tanto

adaptado como no adaptado dentro de los procesos formales, y el *préstamo semántico* dentro de los procesos semánticos.

Así pues, la literatura arroja principalmente dos criterios que rigen en la clasificación de los neologismos: la causa de su aparición, según la cual los clasificaríamos en neologismos denotativos o estilísticos; y su creación, según la cual diferenciaríamos entre neologismos de forma, neologismos semánticos y (para algunos autores) préstamos. En relación con el último criterio, en el siguiente apartado ofrecemos información más detallada sobre los *procedimientos de formación de palabras* formales y semánticos, así como una comparativa de los procedimientos más habituales tanto en español como en inglés.

1.1.1.3 La formación de palabras

La creación de palabras, o lexicogénesis, es la principal herramienta de renovación de cada idioma. Cada uno cuenta para ello con sus propios métodos, si bien existen procedimientos que son idénticos en varias lenguas. En este capítulo exploraremos los procedimientos de creación de palabras en español y en inglés, y posteriormente analizaremos qué procedimientos los procedimientos que coinciden en ambas.

Esta comparación es pertinente sobre todo de cara a la traducción de los neologismos ingleses hacia el español: entender cómo se ha creado una palabra nos da claves para entender su significado de manera correcta y decidir si empleamos el mismo procedimiento para crear la traducción en español o si, por el contrario, buscamos otros mecanismos para trasvasar el significado sin depender de la forma.

1.1.1.3.1 La creación de palabras en español

Igual que sucede con la clasificación que separa los neologismos en neologismos formales y los neologismos semánticos, la creación de palabras en español puede basarse a partir del mismo criterio; así, vemos que

la neología de forma, ordinaria o formal se basa en la creación de significantes nuevos, en la invención conjunta de significantes y significados nuevos, en la importación simultánea de significantes y significados extranjeros o en la traducción literal de la formación extranjera para la designación del mismo concepto que ya existe en la lengua receptora; la neología de sentido, de contenido o semántica se fundamenta en la aparición de nuevos significados para significantes ya existentes en la lengua o en la adición de significados extranjeros a significantes análogos en la lengua receptora. (Vega Moreno 2022, p. 74)

Como vemos, para Vega Moreno la creación de neologismos de forma se valdría de los *procedimientos formales* de creación de palabras, mientras que los neologismos semánticos emplearían *procedimientos semánticos* (Vega Moreno 2022, p. 74). Contamos

con numerosas propuestas que revisan y actualizan los procesos de formación de palabras en español, entre las que destacan las formuladas por de Guerrero Ramos (1995), Varela Ortega (2018)¹, Cabré (2006), Casado Velarde (2015) y Vega Moreno (2022) por ser las más completas y exhaustivas. Por norma general, estas fuentes coinciden al definir los procedimientos de lexicogénesis más habituales (derivación, composición o acronimia, por ejemplo), y difieren en procesos menos representativos (creaciones decitativas, etimología popular, juegos de palabras...).

A continuación, presentamos los procedimientos semánticos y formales de creación de palabras en español siguiendo a los mencionados autores. Analizaremos qué procedimientos se repiten en las fuentes mencionadas, sin olvidar, aunque de manera menos exhaustiva, los procedimientos exclusivos de cada una de ellas.

Procedimientos semánticos

Guerrero Ramos (1995), autora de una de las primeras publicaciones sobre creación de palabras en español, es quien menos procedimientos semánticos distingue: solo menciona los neologismos semánticos por metáfora y por conversión, y la formación de lexías complejas. Por metáfora, considera lo que en obras más actuales se denomina elipsis: «[s]e trata de una reducción del contenido semántico en comprensión y presenta, en consecuencia, una mayor extensión en aplicación» (Guerrero Ramos 1995, p 41). Menciona ejemplos de compuestos que han perdido una parte de su significado, como *puntos calientes*, donde se ha perdido la idea del calor y se ha retenido solo la ‘intensidad’. Además, esta autora considera la conversión como un procedimiento semántico, según el cual una palabra adquiriría un nuevo significado al cambiar su categoría gramatical, como vemos en el ejemplo *la gente se lo pasa bárbaro* (Guerrero Ramos 1995, p 40). Por último, llama la atención la categoría de las «lexías complejas», «combinaciones sintagmáticas estables y autónomas que corresponden a una unidad de significación» (Guerrero Ramos 1995, p. 39). El resto de las fuentes denomina a este proceso «sintagmación» y lo considera un procedimiento formal, como veremos en el [apartado 1.1.1.3.1.](#)

El trabajo de Varela Ortega (2018), publicado originalmente en 2005, distingue tres tipos de neologismos semánticos: neologismos semánticos por metáfora, por metonimia y por elipsis (Varela 2018, pp. 8-9): los primeros «se basan en la semejanza por asociación de sentidos que llamamos ‘metáfora’, como cuando usamos el nombre de una parte del cuerpo para designar un objeto inanimado (p. ej., “boca” en bocacalle o boca de riego)», mientras que los neologismos semánticos por metonimia se basan en la «asociación entre nombres de objetos que tienen alguna relación de proximidad, como

¹ Trabajo original publicado en 2005. Citamos la versión corregida y aumentada, publicada en 2018.

cuando aplicamos el nombre de un lugar a un producto típico de él (*Jerez* > un *jerez*)». Los neologismos semánticos por elipsis serían aquellos donde «la elisión del nombre dentro de un sintagma formado por nombre + adjetivo [provoca] la transferencia del significado completo al adjetivo, como en [anteojos] *prismáticos*». Además de estos tres tipos de neologismos semánticos, compartidos por autores como Casado Velarde (2015) o Vega Moreno (2022), Varela señala la existencia de la «alteración formal de la palabra para motivarla semánticamente que se conoce por ‘etimología popular’», y responsable del origen de vocablos como *vagamundo* o *mondarina*.

Cabré (2006) emplea la denominación «neologismo semántico» para aunar todos los procedimientos que implican una modificación en el significado de un significante, sin diferenciar el motivo de dicha modificación. A su vez, la autora habla de «variación» para clasificar las variantes ortográficas, sin modificación sintáctica ni morfológica, que detectan en el Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra; y de «neologismos sintácticos» para aquellos que adquieren un nuevo significado debido a un cambio de subcategoría gramatical.

Casado Velarde (2015, p. 89) amplía los procedimientos semánticos, pues señala neologismos semánticos por metáfora y por metonimia, coincidiendo con Varela Ortega (2018), y también «por sinécdoque (diez *cabezas* ‘diez reses’), por eufemismo (*lavabo* ‘retrete’, *fuerte* ‘gordo’) y por empleo irónico (*alhaja*, *friolera*, *menudo*)». Además, este autor, como comentábamos en el [apartado anterior](#), incluye el préstamo dentro de los procedimientos tanto semánticos como formales. Con respecto a los procedimientos semánticos, menciona que un «neologismo semántico *alógeno* (o *préstamo semántico*) se produce (...) cuando un signo de la lengua adquiere un nuevo significado por influjo de otra lengua, manteniendo intacta su forma», como sucede, por ejemplo, con los adjetivos *bizarro* (raro) o con *doméstico* (nacional).

La fuente más actual hasta el momento, a cargo de Vega Moreno (2022, pp. 181-191), es la que identifica un número más diverso de procedimientos semánticos. Esta autora coincide con el resto de las fuentes en cuanto a los procedimientos semánticos por metáfora, por metonimia (dentro de la que incluye la creación por sinécdoque), por elipsis y por préstamo semántico. A su vez, habla de «creación por conversión categorial o sintáctica», para palabras formadas mediante procesos como la substantivación, la adjetivación o la adverbialización; de «lexicalización de una forma flexiva» (que define, siguiendo la línea de Cabré 2006, como palabras formadas «a partir de la lexicalización de una forma flexiva [...], normalmente de una forma del paradigma verbal», usando como ejemplos palabras como *agremiado*, *desminado*, *sobreentendido* o *indignados*); y de neologismos creados por «antonomasia», que permite designar mediante un nombre propio a una «persona, animal o cosa, el cual puede o no llevar dicho nombre propio en

cuestión, pero ser considerada parecida a un portador real o ficticio con ese nombre propio», como sucede con *maradona*, *judas* o *thermomix*.²

La siguiente tabla comparativa, que agrupa los procedimientos semánticos propuestos en cada fuente, refleja con mayor claridad las definiciones y procedimientos que son comunes a todos ellos y cuáles son exclusivos de cada trabajo:

	Guerrero 1995	Cabré 2006	Varela 2018 ³	Casado 2015	Vega 2022
Comunes	metáfora	neologismos semánticos	metáfora	metáfora	metáfora
	-		metonimia	metonimia	metonimia
	-		elipsis		elipsis originada en combinatoria léxica
	-		-	sinécdoque	antonomasia (incluye sinécdoque)
	-		-	préstamo alógeno	préstamo semántico
Exclusivos	conversión	variación	‘etimología popular’	eufemismo	lexicalización de una forma flexiva
	formación de lexías complejas	sintácticos	-	empleo irónico	conversión categorial o sintáctica

Tabla 1. Relación de procedimientos semánticos de creación de palabras en español

En el bloque «comunes» vemos los procedimientos que aparecen en más de una fuente; en las dos filas inferiores, los que son «exclusivos» de un único autor. Aunque haya divergencias denominativas, todos ellos coinciden en los procedimientos semánticos por metáfora y por metonimia; además, Varela (2018) y Vega (2022) coinciden en la elipsis, y Casado (2015) y Vega (2022) en los préstamos semánticos y en la sinécdoque, aunque esta última la incluya dentro de la creación por antonomasia.

Procedimientos formales

Con los procedimientos formales sucede algo similar a los semánticos, en tanto que las fuentes consultadas coinciden en los más habituales y difieren en los menos representativos.

Guerrero Ramos (1995) establece una diferencia fundamental entre creación *ex nihilo* y «creación por combinación de elementos léxicos existentes», dentro de la que menciona fenómenos como la prefijación, la sufijación y la composición. Aparte de estos, destaca los procedimientos de acronimia y siglación, y el préstamo como procedimiento formal. La creación *ex nihilo* es, como su propio nombre indica, una creación desde la nada; «[l]o diferenciador de este tipo de neologismo reside, precisamente, en que la

² Para una mayor profundización sobre las unidades deonomásticas, véase Braga Riera y García Gallarín (eds.) 2018.

³ Versión corregida y aumentada. Original publicado en 2005.

motivación solo existe para el creador» (Guerrero Ramos 1995, p. 25). Se busca crear una nueva combinación de fonemas para designar una nueva realidad, sin que el resultado tenga relación con ningún elemento lingüístico preexistente, como sucede con la palabra *gas*. En lo que se refiere a la combinación de elementos existentes, la prefijación es «uno de los procedimientos más importantes en creación neológica» (Guerrero Ramos 1995, p. 26) y consiste en la adjunción de un prefijo a un término base, de igual manera que la sufijación consiste en «la adjunción de un sufijo a un término base, manteniéndose en el interior de una misma categoría gramatical [...] o bien pasando de una clase gramatical a otra» (Guerrero Ramos 1995, p. 29). Por último, Guerrero Ramos afirma que la composición «implica la conjunción de dos elementos constituyentes identificables y susceptibles de tener empleos autónomos, esto es, son palabras que se encuentran aisladamente en la lengua» (1995, p. 32).

Las fuentes posteriores a Guerrero Ramos coinciden en las acepciones de prefijación, sufijación, creación *ex nihilo* y composición, exceptuando el caso de los compuestos sintagmáticos.

Varela Ortega (2018) agrupa los procedimientos de formación de neologismos formales en tres grandes grupos: la derivación, donde incluye la prefijación, la sufijación y la parasíntesis; la composición, donde distingue entre compuestos ortográficos, léxicos y sintagmáticos; y una tercera categoría donde agrupa acortamientos, acrónimos y siglas.

El enfoque de Cabré (2006) no agrupa ningún proceso de la misma manera, pues clasifica por separado la sufijación, la prefijación, la composición, la composición culta, la sintagmación, la abreviación, la siglación, la acronimia y el préstamo. Sí coincide con el resto de fuentes en las definiciones de cada procedimiento. La autora también habla de *lexicaliación* cuando una palabra se forma «a partir de la lexicalización de una forma flexiva» (p. 232), como sucede con *encuadrado* u *hormigonado* (entendidas como substantivos masculinos), y de *conversión sintáctica* cuando un neologismo se forma «a partir de un cambio de categoría gramatical sin modificación de la base léxica» (p. 232), como sucede con los substantivos *neoliberal* o *rediseño*.

Casado Velarde (2015), al hablar de derivación, incluye los procesos de sufijación y prefijación. Él denomina circunfijación al fenómeno mediante el cual una palabra se crea a la vez por prefijación y por sufijación, lo que otras fuentes denominan parasíntesis (Varela Ortega 2018 y Vega 2022). Por lo demás, coincide con Varela Ortega (2018) en lo que se refiere a la composición y a los acortamientos o abreviaciones, siglación y acrónimos. La única diferencia en cuanto a clasificaciones es que Casado considera como composición la formación de palabras empleando bases clásicas y Varela incluye este fenómeno dentro de la acronimia.

Casado (2015) también considera el préstamo como un procedimiento léxico más, y menciona las creaciones delocutivas y decitativas: «[s]e trata de creaciones (...) que, antes de cristalizar en la clase gramatical (y con el significado) que ahora poseen en la lengua, tuvieron particulares usos discursivos que originaron su nuevo valor idiomático» (Casado 2015, p. 75). El autor menciona *ojalá*, *vitorear*, *pésame*, *pordiosear*, *dizque* o *sálvese quien pueda* como ejemplos.

La propuesta de Vega (2022) es, como apuntábamos con anterioridad, la más reciente y la que más procedimientos formales diferencia. Aunque las definiciones coinciden a grandes rasgos con las dadas por sus predecesores, esta autora agrupa la sufijación, la prefijación y la parasíntesis dentro de los procesos de derivación; dentro de la composición, diferencia entre ortográfica, léxica, propia, perfecta, estricta, actual y patronímica; considera que la composición culta y la composición sintagmática son procedimientos aparte de la composición, en la línea de Cabré (2006); entiende la abreviación, la siglación y la acronimia como procedimientos distintos; y habla de préstamos adaptados y no adaptados (y denomina *calco* a estos últimos).

Vega Moreno (2022) también coincide con Guerrero Ramos en lo que respecta a la creación de palabras *ex nihilo*, y con Casado (2015) sobre la sustracción o regresión afijal y la parasíntesis. Sin embargo, existen ciertas diferencias denominativas con este autor: Casado denomina «derivación regresiva» lo que para Vega Moreno es «sustracción o regresión afijal», y «parasíntesis» a lo que Vega denomina «composición y derivación simultáneas». El préstamo también es un punto en el que Vega Moreno coincide con Guerrero Ramos (1995), Cabré (2006) y Casado (2015): todas las fuentes coinciden en la definición y en que es un procedimiento más de neología formal del español, si bien es cierto que algunas establecen distinciones entre préstamos adaptados y préstamos no adaptados.

Por último, hay cuatro procedimientos formales que son aportación exclusiva de Vega Moreno (2022): creación por onomatopeya (*zigzag*, *tic*), creación léxica expresiva (*hala*, *olé*), creación por etimología popular (*cortacircuito*, *alquilino*) y juego o cruce de palabras (*DHULicioso*, *Avejonejo*).

La siguiente tabla (Tabla 2) recoge los procedimientos formales que aparecen en las fuentes consultadas, clasificados por su recurrencia en más de una fuente (comunes) o no (exclusivos). De nuevo, se puede apreciar cómo los procesos que diferenció en un primer momento Guerrero Ramos se han dividido y ampliado en investigaciones posteriores:

	Guerrero 1995	Cabré 2006	Varela 2018	Casado 2015	Vega 2022
Comunes	combinación de elementos existentes: prefijación, sufijación, composición	sufijación	derivación: sufijación, prefijación y parasíntesis	derivación: sufijación, prefijación y circunfijación	derivación: sufijación, prefijación, parasíntesis
		prefijación			composición ortográfica, léxica, propia, perfecta, estricta, actual o patronímica
		sufijación o prefijación			
		composición	composición: compuestos ortográficos o léxicos y sintagmáticos	composición: compuestos léxicos, sintagmáticos y neoclásicos	composición culta
		composición culta			composición sintagmática o sintagmación
		sintagmación			
	acronimia y siglación	abreviación	acortamientos, siglas y acrónimos	acortamientos, siglas y acronimia	abreviación o abreviamento
		siglación			siglación
		acronimia			acronimia
	-	-	-	parasíntesis	composición y sufijación simultáneas
	-	-	-	derivación regresiva	sustracción o regresión afijal
	creación <i>ex nihilo</i>	-	-	-	creación <i>ex nihilo</i>
Exclusivos	préstamo	préstamo (diferencia entre adaptado y no adaptado)	-	préstamo léxico	préstamo (diferencia entre adaptado y no adaptado)
		lexicalización		creaciones delocutivas y decitativas	creación por onomatopeya
		conversión sintáctica			creación léxica expresiva
					creación por etimología popular
					juego o cruce de palabras

Tabla 2. Relación de procedimientos formales de creación de palabras en español

Los procedimientos formales en los que coinciden todas las fuentes y que están detrás de la creación de la mayor parte de las voces del corpus son la derivación (ya sea por sufijación, por prefijación o por ambos procesos de manera simultánea), la composición (ya dé lugar a compuestos ortográficos, sintagmáticos o cultos) y los acortamientos, ya sean por abreviación, por siglación o por acronimia.

1.1.1.3.2 La creación de palabras en inglés

Los procedimientos de creación de palabras en inglés coinciden con los del español en muchos casos: tal y como afirman Pyles y Algeo (1982), «[t]he most productive source

of new words is affixing, which accounts for 30 to 34 percent of the innovations in recent English. It is closely followed by compounding (28 to 30 percent of the new words)». El *affixing* inglés, tal y como sucede en español, comprende los procesos de derivación, de prefijación y de parasíntesis o circunfijación (Pyles y Algeo 1982, p. 262). Se trata del procedimiento de formación de nuevas palabras más productivo de ese idioma, seguido de cerca por la composición.

Adams (1973) distingue cinco procedimientos de formación de palabras: *derivation*, *compounds*, *shortening*, *blending* y *backformation*. Esta autora menciona solamente procedimientos formales, dejando de lado los semánticos. Por su parte, los ya mentados Pyles y Algeo (1982, p. 260) agrupan los procedimientos formativos del inglés en cinco grupos: *affixing*, *combining*, *shortening*, *blending* y *shifting*. Este último, el *shifting*, es un procedimiento semántico; los demás son todos formales.

Aunque difieran en cuanto a la nomenclatura, tanto Adams (1973) como Pyles y Algeo (1982) coinciden en la definición de derivación, e incluyen la sufijación, la prefijación y la parasíntesis dentro de esta. Para los últimos, la formación de palabras empleando morfemas neoclásicos también es un tipo de derivación, puesto que «[t]hose languages with which English has had the closest cultural contacts —Latin, Greek, and French—have furnished a number of freely used affixes for English words» (Pyles y Algeo 1982, p. 266). Denominan *hybrid words* a las palabras que contienen morfemas que proceden de otras lenguas, sin establecer ninguna distinción entre lenguas clásicas o modernas. Adams, no obstante, considera el empleo de morfemas clásicos como una forma de composición, y denomina *neo-classical compounds* a las palabras creadas mediante este método (Adams 1973, p. 71).

Además de la derivación, ambas fuentes están de acuerdo en la definición de la composición (*combining*): Adams la define como «the result of the (fixed) combination of two free forms, or words that have an otherwise independent existence, as in *frostbite*, *tape-measure*, *grass-green*» (1973, p. 30), afirmando que «[t]hese items, though clearly composed of two elements, have the identifying characteristics of single words: their constituents may not be separated by other forms, and their order is fixed (1973, p. 30). Pyles y Algeo coinciden: «[a] compound is made by putting two or more words together to form a new word with a meaning in some ways different, if only in being more specific, from that of its elements» (1982, p. 270).

La principal diferencia entre la composición española y el *compounding* o *combining* inglés radica en que, en esta lengua, las palabras compuestas pueden escribirse como una única unidad léxica (*frostbite*), como dos unidades unidas mediante un guion (*lay-back*), o como dos unidades léxicas separadas (*small talk*) (Adams 1973, p. 30; Pyles y Algeo 1982, p. 270). El *compounding* aúna los procedimientos de composición y de

sintagmación del español. Sucede algo similar con lo que ambas fuentes denominan *shortening*: se incluyen en esta categoría el *clipping* (abreviación), y los *acronyms*, que en español harían referencia tanto a la acronimia como a la siglación. Pyles y Algeo (1982) incluyen, además, la aféresis (*aphetic forms*) y la *back formation* (el verbo *televise*, creado a partir de *television*).

Pasando a la *back formation*, Adams (1973) la considera un procedimiento separado del resto, aunque las fuentes consultadas la definen de la misma manera: en palabras de Pyles y Algeo (1982, p. 77), «[b]ack formation is the making of a new word from an older word that is mistakenly assumed to be a derivative of it, as in *to burgle* from *burglar*». La palabra del ejemplo, *burglar*, no procede de *burgle* como puede parecer, sino que procede del francés *burgler* o del latín *burgulator*. La formación de un verbo a partir de un sustantivo, eliminando la supuesta terminación verbal, es un claro ejemplo de *back formation*.

El *blending* inglés se corresponde *grosso modo* con la acronimia española: consiste en tomar partes de palabras para formar una unidad léxica nueva, como sucede con *brunch* (*breakfast* + *lunch*) (Pyles y Algeo 1982, p. 277). Es una definición en la que de nuevo coinciden ambas fuentes. Además, tanto Adams (1973) como Pyles y Algeo (1982) mencionan que las palabras pueden adquirir significados nuevos y la existencia de los préstamos (*borrowings*), si bien no profundizan al no tratarse de creación propiamente dicha.

Por último, un procedimiento exclusivo de estos autores (Pyles y Algeo 1982), el *shifting* hace referencia a la modificación del significado de una palabra cuando esta cambia de función sintáctica. Se trata de la primera referencia directa que hemos encontrado a los procedimientos semánticos, aunque no se profundiza en ellos. Como ejemplo, citamos los verbos *to head*, *to shoulder* o *to elbow*, formados a partir de sustantivos que designan partes del cuerpo humano.

Dando un salto temporal considerable encontramos el trabajo de Miller (2014), quien distingue un mayor número de procedimientos lexicogénicos. En lo que respecta a procedimientos como la derivación, la composición, la *back formation*, el *blending* y las abreviaciones del inglés no aporta grandes novedades salvo, tal vez, denominar *circumfixes* a los casos en los que aparecen sufijos y prefijos de manera simultánea (Miller 2014, p. 8) o la adición del término *abridgement* a los procedimientos de *clipping* y abreviación (Miller 2014). Sin embargo, este autor concede cierto espacio a fenómenos como la *apophony/ablaut*, que define como *vowel change* (p. 9); a la *conversion*, que comparte la definición del *shifting* de Pyles y Algeo (1982); la etimología popular y el tabú (*folk etymology and tabu*); la creación por onomatopeya, que el autor denomina *sound symbolism*; el *stem change*, que designa procesos de variación ortográfica similares

a los descritos por Cabré (2006); y las *reduplicative and conjunctive formations*, donde ofrece ejemplos como la palabra *mishmash* (Miller 2014, p. 9). Además, también profundiza en los procedimientos semánticos del inglés: igual que Pyles y Algeo (1982), contempla la *conversion*, «the usual term for change of category (N[oun], V[erb], etc.) without a phonologically overt formative» (Miller 2014, p. 10) como un tipo de creación neológica, y es el primero en abordar la creación por metáfora y metonimia.

Con el fin de facilitar la comprensión de los procedimientos de lexicogénesis del inglés, la siguiente tabla (Tabla 3) recoge todos ellos, diferenciando aquellos en los que coinciden todos los autores consultados de los que son exclusivos de cada fuente.

	Adams 1973	Pyles y Algeo 1982	Miller 2014
Comunes	derivation (affixes like suffixes and prefixes)	affixing	derivation by affixation: suffixes, prefixes and circumfixes
	compounds (también <i>neo-classical compounds</i>)	combining	compounding
			neoclassical compounding
	shortenings: clipping, acronyms	shortening: clipping, acronyms, aphetic forms, back formation	clipping
			abridgement
	blending	blending	blending
	backformation	-	backformation
Exclusivos	-	shifting: functional shift, commonization	conversion
			metaphor and metonymy
			reduplicative and conjunctive formations
			folk etymology and taboo
			sound symbolism
			stem change

Tabla 3. Relación de procedimientos de creación léxica formales y semánticos en inglés

Como sucedía con el caso del español, los estudios posteriores dan mayor detalle de los variados procedimientos lexicogénicos en inglés.

1.1.1.3.3 Comparación entre creación de palabras en inglés y en español

Como hemos visto, existen procedimientos de creación de palabras comunes entre el español y el inglés, aunque se agrupen de manera diferente y surjan divergencias denominativas y falsos amigos que pueden llevar a error cuando se trate de compararlos. Para que esta correlación se comprenda de manera más visual, hemos incluido los procedimientos comunes en la Tabla 4, distinguiendo procedimientos formales y semánticos:

	Inglés	Español
Procedimientos formales	derivation: • suffixes • prefixes • circumfixes	derivación: • sufijación • prefijación • parasíntesis (Vega 2022), circunfijación (Casado 2015)
	combining	composición
		sintagmación
	neoclassical compounding (Adams 1973, Miller 2014), also called derivation (Pyles y Algeo 1982)	composición culta
	clipping, abridgement	abreviación
	blending	acronimia
	acronym	siglación
	backformation	sustracción o regresión afijal (Vega 2022)
	-	préstamo
	shifting, conversion	variación
Procedimientos semánticos	metaphor, metonymy (Miller 2014)	neologismos semánticos por metáfora y metonimia

Tabla 4. Correspondencia denominativa entre procedimientos formales y semánticos comunes en español e inglés

Como veremos en la sección dedicada al análisis, la mayor parte de los vocablos recogidos en nuestro corpus son resultado de los procedimientos comunes que aparecen en la Tabla 4. Por razones de coherencia metodológica y por ofrecer un mayor detalle emplearemos la nomenclatura española empleada por Cabré (2006) para clasificar y describir todos los neologismos que aparecerán en este estudio, ya sean ingleses o españoles. Detallaremos estas cuestiones con más profundidad en el [apartado 2.2.2 del capítulo II](#), dedicado a la metodología, donde se pormenorizan los sistemas de clasificación que emplearemos en el corpus.

1.1.2 El neologismo literario

Como comentábamos en apartados anteriores, «la neología refleja la evolución tanto de una lengua como de una sociedad» (Giraldo Ortiz 2016, p. 41). Los avances en derechos humanos, tecnología, medicina y demás ciencias aportan a diario nuevas realidades que generan neologismos denotativos y *necesarios*, según la denominación de Casado Velarde (2015). La prensa y la literatura, por otra parte, son el entorno idóneo para la aparición de neologismos estilísticos, cuya función principal tiende más a la connotación que a la denotación. Más que de una necesidad, en este caso, estaríamos hablando de una «voluntad de representar las cosas» (Giraldo Ortiz 2016, p. 40).

La prensa y las redes sociales desempeñan una doble función en lo que se refiere a la creación neológica: por una parte, en ellas aparecen numerosísimas creaciones con intención más expresiva que denotativa, habitualmente cargadas de humor, sarcasmo y juegos de palabras; por otra, son el medio de difusión perfecto para los neologismos y

una vía de establecimiento para palabras que, de otra manera, no completarían el proceso neológico.

La literatura, a su vez, es y ha sido siempre un contexto idóneo para la creación de neologismos. Entre las fuentes consultadas sobre neología y creación de palabras, Varela Ortega (2018) es quien más espacio dedica a los neologismos literarios. Según esta autora,

[l]as obras literarias contienen a menudo palabras que no pertenecen al vocabulario común, palabras inventadas que cobran sentido sobre la base de su similitud formal con otras palabras generales de la lengua, de modo que el lector llega a reconstruir su significado apoyándose en las marcas formales de la palabra inventada, es decir, trazando ciertas asociaciones léxicas que le llevarán a evocar nuevos significados. Una fuente de este tipo de innovación léxica es la combinación de dos palabras en una, como el *aplicablecer* (híbrido de *aplicar* y *establecer*) de Unamuno, algunas veces con apoyo en la etimología, como la creación del mismo autor, *noluntad*, sobre el verbo latino *nolo* “no querer” y en analogía con *voluntad*. (Varela 2018, p. 11)

Varela menciona más métodos habituales de creación de palabras en literatura: menciona la «modificación intencionada de la base de una palabra, como el adjetivo *espantoso* de Cortázar» (2018, p. 11) o la «alteración de los términos de un compuesto, como el *latinoché* de Umbral». Todos sus ejemplos y métodos guardan relación con palabras ya existentes en la lengua.

A continuación, exploraremos el concepto de *irrealia*, término que hace referencia a los elementos sobrenaturales o inexplicables que aparecen en literatura de fantasía y ciencia ficción, y plantearemos si los neologismos literarios se asemejan al resto de los neologismos en lo que respecta a su definición y a su proceso neológico. Por último, aportaremos información sobre los neologismos literarios de ciencia ficción y el importantísimo papel que desempeñan en este tipo de literatura.

1.1.2.1 El proceso neológico de los neologismos literarios: entre el ocasionalismo y el neologismo

Tal y como sucede en el caso de la prensa, los neologismos literarios carecen del afán denotativo de aquellos que nacen para nombrar nuevas realidades o inventos. Comparten, eso sí, características con los ocasionalismos definidos por Bueno y Freixa, en tanto que

[s]e trata de un tipo de palabras nuevas que se encuentran estrechamente ligadas al contexto de enunciación, ya que normalmente son juegos de palabras que, a través de formas ideosincráticas, formaciones analógicas y otros recursos estilísticos, son creadas conscientemente para cumplir una función fundamentalmente expresiva (ya sea humorística, crítica, etc.) ocasional, por lo que se caracterizan por no instalarse en el uso. (2020, p. 12)

Aun cuando estos autores enfocaron su estudio a ocasionalismos encontrados en la prensa, los neologismos literarios también están «estrechamente ligados al contexto» en el que aparecen y «son cread[o]s conscientemente para cumplir una función fundamentalmente expresiva ocasional, por lo que se caracterizan por no instalarse en el uso». Por norma general, no es habitual que un neologismo literario se institucionalice en el uso, aunque estén lexicalizados en forma y suelen alcanzar cierto grado de hipostatización entre los lectores. Existen algunas excepciones que sí han completado el proceso neológico: por ejemplo, el DRAE incluye la palabra *liliputiense*, y hace referencia a su origen (*Los viajes de Gulliver*, J. Swift); y muchos hispanohablantes sabrán a qué nos referimos cuando describimos a alguien como un *orco*, aunque la acepción de las criaturas de Tolkien no aparezca en los diccionarios.

Lo que diferencia los neologismos literarios de los ocasionalismos es la permanencia: mientras que los últimos se documentan contadas veces y desaparecen una vez han cumplido su función expresiva, los neologismos literarios permanecen en el universo en el que han sido creados. No están sujetos a ningún tipo de evolución, dado que su contexto permanece inmutable: no variarán ni su función, ni su significado, ni su forma. Pueden darse excepciones si una obra literaria sufre alguna modificación que afecte a sus neologismos cuando se la adapta a algún otro género como el cine, el teatro o la novela gráfica. Es lo que sucede, por ejemplo, con la novela *Do Androids Dream of Electric Sheep?*: en su adaptación cinematográfica, *Blade Runner*, los *andys* originales de la novela se convierten en *replicants*.

Concluimos, así pues, que los neologismos literarios se encuentran a medio camino entre los ocasionalismos y los neologismos tales como los define Freixa (2022): no son neologismos *per se*, puesto que salvo excepciones nunca finalizarán el proceso neológico, pero tampoco se los puede catalogar como ocasionalismos, dada su permanencia, su lexicalización y su hipostatización en la mente del lector.

Entre todos los géneros literarios, la literatura fantástica y de ciencia ficción son los que acogen más neologismos, hasta el punto de que estos se han convertido en elemento identitario de las sagas más famosas y en la columna vertebral que sustenta la construcción de mundos imaginarios.

1.1.2.2 La neología de ficción o neología ficcional

Si la literatura constituye un entorno idóneo para la creación neológica, esta se torna imprescindible en la literatura de ciencia ficción, donde se erige en una de sus características esenciales. «Science-fiction can be considered as the most suitable setting to invent new words, in that, through these kinds of inventions, it “distinguishes its fictional worlds to one degree or another from the world in which we actually live” (Roberts 2006, p. 1) (Aksoy y Söylemez 2023, p. 109). Además, «[r]eaders of sf

anticipate words and sentences that refer to changed or alien worlds» (Csicery-Ronay 2008, p. 13). La literatura de ciencia ficción, igual que la literatura fantástica, permite que los lectores se evadan de su día a día y se zambullan en mundos irreales y nuevos.

Estos mundos irreales o ficticios se representan mediante voces creadas de manera específica para ellos que los dotan de «realismo», lógica y profundidad. «Authors of fiction are the builders of their own imaginary worlds. They employ many word formation practices for the names of the worlds they imagined, or of their societies settled in these worlds» (Aksoy y Söylemez 2023, p. 109). Y es que «[a]ll fantastic genres make some use of fictive neology» (Csicery-Ronay 2008, p. 13), ya sea literatura fantástica o de ciencia ficción.

En su tesis doctoral, Moreno Paz (2019, p. 225) emplea el término *irrealia* (siguiendo la denominación de Mika Lojonen [2009]) para referirse a las «unidades léxicas que designan conceptos particulares o entidades ficcionales concretas y ayudan a configurar semánticamente el mundo ficcional». La autora aplica el término a las realidades imaginarias o *novums* que aparecen tanto en literatura fantástica como en ciencia ficción, y traza una línea entre ambas: la literatura fantástica contiene componentes sobrenaturales, mientras que la ciencia ficción siempre es fruto de los avances técnicos y científicos del ser humano. Esta definición sigue la línea de Isaac Asimov, uno de los mayores referentes de la literatura de ciencia ficción, quien «definió la ficción como la rama de la literatura que se ocupa de la reacción de los seres humanos a cambios en la ciencia y la tecnología (Asimov 1982, p. 62; como se cita en Szymýslik 2018c, pp. 89-90).

El concepto de *novum* también diferencia la literatura de ciencia ficción del resto de modalidades literarias. En palabras de Csicery-Ronay (2008, p. 47), los *novums* «are the radically new inventions, discoveries, or social relations around which otherwise familiar fictional elements are reorganized in a cogent, historically plausible way». Son los elementos nuevos, inexistentes en el mundo real, que originan las diferencias que existen entre este y el mundo ficticio. Para el autor, que a su vez cita la teoría del *novum* de Suvin, son «the central imaginary novelty in a sf text, the source of the most important distinctions between the world of the tale and the world of the reader» (p. 47).

Los *novums* centrales de las novelas *Brave New World*, *Nineteen Eighty-Four* y *Do Androids Dream of Electric Sheep?* son las guerras: la *Nine Years' War*, la guerra eterna (sin nombre concreto) y la *World War Terminus*, respectivamente, fueron los desencadenantes del orden mundial que gobierna cada uno de esos mundos ficticios. Estos tres *novums* principales han desencadenado *novums* secundarios, ya sean religiones como el *Mercerism* o el *Fordism*, regímenes totalitarios como el *Ingsoc* o cuerpos censores como los *firefighters*. No se menciona de manera directa si la causa de la

sociedad distópica de *Fahrenheit 451* fue también una guerra. Los *novums* se manifiestan mediante neologismos, y son los neologismos también los que componen, articulan y cohesionan cada mundo ficticio. Además, generan y mantienen el necesario distanciamiento entre el mundo real y el universo de la ficción: «[i]f sf is a quintessentially estranging genre, it is in imaginary neologies that this estrangement is most economically condensed. Imaginary neologies stand out from other words as knots of estrangement, drawing together the threads of imaginary reference with those of known language» (Csicery-Ronay 2008, p. 19).

Para Szymýslik, la ciencia ficción «constituye un género híbrido, pues posee componentes propios de la creación literaria pura y la especulación científica» (2018, p. 90), y se vale del lenguaje para «dotar de un trasfondo a los mundos ficticios descritos en este tipo de obras» (Szymýslik 2018c, p. 91). Esta idea viene reforzada por otros autores como Martínez Fernández, para quien

la literatura de ciencia ficción tiene una característica fundamental que la diferencia de la literatura llamada “general”: la aparición de vocablos e ideas propios de un futuro que ya se vislumbra (o no) en nuestra realidad o incluso en otras realidades, ya sean humanas o no. (Martínez Fernández 2020, p. 17)

Y es que la neología que aparece en la literatura de ciencia ficción tiene un carácter más específico incluso del que adquiere en otros contextos literarios. «SF is distinct, in that its fictive neologies connote newness and innovation vis-à-vis the historical present of the reader’s culture. They are fictive *signa novi*, signs of the new» (Csicery-Ronay 2008, p. 13). El mismo autor, quien se refiere al proceso de creación neológica con el término *neologogenesis*, especifica lo siguiente:

Fictive neologies have a paradoxical function. They conjure up a sense of the inevitability of a new thing, or of a new discourse in which the neologism is embedded. If there is a word for it, it must already exist. And so the future must also already exist. The more convincing it is in creating an illusion of projected historical reality, the more successful the neology. Yet fictive neology also displays that it is fiction. Because the future cannot exist yet, we know that the neology is a playful, poetic conjuring device, suggesting that any imaginable future is always a poetic construction. (Csicery-Ronay 2008, p. 13)

Afirma también que «the etymology of a science-fictional neologism reflects imaginary laws of social evolution» (Csicery-Ronay 2008, p. 18), las cuales dotarán de mayor realismo y plausibilidad a cada mundo ficticio en cuestión.

Como vemos, la neología de la ciencia ficción, que proponemos denominar «neología ficcional» de aquí en adelante dadas sus características y particularidades, es una piedra angular de la creación de mundos ficticios en tanto que encarna la existencia de los *novms* y desarrolla sus consecuencias. Al visualizar o recordar imágenes de grandes

sagas fantásticas o de ciencia ficción, los neologismos ficcionales estarán entre lo primero que acuda a nuestra mente, y nos será casi imposible hablar de estas grandes obras si evitamos sus irrealia. Las *espadas láser*, los *destiltrajes*, *Sauron* o los *muggles* son elementos tan distintivos de los universos de *Star Wars*, *Dune*, *El Señor de los Anillos* y *Harry Potter* como los propios protagonistas. De ahí la importancia que adquieren cuando se traspasan a otras lenguas y culturas.

1.1.3 La traducción de neologismos

Verdegel afirma que «[e]n su trabajo cotidiano, los traductores deben afrontar innumerables dificultades. Una de ellas es tener que abordar la traducción de neologismos» (2003, p. 7). La traducción de neologismos es una tarea ciertamente compleja que, sin embargo, parece no haber recibido mucha atención por parte de la Academia.

Una de las obras que más información aporta al respecto es el *Textbook of Translation* de Peter Newmark (1988), responsable de una lista de estrategias de traducción comunes para traducir neologismos y resumida por Martínez Fernández (2020, pp. 119-120) de esta manera:

1. Transferencia (transcripción, préstamo, transliteración): se toman prestadas, se adoptan y se transfieren palabras de una lengua a otra.
2. Traducción palabra por palabra: consiste en la traducción literal de una palabra o expresión.
3. Calco: la traducción literal de una palabra o expresión de la lengua fuente.
4. Sinonimia léxica: cuando se utiliza un equivalente cercano en la lengua meta, traduciendo literalmente sin que eso modifique el sentido del texto original.
5. Análisis componencial: se trata el análisis de la composición, de las implicaciones y las acepciones que tiene un término para determinar qué traducción se acerca más al contexto.
6. Transposición: en este caso, se reemplaza una categoría gramatical por otra. Se trata de una estrategia utilizada cuando es necesario imprimir naturalidad a la traducción, cuando la lengua meta no dispone de una estructura gramatical similar.
7. Modulación: con este método, se evita la traducción literal alterando la perspectiva de los conceptos y de ese modo encontrar el equivalente en la lengua meta que resulte más natural al lector.
8. Compensación: consiste en compensar las carencias de una parte del texto en otra parte. Esta estrategia es usada por lo general cuando se pierde el efecto sonoro o una metáfora, lo cual se compensa en otra parte de la traducción.

9. Equivalencia cultural: consiste en encontrar el equivalente cultural más aproximado en la lengua meta.
10. Nueva caracterización: se utiliza un equivalente cercano que adquiere el carácter de colocación.
11. Definición: consiste en añadir un segmento descriptivo o explicativo en la traducción.
12. Paráfrasis: es una explicación del traductor del sentido de la expresión, palabra u oración.
13. Expansión: se aumenta la traducción gramaticalmente, y el equivalente de la palabra o la expresión adquiere más longitud en la lengua meta que en la lengua origen.
14. Contracción: se trata de una reducción gramatical de la traducción respecto al texto original.
15. Reformulación de frases: una oración compleja e la lengua origen se convierte en dos o más oraciones en la lengua meta para conseguir una traducción más fluida.
16. Reorganización: se introducen cambios importantes respecto al texto original debido a una mala escritura, erratas o similares.
17. Combinación de dos, tres o cuatro de los métodos anteriores.

Se trata, como podemos apreciar, de una clasificación compleja en lo que respecta a lo metodológico. Por su parte, Delabastita (2004, p. 884) afirma que a la hora de traducir neologismos en el ámbito literario podemos emplear una gran variedad de estrategias y debemos tener muy presente tanto su contexto como sus relaciones semánticas:

Different translation strategies are available to the translator. The possibility of a NEOLOGISM – NEOLOGISM translation showing full or approximate equivalence with respect to both denotation and cross-historical connotation is essentially restricted to the case of internationalisms (e. g. technological jargon, brand names). In other cases translation aiming at a NEOLOGISM – NEOLOGISM rendering and wanting to limit semantic shifts will have to consider, among other things, the exact meaning range of the source-text neologism as well as the linguistic mechanisms underlying it. A neologism's semantic range may be difficult to pin down with precision, especially in the case of nonce-formation; the more elusive or nonsensical it is, the more freedom the translator seems to enjoy in recreating other dimensions of the source-text phase – *seems*, because it is actually very difficult to avoid making a target-language coinage say *more* or *less* than the original neologism and to reproduce a similar network of associative allusions (...). In doing this, the translator may attempt to imitate the original neologism's linguistic mechanism, or else fall back on the target-language's established techniques for forming neologisms.

De las palabras de Delabastita deducimos que, si bien las normas de la lengua de llegada limitan y aportan cierta rigidez a la labor de la traducción de neologismos, también

nos proporcionan herramientas suficientes para que los neologismos resulten aceptables en la lengua de llegada.

Verdegall (2005) y Sánchez Ibáñez (2013) también ponen en valor los procedimientos de creación de palabras habituales de la lengua de destino para traducir los neologismos, dado que el resultado de la traducción en la mayoría de los casos también dará lugar a una creación neológica. Además del préstamo tanto adaptado como no adaptado, estos autores hablan sobre todo de técnicas de traducción como la traducción literal o el calco, y de procedimientos de creación de palabras como la derivación, la composición o la sintagmación para dar respuesta a los problemas de traducción de neologismos. Sea como fuere, de acuerdo con Moreno Paz (2019, p. 275), «los *irrealia* constituyen unidades léxicas nuevas que se crean en el marco del discurso ficcional y, por ende, deben someterse a los procedimientos de formación de unidades léxicas propios de los sistemas lingüísticos reales».

Todas las clasificaciones mentadas aportan una visión general de las herramientas disponibles para enfrentarnos a la traducción de neologismos, si bien es cierto que la clasificación exhaustiva propuesta por Newmark (1988) puede resultar excesiva en tanto que varias de las categorías podrían aglutinarse en aras de una mayor claridad. Es interesante observar cómo autores como Delabastita (2004), Verdegall (2005), Sánchez Ibáñez (2013) o Moreno Paz (2019) ponen en valor los procedimientos de creación neológica de la lengua de llegada y los consideran la mejor opción para lograr una traducción adecuada. La última fuente, no obstante, es la única que estudia de manera específica la traducción de neologismos literarios; Moreno Paz se centra, en concreto, en los neologismos literarios presentes en la literatura fantástica. Por tanto, resulta pertinente dedicar algo de espacio a profundizar en la traducción de neologismos literarios y, concretamente, en la traducción de neologismos literarios de ciencia ficción o neologismos ficticiales.

1.1.3.1 La traducción de neologismos de ciencia ficción

Vista la importancia que adquieren los neologismos ficticiales o los *irrealia* al componer el mundo ficticio de la obra, su traducción adquiere una gran complejidad. «La persona encargada de la traducción de una obra de ciencia ficción no solo debe ser capaz de documentarse para traducir, como en cualquier otro texto, sino que además debe poseer, sin duda alguna, una gran creatividad» (Martínez Fernández 2020, 120). Según este autor, también «es evidente la necesidad de poseer los conocimientos para crear palabras nuevas» (2020, 120) para «poder transmitir a los lectores todas las capas de las creaciones que conforman este campo traslativo» (Szymyslik 2018c, p. 90).

Aksoy y Söylemez coinciden en la dificultad que entraña la traducción de los neologismos ficcionales:

Fictive neologies are not only linguistic representatives of the novum, but they are also literary representatives in science fiction texts. Translating these elements of imaginary worlds in science fiction novels requires literary translators to challenge the obstacles more than the other translation processes. For the translation of neologisms in literary works, it is necessary to approach translation by considering the creativity and purpose of the authors. (2023, p. 111)

Además, según Csicery-Roman (2008, p. 29), «[t]he attraction of neology in sf is not that it imitates the laws of language, but that it plays with them», lo que dificulta aún más la tarea de su traducción dado que las normas y reglas de la lengua de llegada «constituye[n] un entramado de limitaciones que puede complicar hasta el infinito las posibilidades de traducción de neologismos» (Martínez Fernández 2020, p. 120). La creatividad traductora desempeña, pues, un papel crucial a la hora de transmitir correctamente los matices de los mundos ficticios.

Cuando la palabra humana se erige en protagonista del mensaje que ella misma configura, en se punto entra a formar parte de la estética, haciéndose eminentemente creativa o poética. La palabra pasa de ser mero vehículo de la comunicación —que como tal vehículo sería susceptible de olvido una vez alcanzado su propósito de comunicar— a convertirse en fin del proceso comunicativo. (...)

La palabra atrae al receptor hacia su propio mundo, que presenta con un relieve singular. Es la puesta en relieve del mensaje, característica de la función poética. (Rodríguez-Izquierdo 1993, p. 181)

Según Moreno Paz (2019, p. 649),

el uso de un determinado procedimiento de formación y técnica de traducción para un irrealia condiciona el resultado global de la traducción y puede afectar, por un lado, al grado de equivalencia alcanzado, así como contribuir a darle un carácter más «naturalizante» o «extranjerizante» (siguiendo la terminología de Venuti), a pesar de referirse a culturas ficcionales.

Por su parte, Szymyslik (2015, p. 192) afirma que

la tarea de los traductores (...) es la creación de un equivalente que sea accesible por parte del lector y que muestre miméticamente todas las particularidades que contiene en el idioma original, principalmente los aspectos referidos a la construcción de las voces en el nuevo idioma, y que cumpla completamente los objetivos que posee el texto primigenio en el nuevo contexto lingüístico y cultural.

En resumen, la traducción de neologismos ficcionales representa una de las mayores dificultades para traspasar a otro idioma este tipo de literatura y requiere un

elevado conocimiento de los procedimientos de formación de palabras y de las normas de su lengua de llegada, así como dosis de creatividad y buenas fuentes documentales. Si la neología ficcional no se traduce de manera correcta, será imposible que el contenido creativo del mundo ficticio y sus matices lleguen al público de destino, como ha sucedido en algunas soluciones presentes en nuestro corpus: por ejemplo, neologismos como *Mercerite*, *homeopape* o *conapt building* pasan al español como *mercenario*, *periódico* y *bloque de apartamentos* (en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, traducción Andys 1/’81), eliminando la novedad que suponen los conceptos inventados por Dick. Una solución más adecuada se habría servido de los procedimientos de creación neológica del español para inventar vocablos de manera más creativa.

1.1.3.2 Criterios de aceptabilidad aplicados a la traducción de neologismos fictionales

Guerrero Ramos propuso en 1995 unos criterios de aceptabilidad lingüística y terminológica para las palabras de nueva creación. Dado el contexto en el que se inscribe el presente estudio, consideramos que los criterios de aceptación lingüística tienen más interés que los de aceptación terminológica, puesto que los neologismos fictionales nunca llegarán a convertirse en términos de un ámbito especializado y, por ende, no tienen por qué cumplir todos los requisitos necesarios para que una palabra de uso común se convierta en un término.

Los mentados criterios de aceptación lingüística son:

1. La conformidad al sistema de la lengua: el neologismo ha de ser fiel a las estructuras fonológicas y ortográficas de la lengua general estándar.
2. La amplitud semántica: el neologismo ha de ser capaz de expresar la realidad, evitando provocar alusiones molestas, connotaciones peyorativas perjudiciales al significado que efectivamente quiere ofrecer.
3. El valor de integración en la lengua: todo término creado habría de poderse integrar en el sistema de la lengua desde tres aspectos: el plano sintagmático, el plano paradigmático y el plano transformacional. (...)
4. El criterio onomasiológico: el neologismo propuesto no ha de hacer la competencia a otros términos, neológicos o no. (...)
5. El valor sociolingüístico: ¿el neologismo responde a una necesidad en el momento en que se ha creado?, ¿es realmente necesario para el modelo de comunicación que lo incluye? (...) (Guerrero Ramos 1995, pp. 14-15)

A priori se trata de criterios propios de la creación neológica habitual, que no enlazan ni con la traducción ni con la literatura. Sin embargo, Verdegall (2003, pp. 7-8)

elaboró una tabla en la que plantea preguntas cuyo objetivo es ayudar a determinar si la traducción de un neologismo hacia el español es correcta:

¿Existe ya su equivalente en español? ¿Cumple con las reglas morfológicas del español? ¿Es necesaria una nota aclaratoria? ¿Se acomoda a las necesidades y peculiaridades de los destinatarios? ¿Hay conflicto entre lo político y lo lingüístico? ¿Se ha tenido en cuenta el contexto y la intención? ¿Cumple los criterios de aceptabilidad lingüística? ¿Cumple los criterios de aceptabilidad terminológica? (Verdegal 2003, pp. 7-8)

Como podemos apreciar, la última de las preguntas está relacionada con los criterios de aceptabilidad lingüística y terminológica propuestos por Guerrero Ramos (1995, p. 14-15). Estos criterios de aceptabilidad pueden ser útiles a la hora de traducir neologismos ficticiales, pero solo si los adaptamos al contexto que manejamos. De esta manera, aplicaríamos el criterio número 1 sin modificaciones, y ajustaríamos ligeramente los demás:

El criterio 2, relacionado con la amplitud semántica y la capacidad de *nombrar la realidad* de los neologismos, debe adaptarse a la realidad ficticia de la obra que se traduzca.

El criterio 3, que habla de la capacidad de un neologismo de integrarse en la lengua, debe aplicarse teniendo en cuenta que un neologismo ficticio no suele integrarse nunca en el habla cotidiana de ningún idioma. Por ende, debe ser capaz de integrarse en la lengua en lo que respecta únicamente al contexto ficticio y a la estética de su novela.

El cuarto criterio dicta que los neologismos «no deben hacer la competencia a otros términos, neológicos o no» (Guerrero Ramos 1995, pp. 14-15). Este criterio se puede aplicar por completo cuando se traducen neologismos ficticiales y, de hecho, veremos que pocas veces se cumple en las novelas del corpus. Muchas de las ideas ficticias que presentan sí se han desarrollado en el mundo real, y el neologismo que las nombra en las novelas y la palabra que las designa en el mundo real son casi siempre distintas.

Por último, el quinto criterio, que apela a la «necesidad» de crear un neologismo, en este estudio haría referencia a la *voluntad* de crear un neologismo para nombrar una realidad ficticia creada *ad hoc*.

Estos criterios de aceptabilidad, junto con las preguntas que plantea Verdegal (2003), pueden dificultar y ralentizar el proceso de traducción de neologismos ficticiales. No obstante, aunque no supongan una garantía, son una medida que contribuye a que las traducciones se adecúen al contexto y desempeñen su función comunicativa.

La correcta traducción de los neologismos en literatura, y más aún cuando nos encontramos en un contexto de ciencia ficción, es imprescindible para que los mundos ficticios, con sus giros y matices, resulten completamente adecuados en la cultura de llegada. Como comentaba Verdegál (2003), la traducción de neologismos es una de las mayores dificultades que pueden surgir a la hora de verter literatura de ciencia ficción. Además, como comprobaremos en el análisis del corpus, siempre existe más de una manera de traducir un neologismo ficcional: sucede, de hecho, que según cambian las tendencias culturales y traductológicas de cada época, se altera también la manera de enfocar esta tarea. Profundizaremos en esta idea en concreto en el [apartado siguiente](#) dentro de este capítulo I, dedicado al concepto de retraducción.

1.2 LA RETRADUCCIÓN LITERARIA

Las culturas, convenciones y sociedades humanas nunca se han caracterizado por su inmutabilidad ante el paso del tiempo, y es un hecho que un cambio de tendencia o de canon cultural afectará la forma en la que se enfoca cualquier tarea de traducción. La situación no difiere cuando observamos la traducción de neologismos ficcionales, máxime cuando la sociedad experimenta la evolución tecnológica y científica que moldea nuestra realidad desde las últimas décadas del siglo XX.

En este contexto de cambio impulsado por los avances en ciencia y tecnología, cabe plantearse que las traducciones —y retraducciones— de neologismos ficcionales también mutarán. Por tal motivo, finalizado el apartado dedicado a la neología, el siguiente concepto que nos interesa es, precisamente, el de la retraducción de esas voces a lo largo del tiempo. Se trata de una rama aún novedosa, desde el punto de vista teórico, dentro de los Estudios de Traducción que ha despertado el interés de los académicos sobre todo durante las últimas tres décadas, en concreto a partir de 1990, año de publicación del número 35 de la revista *Palimpsestes*, dedicado por entero a este fenómeno. Al contrario de lo que sucede con la definición de «traducción», sobre la que los Estudios de Traducción parecen no haber alcanzado aún ningún acuerdo completamente satisfactorio, la definición de retraducción se ha mantenido estable, en líneas generales, desde su primera aparición: la traducción de un texto previamente traducido hacia la misma lengua meta (Deane-Cox 2014, p. 2). Aun así, lo único en lo que todos los estudios parecen coincidir, como afirma Martín González (2019, p. 45) es que «it still needs further research and a more solid theoretical ground to sustain all the individual studies being carried out to shed light on the phenomenon of retranslation in the last two decades».

Y es que, desde la publicación de ese volumen de *Palimpsestes*, la mayor parte de estudios relacionados con la retraducción son estudios de caso individuales: arrojan luz sobre obras o autores concretos, pero salvo algunas excepciones (véanse Van Poucke 2017, Alevato do Amaral 2019, Van Poucke y Sanz Gallego 2019, Cadera y Walsh 2013 o Cadera y Walsh 2022, entre otras), no hay apenas publicaciones que contemplen el fenómeno de modo global, algo que sí apreciamos en otras ramas de los Estudios de Traducción.

En este capítulo daremos un repaso a las definiciones que se han formulado hasta la fecha y, dada la casuística, limitaremos el significado que atribuiremos a «retraducción» a lo largo de este estudio.

1.2.1. Definiciones y delimitación del término

A pesar de que existen pruebas de que la retraducción ha existido durante siglos, fue en 1990 cuando Antoine Berman publicó el artículo que en la práctica podría considerarse

el inicio de los llamados «Estudios de Retraducción». En él, titulado *La retraduction comme espace de la traduction*, presentó lo que se considera hoy en día como la primera definición de retraducción: «Toute traduction faite après la première traduction d’une oeuvre est donc une retraduction»⁴ (p. 1). Berman añade que «[i]l suffit qu’un texte d’un auteur ait déjà été traduit pour que la traduction des autres textes de cet auteur entre dans l’espace de la retraduction»⁵ (p. 2). Con esto da por terminadas las matizaciones de la definición de retraducción.

La intención con la que reproducimos aquí esta primera definición es la de destacar qué información al respecto nunca llegó a especificar. Y es que, tal y como corroboran Alevato do Amaral (2019, p. 245) y Peeters y Van Poucke (2023, p. 5), Berman no precisó en ningún momento que una retraducción tuviera que realizarse necesariamente en el mismo par de lenguas que la traducción o traducciones anteriores. Llama la atención, pues, que la gran mayoría de definiciones sí incluyan esta limitación; véanse, por ejemplo, las publicaciones de Chaume (2007, p. 49), Gürçağlar (2009, p. 232), Cetera (2009, p. 104), Evans (2014, p. 200), Cadera (2016, p. 5) o Cadera y Walsh (2022, p. 5), por ejemplo. En todas ellas se especifica claramente que una retraducción es una nueva traducción en la misma lengua meta de un texto traducido previamente. Pero otras fuentes, como Collombat 2004 (p. 3), Venuti 2004 (p. 25), Zaro 2007 (p. 21) o Desmidt 2009 (p. 670), entre otras, no especifican cuál debe ser la lengua meta para que una retraducción se considere como tal, aunque, igual que hace el propio Berman, parecen dar por sentada esta apreciación.

La definición más extendida hoy en día es precisamente esta última, esto es, «either the act of translating a work that has previously been translated into the same language, or the result of such an act, i.e. the retranslated text itself» (Gürçağlar 2009, p. 233). No obstante, han aparecido voces que claman por una definición más amplia, como Alevato do Amaral, para quien «the theory of retranslation has much to gain by abandoning the *parti pris* according to which target texts can only be characterized as retranslations as regards antecedent target texts in the same language» (2019, p. 243). Siguiendo la línea de lo que comentábamos antes, Alevato especifica lo siguiente en el mismo artículo:

In the light of the remarks by Berman, we have solid ground to understand that when, in “La retraduction...”, he states that “every translation made after the first translation of a work is therefore a retranslation”, he is aiming further away from a single target language (...)

⁴ «Toda traducción realizada después de la primera traducción de una obra es una retraducción» (traducción propia).

⁵ «Basta con que un texto de un autor ya se haya traducido para que la traducción de otros textos del mismo autor entre dentro del espacio de la retraducción» (traducción propia).

A theory of retranslation must attract the complex (aesthetic, cultural, historical, linguistic, philosophical etc.) translation issues, which surpass the limits of two languages (...) Retranslation is potentially polyglot and intertextual. It goes beyond the bilingual relation between one source language and one target language. (2019, p. 245-246)

El propio Alevato do Amaral, conforme avanzamos en la lectura su artículo, aporta varios ejemplos de cómo las traducciones de una misma obra (en su caso la pieza elegida es *Dubliners*) en diversas lenguas romances parecen haberse influido entre sí, o de cómo quienes traducen una obra buscan inspiración en las traducciones que se hayan publicado previamente en sus otras lenguas de trabajo.

Por motivos prácticos para este trabajo, partiremos de los siguientes criterios que nos permitan delimitar el término «retraducción» y su uso:

En primer lugar, en línea con lo que proponen Gürçağlar (2009) y Koskinen y Paloposki (2010), la palabra «retraducción» hará referencia tanto al proceso de retraducir una obra como al resultado de dicho proceso.

En segundo lugar, conviene considerar que algunos autores, tal y como indica Tahir Gürçağlar (2009, p. 233), emplean el término «retraducción» para designar una traducción de las que se suelen calificar como «indirectas», es decir, que emplean una tercera lengua como intermediario, igual que se haría en el caso de una interpretación en relé: «‘Retranslation’ is sometimes also used to refer to an ‘indirect’, ‘intermediate’ or relay translation, i.e. a text that is translated through a mediating source language (Shuttleworth and Cowie 1997, p. 76; Gambier 1994, p. 413)». Sin embargo, para evitar ambigüedades, en este estudio aprovecharemos la terminología de Cadera (2016), Van Poucke y Sanz Gallego (2019) o Amarato do Amaral (2019): será «retraducción» exclusivamente la traducción de un texto previamente traducido (tanto resultado como proceso, recordemos), y «traducción indirecta» la que se realice empleando una tercera lengua como intermediario.

Por último, se antoja necesario especificar que cuando hablemos de «retraducción» de ahora en adelante nos referiremos exclusivamente a la *literaria*, puesto que es la rama en la que se enmarca nuestro corpus de estudio, y la especialización donde se aprecia este fenómeno con más frecuencia y con una mayor variedad de causas. En otras modalidades traductorales, tales como la jurídica, la científico-técnica o la audiovisual, también se realizan retraducciones, aunque por motivos muy concretos: errores de sentido o incongruencias detectados *a posteriori*, o, en el caso de la traducción audiovisual, cambios en la manera de dramatizar del doblaje (Chaume 2007, p. 57).

A modo de conclusión de este breve repaso de las definiciones que se han propuesto para el concepto de retraducción desde los años 90 del siglo pasado hasta

nuestros días, baste con especificar que nos circunscribiremos a la primera definición de Berman, esto es, «cualquier traducción hecha después de la primera traducción de una obra» (1990, p. 1). Eso sí, el corpus de trabajo implica que nos centraremos únicamente en las retraduccionen que se han realizado del inglés teniendo como lengua meta el español.

1.2.2 Factores que favorecen la retraducción literaria

Los motivos que propician la retraducción de una obra constituyen otro de los intereses de investigación más habituales. Si un texto literario ya se ha traducido una vez a una lengua de llegada concreta, ¿qué razones podría haber *a priori* para hacerlo de nuevo? Y asumiendo que se encuentren motivos para ello, ¿cuándo sería pertinente hacerlo? ¿Quién se encargaría del trabajo? ¿Dónde? Si tenemos una obra que se ha traducido en España, ¿habría que volver a traducirla en un país donde se hable otra variedad del español? Y ¿cómo habría que afrontar la retraducción? ¿Debería prestarse atención a las versiones anteriores?

Intentar responder estas cuestiones *a priori* tan simples no ha hecho más que evidenciar la complejidad del fenómeno. En los apartados sucesivos, repasaremos los trabajos realizados en las últimas décadas para intentar dar respuesta a cuestiones como qué perfil tienen los retraductores, cómo varían las retraduccionen con respecto a traducciones anteriores, cuánto tiempo suele transcurrir hasta que aparece una nueva retraducción de una obra, o si el factor diatópico desempeña algún papel en la retraducción. Se hará especial hincapié en las causas de la retraducción, prestando especial atención al envejecimiento de las traducciones, las llamadas «grandes traducciones», los inevitables cambios culturales o las decisiones editoriales, cuestiones que ilustraremos con ejemplos concretos extraídos de nuestro corpus.

1.2.2.1 ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Quién? ¿Cuándo?

«An “urban legend” of retranslation states that every generation deserves its own translation, of Shakespeare, Cervantes, Hugo, Goethe or Dostoevsky» (Peeters y Van Poucke 2023, p. 16). Algunas propuestas incluyen esta idea de que es necesario retraducir un clásico en intervalos más o menos regulares, acorde a la etapa en la que surgen. Sin embargo, más que con la temporalidad de las retraduccionen, los motivos que mencionan suelen guardar más relación con las causas, que trataremos con más detalle en el [apartado 1.2.2.2](#). Anthony Pym, sin embargo, sí dedicó algo de tiempo a la cuestión de *cuándo* se retraduce o debería retraducir: este autor denomina *passive retranslations* aquellas que «have relatively little disturbing influence on each other» (1998, p. 82) en tanto que se elaboran tras largos periodos temporales o en entornos dialectales y geopolíticos muy distantes de sus antecesoras. Por otra parte, según la misma fuente, las *active retranslations* compartirían «the same cultural location or generation» (Pym 1998, p. 82).

Estas retraducciones «activas» encuentran alguna motivación extra más allá de las diferencias diacrónicas o diatópicas con los textos meta anteriores (Pym 1998, p. 82).

Zaro (2007) exponía a su vez que «[n]o es frecuente que se retraduzca un texto de modo simultáneo o en fechas cercanas a la aparición de la anterior traducción (...) Sin duda, el paso del tiempo constituye un factor decisivo a la hora de emprender una retraducción» (p. 32). No obstante, una de las novelas de nuestro corpus desmiente este hecho: *Nineteen Eighty-Four*, de George Orwell, se tradujo al español una vez en 2020 (aunque esta traducción no se publicó hasta enero de 2021, en la editorial EDAF) y nada menos que tres veces en el año 2021 (en las editoriales Obelisco, Libros del Zorro Rojo [edición ilustrada] y Minotauro).

Esta simultaneidad, sin embargo, nos lleva de vuelta al *por qué*, a plantearnos qué motivo puede haber detrás de que cuatro editoriales diferentes decidan retraducir y publicar la misma novela en el mismo año. Aunque lo más probable es que se deba a una falta de comunicación entre ellas, cualquier causa sería muy difícil de demostrar. Huelga mencionar también que, puesto que George Orwell falleció en enero de 1950, en 2020 caducaron los derechos de autor de *Nineteen Eighty-Four*, y eso también puede ser un aliciente para que las editoriales se embarquen en una retraducción. Dada la situación, cabe plantearse lo siguiente: si es cierto que no ha habido comunicación entre los traductores, y dado que es imposible que estas traducciones se hayan influido entre sí viendo cuándo se ha publicado cada una, ¿podríamos realmente afirmar que las cuatro retraducciones publicadas en 2021 guarden entre sí la misma relación que suelen guardar las retraducciones con sus traducciones previas, incluido el tratamiento de neologismos? Tal vez la respuesta a esta pregunta nos la dé el propio Zaro (2007, p. 32): «Lo que sí resulta ilusorio a estas alturas es pensar que un traductor que retraduce no tenga en cuenta ni, de algún modo, reconozca los méritos de traducciones previas». Chaume, en la misma obra colectiva, también aporta algo de luz sobre este hecho: «Este concepto [retraducción] posee un carácter diacrónico, ya que dos traducciones simultáneas de un mismo texto a una misma lengua meta (en el caso de que ocurriera una circunstancia semejante) no serían consideradas retraducciones, sino (primeras) traducciones simultáneas» (2007, p. 49).

Se da, pues, una paradoja: las cuatro traducciones de *Nineteen Eighty-Four* publicadas en 2021 serían, pues, retraducciones de las traducciones publicadas en 1952, 1983, 1998 y 2013; pero no retraducciones entre sí pues, al haberse elaborado y publicado prácticamente a la vez, es inviable que se hayan influido las unas a las otras.

La última cita que mencionábamos de Zaro responde también a la pregunta de *cómo* se retraduce; a pesar de no existir apenas bibliografía sobre esta cuestión tan concreta, el simple hecho de que en los estudios de caso se comparen las retraducciones

con sus traducciones previas ya demuestra que al retraducir siempre (o, al menos, en la mayoría de las ocasiones) se tienen en cuenta las traducciones anteriores, tanto en la misma lengua meta como en otras lenguas. Podemos ilustrar este hecho con el caso del vocablo *Newspeak* de *Nineteen Eighty-Four*. En sus traducciones al español se ha traducido como «neolengua» o «nuevalengua» (hablamos de traducciones publicadas en 1952, 1983, 1998, 2013, 2020 y dos de las tres publicadas en 2021) hasta que en 2021 una de las retraducciones lo plasmó como «parlanueva», eliminando del texto traducido el concepto de «lengua» y substituyéndolo por *parla-*, que comparte raíz con verbos de otras lenguas romances como *parlare* en italiano, *parlar* en catalán o *parler* en francés. Las traducciones hacia el francés de *Nineteen Eighty-Four* también traducían el *Newspeak* como *novlangue* hasta que, en 2018, una nueva traducción propuso el sustantivo *neoparler*. La traductora en cuestión, Josée Kamoun, afirmaba lo siguiente: «Orwell était extrêmement méticuleux dans ses choix de termes, son appendice est rédigé de manière extrêmement méthodique. S'il avait voulu écrire “novlangue”, il aurait écrit “newlanguage” (...) ça n'est pas une langue, c'est une anti-langue»⁶ (Robert 2018). La cercanía temporal posibilita que esa retraducción hacia el español publicada en 2021, etiquetada en el corpus como «1984 10/'21», se haya visto influida por la traducción realizada en 2018 hacia el francés. El resto de retraducciones en español, que se mantienen en la «neolengua» de la primera traducción (con excepción de la publicada en 2013, que se decanta por «nuevalengua») dejan claro que los traductores se han fijado en al menos una de las traducciones anteriores.

El análisis de las retraducciones también evidencia la importancia de indagar sobre cómo estas se han llevado a cabo. Tal y como especifican Peeters y Van Poucke, «the HOW? question is obviously the object of the bulk of articles on retranslation since traditionally, the majority of contributions in the field somehow dealt with translation strategies or shifts between different versions of one and the same source text» (2023, p. 17).

Tampoco existen muchos datos acerca de *quiénes* retraducen. Sobre esta cuestión destaca el estudio publicado de Gulyás (2023), que aborda esta situación en el caso húngaro: quiénes se encargaron de traducir novelas clásicas del inglés, alemán, francés y ruso al húngaro entre los años 2000 y 2020, centrándose específicamente en cuestiones como la edad, el género, la experiencia laboral o las relaciones con el sector editorial húngaro. Como conclusión, afirma que «it appears that the typical retranslator of classic literature in Hungary is more likely to be a man than a woman, in his mid-fifties, and an experienced translator, with strong ties to publishing, having also worked as an editor»

⁶ «Orwell era en extremo meticuloso al elegir sus términos, y su apéndice se desarrolla de forma extremadamente metódica. Si hubiera querido una *novlangue* [en español, “neolengua”], hubiera escrito *newlanguage* (...) no es una lengua, es una antilengua» (traducción propia).

(pp. 42-43). No obstante, para descubrir si esto es una tendencia universal o si es aplicable solo al contexto húngaro en un tiempo concreto habría que desarrollar análisis similares en otros países y con otros pares de lenguas, hasta el momento inexistentes.

Por último, la cuestión del *dónde* también ha despertado interés académico, sobre todo teniendo en cuenta la situación de la lengua española en la actualidad. Como dice Frédéric Chaume:

[S]e intentó solucionar el problema de las variedades diatópicas del español con la propuesta del llamado *español neutro*, un dialecto ficticio que pretendía sumar rasgos dialectales de las variedades geográficas más significativas del español, y cuyos resultados más visibles se pueden apreciar en el doblaje de varios clásicos de la factoría Disney. El fracaso del español neutro (...) ha llevado a que se realicen traducciones diferentes para las diferentes zonas geográficas en las que se habla el español (...) Estas retraducciones, sin embargo, no interaccionan entre sí, los traductores españoles no aprovechan las traducciones hispanoamericanas ni viceversa. (2007, p. 59)

1.2.2.2 ¿Por qué se retraduce?

Empecemos, pues, a intentar dar respuesta a la que tal vez sea el más interesante de todos los enigmas que plantea la retraducción: ¿por qué habría de volver a traducirse a la misma lengua meta un texto ya traducido? Isabelle Collombat (2004, p. 2) nos indica varias posibles causas: la primera, el envejecimiento de las traducciones: «[I]l facteur le plus souvent évoqué pour justifier des retraductions —ou tenter d’expliquer le phénomène—, c’est le vieillissement des traductions»⁷. La segunda, los factores ideológicos. La tercera, en la que profundizaremos en el [apartado 1.2.2.2.3](#), sería la búsqueda de lo que Berman denominó como *grande traduction*. La cuarta tendría relación con las estrategias editoriales y posibilidades de cada empresa que opere en este mercado. Por último, menciona la accesibilidad de las obras para los lectores: «Que ce soit par mercantilisme, par démagogie ou par souci de démocratisation, la plupart des artisans de la retraduction ont à cœur de produire des textes qui soient accessibles au lecteur contemporain»⁸ (Collombat 2004, p. 12).

Autores de la talla de Joan Fontcuberta, Ortiz Gonzalo o Zaro Vera (2007), así como Susam-Sarajeva (2003), Koskinen y Paloposki (2003 y 2010), Venuti (2004), Gürçağlar (2009), Cetera (2009), Hernández Guerrero (2016), Roca Ugorri (2016), Cadera y Martín-Matas (2016), Pérez Vicente (2018), Van Poucke y Sanz (2019), Cadera y Walsh (2022) o Wirnitzer (2023), han incidido también en este aspecto. De las posibles

⁷ «El factor mencionado con más frecuencia para justificar las retraducciones (o intentar explicar el fenómeno) es el envejecimiento de las traducciones» (traducción propia).

⁸ «Ya sea por mercantilismo, por demagogia o por democratización, la mayor parte de los artesanos de la retraducción tienen como principal objetivo producir textos accesibles para el lector contemporáneo» (traducción propia).

causas, se mencionan recurrentemente las que guardan relación con la personalidad de quienes retraducen (personas que, por ejemplo, sientan una afinidad especial con una obra y quieran retraducirla), con la búsqueda de lo que Berman bautizó como «gran traducción», con el cambio de ideología o ética de las culturas meta, o con el envejecimiento de las traducciones (este último elemento más que apreciable en el caso de los clásicos, y muy especialmente en teatro). No obstante, desde hace unos años son cada vez más habituales los estudios que miran en una dirección diferente y buscan las causas en cuestiones más prácticas: según Susam-Sarajeva, Koskinen y Paloposki, Cetera o Hernández Guerrero, entre otros, la decisión de retraducir tiene más relación con estrategias empresariales y beneficios editoriales que con los aspectos más bien teóricos descritos por Venuti, Collombat o Berman.

Las causas de la retraducción, incluso por separado, revisten cierta complejidad, y son (consideramos) imprescindibles para poder contextualizar el fenómeno de manera más o menos precisa. Por ende, trataremos con más detalle las causas que más interés han despertado, o que aparecen de manera más asidua en la bibliografía publicada: los cambios culturales que experimentan las culturas meta, que provocan que las traducciones anteriores se perciban de manera diferente; la búsqueda de la gran traducción, esa traducción perfecta descrita por Berman; el supuesto envejecimiento de las traducciones —léxico incluido—, y las estrategias comerciales empleadas por las empresas editoriales.

1.2.2.2.1 Cambios en la cultura meta

Una de las razones más lógicas para retraducir una novela radica en los cambios que experimentan las culturas con el simple paso del tiempo: nuevos gobiernos, avances tecnológicos, conquista de derechos... Tales acontecimientos son el motor del cambio cultural, de lo que se considera deseable o políticamente correcto, y esta norma cultural afecta de manera directa a la recepción o percepción de cualquier obra literaria.

Ideology in this context refers to the influence of external forces (politics, religion, institutions, and culture in its broadest sense) on the decision to retranslate a certain ST.

A TT may be ideologically outdated, for instance, when the earlier translation makes use of an expression the connotative meaning of which has changed through time and is, hence, no longer ‘politically correct.’

In extreme cases (e.g., censorship), these external forces may radically change the connotative meaning of a large number of words and expressions. (Van Poucke 2017, p. 98)

Los cambios en la norma cultural son la causa de que, por ejemplo, en varios países de Europa Occidental se esté cambiando el título de la obra *Diez negritos* de Agatha Christie a *Y no quedó ninguno*, y de que la obra se esté retraduciendo, reescribiendo (en

el caso de la obra original) o revisando para substituir el término despectivo *nigger* por palabras algo más amables (Illa 2022). Este hecho refleja claramente lo expuesto por Venuti en 2004:

Translations are profoundly linked to their historical moment because they always reflect the cultural formation where they are produced, the hierarchical arrangement of values that circulate in institutions and undergo various developments over time. The cultural formation mediates every stage of the translation process, from the choice of a foreign text to the invention of discourse strategies to the reception of the translated text by particular audiences. (p. 34)

Los cambios de gobierno tienen la capacidad de propiciar alteraciones en la ideología de una cultura determinada con mayor profundidad y rapidez que, tal vez, cualquier otro acontecimiento. España, sin necesidad de mirar más lejos, es el vivo ejemplo de este hecho: Ana María Roca publicó en 2016 un estudio de caso en el que analiza la influencia de la ideología sobre la decisión de retraducir una obra, empleando para tal fin un corpus de novelas estadounidenses del siglo XX donde la homosexualidad masculina fuera uno de los temas principales. Si queremos un ejemplo de más allá de nuestras fronteras y que emplee un corpus de estudio conformado por un género literario distinto, el artículo publicado por Samuel Walsh en la misma obra colectiva que el de Ana María Roca (2022), «Lorca's *Poet in New York* as a Paradigm of Poetic Retranslation», puede ser una buena opción en tanto que muestra cómo el lenguaje racista y antisemita que encontramos en algunos de los poemas originales se ha ido traduciendo de manera diferente a la par que la sociedad receptora (la estadounidense) ha ido volviéndose cada vez más inclusiva y ha modificado su percepción de palabras, antes cotidianas, hoy sumamente irrespetuosas.

Una de las novelas que conforman nuestro corpus, *Nineteen Eighty-Four*, también nos sirve de ejemplo en este sentido, al ser objeto de la censura en España cuando se publicó por primera vez en 1952, durante la dictadura franquista. Tal y como afirma Vázquez (2020):

A pesar de la relevancia de la obra orwelliana, hubo que esperar hasta los años ochenta para que se publicara en España una traducción íntegra de la novela. En el año 1983 se añadirían a la traducción de Vázquez Zamora los pasajes que había recortado la censura, cuya autoría se desconoce.

Obras clásicas como *Jane Eyre* o las novelas de Jane Austen también fueron objeto de censura durante esa etapa; no obstante, los cambios acaecidos en la cultura y la sociedad desde que finalizó esta etapa han propiciado la retraducción de estas obras, que podemos encontrar hoy íntegras en cualquier librería. A fin de cuentas, y para concluir este apartado:

Retranslations result from the wish to meet the requirements of the receiving culture, requirements that are obviously not (no longer or not entirely) met by the existing translation(s). As cultures continuously change, every generation may take a different view on what is a good, i.e., functional, translation and may ask for the creation of a new translation. (Desmidt 2009, p. 670)

Volviendo brevemente a los neologismos, el tema principal de nuestro estudio, puede suceder que un neologismo ficcional que nombra una invención que se convierte en realidad con el paso del tiempo ya no responda a las normas socioculturales de la cultura meta con la misma eficacia que antes de que tal hecho sucediera. Esto puede constituir un motivo para emprender la retraducción de una novela de ciencia ficción.

1.2.2.2.2 *En busca de la «gran traducción»*

Antoine Berman acuñó en 1990 el término *grande traduction*, el cual describía como «le lieu d'une rencontre entre la langue de l'original et celle du traducteur»⁹. Añadía que «[c]es traductions ont encore un trait commun: ce sont toutes des retraductions (...) Si toute retraduction n'est pas une grande traduction (!), toute grande traduction, elle, est une retraduction»¹⁰.

Una gran traducción, pues, según Berman, sería aquella que no envejece, que se ha elaborado de manera extremadamente sistemática y por parte de un agente particularmente cualificado, y que crea un vínculo especialmente fuerte entre la cultura meta y la de origen. Son traducciones con la capacidad de afectar la percepción en la cultura meta de un autor o autora, o de una obra en cuestión. En la mayoría de los casos, huelga mencionar que se trata de un concepto aplicado a la retraducción de los clásicos en literatura.

Fontcuberta añade una idea que concuerda con lo que expresó Berman en 1990:

Si, como se ha dicho, el traductor es el primer y mejor lector de un texto, el retraductor se convierte en el mejor crítico de las traducciones anteriores (...) Y esta posibilidad de comparación lo coloca en una situación inmejorable para proponer sus propias soluciones. (2007, p. 226)

Las grandes traducciones se consideran, en resumidas cuentas, traducciones perfectas, si es que alguna traducción pudiera considerarse como tal. Y la reflexión necesaria para que aparezcan se da, en la mayoría de los casos, gracias a la capacidad de comparación que brinda el emprender una retraducción. De ahí que la búsqueda de esta perfección sea una de las causas más comunes de este fenómeno.

⁹ «el punto de encuentro entre la lengua del original y la del traductor» (traducción propia).

¹⁰ «estas traducciones aún comparten una característica más: todas son retraducciones (...) Si no todas las retraducciones son grandes traducciones, toda gran traducción es una retraducción» (traducción propia).

1.2.2.2.3 El envejecimiento de las traducciones

Una de las cuestiones más controvertidas sobre retraducción es la de si envejecen las traducciones. La literatura —Hurtado Albir (2001), Collombat (2004), Zaro Vera (2007), Gürçağlar (2009), Hernández Guerrero (2016), Cadera (2016), Pérez Vicente (2018), Van Poucke y Sanz Gallego (2019) o Cadera y Walsh (2022), entre otras— apunta a que es así. Berman llegó incluso a afirmar que «alors que les originaux restent éternellement jeunes (quel que soit le degré d'intérêt que nous leur portons, leur proximité ou leur éloignement culturel), les traductions, elles, "vieillissent"»¹¹ (1990, p. 1).

Dejando de lado lo controvertido de esta última cita de Berman (cabe plantearse por qué un original no envejece y hasta qué punto resulta correcta esa afirmación), Van Poucke (2017) hizo una observación atinada al aseverar que no existe sistema o criterio común que permitan demostrar que las traducciones realmente envejezcan.

Since the very beginning of RT, the existence of a process of (linguistic and cultural) aging has been taken for granted, but the concept has not yet been sufficiently proven empirically, nor has it been operationalized for future research projects. (Van Poucke 2017, p. 95)

Van Poucke reivindica la necesidad de sistematizar qué se considera envejecimiento en una traducción y, llegado el caso, recoger pruebas de cómo se manifestaría dicho fenómeno. Empezando, claro está, por establecer unos criterios que orienten sobre cuándo una traducción pueda considerarse obsoleta: ¿cuando la cultura meta experimente cambios ideológicos? ¿Cuando evolucione el lenguaje meta? Mientras no exista dicho sistema, continúa Van Poucke, cualquier mención al envejecimiento de las traducciones será una mera alusión.

Años antes, Hurtado Albir (2001, p. 599) ya se refería al envejecimiento de las traducciones, pero aludía específicamente a la necesidad de retraducir textos antiguos que contengan «elementos lingüísticos en desuso: ortografía, léxico, morfosintaxis, estilo, etc.», y emplea como ejemplo textos que datan de los siglos XVIII y XIX. Esta idea, aunque es muy interesante, no concuerda completamente con los estudios actuales de retraducción, puesto que suelen emplear textos que se han traducido en intervalos algo más breves, que rara vez alcanzan los cien años.

Peeters y Van Poucke también son críticos con el planteamiento habitual del envejecimiento de las traducciones:

What is at stake here, even if the metaphor of "age" used is a biological one, is not the passing of time as a linear, empirical, mechanical or biological given, nor is it a strictly translation-inherent and teleological logic that would bring all translations, except the

¹¹ «Mientras que los originales se mantienen eternamente jóvenes (sea cual sea el grado de interés que sintamos por ellos, su proximidad o su lejanía cultural), las traducciones "envejecen"» (traducción propia).

“major” (or “great”) ones, to “die”. Ageing is a socio-cultural, socio-ideological construct, a “cultural representation” (Massardier-Kenney, 2015, p. 76), as Bourdieu (1993) already argued, which, in the case of translations, is determined by all kinds of possible evolutions in the target language and culture (Collombat, 2004; Van Poucke, 2017), and not only the linguistic ones which are the main subject of the majority of literary reviews. (Peeters y Van Poucke 2023, p. 10-11)

Van Poucke (2017) afirma, además, que tal envejecimiento no sucede de igual manera en todos los casos: ni todos los lenguajes evolucionan al mismo ritmo, ni todos los géneros envejecen al mismo tiempo. El género dramático, la poesía o la literatura infantil, por ejemplo, se rigen según sus propias normas y prioridades, y otorgan más importancia a cuestiones como la oralidad, la evolución del registro coloquial o los derechos sociales cuando revisan sus traducciones.

Aunque hoy en día aún se carezca de un sistema que permita estudiar el envejecimiento de las traducciones de manera empírica, sí está claro que la necesidad de modernizar el lenguaje y de adaptar los textos al presente es una de las causas de retraducción más frecuentes, si bien no es la única, como afirma Van Poucke (2017, p. 101). Dicha necesidad queda patente, por ejemplo, al observar las traducciones al español de *Tess of the D’Urbervilles* (Thomas Hardy, 1891), donde la última retraducción, realizada en 1994, presenta cambios considerables desde un punto de vista lingüístico si se compara con la primera traducción, que data del año 1924. Entre las numerosas diferencias entre ambas versiones, destacan el propio nombre de la protagonista (*Teresa de Urbervilles* en 1924, *Tess la de los D’Urberville* en 1994) o la conjugación de los verbos (Braga Riera 2017).

Para aplicar este contexto a la traducción neológica, la decisión de traducir o de tomar prestado un neologismo del original puede depender de las costumbres lingüísticas del momento de la traducción. La traducción de vocablos como la marca registrada *Seashell* en *Fahrenheit 451* o la evolución de la traducción de los *andys* (abreviatura de *androids*) en la novela *Do Androids Dream of Electric Sheep?* de «andrillos» (en 1981) a «andys» (en 2015) son testigos de que, en ocasiones, los factores meramente lingüísticos pueden causar el envejecimiento de los neologismos.

1.2.2.2.4 Las cuestiones editoriales

Dejando de lado la búsqueda de las grandes traducciones, la necesidad de modernizar el lenguaje de una obra y la evolución cultural, una motivación para retraducir de carácter algo más mundano pero capital es la estrategia empresarial y el beneficio económico de las editoriales. Sebnem Susam-Sarajeva (2003), Outi Koskinen y Kaisa Paloposki (2003), Anne Cetera (2009) o Piet Van Poucke y Guillermo Sanz Gallego (2019), por ejemplo, designan la cuestión económica o empresarial como el germen que, en último término,

inclina la balanza hacia encargar una nueva retraducción o reeditar una traducción previa. Tal y como afirma María José Hernández Guerrero, «[l]as razones de las constantes retraducciones de esta obra [*Madame Bovary*] responden, más bien, a políticas del sector editorial, muy volcado en las colecciones de clásicos, con una estrategia basada en la presentación y promoción de las nuevas traducciones como novedades editoriales» (2016, p. 632). Y es que la cuestión de los costes es muy difícil de generalizar; a fin de cuentas, cada empresa tiene su propia estrategia, y la mayoría de estudios de caso que han incluido el factor económico en su análisis de las causas han encontrado argumentos tanto a favor como en contra de la conveniencia editorial de publicar retraducciones.

Según Koskinen y Paloposki, «[o]ne obvious strategy for reducing publishing costs is recycling, a feature of factory translation» (2003, p. 26). Las grandes editoriales cuentan con los derechos de numerosísimas traducciones; no es de extrañar, pues, que aunque existan motivos sólidos para retraducir una obra, la editorial se decante por publicar una nueva reedición antes que una retraducción. Y son estas grandes editoriales, afirman, quienes dominan el mercado en la actualidad. Por otro lado, prosiguen, las editoriales más pequeñas son las que más retraducciones publican, de nuevo debido a los costes: para ellas resulta más sencillo y económico encargar una nueva retraducción que adquirir los derechos de una obra ya publicada. Vanderschelden, a su vez, rompía una lanza en el 2000 a favor de la retraducción como estrategia editorial: «Retranslations can contribute to the revival of interest in a forgotten literary text, and publishers often use new translations as a positive marketing device» (p. 7).

Puede que estas consideraciones económicas, que también están relacionadas con el vencimiento de los derechos de autor, sean las que más se acerquen a los motivos de la publicación de cuatro retraducciones de *1984* en el año 2021, ya comentadas. Según Van Poucke,

[t]he almost simultaneous appearance of translations of the same work may serve as a working example that changes in linguistic or translational conventions alone cannot sufficiently explain the swift appearance of new versions of a literary translation and that there have to be other processes at work» (2017, p. 95).

En línea con lo que expresa el autor, esta coincidencia seguramente se deba a algún otro motivo, que bien puede ser la decisión de varias editoriales de publicar una traducción completamente nueva, y que estas no se hayan comunicado entre sí durante el proceso. Recordemos, además, que Edaf, Obelisco y Libros del Zorro Rojo, las editoriales involucradas, no tienen el tamaño ni la capacidad económica de, por ejemplo, Penguin Random House, lo que apoyaría la teoría de Koskinen y Paloposki (2003, p. 26).

De todas las cuestiones que podemos plantearnos sobre el fenómeno retraductor, parece que la que más atención ha recibido es el *por qué*. Aunque también existe bibliografía que plantea otros enfoques, y aunque el *cómo* es una constante en la mayoría de los estudios de caso, las causas que fomentan la retraducción siguen despertando la mayor curiosidad en este campo. Y, aún lejos de llegar a una respuesta que satisfaga todas las preguntas, lo único que está claro es la necesidad de continuar estudiando esta compleja cuestión.

Volviendo a los neologismos, cabe destacar que los cambios culturales y sociales, y en especial la revolución digital y tecnológica de las últimas décadas, han alterado la manera en la que la sociedad percibe elementos como la tecnología. Dicha alteración, llegado el caso, podría modificar también las estrategias que se adoptan para traducir los neologismos de ciencia ficción, muchos de los cuales, según Szymýslik (2018c), están estrechamente ligados a los avances científico-técnicos de la actualidad.

CAPÍTULO II: METODOLOGÍA

Este capítulo se dedica a describir tanto las novelas de las que parte el corpus de estudio como los métodos de análisis que se emplearán en el capítulo III. Para ello, dividimos el capítulo en tres apartados: uno dedicado a describir cada novela, así como su recepción en España e internacional; otro dedicado a describir los sistemas mediante los cuales se analizarán y clasificarán los neologismos extraídos de dichas novelas; y un último en el que profundizamos en la realización del análisis contrastivo del corpus.

2.1 DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

Como se apuntaba en la [Introducción](#), el corpus de estudio se compone de los neologismos originales presentes en las novelas *Brave New World* (Aldous Huxley, 1932), *Nineteen Eighty-Four* (George Orwell, 1949), *Fahrenheit 451* (Ray Bradbury, 1953) y *Do Androids Dream of Electric Sheep?* (Philip K. Dick, 1968), así como de sus correspondientes (re)traducciones hacia el español. El corpus se adjunta a la tesis doctoral en formato Excel; en la versión física, estos archivos se incluyen en un CD adherido a la parte interior de la contraportada del proyecto. Los datos sobre la presentación del corpus se amplían en el [Anexo III](#).

2.1.1 *Brave New World*. Aldous Huxley, 1932

Brave New World, traducida habitualmente como *Un mundo feliz*, fue escrita por Aldous Huxley (1894, Godalming [Surrey], Inglaterra - 1963, Los Angeles, California) y publicada en Reino Unido por vez primera en el año 1932 por la editorial Chatto & Windus. Se trata de una «pessimistic satire» que, según algunas fuentes, se convirtió en «a model for much dystopian science fiction that followed» (Britannica, 26/12/2023).

Aldous Huxley es uno de los novelistas distópicos más influyentes de su tiempo, en tanto que ejerció una gran influencia en autores posteriores como George Orwell, si bien su carrera no ha resultado tan galardonada como las de otros escritores que se incluyen en este corpus. Recibió el *James Tait Black Memorial Prize* en el año 1939 por la novela *After Many a Summer Dies the Swan*, galardón que comparte con obras como *A Passage to India*, de E. M. Forster, premiada en 1924; *Allegro Postillion* de Jonathan Keats, premiada en 1983; o *White Teeth* de Zadie Smith, galardonada en el año 2000. Se trata de uno de los galardones más antiguos de Gran Bretaña, y es concedido desde el año 1919 por la Universidad de Edimburgo (El poder de la palabra, s. f.). Entre las novelas más famosas de Huxley se encuentran *Crome Yellow* (1921), *Antic Hay* (1923), *Brave New World* (1932), la ya mencionada *After Many a Summer Dies the Swan* (1939) o *The Doors of Perception* (1954), entre otras. Entre sus temáticas preferidas se encuentran la

crítica y sátira social, normalmente pesimista, y las experiencias provocadas por el consumo de sustancias alucinógenas (Britannica, 26/12/2023).

La obra literaria de Huxley ha sido objeto de numerosos estudios relacionados con la sociología, la política o la filosofía, muchos de los cuales lo enlazan con las historias de Yevgueni Zamiatin y George Orwell, de cuyos textos Huxley, a pesar de la buena relación que compartían, siempre quiso distinguirse¹². Volviendo a *Brave New World*, cabe destacar que se trata de una de sus obras más famosas, y que contiene reflexiones y críticas sociales consideradas aún de plena actualidad; de hecho, Herrero Quirós aún la describe en 2015 como «una obra cuya actualidad no fenece y que transita robusta por nuestro imaginario cultural» (p. 324).

La trama de la novela se desarrolla en el a. F. («año Fordiano») 632. Si tenemos en cuenta que la religión arraigada en la sociedad de Huxley, el *fordism* o «fordismo»¹³, venera a Henry Ford, quien popularizó el sistema de producción en cadena a principios del siglo XX, puede calcularse que la historia se sitúa en torno al año 2500 del mundo real. Como curiosidad, cabe mencionar que el símbolo religioso más habitual del «fordismo» es el *T-Model* o la *T Tower*, en clara referencia al vehículo Ford T presentado por el mismo Henry Ford en 1908. Según se expresa en la propia novela, los *T-Models* se obtuvieron eliminando la parte superior de los crucifijos cristianos (Huxley, 1932).

En ese futuro distópico, la institución de la familia se ha erradicado por completo y ha pasado a considerarse algo repugnante y obsceno. En lugar de reproducirse de manera vivípara, los seres humanos se fabrican de manera artificial en los *Hatchery and Conditioning Centres*. Durante esta gestación artificial, se somete a los fetos a condiciones específicas (temperatura, hormonas e incluso enfermedades infecciosas) de manera que se desarrollen de una manera prevista con antelación. Así, nacen cinco tipos diferentes de ser humano: la clase superior en aptitud tanto física como psíquica, los Alfa (normalmente hombres), los Beta (normalmente mujeres), los Gamma, los Delta y los Épsilon, la clase inferior, con aptitudes físicas y psíquicas muy limitadas. Cuanto mayores son estas limitaciones, tanto más rutinario y forzado es el trabajo al que se destinan estos seres humanos.

Independientemente de su categoría, todas las personas reciben condicionamiento desde la más tierna infancia para amar la tecnología, la esterilización y la civilización; odiar la soledad; rechazar los pensamientos melancólicos; no formar lazos afectivos ni relaciones estables con nadie, e invertir todo su tiempo libre en compañía y en constante entretenimiento (espectáculos sensoriales, eventos sociales, relaciones sexuales, etc.).

¹² Para más información, véase el prólogo de la traducción hacia el español de *Brave New World* realizada por Jesús Isaías López Gómez.

¹³ Curiosamente la palabra *fordism* no aparece ni una sola vez en el cuerpo de la novela, sino en prólogos y comentarios.

Para los casos en los que estas condiciones no se cumplen, existe el *soma*, una droga que genera felicidad instantánea y no desencadena ningún tipo de efecto secundario. Todo el mundo es físicamente perfecto y bello, y siempre se siente feliz.

La trama comienza cuando Bernard Marx, un Alfa algo atípico, y la Beta Lenina Crowne se van de vacaciones a la *New Mexican Savage Reservation* a observar a los «salvajes»: se trata de una reserva donde no ha llegado la civilización, cuyos habitantes aún viven según la cultura y las tradiciones de las tribus nativas de América. Uno de ellos, John, y su madre, Linda, los acompañan de vuelta a Londres: Linda es una Beta que también fue de vacaciones a la Reserva y se perdió. Como consecuencia, tuvo un hijo y pasó su vida añorando la civilización.

«*Brave New World* (1932) marked a turning point in Huxley's career: like his earlier work, it is a fundamentally satiric novel, but it also vividly expresses Huxley's distrust of 20th-century trends in both politics and technology. The novel presents a nightmarish vision of a future society in which psychological conditioning forms the basis for a scientifically determined and immutable caste system that, in turn, obliterates the individual and grants all control to the World State». (Britannica, 26/12/2023)

Brave New World nunca se ha adaptado a ningún otro género con éxito: en 1980 y 1998 se rodaron películas enfocadas a la televisión, que nunca llegaron a la gran pantalla y cuyas críticas nunca fueron buenas. Por su parte, en 2020 la cadena *NBC Universal Peacock* inició una serie en *streaming* basada en esta novela que, sin embargo, se suspendió tras la primera temporada (de nueve episodios). La novela también se ha adaptado al género teatral (musical), aunque sin mucho éxito ni repercusión, y al formato de novela gráfica en el año 2022 por el dibujante Fred Fordam. Esta última fue traducida al español en el mismo año por V. M. García de Isusi y publicada en la editorial Planeta Cómic.

1.1.1 Traducción y recepción españolas de Brave New World

En español, la novela de Huxley cuenta con tres textos traducidos: la primera traducción, realizada por el poeta Luys Santa Marina, data del año 1947 y fue publicada en la editorial José Janés (colección Los Escritores de ahora). Este primer texto, según la información obtenida en el Catálogo General de la Biblioteca Nacional de España¹⁴, se ha reeditado en las siguientes ocho ocasiones:

- 1952, editorial José Janés, serie Los maestros de la novela.
- 1958, editorial G. P., serie Libros Plaza.
- 1958, editorial AHR, colección Pigmalión.

¹⁴ Fecha de consulta: 01/02/2024.

- 1962, simultáneamente en las editoriales Plaza & Janés (filial de Buenos Aires) y Saturno, serie La Obra Inolvidable.
- 1964, editorial Diana (México).
- 1965, editorial Plaza & Janés, serie Círculo de Lectores.
- 1979, editorial Círculo de Lectores.
- 1979, editorial Época (México), con prólogo del traductor.

Este traductor, Luys Santa Marina, acompañó su traducción de un breve prólogo en el que expresa algunas reflexiones sobre el contenido de la novela y da un par de apuntes sobre su traducción, cuyo contenido se cita a continuación:

Es difícil traducir tal autor y tal libro. El contraste entre el inglés moderno y el shakesperiano, que Huxley señala en el prólogo de la traducción francesa, se pierde por completo, y no podía ser por menos. Las canciones de niños -las nursery rhymes- nada nos dicen a los hispanos que jamás las hemos oído. Y lo mismo los pormenores topográficos de Londres y del Surrey nativo.

Otro escollo eran los versos de Shakespeare. Los hubiese dejado en prosa de muy buena gana; pero dado el carácter mágico, de vero conjuro que el autor les presta, como suma, como quintaesencia, como arquetipo de pasiones, exigían el ritmo. Los traduje bien que mal en verso blanco; que el Cisne del Avon me perdone. L.S.M. (Huxley 1947, p. 7)

La primera retraducción de *Brave New World*, y la más comercializada hasta la fecha, fue elaborada por Ramón Hernández en el año 1963¹⁵ y publicada en la editorial G. P., serie Libros Plaza. Según la misma fuente, este segundo texto traducido se ha reeditado en estas ocasiones:

- 1966, editorial Plaza & Janés, serie La Obra Inolvidable (reimpreso en 1969).
- 1969, editorial Plaza & Janés, serie Rotativa.
- 1972, editorial Plaza & Janés.
- 1972, editorial Plaza & Janés, serie Obras perennes (reimpreso en 1976 y 1980).
- 1975, editorial Plaza & Janés, colección Rotativa (reimpreso en 1976, 1980 y 1981).
- 1982, editorial Plaza & Janés, serie El Ave Fénix (reimpreso en 1983).
- 1983, editorial Plaza & Janés, colección Raíz y Rama.
- 1999, editorial Unidad Editorial, serie Millenium. Las 100 joyas del milenio / serie Biblioteca El mundo. Esta traducción se acompaña de un prólogo de la autora Lucía Etxebarria.

¹⁵ Reimpreso en 1965.

- 2000, publicado junto a la novela *Mono y esencia* (*Ape and Essence*, 1948), traducida por C. A. Jordana. Editorial Círculo de Lectores, serie Utopías. Esta edición incluye una presentación de Fernando Savater y un prólogo de Ignacio Ramonet.
- 2000, editorial Bibliotex, serie Las joyas del milenio / serie Biblioteca El siglo.
- 2000, editorial Debolsillo, serie Ave Fénix.
- 2003, editorial El País, serie Clásicos del siglo XX.
- 2003, editorial Debolsillo, serie Contemporánea (reimpreso en 2008).
- 2004, editorial Planeta-De Agostini, serie Biblioteca de ciencia ficción (reimpreso en 2006).
- 2004, editorial Edhasa. Publicado junto a la serie de ensayos *Nueva visita a un mundo feliz* (*Brave New World Revisited*), traducidos por Miguel de Hernani.
- 2007, editorial Edhasa, colección Diamante.
- 2008, editorial Debolsillo, serie Contemporánea (reimpreso en 2022).
- 2014, editorial Círculo de Lectores.

Estas dos primeras traducciones se publicaron en España durante el régimen franquista y pasaron el filtro de la censura; de hecho, una pequeña cantidad de fragmentos originales, en su mayoría descriptivos, se ha omitido en la traducción realizada por Ramón Hernández. En la mayoría de los casos se trata de párrafos enteros. Todos los párrafos omitidos se detallan en el apartado dedicado a la categoría semántica donde deberían aparecer los neologismos, puesto que algunos de ellos quedan omitidos en este TT. Para más información sobre la censura de *Brave New World* en España, puede consultarse Sánchez Padilla 2022.

La traducción más reciente data del año 2013 y fue elaborada y editada por el ya mencionado profesor Jesús Isaías Gómez López, y publicada en la editorial Cátedra, serie Letras Populares. De momento, esta traducción no se ha reeditado. El traductor acompañó la novela de un extenso prólogo en el que profundiza en la trama de la novela, sus implicaciones sociopolíticas, el carácter de los personajes y, cómo no, la dificultad que entraña su traducción. Realza y comenta las decisiones traductológicas que se esconden tras sus soluciones para cuatro de los neologismos del corpus: *freemartin* («machorra»), *feelies* («sensocine»), *orgy-porgy* («oligorgía») y *semi-moron* («semirretrasado»). Estas anotaciones se incluyen en el apartado en el que aparecen estos neologismos.

En dicho prólogo se afirma que «En 1935 (...) el poeta falangista cántabro Luys Santa Marina (1898-1980) realiza, para el editor Luis Miracle, la primera traducción al español de la novela de Huxley» y que «En 1969, el traductor Ramón Hernández

concluye, para la editorial Plaza & Janés, una segunda traducción de la misma obra» (Huxley 2013, p. 37). Los datos consultados en el Catálogo General de la Biblioteca Nacional de España, cuyos documentos tuvimos la oportunidad de estudiar en formato físico, aportan una información diferente: la primera traducción publicada de Luys Santa Marina, según esta fuente, data del año 1947, y la primera de Ramón Hernández a la que hemos podido acceder, del año 1963. En el presente estudio tomamos por cierta la información disponible en la BNE en la fecha de consulta del catálogo y de los documentos físicos, tal y como haremos más adelante con la [novela *Fahrenheit 451*](#), cuyas traducciones más antiguas también presentan disparidades en cuanto a su fecha de publicación.

Para concluir, cabe mencionar que *Brave New World* también se ha traducido a las lenguas cooficiales de España: en catalán adquiere el título *Un mon feliç* y presenta dos traducciones, realizadas por Ramon Folch i Camarasa en 1982¹⁶ y por Joan Climent en 1963¹⁷. En euskera, encontramos *Bai mundo berria*, traducido en 1971¹⁸ por Xabier Amuriza. Por último, el traductor Anxo Romero Louro tradujo la novela hacia el gallego en 1996 con el título *Un feliz mundo novo*, la cual se publicó en la editorial Xerais de Galicia, serie *Grandes do noso tempo*.

A pesar de que la novela no ha recibido una gran cantidad de galardones en el plano internacional, la cantidad de retraducciones y la reciente fecha de las mismas en español y en las lenguas cooficiales demuestran su plena vigencia en la actualidad.

2.1.2 *Nineteen Eighty-Four*. George Orwell, 1949

Nineteen Eighty-Four es una de las creaciones literarias más leídas, alabadas, denostadas y estudiadas de la historia reciente. Eric Arthur Blair (Motihari, Raj Británico, 1903 - Londres, 1950), más conocido por su pseudónimo George Orwell, redactó esta novela entre los años 1947 y 1948. *Nineteen Eighty-Four* «has variously been called science fiction, anti-utopian satire, scientific romance and futuristic fantasy», según afirma Carter en el prólogo de la misma (2000, p. vii). En ella se muestra un futuro distópico en el que el mundo se halla dividido en tres bloques constantemente enfrentados entre sí.

¹⁶ Editorial Hogar del Libro, Col·lecció Nova terra. Reimpreso en 1984 h 1987. Esta traducción, además, se reeditó en la editorial Columna (serie Columna jove) en los años 1994, 1996 y 2001; en la editorial Proa: La Galera (serie Jovesadults) en 2003; en la editorial Sàpiens (serie Biblioteca basica d'El Periódico) en 2005; en la editorial Proa (serie Les eines, con prólogo de Munné-Jordà) en 2008; en la editorial Labutxaca en 2010, 2011 y 2019, y por último en la editorial Educaula62 (serie Educació) en 2019.

¹⁷ Simultáneamente en la editorial Plaza & Janés (filial de Buenos Aires) y en Saturno (Barcelona), serie La Rosa dels Vents.

¹⁸ Reeditada en 1994 y 2002 en la editorial Elkar, y en 2018 en la editorial Txalaparta.

La trama se desarrolla en el bloque de Oceanía; más concretamente, en el sector conocido como *Airstrip One*, donde se encuentra Londres. En este futuro distópico, la sociedad está completamente controlada por el partido gobernante, el *Ingsoc*, cuyo líder, *Big Brother*, dirige el país con mano de hierro. La población se encuentra bajo vigilancia de manera permanente, tanto en espacios públicos como en sus domicilios, gracias a la presencia de unos dispositivos, las *telescreens*, que emiten publicidad e información del Partido sin interrupción y a la vez graban imágenes y sonido. Cualquiera que muestre el más mínimo signo de rebeldía o desacuerdo con los valores del *Ingsoc* —es decir, cualquiera que no muestre una expresión invariablemente feliz, razone por sí mismo, tenga aficiones propias, etc.— se enfrenta a un castigo ejemplar.

El protagonista de la trama, Winston Smith, es un disidente que intenta escapar de tal control: inicia una relación amorosa extramatrimonial, algo completamente prohibido, con una joven llamada Julia; escribe a mano en un diario; pasea por barrios marginales donde apenas existe presencia del Partido; e intenta escapar a la constante vigilancia de las *telescreens*.

Uno de los rasgos distintivos más característicos de *Nineteen Eighty-Four*, así como un potentísimo elemento de control empleado por el Partido sobre la población, es, precisamente, el lenguaje: concretamente, una lengua inventada por Orwell llamada *Newspeak* en el original. Esta lengua se halla aún en implantación en la sociedad orwelliana, conviviendo con el *Oldspeak* o inglés estándar, y se planea que en el año 2050 de la novela ya se haya convertido en la única lengua nativa de *Oceania*. Su objetivo primordial es limitar el pensamiento individual mediante la eliminación de palabras y connotaciones, tal y como expresa De Miguel:

[el lenguaje es] uno de los instrumentos que el Partido utiliza para destruir la posibilidad de cualquier forma de pensamiento heterodoxo y, por tanto, de pensamiento: la manipulación del lenguaje y la creación de una lengua artificial que no permita la comunicación de la experiencia humana, en la que las palabras queden despojadas de polisemia, ambigüedad y capacidad de juego, ironía y equívoco. (De Miguel 1998, p. 107)

Llama la atención el cuidado y la dedicación que dedica Orwell a la creación del *Newspeak*. Tanto es así, que incluyó un apéndice al final de la novela en el que detalla su funcionamiento y su objetivo. Según afirma el autor en dicho apéndice,

The purpose of Newspeak was not only to provide a medium of expression for the worldview and mental habits proper to the devotees of Ingsoc, but to make all other modes of thought impossible (...) at least so far that thought is dependent on words. (Orwell 1949, p. 270)

La mutilación del pensamiento derivada de la limitación del lenguaje se conseguiría, una vez se implantara completamente el *Newspeak* en la sociedad, gracias a sus particularidades gramaticales, las cuales resultan indescifrables para un hablante de inglés estándar.

Es interesante mencionar el *Newspeak* porque en el año en el que se desarrolla la novela, el ficticio 1984, la población se comunica aún en inglés estándar u *Oldspeak*, pero poco a poco el *Newspeak* comienza a utilizarse en prensa y en comunicaciones oficiales. Esta lengua inventada constituye la base lingüística que vertebra muchos de los neologismos de la novela, sobre todo los que designan ideas o hábitos impuestos por el *Ingsoc* (*crimestop*, *blackwhite*, *goodthinkful*), dan nombre a las instituciones o aluden a dispositivos tecnológicos creados después de que *Big Brother* asumiera el gobierno. Estos neologismos guardan una estrecha relación con las reglas del *Newspeak*¹⁹: se trata de palabras monosémicas, su significado es completamente estático, se adhieren a los principios de eufonía del *Newspeak* y resultan fáciles de pronunciar y de recordar.

Si se establecen analogías con ciertos movimientos lingüísticos, se podría afirmar que el *Newspeak* es un idioma artificial más, igual que son el esperanto, el volapük o, si nos adentramos en el terreno de la fantasía y de la ciencia ficción, el élfico o el klingon. Según afirma Kennaway en su artículo sobre lenguas artificiales, «[a]n artificial language is one that has been created for some specific purpose or reason, as opposed to a natural language» (Kennaway 2009, p. 47). Además, según la misma fuente documental, podríamos establecer paralelismos con «those artificial languages which have been developed for general use in attempts to provide ‘a neutral tongue acceptable to all’» (Large 1985, p. vii, citado en Kennaway 2009, p. 47). Ambas afirmaciones coinciden con los principios ideológicos que llevaron a la creación del *Newspeak*, en tanto que este se diseñó con un objetivo específico, se opone radicalmente a cualquier mecanismo natural del lenguaje, y es «acceptable to all» si se tienen en cuenta los principios políticos y la férrea opresión que ejerce el *Ingsoc* sobre la población de Oceanía.

Podría considerarse en un primer momento, pues, que los vocablos en *Newspeak* presentes en la novela no deberían traducirse en tanto que esta es una lengua inventada, tal y como tampoco se traducen el na’vi en *Avatar* ni el dothraki en *Game of Thrones*. Sin embargo, existe una diferencia entre el *Newspeak* y el resto de idiomas artificiales, y es que este parte de una lengua que sí existe en el mundo real, y que modifica. Por tanto, las palabras estándar que se ven afectadas por los principios del *Newspeak* y las palabras que directamente se toman prestadas de esta lengua sí son comprensibles en el idioma original y, por ende, deben ser igualmente comprensibles en la lengua de llegada. Por tanto, se

¹⁹ Pueden consultarse en el apéndice que aparece al final de la novela de *Nineteen Eighty-Four*, ya se trate de la obra original o de una traducción.

incluyen en el corpus los vocablos en *Newspeak artsem, blackwhite, crimestop, plusgood, doubleplusgood, doublethink, duckspeak, facecrime, goodthinker, goodthinkful, Newspeak, Oldspeak, ownlife, unfreedom, ungood, unperson y untruth*.

Se han vertido auténticos ríos de tinta analizando y estudiando las implicaciones sociales de la distopía creada por Orwell; tanto es así, que algunos elementos propios de ella han transgredido la propia ficción y se han acuñado en el lenguaje cotidiano, tal vez por sus connotaciones, «para referirse a formas de represión y poder totalitario» (De Miguel 1998, p. 106). Se emplea, incluso, el adjetivo «orwelliano» para describir algunos aspectos de la sociedad actual supuestamente relacionados con la distopía de *Nineteen Eighty-Four* (Gamero 2015). Esta obra se considera, incluso, la semilla del popular *reality show Big Brother*, conocido en España como *Gran Hermano*, en el que un grupo de concursantes convive en una casa bajo la constante vigilancia de las cámaras de seguridad y cumpliendo los mandatos que les hace llegar el Gran Hermano.

Nineteen Eighty-Four recibió el premio Prometheus Hall of Fame de la Libertarian Futurist Society²⁰ en 1984 junto a *Fahrenheit 451*, de Ray Bradbury. Orwell volvió a recibir este galardón de manera póstuma en el año 2011 por su novela *Animal Farm*.

1.2.1 Traducción y recepción españolas de *Nineteen Eighty-Four*

Existe una enorme cantidad de estudios y ensayos que vinculan *Nineteen Eighty-Four* con la sociología, política e historia recientes; sin embargo, no se han publicado tantos trabajos que estudien su lenguaje. Con referencia a la neología, Csicery-Ronay hace mención a *Nineteen Eighty-Four* y al papel que desempeña el *Newspeak* al crear esta ficción; destaca que, al contrario que sucede con obras como *A Clockwork Orange* (Anthony Burgess, 1962), donde el idioma dominante es el también inventado *nadsat*, la prosa de Orwell se mantiene lúcida y comprensible a pesar de haber inventado una lengua completa *ad hoc*: «Orwell's narrative remains in lucid, familiar prose, only rarery allowing the materiality of neologogenesis to take over (...). Orwell does not permit the fiendish poetic delirium of Newspeak to dominate even a fraction of his storytelling» (Csicery-Ronay 2008, p. 31).

²⁰ La Libertarian Futurist Society es «a nonprofit international network of freedom-loving sf/fantasy fans, was founded in 1982 to recognize and promote libertarian-themed science fiction and other fantastic fiction» (LBS, s. f.). Puede consultarse más información en este enlace: <https://www.lfs.org/join.shtml>

²⁰ Sociedad literaria fundada en el año 1939, «whose purposes, according to its rules, are as follows: to choose the recipients of the annual Hugo Awards (Science Fiction Achievement Awards), to choose the locations and Committees for the annual World Science Fiction Conventions (the Worldcons), to attend those Worldcons, and to choose the locations and Committees for the occasional North American Science Fiction Conventions (the NASFiCs)» (WSFS, s. f.). Puede consultarse información específica sobre la World Science Fiction Society en el siguiente enlace: <https://www.wsfs.org/>

Desde el punto de vista traductor destacan algunos trabajos como el elaborado en 1998 por De Miguel, quien tradujo esta novela hacia el español en el mismo año, en el que profundiza en los pormenores de la traducción del *Newspeak* y presenta los resultados obtenidos en un taller de traducción. Además, autores como Delabastita (2004, p. 884) incluyen a Orwell y a Burgess en la «list of famous word-coiners in English literature», junto a autores de la talla James Joyce, Lewis Carroll, Gerard Manley Hopkins o William Shakespeare.

El único trabajo centrado en exclusiva en analizar la traducción de neologismos en *Nineteen Eighty-Four* es el elaborado por Szymóslík en 2018, donde se recogen las traducciones hacia el español ocho fragmentos de la novela que contienen neologismos como *doublethink*, *ink-pencil* o *speak-write*, así como el famoso eslogan *BIG BROTHER IS WATCHING YOU*, y compara los resultados obtenidos por Rafael Vázquez Zamora, quien realizó la primera traducción en 1952, y Miguel Temprano García, quien retradujo el texto en 2013.

Esta novela es, con diferencia, la que más se ha traducido hacia el español entre todas las que conforman nuestro corpus: presenta, en total, diez textos meta. El primero de ellos, como comentábamos, fue elaborado por Rafael Vázquez Zamora en el año 1952, y se publicó por primera vez en la editorial Destino (colección Áncora y Delfín). En un primer momento, esta primera traducción hacia el español fue víctima de los censores del régimen franquista; de hecho, la versión completa no se publicó en España hasta la década de los 80, aunque se desconoce quién tradujo los fragmentos que le faltaban (Vázquez 2020). En el análisis del corpus veremos, de hecho, que algunos extractos se omiten también en traducciones posteriores, aunque no podemos determinar si esto se debe a algún tipo de censura.

La traducción de Vázquez Zamora se ha reeditado tras su primera publicación en 24 ocasiones, muchas de ellas en la propia editorial Destino. Según el catálogo general de la Biblioteca Nacional de España²¹, las reediciones de esta traducción presentan los siguientes datos:

- 1966, editorial Destino, serie Áncora y delfín
- 1970 (dos ediciones) y 1971, editorial Salvat, serie Biblioteca Básica Salvat, con prólogo de Pedro Laín Entralgo
- 1983, editorial Círculo de Lectores, con introducción de Manuel Vázquez Montalbán

²¹ Consultado el 5/01/2023. Todos los datos sobre las traducciones y reediciones de *Nineteen Eighty-Four* en España proceden de la misma fuente documental, consultada en la misma fecha.

- 1984, editorial Destino, serie Destinolibro. Este texto, con la misma presentación, se ha reeditado hasta ocho veces, en 1984 (se editó un total de cuatro veces el mismo año), 1988, 2002
- 1984, editorial Destino, serie Áncora y delfín, más una reedición exactamente igual ese mismo año
- 1984, editorial Círculo de Lectores, con prólogo de Manuel Vázquez Montalbán. Este mismo texto, con la misma apariencia e idéntico prólogo, se reeditó en 1985
- 1986, editorial Círculo de Lectores, edición no abreviada
- 1993, editorial RBA, serie Narrativa actual. Este mismo texto se reeditó en 1995 con la misma apariencia
- 1997, editorial Destino, serie Booket
- 1997, editorial Destino, serie Clásicos contemporáneos comentados, comentado por Fernando Galván
- 2000, editorial Destino, serie Áncora y delfín
- 2001, editorial Destino, serie Obras maestras de la ciencia ficción
- 2003, editorial Planeta-De Agostini, serie Selección Contemporáneos
- 2003, editorial Destino, serie Áncora y delfín
- 2003, editorial Booket
- 2004, editorial Booket, serie Destinolibro
- 2006, editorial Booket, serie Booket 5 años
- 2006, editorial Planeta-De Agostini, serie Biblioteca de ciencia ficción
- 2006, editorial Booket, serie Novela
- 2007, editorial Destino-Espasa Calpe, serie Austral
- 2008, editorial Booket, serie Literaria
- 2010, editorial Destino, serie Austral, con introducción de Fernando Galván
- 2012, editorial Destino, serie Austral
- 2021, editorial Booket

La segunda traducción —o primera retraducción— hacia el español de *Nineteen Eighty-Four* data de 1983, y estuvo a cargo de José Laín Entralgo para la editorial Salvat: se publicó en la serie Biblioteca Básica Salvat, con prólogo del puño y letra del hermano del traductor, Pedro Laín Entralgo, quien ya había redactado un prólogo para la reedición de 1970 de la traducción de Rafael Vázquez Zamora.

La tercera traducción fue elaborada por Olivia de Miguel en 1998 para la editorial Galaxia Gutenberg: Círculo de Lectores. Este texto, además, se ha reeditado muy recientemente, en el año 2022, en la editorial Alma. Ambas son ediciones ilustradas.

Tras la traducción de Olivia de Miguel, la editorial Mestas publicó un nuevo texto en el año 2003, cuya autoría pertenece a la empresa Babel 2000. Este texto, hoy descatalogado, no se ha reeditado en ninguna ocasión posterior.

La quinta traducción, también muy reeditada, la elaboró Miguel Temprano García en el año 2013 para la editorial Debolsillo, serie Contemporánea, donde se acompaña con un epílogo de Thomas Pynchon. Esta se ha reeditado en siete ocasiones:

- 2013, editorial Debolsillo, serie Contemporánea
- 2014, editorial Lumen, serie Narrativa, con prólogo de Umberto Eco y epílogo de Thomas Pynchon
- 2014, editorial Debolsillo, serie Contemporánea. Edición escolar con material didáctico a cargo de Maribel Cruzado Soria
- 2018, editorial Debolsillo, serie Contemporánea
- 2021, editorial Debolsillo, serie Contemporánea
- 2022, editorial Alfaguara, edición ilustrada
- 2023, editorial Nova, edición ilustrada

Dando un salto temporal, en el año 2021 se publicaron nada menos que cuatro nuevas retraducciones de *Nineteen Eighty-Four*, probablemente resultado del vencimiento de los derechos de autor sobre la obra en 2020, setenta años después del fallecimiento de Orwell. Estas cuatro traducciones fueron realizadas por los siguientes nombres:

- Juan Pascual Martínez Fernández, editorial Minotauro. Reeditado en 2022 en la editorial Austral, serie Austral singular;
- Arturo Bray, editorial Obelisco (serie Colección Estudios y documentos); y
- Ariel Dilon, editorial Libros del Zorro Rojo (edición ilustrada);
- León Arsenal, editorial Edaf.

La retraducción más reciente se la debemos a María José Martín Pinto, quien tradujo *Nineteen Eighty-Four* para la editorial Akal (serie Clásicos de la Literatura) en el año 2022.

Esta ingente cantidad de retraducciones y reediciones no hace sino demostrar la importancia y magnífica recepción de la que goza *Nineteen Eighty-Four* en el mundo hispanohablante. Aparte de ellas, en el caso de España, la obra también se ha traducido y retraducido hacia las tres lenguas cooficiales y, como curiosidad, hacia una lengua no oficial en el estado español: el asturiano. Concretamente, *Nineteen Eighty-Four* se ha traducido hacia el catalán en tres ocasiones: la primera fue en 1992, de manos de Joan Vinyes, para la editorial Destino (serie El trident); después, Lluís-Anton Baulenas

retradujo el texto en 2003²² para la editorial Edicions 62 (serie El balanci); y la última retraducción fue elaborada por Albert Nolla en 2022 para la editorial La Magrana²³. En el caso del gallego, Fernando Moreiras elaboró una traducción en 2019 para la editorial Faktoria K, serie Narrativa K²⁴. En euskera también encontramos una única traducción, realizada en 2007 por Oskar Arana y publicada en la editorial Txalaparta. Por último, cabe mencionar la aludida traducción asturiana realizada por Xesús González Rato en 2019 para la editorial Trabe, serie Calume.

Así pues, la cantidad de retraducciones y reediciones, la actualidad de las mismas y la presencia de *Nineteen Eighty-Four* en otras lenguas prueban su estatus de obra imprescindible de la actualidad literaria en nuestro país.

2.1.3 *Fahrenheit 451*. Ray Bradbury, 1953

Fahrenheit 451 es una novela de corte futurístico y distópico escrita por el estadounidense Ray Bradbury (Illinois, 1920 – Los Ángeles, 2012) y publicada en el año 1953. Está considerada como una de las obras cumbre del autor, junto a las aclamadísimas *The Martian Chronicles* (1950) o la colección *The Illustrated Man* (1951).

En *Fahrenheit 451*, Bradbury nos muestra un futuro cuya sociedad se ha abandonado al consumismo, la comodidad y la obediencia ciega de las leyes. Una de estas leyes prohíbe la tenencia y lectura de libros, considerados como un medio que induce al pensamiento crítico y que, por ende, puede provocar disidencia y una hipotética revolución. Quienes salvaguardan esta ley y penalizan a quienes la infringen son los bomberos, que en la novela han adquirido un significado distinto al que se les atribuye en el mundo real: en lugar de apagar incendios, su función es provocarlos. De este modo, queman todos los libros que encuentran, así como las viviendas que los esconden. En ocasiones, a menudo por decisión propia, los dueños de los libros deciden permanecer en su hogar y arder junto a sus posesiones. Como curiosidad, el título *Fahrenheit 451* indica la temperatura a la que empieza a arder el papel, tal y como indica el propio Bradbury al inicio de la novela.

El protagonista de la historia, Guy Montag, es un bombero en cuyas manos cae por casualidad un libro. Al leerlo, y también gracias a su excéntrica vecina adolescente, Clarisse McClellan, descubre que el sistema en el que tan ciegamente había creído hasta el momento dista mucho de ser perfecto. Con la ayuda de otros disidentes, como el

²² Esta traducción se ha reeditado en 2005, en la editorial Sapiens; en 2010 en la editorial Educaula, serie Les eines (edición ilustrada); de nuevo en 2010, en la editorial Edicions 62; y en 2022 y 2019 en la editorial Labutxaca.

²³ Reeditada en 2023 en la editorial Labutxaca.

²⁴ Reeditada ese mismo año en la editorial Faktoria K de Libros, serie Faktoria K Narrativa.

anciano profesor Faber, Montag decide rebelarse. La novela adquiere así un tinte filosófico, cargado de reflexiones políticas, cuyo principal atractivo es el desarrollo personal del propio Montag y su camino voluntario hacia la exclusión social.

El universo ficticio en el que se enmarca *Fahrenheit 451* se construye mediante neologismos, en muchos casos semánticos (tales como los «bomberos»), que designan sobre todo objetos tecnológicos y científicos de alto nivel: «La gran mayoría de los términos desarrollados por Bradbury en esta novela son de naturaleza científica, técnica y tecnológica» (Szymóslík 2015, p. 192). Su neología, además, persigue «el objetivo de estructurar una realidad temporal, espacial y conceptual novedosa y alejada en gran medida del mundo en el que se sitúan los lectores» (Szymóslík 2015, p. 191).

Ray Bradbury fue un autor muy reconocido y aclamado en la esfera literaria nacional e internacional. Entre estos galardones cabe mencionar el World Fantasy Award for Lifetime Achievement, otorgado en 1977 por la World Fantasy Convention²⁵, y el Grand Master Nebula Award, otorgado por la asociación Science Fiction Writers of America²⁶ en 1989 (Szymóslík 2019a, pp. 304-305). Además, también obtuvo menciones como el Bram Stoker Award (Reid, 2000, p. 4), fue nombrado Comandante de la Orden de las Artes y las Letras en 2004 por el gobierno francés y le homenajearon con una estrella nominal en el Walk of Fame de Hollywood (California, Estados Unidos) (Szymóslík 2019a, pp. 304-305).

Entre todos los premios obtenidos por el autor y por toda su obra, la novela que nos ocupa, *Fahrenheit 451*, ha sido galardonada en dos ocasiones. En 1984, la Libertarian Futurist Society (LFS)²⁷ le concedió el galardón Prometheus Hall of Fame junto a *Nineteen Eighty-Four*, de George Orwell. Ambas novelas comparten este premio con obras como *The Dispossessed*, de Ursula K. Le Guin, distinguida en 1993; *V for Vendetta*, de Alan Moore y David Lloyd, la cual obtuvo el galardón en 2006; *A Clockwork Orange*, de Anthony Burgess, premiada en el año 2008; o *The Lord of the Rings*, de J. R. R. Tolkien, que recibió esta distinción en el año 2009.

²⁵ «The first World Fantasy ConventionSM (WFC) was held in 1975 in Providence, Rhode Island ([see retrospective of WFC](#)) and it has continued as an annual gathering and reunion of professionals, collectors, and others interested in the field of light and dark fantasy art and literature» (WFC, s. f.). Puede consultarse más información al respecto en el siguiente enlace: <http://www.worldfantasy.org/history/>

²⁶ Asociación estadounidense fundada en 1965. «The purpose of the Science Fiction and Fantasy Writers Association is to promote, advance, and support science fiction and fantasy writing in the United States and elsewhere» (SFWA, s. f.). Puede consultarse más información al respecto en el siguiente enlace: <https://www.sfwaworld.org/>

²⁷ La Libertarian Futurist Society es «a nonprofit international network of freedom-loving sf/fantasy fans, was founded in 1982 to recognize and promote libertarian-themed science fiction and other fantastic fiction» (LFS, s. f.). Puede consultarse más información en este enlace: <https://www.lfs.org/join.shtml>

En 1954, *Fahrenheit 451* recibió el Premio Hugo de la World Science Fiction Society²⁸, el cual distingue a «obras de literatura fantástica, normalmente de ciencia ficción, desde 1953» (Lecturalia, s. f.). Otras obras distinguidas con este premio son *Dune*, de Frank Herbert, obra galardonada en 1966; *The Man in the High Castle*, escrita por Philip K. Dick y galardonada en 1963; *The Left Hand of Darkness* de Ursula K. Le Guin, premiada en 1970; *Foundation's Edge* de Isaac Asimov, que recibió esta distinción en 1983; *Harry Potter and the Goblet of Fire*, escrito por J. K. Rowling y premiado en 2001; o *American Gods*, escrito por Neil Gaiman y galardonado en el año 2002.

La recepción y celebridad de la novela no ha hecho sino aumentar gracias a las adaptaciones a otros formatos, tales como la gran pantalla o la novela gráfica. Como afirma Szymýslik, se han estrenado dos películas de *Fahrenheit 451*: la primera, en 1966, dirigida por François Truffaut; y la segunda, en 2018, fue producida por HBO (Szymýslik 2019a, pp. 310-311). Según la misma fuente, la novela fue adaptada al género dramático por el propio Bradbury y se empleó como inspiración para escribir el libreto de una ópera; además, se publicó como novela gráfica en el año 2019, gracias al dibujante Tim Hamilton (Szymýslik 2019a, pp. 310-311), y se readaptó a este género también en 2023, en este caso de manos de Víctor Santos. En el año 1984, además, la novela se adaptó al formato de los videojuegos (Szymýslik 2019a, pp. 310-311).

De un modo similar a lo que sucede con *Nineteen Eighty-Four* y con la huella que ha dejado en el mundo extraliterario, *Fahrenheit 451* ha transcendido los límites de la ciencia ficción, dando nombre a proyectos como la Fundación Fahrenheit 451:

[E]s una organización sin ánimo de lucro que, durante más de 10 años, trabaja en Colombia con poblaciones vulnerables (personas en condición de discapacidad, jóvenes víctimas de reclutamiento forzado, adultos mayores, personas privadas de la libertad, jóvenes de escasos recursos y habitantes de calle), a través de la literatura. Siguiendo el legado de la obra de ficción del escritor estadounidense Ray Bradbury, nuestra organización pretende, a través de la narración escrita y oral, permitir a las personas que habitualmente no tienen la posibilidad de expresarse, convertirse en narradores de su propia historia, volverse el libro de su propia vida. (Fundación Fahrenheit 451, s. f.)

1.3.1 Traducción y recepción españolas de Fahrenheit 451

En lo que respecta a la recepción de la novela en el mundo hispanohablante cabe mencionar las tres traducciones publicadas hasta la fecha, realizadas por Francisco

²⁸ Sociedad literaria fundada en el año 1939, «whose purposes, according to its rules, are as follows: to choose the recipients of the annual Hugo Awards (Science Fiction Achievement Awards), to choose the locations and Committees for the annual World Science Fiction Conventions (the Worldcons), to attend those Worldcons, and to choose the locations and Committees for the occasional North American Science Fiction Conventions (the NASFiCs)» (WSFS, s. f.). Puede consultarse información específica sobre la World Science Fiction Society en el siguiente enlace: <https://www.wsfs.org/>

Abelenda (1966), Alfredo Crespo (1974) y Marcial Souto (2021). De manera similar a lo que sucede con la fecha de publicación de las traducciones más antiguas de *Brave New World* ([apartado 1.1.1 del capítulo II](#)), nuestros datos, que proceden del Catálogo General de la Biblioteca Nacional de España²⁹, difieren de los expuestos por Szymýslik en su tesis doctoral (2019a, pp. 327-330): este autor, basándose en la información arrojada por Index Translationum, la Biblioteca Nacional de España y el catálogo WorldCat, afirma que Alfredo Crespo es el autor de la primera traducción de la novela, publicada en 1967, y que Francisco Abelenda realizó una primera retraducción en el año 1981. En este estudio se utilizará la información aportada por la BNE, cuyos documentos hemos tenido la oportunidad de estudiar en formato físico.

Tal y como sucede con las otras tres novelas que conforman el corpus del presente estudio, las tres traducciones de *Fahrenheit 451* se han reeditado en subsiguientes ocasiones, según los datos que arroja el Catálogo General de la Biblioteca Nacional de España (búsqueda realizada el 24/12/2023):

- La primera traducción, elaborada por Francisco Abelenda en 1966, se ha editado en doce ocasiones:
 - 1966: editorial Minotauro [Buenos Aires], serie Novelas de ciencia ficción
 - 1996: editorial Minotauro
 - 2000: editorial Minotauro
 - 2000: editorial Círculo de Lectores, serie Utopías. Prólogo de Fernando Savater
 - 2005: editorial Círculo de Lectores
 - 2006: Planeta-De Agostini, serie Biblioteca de Ciencia Ficción
 - 2007: editorial Minotauro, serie Clásicos Minotauro
 - 2009: editorial Minotauro
 - 2012: editorial Minotauro, serie Clásicos Minotauro
 - 2015: editorial Círculo de Lectores
 - 2019: editorial Minotauro, serie Minotauro esenciales
 - 2020: editorial Minotauro. Prólogo de Laura Fernández y Neil Gaiman
- La que constituye la primera retraducción hacia el español, elaborada por Alfredo Crespo en 1974, es la que presenta una mayor cantidad de reediciones y reimpressiones:
 - 1974: editorial Plaza & Janés, serie Rotativa. La traducción se ha reeditado en la misma editorial y serie en los años 1976, 1977, 1979 y 1981
 - 1967: editorial Plaza & Janés, serie Narradores del Mundo Entero
 - 1968: editorial G. P., serie Libros Plaza

²⁹ Consulta realizada el 24/12/2023.

- 1984: editorial Orbis, serie Biblioteca de Grandes Éxitos. La traducción se reimprimió en la misma editorial y serie, si bien en distintas sedes, en 1985
- 1985: editorial Plaza & Janés, serie El Ave Fénix
- 1985: editorial Orbis, serie Biblioteca de Ciencia Ficción. Esta edición se reimprimió exactamente igual en el año 1986
- 1987: editorial Orbis, serie Biblioteca de Grandes Éxitos. Novelas de cine
- 1987: editorial Plaza & Janés, serie El Ave Fénix
- 1989: editorial Plaza & Janés, serie Gran Antología de la literatura universal del siglo XX
- 1990: editorial Plaza & Janés, serie El Ave Fénix. Esta edición se reimprimió sin cambios en 1993
- 1995: editorial Orbis, serie Biblioteca Grandes Éxitos. Novelas de cine
- 2000: editorial Debolsillo, serie El Ave Fénix
- 2002: editorial MDS Books/Mediasat, serie Millenium. Las mejores novelas de la literatura universal contemporánea
- 2003: editorial Debolsillo, serie Contemporánea. Esta edición se reimprimió en los años 2009, 2012 y 2018
- 2010: editorial Random House Mondadori
- 2012: editorial Debolsillo, serie Contemporánea. Edición escolar con material didáctico a cargo de Maribel Cruzado
- La retraducción más reciente, elaborada en 2021 por Marcial Souto, se ha reeditado de momento en cuatro ocasiones:
 - 2021: editorial Reservoir Books, edición ilustrada
 - 2021: editorial Debolsillo, serie Contemporánea
 - 2021, editorial Debolsillo, serie Contemporánea. Edición escolar con material didáctico complementario de manos de Maribel Cruzado
 - 2023: editorial Libros del Zorro Rojo, edición ilustrada

En el contexto de España, además de las traducciones hacia el español, la novela se ha editado en las tres lenguas cooficiales. En el caso del gallego, María Magdalena Fernández Pérez tradujo la novela en el año 2005 para la editorial Xerais, serie Fóra do Xogo. Esta traducción se reeditó en 2020 por la misma editorial. Algo similar sucede con el euskera: Nagore Tolosa elaboró la traducción en el año 2010 para la editorial Txalaparta, serie Amaiur, y dicha traducción se ha reeditado en la misma casa en el año 2021. En cuanto a la traducción de *Fahrenheit 451* hacia el catalán, existe una traducción, realizada por Jaume Subirana en el año 1986 y publicada inicialmente en la editorial Edhasa, serie Clàssics moderns³⁰.

³⁰ Esta traducción se ha reeditado en las siguientes ocasiones: 1991, editorial Cerele Lectors; 2009, editorial Educaula, con prólogo de A. Munné-Jordá; 2010, editorial Labutxaca; 2013, editorial Edicions62, serie

Este gran número de ediciones, su actualidad, la creación de ediciones escolares y la presencia en todas las lenguas oficiales de España, entre otros aspectos, indican que la recepción de *Fahrenheit 451* en este país es excepcional.

2.1.4 *Do Androids Dream of Electric Sheep?* Philip K. Dick, 1968

Do Androids Dream of Electric Sheep? fue escrita por Philip Kindred Dick (Chicago, 1928 – Santa Ana, California, 1982), uno de los autores más prolíficos del género de la ciencia ficción, y publicada en Estados Unidos en el año 1968. En un primer momento, sin embargo, la novela no tuvo mucho éxito ni repercusión: su fama, de hecho, comenzó en parte gracias a la adaptación cinematográfica *Blade Runner* (Ridley Scott), la cual se estrenó tres meses después de la muerte del autor. En palabras de Martínez Fernández (2017b),

[Philip K. Dick] fue brillante y prolífico, aunque a menudo descuidado tanto en su forma de escribir como en la estructura narrativa, y subestimado durante su vida. No fue hasta 1982, el año en el que se estrenó la película *Blade Runner* (...), cuando la obra de Dick comenzó a llegar al gran público.

La novela no ha ganado ningún premio literario relevante.

La historia se enmarca en un futuro postapocalíptico en el que la vida en la Tierra ha quedado prácticamente erradicada tras la *World War Terminus*. Un remanente de esta guerra es el polvo radiactivo, el cual contamina el aire, ha causado la extinción de prácticamente todos los animales y deteriora las habilidades físicas y psíquicas de los seres humanos hasta que estos se ven relegados a la categoría de «especiales». Prácticamente toda la humanidad ha abandonado su hogar y se ha instalado en colonias planetarias, donde, además, se ha desarrollado tecnología suficiente como para fabricar en serie robots humanoides, o androides, prácticamente indistinguibles de los seres humanos. Quienes permanecen en la Tierra son adeptos de una religión llamada *mercerismo* en la que el principal mandamiento es la empatía, la mayor diferencia entre humanos y androides.

Rick Deckard, el protagonista de la novela, es un cazarrecompensas especializado en «retirar» androides que han escapado de las colonias y se han infiltrado entre los pocos seres humanos que aún habitan la Tierra. Un día, recibe el encargo de retirar seis androides modelo Nexus-6, culpables de haber asesinado a sus amos en las colonias. Rick se pone manos a la obra pensando en la recompensa: su sueño es acumular dinero suficiente como

Clásicos de la literatura juvenil; 2013, editorial Proa, serie Les Eines; 2019, editorial Educaula, serie Les Eines, con prólogo de A. Munné Jordá; 2020, editorial Proa, con prólogo de Víctor García Tur; y 2022, editorial Educaula62.

para poder permitirse un animal vivo, ya que la oveja real que tenían él y su mujer murió unos años antes del comienzo de la historia. En la actualidad, tienen una oveja eléctrica que no es más que un pobre sustituto. Por otra parte, en las afueras de la ciudad, un especial deteriorado llamado John Isidore se ve mezclado en un grupo de personas incapaces de sentir empatía y detractoras del mercerismo.

Csicery-Ronay (2008) analiza los novums presentes en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, llegando a la conclusión de que no hay ninguno que «gobierne» a los demás, sino que todos son independientes e interactúan entre sí.

What exactly is the governing novum of Dick's *Do Androids Dream of Electric Sheep?* (1968): the near-indistinguishability of androids and humans, or "World War Terminus?"

(...)

But an equally powerful novum is the religion of Mercerism, which has different provenance than that of the android novum and which, via the virtual reality construct known as the Mercer box, can bleed into reality in inexplicable ways, opening into a different ontology. There is also the overarching fact that the action's setting is after "World War Terminus," a bizarre armageddon the novel says little about. We know only that its radioactive fallout killed most of the animals in the world.

Each of these zones is a novum. (Csicery-Ronay 2008, pp. 62-71)

Los elementos más destacables de esta historia en este sentido son precisamente esta confluencia de novums, además de la neología utilizada por Dick —la cual estudios como el publicado por Bhattacharya (2018) en *Nature* comparan con la del propio Shakespeare— y del retrato social que presenta sobre la humanidad y su enfermiza relación con la tecnología. A pesar de su relativamente escasa relevancia en su mercado de origen, sí resultan de interés las traducciones y recepción de la novela en España.

1.4.1 Traducción y recepción españolas de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*

César Terrón es el responsable de la primera traducción al español de la novela (1981, editorial Edhasa); desde entonces, se han publicado dos retraducciones: la primera fue realizada en 2012 por Miguel Antón para Booket, y la última hasta la fecha, por Julián Díez en 2015 para la editorial Cátedra. Esta traducción presenta dos curiosidades: por un lado, debido a un error editorial, en una de las reediciones publicadas por Edhasa aparece como traductor Carlos Peralta. La editorial corrigió el error en la siguiente edición. Por otro, la traducción omite algunos fragmentos del texto original, si bien es cierto que muy breves y prácticamente imperceptibles. Uno de estos fragmentos, por ejemplo, corresponde a las dos oraciones en las que el personaje de Pris reconoce su adicción a un medicamento calmante denominado *silenizine* en el original.

Contamos con algunos estudios de la obra de Philip K. Dick que tratan, en concreto, sus neologismos: Csicery-Ronay (2008), por ejemplo, pone en valor la obra de Dick y la cita como ejemplo de creación neológica «far beyond the hyperrealistic effect favored by most sf writers» (p. 21), y dedica unas páginas a examinar los neologismos presentes en la novela *Do Androids Dream of Electric Sheep?*.

Otros estudios se centran en las traducciones españolas: Martínez Fernández ha publicado varios artículos sobre la obra literaria de Dick y sobre las traducciones de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* hacia el español. En uno de estos trabajos, publicado en 2020, desarrolla un análisis cualitativo sobre la retraducción de algunos de los neologismos que aparecen en la obra, como por ejemplo el vocablo *kipple*. Llama la atención el siguiente fragmento:

En el género de la ciencia ficción, en concreto en la obra de Dick, se están viviendo muchas retraducciones, entre otros motivos, por lo que se ha considerado una dudosa calidad de primeros trabajos, algo en lo que probablemente influyesen problemas relacionados con la documentación o que no existieran profesionales cualificados y que la traducción de muchas de las obras se las encargará [*sic.*] a grandes conocedores del género pero con escasa formación en la profesión de la traducción. (Martínez Fernández 2020, p. 125)

Aunque no es este el espacio para indagar en las causas que han propiciado la retraducción de la novela, verificamos la afirmación de Martínez Fernández en cuanto a la gran cantidad de retraducciones de esta u otras obras de Dick que se han publicado recientemente. Volviendo a *Do Androids Dream of Electric Sheep*, tanto la traducción como la primera retraducción se han reeditado y en numerosas ocasiones. Según el Catálogo General de la Biblioteca Nacional de España³¹, el texto de César Terrón se ha publicado en dieciséis ocasiones:

- 1981, editorial Edhasa (serie Nebulae)
- 1982³², editorial Edhasa (serie Nebulae)
- 1986, editorial Edhasa (serie Nebulae)
- 1986, editorial Orbis (Biblioteca de ciencia ficción)
- 1991, editorial Círculo de Lectores
- 1992, editorial Edhasa (serie Pocket-Edhasa)
- 2000³³, editorial Edhasa
- 2001², editorial Planeta-De Agostini (serie Obras Maestras de la Ciencia Ficción)
- 2002², editorial MDS Books/Mediasat (Biblioteca El mundo)

³¹ Fecha de consulta: 16/11/2023.

³² En esta reedición figura Carlos Peralta como traductor. Al contactar con la editorial para informarnos al respecto, nos comunicaron que fue un error editorial que se corrigió en la siguiente reedición publicada.

³³ Novela titulada *Blade Runner: ¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?*

- 2003, editorial Edhasa (serie Pocket-Edhasa)
- 2004, editorial Círculo de Lectores
- 2005², editorial Planeta-De Agostini
- 2006², editorial Edhasa (serie Pocket)
- 2007², editorial Edhasa (colección Diamante)
- 2008², editorial Edhasa (serie Nebulae)

En el año 2016, la editorial Norma publicó una novela gráfica de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* dibujada por Tony Parker y en la que también aparece César Terrón como traductor. La novela gráfica original se publicó en una serie de 24 volúmenes, el primero de los cuales salió al mercado en el año 2009. La editorial encargada fue Boom! Studios.

La primera retraducción, realizada en 2012 por Miguel Antón, tiene las siguientes reediciones según la misma fuente:

- 2012², editorial Booket
- 2016², editorial Edhasa
- 2016, editorial Austral-Minotauro (serie Austral singular)
- 2017, editorial Minotauro (edición limitada a dos mil ejemplares)
- 2019, editorial Minotauro (serie Minotauro Esenciales)
- 2019, editorial Minotauro México
- 2020, editorial Minotauro

La segunda y última retraducción, elaborada por Julián Díez en 2015 y publicada en la editorial Cátedra, aún no se ha reeditado.

Además de las reediciones de estas (re)traducciones hacia el español, *Do Androids Dream of Electric Sheep?* se ha publicado también en gallego y en catalán: la traducción gallega, realizada por Fernando Moreiras, se publicó en 2019 por la editorial Faktoría K de Libros. A su vez, la traducción hacia el catalán, realizada por Manuel de Seabra, salió al mercado por primera vez en 1993 de mano de la editorial Edhasa (Classics moderns) y fue reeditada en 2001 (editorial Proa, serie Les eines), 2009 (editorial Educaula) y 2013 (editorial Labutxaca).

2.2 MÉTODO

En este apartado se detalla el método de trabajo adoptado para alcanzar los objetivos detallados en la introducción. Para ello, se hará hincapié en la recopilación de los neologismos del corpus y en su clasificación según su categoría semántica, así como en su procedimiento de creación, aspectos estos que se describirán a continuación. Por último, se describe un sistema de mecanismos traductores que comprende ocho técnicas destinadas a analizar los procedimientos de traducción y, por ende, la extracción de datos porcentuales y tendencias.

Para recopilar los neologismos que se incluyen en el corpus, un total de 592 vocablos originales, el primer paso ha consistido en la compilación y anotación manual de los neologismos ficcionales que eran tales en el momento en el que se publicaron las novelas seleccionadas, y su incorporación en cuatro tablas de Excel, una tabla por cada novela original. Posteriormente, se han insertado las traducciones de los neologismos detectados en las diversas (re)traducciones en la tabla y columna correspondientes.

Por motivos organizativos, la tabla contiene varios códigos que constan de dos partes. En primer lugar, cada novela viene identificada por una palabra clave: «New World» para *Brave New World*, «1984» para *Nineteen Eighty-Four*, «Fahrenheit» para *Fahrenheit 451* y «Andys» para *Do Androids Dream of Electric Sheep?*. Después, hemos añadido a cada palabra clave una segunda parte que indica si se trata del texto original o de una de las retraducciones y, en este último caso, los últimos dos dígitos de su año de publicación. Para evitar equívocos, si el texto se publicó en el siglo XX, se añadirá un apóstrofo que sustituya los dígitos 19-. Si el texto se publicó ya en el siglo XXI, no se añadirá tal apóstrofo.

Ejemplo:

- Palabra clave + «Original» para el TO: *1984 - Original*
- Palabra clave + Orden de retraducción / Año de publicación: *1984 7/13*

Este último código indica que estamos viendo la séptima retraducción de *Nineteen Eighty-Four*, publicada en el año 2013. En su totalidad, las tablas se organizarán según estos códigos:

Novela	Código identificativo
<i>Brave New World</i>	BNW – Original
	BNW 1/'47
	BNW 2/'63
	BNW 3/13
<i>Nineteen Eighty-Four</i>	1984 – Original

	1984 1/'52
	1984 2/'83
	1984 3/'98
	1984 4/03
	1984 5/13
	1984 6/21
	1984 7/21
	1984 8/21
	1984 9/21
	1984 10/22
<i>Fahrenheit 451</i>	Fahrenheit – Original
	Fahrenheit 1/'66
	Fahrenheit 2/'74
	Fahrenheit 3/21
<i>Do Androids Dream of Electric Sheep?</i>	Andys – Original
	Andys 1/'81
	Andys 2/12
	Andys 3/15

Tabla 5. Código identificativo de tablas del corpus

Una vez codificada cada sección del corpus, una columna al lado del neologismo original contiene su significado, al que acompaña una taxonomía para organizar los neologismos según su campo semántico; así, los neologismos que designan dispositivos tecnológicos o avances científicos estarán en una categoría diferente de, por ejemplo, aquellos que nombran instituciones o cargos públicos. Posteriormente, hemos clasificado los neologismos ficcionales del corpus según el procedimiento que se empleó para crearlos. Por último, hemos incluido en la tabla la técnica de traducción que se ha empleado para traducir cada neologismo en cada una de las retraduccion.

Esta clasificación persigue cumplir los objetivos descritos de manera más pormenorizada en la [introducción](#) del presente estudio: analizar si la traducción y la creación léxica se enfocan de manera diferente según pasa el tiempo o según avanzan las retraduccion; averiguar si las novelas por separado presentan alguna tendencia determinada; analizar la tendencia general al analizar el corpus al completo; y averiguar qué técnica de traducción predomina dependiendo de la categoría semántica de los neologismos y de si el texto es una traducción inicial o una retraducción reciente. Asimismo, se prestará atención a casos en los que la neologicidad del texto original se pierda en el TT.

La información sobre cada sistema de clasificación aparece referida con mayor detalle en las secciones subsiguientes.

2.2.1 Clasificación taxonómica según campo semántico

Una vez recopilados y etiquetados los neologismos de las novelas del corpus, se ha procedido a su clasificación mediante una taxonomía específica que divide los neologismos en dos grandes categorías: substantivos propios (PRP), por un lado, y comunes y otros (COM), por otro. Esta división parte de la elevada por Burguera *et al.* en 2012 y de una propia que parte de la observación de los neologismos. Posteriormente, hemos subdividido dichas categorías basándonos en el campo semántico al que pertenecen los neologismos que contienen. En el grupo de nombres propios se incluyen los campos semánticos de organizaciones nacionales (con subdivisiones según el tipo de organización) e internacionales, marcas y modelos, topónimos, profesiones y miscelánea. El grupo de substantivos comunes comprende los campos semánticos de dispositivos tecnológicos (con subdivisiones según el uso que se les dé a dichos dispositivos), química y biología, política y adoctrinamiento, materiales y, de nuevo, miscelánea.

Hecha esta clasificación taxonómica, se ha generado un código para señalar la categoría a la que pertenece cada neologismo. En este código, destacamos en mayúscula la división principal (si se trata de un substantivo común o propio, y la primera división dentro de ambos grupos), y en minúscula las categorías subsiguientes, si las hay, hasta un máximo de cuatro niveles. Es importante apuntar que no todos los neologismos encontrados son substantivos: también encontramos verbos, adverbios y adjetivos, aunque en una cantidad considerablemente menor. De tan escasos, y puesto que suelen estar relacionados con un campo semántico determinado, hemos decidido incluirlos en la categoría de substantivos comunes (COM) antes que crear una categoría específica para cada tipología.

➤ Nombres propios (PRP)

Entendemos como substantivo o nombre propio aquellos que «identifica[n] un ser entre los demás sin aportar información sobre sus rasgos centrales o sus propiedades constitutivas» (Burguera *et al.* 2012, p. 22). En este corpus, hemos subdividido el gran grupo de los neologismos que constituyen nombres propios en cinco categorías: organizaciones e instituciones (ORG); marcas y empresas completamente privadas (BRAND); topónimos (PLC); profesiones, rangos y cargos (PROF), y miscelánea (MISC).

○ Organizaciones e instituciones (ORG)

En esta categoría incluimos cualquier tipo de organización e institución que desempeñe alguna función pública, ya sea en el territorio nacional en el que se desarrolle la novela o en el plano internacional. Estas organizaciones van desde meras agrupaciones juveniles hasta el propio gobierno de un país, pasando por empresas o juntas que desempeñen

funciones públicas o que tengan algún tipo de control sobre la sociedad. Estas entidades son especialmente numerosas en las novelas *Brave New World* y *Nineteen Eighty-Four*. Los subcampos semánticos que se incluyen en esta categoría, si bien no se utilizarán en el análisis posterior, son los siguientes:

- Nacionales (nat³⁴): Esta subcategoría comprende los neologismos referentes a organizaciones e instituciones del ámbito nacional de cada novela. Presenta ocho subdivisiones: gobierno (gov); fuerzas de seguridad (law); ligas y asociaciones populares (pop); instituciones disidentes (rog); grupos, creencias y rituales religiosos (rel); instituciones educativas (edu); empresas privadas con funciones públicas (bss) y otros (oth).
 - Gobierno (gov³⁵): Incluye los líderes de los gobiernos (*Big Brother*), las instituciones gubernamentales (*World State*, *Ingsoc*) y los departamentos o secciones dentro de los ministerios (*Pornosec*). Estos ejemplos proceden de *Nineteen Eighty-Four*.
 - Fuerzas de seguridad (law³⁶): como su propio nombre indica, en esta categoría se incluyen las fuerzas de seguridad de cada región o país, como la *Thought Police* de *Nineteen Eighty-Four* o los *firemen*, aunque no tengan nombre propio, de *Fahrenheit 451*.
 - Ligas y asociaciones populares (pop): categoría dedicada a los movimientos, los clubes y las ligas ciudadanas, tales como la *Junior Anti-Sex League* de *Nineteen Eighty-Four*.
 - Instituciones disidentes (rog³⁷): instituciones al margen de la ley (*The Brotherhood* en *Nineteen Eighty-Four*).
 - Grupos, creencias y ritos religiosos (rel): como observación, en esta categoría se incluyen también los pocos sustantivos comunes relacionados con el ámbito religioso, tales como la formulación *his fordship* en *Brave New World* o las *handles of empathy* de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*.
 - Instituciones educativas (edu).
 - Empresas y entidades independientes que desempeñan funciones públicas (bss³⁸): un ejemplo sería la empresa de gestión de residuos *Bay Area*

³⁴ Del inglés *national*.

³⁵ Del inglés *government*.

³⁶ Del inglés *law enforcement*.

³⁷ Del inglés *rogue*.

³⁸ Del inglés *business*.

Scavengers Company (Do Androids Dream of Electric Sheep?) o las muchísimas empresas estatales que ostentan cierto poder en *Brave New World (Central London Hatchery and Conditioning Centre, TV Corporation, etc.)*.

- Otros (oth³⁹): nombres propios de difícil clasificación.
- Internacionales (int): categoría dedicada a las organizaciones o los gobiernos considerados extranjeros en cada novela analizada.
- Marcas y empresas privadas (BRAND⁴⁰)

Categoría dedicada a objetos de marca, modelos de objetos, o empresas que operan en ámbitos estrictamente privados: la *Rand Corporation* o la metralleta modelo *Skoda* de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, los camiones *Salamander* y *Dragon* de *Fahrenheit 451*, etc.

- Topónimos (PLC⁴¹)

Aquí destacan otras tres subcategorías:

- Planetas, regiones y países distintos al escenario principal de la trama (prc⁴²)
- Lugares locales, tales como calles, barrios, edificios o establecimientos (loc). Aunque no tengan nombre propio, incluimos también los lugares «comunes» que aparecen en algunas novelas; por ejemplo, la *firehouse* de *Fahrenheit 451* o la *police agency* de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*
- Lugares que los personajes consideran ficticios o imaginarios (fic), como sucede con el *Golden Country* que imagina Winston en *Nineteen Eighty-Four*.
- Profesiones y cargos (PROF)

Esta categoría está destinada mayormente a la gran cantidad de cargos importantes y rangos que aparecen en *Brave New World*, aunque cada novela del corpus presenta figuras similares, excepción hecha de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*: en ella, las pocas profesiones que aparecen no se designan con nombres propios, sino que se generalizan con sustantivos comunes. No obstante, por motivos de coherencia, hemos decidido incluirlas en esta categoría.

- Miscelánea (MISC)

³⁹ Del inglés *other*.

⁴⁰ Del inglés *brand*.

⁴¹ Del inglés *place*.

⁴² Del inglés *planets, regions and countries*.

Categoría reservada para aquellos nombres propios difíciles de clasificar en el resto de categorías, como los distintos tipos de ser humano desarrollados en *Brave New World* o los tests de empatía empleados en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*. También incluye vocablos que, dado lo reducido de sus números, no resultan relevantes si se incluyen en categorías separadas: nos referimos a los hechos históricos (*World War Terminus* en *Do Androids Dream of Electric Sheep?* o *Battle of Airstrip One* en *Nineteen Eighty-Four*) y a las festividades (los *Two Minutes Hate* de *Nineteen Eighty-Four* o el *Inter-Space Horizons Day* de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*).

➤ Substantivos comunes (COM)

La otra gran categoría en la que se divide este sistema taxonómico engloba los substantivos comunes, así como los poquísimos neologismos que hemos encontrado de categorías morfológicas distintas al nombre común. Como oposición al sustantivo propio, «el sustantivo [común] determina “clases de objetos” (...) trata de responder a la pregunta “¿qué es?”», pero sin otorgar ninguna distinción especial a los objetos que designa (Burguera *et al.* 2012, p. 17). Se abren aquí otras cinco subcategorías: dispositivos tecnológicos (TECH), química y biología (CHEM), materiales de imitación y alimentos alterados (MAT), política y adoctrinamiento (POL) y, de nuevo, miscelánea (MISC).

- Dispositivos tecnológicos (TECH⁴³)

Es de los apartados más interesantes que podemos encontrar en el corpus, puesto que, junto con la subcategoría de química y ciencia, concentra los neologismos más creativos y las categorías más numerosas de algunas novelas. Se dividen en los siguientes grupos:

- Tecnología de guerra (war⁴⁴): los neologismos que designan armas y demás útiles de guerra, así como dispositivos de vigilancia y espionaje: *rocket-bomb* y *telescreen* (*Nineteen Eighty-Four*), *anthrax bomb* (*Brave New World*), etc.
- Uso cotidiano (evd⁴⁵): elementos tecnológicos de uso diario, que sirven para transportar, divertir o, sencillamente, hacer más cómoda la vida de la población: algunos ejemplos son *speak-write* (*Nineteen Eighty-Four*) o *vibro-vacuum machine* (*Brave New World*).
- Otros (oth): de nuevo, esta categoría se dedica a los dispositivos tecnológicos de difícil inclusión en alguna de las otras.

⁴³ Del inglés *technology*.

⁴⁴ Del inglés *war*.

⁴⁵ Del inglés *everyday*.

- Química y biología (CHEM⁴⁶)

Esta categoría está reservada a los avances relacionados con química y biología más que con tecnología: incluye, entre otros, las técnicas y el material de laboratorio de *Brave New World* o las medicinas como la *sinelizine* que aparecen en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*.

- Materiales y alimentos artificiales (MAT)

La gran mayoría de neologismos de esta categoría se encuentra en la novela *Brave New World*. En ella se incluyen alimentos enriquecidos de manera artificial o desarrollados directamente en laboratorios (*carotine sandwich*, *sex-hormone chewing-gum* o *vitaminized beef-surrogate*, por ejemplo) y los tejidos artificiales, ya sean materiales textiles (*leather-surrogate*) o prendas de vestir completas (*zippyjamas*). Dado que solo hemos dado con un ejemplo, incluimos también en esta categoría materiales como el *Carrara surrogate*, también de *Brave New World*.

- Política y adoctrinamiento (POL)

Esta categoría se ha creado exclusivamente para las novelas *Nineteen Eighty-Four* y *Brave New World*, donde son habituales las técnicas de control de la población y adoctrinamiento. Destacan casos como *unfreedom*, *untruth* y *facecrime*, en el caso de la primera, y *death conditioning* o *hypnopaedia* en la segunda.

- Palabras en *Newspeak* (solo en *Nineteen Eighty-Four*): *nwspk*. Marcamos así las palabras en la lengua inventada por Orwell, el *Newspeak*, casi siempre relacionadas con el adoctrinamiento de la población.

- Miscelánea (MISC)

Igual que con los nombres propios, esta sección también incluye una categoría para las palabras de difícil clasificación, como por ejemplo los *chickenheads* y *antheads* de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* o el famoso *kipple* y sus derivados, en esta misma novela.

* * *

La clasificación por taxonomía de los neologismos integrados en nuestro corpus de estudio seguiría, pues, este esquema:

Nombres propios - PRP

- Organizaciones e instituciones - **ORG**
 - Nacionales - **nat**

⁴⁶ Del inglés *chemistry*.

- Gobierno – **gov**
- Fuerzas de seguridad - **law**
- Ligas y asociaciones populares – **pop**
- Instituciones disidentes – **rog**
- Grupos, creencias y rituales religiosos - **rel**
- Instituciones educativas – **edu**
- Empresas y entidades independientes que desempeñan funciones públicas – **bss**
- Otros – **oth**
 - Internacionales - **int**
- Marcas y empresas privadas – **BRAND**
- Topónimos - **PLC**
 - Planetas, regiones y países - **prc**
 - Lugares locales – **loc**
 - Lugares ficticios o imaginarios - **fic**
- Profesiones y cargos – **PROF**
- Miscelánea – **MISC**
 - Hechos históricos – **hist**
 - Festividades - **fest**

Substantivos comunes y otros – COM

- Dispositivos tecnológicos – **TECH**
 - Armas y dispositivos de espionaje – **war**
 - Uso cotidiano – **evd**
 - Otros - **oth**
- Química y biología – **CHEM**
- Materiales y alimentos artificiales – **MAT**
- Política y adoctrinamiento – **POL**
 - Palabras en *Newspeak* (solo en *Nineteen Eighty-Four*) – **nwspk**
- Miscelánea – **MISC**

Algunas de las subcategorías semánticas específicas, tales como PRP – ORG – nat – law, incluyen solo uno o dos neologismos. Por ende, aunque se mantenga su clasificación completa en aras de lograr mayor claridad en la comprensión del análisis, buscaremos simplificar la extracción de datos y la presentación de los mismos analizando los vocablos y extrayendo las estadísticas basándonos únicamente en las categorías que aparecen en letra mayúscula. Así, por ejemplo, todos los neologismos clasificados como

PRP – ORG se analizarán a la vez, con independencia de si pertenecen a subcategorías como PRP – ORG – nat – edu o PRP – ORG – nat – rog.

A modo de ejemplo, incluimos una captura de pantalla donde se muestra la columna correspondiente a la clasificación de los neologismos originales de *Fahrenheit 451*:

	A	B	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
1	Fahrenheit - ORIGINAL					Fahrenheit 1/'66				Fahrenheit 2/'74		
	Neologismo original	Clasificación según campo semántico	Procedimiento de formación	Significado	Comentarios	Traducción	Procedimiento de formación	Técnica de traducción	Comentarios	Traducción	Procedimiento de formación	Técnica de traducción
2	firehouse	PRP - PLC - loc	S	Cuartel de los <i>firemen</i> .		cuartel de bomberos	S	Traducción literal		cuartel de bomberos	S	Traducción literal
3	fire station	PRP - PLC - loc	S	Otra forma de nombrar la <i>firehouse</i> .		cuartel	S	Traducción literal		cuartel de bomberos	S	Traducción literal
4	fireman	PRP - PROF	S	Cuerpo de seguridad. Se encargan de incendiar los libros (prohibidos por el gobierno) y las viviendas donde se encuentran, aunque sus habitantes estén en ellas.		bombero	S	Traducción literal		bombero	S	Traducción literal
5	fireproof	COM - TECH - evd	S	No significa que algo sea resistente al fuego, sino que es imposible que se genere un incendio por accidente.		incombustible	S	Traducción literal		ignífugo	S	Traducción literal
6	parlor wall	COM - TECH - evd	FSINT	Denominan <i>wall</i> a las paredes que consisten en una pantalla gigante de TV.	Contexto: <i>I rarely watch the 'parlor walls' or go to races or Fun Parks.</i>	televisión mural	FSINT	Explicación		televisión mural	FSINT	Explicación
7	glove-hole	COM - TECH -	FCOM	Cerradura de la puerta: se trata de un agujero con forma de guante en		guante-cerradura	FCOM	Traducción literal		agujero en forma de guante	NO-NEO	Explicación

Ilustración 1. Imagen ilustrativa de corpus de *Fahrenheit 451*

2.2.2 Clasificación según procedimiento de creación

Además de un sistema taxonómico que nos permita dividir el corpus en unidades temáticas para un fácil estudio, también se hace imprescindible analizar qué procedimientos de creación predominan en los neologismos de las novelas, y decidir si dicho procedimiento de formación se repite también en el neologismo resultante de la traducción. Para ello se aplicará el sistema que emplean en la actualidad en el Observatori de Neologia (OBNEO) de la Universitat Pompeu Fabra, descrito por Cabré (2006, p. 231-234). Aunque se trata de una tarea compleja, como bien especifica la autora, también es necesaria para sistematizar las muestras y analizarlas. Además, esta clasificación se basa exclusivamente en los procedimientos de formación de cada palabra. En aras de lograr una mayor claridad y visualidad, se recurre a la clasificación del OBNEO para los neologismos del corpus tanto ingleses como españoles. Aun así, huelga mencionar que este método no es el único que existe para clasificar neologismos: algunos sistemas emplean criterios diferentes, tales como el origen o la semántica de los neologismos (Cabré 2006, p. 244), que sin embargo hemos descartado por no ser idóneos para clasificar neologismos ficcionales, cuya procedencia no puede rastrearse más allá de la novela para la que fueron creados y cuya semántica queda constreñida al escenario ficticio donde se desarrolla la historia.

El sistema que emplean en el OBNEO clasifica los neologismos en cinco categorías principales: neologismos formales (F), neologismos sintácticos (SINT), neologismos semánticos (S), préstamos (M) y otros (sin código).

Recordemos que los neologismos formales (F) son aquellos que se han creado de manera explícita (Cabré 2006, p. 232) mediante los procedimientos habituales de creación de palabras de la lengua a la que pertenecen. En el OBNEO se diferencian los siguientes, que ilustramos aquí con ejemplos concretos extraídos de nuestro corpus:

- sufijación (FSUF): neologismos formados al añadir un sufijo a una raíz, como vemos en *Mercerism* (*Do Androids Dream of Electric Sheep?*).
- prefijación (FPRE): neologismos formados al añadir un prefijo a una raíz, como sucede en *counterwave* (*Do Androids Dream of Electric Sheep?*).
- interferencias entre sufijación y prefijación (FPRSU): en esta categoría entrarían los neologismos que cuentan tanto con un prefijo como con un sufijo y en los que, sin embargo, es imposible detectar cuál fue el último elemento en añadirse (Cabré 2006, p. 232). Dado que en las novelas no ha habido ningún tipo de evolución en lo que a neologismos se refiere, se empleará esta categoría para clasificar los neologismos formados mediante el procedimiento que el ya mentado Casado Velarde (2015) denomina «circunfijación», la adición simultánea de prefijo y sufijo.
- composición (FCOM): neologismos formados a partir de la combinación de dos radicales (Cabré 2006, p. 232), como muchas palabras en *Newspeak* (*Nineteen Eighty-Four*): la propia *Newspeak*, *facecrime*, *blackwhite*, *duckspeak*, etc.
- composición culta (FCULT): neologismos que cuentan con al menos una forma culta en su composición. Encontramos muchos ejemplos en la novela *Brave New World*: *thermogene*, *hypnopaedia*, *corpus luteum extract*, etc.
- lexicalización (FLEX): «Neologismos formados a partir de la lexicalización de una forma flexiva (no de un paradigma completo) normalmente de una forma del paradigma verbal» (Cabré 2006, p. 233). No hemos encontrado ningún caso de lexicalización en el corpus.
- conversión sintáctica (FCONV): en esta categoría se incluirían los neologismos resultantes del cambio de categoría gramatical de una voz, sin que se modifique su base léxica (Cabré 2006, p. 233), como sucede con el verbo *to laser* (*Do Androids Dream of Electric Sheep?*).

- **sintagmación (FSINT):** «Neologismos formados por una estructura sintáctica lexicalizada» (Cabré 2006, p. 233); es decir, están formados por más de una palabra y su forma no varía. Entrarían en esta categoría los ministerios de *Nineteen Eighty-Four*. Como comentábamos en el apartado FCULT, esta categoría incluye los compuestos sintagmáticos formados por varias palabras, ya sean cultas o patrimoniales, así como los nombres propios formados por dos o más palabras.
- **siglación (FTSIG):** en el OBNEO, esta categoría comprende los «neologismos formados por las letras correspondientes a una sigla [...] [solo cuando] la sigla ha perdido algunas de sus características y se ha lexicalizado: se escribe con minúsculas, se utiliza con flexión de número o género o con una acepción diferente a la original» (Cabré 2006, p. 233). No obstante, para nuestros propósitos se variará este criterio para incluir también aquellos neologismos que consistan únicamente de siglas, aunque no admitan flexión (las *FFCC* de *Nineteen Eighty-Four*, o el *W. P. O.* de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*).
- **acronimia (FTACR):** «Neologismos formados por la combinación de segmentos de palabras que forman una estructura sintagmática» (Cabré 2006, p. 233), lo que equivaldría al *blending* del inglés. Serían acrónimos muchas de las voces en *Newspeak* (*Nineteen Eighty-Four*): *ingsoc*, *artsem*, etc.
- **abreviación (FTABR):** neologismos formados al lexicalizarse la abreviatura de una palabra (como sucede con *proles* en *Nineteen Eighty-Four*).
- **variación (FVAR):** neologismos documentados con alguna variación formal u ortográfica con respecto a una palabra ya establecida. Aun cuando la variación venga recogida por Cabré (2006) y OBNEO, no se ha dado caso alguno en nuestro corpus de estudio.

Las otras cuatro categorías principales que distinguen en el OBNEO corresponden a neologismos sintácticos (SINT), neologismos semánticos (S), préstamos (M) y Otros (sin código). Según especifica Cabré (2006, p. 233-234), los primeros (SINT) «implican un cambio de subcategoría gramatical (género, número, cambio de régimen verbal, etc.) en una base léxica», fenómeno que no se percibe en el corpus. Un neologismo semántico (S) se forma cuando se modifica el significado de una base léxica, o a partir de un nombre propio o marca. Se consideran préstamos (M) las unidades importadas de otra lengua, ya se hayan adaptado (AM) o no (M). Por último, se integran en la categoría “Otros” «las palabras simples, dialectales, argóticas, cultismos o casos extraños difíciles de etiquetar, pero que también son neológicas» (Cabré 2006, p. 234).

Para evitar malentendidos, codificaremos los préstamos con una letra P, en vez de utilizar la M que emplean en el OBNEO, y no especificaremos si se trata de préstamos

adaptados o no. Emplearemos el código OTR para marcar las palabras que integremos en la categoría de Otros. No incluiremos los procedimientos que no se hayan utilizado en ninguno de los neologismos del corpus, como es el caso de la lexicalización (FLEX). Por último, las voces analizadas que no sean neológicas se marcarán con el código NO-NEO.

Por tanto, nuestra clasificación para los neologismos, basada parcialmente en el modelo que emplea en la actualidad el Observatori de Neologia, quedaría así:

- Neologismos formales (F)
 - Sufijación FSUF
 - Prefijación FPRE
 - Circunfijación FPRSU
 - Composición FCOM
 - Composición culta FCULT
 - Conversión sintáctica FCONV
 - Sintagmación FSINT
 - Siglación FSIG, para siglas y palabras que derivan de siglas
 - FVAR
 - Acronimia FTACR
 - Abreviación FTABR
- Neologismos semánticos S
- Préstamos P
- Otros OTR para palabras de difícil clasificación: títulos de publicaciones, obras de arte o programas de TV

2.2.3 Técnicas de traducción

En lo que respecta a las técnicas que se han empleado para traducir cada neologismo ficcional, se ha procedido a revisar los trabajos de Vinay y Darbelnet 1995, Toury 1995, Newmark 1999 o Hurtado Albir 2001, sobre técnicas de traducción en general; Verdegal Cerezo 2003, Delabastita 2004, Sánchez Ibáñez 2013 y Guerrero Ramos y Pérez Lago 2020 sobre traducción de neologismos; y Szymyslik 2015, 2018b, 2018c, 2019a, 2020a y 2020b o Moreno Paz 2019 sobre la traducción de neologismos de ciencia ficción. Por razones prácticas para este estudio, hemos elaborado un sistema en el que se distinguen siete técnicas: traducción literal, creación discursiva, banalización, explicación, préstamo, omisión y «no se ajusta»; todas ellas beben de los sistemas propuestos por fuentes reconocidas de los ámbitos de la traducción y de la neología: Delisle 1993, Hurtado Albir 2001, Sánchez Ibáñez 2013, o Guerrero Ramos y Pérez Lago 2020.

La creación de un sistema propio diseñado *ad hoc* para este estudio radica en las dimensiones de este y en la necesidad de simplificar en lo posible la realización y lectura del análisis. Tras observar el corpus durante la recopilación de los neologismos, se ha observado que la mayor parte de estos se ha trasvasado al texto meta de manera literal; aparte de esta, llaman la atención por originales y por numerosas las traducciones que han intentado evitar esta literalidad, las que han substituido el neologismo por una palabra común y corriente y las que han evitado el uso neológico substituyendo una palabra concreta por una explicación de su significado. Aparte de esto, también se han detectado usos del préstamo, neologismos que se han omitido de manera intencionada, y palabras en origen no neológicas que se han traducido por una creación neológica. Los casos que no encajan con ninguna de estas técnicas se clasifican con la etiqueta «No se ajusta».

Para elaborar la denominación de las técnicas que integramos en este sistema nos hemos basado más concretamente en trabajos como Delisle 1993, Hurtado Albir 2001, Sánchez Ibáñez 2013, o Guerrero Ramos y Pérez Lago 2020, en tanto que todos estos estudios contienen ideas y propuestas útiles para analizar nuestro corpus, pero también muchas otras cuyo ámbito de aplicación no coincide con la traducción de neologismos ficcionales.

Por una parte, los estudios de traductología de Delisle (1993) o Hurtado Albir (2001) se enfocan en lo que se conoce como «unidades de traducción», las cuales se definen como «Unidad comunicativa con la que trabaja el traductor; tiene una ubicación textual, una compleja imbricación y una estructuración variable. Existen macrounidades, unidades intermedias y microunidades» (Hurtado Albir 2001, p. 308). Estas unidades, pues, tienen una extensión variable no tan relacionada con su forma como con el contenido o idea que expresan; por ende, superan los límites de un único neologismo y no pueden aplicarse en su totalidad al presente sistema de análisis. Sí tomamos algunas definiciones, empero, que resultan útiles, tales como la traducción literal o la creación discursiva. Esta última denominación se emplea con un significado ligeramente modificado que explicaremos a continuación en el apartado b).

Por otra parte, el trabajo de Sánchez Ibáñez (2013) trata la traducción de terminología y de neologismos terminológicos en el contexto de la enfermedad del Alzheimer. En este ámbito tan específico, clasifica las traducciones encontradas como «unidades importadas en inglés»; «calcos» (de los que distingue tres tipos dependiendo de su nivel de adaptación al español); «pares cultos», relacionados con la similitud formal de términos especializados entre varias lenguas (como sucede, según los ejemplos que aporta el propio autor, entre *hyperoxia* e «hiperoxia» o entre *multi-ligand* o «multiligando»); y «reformulación en la lengua de llegada» (Sánchez Ibáñez 2013, pp.

395-400). De esta clasificación, tomamos las «unidades importadas», a las cuales denominamos como «préstamo» por coherencia con los procedimientos de creación léxica expuestos en el [apartado 2.2.2](#), y la «reformulación en la lengua de llegada», la cual denominamos «explicación» por tratarse de una descripción más precisa de lo que sucede con los neologismos de nuestro corpus.

Por último, tomamos como referencia el trabajo de Guerrero Ramos y Pérez Lago (2020), también enfocado a la traducción de neologismos terminológicos, donde afirman que «López Colino, hace ya algunos años, en 1972, advertía de la banalización de los términos y de los trasvases que se producen entre los distintos discursos favoreciendo dicha banalización» (p. 145). En esta misma fuente, en una nota al pie, avisan de que «[d]icha banalización es lo que se conoce como desteterminologización del léxico especializado», algo que, si bien en un ámbito distinto, hemos observado que también sucede con los neologismos ficcionales de nuestro corpus. Tomamos, pues, esta técnica y la denominación de «banalización» y la integramos en nuestro sistema.

En las siguientes líneas, ampliaremos la descripción y la motivación de las mentadas técnicas, aportaremos ejemplos de su uso y concretaremos en qué autores nos basamos para delimitarlas y nombrarlas.

a) Traducción literal (dando lugar a un calco)

Son traducciones literales los casos en los que la palabra resultante también es un neologismo y, además, se crea mediante el mismo procedimiento que original salvo contadas excepciones que se comentarán cuando corresponda. Se traspasan literalmente los elementos constituyentes del neologismo original, ya sean afijos o palabras patrimoniales que se han empleado para generar un compuesto. Generalmente, las bases clásicas se han dejado intactas. El resultado de este proceso es lo que autores como Cabré (2006, p. 241) o Sánchez Ibáñez (2013, p. 64) denominan «calco».

b) Creación discursiva

Nos apropiamos del término propuesto por Delisle en 1993 para casos en los que la traducción también da lugar a un neologismo pero el traductor, en lugar de recurrir a la traducción literal, ha optado por una traducción no literal y más o menos creativa. Conserva el significado del neologismo original, pero lo adecúa bien al contexto, bien a las características de la cultura meta. Sucede, por ejemplo, al traducir *speak-write* (en *Nineteen Eighty-Four*) como «parlógrafo», y no por «hablaescribe», o *mood organ* (en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*) como «climatizador del ánimo». Esta categoría aglutina diversas técnicas de traducción que autores como Vinay y Darbelnet (1958)

denominan ampliación/amplificación, explicitación, modulación, particularización o transposición, entre otras.

c) Banalización

Si el neologismo se pierde en la traducción, es decir, se substituye por una palabra común y corriente, clasificaremos la técnica como «banalización», siguiendo la nomenclatura propuesta por Guerrero Ramos y Pérez Lago (2020, p. 145). Es lo que sucede, por ejemplo, al traducir *ink-pencil* como «lápiz cualquiera» en *Nineteen Eighty-Four*.

A veces, un neologismo refiere una institución o empresa con nombre propio que se ve banalizado en el TT, pero la construcción resultante es constitutiva de neologismo en la cultura meta: esto sucede, por ejemplo, al traducir la institución de los *Firemen of America* de *Fahrenheit 451* como «los bomberos de Norteamérica» (Fahrenheit 1/66). Aunque la connotación institucional se diluya en el texto meta, la palabra «bombero» es un caso de neología semántica tanto en el original como en la traducción, característica que se extiende a toda la traducción. Dada la pérdida de la connotación institucional en el TT, este caso tan paradójico, del que veremos varios ejemplos al analizar las traducciones de la novela de Bradbury, se considera una banalización.

d) Explicación

Denominaremos «explicación» los casos en que el neologismo original se substituye por una explicación, perdiendo así su condición neológica, de manera similar a la «reformulación en la lengua de llegada» mencionada por Sánchez Ibáñez (2013, p. 399). Sucede, por ejemplo, al traducir *oat-tropic circuit* por «circuito sensible a la avena» o *State Animal Husbandry Board* por «junta estatal para la cría de animales» (sin mayúscula). Ambos ejemplos se han extraído de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* También aplicamos esta categorización a casos en los que se ha reformulado, modulado o compensado la oración para evitar el uso neológico (*tomb world* — «lo hundió en un mundo diferente» [*Do Androids Dream of Electric Sheep?*]). Aquellos neologismos que son muy explicativos en el texto original y se han traducido de manera literal, como *algae-processing plant* por «planta procesadora de algas» (*Do Androids Dream of Electric Sheep?*), no constituyen un caso de explicación, sino de traducción literal.

e) Préstamo

Técnica de traducción en virtud de la cual el neologismo original se conserve intacto en el texto meta, en consonancia con la denominación propuesta por Guerrero Ramos y Pérez Lagos (2020, p. 149). Concuerda con las «unidades importadas en inglés» mencionadas por Sánchez Ibáñez (2013, p. 396).

f) Omisión

Los neologismos que se han omitido de manera intencionada en las traducciones se señalarán como «Omisión». Esto no aplica a omisiones de fragmentos extensos, como veremos que sucede en la primera retraducción de *Brave New World*, puesto que entendemos que la decisión de suprimir pasajes completos no depende por entero de quien traduzca la novela, sino que pueden intervenir otro tipo de entidades.

g) No se ajusta

Si sospechamos que alguna traducción se debe a un error del traductor (como podría haber sucedido al traducir *mercenite* como «mercenario» en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*), o es demasiado excéntrica como para encajar en alguna de las técnicas descritas, la clasificaremos con la etiqueta «No se ajusta».

* * *

Para analizar cuantitativamente los datos no emplearemos ningún *software* especializado: utilizaremos como herramienta de apoyo el programa Microsoft Excel, soporte en el que hemos recopilado el corpus de trabajo e incluido toda la información.

2.3 MÉTODOS DE ANÁLISIS

2.3.1 Análisis según novela y categoría semántica

En primer lugar, se ha analizado cada novela y se ha observado qué categorías semánticas contiene y cuáles presentan mayor cantidad de neologismos. Después, se ha analizado cada texto traducido (TT) por separado, extrayendo información sobre los procedimientos de formación empleados en todos sus neologismos y las técnicas que se han puesto en práctica para traducirlos. Esta información se ha incluido en gráficos: uno de barras que muestra la proporción entre los procedimientos de creación léxica empleados en el texto original (TO) y en el TT, y un gráfico circular donde se plasman los porcentajes de uso de cada técnica de traducción.

Hecho esto, se ha procedido a analizar cada categoría semántica de cada novela y cada retraducción por separado: para ello, se ha dividido el corpus en tablas más pequeñas, separando primero cada retraducción de una misma novela y, después, dividiendo dicha retraducción en función de las categorías semánticas presentes en ella. Recordamos que, dado que algunas categorías muy específicas solo contienen uno o dos vocablos, hemos decidido aglutinarlas en las categorías más generales; así, neologismos pertenecientes a subcategorías como PRP – ORG – nat – law y PRP – ORG – nat – edu se analizarán juntas bajo la etiqueta PRP – ORG.

Una vez practicada esta división, en el texto se han insertado tablas donde constan los neologismos originales, su procedimiento de formación, los neologismos traducidos, su procedimiento de formación, y la técnica de traducción empleada en cada caso. Hecho esto, se han extraído los procedimientos de formación que se han empleado para crear los neologismos de cada categoría en cuestión y se han organizado, cuando se trata de categorías muy numerosas o cuando presentan una gran diversidad de medios lexicogénicos, en un gráfico, donde se comparan los procedimientos que presenta el TT con los del texto original (TO). Hecho esto, se han extraído las técnicas de traducción empleadas en ese mismo grupo semántico y, en los casos donde ha resultado necesario por cantidad de vocablos o por diversidad de técnicas, se ha incluido un gráfico circular que muestra los porcentajes de uso de cada técnica.

En cada categoría se incluye un comentario general sobre los neologismos que contiene y, cada vez que una traducción llama la atención debido a su creatividad o su excentricidad, se describe de manera más detallada. Si resulta de interés explicar la formación de un neologismo original en concreto, como sucede con *conapt building* o con *homeopape*, se hace al analizar la primera traducción de cada novela. No se repetirá esta información al analizar las retraducciones sucesivas de un mismo TO.

Cuando se finaliza el análisis de cada novela, incluyendo todos los textos traducidos que parten de ella, se elabora un gráfico en el que se contrastan los procedimientos de creación léxica del TO y los de todos los TT, donde se podrá observar si existe alguna tendencia específica que se materialice según avanzan las retraduccion. Dado que estos gráficos muestran también la pérdida del componente neológico de los vocablos que se traducen mediante explicación o banalización, su análisis reviste bastante interés. Después, también se incluye un gráfico de columnas donde se plasman los porcentajes de uso de cada técnica de traducción en cada TT, con el objetivo de observar si aparece alguna tendencia específica según avanzan las retraduccion de cada TO.

2.3.2 Análisis globales

Finalizado el análisis anterior, se procederá a analizar de manera conjunta todos los neologismos que confluyan en una misma categoría semántica, con independencia de la novela de la que procedan. Se actuará con ellos de la misma manera que se actuó en el análisis según novela: se aglutinarán todos los neologismos en una tabla y se extraerán los datos relacionados con los procedimientos de creación léxica y con las técnicas de traducción que se emplean.

No obstante, puesto que en este caso el objetivo es descubrir si existen patrones definitorios de cada categoría según se suceden los textos traducidos, la información se organizará de manera ligeramente distinta a como se hace en el análisis anterior: en lugar de analizar y presentar cada texto traducido por separado, estos se agruparán en cada categoría semántica. En otras palabras, en la categoría dedicada a profesiones, por ejemplo, se plasmarán y comentarán los datos y la progresión que presenta cada texto traducido. Se incluirá un comentario sobre esta progresión y se analizarán las diferencias o similitudes que puedan existir entre categorías.

Cabe recordar que, si bien las novelas *Brave New World*, *Fahrenheit 451* y *Do Androids Dream of Electric Sheep?* presentan tres textos traducidos en español, *Nineteen Eighty-Four* presenta diez. Por tanto, para equipararla con las otras tres y así facilitar el análisis, se ha decidido tomar únicamente tres textos traducidos de esta novela: la primera traducción, publicada en 1952; la retraducción más reciente, publicada en 2022; y una de las traducciones intermedias. Dado que esta novela se ha publicado en español, aparte de las fechas mencionadas, en los años 1983, 1998, 2003, 2013 y 2021, tomamos como texto representativo el publicado en 2003 por tratarse del punto medio entre el resto de traducciones.

A modo de cierre, se analizará de manera conjunta todo el corpus, independientemente de la novela y de la categoría semántica de la que proceda cada unidad neológica. Se emplearán los mismos textos que en el análisis descrito en el

apartado anterior, y la información se analizará, plasmará y comentará también de la misma manera.

CAPÍTULO III: ANÁLISIS CONTRASTIVO

3.1 ANÁLISIS DE CATEGORÍAS SEMÁNTICAS SEGÚN NOVELA

3.1.1 Brave New World

La primera novela de este análisis, *Brave New World*, presenta un total de 276 neologismos, lo que la convierte en la novela con mayor peso neológico de este corpus de estudio. Estos neologismos se dividen en las siguientes categorías:

- Organizaciones (PRP – ORG), con 33 voces neológicas pertenecientes a las subcategorías de instituciones religiosas⁴⁷ (19), empresas privadas con funciones públicas (6), organizaciones y grupos populares (4), gobierno (2) e instituciones educativas (2)
- Marcas y modelos (PRP – BRAND), con 6 vocablos.
- Topónimos (PRP – PLC), con 36 vocablos que aúnan lugares locales (32) y nombres de países, planetas o regiones (4).
- Profesiones y cargos (PRP – PROF), con 39 neologismos.
- Miscelánea de nombres propios (PRP – MISC), con 37 neologismos entre los que se encuentran festividades populares, hechos históricos, asignaturas escolares y vocablos de difícil clasificación semántica.
- Dispositivos tecnológicos (COM – TECH), con 30 neologismos que agrupan objetos de uso cotidiano (1), armas y dispositivos de espionaje (1) y un dispositivo de difícil clasificación (1).
- Química y procesos de laboratorio (COM – CHEM), con 31 voces neológicas.
- Materiales y alimentos (COM – MAT), con 24 neologismos subdivididos en alimentos alterados de manera artificial (12) y materiales de obra y textiles (12).
- Política y adoctrinamiento (COM – POL), con ocho vocablos, y
- Miscelánea de substantivos comunes (COM – MISC), que agrupa 34 neologismos de difícil clasificación semántica.

Como vemos, con la excepción de las categorías de marcas, de materiales y de política y adoctrinamiento, cada una de las categorías contiene entre treinta y cuarenta neologismos, cuya consecuencia es que *Brave New World* presenta un equilibrio del que carecen las otras tres novelas del corpus. El reparto de los vocablos según cada categoría semántica se plasma en el siguiente gráfico (Gráfico 1):

⁴⁷ Esta categoría, recordamos, incluye substantivos comunes que designan rituales u objetos empelados en dichos ritos.

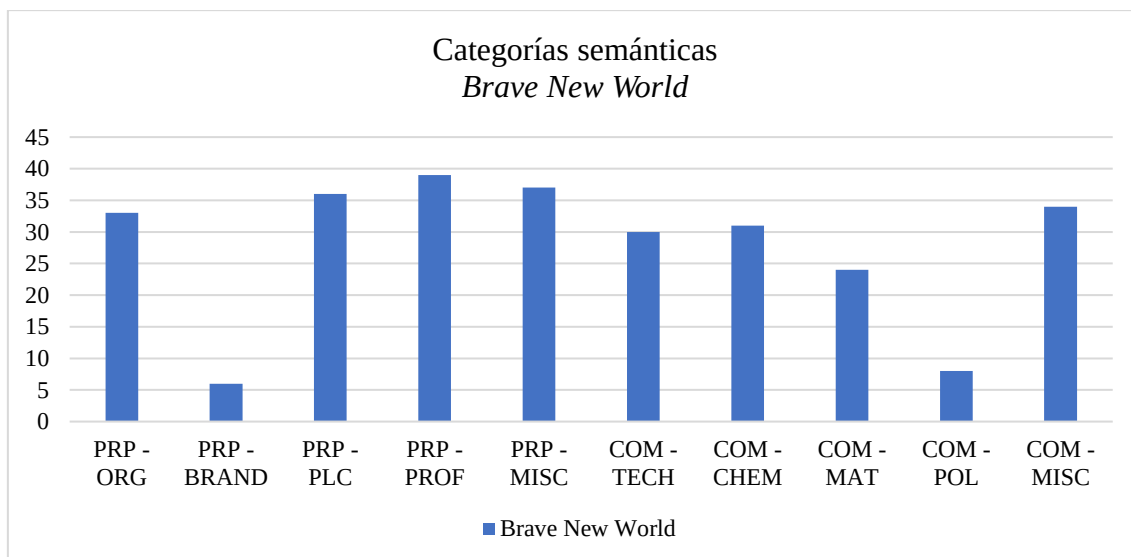


Gráfico 1. Categorías semánticas en *Brave New World*

En cuanto a la creación léxica, la mayoría de los 276 neologismos que nos ocupan se han formado mediante los siguientes procedimientos: sintagmación, en 123 casos; semánticos, en 54; composición, en 39; y «otros», en 40. Aparte de estos, el texto presenta procedimientos menos representativos, tales como la composición culta, a la que se recurre en 8 ocasiones; la sufijación, con 7 casos; la prefijación, con 2; la acronimia, con otros 2, y la abreviación, con un único uso. La relación entre estos procedimientos se plasma en el gráfico siguiente (Gráfico 2):

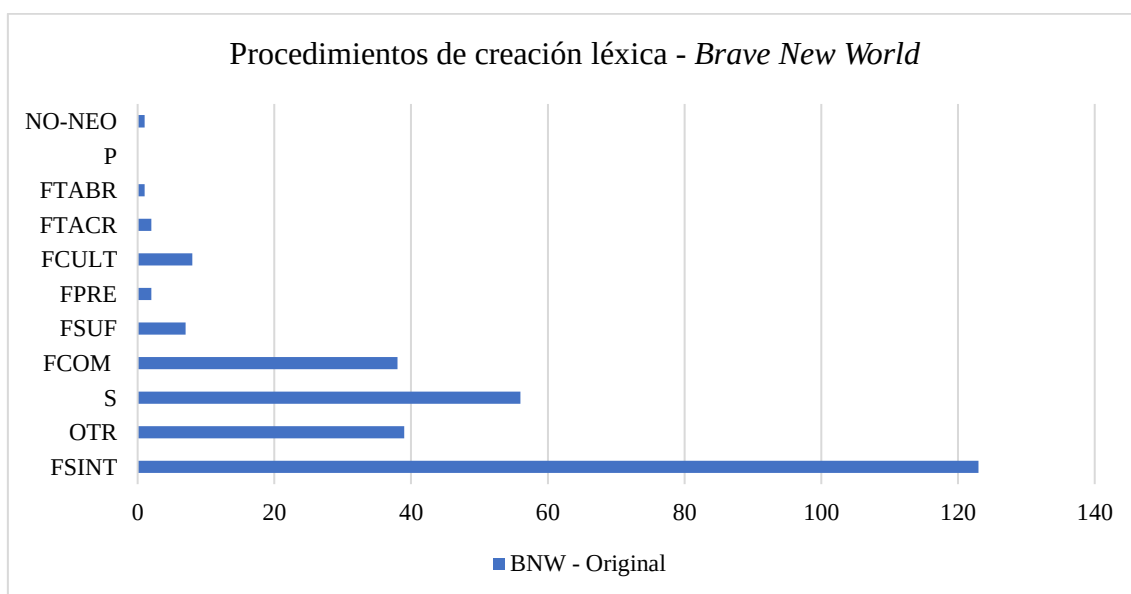


Gráfico 2. Creación léxica en BNW-Original

En las páginas siguientes se analiza cada uno de los tres textos traducidos hacia el español con los que cuenta *Brave New World* en la actualidad, dividiendo los neologismos según su categoría semántica.

3.1.1.1 BNW 1/'47

La autoría de la primera traducción hacia el español de *Brave New World* le pertenece al poeta falangista Luys Santa Marina. Data de 1947 y fue publicada en la editorial José Janés. El texto se ha reeditado en numerosas ocasiones, como se comentaba en el [apartado 1.1.1 del capítulo II](#). El Gráfico 3 detalla las técnicas de traducción empleadas en este primer TT. Como se observa, el texto presenta una cierta tendencia a la literalidad, siendo esta la técnica elegida para traducir el 65 % de las voces neológicas originales:

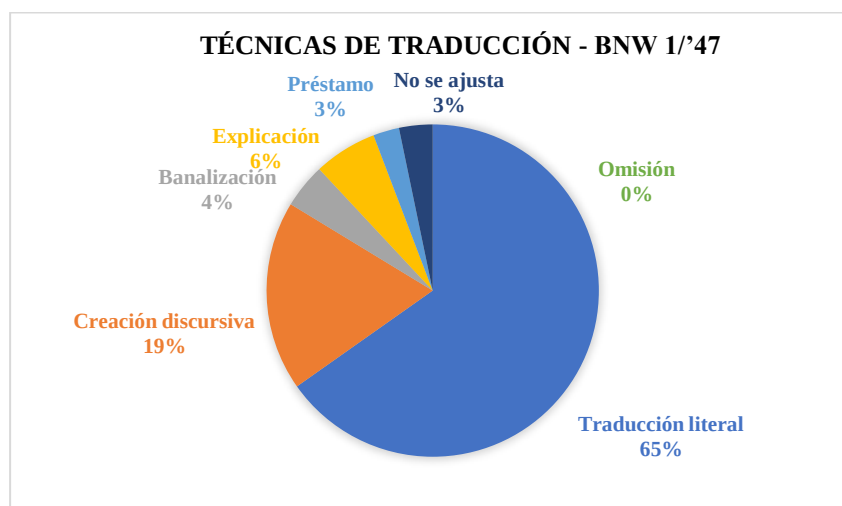


Gráfico 3. Técnicas de traducción en BNW 1/'47

La segunda técnica más representativa es la creación discursiva, a la que se ha recurrido para traducir el 19 % de la neología de *Brave New World*. Aparte de estas, es de destacar que BNW 1/'47 presenta una gran variedad de técnicas de traducción, aunque es cierto que el porcentaje de uso de cada una es ínfimo: la más representativa, la explicación, solo se emplea en un 6 %. Esta marcada literalidad afecta a los procedimientos de creación léxica a los que se recurre en este TT: como se plasma a continuación en el Gráfico 4, tanto el TO como el TT presentan un patrón procedimental similar:

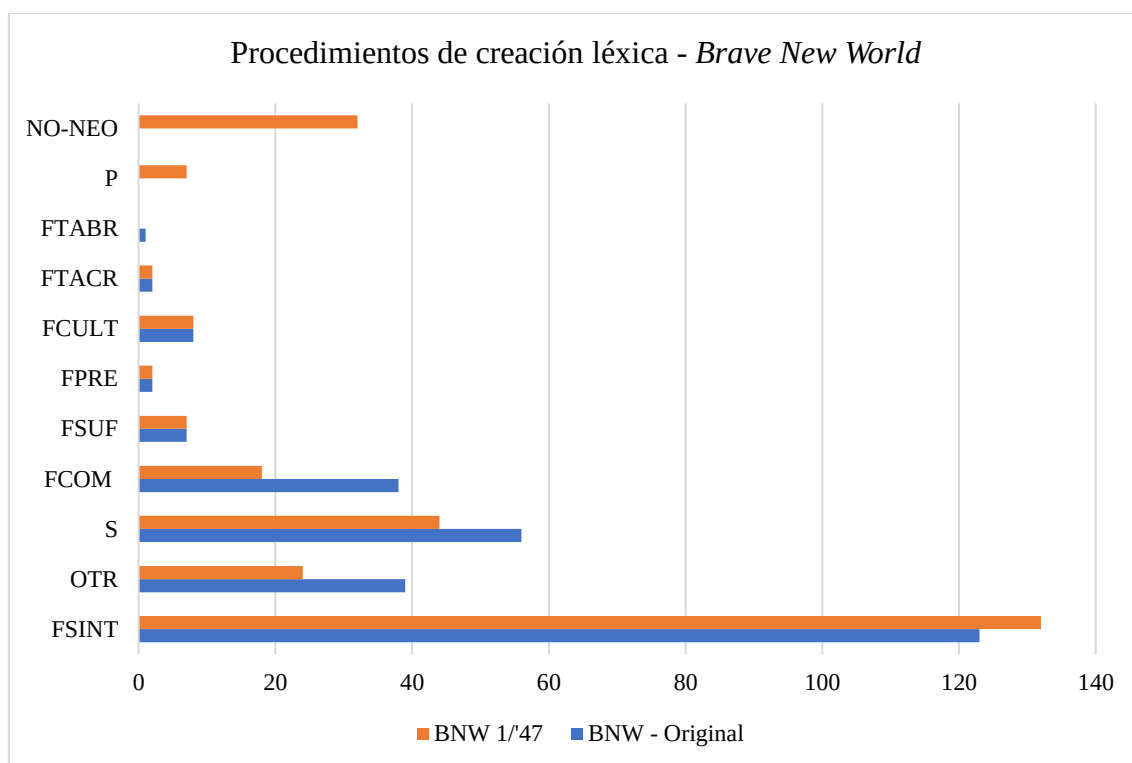


Gráfico 4. Creación léxica en BNW 1/'47

El mecanismo más productivo en ambos textos, incluso más en el TT que en el TO, es la sintagmación, que supera por mucho al resto de procedimientos. El grupo de vocablos no neológicos del TT es considerable, siendo el tercero más numeroso de la novela.

En los apartados subsiguientes se analizará y comentará en detalle cada categoría semántica que presenta la novela de Huxley, profundizando tanto en los procedimientos de creación neológica como en las técnicas de traducción que presenta cada caso. Donde sea necesario, se aportarán gráficos explicativos y descripciones más profundas de las voces neológicas traducidas.

3.1.1.1.1 PRP – ORG

La categoría semántica dedicada a organizaciones e instituciones agrupa 33 neologismos que se plasman en la Tabla 6, donde se muestran los neologismos originales y traducidos, el procedimiento de formación de ambos, y la técnica de traducción empleada en cada caso:

Original	Formación	BNW 1/'47	Formación	Técnica de traducción

World State ⁴⁸	S	Estado Mundial	S ⁴⁹	Traducción literal
Our Ford	OTR	nuestro Ford	OTR	Traducción literal
T-Model	OTR	Modelo T	OTR	Traducción literal
his fordship	FSUF	Su Fordería	FSUF	Traducción literal
Psychology Bureau	FSINT	Departamento de Psicología	FSINT	Traducción literal
Ford	S	Ford	S	Traducción literal
Our Freud	OTR	Nuestro Freud	OTR	Traducción literal
Bureaux of Propaganda by Television	OTR	Oficinas de Propaganda por Televisión	FSINT	Traducción literal
College of Emotional Engineering	FSINT	Escuela de Ingenieros de las Emociones	FSINT	Traducción literal
Department of Writing	FSINT	Sección de Escritos	FSINT	Creación discursiva
Internal and External Secretion Trust	OTR	Trust de Secreciones Internas y Externas	p ⁵⁰	Préstamo
Fordson Community Singery	FSINT	Cantoría Comunal de Fordson	FSINT	Traducción literal
the loving cup	FSINT	la copa del amor	FSINT	Traducción literal
dedicated <i>soma</i> tablets	FSINT	tabletas de <i>soma</i> consagradas	FSINT	Traducción literal
Social River	FSINT	el Río Social	FSINT	Traducción literal
Social Friend	FSINT	Social Amigo	FSINT	Traducción literal
the Coming	S	la Venida	S	Traducción literal
a Voice	S	una Voz	S	Traducción literal
the Greater Being	FSINT	el Ser Más Grande / el Gran Ser	FSINT	Traducción literal
Twelve-in-One	FCOM	Doce en Uno	FSINT	Traducción literal

⁴⁸ Según el *Oxford English Dictionary*, el primer uso del término *world-state* se registró en el año 1855. Recoge dos acepciones: (a) *A state comprising the whole world*; (b) *a state possessing world-power*. Se considera neologismo puesto que su frecuencia de uso según el OED es de 0,03 veces por millón de palabras.

⁴⁹ Nos encontramos ante un neologismo semántico, puesto que la formulación «Estado Mundial» no tiene asignado ningún significado en español.

⁵⁰ Lo consideramos un préstamo debido a la permanencia de *Trust* en el TT. También podría entenderse como una sintagmación.

Orgy-porgy	FCOM	Orgía Latria⁵¹	FSINT	Creación discursiva
Oxford Union	OTR	el Oxford Union	P	Préstamo
Transformer of the World	FSINT	Gran Transformador del Mundo	FSINT	Traducción literal
fight between Right Hand and Left Hand	OTR	lucha entre la Mano Derecha y la Mano Izquierda	OTR	Traducción literal
Fog of Increase	FSINT	Niebla del Crecimiento	FSINT	Creación discursiva
Weather Department	FSINT	Servicio Meteorológico	FSINT	Creación discursiva
Electrical Equipment Corporation	FSINT	Sociedad de Equipos Eléctricos	FSINT	Traducción literal
School Community Singery	FSINT	Cantoría Escolar en Común	FSINT	Creación discursiva
Television Corporation	FSINT	Compañía General de Televisión	FSINT	Creación discursiva
Young Women's Fordian Association	FSINT	Asociación de Jóvenes Fordianas	FSINT	Traducción literal
Internal and External Secretions Corporation	FSINT	Compañía de Secreciones Internas y Externas	FSINT	Traducción literal
Diocesan Singery	FSINT	la Cantoría Diocesana	FSINT	Traducción literal
Society for the Propagation of Fordian Knowledge	FSINT	Sociedad para la Propagación de Conocimientos Fordianos	FSINT	Traducción literal

Tabla 6. PRP - ORG en BNW 1/47

Como ayuda para entender algunas de las soluciones que presenta BNW 1/47 contamos con una nota del traductor, que comenta la opción de «Orgía Latria» para verter *Orgy-porgy* a la lengua meta. Por lo demás, en esta primera categoría semántica destaca que ningún vocablo ha perdido el componente neológico durante la traducción; este hecho, así como el resto de los procedimientos de creación léxica a los que se recurre en este grupo neológico, se plasma a continuación en el Gráfico 5:

⁵¹ N. del T.: *Orgy-porgy* en el original, que se traduce por Orgía Latria, por tener sentido lógico y onomatopéyico semejante.

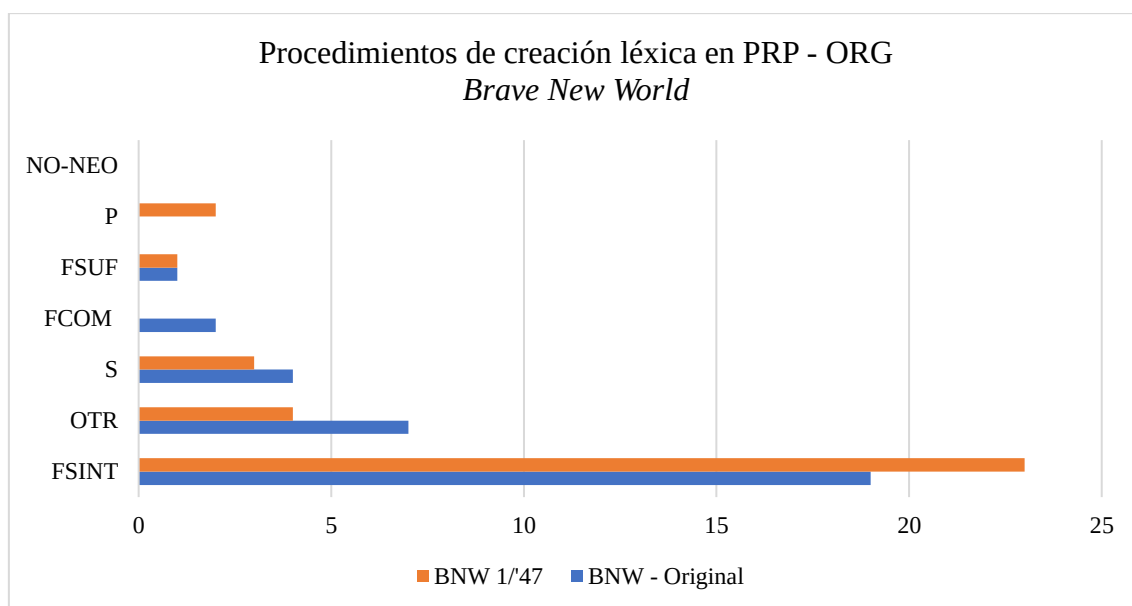


Gráfico 5. Creación léxica en PRP - ORG / BNW 1/47

Como se observa, el procedimiento de creación léxica más productivo es la sintagmación, a la que se recurre en más ocasiones en el TT que en el TO. Aparte de esta particularidad, los procedimientos que se emplean en ambos textos dibujan un patrón similar, consecuencia lógica de la marcadísima tendencia a la traducción literal que muestra BNW 1/47 en esta categoría semántica, la cual se plasma en el siguiente gráfico:

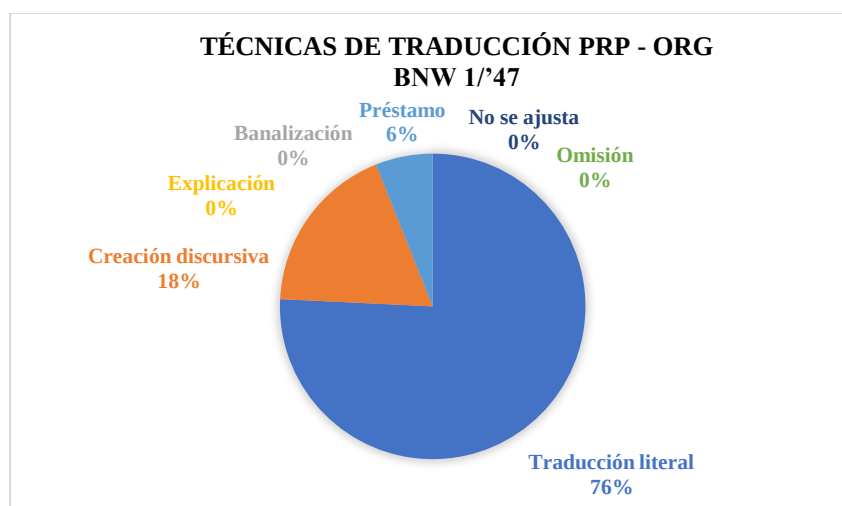


Gráfico 6. Técnicas de traducción en PRP - ORG / BNW 1/47

Se recurre a la traducción literal, pues, para traducir el 76 % de las voces neológicas que se agrupan en esta categoría. Por lo demás, solo se usan otras dos técnicas, la creación discursiva (18 %) y el préstamo (6 %), para verter al español los vocablos relacionados con organizaciones e instituciones.

3.1.1.1.2 PRP – BRAND

La Tabla 7, a continuación, muestra las seis marcas que aparecen en *Brave New World* y sus traducciones en BNW 1/47:

Original	Formación	BNW 1/47	Formación	Técnica de traducción
Blue Pacific Rocket	OTR	Cohete Azul del Pacífico	OTR	Traducción literal
Red Rocket	OTR	Cohete Rojo	FSINT	Traducción literal
Feeling Picture	OTR	Cine Sensible	OTR	Traducción literal
Synthetic Voice and Music	OTR	la Voz y la Música Sintéticas	OTR	Traducción literal
Bombay Green Rocket	OTR	Cohete Verde de Bombay	FSINT	Traducción literal
Super-Vox-Wurlitzeriana	FCOM	Super-Vox Wurlitzeriana	P	Préstamo

Tabla 7. PRP - BRAND en BNW 1/47

Tal y como plasma la Tabla 7, cinco de estos seis vocablos se han trasvasado al español mediante la traducción literal. En estos casos, todos los procedimientos de creación léxica del TO se reflejan en los neologismos del TT. La única excepción, la radio *Super-Vox-Wurlitzeriana*, se ha tomado prestada del original.

3.1.1.1.3 PRP – PLC

En este apartado se analizan los topónimos neológicos de la novela de Huxley, un total de 36:

Original	Formación	BNW 1/47	Formación	Técnica de traducción
Central London Hatchery and Conditioning Centre	OTR	Centro de Incubación y Acondicionamiento de la Central de Londres	OTR	Traducción literal ⁵²
Fertilizing Room	FSINT	Cámara de Fecundación	FSINT	Creación discursiva
Bottling Room	S	Sala de Envasado	S	Creación discursiva
Organ Store	FSINT	Almacén de Órganos	FSINT	Traducción literal
Social Predestination Room	FSINT	Sala/Cámara de Predestinación Social	FSINT	Traducción literal
Embryo Store	FSINT	Almacén de Embriones	FSINT	Traducción literal
Decanting Room	FSINT	Sala/Cámara de Decantación	FSINT	Traducción literal

⁵² También podría considerarse que no se ajusta dada la traducción «de la Central de Londres».

Infant Nurseries	S	Sección de niños	S	Creación discursiva
Neo-Pavlovian Conditioning Rooms ⁵³	FCULT	Salas de acondicionamiento neopauloviano ⁵³	FCULT	Traducción literal
State Conditioning Centre	FSINT	Centros de Acondicionamiento del Estado	FSINT	Traducción literal
the Alhambra	S	el Alhambra	S	Traducción literal
the Club	S	el Club	S	Traducción literal
Savage Reservation	FSINT	Reserva de Salvajes	FSINT	Traducción literal
Alpha Changing Rooms	OTR	vestuarios de los Alfa	NO-NEO	Banalización ⁵⁴
Charing-T Tower	OTR	Torre de Charing-T	OTR	No se ajusta
Great West Road	FSINT	Gran Carretera Occidental	FSINT	Traducción literal
Hounslow Feely Studio	OTR	Estudio de Cine Sensible de Hounslow	OTR	Traducción literal
Propaganda House	FSINT	Oficinas de Propaganda	FSINT	Creación discursiva
Stoke Poges Club House	OTR	Club de Stoke Poges	FSINT	Traducción literal
Slough Crematorium	OTR	Crematorio de Slough	OTR	Traducción literal
Westminster Abbey Cabaret	OTR	cabaret de la Abadía de Westminster	NO-NEO	Explicación
Aphroditaeum Club	OTR	el Afroditeo	OTR	Creación discursiva
Torquay Country Club	OTR	Torquay Country Club	P	Préstamo
New Mexican Reservation	FSINT	Reserva de Nuevo Méjico	FSINT	Traducción literal
Aurora Bora Palace	OTR	Aurora Boreal Palace	P	Préstamo ⁵⁵
Sub-Reservation	FCOM	subreserva	NO-NEO	Banalización
the Other Place	S	el otro lado	NO-NEO	Banalización
Abortion Centre	S	Centro de Abortamiento	FSINT	Creación discursiva
World Controller's Office	FSINT	Despacho del Inspector Mundial	FSINT	Traducción literal

⁵³ Considerada composición culta dada la presencia del prefijo *neo-*. También podría clasificarse como composición, sufijación o sintagmación.

⁵⁴ En este caso no consideramos neológico el vocablo «Alfa», puesto que ya ha aparecido en numerosas ocasiones.

⁵⁵ Etiquetado préstamo por mantener el *Palace* y por presentar un orden de lexías típico del inglés, aunque traduzca la palabra «Boreal».

Hypnopaedic Control Rooms	FSINT	la Central Hipnopédica	FSINT	Creación discursiva
Biochemical Laboratories	FSINT	Laboratorios Bioquímicos	FSINT	Traducción literal
Hospital for the Dying	FSINT	Hospital de Moribundos	FSINT	Traducción literal
Adult Re-conditioning Centre	FSINT	Centro de Reacondicionamiento para Adultos	FSINT	Traducción literal
Marine Biological Station	FSINT	Estación de Biología Marina	FSINT	Traducción literal
Galloping Senility ward	FSINT	sala para la senilidad galopante	FSINT	Traducción literal
Invention Office	FSINT	Oficina de Inventos	FSINT	Traducción literal

Tabla 8. PRP - PLC en BNW 1/47

Esta categoría, como muestra la Tabla 8, presenta más variedad de procedimientos de creación léxica y de técnicas de traducción que las categorías ya analizadas en este TT, tal y como reflejan a continuación en los Gráficos 7 y 8. Como curiosidad, cabe comentar la traducción «Centro de Abortamiento» para *Abortion Centre*: se trata de un concepto habitual en nuestros días que, sin embargo, recibe una denominación diferente — neológica— en BNW 1/47. Los procedimientos de creación léxica de esta categoría se presentan a continuación (Gráfico 7):

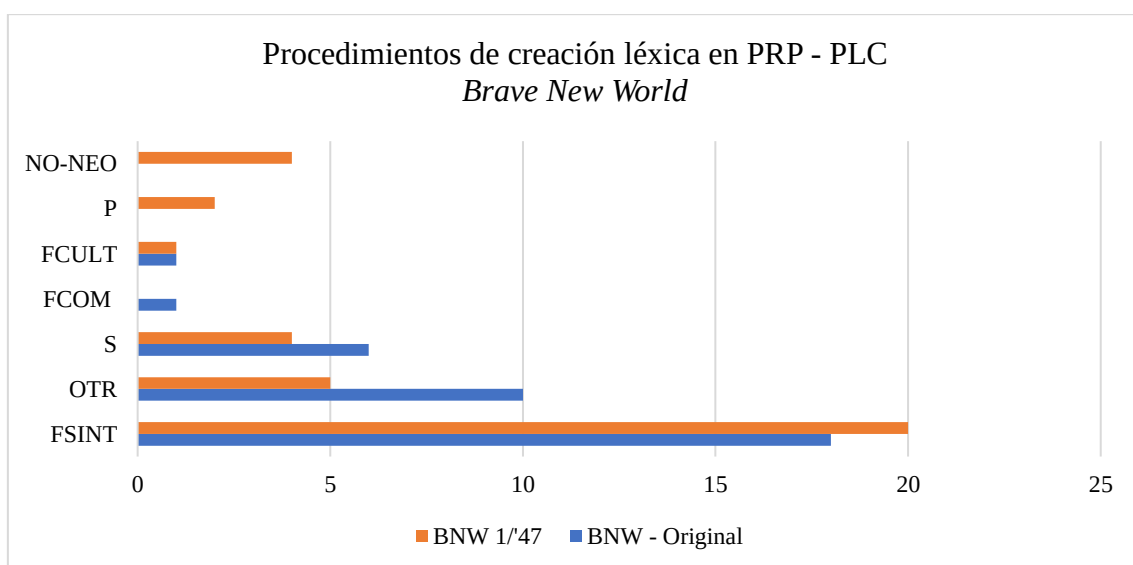


Gráfico 7. Creación léxica en PRP - PLC / BNW 1/47

De nuevo, la sintagmación es el procedimiento de creación léxica más productivo en ambos textos, e incluso se aprecia que sus usos en el TT superan a los del TO. Por lo demás, encontramos algunos casos de pérdida de neologicidad y de préstamo.

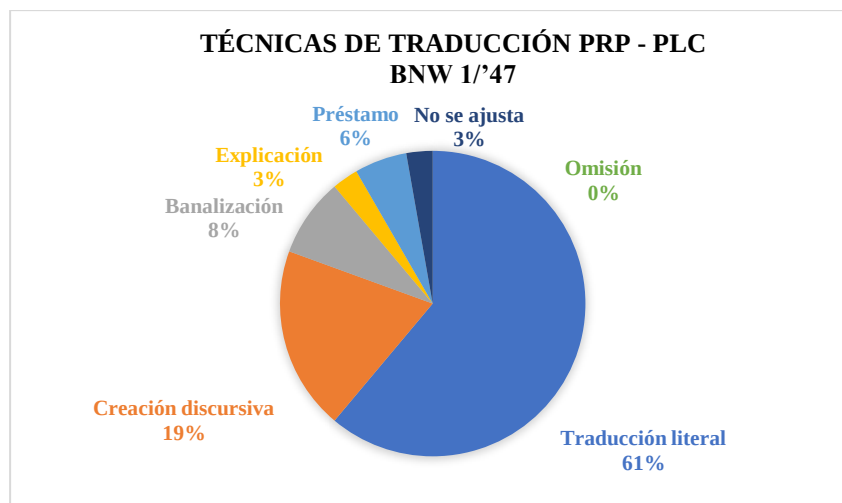


Gráfico 8. Técnicas de traducción en PRP - PLC / BNW 1/47

La traducción literal vuelve a ser la técnica mayoritaria, si bien es cierto que su porcentaje se reduce hasta el 61 %, cediendo terreno a otras como la creación discursiva (19 %), la banalización (8 %) o el préstamo (6 %).

3.1.1.1.4 PRP – PROF

La tabla siguiente (Tabla 9) muestra las traducciones de BNW 1/47 para las 39 voces que designan profesiones y cargos:

Original	Formación	BNW 1/47	Formación	Técnica de traducción
Fertilizer	S	fecundador	S	Traducción literal
Director of Hatcheries and Conditioning, D.H.C.	OTR	director de Incubación y Acondicionamiento, D. I. A.	OTR	Traducción literal
Bottle-Liner	S	el equipaenvases	FCOM	Creación discursiva
the Liners	S	los Equipadores	S	Creación discursiva
the Matriculators	S	los Registradores	S	Traducción literal
the Predestinators	S	los Predestinadores	S	Traducción literal
World Controller	S	Inspector Mundial	FSINT	Creación discursiva
Nurse	S	niñera	S	Traducción literal
Head Nurse	S	Niñera Mayor	FSINT	Creación discursiva
Assistant Superintendent of Psychology	FSINT	Inspector Auxiliar de Psicología	FSINT	Creación discursiva

Resident Controller for Western Europe	OTR	Inspector de la Europa Occidental	OTR	Creación discursiva
Assistant Predestinator	FSINT	Subdirector de Predestinación	FSINT	No se ajusta
Sound-Track Writers	FSINT	Registradores de Sonidos	FSINT	Creación discursiva
Synthetic Composers	FSINT	Compositores Sintéticos	FSINT	Traducción literal
Emotional Engineer	FSINT	Ingeniero de Emociones	FSINT	Traducción literal
Warden of the Reservation	FSINT	el encargado de la Reserva	NO-NEO	Banalización
Reservation Guard	FSINT	Guardia de la Reserva	FSINT	Traducción literal
the Microscopists	S	las chicas sobre los tubos de ensayo	NO-NEO	Explicación
Chief Bottler	FSINT	Envasador-Jefe	FCOM	Creación discursiva
Director of Predestination	FSINT	Director de Predestinación	FSINT	Traducción literal
Deputy Assistant Fertilizer-Generals	FSINT	Subdelegados del Fecundador General	FSINT	Traducción literal
Professor of Feelies [at the College of Emotional Engineering]	FSINT	Profesor de Sensaciones de la Escuela de Ingenieros de Emoción	FSINT	Creación discursiva
Dean of the Westminster Community Singery	FSINT	Decano de la Cantoría en Común de Westminster	FSINT	Traducción literal
Supervisor of Bokanovskification	FSINT	Inspector de Bokanowskyficación	FSINT	Traducción literal
Station Master	FSINT	Jefe de la Estación	FSINT	Traducción literal
Resident Meteorologist	FSINT	Meteorólogo de turno	FSINT	Creación discursiva
Chief Technician	FSINT	Jefe Técnico	FSINT	Traducción literal
Human Element Manager	FSINT	Director del Elemento Humano	FSINT	Creación discursiva
Resident World Controller's Second Secretary	FSINT	Segundo Secretario del Inspector Mundial	FSINT	Traducción literal
Ford Chief-Justice	FSINT	Su Fordería el Fiscal Supremo	OTR	Creación discursiva

Arch-Community Songster of Canterbury	FPRE ⁵⁶	Archichantre de Canterbury	FPRE ⁵⁶	Creación discursiva
Deputy-Governor of the Bank of Europe	FSINT	Subdirector del Banco de Europa	FSINT	Traducción literal
Director of Crematoria and Phosphorus Reclamation	FSINT	Director de Crematorios y de Recuperación de Fósforo	FSINT	Traducción literal
Y.W.F.A. lecturer	FSINT	conferenciante de la «Asociación de Jóvenes Fordianas»	FSINT	Traducción literal
Deputy Sub-Bursar	FCOM ⁵⁷	Subecónomo interino	FSINT	Creación discursiva
Bursary	S	el Economato	S	No se ajusta
Controllership	FSUF	Inspectorado	FSUF	Traducción literal

Tabla 9. PRP - PROF en BNW 1/47

Hay algunas cuestiones que llaman la atención en este primer TT; así el uso del vocablo «envases» para traducir las *bottles* donde se gestan los bebés artificiales, o el inusual compuesto «archichantre» (en este caso, «Archichantre de Canterbury») para nombrar en español al *Arch-Community Songster of Canterbury*. También es de destacar el uso de «Economato» para *Bursary*, una técnica de traducción que no se ajusta al presente sistema de análisis, así como su derivado «Subecónomo interino» para *Deputy Sub-Bursar*. Por último, resalta la creación discursiva empelada para verter las voces *World Controller* y *Controllership* como «Inspector Mundial» e «Inspectorado».

La creación léxica de esta categoría semántica presenta un patrón procedimental prácticamente idéntico en el TO y el TT. Se plasma en el gráfico siguiente (Gráfico 9):

⁵⁶ Lo consideramos prefijación debido a la extraña construcción mediante el prefijo *arch-* o *archi-*. También podría considerarse una sintagmación.

⁵⁷ También podría describirse como sintagmación.

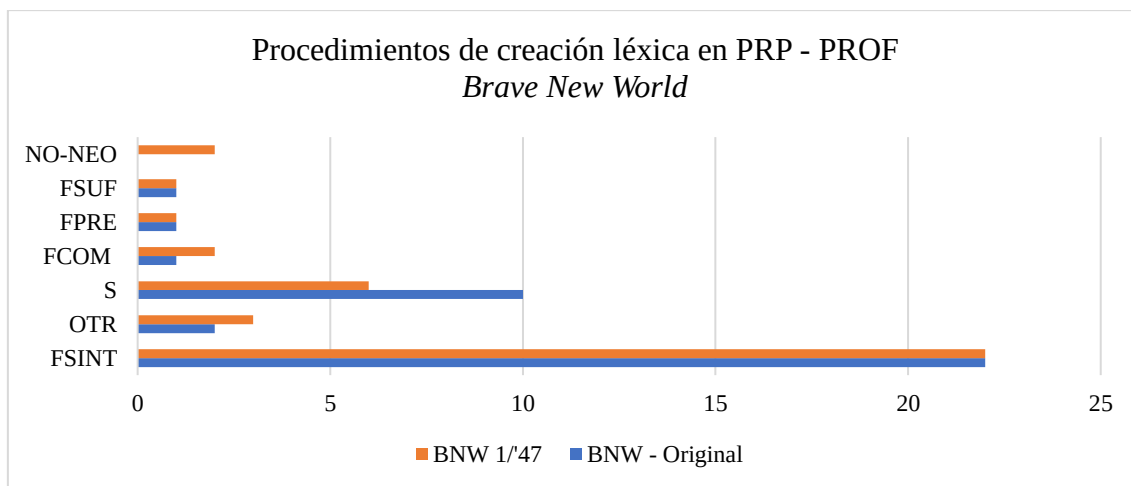


Gráfico 9. Creación léxica en PRP - PROF / BNW 1/47

A su vez, como muestra la figura a continuación (Gráfico 10), la tendencia a la literalidad se mantiene en un nivel similar al del [apartado anterior](#):

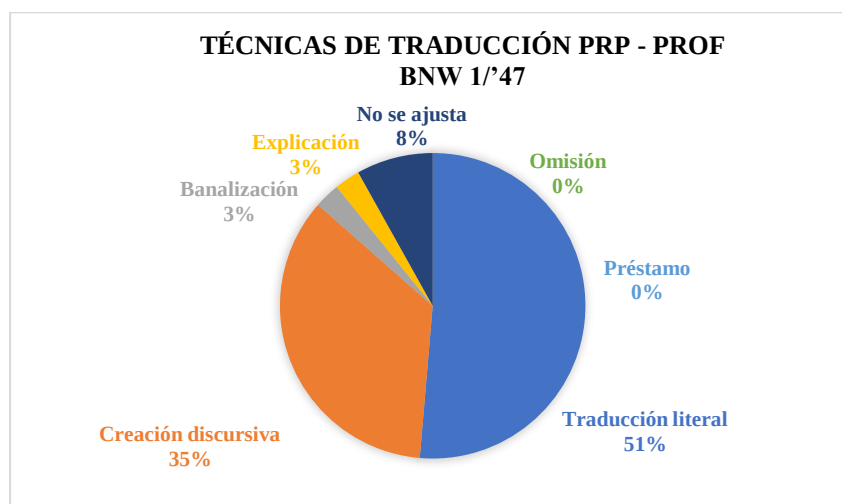


Gráfico 10. Técnicas de traducción en PRP - PROF / BNW 1/47

Como se observa, a su vez la creación discursiva experimenta un gran aumento porcentual, siendo la opción elegida para traducir el 35 % de los vocablos neológicos de esta categoría.

3.1.1.1.5 PRP – MISC

El último apartado dentro del grupo de nombres propios, dedicado a la miscelánea, contiene 37 voces, las cuales se detallan en la siguiente tabla (Tabla 10):

Original	Formación	BNW 1/47	Formación	Técnica de traducción

fechas: A.F. 632	OTR	año 632 de la era Fordiana / año 632 de N. F.	FSUF ⁵⁸	Creación discursiva
Alpha	S	los Alfas	S	Traducción literal
Beta	S	los Betas	S	Traducción literal
Gamma	S	los Gammas	S	Traducción literal
Delta	S	los Deltas	S	Traducción literal
Epsilon	S	los Epsilones	S	Traducción literal
Delta-Minus	FCOM	Delta-Menos	FCOM	Traducción literal
Beta-Minus	FCOM	Beta-Menos	FCOM	Traducción literal
Alpha-Plus Intellectuals	FCOM ⁵⁹	Intelectuales-Alfa	FCOM	Creación discursiva
Elementary Sex	S	Sexo Elemental	S	Traducción literal
Elementary Class Consciousness	S	Elementos del Sentido de las Clases Sociales / Concepto Elemental de las Clases Sociales	FSINT	Creación discursiva
the Feelies	FSUF	cine sensible	FSINT	Creación discursiva
Musical Bridge	FSINT	bridge musical	P ⁶⁰	Préstamo
Gamma-Minus	FCOM	Gamma-Menos	FCOM	Traducción literal
Nine Year's War	OTR	guerra de los Nueve Años	OTR	Traducción literal
great Economic Collapse	OTR	derrumbamiento económico	NO-NEO	Banalización
British Museum Massacre	OTR	Matanza del British Museum	OTR	Traducción literal
the Past	S	el Pasado	S	Traducción literal
Ford's Day	OTR	Día de Ford	OTR	Traducción literal
Community Sings	FSINT	Cantos en Común	FISNT	Creación discursiva
Solidarity Services	FSINT	Ritos de Solidaridad	FSINT	Creación discursiva
Semi-Moron	FCOM	semienano	FCOM	No se ajusta

⁵⁸ Se traduce indistintamente de las dos maneras, y ambas son resultado de una traducción discursiva. Consideramos este neologismo como FSUF debido a la presencia del adjetivo «Fordiana». La segunda opción, que no es la que cuenta a ojos de las estadísticas, sería una FSIG.

⁵⁹ Se considera composición debido a la formulación *Alpha-Plus*.

⁶⁰ Se considera préstamo, dada la permanencia de *bridge* en el texto meta.

Epsilon-Minus	FCOM	Épsilon-Menos	FCOM	Traducción literal
Malthusian Blues	OTR	<i>Blues Malthusianos</i>	FSINT	Traducción literal
Big Henry	OTR	el reloj de la Cantoría	NO-NEO	Explicación
Semi-Demi-Finals	FCOM	cuartos de final	NO-NEO	Banalización
<i>Streptocock-Gee</i>	FTABR	estreptococo alado ⁶¹	FSINT	Creación discursiva
the Savage	S	el Salvaje	S	Traducción literal
Alpha-Double-Plus	FCOM	Alfa-Doble-Más	FCOM	Traducción literal
Herbal Capriccio	OTR	capricho de hierbas aromáticas	NO-NEO	Explicación
Beta-Plus	FCOM	Beta-Más	FCOM	Traducción literal
Ford's Day Celebrations	FSINT	ceremonias del Día de Ford	FSINT	Traducción literal
Advanced Emotional Engineering	FSINT	Técnica Emocional Superior	FSINT	Creación discursiva
Alpha-Minus	FCOM	Alfa-Menos	FCOM	Traducción literal
the Voice of Reason	FSINT	la voz de la Razón	FSINT	Traducción literal
the Voice of Good Feeling	FSINT	la voz de los Buenos Sentimientos	FSINT	Traducción literal
Corn Dances	FSINT	Danzas del Maíz	FSINT	Traducción literal

Tabla 10. PRP - MISC en BNW 1/'47

A primera vista se aprecia que en esta categoría semántica también se perfila una tendencia acusada hacia la literalidad. Cabe mencionar la traducción de *Streptocock-Gee* como «estreptococo alado» en lo que sin duda es una creación discursiva (el refrán completo se incluye en la nota al pie 61).

En lo que respecta a la creación léxica, esta categoría de BNW 1/'47 presenta un patrón ligeramente distinto al TO: los procedimientos más productivos, es decir, la composición, los semánticos, la sintagmación y «otros», también son los más representativos del TT, si bien es cierto que existen ligeras variaciones en cuanto al número de unidades que genera cada uno. Todo esto se representa de manera visual en el siguiente gráfico (Gráfico 11):

⁶¹ Refrán original: *Streptocock-Gee to Banbury-T*. Refrán traducido: «Id en mi estreptococo alado hasta Banbury-T».

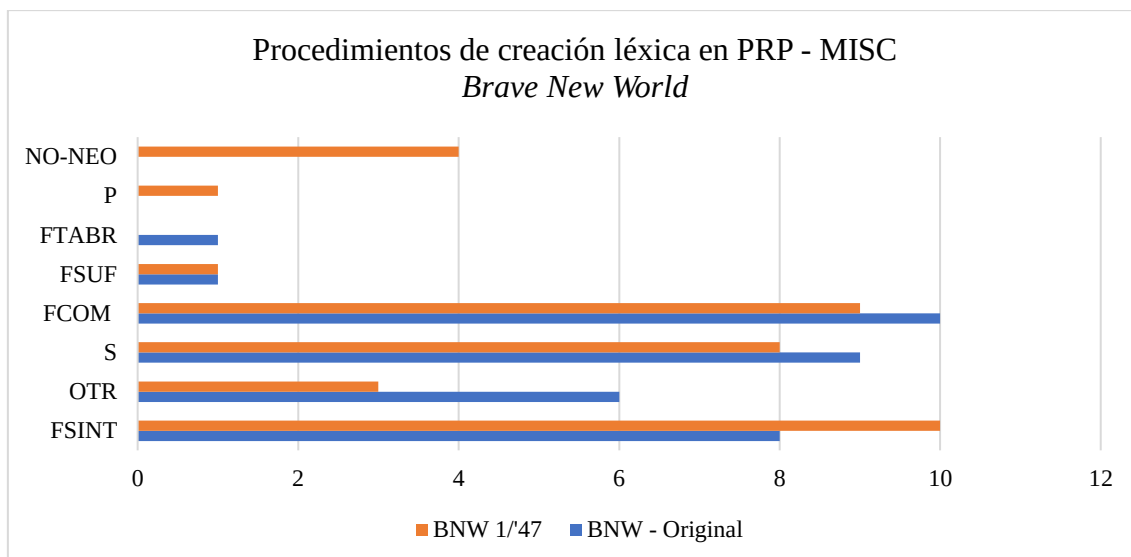


Gráfico 11. Creación léxica en PRP - MISC / BNW 1/47

Las técnicas de traducción, como anticipábamos anteriormente, muestran una renovada tendencia hacia la traducción literal, responsable del 62 % de vocablos neológicos traducidos en esta categoría semántica. La segunda técnica más utilizada, la creación discursiva, ostenta un 22 %, tal y como muestra el Gráfico 12:

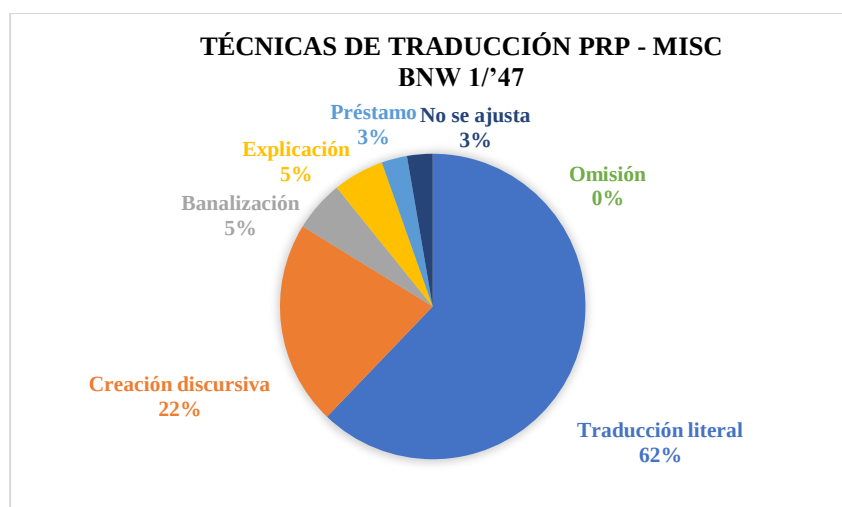


Gráfico 12. Técnicas de traducción en PRP - MISC / BNW 1/47

3.1.1.1.6 COM – TECH

La Tabla 11 presenta los 30 neologismos que refieren dispositivos tecnológicos. En *Brave New World*, estos adquieren una índole muy diversa, designando entre otros a deportes que requieren máquinas para poder practicarse, armas, dispositivos de uso cotidiano e, incluso, instrumentos musicales sintéticos y mejorados.

Original	Formación	BNW 1/47	Formación	Técnica de traducción

Centrifugal Bumble-puppy	FSINT	pelota centrífuga	FSINT	Traducción literal
Synthetic Music machine	FSINT	aparato de música sintética	FSINT	Traducción literal
super-cornet	FCOM	supercornetín	FCOM	Traducción literal
vibro-vacuum machines, vibro-vac	FCULT	aparato neumático de vibromasaje	FCOM ⁶²	Creación discursiva
Obstacle Golf	FSINT	Golf de Obstáculos	FSINT	Traducción literal
anthrax bomb	FSINT	bomba de ántrax	FSINT	Traducción literal
Electro-magnetic Golf Course	FSINT	campo de Golf Electromagnético	FSINT	Traducción literal
rocket-plane	FCOM	avión-cohete	FCOM	Traducción literal
Riemann-surface tennis	FSINT	tenis en los campos de Riemann	NO-NEO	Banalización
Escalator Fives Courts	FSINT	canchas de pelota en plataforma móvil	NO-NEO	Explicación
asbestos roller	FSINT	rodillos compresores de asbesto	FSINT	Creación discursiva
Escalator Squash	FSINT	Pelota-Escalator	FCOM	Traducción literal
scent organ	FSINT	órgano de perfumes	FSINT	Traducción literal
colour organ	FSINT	órgano de colores	FSINT	Traducción literal
sky-sign	S	señales al aire libre	NO-NEO	Explicación
synthetic bass voice	FSINT	voz sintética de bajo	NO-NEO	No se ajusta
Escalator-Squash-Racquet Courts	FCOM	canchas de Pelota-Escalator a raqueta	FSINT	Traducción literal
electrolytic shave	FSINT	afeitarse con un electrolítico	NO-NEO	Explicación
captive balloon	FSINT	globo cautivo	NO-NEO	No se ajusta
reading machines	FSINT	máquinas de leer	FSINT	Traducción literal
hyper-violin	FCULT	hiperviolín	FCULT	Traducción literal
super-'cello	FCOM	suervioloncelo	FCOM	Traducción literal

⁶² Considerado como composición debido al «vibromasaje».

oboe-surrogate	FCOM	seudooboe	FCULT	Creación discursiva
feely effects	FSINT	efectos del sensible	FSINT	Traducción literal
taxicopter	FTACR	taxicóptero	FTACR	Traducción literal
aerial hearse	FSINT	aéreos furgones de muertos	NO-NEO	No se ajusta
sporticopter	FTACR	deporticóptero	FTACR	Traducción literal
reading-machine bobbín	FSINT	bobinas de máquinas de leer	FSINT	Traducción literal
air-lighthouse	FCOM	faro aéreo	FSINT	Traducción literal
super-charger	FCOM	supercargador	FCOM	Traducción literal

Tabla 11. COM - TECH en BNW 1/47

En esta tabla, llaman la atención las traducciones «globo cautivo» para *captive balloon* (en el TO, un globo que recoge datos meteorológicos) y «voz sintética de bajo» para *synthetic bass voice* (cuando el adjetivo *bass* hace referencia al tono de la voz, más bien grave). Ninguna de estas técnicas de traducción se ajusta al presente sistema de análisis. En cuanto a creación léxica, se aprecia cierta pérdida de neologicidad durante el proceso de traducción, puesto que los vocablos no neológicos constituyen el segundo grupo más numeroso del TT, tal y como plasma el gráfico siguiente (Gráfico 13):

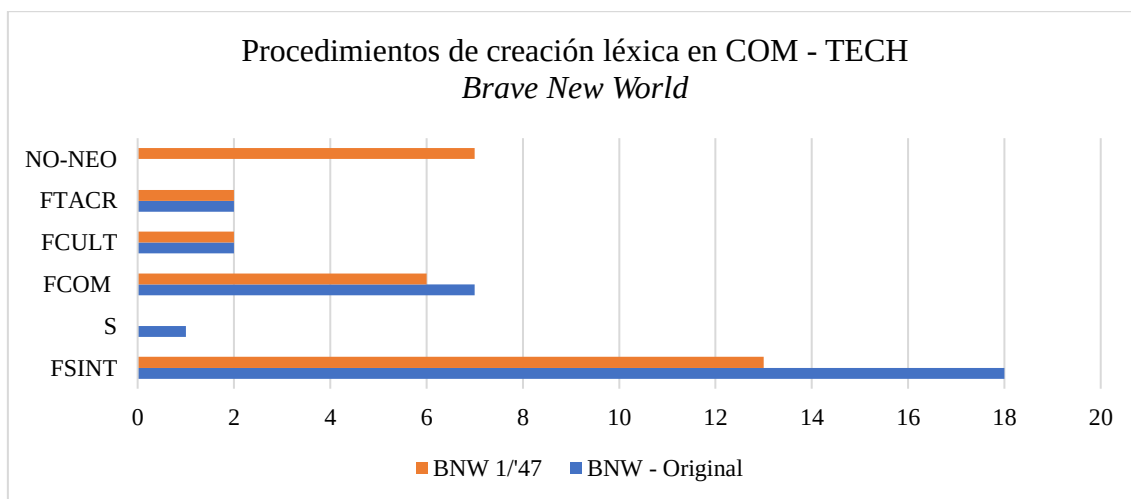


Gráfico 13. Creación léxica en COM - TECH / BNW 1/47

Los grupos léxicos más numerosos en ambos textos se corresponden de nuevo con los neologismos creados mediante sintagmación. Por otra parte, el Gráfico 14 (a continuación) muestra el ya mencionado aumento de la literalidad que se experimenta en esta categoría semántica:

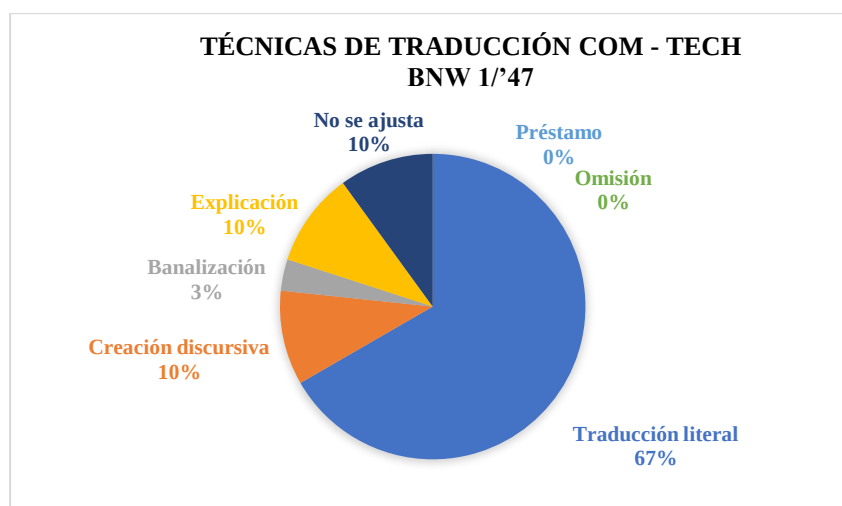


Gráfico 14. Técnicas de traducción en COM - TECH / BNW 1/'47

Esta técnica ha sido la elegida para verter al español el 67 % de los dispositivos tecnológicos inventados por Huxley. Otras técnicas representativas son la creación discursiva, la explicación y las que no se ajustan al presente sistema de análisis, cada una con un 10 % del total.

3.1.1.1.7 COM – CHEM

Esta categoría, en comparación con las otras novelas del corpus, es mayoritaria en *Brave New World*: en el texto de Huxley, las técnicas de fabricación de seres humanos artificiales son una de las características esenciales. Las 31 voces neológicas que agrupa se presentan en la siguiente tabla (Tabla 12):

Original	Formación	BNW 1/'47	Formación	Técnica de traducción
Pregnancy Substitute	FSINT	sucedáneo de Embarazo	FSINT	Creación discursiva
Syrup of Corpus Luteum	FCULT	<i>Jarabe de Corpus Luteum</i>	FCULT	Traducción literal
Ovarin	FSUF	ovarina	FSUF	Traducción literal
Mammary Gland Extract	FSINT	extracto de glándulas mamarias	FSINT	Traducción literal
Ectogenesis	S	Ectogénesis	S	Traducción literal
<i>soma</i>	OTR ⁶³	<i>soma</i>	P	Préstamo
the Conveyors	S	los transportadores	NO-NEO	Banalización
pasteurized external secretion	FSINT	secreción externa pasteurizada	FSINT	Traducción literal

⁶³ Clasificado como «otro» porque es imposible adivinar cómo se ha creado esta palabra. Posiblemente se trate de una creación *ex nihilo*.

Violent Passion Surrogate treatment, V.P.S. treatment	FSINT	tratamiento de sucedáneo de Pasión Violenta, tratamiento de S. P. V.	FSINT	Creación discursiva
thermogene	S	termógeno⁶⁴	S	Traducción literal
Bokanovsky's Process	FSINT	procedimiento Bokanowsky	FSINT	Traducción literal
bokanovskification - bokanovskify	FSUF	bokanowskificación - bokanowskyficar	FSUF	Traducción literal
bud - budding	S	rebrotar	S	Traducción literal
Podsnap's Technique	FSINT	técnica de Podsnap	FSINT	Traducción literal
ripening	S	(proceso de) madurez	S	Traducción literal
decanted	S	desenvasado	S	Creación discursiva
sow's peritoneum	S	peritoneo de cerda	S	Traducción literal
peritoneal lining	S	revestimiento de peritoneo	OTR	Traducción literal
Decanting Rate	FSINT	porcentaje de decantación	FSINT	Traducción literal
to be predestinated	S	ser predestinados	S	Traducción literal
blood-surrogate	FCOM	sangre artificial	NO-ENO	Explicación
placentin	FSUF	placentina	FSUF	Traducción literal
pituitary	S	líquido pituitario	FSINT	Creación discursiva
corpus luteum extract	FCULT ⁶⁵	extracto de <i>corpus luteum</i>	FCULT ⁶⁶	Traducción literal
artificial maternal circulation	FSINT	circulación maternal artificial	FSINT	Traducción literal
waste-product filter	S	filtro para residuos	S	Creación discursiva
hog's stomach extract	FSINT	extracto de estómago de cerdo	FSINT	Traducción literal
foetal foal's liver	FSINT	hígado de potro fetal	FSINT	Traducción literal
blood-surrogate pump	FSINT	bomba de sangre artificial	FSINT	Traducción literal

⁶⁴ Refrán original: *Rams wrapped in thermogene beget no lambs*. Refrán traducido: «Los carneros envueltos en termógeno no engendran corderos».

⁶⁵ También podría considerarse una sintagmación.

⁶⁶ También podría verse como una sintagmación o, incluso, un préstamo.

Heat conditioning	FSINT	acondicionamiento calorífico	FSINT	Traducción literal
Bokanovsky Group	FSINT	Grupo Bokanowsky	FSINT	Traducción literal

Tabla 12. COM - CHEM en BNW 1/'47

Destaca la ingente cantidad de neologismos semánticos, los cuales emplean significantes y tecnicismos propios de otras áreas del conocimiento y les dotan de un significado completamente nuevo. Muchos de ellos se han traducido de manera literal. Por su lado, llama la atención la solución dada para *surrogates*, traducidos mediante el adjetivo «artificial», dotándolos así de una gran naturalidad. Los procedimientos de creación léxica están bastante emparejados entre el TO y el TT, como se observa en el Gráfico 15:

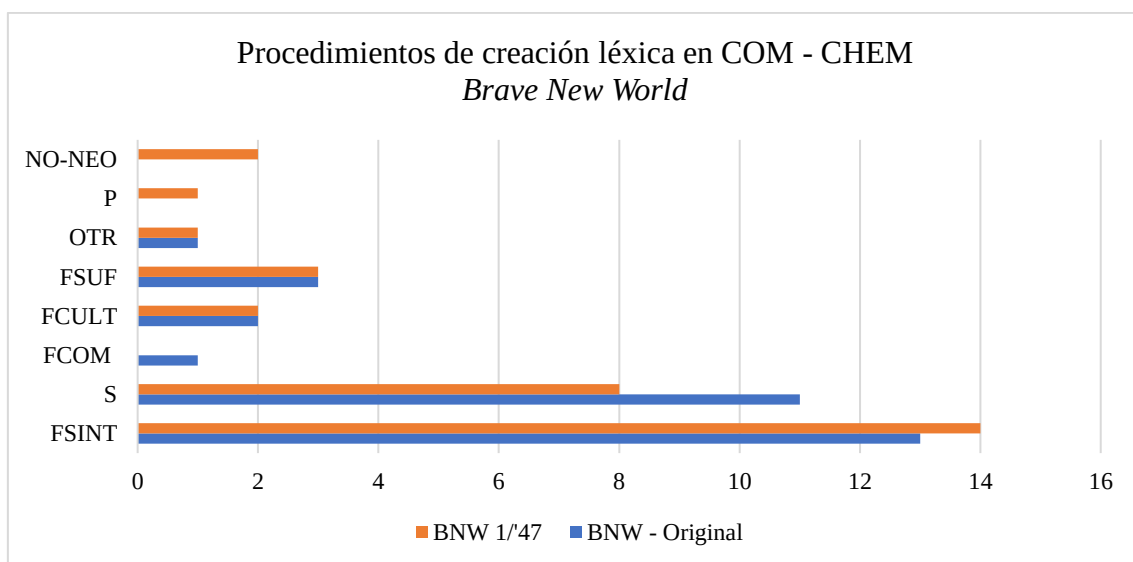


Gráfico 15. Creación léxica en COM - CHEM / BNW 1/'14

Este patrón de creación léxica tan similar puede deberse a un nuevo repunte de la traducción literal, la cual, como muestra a continuación el Gráfico 16, vuelve a aumentar hasta el 77 % del total:

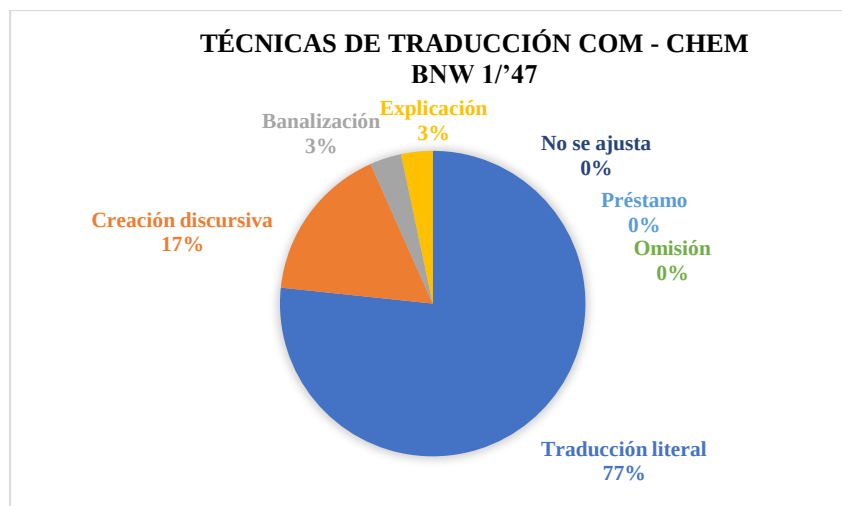


Gráfico 16. Técnicas de traducción en COM - CHEM / BNW 1/47

La otra técnica que obtiene cierto peso en esta categoría semántica es la creación discursiva, con un 17 % del total.

3.1.1.1.8 COM – MAT

En este apartado se presentan los 24 vocablos neológicos que refieren alimentos mejorados de manera artificial, prendas de vestir y materiales de imitación, todos detallados en la Tabla 13:

Original	Formación	BNW 1/47	Formación	Técnica de traducción
morocco-surrogate	FCOM	imitación de tafelete	NO-NEO	Explicación
Malthusian belt	FSINT	cinturón maltusiano	FSINT	Traducción literal
sex-hormone chewing-gum	FSINT	goma para mascar de hormona sexual	FSINT	Traducción literal
Carrara-surrogate	FCOM	mármol blanco de Carrara artificial	NO-NEO	Explicación
strawberry ice-cream soma	FSINT	helado de soma con fresas	FSINT	Traducción literal
half-gramme raspberry sundae	FSINT	medio gramo de sundae de frambuesa	NO-NEO	Explicación
caffeine solution	FSINT	cafeína en infusión / solución de cafeína	FSINT	Creación discursiva
acetate silk	FSINT	seda al acetato	FSINT	Traducción literal
viscose velveteen	FSINT	pana de viscosa	FSINT	Traducción literal
zippi-camiknicks	FCOM	combinación con cierre de cremallera	NO-NEO	Explicación

zippyjamas	FCOM	piyama rosa de una pieza y cierre de cremallera	NO-NEO	Explicación
carotine sandwich	FSINT	<i>sandwich</i> de carotina	FSINT	Traducción literal
vitamin A pâté	FSINT	pasta de vitaminas A	FSINT	Creación discursiva
champagne-surrogate	FCOM	Champaña artificial	FSINT	Traducción literal
leather-surrogate	FCOM	imitación del cuero	NO-NEO	Explicación
viscose-woollen blankets	FCOM ⁶⁷	mantas de lana de glutina	FSINT ⁶⁸	Creación discursiva
cotton-waste flour-substitute	FSINT ⁶⁹	harina artificial de almidón sintético y residuos de algodón	NO-NEO	Explicación
pan-glandular biscuits	FCULT ⁷⁰	galletas panglandulares	FCULT	Traducción literal
vitaminized beef-surrogate	FCOM	carne de vaca artificial vitaminada	NO-NEO	Explicación
pneumatic shoes	FSINT	zapatos neumáticos	FSINT	Traducción literal
viscose-flannel	FCOM	franela de glutina	FSINT	Creación discursiva
acetate-shantung pyjamas	FCOM	piyamas de chantung de acetato	FSINT	Traducción literal
pan-glandular petits beurres	FCULT	<i>petits-beurre</i> panglandulares	FCULT	Traducción literal ⁷¹
magnesium-salted almonds	FSINT	almendras saladas con magnesio	FSINT	Traducción literal

Tabla 13. COM - MAT en BNW 1/47

En primer lugar, huelga mencionar el uso del término «glutina» en vocablos como «franela de glutina» (*viscose-flannel*) o «mantas de lana de glutina» (*viscose-woollen blankets*): las voces que contienen dicha lexía se consideran invariablemente como creación discursiva, teniendo en cuenta que la «glutina» en español es una sustancia derivada del gluten. También sobresale la adaptación del tejido *shantung*, «chantung», de la que no hemos logrado documentar más usos aparte del de la presente traducción, así como el uso textil que se le da al «acetato».

⁶⁷ También podría considerarse una sintagmación.

⁶⁸ Considerado como sintagmación debido al material, «lana de glutina».

⁶⁹ Sintagmación formada por dos composiciones.

⁷⁰ También podría considerarse una sintagmación.

⁷¹ También podría considerarse un préstamo.

Los procedimientos de creación léxica en esta categoría carecen de la diversidad que presentan otras categorías semánticas de este mismo TT: como se plasma en el siguiente gráfico (Gráfico 17), solo se emplean tres procedimientos diferentes en cada texto, incluyendo el grupo de voces que pierden el componente neológico durante la traducción.

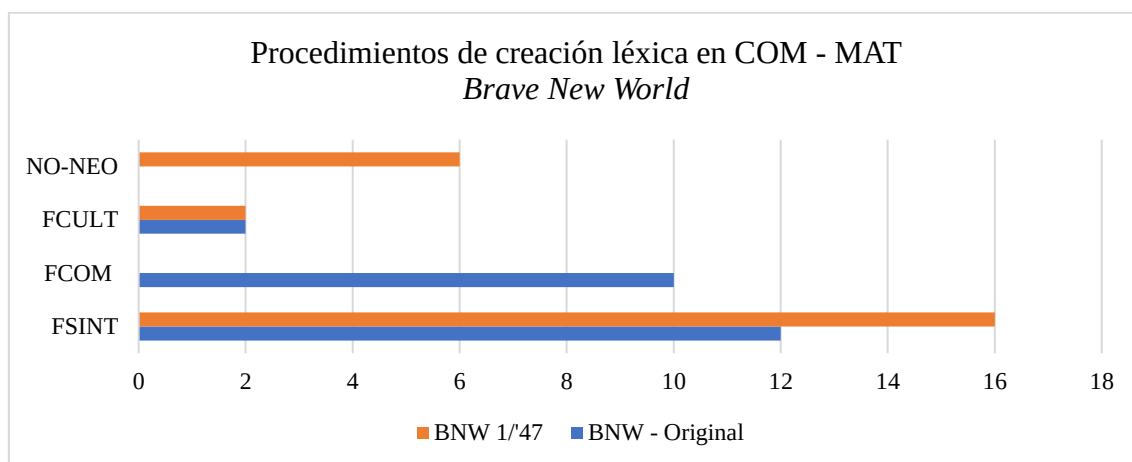


Gráfico 17. Creación léxica en COM - MAT / BNW 1/47

A su vez, las técnicas de traducción presentan igualmente poca variedad, tal y como muestra a continuación el Gráfico 18:

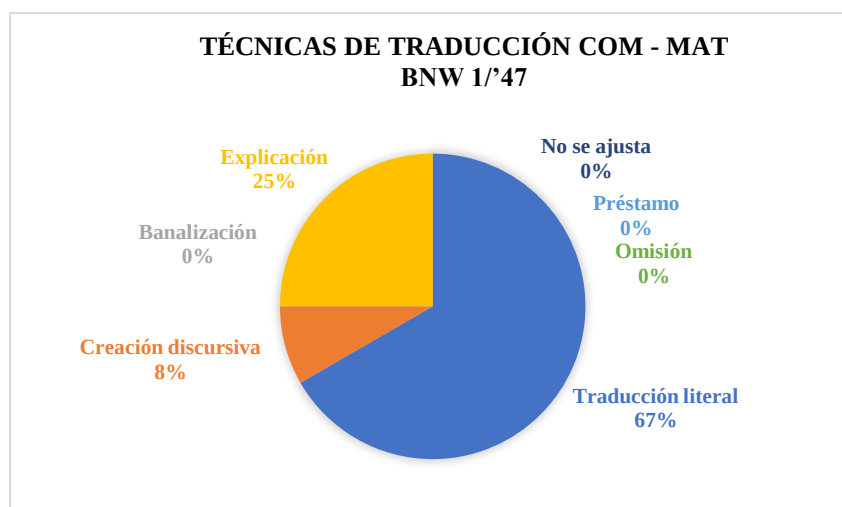


Gráfico 18. Técnicas de traducción en COM - MAT / BNW 1/47

El porcentaje de voces que se han vertido al español de manera literal vuelve a ser un 67 %; aparte de esta técnica, solo se ha recurrido a la explicación (en un 25 % de los casos) y a la creación discursiva (en un 8 %).

3.1.1.1.9 COM – POL

A continuación, se analizan los ocho vocablos neológicos que designan ideas relacionadas con el adoctrinamiento en la novela *Brave New World*, el cual constituye uno de los ejes principales de la trama de Huxley:

Original	Formación	BNW 1/47	Formación	Técnica de traducción
sleep-teaching	FCOM	enseñanza durante el sueño	FSINT	Traducción literal
hypnopaedia	FCULT	hipnopedía	FCULT	Traducción literal
sexual game	S	juego sexual	S	Traducción literal
ordinary erotic play	S	los acostumbrados juegos eróticos	S	Traducción literal
hypnopaedic rhymes	FSINT	máximas y versículos hipnopédicos	FSINT	Creación discursiva
the social body	FSINT	el cuerpo social	FSINT	Traducción literal
death conditioning	FSINT	acondicionamiento para la muerte	FSINT	Traducción literal
decondition	FPRE	desacondicionar	FPRE	Traducción literal

Tabla 14. COM - POL en BNW 1/47

Los procedimientos de creación léxica que muestran los neologismos del TO (tres sintagmaciones, dos neologismos semánticos, una prefijación, una composición y una composición culta) se reflejan en los vocablos traducidos. Siete de las traducciones se han efectuado de manera literal, y la restante, *hypnopaedic rhymes*, adquiere la forma «máximas y versículos hipnopédicos» gracias a la creación discursiva.

3.1.1.1.10 COM – MISC

La última categoría semántica de BNW 1/47, donde agrupamos los sustantivos comunes de difícil clasificación semántica o que pertenecen a un campo con un número muy limitado, presenta 34 unidades neológicas. Se muestran en la Tabla 15:

Original	Formación	BNW 1/47	Formación	Técnica de traducción
old viviparous days	S	los viejos tiempos vivíparos	S	Traducción literal
trauma of decanting	OTR	«traumatismo de decantación»	OTR	No se ajusta
freemartin	S	neutro	S	No se ajusta

human invention	S	invención humana	S	Traducción literal
parent	S	padre	S	Traducción literal
tactual effects	FSINT	efectos táctiles	FSINT	Traducción literal
pneumatic	S	neumático, -a	S	Traducción literal
a mythology	S	una mitología⁷²	S	Traducción literal
dirty joke	S	inconveniencia	NO-NEO	Banalización
pneumatic sofa	FSINT	sofá neumático	FSINT	Traducción literal
Sexophonist	OTR ⁷³	sexofonista	OTR ⁷⁴	Traducción literal
sexophone	OTR ⁷⁴	sexófono	OTR ⁷⁴	Traducción literal
ether-music	FCOM	etérea música	NO-NEO ⁷⁴	Banalización
deturgescence	S	deturgescencia⁷⁵	S	Traducción literal
Malthusian drill	OTR	ejercicios malthusianos	OTR	Creación discursiva
the savages	S	los salvajes	S	Traducción literal
go to the Bottomless Past	OTR ⁷⁶	irse al Pasado Sin Fondo	OTR ⁷⁶	Traducción literal
eau-de-Cologne tap	FSINT	grifo del agua de Colonia	FSINT	Traducción literal
to go on a soma-holiday	OTR	ha tomado <i>soma</i> para descansar	NO-NEO	Explicación
patchouli tap	FSINT	la llave del patchulí	FSINT	Traducción literal
tactually	S	tocable	S	Traducción literal
arpeggio	S	arpeggios	S	Traducción literal
pneumatic stall	FSINT	butaca neumática	FSINT	Traducción literal
synthetic quartet	FSINT	cuarteto sintético	FSINT	Traducción literal

⁷² Contexto: «Sin el más mínimo dolor de cabeza ni la menor mitología».

⁷³ Clasificado en «otros» debido a que el vocablo *sexophonists* se ha formado mediante un juego de palabras de los mencionados por Vega Moreno (2022), no tipificados en el presente sistema de análisis.

⁷⁴ Se pierde la neologización al anteponer el adjetivo.

⁷⁵ Existe la *deturgescence* en inglés (aunque aplicada más bien a contextos de hinchazón [física] o abultamientos); sin embargo, en español solo he encontrado esta palabra en contextos oftalmológicos: deturgescencia o el estado de deshidratación relativa del tejido corneal. Para más información, consúltese el siguiente enlace: <https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=1495&sectionid=101277295#:~:text=La%20deturgescencia%20o%20el%20estado,barrera%20del%20epitelio%20y%20endotelio>

⁷⁶ Considerado como «otro» por tratarse de una expresión.

super-orchestral accompaniment	FCOM ⁷⁷	superorquestral	FCOM	Traducción literal
stereoscopic kiss	FSINT	beso estereoscópico	FSINT	Traducción literal
film	S	película	S	Traducción literal
hunt-the-zipper	FCOM	partida del ratón y el gato	NO-NEO	Banalización
pneumatic armchairs	FSINT	sillón neumático	FSINT	Traducción literal
pornographic	S	pornográfico	S	Traducción literal
sound-track rolls	FSINT	rollos de impresión sonora	FSINT	Creación discursiva
synthetic starch	FSINT	almidón sintético	FSINT	Traducción literal
champion foot-and-mouth-baller	FCOM	futbolista consumado	NO-NEO	Banalización
fordliness⁷⁸	FSUF	fordinidad⁷⁸	FSUF	Creación discursiva

Tabla 15. COM - MISC en BNW 1/47

Llama la atención que los dos juegos que se incluyen en esta categoría, *hunt-the-zipper* y *foot-and-mouth-ball* (en el neologismo original *champion foot-and-mouth-baller*) se banalicen y adquieran el significante de juegos ya famosos en la cultura meta, como son el «fútbol» («futbolista consumado») y «el ratón y el gato».

Los procedimientos de creación léxica a los que se recurre son variados y están bastante equilibrados entre el TO y el TT: aunque hay algunas divergencias, en términos generales ambos presentan una pauta similar, como se observa en el siguiente gráfico (Gráfico 19):

⁷⁷ Lo consideramos composición porque el neologismo es *super-orchestral*

⁷⁸ Tanto el neologismo original como el traducido forman parte de un refrán. Original: *Cleanliness is next to fordiness*. Traducido: «A falta de fordinidad, lo mejor es curiosidad».

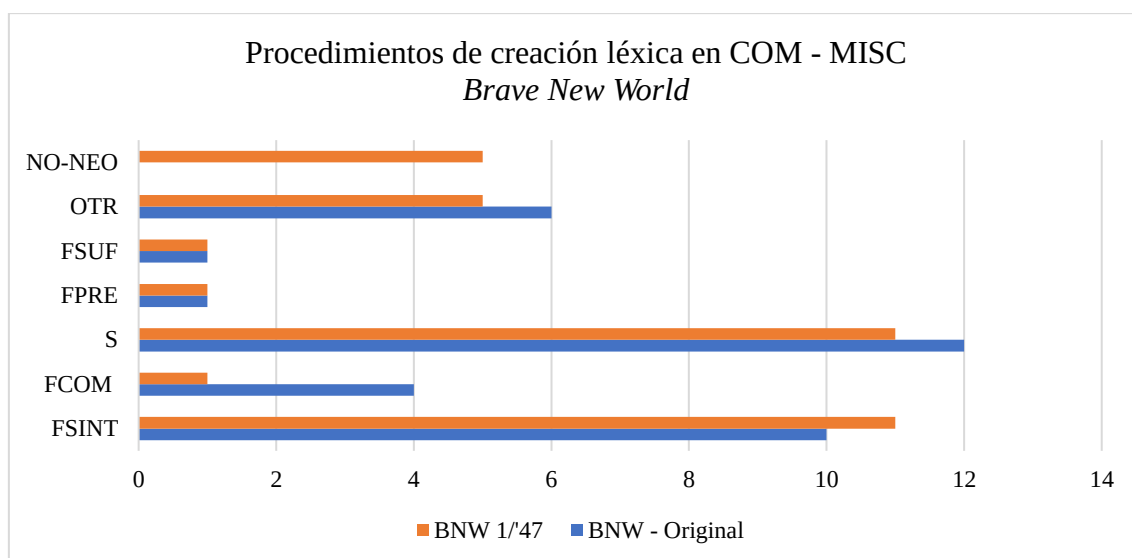


Gráfico 19. Creación léxica en COM - MISC / BNW 1/47

De nuevo, este patrón similar pudiera radicar en la gran literalidad que impregna el proceso de traducción, cuyos datos se plasman en el gráfico siguiente:

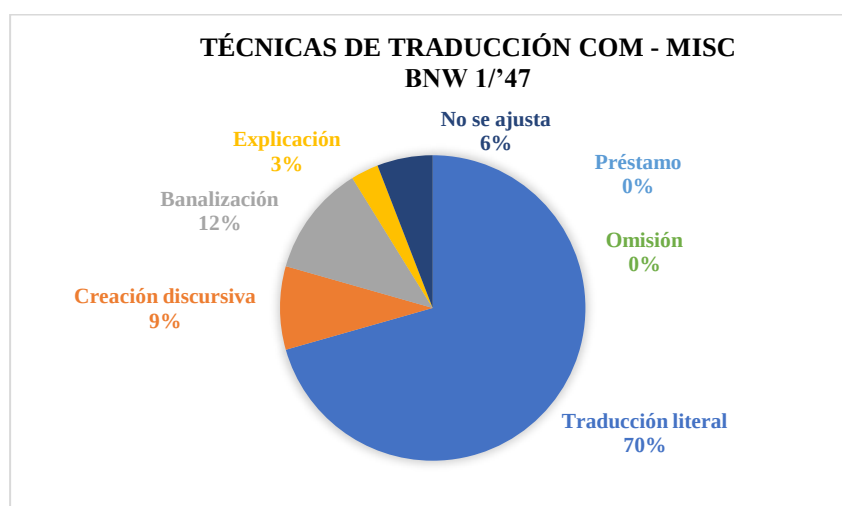


Gráfico 20. Técnicas de traducción en COM - MISC / BNW 1/47

Como plasma el Gráfico 20, la traducción literal ha sido la elegida para verter al español el 68 % de las voces neológicas originales. La diversidad de técnicas a las que se recurre es mayor que en otras categorías semánticas, si bien es cierto que el nivel de representación de cada una es bastante escaso. Aparte de la traducción literal, la única que supera el 10 % del total es la banalización, con un 11 %.

3.1.1.2 BNW 2/63

Esta segunda traducción —o primera retraducción española— de *Brave New World* corrió a cargo de Ramón Hernández y fue publicada en el año 1963 en la editorial G. P., serie

Libros Plaza. Hoy en día, se trata de la retraducción más comercializada y con un mayor número de ediciones (para más información, véase el [apartado 1.1.1 del capítulo II](#)).

La traducción anterior, BNW 1/'47, debe de haber ejercido cierta influencia sobre esta primera retraducción, puesto que muchas de las soluciones coinciden: la traducción de «envases» para las *bottles* donde se gestan los bebés artificiales o la inusual formulación «Archichantre comunal». Además, la tendencia a la literalidad de este segundo TT está si cabe más acentuada que en su antecesor, siendo esta la opción elegida para verter al español el 66 % de las voces neológicas originales, como muestra a continuación el Gráfico 21. Además de dicha técnica, BNW 2/'63 también presenta un 13 % correspondiente a la banalización y un 10 % de creación discursiva. Las técnicas menos representativas, cuyo porcentaje no llega al 10 % del total, son la explicación (6 %), las que no se ajustan al presente sistema de análisis (3 %) y el préstamo (2 %). Estas proporciones se plasman en la figura ya mencionada:

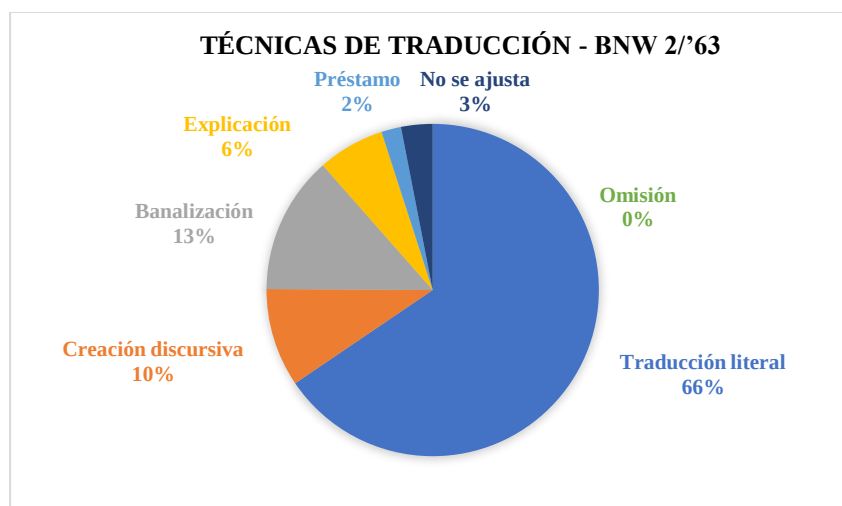


Gráfico 21. Técnicas de traducción en BNW 2/'63

Como comentábamos en el [apartado 1.1.1 del capítulo II](#), algunos fragmentos originales se han omitido en esta traducción. Dada la longitud de dichos fragmentos, que en ocasiones ocupa varios párrafos, no puede concluirse que se trate de una decisión traductora, como sí sucede en otras novelas del corpus. Por tal motivo, la técnica de la omisión representa un 0 % en el Gráfico 21.

Por su parte, la creación léxica de este texto presenta cierta variedad procedimental, sin duda derivada de la gran proporción de traducciones literales que contiene. Dichos procedimientos, así como su proporción en comparación con los del TO, pueden apreciarse en el siguiente gráfico (Gráfico 22):

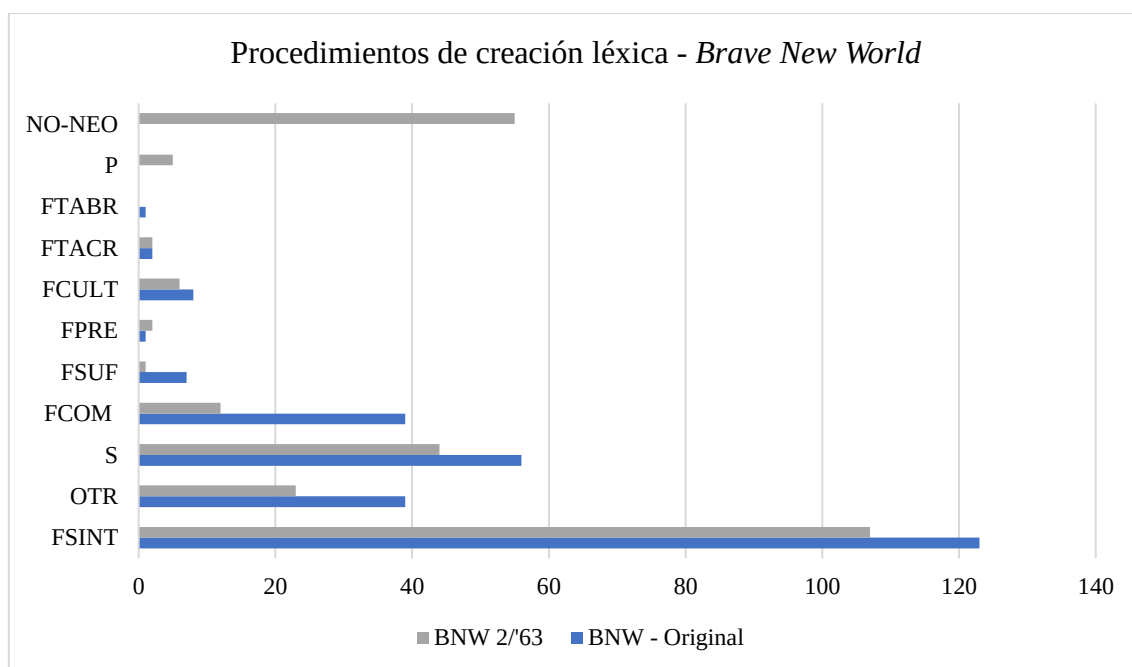


Gráfico 22. Creación léxica en BNW 2/'63

El procedimiento de creación léxica más productivo de ambos textos es la sintagmación; y es de destacar que el segundo grupo léxico más numeroso del TT se corresponda con las voces que han perdido el componente neológico durante el proceso de traducción. Aparte de estos, los grupos más representativos de ambos textos, si bien con algunas diferencias, son los correspondientes a los neologismos semánticos, los procedimientos clasificados como «otros» y la composición. En las siguientes páginas se analizarán los procedimientos de creación léxica y las técnicas de traducción a las que se ha recurrido en este segundo texto, BNW 2/'63, en función de cada categoría semántica. Donde sea necesario o interesante, se aportarán comentarios más detallados, así como gráficos y figuras que ayuden a comprender de manera más eficaz los datos que se muestran en cada apartado.

3.1.1.2.1 PRP – ORG

La categoría dedicada a organizaciones e instituciones agrupa 33 neologismos. Estos se muestran a continuación, en la Tabla 16:

Original	Formación	BNW 2/'63	Formación	Técnica de traducción
World State	S	Estado Mundial	S	Traducción literal
Our Ford	OTR	nuestro Ford	OTR	Traducción literal
T-Model	OTR	Modelo «T»	OTR	Traducción literal
his fordship	FSUF	Su Fordería	FSUF	Traducción literal
Psychology Bureau	FSINT	Oficina Psicológica	FSINT	Traducción literal

Ford	S	Ford	S	Traducción literal
Our Freud	OTR	nuestro Freud	OTR	Traducción literal
Bureaux of Propaganda by Television	OTR	Oficina de Propaganda por Televisión	FSINT	Traducción literal
College of Emotional Engineering	FSINT	Escuela de Ingeniería Emocional	FSINT	Traducción literal
Department of Writing	FSINT	departamento de Escritura	FSINT	Traducción literal
Internal and External Secretion Trust	OTR	Trust de secreciones internas y externas	P	Préstamo ⁷⁹
Fordson Community Singery	FSINT	Cantoría Comunal de Fordson	FSINT	Traducción literal
the loving cup	FSINT	la copa del amor	FSINT	Traducción literal
dedicated soma tablets	FSINT	tabletas de soma consagradas	FSINT	Traducción literal
Social River	FSINT	el río social	FSINT	Traducción literal
Social Friend	FSINT	Amigo Social	FSINT	Traducción literal
the Coming	S	el Advenimiento	S	Traducción literal
a Voice	S	una voz	NO-NEO	Banalización
the Greater Being	FSINT	el Ser Más Grande	FSINT	Traducción literal
Twelve-in-One	FCOM	Doce-en-Uno	FCOM	Traducción literal
Orgy-porgy	FCOM	Orgía-Porfia	FCOM	Creación discursiva
Oxford Union	OTR	el Oxford Union	P	Préstamo
Transformer of the World	FSINT	-	-	_80
fight between Right Hand and Left Hand	OTR	-	-	_81
Fog of Increase	FSINT	Niebla Desarrolladora	FSINT	Creación discursiva

⁷⁹ Lo consideramos un préstamo debido a la permanencia de *Trust* en el TT. También podría considerarse como una sintagmación.

⁸⁰ Se ha omitido el párrafo que contiene este neologismo: *And sometimes, when he and the other children were tired with too much playing, one of the old men of the pueblo would talk to them, in those other words, of the great Transformer of the World, and of the long fight between Right Hand and Left Hand, between Wet and Dry; of Awonawilona, who made a great fog by thinking in the night, and then made the whole world out of the fog; of Earth Mother and Sky Father; of Ahaiyuta and Marsailema, the twins of War and Chance; of Jesus and Pookong; of Mary and Etsanatlehi, the woman who makes herself young again; of the Black Stone at Laguna and the Great Eagle and Our Lady of Acoma. Strange stories, all the more wonderful to him for being told in the other words and so not fully understood. Lying in bed, he would think of Heaven and London and Our Lady of Acoma and the rows and rows of babies in clean bottles and Jesus flying up and Linda flying up and the great Director of World Hatcheries and Awonawilona.*

Weather Department	FSINT	Departamento Meteorológico	FSINT	Traducción literal
Electrical Equipment Corporation	FSINT	Sociedad de Equipos Eléctricos	FSINT	Traducción literal
School Community Singery	FSINT	Cantoría Comunal de la escuela	FSINT	Traducción literal
Television Corporation	FSINT	Corporación de Televisión	FSINT	Traducción literal
Young Women's Fordian Association	FSINT	-	-	_81
Internal and External Secretions Corporation	FSINT	sociedad de secreciones internas y externas	FSINT	Traducción literal
Diocesan Singery	FSINT	la Cantoría Diocesana	FSINT	Traducción literal
Society for the Propagation of Fordian Knowledge	FSINT	Sociedad para la Propagación del Conocimiento Fordiano	FSINT	Traducción literal

Tabla 16. PRP - ORG en BNW 2/'63

Ya en esta primera categoría aparecen los primeros casos de párrafos omitidos en este TT, los cuales, como se puede leer en las notas al pie 81 y 82, contienen sobre todo descripciones. Como comentábamos al inicio de este análisis, a diferencia de lo que veremos en novelas posteriores, en este texto se omiten fragmentos extensos, en ocasiones de varios párrafos, que no se consideran una técnica de traducción *per se*, como sí se hace en otras novelas de este corpus.

El procedimiento de creación léxica más productivo en el ámbito de las instituciones de este TT es, con diferencia, la sintagmación, responsable de más de la mitad de las voces neológicas tanto en el TO como en la traducción. Los siguientes dos procedimientos a los que más se recurre en el TO, los clasificados como «otros» y los semánticos, también se reflejan en el TT, si bien pierden representación en favor del préstamo y de voces que se desprenden de la neologicidad durante el proceso. La proporción entre los procedimientos a los que se recurre en el TO y en el TT se plasma en el Gráfico 23, a continuación:

⁸¹ Se ha omitido el fragmento que contiene este neologismo: *There was no envy in the comment; good-natured Fanny was merely stating a fact. Lenina was lucky; lucky in having shared with Bernard a generous portion of the Savage's immense celebrity, lucky in reflecting from her insignificant person the moment's supremely fashionable glory. Had not the Secretary of the Young Women's Fordian Association asked her to give a lecture about her experiences? Had she not been invited to the Annual Dinner of the Aphroditeum Club? Had she not already appeared in the Feelytone News—visibly, audibly and tactually appeared to countless millions all over the planet? Hardly less flattering had been the attentions paid her by conspicuous individuals.*

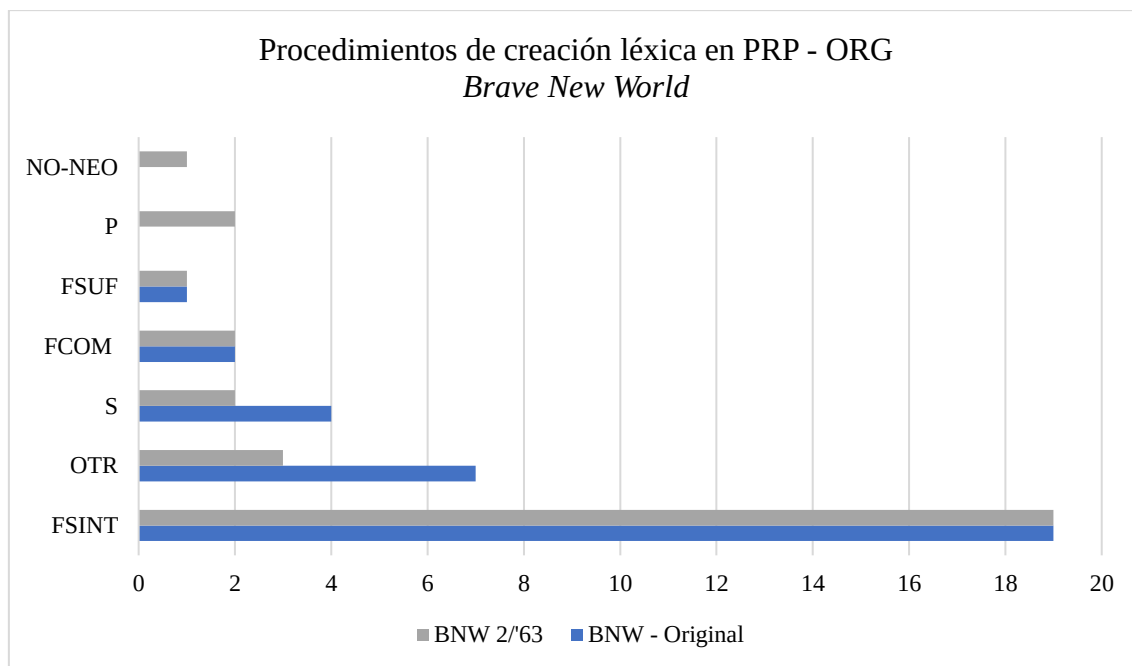


Gráfico 23. Creación léxica en PRP - ORG / BNW 2/'63

En lo que respecta a las técnicas de traducción, la Tabla 16 muestra una mayoría arrolladora de casos de traducción literal, empleada para traducir 25 de los 33 neologismos de esta categoría. Las otras técnicas a las que se recurre, aunque en mucha menor medida, son la creación discursiva, el préstamo y la banalización. Los datos porcentuales se muestran en el Gráfico 24:

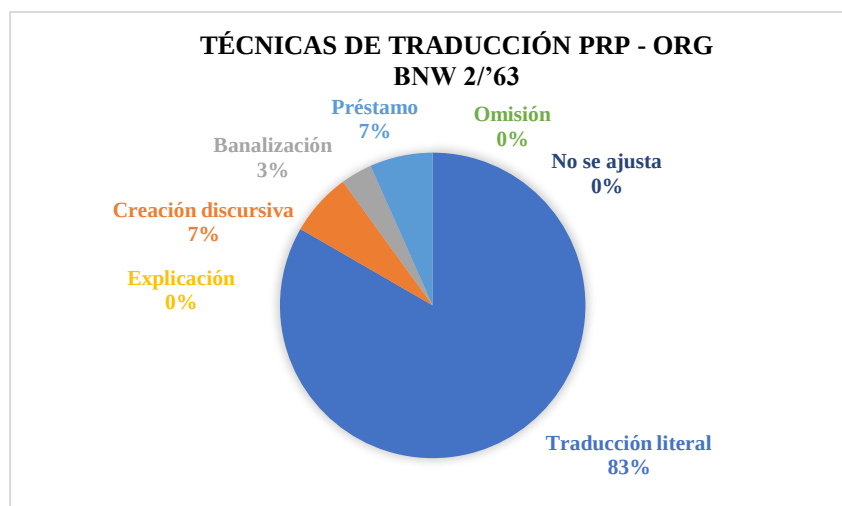


Gráfico 24. Técnicas de traducción en PRP - ORG / BNW 2/'63

El porcentaje de uso de la traducción literal, como plasma el Gráfico 24, es del 83 %; las otras tres técnicas juntas suman el 17 % restante.

3.1.1.2.2 PRP – BRAND

La Tabla 17 muestra los neologismos relacionados con marcas comerciales y modelos de productos que aparecen en *Brave New World*:

Original	Formación	BNW 2/'63	Formación	Técnica de traducción
Blue Pacific Rocket	OTR	cohete azul del Pacífico	NO-NEO	Banalización ⁸²
Red Rocket	OTR	cohete rojo	NO-NEO	Banalización ⁸³
Feeling Picture	OTR	<i>Sensorama</i>	OTR	Creación discursiva
Synthetic Voice and Music	OTR	voz y música sintéticas	NO-NEO	Banalización ⁸³
Bombay Green Rocket	OTR	cohete verde de Bombay	NO-NEO	Banalización ⁸³
Super-Vox-Wurlitzeriana	FCOM	super-voz-wurlitzeriana	FCOM	Traducción literal ⁸⁴

Tabla 17. PRP - BRAND en BNW 2/'63

El patrón que presentan estos vocablos supone una gran diferencia en comparación con [la categoría anterior](#): la traducción literal solo se emplea en uno de los seis casos, y lo mismo sucede con la creación discursiva. A su vez, la banalización, que implica que la neologicidad de las voces originales se pierda en el TT, es la opción elegida en los cuatro casos que restan. En cuanto a los procedimientos de creación léxica, el TO presenta cinco neologismos creados mediante «otros» procedimientos y un caso de composición. Por su parte, el TT contiene cuatro vocablos no neológicos, uno creado mediante «otros» procedimientos y una composición, que coincide con la que muestra el TO.

3.1.1.2.3 PRP – PLC

La Tabla 18 muestra los topónimos neológicos que aparecen en la novela de Huxley:

Original	Formación	BNW 2/'63	Formación	Técnica de traducción
Central London Hatchery and Conditioning Centre	OTR	Centro de Incubación y Condicionamiento de la Central de Londres	OTR	Traducción literal ⁸⁵
Fertilizing Room	FSINT	Sala de Fecundación	FSINT	Traducción literal
Bottling Room	S	Sala de Envasado	S	Creación discursiva
Organ Store	FSINT	Almacén de Órganos	FSINT	Traducción literal

⁸² Banalizado debido a la pérdida de la mayúscula inicial.

⁸³ No consideramos como neológica la cualidad de sintética puesto que este tipo de música ya ha aparecido en varias ocasiones en la novela.

⁸⁴ Marca comercial vulgarizada.

⁸⁵ También podría considerarse que no se ajusta dada la traducción «de la Central de Londres».

Social Predestination Room	FSINT	Sala de Predestinación Social	FSINT	Traducción literal
Embryo Store	FSINT	Almacén de Embriones	FSINT	Traducción literal
Decanting Room	FSINT	Sala de Decantación	FSINT	Traducción literal
Infant Nurseries	S	Guardería Infantil	S	Traducción literal
Neo-Pavlovian Conditioning Rooms⁸⁶	FCULT	Sala de Condicionamiento Neo-Pavloviano⁸⁶	FCULT	Traducción literal
State Conditioning Centre	FSINT	Centro de Condicionamiento del estado	FSINT	Traducción literal
the Alhambra	S	el Alhambra	S	Traducción literal
the Club	S	el club	S	Traducción literal
Savage Reservation	FSINT	reserva para salvajes	NO-NEO	Explicación
Alpha Changing Rooms	OTR	Vestuarios Alfa	OTR	Traducción literal
Charing-T Tower	OTR	torre de Charing-T	OTR	No se ajusta
Great West Road	FSINT	la gran carretera del oeste	NO-NEO	Banalización
Hounslow Feely Studio	OTR	Estudios de Sensorama de Houslow	OTR	Traducción literal
Propaganda House	FSINT	Casa de la Propaganda	FSINT	Traducción literal
Stoke Poges Club House	OTR	Edificio del Club de Stoke Poges	FSINT	Traducción literal
Slough Crematorium	OTR	crematorio de Slough	OTR	Traducción literal
Westminster Abbey Cabaret	OTR	cabaret de la abadía de Westminster	NO-NEO	Explicación
Aphroditaeum Club	OTR	Club Aphroditeo	OTR	Traducción literal
Torquay Country Club	OTR	Club Rural de Torquay	OTR	Traducción literal
New Mexican Reservation	FSINT	reserva de Nuevo México	NO-NEO	Banalización
Aurora Bora Palace	OTR	Palacio de la Aurora Boreal	OTR	Traducción literal
Sub-Reservation	FCOM	sub-reserva	NO-NEO	Banalización
the Other Place	S	el otro sitio	NO-NEO	Banalización
Abortion Centre	S	centro abortivo	NO-NEO	Banalización
World Controller's Office	FSINT	despacho del interventor mundial	FSINT	Traducción literal
Hypnopaedic Control Rooms	FSINT	sala de control hipnópédico	FSINT	Traducción literal

⁸⁶ Considerada composición culta dada la presencia del prefijo *neo-*. También podría clasificarse como composición, sufijación o sintagmación.

Biochemical Laboratories⁸⁷	FSINT	laboratorios bioquímicos	NO-NEO	Banalización
Hospital for the Dying	FSINT	un hospital de moribundos	NO-NEO	Explicación
Adult Re-conditioning Centre	FSINT	centro de reacondicionamiento de adultos	FSINT	Traducción literal
Marine Biological Station	FSINT	Estación Biológica marítima	FSINT	Creación discursiva
Galloping Senility ward	FSINT	sala de la senilidad galopante	FSINT	Traducción literal
Invention Office	FSINT	Oficina de Inventos	FSINT	Traducción literal

Tabla 18. PRP - PLC en BNW 2/'63

La mayor parte de estos topónimos refiere salas o secciones dentro de edificios o empresas como, por ejemplo, el *Central London Conditioning and Hatchery Centre*, donde cada sala cuenta con un nombre revestido de importancia y connotaciones institucionales: la *Fertilizing Room*, la *Embryo Store* o la *Decanting Room* son algunas de ellas. Destacan traducciones como «Sala de Envasado» para *Bottling Room* o «Central de Londres» para *Central London*, así como el elevado número de voces, algunas icónicas, que pierden la neologicidad, tales como el «hospital de moribundos» o la «reserva para salvajes». Los procedimientos de formación tanto del TO como del TM se presentan en el gráfico siguiente:

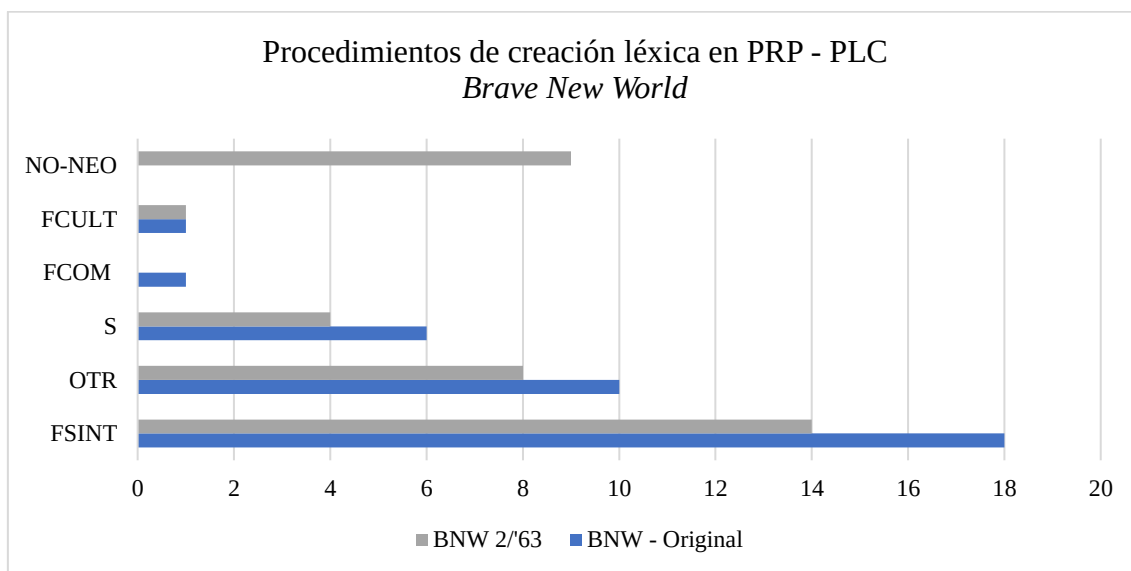


Gráfico 25. Creación léxica en PRP - PLC / BNW 2/'63

El Gráfico 25 muestra que en el TT el segundo grupo más numeroso de vocablos corresponde a los que se han banalizado y no constituyen un neologismo en la lengua meta. Aparte de este dato, destaca que el procedimiento más productivo en ambos textos

⁸⁷ Al considerarlo neologismo, por ir en mayúscula, lo convierte en el nombre propio de una sección.

vuelve a ser la sintagmación. La proporción entre las técnicas de traducción por las que se ha optado en este caso se presenta en el siguiente gráfico (Gráfico 26):

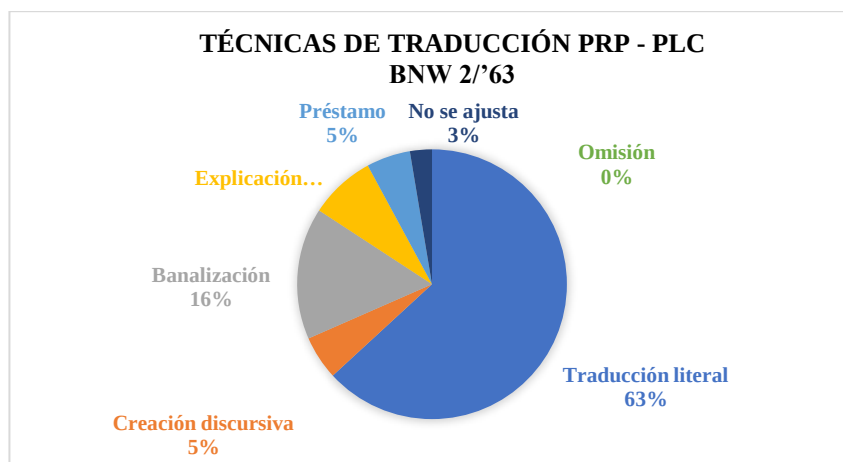


Gráfico 26. Técnicas de traducción en PRP - PLC / BNW 2/'63

Aunque la traducción literal sigue siendo la técnica mayoritaria, en esta categoría se retrae hasta el 63 %, cediendo gran parte de la representación a la banalización, con un 16 %, y a la explicación, a la que corresponde un 8 % del total.

3.1.1.2.4 PRP – PROF

En este apartado analizamos los vocablos que refieren profesiones y cargos ficticios: las 37 unidades neológicas se plasman en la siguiente tabla (Tabla 19):

Original	Formación	BNW 2/'63	Formación	Técnica de traducción
Fertilizer	S	fecundador	S	Traducción literal
Director of Hatcheries and Conditioning, D.H.C.	OTR	director de incubación y condicionamiento, DIC	OTR	Traducción literal ⁸⁸
Bottle-Liner	S	forrador de envases	S	Creación discursiva
the Liners	S	los forradores	S	Creación discursiva
the Matriculators	S	los matriculadores	S	Traducción literal
the Predestinators	S	los predestinadores	S	Traducción literal
World Controller	S	interventor mundial	FSINT	Creación discursiva
Nurse	S	enfermera	S	Traducción literal
Head Nurse	S	jefa de enfermería	S	Traducción literal
Assistant Superintendent of Psychology	FSINT	superintendente ayudante de psicología	FSINT	No se ajusta

⁸⁸ Dada la pérdida de las mayúsculas iniciales, podríamos estar ante una banalización.

Resident Controller for Western Europe	OTR	interventor residente de la Europa occidental	OTR	Traducción literal
Assistant Predestinator	FSINT	predestinador ayudante	FSINT	Traducción literal
Sound-Track Writers	FSINT	escritores de pistas sonoras	FSINT	Traducción literal
Synthetic Composers	FSINT	compositores sintéticos	FSINT	Traducción literal
Emotional Engineer	FSINT	ingeniero de emociones	FSINT	Traducción literal
Warden of the Reservation	FSINT	guardián de la reserva	NO-NEO	Banalización
Reservation Guard	FSINT	vigilante de la reserva	NO-NEO	Banalización
the Microscopists	S	las muchachas sobre los tubos de ensayo	NO-NEO	Explicación
Chief Bottler	FSINT	envasador jefe	FSINT	Creación discursiva
Director of Predestination	FSINT	director de predestinación	FSINT	Traducción literal
Deputy Assistant Fertilizer-Generals	FSINT	delegados auxiliares de fecundación	FSINT	Traducción literal
Professor of Feelies [at the College of Emotional Engineering]	FSINT	profesor de sensoramas [del colegio de ingeniería emocional]	FSINT	Traducción literal
Dean of the Westminster Community Singery	FSINT	deán de la cantoría comunal de Westminster	FSINT	Traducción literal
Supervisor of Bokanovskification	FSINT	supervisor de bokanovskificación	FSINT	Traducción literal
Station Master	FSINT	jefe de la estación	NO-NEO	Banalización
Resident Meteorologist	FSINT	meteorólogo residente	NO-NEO	Banalización
Chief Technician	FSINT	jefe técnico	NO-NEO	Banalización
Human Element Manager	FSINT	director de Elementos Humanos	FSINT	Traducción literal
Resident World Controller's Second Secretary	FSINT	el segundo secretario del interventor mundial	FSINT	Traducción literal
Ford Chief-Justice	FSINT	Ford juez supremo	FSINT	No se ajusta
Arch-Community Songster of Canterbury	FPRE ⁸⁹	archichantre comunal de Canterbury	FPRE ⁸⁹	Creación discursiva
Deputy-Governor of the Bank of Europe	FSINT	gobernador-diputado del banco de Europa	FSINT	Creación discursiva

⁸⁹ Lo consideramos prefijación debido al uso inusual del prefijo *arch-* o *archi-*. También podría considerarse como una sintagmación.

Director of Crematoria and Phosphorus Reclamation	FSINT	director de crematorios y recuperación de fósforo	FSINT	Traducción literal
Y.W.F.A. lecturer	FSINT	dando una conferencia de la AMF	NO-NEO	Explicación
Deputy Sub-Bursar	FCOM ⁹⁰	delegado subadministrador	NO-NEO	Banalización
Bursary	S	la administración	NO-NEO	Banalización
Controllership ⁹¹	FSUF	ocupar el cargo	NO-NEO	Explicación

Tabla 19. PRP - PROF en BNW 2/'63

De esta categoría semántica cabe comentar que cierta parte de las connotaciones «institucionales» con las que cuentan muchos neologismos originales se desvanece en español debido a las reglas ortográficas de esta lengua, que no contemplan que las profesiones se escriban con mayúscula inicial. Muchos vocablos que en otra categoría se habrían considerado banalizaciones pasan a ser, pues, traducciones literales, exceptuando casos que carecen por completo de distinción, tales como «meteorólogo residente», «jefe técnico» o «jefe de la estación».

Soluciones como «envasador jefe» y «forrador de envases» para *Chief Bottler* y *Bottle-Liner*, respectivamente, se alejan semánticamente del original pero parecen funcionar en este contexto. También es curiosa la elección de «director de Elementos Humanos» para *Human Element Manager*, una realidad existente en el mundo real a la que, sin embargo, se le da una denominación distinta a la original, convirtiéndose por ende en una voz neológica. En lo que se refiere al «archichantre comunal de Canterbury», traducción de *Arch-Community Songster of Canterbury* aquí y en BNW 1/'47, el procedimiento de creación léxica al que se recurre en la lengua meta es ciertamente inusual, puesto que engloba el prefijo *archi-* y el vocablo *chantre*, este último inexistente en español. Por último, el único caso que aparece clasificado como «No se ajusta» en cuanto a técnica es «Ford juez supremo», dado que esta formación carece de sentido aparente en el texto meta.

Los procedimientos de creación léxica que presenta esta categoría semántica tanto en el TO como en el TT no son muy diversos: encontramos usos de cuatro procedimientos distintos en el original, y cinco en el texto meta, entre los que se incluyen las voces que pierden la neologicidad. La proporción de dichos procedimientos se muestra en el gráfico siguiente:

⁹⁰ También podría considerarse una sintagmación.

⁹¹ Contexto: *to be taken on to the Controller's Council with the prospect of succeeding in due course to an actual Controllership.*

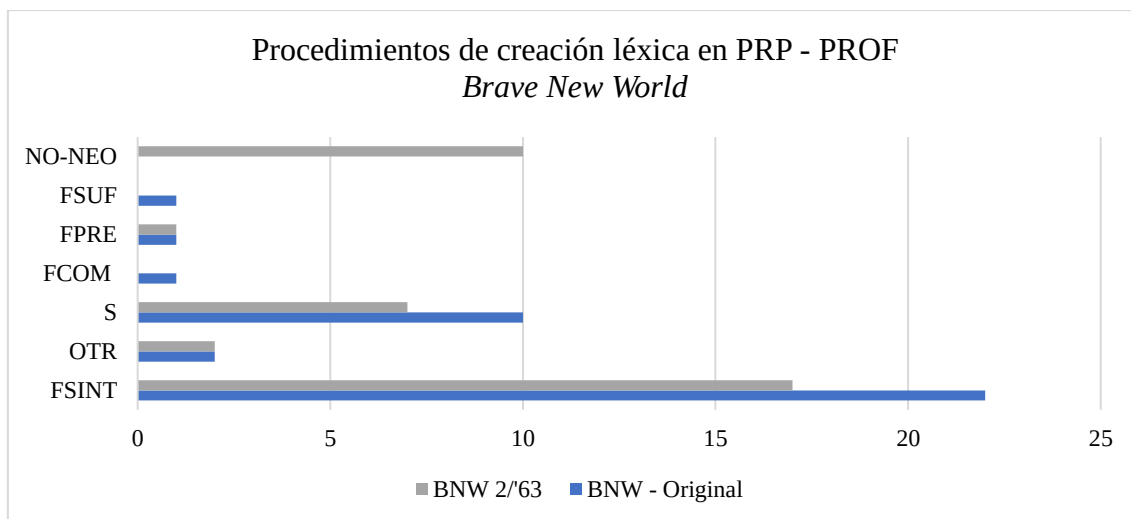


Gráfico 27. Creación léxica en PRP - PROF / BNW 2/'63

El Gráfico 27 muestra cómo el segundo grupo más numeroso en el TT corresponde a las voces no neológicas, mientras que el procedimiento más productivo en ambos textos es, de nuevo, la sintagmación. El Gráfico 28 muestra las técnicas de traducción que se han empleado en esta categoría semántica:

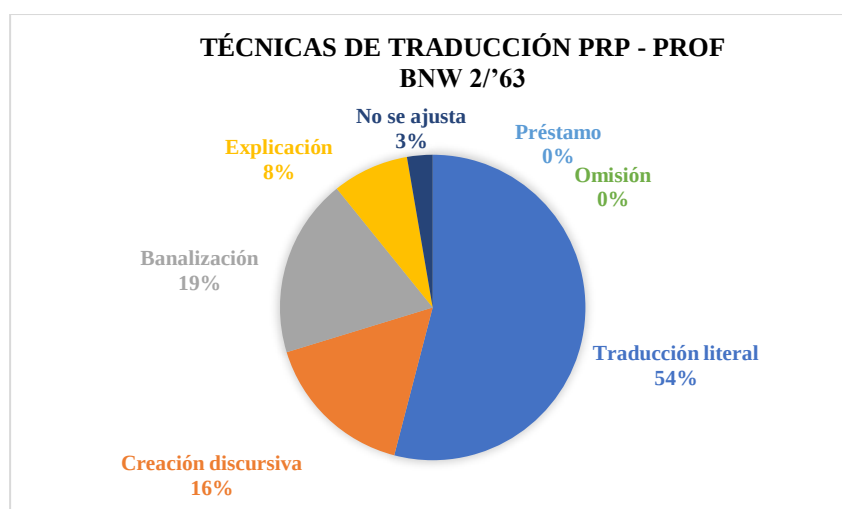


Gráfico 28. Técnicas de traducción en PRP - PROF / BNW 2/'63

La traducción literal es la opción elegida para traducir el 54 % de los neologismos de esta categoría; las otras dos técnicas más representativas, con un 19 % y un 16 % del total, son la banalización y la creación discursiva.

3.1.1.2.5 PRP – MISC

Los vocablos que se agrupan en la categoría de miscelánea de nombres propios recogen hechos históricos, neologismos encontrados en refranes y títulos, festividades y vocablos de difícil clasificación semántica. En el caso de *Brave New World* este grupo supone un total de 37 unidades neológicas, que se recogen en la tabla siguiente (Tabla 20):

Original	Formación	BNW 2/'63	Formación	Técnica de traducción
fechas: A.F. 632	OTR	el 632 después de Ford, d. F.	NO-NEO	Explicación
Alpha	S	los Alfas	S	Traducción literal
Beta	S	los Betas	S	Traducción literal
Gamma	S	los Gammas	S	Traducción literal
Delta	S	los Deltas	S	Traducción literal
Epsilon	S	los Epsilones	S	Traducción literal
Delta-Minus	FCOM	Delta-Menos	FCOM	Traducción literal
Beta-Minus	FCOM	Beta-Menos	FCOM	Traducción literal
Alpha-Plus Intellectuals	FCOM	intelectuales Alfa Más	FSINT	Traducción literal
the Feelies	FSUF	el sensorama	FCOM	Creación discursiva
Musical Bridge	FSINT	bridge musical	P	Préstamo
Gamma-Minus	FCOM	Gamma Menos	FSINT	Traducción literal
Nine Year's War	OTR	Guerra de los Nueve Años	OTR	Traducción literal
great Economic Collapse	OTR	gran colapso económico	NO-NEO	Banalización
British Museum Massacre	OTR	matanza del Museo Británico	OTR	Traducción literal
the Past	S	el pasado	S	Traducción literal
Ford's Day	OTR	día de Ford	OTR	Traducción literal
Community Sings	FSINT	cantos de la comunidad	NO-NEO	Banalización
Solidarity Services	FSINT	servicios de solidaridad	NO-NEO	Banalización
Semi-Moron	FCOM	semienano	FCOM	No se ajusta
Epsilon-Minus	FCOM	Epsilon-Menos	FCOM	Traducción literal
Malthusian Blues	OTR	blues malthusianos	FSINT	Traducción literal
Big Henry	OTR	el Big Henry	P	Préstamo
<i>Streptocock-Gee</i>	FTABR	estreptococos	NO-NEO	Banalización
the Savage	S	el salvaje	S	Traducción literal
Alpha-Double-Plus	FCOM	Alfa-Doble-Más	FCOM	Traducción literal
Beta-Plus	FCOM	Beta-Más	FCOM	Traducción literal
Ford's Day Celebrations	FSINT	celebraciones del Día de Ford	FSINT	Traducción literal
Alpha-Minus	FCOM	Alfa-Menos	FCOM	Traducción literal

the Voice of Reason	FSINT	la voz de la razón	NO-NEO	Banalización
the Voice of Good Feeling	FSINT	la voz de los buenos sentimientos	NO-NEO	Banalización
Corn Dances	FSINT	-	-	_92
Herbal Capriccio	OTR	-	-	_93
Semi-Demi-Finals	FCOM	cuartos de final	NO-NEO	Banalización
Elementary Sex	S	sexo elemental	S	Traducción literal
Elementary Class Consciousness	S	conciencia de clase elemental	S	Traducción literal
Advanced Emotional Engineering	FSINT	ingeniería emocional superior	FSINT	Traducción literal

Tabla 20. PRP - MISC en BNW 2/'63

De nuevo, la omisión de algunos párrafos en este TT implica que algunos de los neologismos originales no aparezcan. Entre los vocablos que sí están cabe destacar la traducción «semienano» para *semi-moron*, clasificada como «no se ajusta» puesto que un «enano», si bien es una palabra que se use en sentido peyorativo, no refiere las mismas connotaciones ni tiene el mismo significado denotativo que un *moron*. Esta traducción, además, coincide con la traducción previa, BNW 1/'47.

A continuación se muestran los procedimientos de creación léxica por los que se opta en esta categoría:

⁹² Se ha omitido el fragmento que contiene este vocablo: *“Every discovery in pure science is potentially subversive; even science must sometimes be treated as a possible enemy. Yes, even science.” Science? The Savage frowned. He knew the word. But what it exactly signified he could not say. Shakespeare and the old men of the pueblo had never mentioned science, and from Linda he had only gathered the vaguest hints: science was something you made helicopters with, something that caused you to laugh at the Corn Dances, something that prevented you from being wrinkled and losing your teeth. He made a desperate effort to take the Controller's meaning.*

“Yes,” Mustapha Mond was saying, “that's another item in the cost of stability. It isn't only art that's incompatible with happiness; it's also science. Science is dangerous; we have to keep it most carefully chained and muzzled”.

⁹³ Se ha omitido el párrafo que contiene este vocablo: *The scent organ was playing a delightfully refreshing Herbal Capriccio —rippling arpeggios of thyme and lavender, of rosemary, basil, myrtle, tarragon; a series of daring modulations through the spice keys into ambergris; and a slow return through sandalwood, camphor, cedar and new mown hay (with occasional subtle touches of discord —a whiff of kidney pudding, the faintest suspicion of pig's dung) back to the simple aromatics with which the piece began. The final blast of thyme died away; there was a round of applause; the lights went up. In the synthetic music machine the soundtrack roll began to unwind. It was a trio for hyper-violin, super-cello and oboe-surrogate that now filled the air with its agreeable languor. Thirty or forty bars —and then, against this instrumental background, a much more than human voice began to warble; now throaty, now from the head, now hollow as a flute, now charged with yearning harmonics, it effortlessly passed from Gaspard's Forster's low record on the very frontiers of musical tone to a trilled bat-note high above the highest G to which (in 1770, at the Ducal opera of Parma, and to the astonishment of Mozart) Lucrezia Ajugari, alone of all the singers in history, once piercingly gave utterance.*

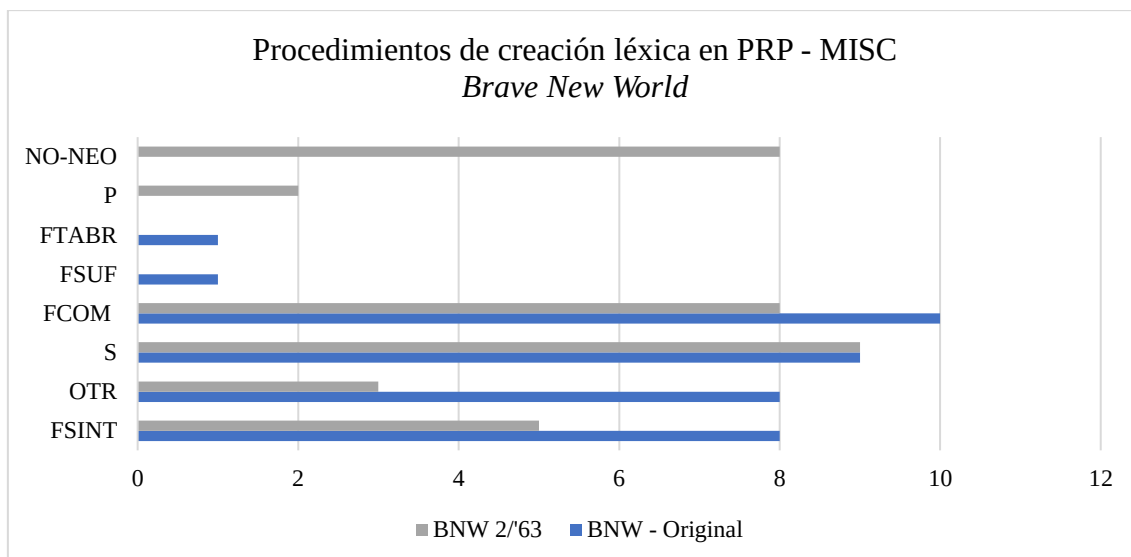


Gráfico 29. Creación léxica en PRP - MISC / BNW 2/'63

La diversidad de procedimientos es ligeramente superior que en otras categorías: seis distintos en el TO y otros seis en el TT (incluyendo el préstamo y las formaciones no neológicas). Estas últimas, junto a la composición, conforman el grupo de vocablos más numeroso del TT, solo por detrás de los neologismos semánticos. A su vez, las técnicas de traducción presentan estas proporciones:

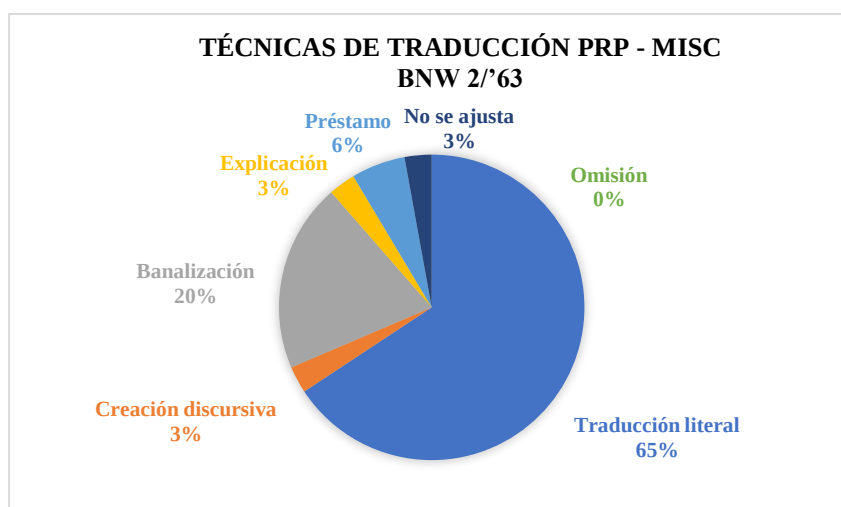


Gráfico 30. Técnicas de traducción en PRP - MISC / BNW 2/'63

El Gráfico 30 plasma que la traducción literal se ha utilizado para verter el 65 % de las voces neológicas de esta categoría; aparte de esta, la única técnica a la que se ha recurrido con asiduidad es la banalización, responsable de un 20 % de las traducciones. Las técnicas restantes, explicación, creación discursiva, préstamo y «no se ajusta», representan un porcentaje ínfimo.

3.1.1.2.6 COM – TECH

La primera categoría de substantivos comunes, que incluye los dispositivos tecnológicos que aparecen en la novela, cuenta con 30 neologismos. Se plasman en la siguiente tabla (Tabla 21):

Original	Formación	BNW 2/'63	Formación	Técnica de traducción
Centrifugal Bumble-puppy	FSINT	pelota centrífuga	FSINT	Traducción literal
Synthetic Music machine	FSINT	máquina de música sintética	FSINT	Traducción literal
super-cornet	FCOM	supercorneta	FCOM	Traducción literal
vibro-vacuum machines, vibro-vac	FCULT	máquinas para masaje -que funcionaban por el mecanismo de vacío y vibración-	NO-NEO	Explicación
Obstacle Golf	FSINT	golf de obstáculos	FSINT	Traducción literal
anthrax bomb	FSINT	bomba de ántrax	FSINT	Traducción literal
Electro-magnetic Golf Course	FSINT	campo de golf electromagnético	FSINT	Traducción literal
rocket-plane	FCOM	cohetes aéreo	FSINT	Creación discursiva
Riemann-surface tennis	FSINT	-	-	_94
Escalator Fives Courts	FSINT	-	-	_94
asbestos roller	FSINT	apisonadora de amianto	FSINT	Traducción literal
Escalator Squash	FSINT	pelota sobre pista móvil	FSINT	Creación discursiva
scent organ	FSINT	órgano de perfumes	FSINT	Traducción literal
colour organ	FSINT	órgano de colores	FSINT	Traducción literal
sky-sign	S	anuncios luminosos	NO-NEO	Banalización
synthetic bass voice	FSINT	voz de bajo sintético	NO-NEO	No se ajusta
Escalator-Squash-Racquet Courts	FCOM	pista móvil de juego de pelota	NO-NEO	Explicación
electrolytic shave	FSINT	-	-	_95

⁹⁴ Se ha omitido el párrafo que contiene estos neologismos: *Forests of Centrifugal Bumble-puppy towers gleamed between the trees. Near Shepherd's Bush two thousand Beta-Minus mixed doubles were playing Riemann-surface tennis. A double row of Escalator Fives Courts lined the main road from Notting Hill to Willesden. In the Ealing stadium a Delta gymnastic display and community sing was in progress.*

⁹⁵ Se ha omitido el fragmento que contiene estos neologismos: *There was silence. Bernard hung up the receiver and hurried up to the roof. "Warden's Office," he said to the Gamma-green octrooon. At ten fifty-four Bernard was shaking hands with the Warden. "Delighted, Mr. Marx, delighted." His boom was deferential. "We have just received special orders ..."*

captive balloon	FSINT	globo	NO-NEO	Banalización
reading machines	FSINT	máquinas de leer	FSINT	Traducción literal
hyper-violin	FCULT	-	-	_93
super-'cello	FCOM	-	-	_93
oboe-surrogate	FCOM	-	-	_93
feely effects	FSINT	efectos táctiles	NO-NEO	Banalización
taxicopter	FTACR	taxicóptero	FTACR	Traducción literal
aerial hearse	FSINT	vehículo fúnebre aéreo	FSINT	Traducción literal
sporticopter	FTACR	deporticóptero	FTACR	Traducción literal
reading-machine bobbín	FSINT	carretes	S	Banalización
air-lighthouse	FCOM	faros de aviación	FSINT	Creación discursiva
super-charger	FCOM	motor	NO-NEO	Banalización

Tabla 21. COM - TECH en BNW 2/'63

En esta categoría semántica, debido a las omisiones que presenta BNW 2/'63, hay seis neologismos que no se han traducido (los fragmentos omitidos pueden leerse en las notas al pie 94, 95 y 96). Entre los que sí se han vertido al español destaca la gran cantidad de deportes, tales como el *Centrifugal Bumble-puppy*, el *Escalator squash* o el *Riemann-surface tennis*, que en la traducción pierden la mayúscula inicial por razones ortográficas de manera similar a lo que sucedía con las profesiones; por ende, podrían considerarse también banalizaciones.

"I know," said Bernard, interrupting him. "I was talking to his fordship on the phone a moment ago." His bored tone implied that he was in the habit of talking to his fordship every day of the week. He dropped into a chair. "If you'll kindly take all the necessary steps as soon as possible. As soon as possible," he emphatically repeated. He was thoroughly enjoying himself.

At eleven three he had all the necessary papers in his pocket.

"So long," he said patronizingly to the Warden, who had accompanied him as far as the lift gates.

"So long."

He walked across to the hotel, had a bath, a vibro-vac massage, and an electrolytic shave, listened in to the morning's news, looked in for half an hour on the televisior, ate a leisured luncheon, and at half-past two flew back with the octoroon to Malpais.

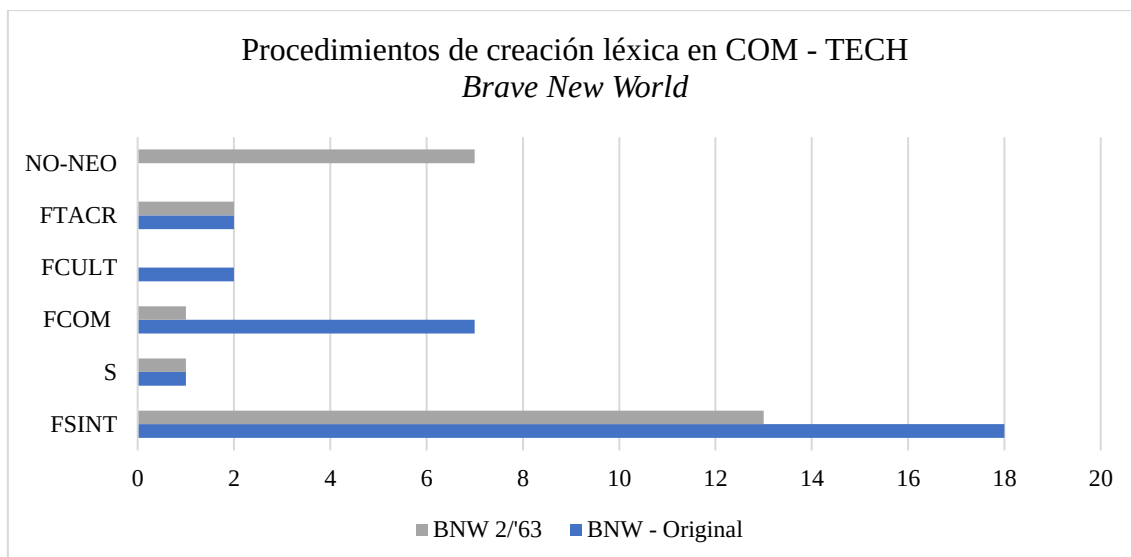


Gráfico 31. Creación léxica en COM - TECH / BNW 2/'63

La creación léxica de esta categoría presenta una diversidad menor que [la categoría anterior](#), con cinco procedimientos empleados en el TO y cinco, incluyendo los vocablos no neológicos, en el TT. En cuanto a las técnicas de traducción, las proporciones de uso se muestran a continuación en el Gráfico 32:

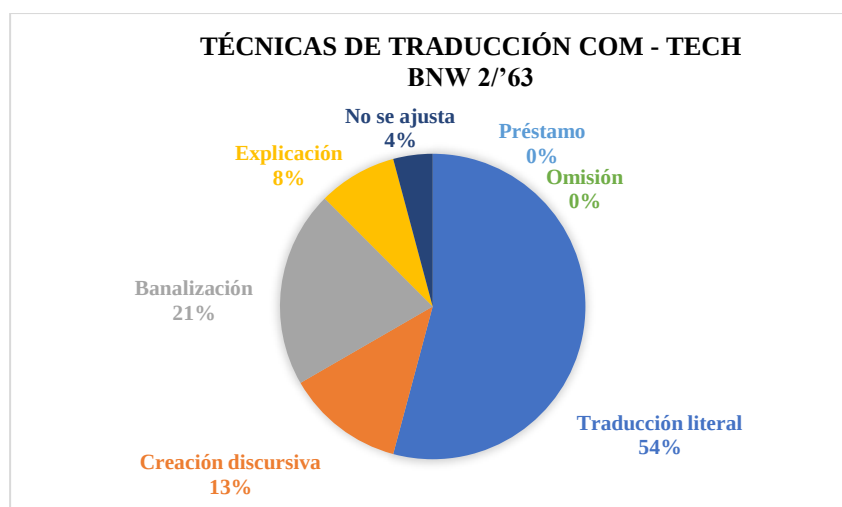


Gráfico 32. Técnicas de traducción en COM - TECH / BNW 2/'63

La traducción literal vuelve a ser la opción preferida para más de la mitad de las voces, con un 54 % del total. El resto de técnicas están ligeramente más equilibradas que en las categorías anteriores de este mismo TT: sobresalen la banalización, con un 21 %; la creación discursiva, con un 13 %; y la explicación, con un 8 %. El 4 % restante corresponde a las técnicas que no se ajustan al presente sistema de estudio.

3.1.1.2.7 COM – CHEM

Las técnicas de laboratorio y sustancias químicas, uno de los elementos más característicos de *Brave New World*, conforman una categoría que agrupa 31 voces neológicas. Se detallan a continuación en la Tabla 22:

Original	Formación	BNW 2/'63	Formación	Técnica de traducción
thermogene	S	termógeno	S	Traducción literal
Bokanovsky's Process	FSINT	el método de Bokanovsky	FSINT	Traducción literal
bokanovskification - bokanovskify	FSUF	bokanovskificación - bokanovskificado	FSUF	Traducción literal
bud - budding	S	dando brotes	S	Traducción literal
Podsnap's Technique	FSINT	técnica de Podsnap	FSINT	Traducción literal
ripening	S	maduración	S	Traducción literal
decanted	S	decantado	S	Traducción literal
sow's peritoneum	S	peritoneo de cerda	S	Traducción literal
peritoneal lining	S	forro de peritoneo	OTR	Traducción literal
Decanting Rate	FSINT	porcentaje de decantación	FSINT	Traducción literal
to be predestinated	S	ser predestinados	S	Traducción literal
blood-surrogate	FCOM	sucedáneo de sangre	FSINT	Creación discursiva
placentin	FSUF	placentina	FSUF	Traducción literal
pituitary	S	pituitaria	S	Traducción literal
corpus luteum extract	FCULT ⁹⁶	extracto de <i>corpus luteum</i>	FCULT ⁹⁷	Traducción literal
artificial maternal circulation	FSINT	circulación materna artificial	FSINT	Traducción literal
waste-product filter	S	filtro de los desperdicios	S	Traducción literal
hog's stomach extract	FSINT	extracto de estómago de cerdo	FSINT	Traducción literal
foetal foal's liver	FSINT	hígado de potro fetal	FSINT	Traducción literal
blood-surrogate pump	FSINT	bomba de sucedáneo de la sangre	FSINT	Traducción literal
Heat conditioning	FSINT	condicionamiento al calor	FSINT	Traducción literal
Bokanovsky Group	FSINT	grupo Bokanovski	FSINT	Traducción literal
Pregnancy Substitute	FSINT	sucedáneo de embarazo	FSINT	Creación discursiva
Syrup of Corpus Luteum	FCULT	Jarabe de Corpus Luteum	FCULT	Traducción literal
Ovarin	FSUF	ovalina	FSUF	Traducción literal

⁹⁶ También podría considerarse una sintagmación.

⁹⁷ También podría considerarse como una sintagmación o, incluso, un préstamo.

Mammary Gland Extract	FSINT	extracto de glándulas mamarias	FSINT	Traducción literal
Ectogenesis	S	ectogenesisia	S	Traducción literal
soma	OTR ⁹⁸	soma	P	Préstamo
the Conveyors	S	los trenes	NO-NEO	No se ajusta
pasteurized external secretion	FSINT	secreción externa pasteurizada	FSINT	Traducción literal
Violent Passion Surrogate treatment, V.P.S. treatment	FSINT	tratamiento con sucedáneo de pasión violenta	NO-NEO	Explicación

Tabla 22. COM - CHEM en BNW 2/'63

Llaman la atención neologismos semánticos tales como *pituitary*, *to be predestinated* o *to decant*, que adquieren significados completamente diferentes en la novela. La mayoría, como muestra la Tabla 22, se ha vertido de manera literal al español. No es de extrañar, pues, que haya similitud entre los procedimientos de creación léxica del TO y los del TT, plasmados en el siguiente gráfico (Gráfico 33):

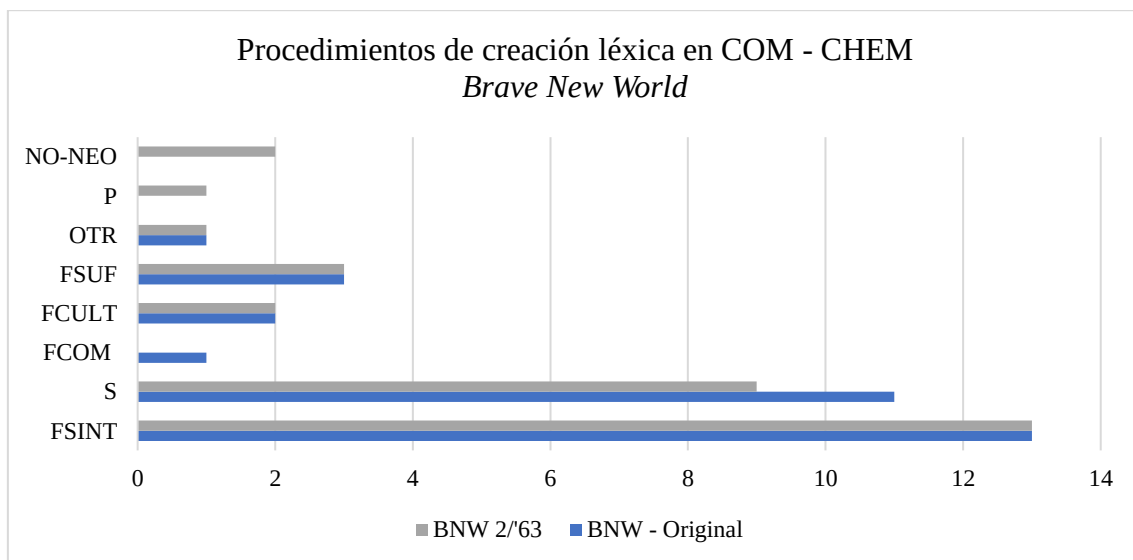


Gráfico 33. Creación léxica en COM - CHEM / BNW 2/'63

La ya mencionada literalidad queda confirmada en el Gráfico 34 (a continuación), que muestra que el porcentaje de uso de esta técnica asciende al 87 % del total. El resto de las técnicas a las que se recurre no llega en ningún caso al 10 % del total.

⁹⁸ Clasificado como «otro», dada la imposibilidad de adivinar cómo se ha gestado la palabra, quizás una creación *ex nihilo*.

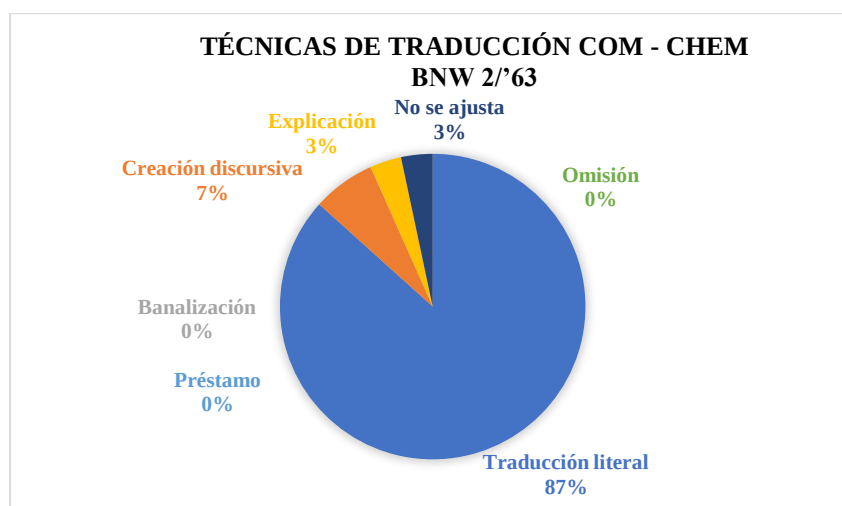


Gráfico 34. Técnicas de traducción en COM - CHEM / BNW 2/'63

3.1.1.2.8 COM – MAT

Esta categoría es exclusiva de la novela de Huxley, puesto que no agrupa ninguna unidad neológica en ninguna otra novela del corpus. Sin embargo, en *Brave New World* sí reviste importancia: aunque no se les dé el mismo protagonismo que a las técnicas de laboratorio, los alimentos alterados y los materiales artificiales son numerosos y dotan este universo ficticio de coherencia y plausibilidad. Todos los vocablos de esta categoría, un total de 24, se muestran en la siguiente tabla (Tabla 23):

Original	Formación	BNW 2/'63	Formación	Técnica de traducción
sex-hormone chewing-gum	FSINT	goma de mascar a base de hormona sexual	NO-NEO	Explicación
strawberry ice-cream <i>soma</i>	FSINT	soma en forma de helado de fresa	NO-NEO	Explicación
half-gramme raspberry sundae	FSINT	medio gramo de helado de fresa	NO-NEO	Explicación
caffeine solution	FSINT	soluciones de cafeína	OTR	No se ajusta
carotine sandwich	FSINT	bocadillo de carotina	FSINT	Creación discursiva
vitamin A <i>pâté</i>	FSINT	<i>pâté</i> de vitamina A	FSINT	Traducción literal
champagne-surrogate	FCOM	sucedáneo de champán	FSINT	Creación discursiva
cotton-waste flour-substitute	FSINT ⁹⁹	sucedáneo de harina de desperdicios de algodón	FSINT	Traducción literal
pan-glandular biscuits	FCULT ¹⁰⁰	galletas panglandulares	FCULT	Traducción literal
vitaminized beef-surrogate	FCOM	sucedáneo vitaminizado de buey	FSINT	Traducción literal

⁹⁹ Sintagmación formada por dos composiciones.

¹⁰⁰ También podría considerarse una sintagmación.

pan-glandular <i>petits beurres</i>	FCULT	galletitas panglandulares	FCULT	Traducción literal
magnesium-salted almonds	FSINT	almendras saladas al magnesio	FSINT	Traducción literal
morocco-surrogate	FCOM	sucedáneo de cuero	NO-NEO	Explicación
Malthusian belt	FSINT	cinturón maltusiano	FSINT	Traducción literal
Carrara-surrogate	FCOM	-	-	_101
acetate silk	FSINT	seda al acetato	FSINT	Traducción literal
viscose velveteen	FSINT	pana de viscosa	FSINT	Traducción literal
zippi-camiknicks	FCOM	una prenda interior	NO-NEO	Banalización
zippyjamas	FCOM	un pijama de una sola pieza	NO-NEO	Explicación
leather-surrogate	FCOM	sucedáneo de piel negra	NO-NEO	Explicación
viscose-woollen blankets	FCOM ¹⁰²	mantas de lana de viscosa	FSINT	Traducción literal
pneumatic shoes	FSINT	zapatos neumáticos	FSINT	Traducción literal
viscose-flannel	FCOM	franela de viscosa	FSINT	Traducción literal
acetate-shantung pyjamas	FCOM	uniforme de acetato	FSINT	Creación discursiva

Tabla 23. COM - MAT en BNW 2/'63

Las omisiones que presenta BNW 2/'63 también afectan a uno de los neologismos de esta categoría (el fragmento original puede leerse en la nota al pie 102). En cuanto a la creación semántica, la diversidad es mucho menor que en categorías anteriores: mientras que el TO solo presenta tres procedimientos (sintagmación, composición y composición culta), el TT exhibe cuatro, a saber, sintagmación, composición culta, «otros» y voces no neológicas. Estas últimas componen el segundo grupo más numeroso por detrás de la sintagmación, tal y como se plasma en el siguiente gráfico (Gráfico 35):

¹⁰¹ Se ha omitido el fragmento que contiene este neologismo, correspondiente a la descripción del edificio de la *Community Songster: Floodlighted, its three hundred and twenty metres of white Carrara-surrogate gleamed with a snowy incandescence over Ludgate Hill; at each of the four corners of its helicopter platform an immense T shone crimson against the night, and from the mouths of twenty-four vast golden trumpets rumbled a solemn synthetic music.*

¹⁰² También podría considerarse una sintagmación.

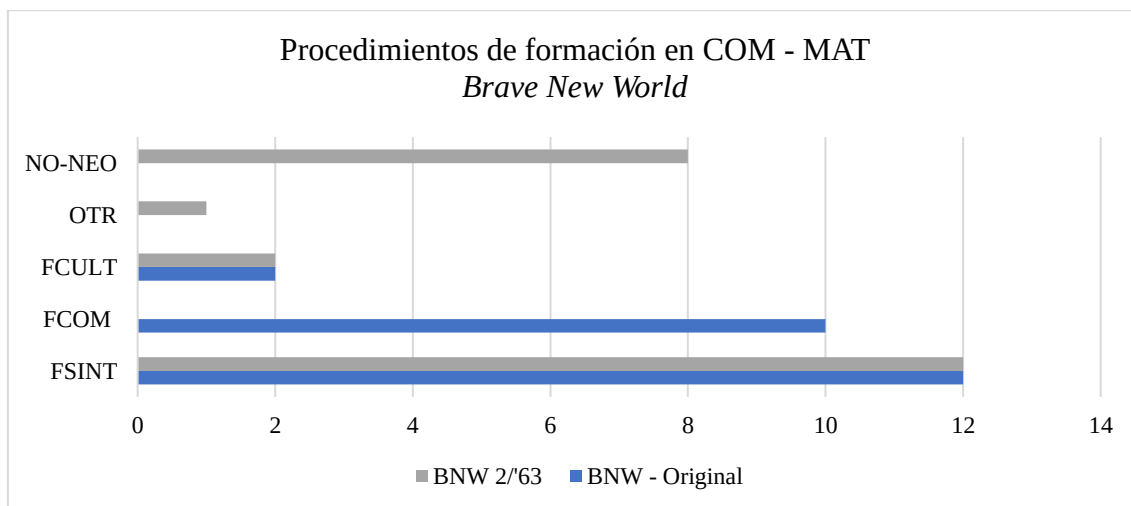


Gráfico 35. Creación léxica en COM - MAT / BNW 2/'63

Este repunte en voces no neológicas se debe a un aumento de la técnica de la explicación, la cual, como muestra el Gráfico 36, es la responsable del 31 % de las traducciones de esta categoría:

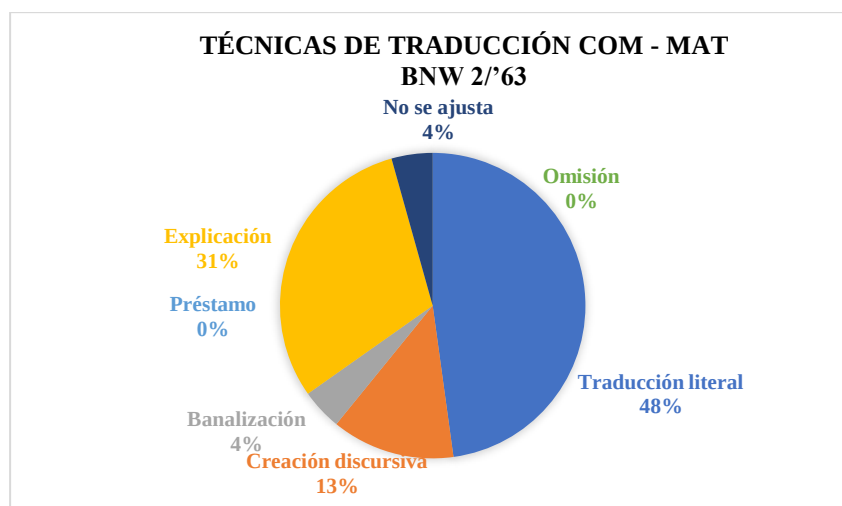


Gráfico 36. Técnicas de traducción en COM - MAT / BNW 2/'63

La traducción literal cede algo de terreno a otras técnicas y, por primera vez, presenta un porcentaje de uso inferior al 50 %. Las técnicas que se benefician de este receso son la explicación, ya mencionada, o la creación discursiva, que representa un 13 % del total.

3.1.1.2.9 COM – POL

Las voces neológicas relacionadas con la política y el adoctrinamiento sufren un receso numérico considerable en comparación con el resto de las categorías semánticas: como muestra la Tabla 24, esta categoría solo agrupa ocho neologismos.

Original	Formación	BNW 2/'63	Formación	Técnica de traducción
hypnopaedic rhymes	FSINT	aleluyas hipnopédicas	FSINT	Creación discursiva
the social body	FSINT	el cuerpo social	FSINT	Traducción literal
death conditioning	FSINT	condicionamiento ante la muerte	FSINT	Traducción literal
decondition	FPRE	descondicionar	FPRE	Traducción literal
sleep-teaching	FCOM	enseñanza durante el sueño	FSINT	Traducción literal
hypnopaedia	FCULT	hipnopedía	FCULT	Traducción literal
sexual game	S	juego sexual	S	Traducción literal
ordinary erotic play	S	juego erótico	S	Traducción literal

Tabla 24. COM - POL en BNW 2/'63

En siete de estos ocho casos, las voces neológicas originales pasan de manera literal; en el caso que resta, mediante creación discursiva. Prácticamente todos los vocablos traducidos reflejan el procedimiento de creación léxica que se empleó en su equivalente original, con la salvedad de *sleep-teaching*, que pasa de ser una composición a considerarse una sintagmación en la lengua meta. El resto de los procedimientos —tres sintagmaciones, dos neologismos semánticos, una composición culta y una prefijación— se refleja en el TT.

3.1.1.2.10 COM – MISC

La última categoría semántica de *Brave New World*, miscelánea de substantivos comunes, agrupa 34 neologismos, recogidos en la Tabla 25:

Original	Formación	BNW 2/'63	Formación	Técnica de traducción
old viviparous days	S	por vías naturales	S	Creación discursiva
trauma of decanting'	OTR	trauma de la decantación	OTR	Traducción literal
freemartin	S	hermafroditas	NO-NEO	No se ajusta
human invention	S	invención humana	S	Traducción literal
parent	S	padre	S	Traducción literal
tactual effects	FSINT	efectos táctiles	FSINT	Traducción literal
pneumatic	S	neumático, -a	S	Traducción literal
a mythology	S	una mitología	S	Traducción literal
dirty joke	S	broma sucia	S	Traducción literal
pneumatic sofa	FSINT	diván neumático	FSINT	Traducción literal
Sexophonist	OTR ¹⁰³	Saxofonista ¹⁰⁴	NO-NEO	Banalización

¹⁰³ Clasificado como «otros» debido a que el vocablo *sexophonists* se ha formado mediante un juego de palabras de los tipificados por Vega Moreno (2022), y que no se contemplan en la presente taxonomía.

¹⁰⁴ Grupo original: *Calvin Stopes and his Sixteen Sexophonists*. Grupo traducido: *Calvin Stopes y sus Dieciséis Saxofonistas*.

sexophone	OTR ¹⁰⁴	saxofón	NO-NEO	Banalización
ether-music	FCOM	música etérea	FSINT	Traducción literal
deturgescence	FPRE	reducción gradual del sonido y de la luz	NO-NEO	Explicación
Malthusian drill	OTR	ejercicios maltusianos	OTR	Creación discursiva
the savages	S	los salvajes	S	Traducción literal
go to the Bottomless Past	OTR ¹⁰⁵	irse al pasado sin fin	OTR ¹⁰⁵	Traducción literal
eau-de-Cologne tap	FSINT	grifo del agua de colonia	FSINT	Traducción literal
to go on a soma-holiday	OTR ¹⁰⁵	estar/ir de vacaciones de soma	OTR ¹⁰⁵	Traducción literal
patchouli tap	FSINT	grifo de perfume	FSINT	Creación discursiva
tactually¹⁰⁶	S	-	-	- ¹⁰⁷
arpeggio	S	-	-	- ¹⁰⁸
pneumatic stall	FSINT	butaca neumática	FSINT	Traducción literal
synthetic quartet	FSINT	-	-	- ¹⁰⁹

¹⁰⁵ Considerado como «otro» por tratarse de una expresión hecha.

¹⁰⁶ Contexto: *Had she not already appeared in the Feelytone News—visibly, audibly and tactually appeared to countless millions all over the planet?*

¹⁰⁷ Se ha omitido el fragmento que contiene este neologismo en la traducción, ya citado en la nota al pie número 82 (en [el apartado 1.1.2.1 de este capítulo](#)): *There was no envy in the comment; good-natured Fanny was merely stating a fact. Lenina was lucky; lucky in having shared with Bernard a generous portion of the Savage's immense celebrity, lucky in reflecting from her insignificant person the moment's supremely fashionable glory. Had not the Secretary of the Young Women's Fordian Association asked her to give a lecture about her experiences? Had she not been invited to the Annual Dinner of the Aphroditeum Club? Had she not already appeared in the Feelytone News—visibly, audibly and tactually appeared to countless millions all over the planet?*

Hardly less flattering had been the attentions paid her by conspicuous individuals.

¹⁰⁸ En el TT se ha omitido el párrafo que contiene este neologismo, como ya se avisó en la nota al pie 93 (en [el apartado 1.1.2.5 de este capítulo](#)): *The scent organ was playing a delightfully refreshing Herbal Capriccio—rippling arpeggios of thyme and lavender, of rosemary, basil, myrtle, tarragon; a series of daring modulations through the spice keys into ambergris; and a slow return through sandalwood, camphor, cedar and new mown hay (with occasional subtle touches of discord—a whiff of kidney pudding, the faintest suspicion of pig's dung) back to the simple aromatics with which the piece began. The final blast of thyme died away; there was a round of applause; the lights went up. In the synthetic music machine the soundtrack roll began to unwind. It was a trio for hyper-violin, super-cello and oboe-surrogate that now filled the air with its agreeable languor. Thirty or forty bars—and then, against this instrumental background, a much more than human voice began to warble; now throaty, now from the head, now hollow as a flute, now charged with yearning harmonics, it effortlessly passed from Gaspard's Forster's low record on the very frontiers of musical tone to a trilled bat-note high above the highest G to which (in 1770, at the Ducal opera of Parma, and to the astonishment of Mozart) Lucrezia Ajugari, alone of all the singers in history, once piercingly gave utterance.*

¹⁰⁹ Se omite el fragmento que contiene este neologismo: *They interrupted themselves for a moment to sing a synthetic quartet, with full super-orchestral accompaniment and gardenias on the scent organ.*

super-orchestral accompaniment	FCOM ¹¹⁰	-	-	_110
stereoscopic kiss	FSINT	beso estereoscópico	FSINT	Traducción literal
film	S	película	S	Traducción literal
hunt-the-zipper	FCOM	juego del ratón y el gato	NO-NEO	Banalización
pneumatic armchairs	FSINT	sillones neumáticos	FSINT	Traducción literal
pornographic	S	pornográfico	S	Traducción literal
sound-track rolls	FSINT	rollos de cinta sonora	FSINT	Traducción literal
synthetic starch	FSINT	almidón sintético	FSINT	Traducción literal
champion foot-and-mouth-baller	FCOM	campeón de fútbol	NO-NEO	Banalización
fordliness	FSUF	fordeza¹¹¹	FSUF	Creación discursiva

Tabla 25. COM - MISC en BNW 2/'63

También abundan los neologismos semánticos, tales como *pornographic* o *arpeggio*, y las omisiones de fragmentos, por cuya ausencia cuatro neologismos originales no constan en el español. Los vocablos neológicos del TO se han creado mediante procedimientos muy diversos, como se plasma en el Gráfico 37:

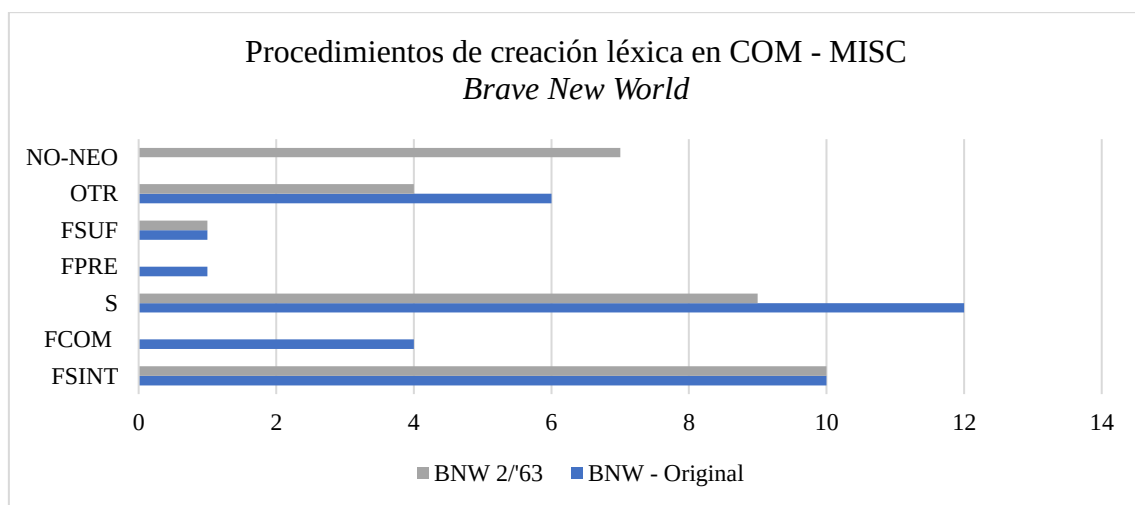


Gráfico 37. Creación léxica en COM - MISC / BNW 2/'63

El TT presenta una variedad de procedimientos algo menor, con solo cinco mecanismos diferentes incluyendo las voces no neológicas. En lo que respecta a las

¹¹⁰ Lo consideramos composición porque el neologismo es *super-orchestral*.

¹¹¹ Expresión original: *Cleanliness is next to Fordliness*. Expresión traducida: «La limpieza nos acerca a la fordeza».

técnicas de traducción y su porcentaje de uso, la traducción literal vuelve a ser la más utilizada:

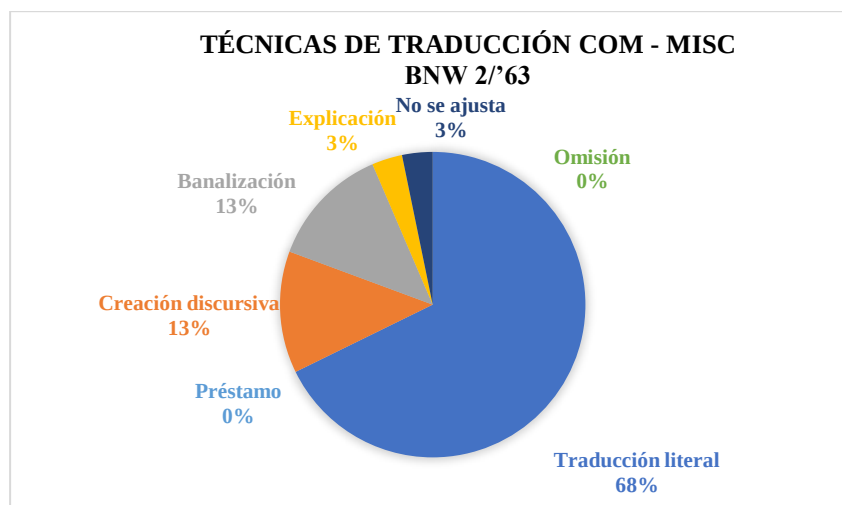


Gráfico 38. Técnicas de traducción en COM - MISC / BNW 2/'63

De nuevo, se empela la traducción literal para traducir la mayor parte de los neologismos, un total del 68 %. Las otras dos técnicas más representativas, cada una de las cuales equivale a un 13 % del total, son la creación discursiva y la banalización.

3.1.1.3 BNW 3/13

La retraducción al español más reciente de la novela se remonta a 2013 para la editorial Cátedra. Su traductor, Jesús Isaías Gómez López, encargado también de la edición de la obra, incluyó un extenso prólogo en el que, entre otros asuntos, describe el proceso de traducción que ha seguido para cuatro neologismos en concreto: *orgy-porgy* («[oligorgía](#)»), *feelies* («[sensofilme](#)» o «[sensocine](#)»), *freemartin* («[machorra](#)») y *semi-moron* («[semirretrasado](#)»).

En cuanto a creación léxica, BNW 3/13 presenta un amplísimo uso de la sintagmación, el procedimiento más productivo también del TO. El segundo grupo léxico más numeroso corresponde a las voces no neológicas, resultado del empleo de técnicas de traducción tales como la banalización o la explicación. Este grupo, no obstante, contiene aproximadamente un tercio de la cantidad de vocablos creados por sintagmación. El tercer grupo más numeroso del TT corresponde a los neologismos semánticos, en número similar al de los vocablos no neológicos. Estos procedimientos de creación, así como su proporción con los que presenta el TO, se plasman en el Gráfico 39:

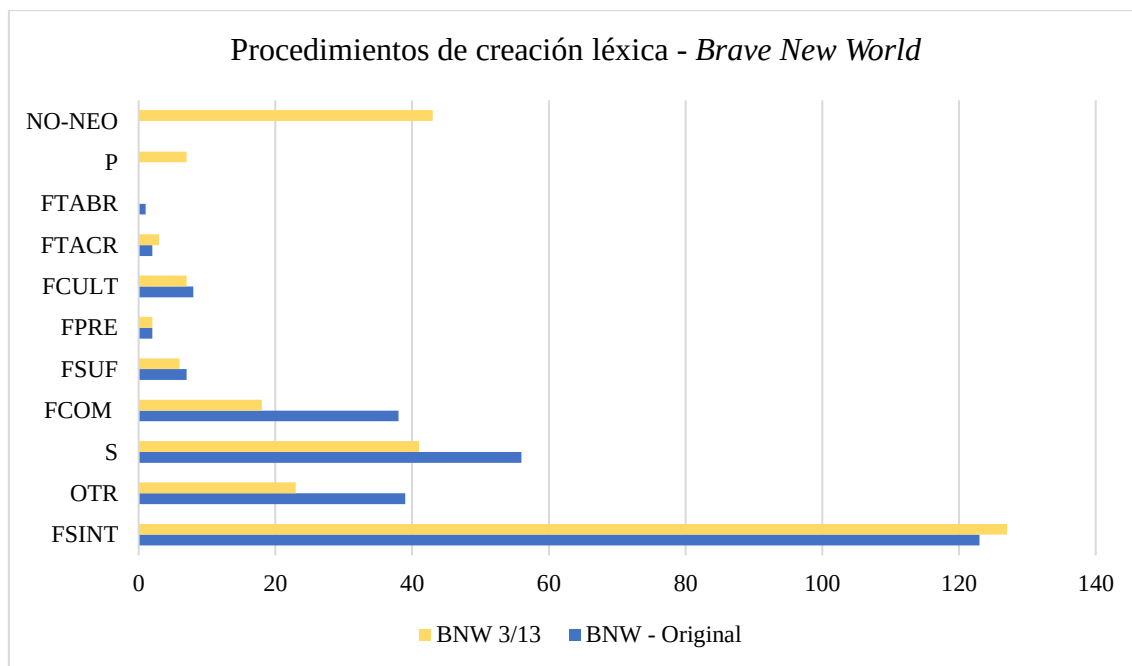


Gráfico 39. Creación léxica en BNW 3/13

Los procedimientos menos representativos (sufijación, composición culta, etc.) presentan proporciones similares en el TO y en el TT. Esta similitud que se observa en la mayoría de las unidades neológicas analizadas guarda una estrecha relación con el uso de la traducción literal, que, como se aprecia a continuación en el Gráfico 40, asciende a un 73 % del total.

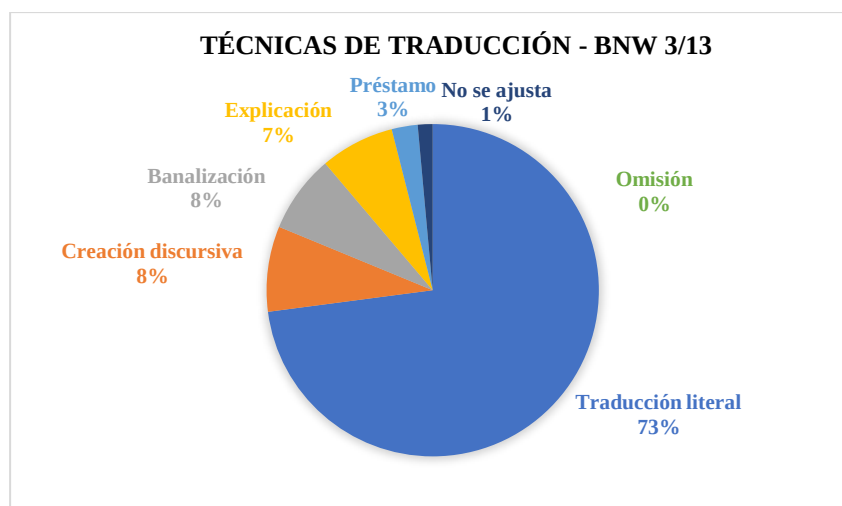


Gráfico 40. Técnicas de traducción en BNW 3/13

Además de a la traducción literal, en BNW 3/13 se recurre a todas las técnicas de traducción que se tipifican en nuestro sistema de análisis, con la excepción de la omisión. Las técnicas más representativas son la ya mencionada traducción literal, la creación discursiva y la banalización, estas últimas con un 8 % del total. Les sigue la explicación,

con un 7 %. Sin embargo, tal y como muestra el Gráfico 40, el uso de estas técnicas resulta ínfimo al lado de la prevalencia que presenta la traducción literal.

Las siguientes páginas recogen un análisis más pormenorizado de los procedimientos de creación léxica y las técnicas de traducción que presenta BNW 3/13 en función de su categoría semántica.

3.1.1.3.1 PRP – ORG

Los 33 neologismos que nombran instituciones y organizaciones, así como las traducciones que presenta BNW 3/13, son estas:

Original	Formación	BNW 3/13	Formación	Técnica de traducción
World State	S	Estado Mundial	FSINT	Traducción literal
Our Ford	OTR	Nuestro Ford	OTR	Traducción literal
T-Model	OTR	modelo T	OTR	Traducción literal
his fordship	FSUF	Su Fordería	FSUF	Traducción literal
Psychology Bureau	FSINT	Agencia Psicológica	FSINT	Creación discursiva
Ford	S	Ford	S	Traducción literal
Our Freud	OTR	nuestro Freud	OTR	Traducción literal
Bureaux of Propaganda by Television	OTR	Oficina de Propaganda por Televisión	FSINT	Traducción literal
College of Emotional Engineering	FSINT	Escuela de Ingeniería Emocional	FSINT	Traducción literal
Department of Writing	FSINT	Departamento de Escritura	FSINT	Traducción literal
Internal and External Secretion Trust	OTR	Consorcio de Secreciones Internas y Externas	FSINT	Traducción literal
Fordson Community Singery	FSINT	Cantoría Comunal de Fordson	FSINT	Traducción literal
the loving cup	FSINT	la copa del amor	FSINT	Traducción literal
dedicated soma tablets	FSINT	tabletas de soma consagradas	FSINT	Traducción literal
Social River	FSINT	el Río Social	FSINT	Traducción literal
Social Friend	FSINT	Amigo Social	FSINT	Traducción literal
the Coming	S	la Venida	S	Traducción literal
a Voice	S	una voz	NO-NEO	Banalización

the Greater Being	FSINT	el Ser Más Grande	FSINT	Traducción literal
Twelve-in-One	FCOM	Doce-en-Uno	FCOM	Traducción literal
Orgy-porgy	FCOM	Oligorgía	FCULT	Creación discursiva
Oxford Union	OTR	Oxford Union	P	Préstamo
Transformer of the World	FSINT	Gran Transformador del Mundo	FSINT	Traducción literal
fight between Right Hand and Left Hand	OTR	lucha entre la Mano Derecha y la Mano Izquierda	OTR	Traducción literal
Fog of Increase	FSINT	Niebla del Crecimiento	FSINT	Creación discursiva
Weather Department	FSINT	Departamento Meteorológico	FSINT	Traducción literal
Electrical Equipment Corporation	FSINT	Sociedad de Equipos Eléctricos	FSINT	Traducción literal
School Community Singery	FSINT	Cantoría de la Comunidad Escolar	FSINT	Traducción literal
Television Corporation	FSINT	Corporación de Televisión	FSINT	Traducción literal
Young Women's Fordian Association	FSINT	Asociación de Jóvenes Fordianas	FSINT	Traducción literal
Internal and External Secretions Corporation	FSINT	Corporación Patronal de Secreciones Externas	FSINT	Creación discursiva
Diocesan Singery	FSINT	la Cantoría Diocesana	FSINT	Traducción literal
Society for the Propagation of Fordian Knowledge	FSINT	Sociedad para la Propagación del Conocimiento Fordiano	FSINT	Traducción literal

Tabla 26. PRP - ORG en BNW 3/13

Como comentábamos antes, el traductor de BNW 3/13 acompañó la traducción de un extenso prólogo en el que, entre otros temas, describe las decisiones traductológicas que tomó para algunos vocablos. Uno de los neologismos que describe es *orgy-porgy*:

El siguiente término que decido explicar es el de «orgy-porgy», sin duda, el que más dificultades me ha planteado a la hora de encontrarle un equivalente en español y —como es de suponer— el que más alternativas y listas de posibles traducciones me ha llevado a imaginar. Con este término compuesto, crucial *leitmotiv* de la novela, Aldous Huxley parodia una popular canción infantil titulada *Georgie Porgie*: «Georgie Porgie, puddin' and Pie, / Kissed the girls and made them cry, / Boys at one with girls at peace; / Georgie Porgie ran away». La palabra «orgy» significa ‘orgia’, y «porgy» en inglés parece tener su origen en la palabra española ‘pargo’. El *Diccionario de la lengua española* ofrece la siguiente definición de ‘pargo’ o ‘pagro’: «Pez teleósteo, el suborden de los Acantopterigios, común en los mares de España, muy semejante al pagel, de doble largo que este y con el hocico obtuso». Dado el ingrediente irónico y el matiz fuertemente sexual de la expresión

compuesta, considero que en español debería mantenerse la mayor proximidad semántica y, asimismo, fonética, puesto que ambos puntos de vista desembocan en el mensaje crítico y sarcástico que subyace en este término compuesto. En este sentido, la traducción ‘oligorgía’, por la que finalmente opto, considero que se acerca a la viveza e ironía del original, máxime si se tiene en cuenta que el ritual de la «oligorgía» es, en la novela, la exigencia de un rito espiritual impuesto por el Estado Mundial y llevado a cabo mediante la degradación sexual de toda esta sociedad dirigida por el gobierno *oligórico* de unos pocos, de tan sólo diez elegidos. (Huxley 2013, p. 163)

La marcadísima tendencia al empleo de la traducción literal que —veremos— es habitual en las categorías de instituciones de la mayoría de las novelas que se analizan también impregna esta segunda retraducción hacia el español de *Brave New World*. Además de esta técnica, solo se recurre en contadas ocasiones a la creación discursiva, y en una, al préstamo y a la banalización. Los porcentajes de uso se plasman en el siguiente gráfico:

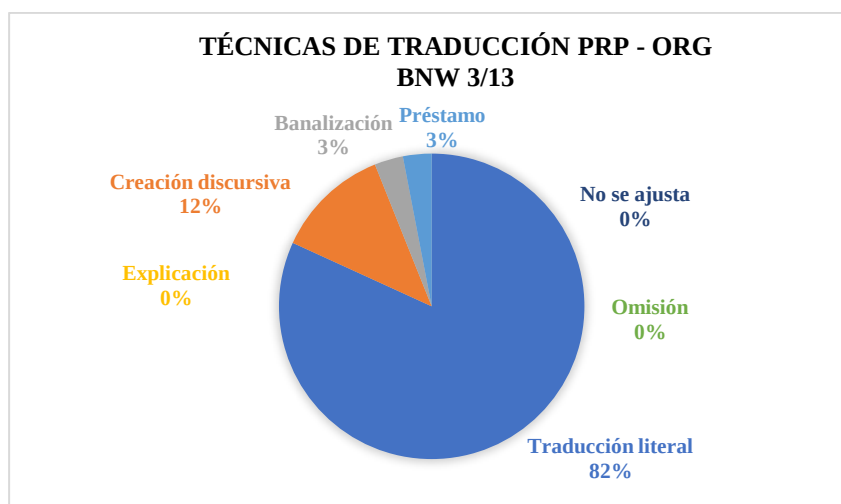


Gráfico 41. Técnicas de traducción en PRP - ORG / BNW 3/13

Así, el 82 % de las voces neológicas que recoge la categoría PRP – ORG en BNW 3/13 se traspa de manera literal, lo que contrasta con el 13 % que corresponde a la creación discursiva, y más aún con la escasísima representación de las otras técnicas. Esta literalidad también se percibe en los procedimientos de creación léxica a los que se ha recurrido en traducción:

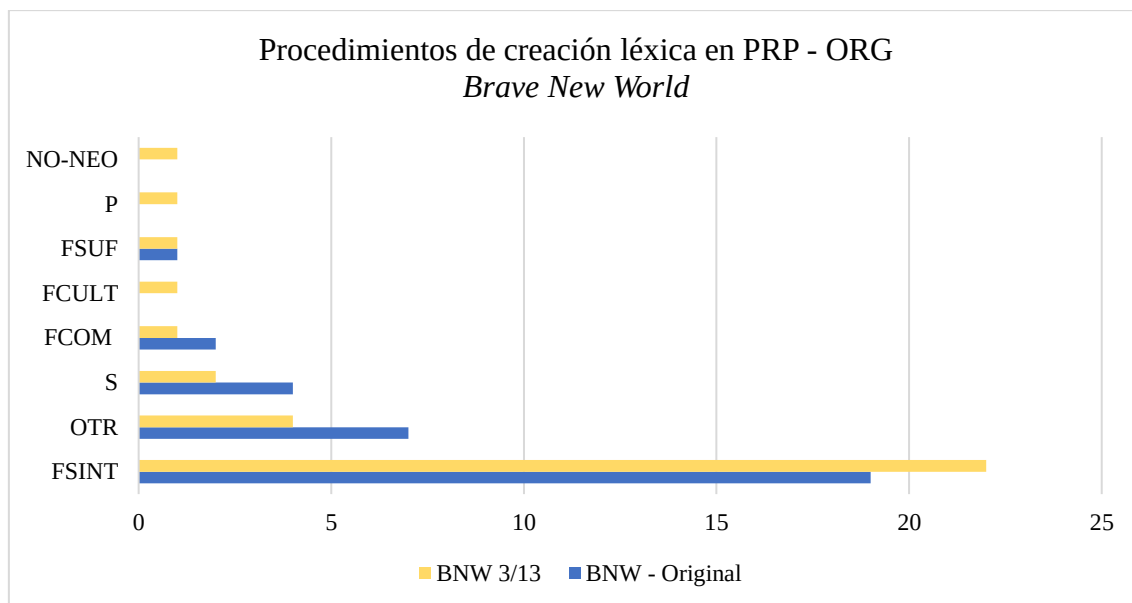


Gráfico 42. Creación léxica en PRP - ORG / BNW 3/13

Si bien el patrón que dibujan el TO y el TT es semejante en líneas generales, la traducción presenta una diversidad de procedimientos mayor que el original, incluyendo mecanismos como la composición culta y el préstamo. El procedimiento más productivo en ambos textos, más incluso en el TT que en el TO, es la sintagmación.

3.1.1.3.2 PRP – BRAND

Las seis marcas y modelos comerciales que aparecen en la novela de Huxley se detallan en la Tabla 27:

Original	Formación	BNW 3/13	Formación	Técnica de traducción
Blue Pacific Rocket	OTR	Cohete Azul del Pacífico	OTR	Traducción literal
Red Rocket	OTR	cohete rojo	NO-NEO	Banalización
Feeling Picture	OTR	Largometraje Sensible	OTR	Creación discursiva
Synthetic Voice and Music	OTR	Voz y Música Sintéticas	OTR	Traducción literal
Bombay Green Rocket	OTR	Cohete Verde de Bombay	FSINT	Traducción literal
Super-Vox-Wurlitzeriana	FCOM	supervox wurlitzeriana	FSINT	Banalización ¹¹²

Tabla 27. PRP - BRAND en BNW 3/13

A pesar de lo reducido de esta categoría, cabe destacar que presenta bastante variedad en cuanto a técnicas de traducción. Los procedimientos de creación originales

¹¹² Caso de vulgarización de una marca registrada.

(cinco clasificados como «otros» y una composición) se reflejan en las traducciones exceptuando el caso de *Red Rocket*, el cual se ha banalizado y se ha convertido en la formación no neológica «cohetes rojos». Por lo demás, el TT presenta tres traducciones literales, una creación discursiva y otra banalización aparte de la ya mencionada. Esta última es ejemplo de una paradoja: la marca registrada *Super-Vox-Wurlitzeriana* se ha banalizado en el TT, debido a la pérdida de la vocal inicial, pero el resultado aún constituye un neologismo en la lengua meta. Se trata de un caso similar a la vulgarización de marcas o eponimia que se da en el habla cotidiana, donde «a la embarcación motora inflable se le llama *zodiac*, al caramelo sujeto a un palillo *chupachups*, y a un segundón *Poulidoren*» (Moya Jiménez 2004, p. 101). Esta paradoja, veremos, también es habitual en la categoría PRP – BRAND de las tres traducciones de *Fahrenheit 451* (apartados [1.3.1.2](#), [1.3.2.2](#) y [1.3.3.2](#) de este capítulo).

3.1.1.3.3 PRP – PLC

Brave New World presenta, recordamos, 36 topónimos neológicos, que se plasman junto a su traducción en BNW 3/13 en la Tabla 28:

Original	Formación	BNW 3/13	Formación	Técnica de traducción
Central London Hatchery and Conditioning Centre	OTR	Centro de Incubación y Condicionamiento de la Central de Londres	OTR	Traducción literal ¹¹³
Fertilizing Room	FSINT	Unidad de Fecundación	FSINT	Creación discursiva
Bottling Room	S	Sala de Envasado	S	Creación discursiva
Organ Store	FSINT	Almacén de Órganos	FSINT	Traducción literal
Social Predestination Room	FSINT	Sala de Predestinación Social	FSINT	Traducción literal
Embryo Store	FSINT	Almacén de Embriones	FSINT	Traducción literal
Decanting Room	FSINT	Sala de Decantación	FSINT	Traducción literal
Infant Nurseries	S	Guarderías Infantiles	S	Traducción literal
Neo-Pavlovian Conditioning Rooms	FCULT ¹¹⁴	Salas de Condicionamiento Neopavloviano	FCULT ¹¹⁴	Traducción literal
State Conditioning Centre	FSINT	Centro de Condicionamiento del Estado	FSINT	Traducción literal
the Alhambra	S	el Alhambra	S	Traducción literal
the Club	S	el club	S	Traducción literal

¹¹³ También podría pensarse que no se ajusta dada la traducción «de la Central de Londres».

¹¹⁴ Considerada composición culta dada la presencia del prefijo *neo-*. También caben las clasificaciones de composición, sufijación o sintagmación.

Savage Reservation	FSINT	reserva de salvajes	NO-NEO	Explicación
Alpha Changing Rooms	OTR	vestuarios Alfa	NO-NEO	Banalización
Charing-T Tower	OTR	Torre de Charing-T	OTR	No se ajusta
Great West Road	FSINT	Gran Carretera Occidental	FSINT	Traducción literal
Hounslow Feely Studio	OTR	Estudios de Sensocine de Hounslow	OTR	Traducción literal
Propaganda House	FSINT	Casa de la Propaganda	FSINT	Traducción literal
Stoke Poges Club House	OTR	torre del Club de Stoke Poges	FSINT	Traducción literal
Slough Crematorium	OTR	crematorio de Slough	OTR	Traducción literal
Westminster Abbey Cabaret	OTR	cabaré de la abadía de Westminster	NO-NEO	Explicación
Aphroditaeum Club	OTR	el [club] Afroditaum	P	Préstamo
Torquay Country Club	OTR	Torquay Country Club	P	Préstamo
New Mexican Reservation	FSINT	reserva de Nuevo México	NO-NEO	Explicación
Aurora Bora Palace	OTR	Aurora Bora Palace	p ¹¹⁵	Préstamo
Sub-Reservation	FCOM	subreserva	NO-NEO	Banalización
the Other Place	S	el Otro Lado	S	Traducción literal
Abortion Centre	S	un lugar para abortar	NO-NEO	Explicación
World Controller's Office	FSINT	despacho del Controlador Mundial	FSINT	Traducción literal
Hypnopaedic Control Rooms	FSINT	sala de Control Hipnopédico	FSINT	Traducción literal
Biochemical Laboratories	FSINT	laboratorios de bioquímica	NO-NEO	Banalización
Hospital for the Dying	FSINT	el Hospital de Moribundos	FSINT	Traducción literal
Adult Re-conditioning Centre	FSINT	centro de Reacondicionamiento de Adultos	FSINT	Traducción literal
Marine Biological Station	FSINT	Estación de Biología Marina	FSINT	Traducción literal
Gallopingsenility ward	FSINT	pabellón de la senilidad galopante	FSINT	Traducción literal
Invention Office	FSINT	Agencia de Inventos	FSINT	Creación discursiva

Tabla 28. PRP - PLC en BNW 3/13

¹¹⁵ Considerado préstamo por mantener el vocablo original *Palace* y por presentar un orden de lexías típico del inglés.

En cuanto a creación léxica, salta a la vista que el grupo de voces no neológicas del TT ha aumentado en comparación con las categorías anteriores: como muestra el siguiente gráfico (Gráfico 43), este grupo es el segundo más numeroso de esta categoría, por detrás de la sintagmación:

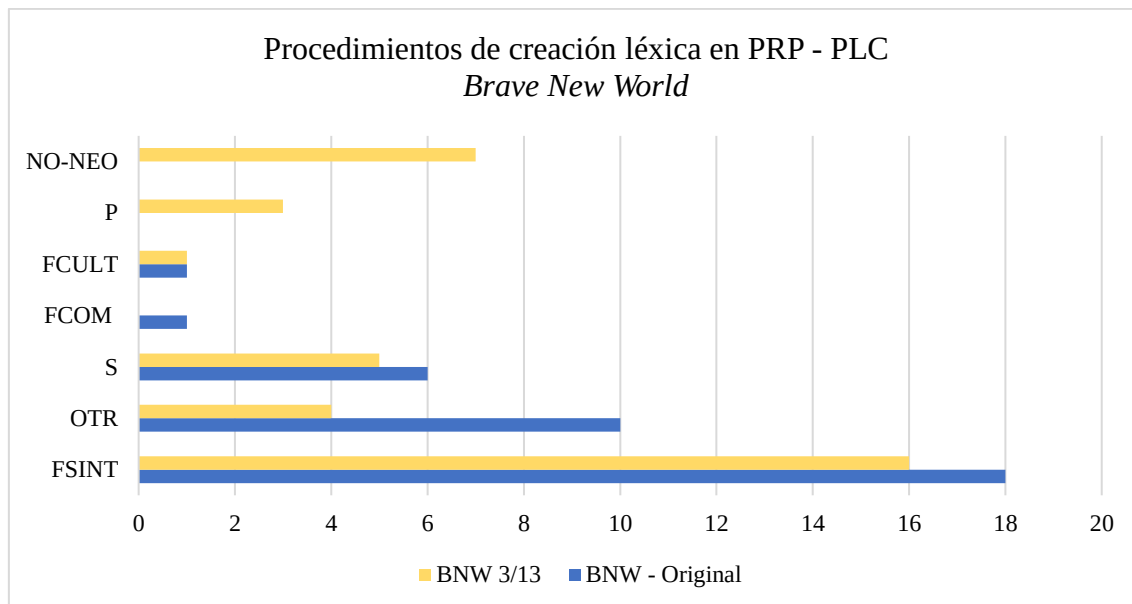


Gráfico 43. Creación léxica en PRP - PLC / BNW 3/13

De nuevo, el procedimiento más productivo en ambos textos es la sintagmación. Las técnicas de traducción a las que se ha recurrido en este caso se plasman a continuación en el Gráfico 44:

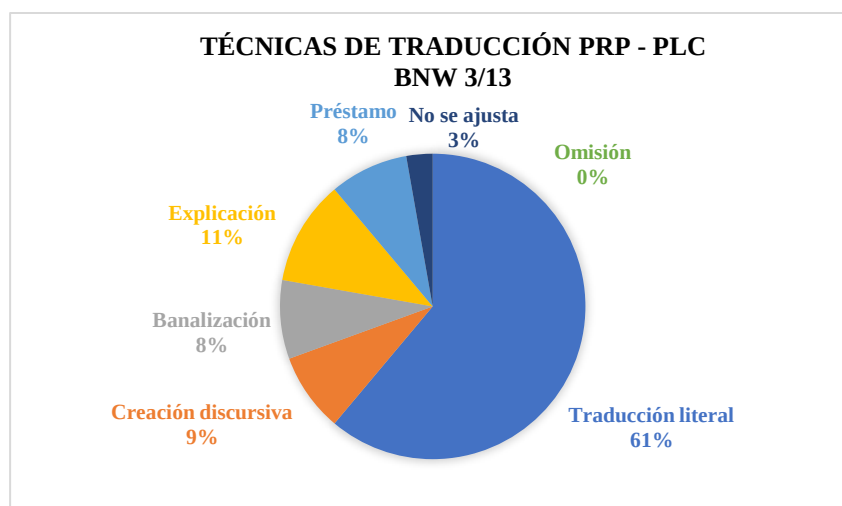


Gráfico 44. Técnicas de traducción en PRP - PLC / BNW 3/13

Del 82 % que presentaba [el apartado PRP – ORG de este mismo TT](#), la traducción literal se ha retraído hasta representar el 61 % de los topónimos neológicos traducidos. Esta categoría semántica presenta una gran variedad de técnicas de traducción, en tanto que se recurre a seis de las siete que componen nuestro sistema de análisis. Además de la

ya comentada traducción literal, se emplea la explicación en un 11 % de los casos, la creación discursiva en un 9 %, la banalización y el préstamo en un 8 %, y las técnicas que quedan fuera del presente sistema en un 3 % de ocasiones.

3.1.1.3.4 PRP – PROF

La Tabla 29 muestra los vocablos que designan profesiones y cargos en *Brave New World* y su traducción en BNW 3/13:

Original	Formación	BNW 3/13	Formación	Técnica de traducción
Fertilizer	S	fecundador	S	Traducción literal
Director of Hatcheries and Conditioning, D.H.C.	OTR	director de Incubación y Condicionamiento, DIC	OTR	Traducción literal
Bottle-Liner	S	envasador de frascos	NO-NEO	No se ajusta
the Liners	S	los envasadores	S	Creación discursiva
the Matriculators	S	los matriculadores	S	Traducción literal
the Predestinators	S	los predestinadores	S	Traducción literal
World Controller	S	controlador mundial	FSINT	Traducción literal
Nurse	S	niñera	S	Traducción literal
Head Nurse	S	niñera principal	FSINT	Traducción literal
Assistant Superintendent of Psychology	FSINT	superintendente auxiliar de psicología	FSINT	Traducción literal
Resident Controller for Western Europe	OTR	controlador residente de la Europa Occidental	OTR	Traducción literal
Assistant Predestinator	FSINT	predestinador ayudante	FSINT	Traducción literal
Sound-Track Writers	FSINT	escritores de pistas sonoras	FSINT	Traducción literal
Synthetic Composers	FSINT	compositores sintéticos	FSINT	Traducción literal
Emotional Engineer	FSINT	ingeniero de emociones	FSINT	Traducción literal
Warden of the Reservation	FSINT	el alcaide de la reserva	NO-NEO	Banalización
Reservation Guard	FSINT	guardia de la reserva	NO-NEO	Banalización
the Microscopists	S	hileras de microscopios	NO-NEO	Explicación
Chief Bottler	FSINT	envasador jefe	FSINT	Creación discursiva
Director of Predestination	FSINT	director de Predestinación	FSINT	Traducción literal
Deputy Assistant Fertilizer-Generals	FSINT	generales adjuntos de Fecundación	FSINT	Traducción literal

Professor of Feelies [at the College of Emotional Engineering]	FSINT	el profesor de Sensocine de la Facultad de Ingeniería Emocional	FSINT	Traducción literal
Dean of the Westminster Community Singery	FSINT	Decano de la Cantoría comunal de Westminster	FSINT	Traducción literal
Supervisor of Bokanovskification	FSINT	supervisor de la Bokanovskificación	FSINT	Traducción literal
Station Master	FSINT	director de la estación	NO-NEO	Banalización
Resident Meteorologist	FSINT	meteorólogo residente	NO-NEO	Banalización
Chief Technician	FSINT	jefe técnico	NO-NEO	Banalización
Human Element Manager	FSINT	director del Elemento Humano	FSINT	Creación discursiva
Resident World Controller's Second Secretary	FSINT	el Segundo Secretario del Controlador Mundial Residente	FSINT	Traducción literal
Ford Chief-Justice	FSINT	Presidente del Tribunal Supremo Fordiano	FSINT	Creación discursiva
Arch-Community Songster of Canterbury	FPRE ¹¹⁶	Arzocomunal Cantor de Canterbury	FPRE ¹¹⁷	Traducción literal
Deputy-Governor of the Bank of Europe	FSINT	Vicegobernador del Banco de Europa	FSINT	Traducción literal
Director of Crematoria and Phosphorus Reclamation	FSINT	Director de Crematorios y de Recuperación de Fósforo	FSINT	Traducción literal
Y.W.F.A. lecturer	FSINT	conferenciante en la AJMF	FSINT	Traducción literal
Deputy Sub-Bursar	FCOM ¹¹⁸	vicetesorero adjunto	FSINT	Traducción literal
Bursary	S	Tesoro Central	FSINT	Traducción literal
Controllership¹¹⁹	FSUF	dirigir una auténtica contraloría¹²⁰	FSUF	Creación discursiva

Tabla 29. PRP - PROF en BNW 3/13

Este TT arroja soluciones novedosas que aportan un nuevo giro a la traducción de estos neologismos: en primer lugar, muchos de los vocablos traducidos mantienen las mayúsculas iniciales del TO, al contrario que en las traducciones previas. De esta manera, además de guardar una fidelidad mayor, se revisten las voces traducidas de cierta

¹¹⁶ Considerado prefijación debido a la extraña construcción *Arch-Community*. También podría considerarse como una sintagmación.

¹¹⁷ Catalogado como prefijación debido a la extraña construcción «arzocomunal». También podría considerarse sintagmación.

¹¹⁸ También podría considerarse una sintagmación.

¹¹⁹ Contexto: *to be taken on to the Controller's Council with the prospect of succeeding in due course to an actual Controllership*.

¹²⁰ Contexto: «(...) ser incorporado al Consejo de Controladores con la perspectiva de dirigir, a su debido tiempo, una auténtica contraloría». Solo «contraloría» se considera neologismo.

connotación institucional. Esta cercanía también se aprecia en la «A. J. M. F.», la única ocasión en la que la «Asociación de Jóvenes Mujeres Fordianas» se representa mediante sus siglas, como en el TO. También llama la atención, por último, la propuesta «Arzocomunal Cantor de Canterbury» para *Arch-Community Songster of Canterbury*: sigue siendo una construcción léxica inusual en español, pues se emplea el prefijo *arzo-* en lugar del *archi-* que presentaban los textos previos. De esta manera, se mantiene el juego de palabras con *archbishop* o «arzobispo» que presenta el original.

En lo que respecta a la creación léxica, esta categoría no presenta grandes diferencias con otros TT. El procedimiento más utilizado de nuevo es la sintagmación, tanto en el original como en la traducción. El segundo grupo léxico más representativo del TO es el conformado por neologismos semánticos; a su vez, el segundo grupo más numeroso del TT vuelve a corresponderse con las voces que han perdido la neologicidad. Toda esta información se plasma en el siguiente gráfico (Gráfico 45):

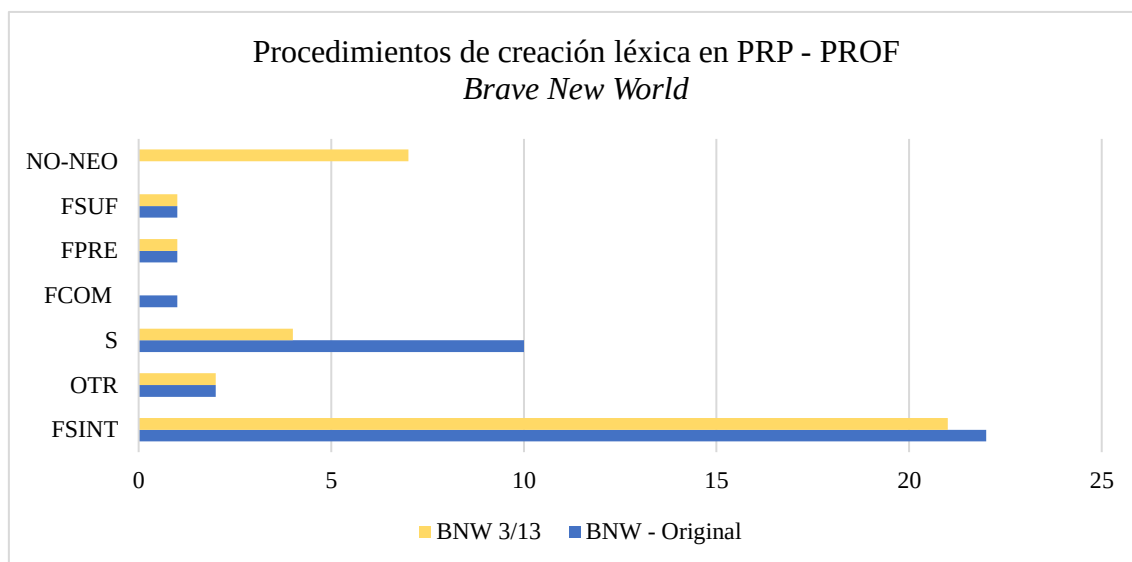


Gráfico 45. Creación léxica en PRP - PROF / BNW 3/13

Las técnicas de traducción que presenta esta categoría se muestran de manera visual en el siguiente gráfico (Gráfico 46):

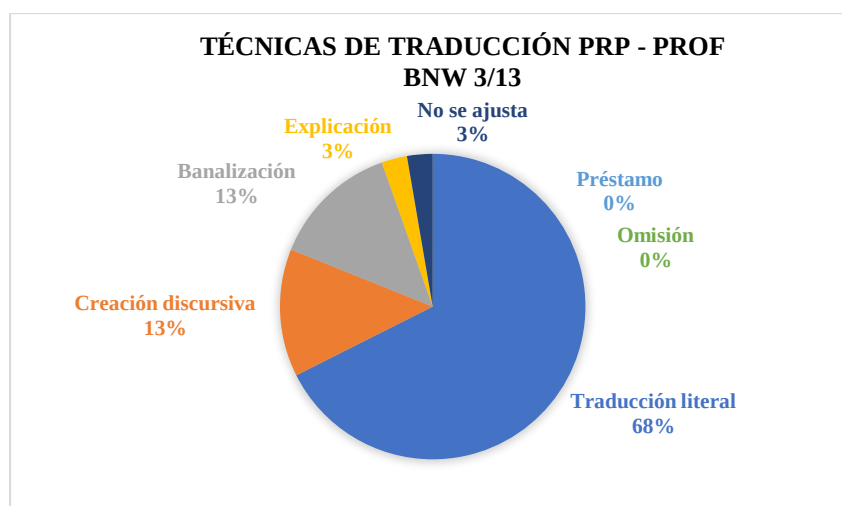


Gráfico 46. Técnicas de traducción en PRP - PROF / BNW 3/13

Como ya resulta común, la traducción literal es la opción elegida para verter la mayoría de las voces neológicas originales; concretamente, en este caso, un 68 %. La creación discursiva y la banalización también obtienen una destacada representación en esta categoría, cada una con un 13 %. A las otras dos técnicas a las que se recurre les corresponde un porcentaje ínfimo, un 3 %.

3.1.1.3.5 PRP – MISC

En este apartado se analizan los neologismos que agrupa la categoría de miscelánea dentro de los nombres propios:

Original	Formación	BNW 3/13	Formación	Técnica de traducción
fechas: A.F. 632	OTR	el 632 después de Ford, d. F.	NO-NEO	Explicación ¹²¹
Alpha	S	los Alfas	S	Traducción literal
Beta	S	los Betas	S	Traducción literal
Gamma	S	los Gammas	S	Traducción literal
Delta	S	los Deltas	S	Traducción literal
Epsilon	S	los Epsilones	S	Traducción literal
Delta-Minus	FCOM	Delta-Menos	FCOM	Traducción literal
Beta-Minus	FCOM	Beta-Menos	FCOM	Traducción literal
Alpha-Plus Intellectuals	FCOM ¹²²	intelectuales Alfa-Más	FCOM ¹²³	Traducción literal

¹²¹ Se traduce indistintamente de las dos maneras: la primera, que se toma como muestra en este estudio, constituye una explicación, y la segunda, una traducción literal.

¹²² Se considera composición debido a la formulación *Alpha-Plus*.

¹²³ Se considera composición debido a la formulación «Alfa-Más».

Elementary Sex	S	Sexo Elemental	S	Traducción literal
Elementary Class Consciousness	S	Conciencia De Clase Elemental	S	Traducción literal
the Feelies	FSUF	sensocine	FTACR	Creación discursiva
Musical Bridge	FSINT	bridge musical	P	Préstamo ¹²⁴
Gamma-Minus	FCOM	Gamma-Menos	FCOM	Traducción literal
Nine Year's War	OTR	Guerra de los Nueve Años	OTR	Traducción literal
great Economic Collapse	OTR	gran colapso económico	NO-NEO	Banalización
British Museum Massacre	OTR	matanza del Museo Británico	OTR	Traducción literal
the Past	S	el pasado	S	Traducción literal
Ford's Day	OTR	Día de Ford	OTR	Traducción literal
Community Sings	FSINT	Cantos de la Comunidad	FSINT	Traducción literal
Solidarity Services	FSINT	Servicios de Solidaridad	FSINT	Traducción literal
Semi-Moron	FCOM	semirretrasado	FCOM	Traducción literal
Epsilon-Minus	FCOM	Épsilon-Menos	FCOM	Traducción literal
Malthusian Blues	OTR	blues malthusianos	FSINT	Traducción literal
Big Henry	OTR	el Big Henry	P	Préstamo
Semi-Demi-Finals	FCOM	cuartos de final	NO-NEO	Banalización
<i>Streptocock-Gee</i>	FTABR	estreptococo¹²⁵	NO-NEO	Banalización
the Savage	S	el Salvaje	S	Traducción literal
Alpha-Double-Plus	FCOM	Alfa-Doble-Más	FCOM	Traducción literal
Herbal Capriccio	OTR	capricho de hierbas aromáticas	NO-NEO	Explicación
Beta-Plus	FCOM	Beta-Más	FCOM	Traducción literal
Ford's Day Celebrations	FSINT	celebraciones del Día de Ford	FSINT	Traducción literal
Advanced Emotional Engineering	FSINT	Ingeniería Emocional Avanzada	FSINT	Traducción literal
Alpha-Minus	FCOM	Alfa-Menos	FCOM	Traducción literal
the Voice of Reason	FSINT	la Voz de la Razón	FSINT	Traducción literal
the Voice of Good Feeling	FSINT	la Voz de los Buenos Sentimientos	FSINT	Traducción literal
Corn Dances	FSINT	Danzas del Maíz	FSINT	Traducción literal

¹²⁴ Se considera préstamo dada la permanencia de *bridge* en el texto meta.

¹²⁵ Refrán original: *Streptocock-Gee to Banbury-T*. Refrán traducido: «¡Arre! Estreptococo a Banbury-T».

Tabla 30. PRP - MISC en BNW 3/13

Se agrupan aquí hechos históricos, festividades y vocablos de difícil clasificación semántica tales como asignaturas del colegio, títulos o, en el caso de *Brave New World*, las distintas clases de ser humano. Es llamativa la solución que se ha encontrado para *Semi-moron*, «semirretrasado», en claro contraste con las dos traducciones anteriores, que se decantaron por el vocablo «semienano». A este respecto, el traductor, en el prólogo a su edición de la novela, incluye el siguiente comentario:

La siguiente palabra, «semimoron», a la que el narrador suele atribuirle un valor aposicional para resaltar la naturaleza infrahumana de castas inferiores como los Epsilones y los Deltas, debe traducirse al español como ‘semirretrasado’, para así mantener la fidelidad semántica con el término inglés. Curiosamente, Santa Marina y Ramón Hernández coinciden en traducir el término como ‘enano’, que no guarda relación alguna con el significado de la palabra inglesa. Es cierto que, según el narrador, estas castas inferiores, además de contar con una pobre capacidad intelectual que les hace rozar la subnormalidad, son también mucho más bajas y desmedradas físicamente que las castas superiores de los Alfa y los Beta; pero si hemos de elegir, prefiero quedarme con la traducción literal, que además explica mejor la facilidad del Estado Mundial para controlar a una masa enorme de seres prácticamente subnormales. (Huxley 2013, p. 161)

Los tres procedimientos de creación léxica más representativos de esta categoría semántica, es decir, la composición, los procedimientos semánticos y la sintagmación, presentan patrones similares tanto en el TO como en el TT. Sin embargo, el cuarto grupo más numeroso del original, el de los vocablos formados mediante «otros» procedimientos, apenas genera unidades neológicas en la traducción, cuyo cuarto grupo léxico más numeroso corresponde a los vocablos no neológicos. Todo esto se plasma de manera más visual a continuación en el Gráfico 47:

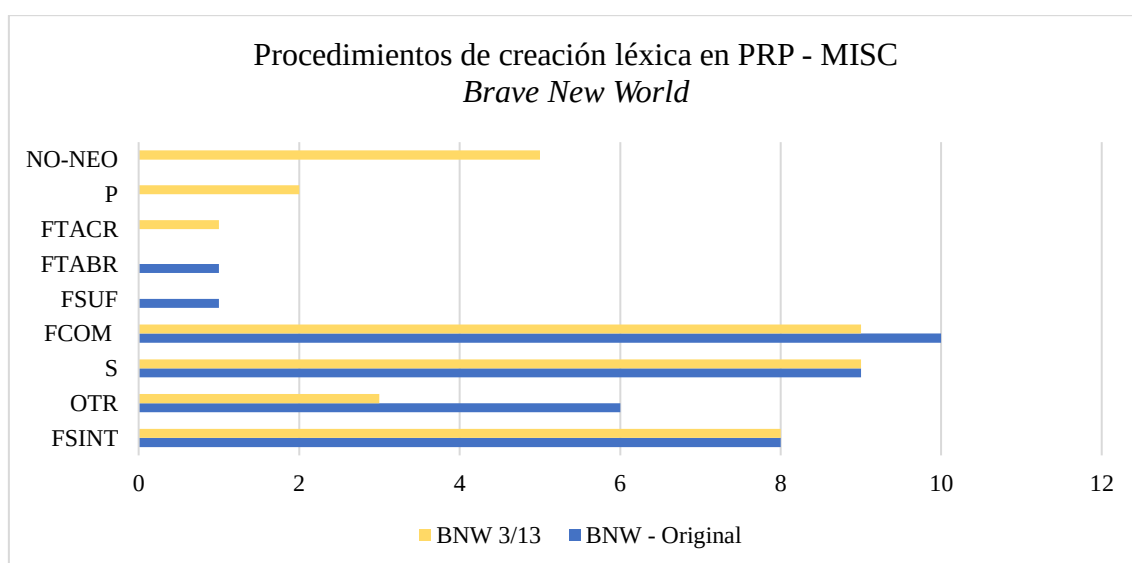


Gráfico 47. Creación léxica en PRP - MISC / BNW 3/13

En lo que respecta a las técnicas de traducción de esta categoría, se observa un repunte de la traducción literal. Como muestra el Gráfico 48, ha sido la elegida para verter a la lengua meta el 78 % de los neologismos originales:

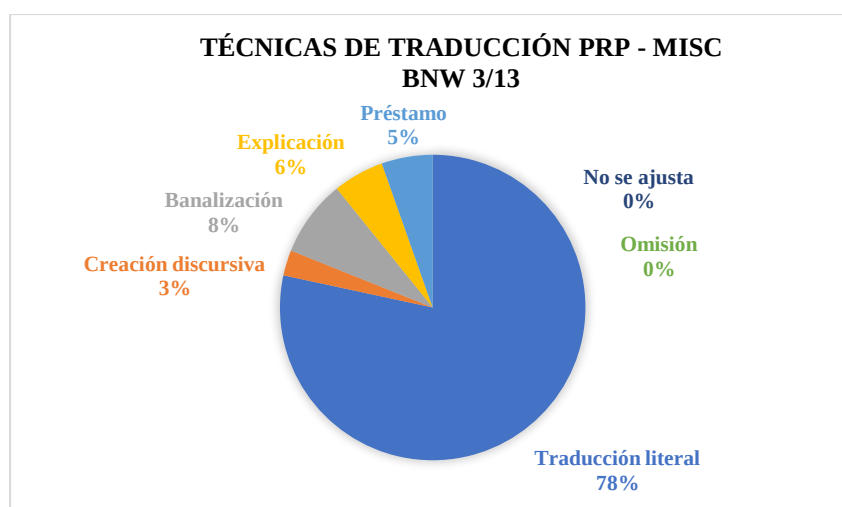


Gráfico 48. Técnicas de traducción en PRP - MISC / BNW 3/13

Se ha recurrido a otras cuatro técnicas, como se observa en el Gráfico 48, cuya representación es, sin embargo, muy escasa. La que más porcentaje ostenta es la banalización, con un 8 %.

3.1.1.3.6 COM – TECH

La primera categoría semántica dentro de los substantivos comunes agrupa, recordamos, 30 neologismos, los cuales se presentan a continuación en la Tabla 31:

Original	Formación	BNW 3/13	Formación	Técnica de traducción
Centrifugal Bumble-puppy	FSINT	pelota centrífuga	FSINT	Traducción literal
Synthetic Music machine	FSINT	aparato de música sintética	FSINT	Traducción literal
super-cornet	FCOM	supercorneta	FCOM	Traducción literal
vibro-vacuum machines, vibro-vac	FCULT	máquinas/aparatos de vibromasaje	FCOM ¹²⁶	Traducción literal
Obstacle Golf	FSINT	golf de obstáculos	FSINT	Traducción literal
anthrax bomb	FSINT	bomba de ántrax	FSINT	Traducción literal
Electro-magnetic Golf Course	FSINT	campo de golf electromagnético	FSINT	Traducción literal
rocket-plane	FCOM	avión-cohete	FCOM	Traducción literal
Riemann-surface tennis	FSINT	tenis en superficie de Riemann	NO-NEO	Banalización

¹²⁶ Lo consideramos composición debido a la construcción «vibromasaje».

Escalator Fives Courts	FSINT	canchas sobre plataformas rodantes para jugar a los cinco	NO-NEO	Explicación
asbestos roller	FSINT	apisonadora de amianto	FSINT	Traducción literal
Escalator Squash	FSINT	squash en pista mecánica	FSINT	Traducción literal
scent organ	FSINT	órgano de perfumes	FSINT	Traducción literal
colour organ	FSINT	órgano de colores	FSINT	Traducción literal
sky-sign	S	anuncios luminosos	NO-NEO	Banalización
synthetic bass voice	FSINT	una voz en una escala descendente que disminuía gradualmente	NO-NEO	Explicación
Escalator-Squash-Racquet Courts	FCOM	squash con raqueta en escalera mecánica	FSINT	Traducción literal ¹²⁷
electrolytic shave	FSINT	afeitado electrolítico	FSINT	Traducción literal
captive balloon	FSINT	globo	NO-NEO	Banalización
reading machines	FSINT	máquinas de leer	FSINT	Traducción literal
hyper-violin	FCULT	hiperviolín	FCULT	Traducción literal
super-'cello	FCOM	superchelo	FCOM	Traducción literal
oboe-surrogate	FCOM	oboe alterno	NO-NEO	Explicación
feely effects	FSINT	efectos táctiles	NO-NEO	Banalización
taxicopter	FTACR	taxicóptero	FTACR	Traducción literal
aerial hearse	FSINT	vehículos fúnebres aéreos	FSINT	Traducción literal
sporticopter	FTACR	deporticóptero	FTACR	Traducción literal
reading-machine bobbín	FSINT	bobinas de máquinas de leer	FSINT	Traducción literal
air-lighthouse	FCOM	faro de aviación	FSINT	Creación discursiva
super-charger	FCOM	sobrealimentador	FCOM	Creación discursiva

Tabla 31. COM - TECH en BNW 3/13

En BNW 3/13 se aprecian casos similares a los que ya se comentaron en los textos previos: por motivos ortográficos, muchos de los vocablos que designan los deportes «mecanizados» tan populares en la sociedad de *Brave New World* pierden la mayúscula inicial. Por tal motivo, hay algunos casos que podrían considerarse como no neológicos en el TT a pesar de haberse traducido de manera literal, lo que ha dificultado su clasificación. Por otro lado, la creación léxica de esta categoría no presenta ninguna sorpresa: el proceso más representativo es la sintagmación tanto en el TO como en el TT,

¹²⁷ También puede considerarse como un préstamo, dada la permanencia de *squash* en la traducción.

seguida de la composición en el TO y de los vocablos no neológicos en el TT, tal y como se muestra en el Gráfico 49:

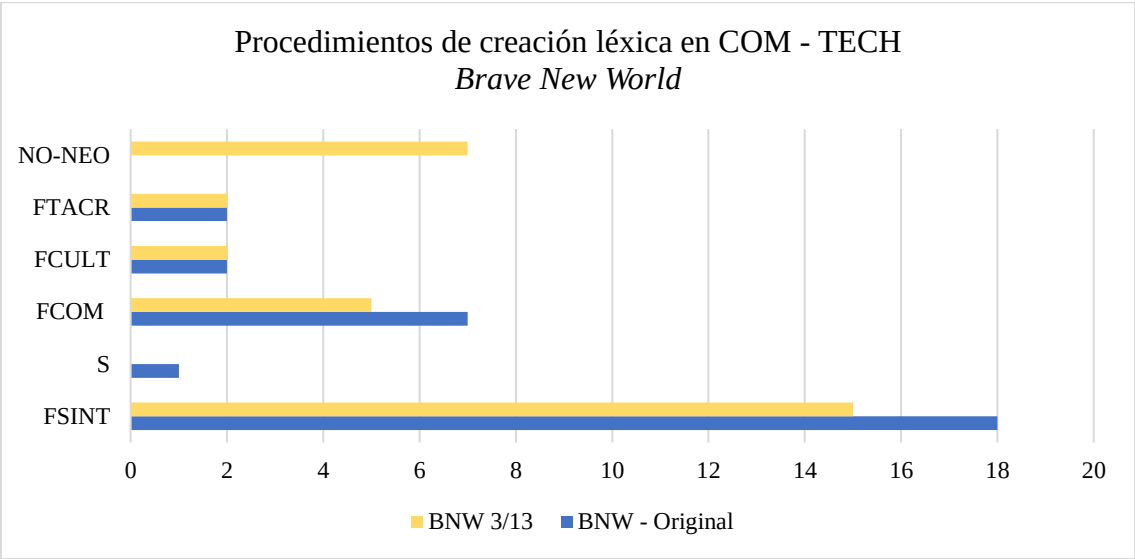


Gráfico 49. Creación léxica en COM - TECH / BNW 3/13

Las técnicas de traducción, a su vez, presentan la proporción de uso que se plasma en el Gráfico 50:

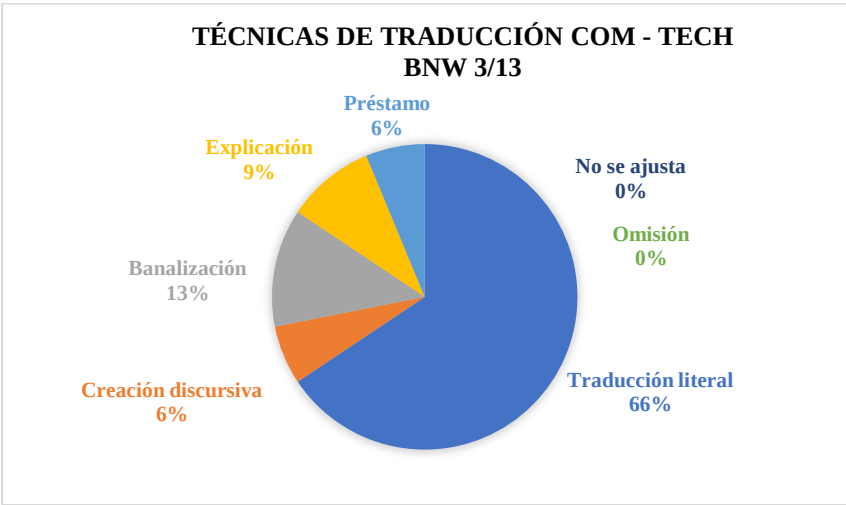


Gráfico 50. Técnicas de traducción en COM - TECH / BNW 3/13

La traducción literal cede algo de terreno a otras técnicas: en este caso, representa un 66 % del total de vocablos traducidos. A su vez, técnicas como la banalización y la explicación aumentan su representatividad, con un 13 y un 9 %, respectivamente.

3.1.1.3.7 COM – CHEM

Las voces que dan nombre a las sustancias químicas y las técnicas de laboratorio que presenta *Brave New World* se detallan en la siguiente tabla, así como la forma que adquieren en BNW 3/13:

Original	Formación	BNW 3/13	Formación	Técnica de traducción
thermogene	S	termógeno ¹²⁸	S	Traducción literal
Bokanovsky's Process	FSINT	el método de Bokanovsky	FSINT	Traducción literal
bokanovskification - bokanovskify	FSUF	bokanovskificar - Bokanovskificado	FSUF	Traducción literal
bud - budding	S	echando brotes	S	Traducción literal
Podsnap's Technique	FSINT	técnica de Podsnap	FSINT	Traducción literal
ripening	S	maduración	S	Traducción literal
decanted	S	decantado	S	Traducción literal
sow's peritoneum	S	peritoneo de cerda	S	Traducción literal
peritoneal lining	S	forro del peritoneo ¹²⁹	OTR	No se ajusta
Decanting Rate	FSINT	porcentaje de decantación	FSINT	Traducción literal
to be predestinated	S	ser predestinados	S	Traducción literal
blood-surrogate	FCOM	sangre artificial	NO-NEO	Explicación
placentin	FSUF	placentina	FSUF	Traducción literal
pituitary	S	pituitaria	S	Traducción literal
corpus luteum extract	FCULT ¹³⁰	extracto de <i>corpus luteum</i>	FCULT ¹³¹	Traducción literal
artificial maternal circulation	FSINT	circulación maternal artificial	FSINT	Traducción literal
waste-product filter	S	filtro para residuos	S	Creación discursiva
hog's stomach extract	FSINT	extracto de estómago de cerdo	FSINT	Traducción literal
foetal foal's liver	FSINT	hígado de potro fetal	FSINT	Traducción literal
blood-surrogate pump	FSINT	bomba de sangre artificial	FSINT	Traducción literal
Heat conditioning	FSINT	condicionamiento al calor	FSINT	Traducción literal
Bokanovsky Group	FSINT	Grupo Bokanovsky	FSINT	Traducción literal
Pregnancy Substitute	FSINT	sucedáneo de embarazo	FSINT	Creación discursiva
Syrup of Corpus Luteum	FCULT	Jarabe de <i>Corpus Luteum</i>	FCOM	Traducción literal
Ovarin	FSUF	ovalina	FSUF	Traducción literal

¹²⁸ Refrán original: *Rams wrapped in thermogene beget no lambs*. Refrán traducido: «Los carneros envueltos en termógenos no engendran corderos».

¹²⁹ A causa del artículo determinado, la traducción pareciera referirse al forro que rodea el peritoneo de los bebés, no que el forro esté hecho de peritoneo. Constituye, por tanto, un leve desvío del significado del TO.

¹³⁰ También podría considerarse una sintagmación.

¹³¹ También podría considerarse como una sintagmación o, incluso, un préstamo.

Mammary Gland Extract	FSINT	extracto de glándulas mamarias	FSINT	Traducción literal
Ectogenesis	S	Ectogénesis	S	Traducción literal
<i>soma</i>	OTR ¹³²	<i>soma</i>	P	Préstamo
the Conveyors	S	los transportadores	NO-NEO	Banalización
pasteurized external secretion	FSINT	secreción externa pasteurizada	FSINT	Traducción literal
Violent Passion Surrogate treatment, V.P.S. treatment	FSINT	tratamiento de Pasión Violenta artificial, tratamiento de P. V. A.	FSINT	Traducción literal

Tabla 32. COM - CHEM en BNW 3/13

Los procedimientos que se emplean para crear los neologismos traducidos de esta categoría semántica dibujan un patrón muy similar a los originales, lo que es un indicador de la literalidad que impregna el proceso traductor. Dichos mecanismos, así como su proporción con el TO, se muestran en el Gráfico 51:

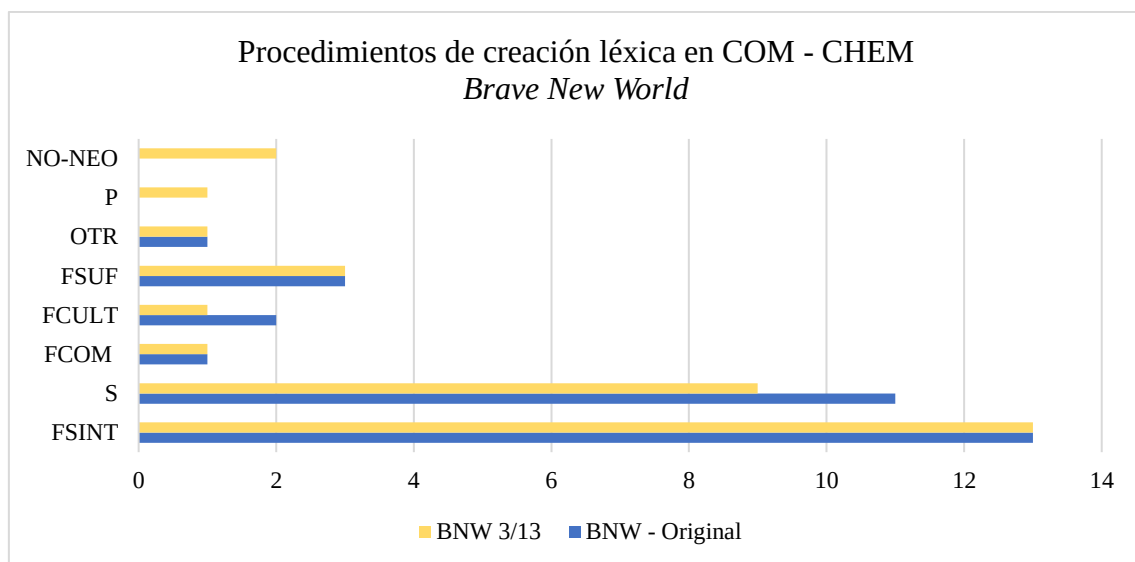


Gráfico 51. Creación léxica en COM - CHEM / BNW 3/13

Como se observa, el procedimiento en ambos textos es muy similar: los tres mecanismos más representativos (sintagmación, procedimientos semánticos y sufijación) coinciden en TO y en TT, y la situación es muy similar con los que podrían calificarse como minoritarios. El grupo de voces no neológicas y el de préstamos son pequeños y poco representativos.

Como ya avanzábamos, esta categoría presenta una literalidad muy acusada, tal y como se plasma en el Gráfico 52:

¹³² Clasificado como «otro» ante la imposibilidad de adivinar cómo se ha creado esta palabra. Puede que se trate de una creación *ex nihilo*.

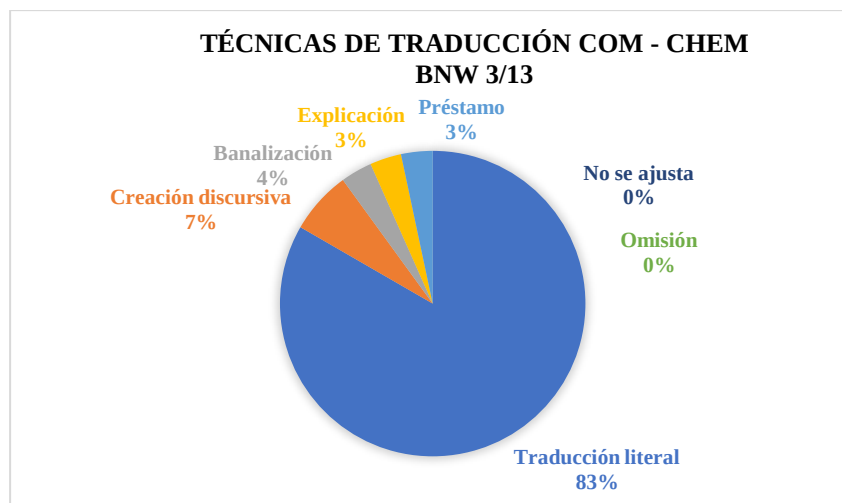


Gráfico 52. Técnicas de traducción en COM - CHEM / BNW 3/13

El Gráfico 52 muestra que, en este caso, se ha traducido de manera literal el 83 % de los neologismos originales. El 17 % restante se reparte entre las otras cuatro técnicas a las que se recurre en este caso: creación discursiva, banalización, explicación y préstamo.

3.1.1.3.8 COM – MAT

Los 24 vocablos que designan alimentos alterados de manera artificial y materiales de imitación se presentan en la siguiente tabla (Tabla 33):

Original	Formación	BNW 3/13	Formación	Técnica de traducción
morocco-surrogate	FCOM	marroquinería	NO-NEO	Banalización
Malthusian belt	FSINT	cinturón maltusiano	FSINT	Traducción literal
sex-hormone chewing-gum	FSINT	chicles a base de hormona sexual	NO-NEO	Explicación
Carrara-surrogate	FCOM	mármol blanco de Carrara artificial	NO-NEO	Explicación
strawberry ice-cream soma	FSINT	helado de soma con fresas	FSINT	Traducción literal
half-gramme raspberry sundae	FSINT	medio gramo de helado de frambuesa	NO-NEO	Explicación
caffeine solution	FSINT	preparado soluble de cafeína	NO-NEO	Explicación
acetate silk	FSINT	seda de acetato	FSINT	Traducción literal
viscose velveteen	FSINT	pana de viscosa	FSINT	Traducción literal
zippi-camiknicks	FCOM	prenda interior con cremallera	NO-NEO	Explicación

zippyjamas	FCOM	pijama de una sola pieza y cierre de cremallera	NO-NEO	Explicación
carotine sandwich	FSINT	bocadillo de carotina	FSINT	Traducción literal
vitamin A pâté	FSINT	paté de vitamina A	FSINT	Traducción literal
champagne-surrogate	FCOM	champán artificial	FSINT	Traducción literal
leather-surrogate	FCOM	piel [negra] artificial	FSINT	Traducción literal
viscose-woollen blankets	FCOM ¹³³	mantas de lana de viscosa	FSINT	Traducción literal
cotton-waste flour-substitute	FSINT ¹³⁴	harina artificial de residuos de algodón	NO-NEO	Explicación
pan-glandular biscuits	FCULT ¹³⁵	galletas de aceite panglandulares	FCULT	Creación discursiva
vitaminized beef-surrogate	FCOM	ternera artificial vitaminada	FSINT	Traducción literal
pneumatic shoes	FSINT	zapatos neumáticos	FSINT	Traducción literal
viscose-flannel	FCOM	franela de viscosa	FSINT	Traducción literal
acetate-shantung pyjamas	FCOM	pijamas de <i>shantung</i> de acetato	FSINT	Traducción literal
pan-glandular <i>petits beurres</i>	FCULT	barritas panglandulares	FCULT	Creación discursiva
magnesium-salted almonds	FSINT	almendras saladas con magnesio	FSINT	Traducción literal

Tabla 33. COM - MAT en BNW 3/13

Esta categoría semántica presenta una neología de carácter más técnico que el resto, pues abundan la traducción literal y las traducciones cuyo resultado, si bien neológico, resulta más bien descriptivo, caso de «almendras saladas con magnesio» o «mantas de lana de viscosa», por mencionar algunos ejemplos.

Los procedimientos de creación léxica que se emplean en esta categoría, como se observa a continuación en el Gráfico 53, son poco variados, reduciéndose a tres en cada texto: el TO presenta usos de sintagmación, composición y composición culta, mientras que el TT recurre a la sintagmación, la composición culta y las voces no neológicas. El procedimiento más productivo en ambos textos es la sintagmación.

¹³³ También podría considerarse una sintagmación.

¹³⁴ Sintagmación formada por dos composiciones.

¹³⁵ También podría considerarse una sintagmación.

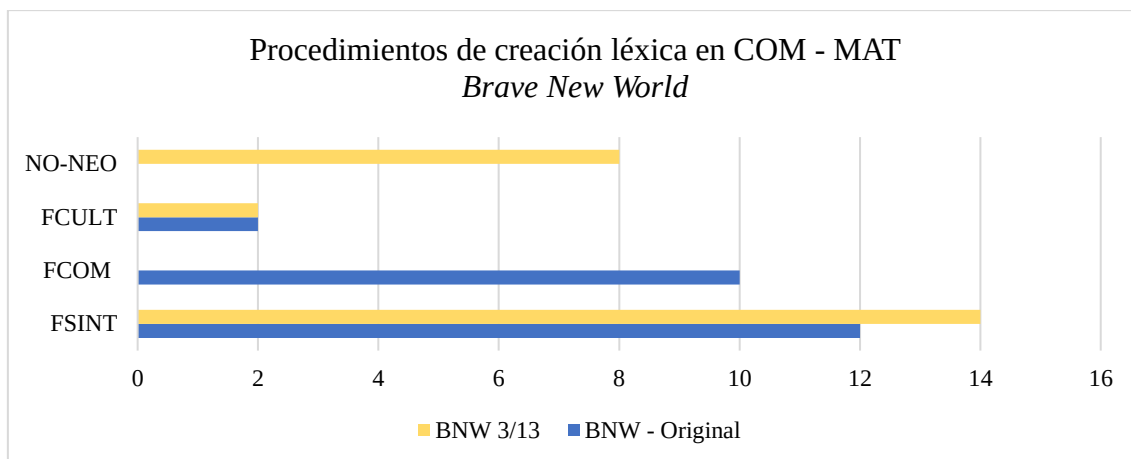


Gráfico 53. Creación léxica en COM - MAT / BNW 3/13

Las técnicas de traducción son igualmente poco diversas: en este caso, la traducción literal se retrae hasta el 59 % y la explicación experimenta un repunte hasta el 29 %. Estas proporciones se plasman a continuación en el Gráfico 54:

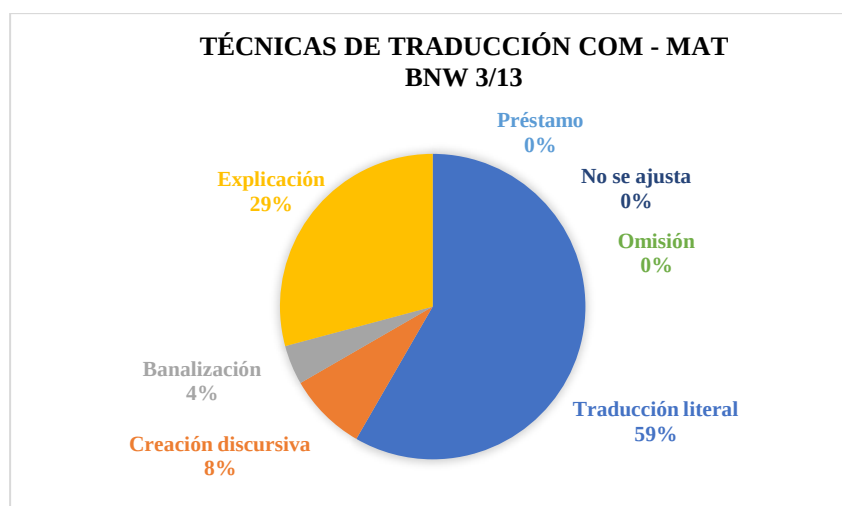


Gráfico 54. Técnicas de traducción en COM - MAT / BNW 3/13

Las otras dos técnicas que presenta esta categoría semántica, la creación discursiva y la banalización, representan respectivamente un 8 y un 4 %.

3.1.1.3.9 COM – POL

En este apartado, se analizan los ocho neologismos relacionados con el adoctrinamiento político o condicionamiento en *Brave New World* y sus traducciones en BNW 3/13:

Original	Formación	BNW 3/13	Formación	Técnica de traducción
sleep-teaching	FCOM	enseñanza durante el sueño	FSINT	Traducción literal
hypnopaedia	FCULT	hipnopedia	FCULT	Traducción literal

sexual game	S	juego sexual	S	Traducción literal
ordinary erotic play	S	juego erótico	S	Traducción literal
hypnopaedic rhymes	FSINT	rimas hipnopédicas	FSINT	Traducción literal
the social body	FSINT	el cuerpo social	FSINT	Traducción literal
death conditioning	FSINT	condicionamiento para la muerte	FSINT	Traducción literal
decondition	FPRE	descondicionar	FPRE	Traducción literal

Tabla 34. COM - POL en BNW 3/13

Tal y como plasma la Tabla 34, en este caso se ha recurrido a la traducción literal para verter al español el 100 % de los neologismos. Todos los procedimientos de creación léxica que presenta el TO se reflejan en el TT: tres sintagmaciones, dos procedimientos semánticos, una composición, una composición culta y una prefijación.

3.1.1.3.10 COM – MISC

La última categoría semántica de BNW 3/13 recoge 34 neologismos de difícil clasificación semántica, los cuales se muestran en la Tabla 35:

Original	Formación	BNW 3/13	Formación	Técnica de traducción
old viviparous days	S	los viejos tiempos vivíparos	S	Traducción literal
trauma of decanting'	OTR	«trauma de la decantación»	OTR	Traducción literal
freemartin	S	machorras	NO-NEO	No se ajusta
human invention	S	invención humana	S	Traducción literal
parent	S	padre	S	Traducción literal
tactual effects	FSINT	efectos táctiles	FSINT	Traducción literal
pneumatic	S	neumático, -a	S	Traducción literal
a mythology	S	una mitología	S	Traducción literal
dirty joke	S	broma obscena	S	Traducción literal
pneumatic sofa	FSINT	sofá neumático	FSINT	Traducción literal
Sexophonist	OTR ¹³⁶	Sexofonistas¹³⁷	OTR ¹³⁶	Traducción literal
sexophone	OTR ¹³⁶	sexofón	OTR ¹³⁶	Traducción literal
ether-music	FCOM	música etérea	FSINT	Traducción literal
deturgescence	FPRE	una gradual calma	NO-NEO	Explicación

¹³⁶ Clasificado como «otros» debido a que tanto el vocablo *sexophonists* como su traducción en este TT, «sexofonista», así como *sexophone* y «sexofón», se han formado mediante un juego de palabras de los mencionados por Vega Moreno (2022), no tipificados en el presente sistema de análisis.

¹³⁷ Grupo original: *Calvin Stopes and his Sixteen Sexophonists*. Grupo traducido: «Calvin Stopes y sus Dieciséis Sexofonistas».

Malthusian drill	OTR	entrenamiento maltusiano	OTR	Creación discursiva
the savages	S	los salvajes	S	Traducción literal
go to the Bottomless Past	OTR ¹³⁸	irse al pasado sin fondo	OTR ¹³⁸	Traducción literal
eau-de-Cologne tap	FSINT	grifo del agua de colonia	FSINT	Traducción literal
to go on a <i>soma</i>-holiday	OTR ¹³⁸	estar de vacaciones de <i>soma</i>	OTR ¹³⁸	Traducción literal
patchouli tap	FSINT	el grifo del patchouli	FSINT	Traducción literal
tactually¹³⁹	S	tocable	S	Traducción literal
arpeggio	S	arpegios	S	Traducción literal
pneumatic stall	FSINT	butaca neumática	FSINT	Traducción literal
synthetic quartet	FSINT	cuarteto sintético	FSINT	Traducción literal
super-orchestral accompaniment	FCOM ¹⁴⁰	acompañamiento completo superorquestral	FCOM ¹⁴⁰	Traducción literal
stereoscopic kiss	FSINT	beso estereoscópico	FSINT	Traducción literal
film	S	sensofilme, sensocine	FCOM	Creación discursiva
hunt-the-zipper	FCOM	juego del tocamiento erótico	NO-NEO	Explicación
pneumatic armchairs	FSINT	sillones neumáticos	FSINT	Traducción literal
pornographic	S	pornográfico	S	Traducción literal
sound-track rolls	FSINT	rollos de cintas sonoras	FSINT	Traducción literal
synthetic starch	FSINT	fécula sintética	FSINT	Traducción literal
champion foot-and-mouth-baller	FCOM	jugador de balompié	NO-NEO	Banalización
fordliness	FSUF	Fordeza¹⁴¹	FSUF	Creación discursiva

Tabla 35. COM - MISC en BNW 3/13

Uno de los vocablos que sobresalen en esta categoría semántica es el neologismo semántico *freemartin*, traducido como «hermafrodita» en BNW 2/'63, como «neutro» en BNW 1/'47 y como «machorra» en el presente texto, BNW 3/13. Es uno de los neologismos cuya traducción se comenta en el prólogo de la novela:

¹³⁸ Clasificado como «otro» por tratarse de una expresión.

¹³⁹ Contexto: *Had she not already appeared in the Feelytone News—visibly, audibly and tactually appeared to countless millions all over the planet?*

¹⁴⁰ Considerado composición debido al vocablo *super-orchestral* / «superorquestral».

¹⁴¹ Refrán original: *Cleanliness is next to fardliness*. Refrán traducido: «La limpieza está junto a la Fordeza».

La palabra «freemartin» aparece en las primeras páginas de la novela, en el primer capítulo. De este término, el OED (*Oxford English Dictionary*) ofrece la siguiente definición: «A female calf that is born as a twin to a male calf and is partly masculinized in anatomy and typically sterile, apparently from the action of male hormones in the womb; an adult animal of this kind». En inglés, este término se emplea fundamentalmente para referirse al ganado. En español, en ámbitos científicos y de ganadería, suele utilizarse el término inglés «freemartin» con este mismo sentido, resultando, por tanto, cada vez más, un anglicismo aceptado en dichos campos de conocimiento. Aunque en español se podría también traducir como ‘estéril’ o ‘neutro’, he preferido, con tal de mantener la proximidad y fidelidad conceptual y de significación que el término inglés adquiere en la novela, optar por la palabra «machorra», de la que el *Diccionario de la lengua española*, en su vigésima segunda edición, ofrece, entre otras, estas definiciones: «1. Estéril, infructífero. 2. Hembra estéril». Esta palabra del español pienso que también contribuye a desarrollar la sátira de la novela acerca del antihumanismo, que es la idea intencionada que persigue Huxley con el uso específico de esta palabra inglesa: las personas *normales* son máquinas; pero las machorras son ganado. (Huxley 2013, p. 160)

Otro de los neologismos de esta categoría, *the feelies*, también se acompaña de un comentario pormenorizado de parte del traductor:

En cuanto al término «feelies» (en el original en inglés), para explicar la razón que me lleva a optar por la traducción de ‘sensofilmes’ y ‘sensocine’ se hace indispensable aportar una breve revisión del término *talkies*, muy en boga en la época que Huxley escribió la novela. En 1932, año de la publicación de la obra, se alternaban las películas de cine mudo con las primeras películas habladas. La primera película sonora, *El cantor de Jazz*, se había filmado solo cinco años atrás, en 1927. A estas películas se las empezó a llamar *talkies*. De ahí que Huxley, como auténtico visionario y entusiasta del séptimo arte, tras asistir como espectador a los primeros *talkies* que llegaban de Estados Unidos a las salas de cine británicas, quedara impresionado por la coordinación de la imagen en movimiento y el sonido de los diálogos y, en especial, por la incorporación de la banda sonora. Estos *talkies* eran una *experiencia* para el público, que ya no sólo iba a ver, sino también a escuchar. En las salas de cine de la novela, y que prefiero denominar en español como «sensocine», el espectador asiste a toda una experiencia de sensaciones que van mucho más allá de la vista y el oído (...). (Huxley 2013, p. 162)

La creación léxica de nuevo presenta patrones similares en el TO y el TT, como se plasma en el Gráfico 55:

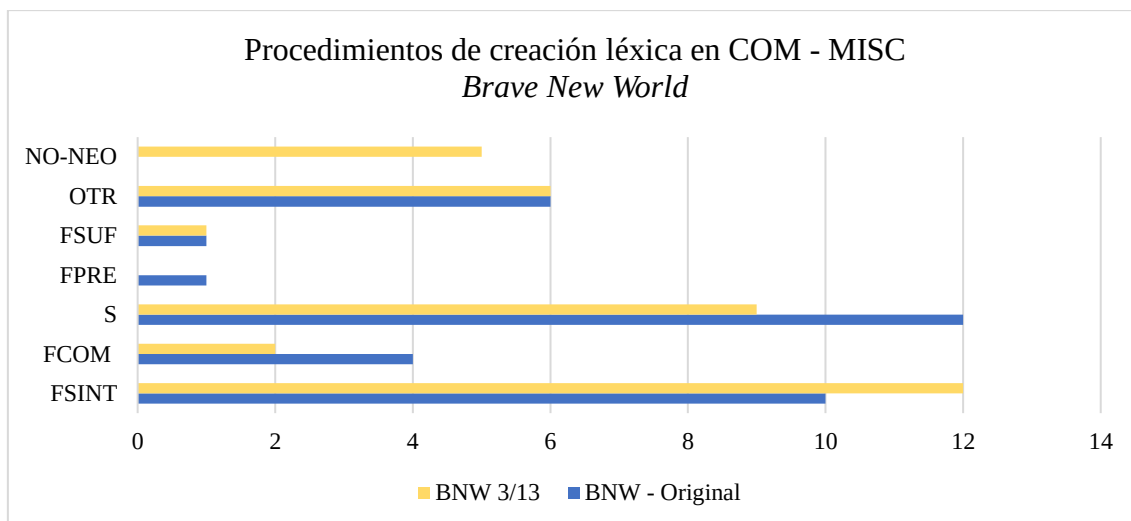


Gráfico 55. Creación léxica en COM - MISC / BNW 3/13

Los procedimientos más productivos son los semánticos y la sintagmación, si bien presentan valores distintos en ambos textos. Los vocablos no neológicos del TT vuelven a experimentar un aumento. Por su lado, las técnicas de traducción presentan el siguiente esquema:

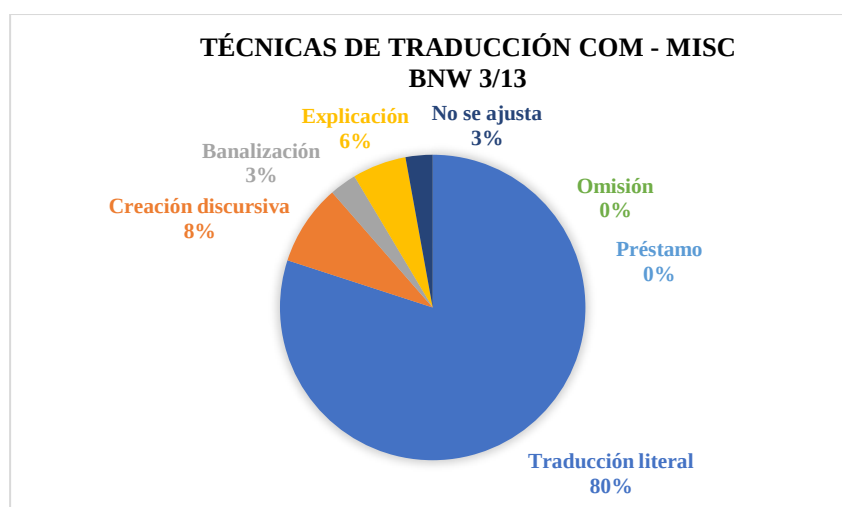


Gráfico 56. Técnicas de traducción en COM - MISC / BNW 3/13

Se ha optado por la traducción literal para verter a la lengua meta el 80 % de los neologismos originales. El 20 % restante se reparte entre las otras cuatro técnicas que presenta esta categoría: creación discursiva, explicación, banalización y «no se ajusta».

3.1.1.4 Resultados del análisis de Brave New World

Uno de los elementos más destacables de la traducción de los 276 neologismos que presenta la novela de Aldous Huxley es la literalidad, la cual impregna los tres textos meta que existen en la actualidad en español. Esta tendencia aumenta poco a poco hasta

alcanzar su máximo en la retraducción más reciente ([BNW 3/13](#)) de 2013, como se observa en el Gráfico 57:

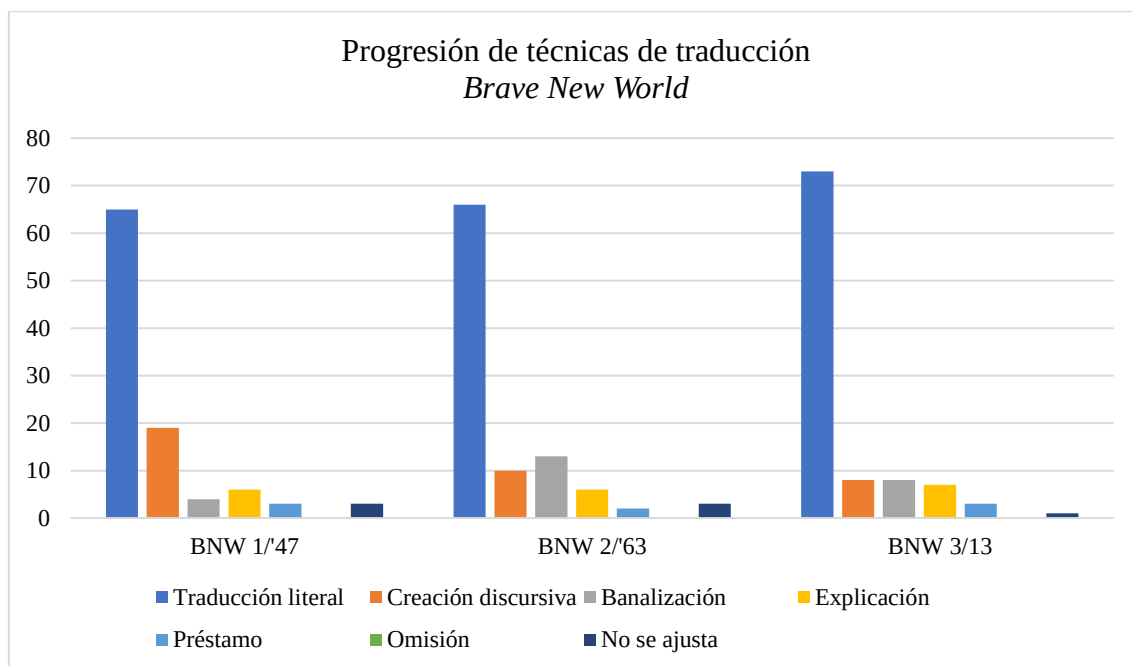


Gráfico 57. Progresión de técnicas de traducción en *Brave New World*¹⁴²

En contraposición, el resto de las técnicas que se contemplan en el presente sistema de análisis presentan un porcentaje de uso realmente pequeño, que en raras ocasiones supera el 10 % del porcentaje total. Como resultado de este reparto, los procedimientos de creación léxica que presenta cada TT guardan cierta similitud con el TO, como muestra a continuación el Gráfico 58:

¹⁴² Este gráfico se elabora incluyendo la información porcentual de uso de cada técnica.

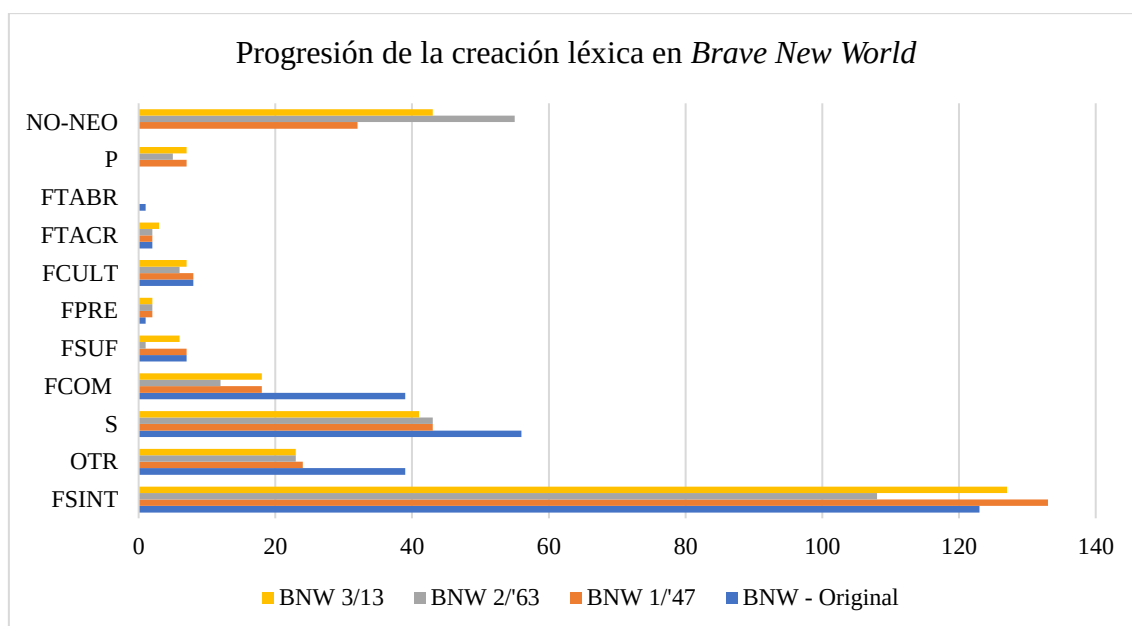


Gráfico 58. Progresión de la creación léxica en *Brave New World*

El gráfico anterior incluye los procedimientos de creación léxica que presentan el TO y cada uno de los TT. Exceptuando el préstamo y los vocablos no neológicos, que son procedimientos lógicamente exclusivos de las traducciones, todos los mecanismos del TO se reflejan de alguna manera en los TT, aunque se dan variaciones en cuanto a la cantidad de vocablos que produce cada uno (como es el caso, por ejemplo, de la composición, muy productiva en el TO pero con escasa representación en los textos traducidos).

Se aprecia una relación inversamente proporcional en ambas figuras entre el porcentaje que corresponde a la traducción literal y el que presentan las técnicas de banalización y explicación: cuando aumenta la literalidad de una traducción, disminuye el uso de las técnicas que implican la disolución del componente neológico. Este hecho también afecta a la creación léxica: cuanto mayor es la coincidencia entre los procedimientos del TO y los de uno de los TT, menor es la cuantía de voces no neológicas. La literalidad que presentan [BNW 2/63](#) y [BNW 1/47](#) es similar, y aumenta en el tercer texto, [BNW 3/13](#). Debido a técnicas como la creación discursiva, el grupo de vocablos no neológicos del segundo es mucho menos numeroso que el de la primera traducción; [BNW 3/13](#), a su vez, se sitúa en una suerte de punto intermedio entre sus antecesores.

En las siguientes secciones veremos si el resto de las novelas del corpus presenta una pauta similar al que se observa en *Brave New World* en cuanto a técnicas de traducción y creación neológica.

3.1.2 Nineteen Eighty-Four

Nineteen Eighty-Four aporta 91 neologismos. Es necesario aclarar que se incluyen en el corpus únicamente los neologismos que forman parte de la novela: al finalizar la trama, Orwell incluyó un apéndice que detalla el funcionamiento y las normas del *Newspeak* y que emplea numerosos ejemplos que no aparecen en la historia *per se*. Decidimos no incluir dichos ejemplos dada la carencia de contextualización con la que se emplean y el enrarecimiento que esto supone a la hora de traducir. Tampoco se incluyen las siguientes oraciones

times 17.3.84 bb speech malreported africa rectify

times 19.12.83 forecasts 3 yp 4th quarter 83 misprints verify current issue

times 14.2.84 miniplenty malquoted chocolate rectify

times 3.12.83 reporting bb dayorder doubleplusungood refs unpersons rewrite fullwise upsub antefiling

puesto que, aunque se encuentran en el cuerpo de la novela, sirven de ejemplo de uso completo del idioma *Newspeak*. De hecho tan difícil resulta su comprensión que los resultados de las traducciones son dispares y alteran las proporciones que se obtienen al analizar únicamente los neologismos en «inglés estándar» o las palabras sueltas adaptadas del *Newspeak*.

Las 91 unidades neológicas que sí se analizan se reparten en las siguientes categorías semánticas:

- Organizaciones (PRP – ORG): en este caso es la categoría más numerosa, con 33 vocablos que pertenecen a las subcategorías de gobierno (20), movimientos y ligas populares (4), fuerzas de seguridad (3), instituciones disidentes (2), instituciones religiosas (2), organizaciones internacionales (1), y una empresa que desempeña funciones públicas (1);
- Marcas y modelos (PRP – BRAND), con tres voces;
- Lugares (PRP – PLC), con once neologismos en total, que se reparten en las subcategorías de planetas, países y regiones (6), lugares locales (4) y lugares ficticios (1);
- Miscelánea de nombres propios (PRP – MISC), con once vocablos que se reparten en neologismos de difícil clasificación semántica (6), festividades (3) y hechos históricos (2);
- Tecnología (COM – TECH), con un total de nueve neologismos repartidos entre dispositivos de uso cotidiano (5) y tecnología de guerra y espionaje (4);

- Política y adoctrinamiento (COM – POL), con 17 neologismos, todos ellos en *Newspeak*;
- Miscelánea de substantivos comunes (COM – MISC), donde se agrupan siete voces.

Nineteen Eighty-Four, como vemos, constituye una nota discordante en nuestro corpus de estudio, siendo la única de las cuatro novelas que presenta una proporción mayoritaria de neologismos que nombran instituciones y organizaciones, y reservando únicamente nueve vocablos a dispositivos tecnológicos. Este reparto semántico se plasma en el siguiente gráfico:

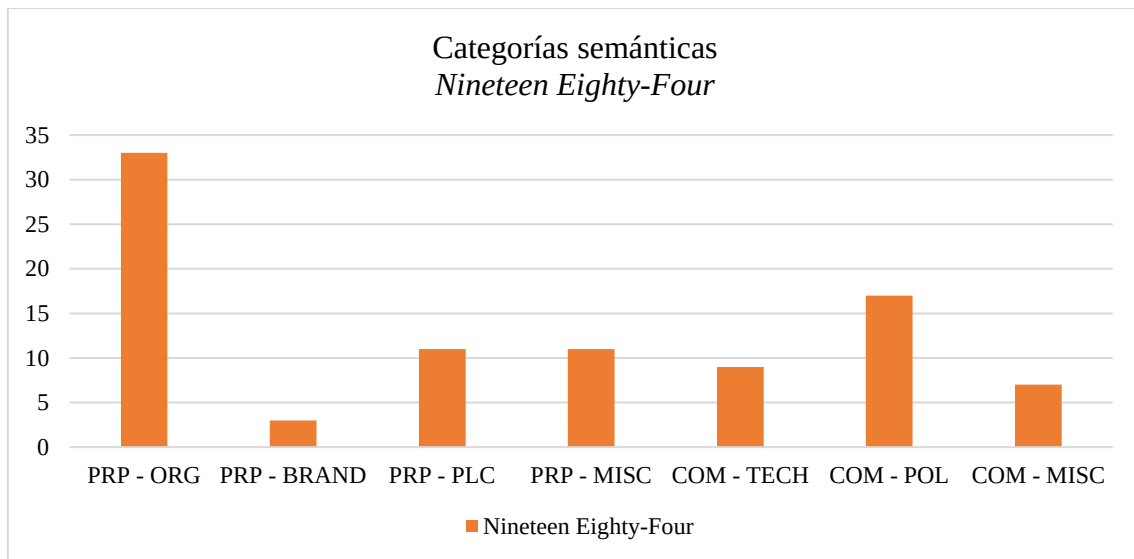


Gráfico 59. Categorías semánticas en *Nineteen Eighty-Four*

En lo que respecta a los procedimientos de formación de estos 91 neologismos, la novela de Orwell presenta un porcentaje de uso más equilibrado que novelas como *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, donde se aprecia una tendencia muy marcada a utilizar de manera mayoritaria un procedimiento en particular. *Nineteen Eighty-Four* emplea en la mayoría de sus voces neológicas procedimientos como la sintagmación, con 22 usos; los clasificados como «otros», con 18; la composición, con 19; y los procedimientos semánticos, a los que recurre en 12 ocasiones. Otros procedimientos utilizados en menor cantidad de ocasiones son la acronimia, con 7 casos; la sufijación, con 4; la prefijación, también con 4; la composición culta, con 3; la siglación, con 1, y la abreviación, también con un único uso. Estos datos se presentan en el siguiente gráfico:

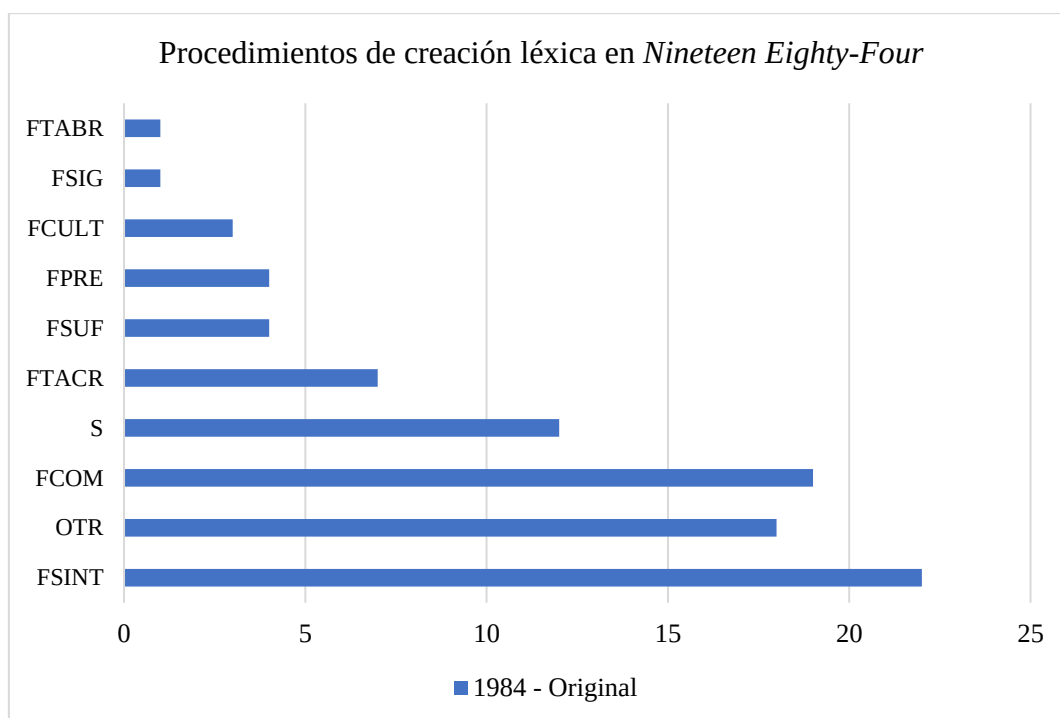


Gráfico 60. Creación léxica en 1984-Original

En los siguientes apartados revisaremos con detenimiento los procedimientos de formación y las técnicas de traducción a los que se recurre en cada una de las diez traducciones hacia el español que presenta esta novela.

3.1.2.1 1984 1/52

Esta primera traducción hacia el español de *Nineteen Eighty-Four*, realizada en el año 1952 por Rafael Vázquez Zamora y reeditada en 24 ocasiones, presenta dos cualidades destacables: en primer lugar, la gran diversidad de procedimientos de creación léxica a los que se recurre para crear los neologismos traducidos; en segundo lugar, la marcadísima tendencia a la literalidad que predomina en su traducción, que veremos que es recurrente también en los textos posteriores.

Los neologismos del TT se han creado empleando procedimientos como la sintagmación (22 casos), los clasificados como «otros» (18), los semánticos (13), la composición (11) y la acronimia (10). En menor cantidad, el texto también presenta casos de composición culta (4), sufijación (2), omisión (1), préstamo (2), siglación (1) y abreviación (1). Aparte de estos, la traducción integra cinco vocablos que han perdido la neologicidad. La relación entre dichos procedimientos y los que se emplean en el TO se plasma en el siguiente gráfico:

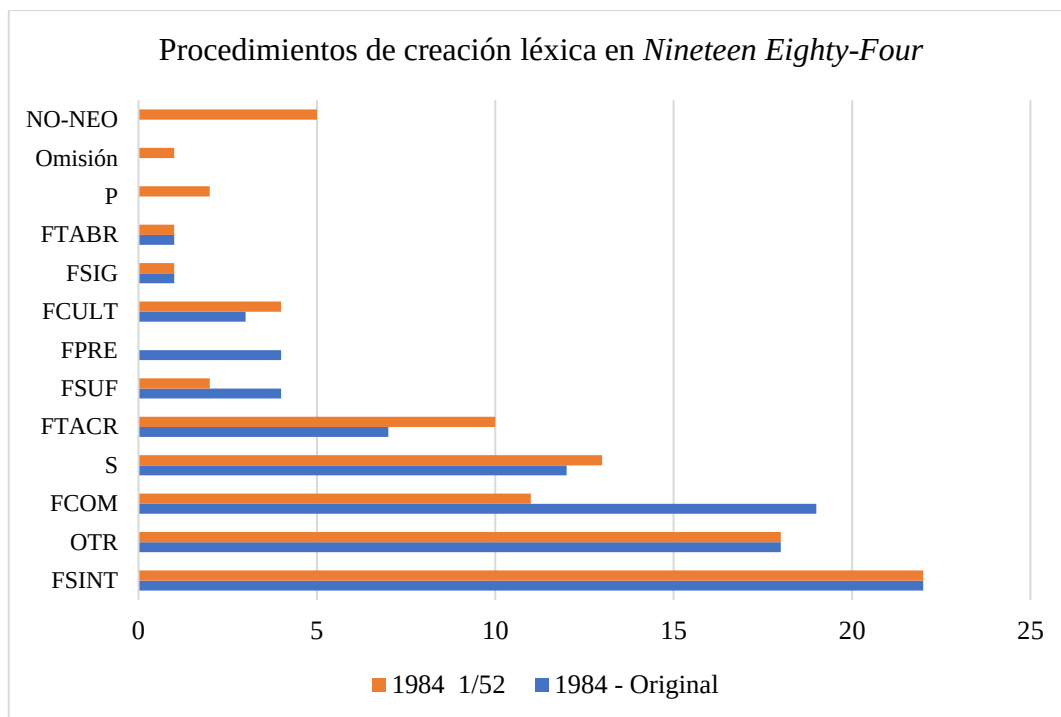


Gráfico 61. Creación léxica en 1984 1/52

En el Gráfico 61 se observa, por un lado, la gran diversidad de procedimientos de formación que, como comentábamos anteriormente, presenta este TT; por otro, el reparto tan equilibrado de los mismos. Los vocablos no neológicos y los que se toman prestados del TO constituyen una proporción realmente pequeña del total; destaca, además, que medios como la composición culta, la acronimia o los procedimientos semánticos resulten más productivos en el TT que en el TO.

Las técnicas de traducción por las que se ha optado en 1984 1/52, a su vez, presentan las siguientes proporciones:

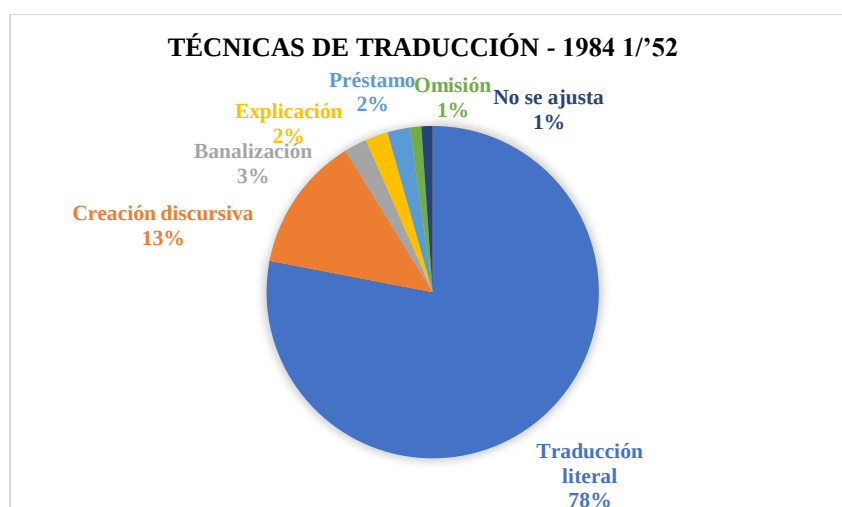


Gráfico 62. Técnicas de traducción en 1984 1/52

El Gráfico 62 muestra que el relativo equilibrio que presenta 1984 1/’52 en cuanto a la creación léxica se debe a un empleo mayoritario de la traducción literal, forma en la que se vierte al español el 78 % de los neologismos analizados. A la siguiente técnica más representativa, la creación discursiva, le corresponde tan solo un 13 % de estos. Las siguientes tres técnicas más representativas ostentan un porcentaje mucho menor: la más utilizada, la banalización, asciende a tan solo un 3 %, y la banalización y la explicación, a un 2 % cada una. El 2 % restante se corresponde con las traducciones que no se ajustan al sistema diseñado para el presente estudio (1 %) y las omisiones (1 %).

Las siguientes páginas se dedican a exponer un análisis más detallado de la primera traducción de esta novela, que supone una gran diferencia con los esquemas que observaremos más adelante en obras como *Fahrenheit 451* o *Do Androids Dream of Electric Sheep?*.

3.1.2.1.1 PRP – ORG

La primera categoría semántica que analizamos en *Nineteen Eighty-Four* está dedicada a organizaciones e instituciones de índole diversa y es la que agrupa una mayor cantidad de neologismos, un total de 33. Se plasman en la Tabla 36:

Original	Formación	1984 1/’52	Formación	Técnica de traducción
Big Brother	S	Gran Hermano	OTR	Traducción literal
FFCC	FSIG	FFCC	FSIG	Traducción literal
Fiction Department	FSINT	Departamento de Novela	FSINT	Creación discursiva
Ingsoc	FTACR	Socing	FTACR	Traducción literal
Inner Party	FSINT	Partido Interior	FSINT	Traducción literal
Junior Anti-Sex league	FSINT	Liga Juvenil Antisexo	FSINT	Traducción literal
Ministry of Love	FSINT	Ministerio del Amor	FSINT	Traducción literal
Miniluv	FTACR	Minimor	FTACR	Traducción literal
Ministry of Peace	FSINT	Ministerio de la Paz	FSINT	Traducción literal
Minipax	FCULT	Minipax	FCULT	Traducción literal
Ministry of Plenty	FSINT	Ministerio de la Abundancia	FSINT	Creación discursiva
Miniplenty	FTACR	Minidancia	FTACR	Creación discursiva

Ministry of Truth	FSINT	Ministerio de la Verdad	FSINT	Traducción literal
Minitrue	FTACR	<i>Miniver</i>	FTACR	Creación discursiva
Music Department	FSINT	Departamento de Música	FSINT	Traducción literal
Outer Party	FSINT	Partido Exterior	FSINT	Traducción literal
Planning Committee	OTR	Comité Inventor	OTR	Creación discursiva
Records Department	FSINT	Departamento de Registro	FSINT	Traducción literal
Rewrite Squad	FSINT	Brigada de Repaso	FSINT	Creación discursiva
the Brotherhood	S	la Hermandad	S	Traducción literal
the Party	S	el Partido	S	Traducción literal
the Spies	S	los Espías	S	Traducción literal
Thought Police	FSINT	Policía del Pensamiento	FSINT	Traducción literal
Youth League	FSINT	Liga Juvenil	FSINT	Traducción literal
Youth Movement	FSINT	Movimiento Juvenil	FSINT	Traducción literal
Death-Worship	FCOM	«adoración de la muerte»	OTR	Traducción literal
Neo-Bolshevism	FCULT	neobolchevismo ¹⁴³	FCULT	Traducción literal
Obliteration of the Self	FSINT	«desaparición del yo»	FSINT	Creación discursiva
thoughtcrime	FCOM	<i>crimental</i>	FTACR	Traducción literal ¹⁴⁴
thought-criminal	FCOM	criminal mental, criminal del pensamiento	FSINT	Traducción literal ¹⁴⁵
Goldsteinism	FSUF	goldsteinismo	FSUF	Traducción literal
Muck House	OTR	Casa de la Porquería	OTR	Traducción literal
<i>Pornosec</i>	FTACR	<i>Pornosec</i>	P	Préstamo

Tabla 36. PRP - ORG en 1984 1/52

Esta tabla pone de manifiesto, entre otros aspectos, la gran diversidad de procedimientos de formación que existe en esta categoría, que se corresponde con lo

¹⁴³ La consideramos composición culta en el TO y en el TT debido a la presencia del prefijo *neo-*.

¹⁴⁴ Aunque no se trate exactamente de una traducción literal, puesto que se da un pequeño trasvase de significado, clasificamos todos los TT «crimental» como tal por oposición a opciones más alejadas del original, como «ideocrimen» (1984 10/21) o «crimente» (1984 11/21).

¹⁴⁵ Traducido de ambas maneras. Las dos coinciden tanto en formación como en técnica de traducción.

anunciado en el [apartado 1.2.1](#). Se trata de procedimientos que se reparten, además, de manera muy equilibrada entre el TO y el TT, como se aprecia en el gráfico siguiente:

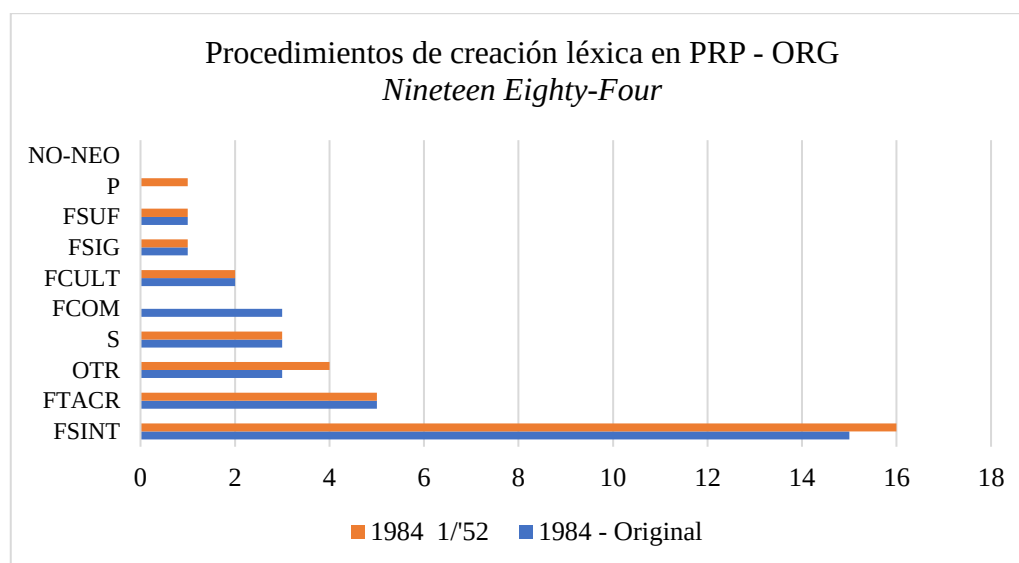


Gráfico 63. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 1/52

Como se observa en el Gráfico 63, cada procedimiento tiene una representación idéntica o muy similar en el TO y el TT, con la excepción de la composición, exclusiva del TO, y del préstamo, el cual se emplea únicamente en la traducción. Destacan dos aspectos de este gráfico: por una parte, se trata de una categoría en la que ningún vocablo del TO ha perdido el componente neológico en el TT. Por otro, dos de los procedimientos de creación, la sintagmación y «otros», se han empleado para generar dos neologismos más en el TT que en el TO: los compuestos *Death-Worship* y *thought-criminal* han dado lugar a la formación sintagmática «criminal del pensamiento» o «criminal mental» y a la formulación «adoración de la muerte», cuyo procedimiento de creación se considera de difícil clasificación.

La información relativa a las técnicas de traducción se expone en el gráfico siguiente:

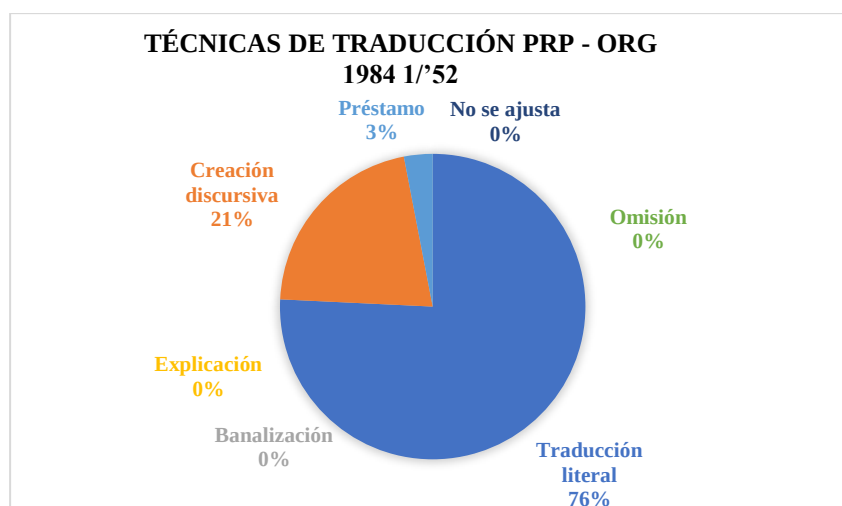


Gráfico 64. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 1/52

El Gráfico 64 muestra que la gran mayoría de neologismos de esta categoría se ha vertido al español de manera literal, siendo esta técnica la elegida en un 76 % de las ocasiones. Las otras dos técnicas empleadas, la creación discursiva y el préstamo, representan de manera respectiva un 21 % y un 3 % del total.

3.1.2.1.2 PRP – BRAND

Nineteen Eighty-Four marca más distancia con el resto de las novelas del corpus, puesto que únicamente presenta tres neologismos que designen marcas o modelos de productos:

Original	Formación	1984 1/52	Formación	Técnica de traducción
Victory Cigarettes	OTR	«Cigarrillos de la Victoria»	OTR	Traducción literal
Victory Coffee	OTR	café de la Victoria	OTR	Traducción literal
Victory Gin	OTR	«Ginebra de la Victoria»	OTR	Traducción literal

Tabla 37. PRP - BRAND en 1984 1/52

Como se observa en la Tabla 37, todos estos vocablos, tanto en el TO como en el TT, se han creado mediante procedimientos de difícil clasificación. La técnica a la que se ha recurrido en los tres casos es la traducción literal.

3.1.2.1.3 PRP – PLC

En total, en el texto de Orwell aparecen once topónimos: cinco zonas locales, un lugar ficticio, y cinco voces que designan países, planetas o regiones. Huelga mencionar que en esta última categoría semántica se incluyen por coherencia semántica dos adjetivos, *Eastasian* y *Eurasian*.

Original	Formación	1984 1/52	Formación	Técnica de traducción

Victory Mansions	OTR	Casas de la Victoria	OTR	Creación discursiva ¹⁴⁶
Victory Square	OTR	plaza de la Victoria	OTR	Traducción literal
Airstrip One	OTR	Franja Aérea 1 ¹⁴⁷	OTR	Traducción literal
Chestnut Tree Café	OTR	Café del Nogal	OTR	Creación discursiva ¹⁴⁸
Community Centre	S ¹⁴⁹	Centro comunal	S	Traducción literal
Golden Country	OTR	País Dorado	OTR	Traducción literal
Eastasia	FCOM	Asia Oriental	S	Creación discursiva
Eastasian	FSUF ¹⁵⁰	de Asia Oriental	S	Creación discursiva
Eurasia	FTACR	Eurasia	FTACR	Traducción literal
Eurasian	FSUF ¹⁵¹	eurasiático	FTACR	Traducción literal
Oceania	S	Oceanía	S	Traducción literal

Tabla 38. PRP - PLC en 1984 1/52

Como se observa en la Tabla 38, la mayoría de los vocablos de este grupo se ha formado tanto en el original como en la traducción mediante «otros» procedimientos: esto sucede en cinco de los nueve neologismos. El resto se ha creado mediante procedimientos semánticos (2), sufijación (2), acronimia (1) y composición (1). Todos estos procedimientos se emplean también para crear los neologismos traducidos en el TT, salvo en el caso de las dos sufijaciones: los adjetivos *Eastasian* y *Eurasian* se han traducido mediante el procedimiento semántico «de Asia Oriental» y el acrónimo «eurasiático». De nuevo, nos encontramos ante una categoría en la que ningún neologismo ha perdido la neologicidad durante el proceso traductor.

Las técnicas de traducción presentan poca diversidad, tal y como sucede en las dos categorías anteriores (apartados [1.2.1.1](#) y [1.2.1.2](#) del presente capítulo). Siete de los once neologismos se han traducido de manera literal y cuatro, mediante creación discursiva. De momento, esta novela no presenta casos de banalización ni explicación; tampoco técnicas que no se ajusten al sistema.

3.1.2.1.4 PRP – MISC

El último grupo semántico dentro de los nombres propios aglutina seis neologismos de difícil clasificación semántica, dos hechos históricos (*Battle of Airstrip One* y *the Revolution*) y tres festividades, que se sitúan en las tres últimas filas de la tabla siguiente:

¹⁴⁶ Lo consideramos una creación discursiva dada la transposición de significado entre *Mansion* y «casa».

¹⁴⁷ Cuando en el TO aparece la *Battle of Airstrip One*, su traducción en este TT es «batalla de la Primera Franja Aérea».

¹⁴⁸ La consideramos como creación discursiva dada la modulación entre *Chestnut* y «Nogal».

¹⁴⁹ Neologismo semántico debido a la mayúscula inicial, que lo diferencia de un *community centre* real.

¹⁵⁰ Formado por sufijación a partir del compuesto *Eastasia*.

¹⁵¹ Formado por sufijación a partir del acrónimo *Eurasia*.

Original	Formación	1984 1/'52	Formación	Técnica de traducción
Order for the Day	OTR	orden del día	NO-NEO	No se ajusta
Interim Report	FSINT	«informe provisional»	NO-NEO	Banalización ¹⁵²
Order of Conspicuous Merit	OTR	Orden del Mérito Conspicuo	OTR	Traducción literal
Three-Year Plan	OTR	Plan Trienal	OTR	Traducción literal
Community Hike	FSINT	excursion colectiva	NO-NEO	Banalización
Physical Jerks	FSINT	Sacudidas Físicas	FSINT	Traducción literal
Battle of Airstrip One	FSINT	batalla de la Primera Franja Aérea	OTR	Creación discursiva ¹⁵³
the Revolution	S	la Revolución	S	Traducción literal
Hate	S	el Odio	S	Traducción literal
Hate Week	OTR	Semana del Odio	OTR	Traducción literal
Two Minutes Hate	OTR	Dos Minutos de Odio	OTR	Traducción literal

Tabla 39. PRP - MISC en 1984 1/'52

Este grupo presenta varias diferencias con categorías semánticas previas: por una parte, presenta los primeros casos de pérdida de neologicidad en los vocablos del TT; por otra, en ella se recurre por primera vez a la banalización y a técnicas de traducción que no se ajustan al sistema. Por último, los neologismos de este grupo son menos diversos en cuanto a su creación, puesto que presentan solamente tres procedimientos en el texto original: «otros», con cinco casos; sintagmación, empleada en cuatro ocasiones; y dos neologismos semánticos. Dichos procedimientos lexicogénicos se reproducen en el texto meta, con tres excepciones. Una de ellas es la *Order for the Day*, el mandamiento diario que eleva *Big Brother*, que se traduce como «orden del día» mediante una técnica que no se ajusta a nuestro sistema. A su vez, los vocablos originales *Interim Report* y *Community Hike* se han banalizado en el texto meta, que presenta como equivalente las construcciones no neológicas «informe provisional» y «excursión colectiva». Dado que se ha eliminado la mayúscula inicial, pierden la connotación institucional que sí se aprecia en el TO.

Las técnicas de traducción por las que se opta en esta categoría presentan una diversidad ligeramente mayor que en las anteriores, como comentábamos antes. De los once neologismos, siete se han traducido de manera literal, dos se han banalizado, uno se ha vertido a la lengua meta mediante una creación discursiva, y el que resta se ha traducido de una forma que no se ajusta a nuestro sistema de análisis.

3.1.2.1.5 COM – TECH

La tecnología de *Nineteen Eighty-Four* no es muy abundante si se la compara con novelas como *Do Androids Dream of Electric Sheep?* o *Fahrenheit 451*, donde es la base de la mayoría de las creaciones neológicas. En el texto de Orwell solo se observan nueve

¹⁵² Lo consideramos banalización debido a la pérdida de la mayúscula inicial.

¹⁵³ Cuando se menciona solamente el nombre *Airstrip One*, se traduce como «Franja Aérea 1». La consideramos creación discursiva dada la modulación *One* - «Primera».

neologismos que designen dispositivos tecnológicos, en concreto, tecnología armamentística (dos neologismos, en las dos filas superiores de la Tabla 40, presentada a continuación) y siete elementos tecnológicos de uso cotidiano (en el resto de las filas de la tabla):

Original	Formación	1984 1/52	Formación	Técnica de traducción
steamer	S	el vapor	S	Traducción literal
Floating Fortress	FSINT	fortaleza flotante	FSINT	Traducción literal
ink-pencil	FCOM	lápiz tinta	FSINT	Traducción literal
memory hole	FSINT	agujero de la memoria	FSINT	Traducción literal
novel-writing machine ¹⁵⁴	FCOM	máquina de escribir novelas	FSINT	Traducción literal
rocket bomb	FSINT	bomba cohete	FSINT	Traducción literal
speak-write	FCOM	hablescribe	FTACR	Traducción literal
telescreen	FCULT	telepantalla	FCULT	Traducción literal
versificator	FSUF	versificador	FSUF	Traducción literal

Tabla 40. COM - TECH en 1984 1/52

Lo primero que destaca de esta categoría es que todos sus vocablos se han traducido hacia el español de manera literal. Los procedimientos de creación por los que se opta en el TO, la composición (3 casos), la sintagmación (3), la composición culta (1), la sufijación (1) y los procedimientos semánticos (1), son también la opción elegida para formar sus equivalentes en el TT, con tres excepciones: el compuesto original *ink-pencil* se convierte en la sintagmación «lápiz tinta»; el compuesto *novel-writing machine* pasa al español como la formación sintagmática «máquina de escribir novelas»; y el compuesto original *speak-write* se transforma en el acrónimo «hablescribe» en el texto traducido.

3.1.2.1.6 COM – POL

Esta categoría semántica agrupa 17 vocablos que hacen las veces de préstamos tomados del *Newspeak*, el idioma inventado por George Orwell. Independientemente de la complejidad de su significado, el patrón que presentan en cuanto a técnicas de traducción y procedimientos lexicogénicos es bastante sencillo. Se plasma en la siguiente tabla:

Original	Formación	1984 1/52	Formación	Técnica de traducción
artsem	FTACR	insemarkt	FTACR	Traducción literal
blackwhite	FCOM	negroblanco	FCOM	Traducción literal
crimestop	FCOM	paracrimen	FCOM	Traducción literal
doubleplusgood	FCOM	dobleplusbueno	FCOM	Traducción literal ¹⁵⁵
doublethink	FCOM	doblepensar	FCOM	Traducción literal
duckspeak	FCOM	pathablar	FTACR	Traducción literal
facecrime	FCOM	caracrimen	FCOM	Traducción literal

¹⁵⁴ Considerada una composición debido a la construcción *novel-writing*.

¹⁵⁵ La RAE acepta la palabra «plus» como sinónimo de «extra».

<i>goodthinker</i>	FCOM	<i>piensabien</i> ¹⁵⁶	FCOM	Traducción literal
<i>goodthinkful</i>	FCOM	<i>piensabien</i> ¹⁵⁷	FCOM	Traducción literal
Newspeak	FCOM	Neolengua ¹⁵⁸	FCULT	Traducción literal
Oldspeak	FCOM	Viejalengua ¹⁵⁹	FCOM	Traducción literal
<i>ownlife</i>	FCOM	<i>vidapropia</i>	FCOM	Traducción literal
<i>plusgood</i> ¹⁶⁰	FCOM	-	-	Omisión
unfreedom	FPRE	falta de libertad	NO-NEO	Explicación
<i>ungood</i>	FPRE	<i>nobueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>unperson</i>	FPRE	<i>nopersona</i>	FCOM	Traducción literal
untruth	FPRE	lo que no era verdad	NO-NEO	Explicación

Tabla 41. COM - POL en 1984 1/52

Los neologismos del TO se han formado en su mayoría mediante composición. Este texto presenta también un acrónimo, el vocablo *artsem*, y cuatro voces creadas por prefijación: en ellas, se añade el prefijo *un-* a un adjetivo para crear su antónimo, tal y como recoge la gramática del *Newspeak*¹⁶¹. Aunque la mayoría de los originales se ha vertido de manera literal hacia el español, los procedimientos de creación del TT presentan una diversidad ligeramente mayor que sus homónimos originales: se observan once casos de composición, dos de acronimia, uno de composición culta, dos vocablos que han perdido la neologicidad, y una omisión.

Los dos casos que no resultan neológicos en el TT se han traducido mediante una explicación: así, la *unfreedom* se convierte en la «falta de libertad», y la *untruth*, en «lo que no era verdad». El vocablo original *plusgood* se encuentra en una subordinada explicativa (el contexto original puede leerse en la nota al pie 161) que se omite en el TT. Suponemos que se trata de una omisión consciente, puesto que no es un fragmento que albergue contenido sexual ni político, cuestiones que se censuraban en España en la época en la que se tradujo este texto¹⁶².

¹⁵⁶ También podría considerarse como creación discursiva dado el cambio de categorías gramaticales que se observa en el TT.

¹⁵⁷ Misma traducción que para *goodthinker*.

¹⁵⁸ Deriva en el adjetivo «neolingüístico, -ca».

¹⁵⁹ Deriva en el adjetivo «viejolingüístico, -ca».

¹⁶⁰ Contexto: *Or again, if you want a stronger version of “good”, what sense is there in having a whole string of vague useless words like “excellent” and “splendid” and all the rest of them? “Plusgood” covers the meaning, or “doubleplusgood” if you want something stronger still.*

¹⁶¹ Puede consultarse en el apéndice que aparece al final de cualquiera de las versiones de *Nineteen Eighty-Four*, original o traducido.

¹⁶² Para más información sobre la censura de esta primera traducción de *Nineteen Eighty-Four* al español, véase Vázquez 2020.

3.1.2.1.7 COM – MISC

Esta última categoría semántica de *Nineteen Eighty-Four* aglutina siete neologismos, integrados en la tabla que se ofrece a continuación:

Original	Formación	1984 1/'52	Formación	Técnica de traducción
rectify	S	rectificar	S	Traducción literal
the book	S	el «libro»	S	Traducción literal
vaporize	S	vaporizar ¹⁶³	S	Traducción literal
‘talking by instalments’	OTR	«hablar por entregas»	OTR	Traducción literal
‘the polits’	OTR ¹⁶⁴	polits	P	Préstamo
prole, proles	FTABR	prole, proles	FTABR	Traducción literal
the High, the Middle and the Low	S	los Altos, los Medianos y los Bajos	S	Traducción literal

Tabla 42. COM - MISC en 1984 1/'52

De estos siete neologismos, cuatro se han creado mediante procedimientos semánticos tanto en el TO como en el TT. Los tres restantes constituyen un acrónimo y dos vocablos creados mediante «otros» procedimientos en el TO, procedimientos que se repiten también en el TT salvo en el caso de los *polits*, que se toman prestados del original. Salvo este préstamo, todas las demás voces se han traducido de manera literal.

3.1.2.2 1984 2/'83

La primera retraducción española de *Nineteen Eighty-Four* corresponde al traductor José Laín Entralgo (1983). Este texto, publicado en la editorial Salvat junto a un prólogo de Pedro Laín Entralgo, hermano del traductor, no se ha reeditado posteriormente.

En líneas generales, como veremos que es habitual en estas primeras traducciones de *Nineteen Eighty-Four*, el TT presenta un gran abanico de procedimientos de formación. De hecho, como muestra el Gráfico 65, a continuación, los vocablos no neológicos constituyen uno de los grupos minoritarios de este TT. Los procedimientos de creación léxica, a su vez, guardan una proporción considerablemente equilibrada entre TO y TT:

¹⁶³ Deriva en el adjetivo «vaporizado, -da».

¹⁶⁴ Clasificamos su procedimiento de formación como «Otro» dado que se trata de uno de los juegos de palabras» descritos por Vega Moreno (2022), no tipificados en este sistema.

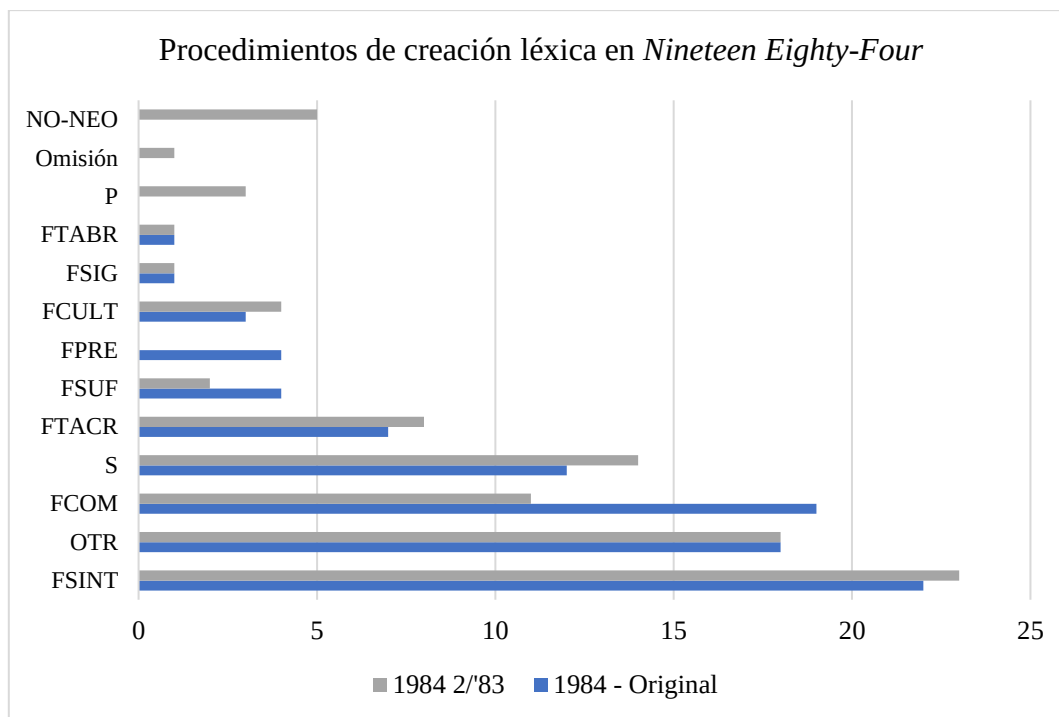


Gráfico 65. Creación léxica en 1984 2/'83

El único procedimiento del TO al que no se recurre en el TT es la prefijación: el resto está representado de manera más o menos similar al texto de origen. Algunos de ellos, incluso, resultan más productivos en el TT. Esto se debe en gran medida a la marcadísima literalidad que presenta también esta traducción de *Nineteen Eighty-Four*, cuyas técnicas se plasman en el siguiente gráfico:

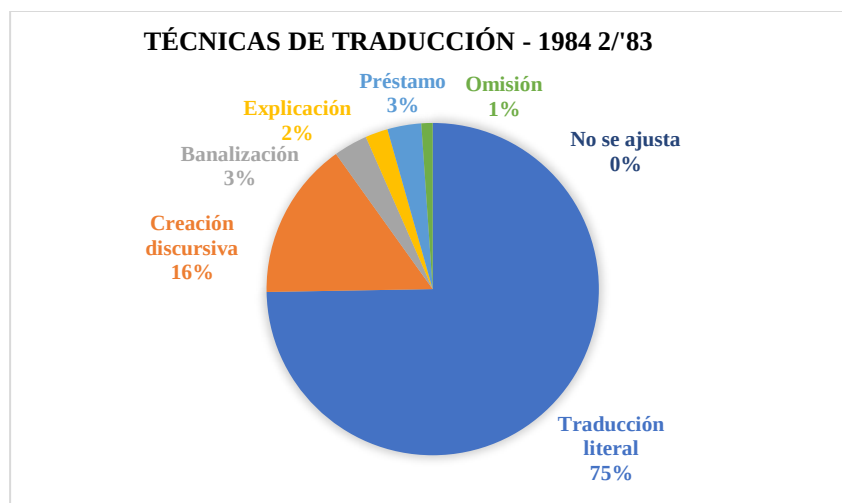


Gráfico 66. Técnicas de traducción en 1984 2/'83

Como arroja el Gráfico 66, la técnica más productiva es, sin duda, la traducción literal, empleada con el 75 % de los neologismos originales. La otra técnica que ostenta una proporción considerable es la creación discursiva, con un 16 %. El porcentaje de las técnicas que implican la pérdida del componente neológico en el TT, banalización y

explicación, resulta ínfimo, así como el de las técnicas del préstamo y la omisión. Estas características y tendencias se exploran con más detalle en las siguientes páginas, donde se dividen los neologismos del corpus según su categoría semántica y se comentan con mayor profundidad.

3.1.2.2.1 PRP – ORG

La Tabla 43, a continuación, muestra los 33 neologismos que agrupa esta categoría, así como su segunda traducción hacia el español:

Original	Formación	1984 2/'83	Formación	Técnica de traducción
Big Brother	S	Gran Hermano	OTR	Traducción literal
FFCC	FSIG	FFCC	FSIG	Traducción literal
Fiction Department	FSINT	Departamento de Novela	FSINT	Creación discursiva
Ingsoc	FTACR	INGSOC	P	Préstamo
Inner Party	FSINT	Partido Interior	FSINT	Traducción literal
Junior Anti-Sex league	FSINT	Liga juvenil Anti-Sex	FSINT	Traducción literal ¹⁶⁵
Ministry of Love	FSINT	Ministerio del Amor	FSINT	Traducción literal
Miniluv	FTACR	<i>Minimor</i>	FTACR	Traducción literal
Ministry of Peace	FSINT	Ministerio de la Paz	FSINT	Traducción literal
Minipax	FCULT	<i>Minipax</i>	FCULT	Traducción literal
Ministry of Plenty	FSINT	Ministerio de la Abundancia	FSINT	Creación discursiva
Miniplenty	FTACR	<i>Minidancia</i>	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Truth	FSINT	Ministerio de la Verdad	FSINT	Traducción literal
Minitrue	FTACR	<i>Miniver</i>	FTACR	Creación discursiva
Music Department	FSINT	Departamento de Música	FSINT	Traducción literal
Outer Party	FSINT	Partido Exterior	FSINT	Traducción literal
Planning Committee	OTR	Comité Inventor	OTR	Creación discursiva

¹⁶⁵ También podría considerarse como un préstamo, dada la permanencia de la formulación *Anti-sex* en el TT.

Records Department	FSINT	Departamento de Registro	FSINT	Traducción literal
Rewrite Squad	FSINT	Brigada de Repaso	FSINT	Creación discursiva
The Brotherhood	S	la Hermandad	S	Traducción literal
the Party	S	el Partido	S	Traducción literal
the Spies	S	los Espías	S	Traducción literal
Thought Police	FSINT	Policía del Pensamiento	FSINT	Traducción literal
Youth League	FSINT	Liga Juvenil	FSINT	Traducción literal
Youth Movement	FSINT	Movimiento Juvenil	FSINT	Traducción literal
Death-Worship	FCOM	«adoración de la muerte»	FSINT	Traducción literal
Neo-Bolshevism	FCULT	neobolchevismo	FCULT	Traducción literal
Obliteration of the Self	FSINT	«desaparición del yo»	FSINT	Creación discursiva
thoughtcrime	FCOM	<i>criminal</i>	FTACR	Traducción literal
thought-criminal	FCOM	criminal mental	FSINT	Traducción literal
Goldsteinism	FSUF	goldsteinismo	FSUF	Traducción literal
Muck House ¹⁶⁶	OTR	-	-	Omisión
<i>Pornosec</i>	FTACR	<i>Pornosec</i>	P	Préstamo

Tabla 43. PRP - ORG en 1984 2/83

La traducción de esta primera categoría semántica muestra una gran diversidad de procedimientos de creación, muy equilibrada con los que presentan los neologismos del TO. De nuevo, todas las organizaciones e instituciones conservan el componente neológico en el TT: los únicos vocablos que no se crean mediante los procedimientos lexicogénicos *per se* del español son dos préstamos que se toman del original, «*Pornosec*» e «INGSOC», aparte de la omisión del vocablo *Muck House*. Puesto que este último neologismo se encuentra en una oración subordinada explicativa en el TO, como se aprecia en el contexto que se ofrece en la nota al pie 167, todo apunta a que su omisión en el TT fue intencionada.

¹⁶⁶ Contexto: *She had even (an infallible mark of good reputation) been picked out to work in Pornosec, the sub-section of the Fiction Department which turned out cheap pornography for distribution among the proles. It was nicknamed Muck House by the people who worked in it, she remarked. There she had remained for a year (...).*

Llama la atención que en la traducción de *Junior Anti-sex league* se haya mantenido la formación *Anti-sex* en el TT. Por ende, esta traducción puede considerarse también como un préstamo.

La relación entre los procedimientos de formación del TO y los que se emplean en el TT se plasma en el Gráfico 67:

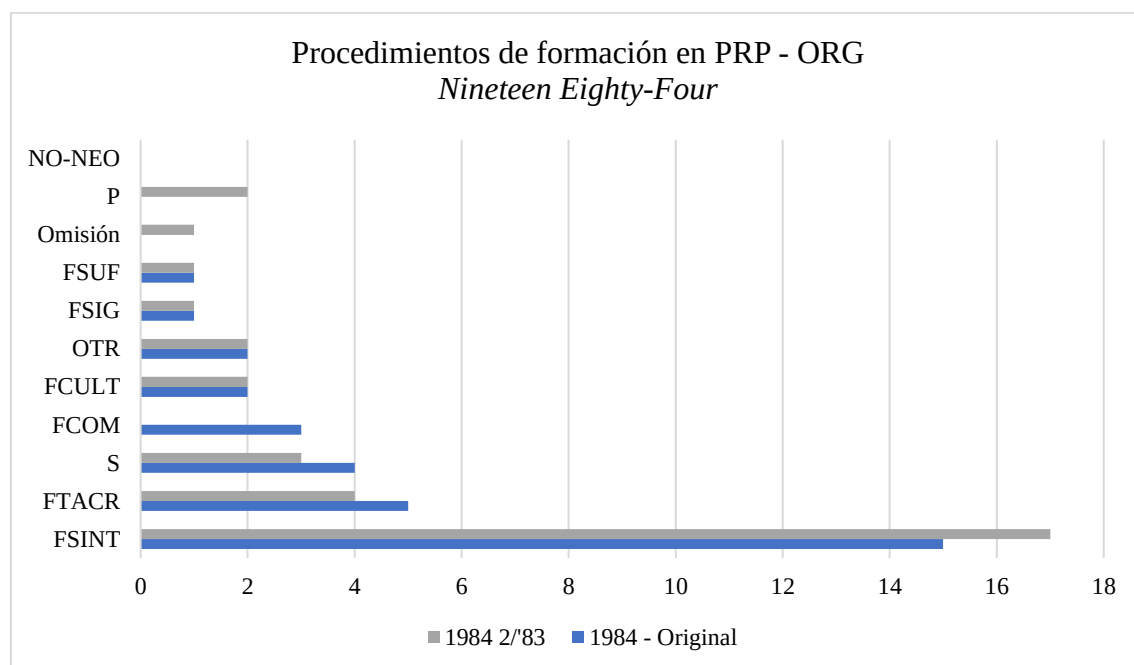


Gráfico 67. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 2/'83

Como se observa, los procedimientos de creación léxica del TT son muy similares a los que presenta el TO. Los vocablos formados mediante composición en el TO, *Death Worship*, *thought-criminal* y *thoughtcrime*, dan lugar a dos formaciones sintagmáticas y un acrónimo en el TT: «adoración de la muerte», «criminal mental» y «*crimental*». El gráfico 68 plasma la proporción de técnicas de traducción empleadas en esta categoría en 1984 2/'83:

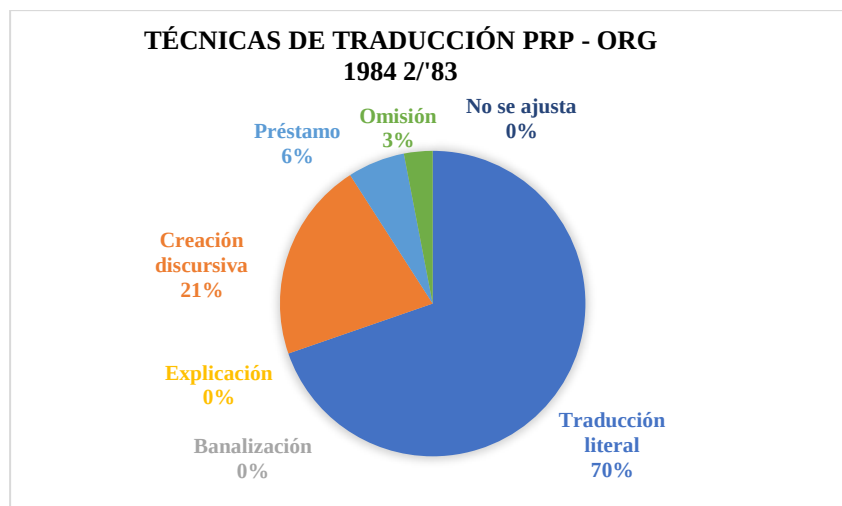


Gráfico 68. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 2/'83

Una vez más, se observa que en la mayor parte de las ocasiones el traductor se ha decantado por traducir las voces que designan organizaciones e instituciones de manera literal, puesto que esta técnica se asigna al 70 % de los neologismos traducidos. La creación discursiva, la omisión y el préstamo representan respectivamente un 21 %, un 3 % y un 6 % del total. De nuevo, no se recurre a ninguna técnica que ocasione la pérdida neológica en el TT.

3.1.2.2.2 PRP – BRAND

Los tres neologismos relacionados con marcas y su traducción en 1984 2/'83 se presentan en la siguiente tabla:

Original	Formación	1984 2/'83	Formación	Técnica de traducción
Victory Cigarettes	OTR	<i>Cigarrillos de la Victoria</i>	OTR	Traducción literal
Victory Coffee	OTR	<i>café de la Victoria</i>	OTR	Traducción literal
Victory Gin	OTR	<i>Ginebra de la Victoria</i>	OTR	Traducción literal

Tabla 44. PRP - BRAND en 1984 2/'83

Como se observa a simple vista, el procedimiento de creación empleado en todos los vocablos de TO y TT es de difícil clasificación. La traducción es literal en todos los casos de esta categoría.

3.1.2.2.3 PRP – PLC

Los once topónimos que crea George Orwell en *Nineteen Eighty-Four* y sus equivalentes en 1984 2/'83 se presentan en la siguiente tabla:

Original	Formación	1984 2/'83	Formación	Técnica de traducción
Victory Mansions	OTR	Casas de la Victoria	OTR	Creación discursiva ¹⁶⁷
Victory Square	OTR	<i>Plaza de la Victoria</i>	OTR	Traducción literal
Airstrip One	OTR	Franja aérea número 1	OTR	Traducción literal
Chestnut Tree Café	OTR	Café del Nogal	OTR	Creación discursiva ¹⁶⁸
Community Centre	S	Centro de la Comunidad / Centro Comunal ¹⁶⁹	S	Traducción literal
Golden Country	OTR	País Dorado	OTR	Traducción literal
Eastasia	FCOM	Asia Oriental	S	Creación discursiva
Eastasian	FSUF	de Asia Oriental	S	Creación discursiva
Eurasia	FTACR	Eurasia	FTACR	Traducción literal
Eurasian	FSUF	de Eurasia	FTACR	Creación discursiva
Oceania	S	Oceanía	S	Traducción literal

Tabla 45. PRP - PLC en 1984 2/'83

En la Tabla 45 se muestra que los procedimientos a los que recurre el TO son la opción elegida también para crear los neologismos del TT, salvo en el compuesto original *Eastasia*, que se ha traducido al español mediante el neologismo semántico «Asia Oriental», y exceptuando también los dos adjetivos *Eastasian* y *Eurasian*, ambos creados por sufijación, los cuales se trasvasan al español mediante las formulaciones «de Asia Oriental» y «de Eurasia», coherentes con la traducción creada para nombrar dichas regiones.

Seis de los once neologismos se ha vertido al texto meta de manera literal; en los cinco casos restantes se ha optado por la creación discursiva.

3.1.2.3.4 PRP – MISC

A continuación se presentan los neologismos de la última categoría de nombres propios, dedicada a la miscelánea. En total, esta categoría agrupa once voces:

Original	Formación	1984 2/'83	Formación	Técnica de traducción
Order for the Day	OTR	la orden del día	OTR	Traducción literal
Interim Report	FSINT	informe provisional	NO-NEO	Banalización

¹⁶⁷ Lo consideramos una creación discursiva dada la transposición de significado entre *Mansion* y «casa».

¹⁶⁸ La consideramos como creación discursiva dada la modulación entre *Chestnut* y «Nogal».

¹⁶⁹ Traducido de manera alterna como «Centro de la Comunidad» y «Centro Comunal». Ambas opciones constituyen una traducción literal.

Order of Conspicuous Merit	OTR	Orden del Mérito Conspicuo	OTR	Traducción literal
Three-Year Plan	OTR	Plan Trienal	OTR	Traducción literal
Battle of Airstrip One	FSINT	batalla de la Primera Franja Aérea	OTR	Creación discursiva
the Revolution	S	la Revolución	S	Traducción literal
Community Hike	FSINT	excursión colectiva	NO-NEO	Banalización
Hate	S	Odio	S	Traducción literal
Hate Week	OTR	Semana del Odio	OTR	Traducción literal
Physical Jerks	FSINT	Sacudidas Físicas	FSINT	Traducción literal
Two Minutes Hate	OTR	Dos Minutos de Odio	OTR	Traducción literal

Tabla 46. PRP - MISC en 1984 2/'83

En esta categoría aparecen los primeros vocablos no neológicos en 1984 2/'83 y los primeros usos de la banalización como técnica de traducción. Este recurso se emplea para traducir los neologismos originales *Interim Report* y *Community Hike*, tal y como se hizo en la traducción previa. Los resultados de este trasvase, «informe provisional» y «excursión colectiva», han perdido el componente neológico debido a la descapitalización de la letra inicial.

El resto de los vocablos se ha traducido de manera literal, exceptuando el caso de la *Battle of Airstrip One*, cuyo proceso constituye una creación discursiva que resulta en «batalla de la Primera Franja Aérea». Este TT supone una leve incoherencia con la traducción «Franja Aérea 1» que se observaba en la categoría PRP – PLC de este mismo TT ([apartado 1.2.2.3](#)).

3.1.2.3.5 COM – TECH

La categoría dedicada a los dispositivos tecnológicos de *Nineteen Eighty-Four* presenta, como se observa en la Tabla 47, nueve neologismos:

Original	Formación	1984 2/'83	Formación	Técnica de traducción
steamer	S	el vapor	S	Traducción literal
Floating Fortress	FSINT	fortaleza flotante	FSINT	Traducción literal
ink-pencil	FCOM	lápiz tinta	FSINT	Traducción literal

memory hole	FSINT	«agujero de la memoria»	FSINT	Traducción literal
novel-writing machine	FCOM ¹⁷⁰	máquina de escribir novelas	FSINT	Traducción literal
rocket bomb	FSINT	bomba cohete	FSINT	Traducción literal
speak-write	FCOM	<i>hablescribe</i>	FTACR	Traducción literal
Telescreen	FCULT	<i>telepantalla</i>	FCULT	Traducción literal
versificator	FSUF	<i>versificador</i>	FSUF	Traducción literal

Tabla 47. COM - TECH en 1984 2/'83

Lo primero que destaca de la Tabla 47 es que, de nuevo, absolutamente todos los vocablos se han traducido de manera literal. La totalidad de los neologismos del TT se han creado mediante los mismos procedimientos que se emplean en el TO, salvo en los casos en que los originales son resultado de una composición: los vocablos *ink-pencil*, *novel-writing machine* y *speak-write*, compuestos, dan lugar en el TT a «lápiz tinta», «máquina de escribir novelas» y «*hablescribe*», es decir, dos formaciones sintagmáticas y un acrónimo.

3.1.2.2.6 COM – POL

Se presenta ahora la categoría dedicada a política y adoctrinamiento, formada por entero por palabras que se han tomado prestadas del *Newspeak*:

Original	Formación	1984 2/'83	Formación	Técnica de traducción
<i>artsem</i>	FTACR	<i>semart</i>	OTR ¹⁷¹	Creación discursiva
<i>blackwhite</i>	FCOM	<i>negroblanco</i>	FCOM	Traducción literal
<i>crimestop</i>	FCOM	<i>paracrimen</i>	FCOM	Traducción literal
<i>doubleplusgood</i>	FCOM	<i>dobleplusbueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>doublethink</i>	FCOM	<i>doblepensar</i>	FCOM	Traducción literal
<i>duckspeak</i>	FCOM	<i>pathablar</i>	FTACR	Traducción literal
<i>facecrime</i>	FCOM	<i>caracrimen</i>	FCOM	Traducción literal

¹⁷⁰ La consideramos como una composición dada la construcción *novel-writing*. También podría considerarse como una sintagmación.

¹⁷¹ Incluimos esta palabra en la categoría «Otros» aunque sospechamos que, en realidad, se trata de un caso de los denominados «sustracción o regresión afijal» por Vega Moreno (2022), no contemplado en el sistema de análisis empleado en este estudio, en tanto que se ha eliminado el prefijo *in-* de la palabra «inseminación».

<i>goodthinker</i>	FCOM	<i>piensabién</i> ¹⁷²	FCOM	Traducción literal
<i>goodthinkful</i>	FCOM	<i>piensabien</i> ¹⁷³	FCOM	Traducción literal
Newspeak	FCOM	neolengua ¹⁷⁴	FCULT	Traducción literal
Oldspeak	FCOM	antiguo idioma	NO-NEO	Banalización ¹⁷⁵
<i>Ownlife</i>	FCOM	<i>vidapropia</i>	FCOM	Traducción literal
<i>plusgood</i>	FCOM	<i>plusbueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>unfreedom</i>	FPRE	falta de libertad	NO-NEO	Explicación
<i>ungood</i>	FPRE	<i>nobueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>unperson</i>	FPRE	<i>nopersona</i>	FCOM	Traducción literal
untruth	FPRE	lo que no era verdad	NO-NEO	Explicación

Tabla 48. COM - POL en 1984 2/'83

De nuevo, se observa que la mayoría de los vocablos tanto del TO como del TT se ha creado por composición; no obstante, 1984 2/'83 presenta una diversidad ligeramente mayor que la de 1984 1/'52. Dicha diversidad, así como su relación con los procedimientos que presenta el TO, se plasma en el siguiente gráfico:

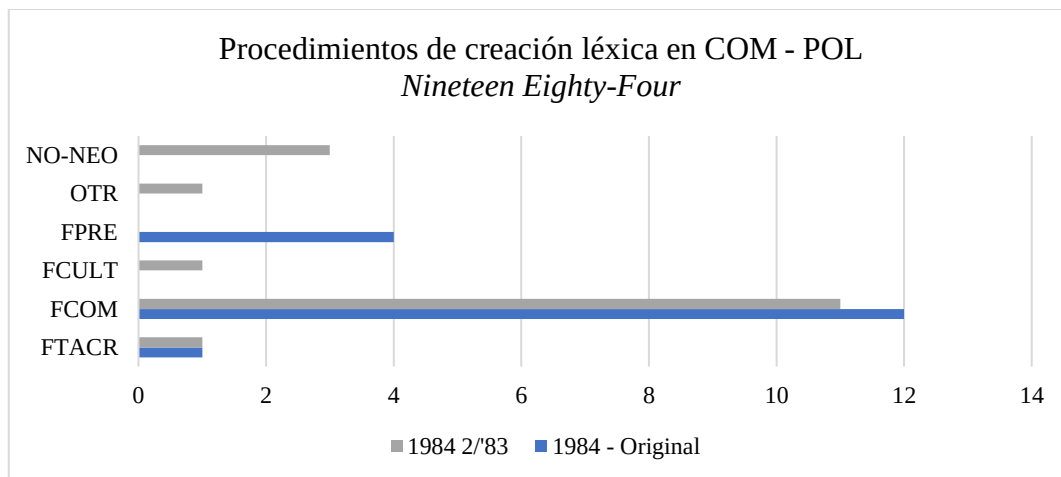


Gráfico 69. Creación léxica en COM - POL / 1984 2/'83

¹⁷² También podría considerarse como creación discursiva dado el cambio de categorías gramaticales que se aprecia en el TT.

¹⁷³ Misma traducción que para *goodthinker*.

¹⁷⁴ Deriva en el adjetivo «neolingüístico, -ca».

¹⁷⁵ También puede considerarse como traducción literal.

El gráfico muestra cómo la composición ha dado lugar a la gran mayoría de vocablos del TO, a la cual solo se suman la prefijación, con cuatro neologismos, y la acronimia, con un único vocablo. En el TT, sin embargo, la diversidad es mucho mayor: encontramos casi la misma cantidad de compuestos que en el TO, así como casos de acronimia, composición culta y «otros» procedimientos. Este texto también presenta tres voces en las que el componente neológico se ha perdido durante el proceso traductor.

Las técnicas de traducción también exhiben cierta variedad, en tanto que es la primera ocasión en este análisis en la que el TT muestra casos de explicación. Se muestran las proporciones en el gráfico a continuación:

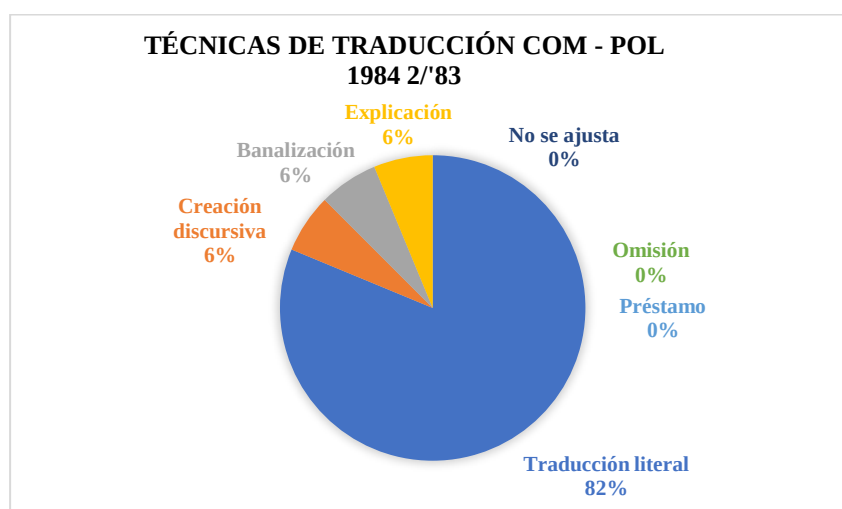


Gráfico 70. Técnicas de traducción en COM - POL / 1984 2/'83

Aunque aparezca la técnica de la explicación por primera vez, el Gráfico 70 no presenta una mayor diversidad que la de otras categorías, puesto que las técnicas que esta emplea son cuatro. De ellas, el 82 % de la representación corresponde de nuevo a la traducción literal, mientras que las demás técnicas, cada una elegida para traducir un único neologismo, representan cada una un 6 % del total.

3.1.2.2.7 COM – MISC

Los siete neologismos correspondientes a la categoría de miscelánea se detallan en la siguiente tabla:

Original	Formación	1984 2/'83	Formación	Técnica de traducción
rectify	S	rectificar	S	Traducción literal
the book	S	el libro	S	Traducción literal
vaporize	S	vaporizar	S	Traducción literal
‘talking by instalments	OTR	«hablar por folletones»	OTR	Traducción literal

'the polits' ¹⁷⁶	OTR	los polits	P	Préstamo
prole, proles	FTABR	prole, proles	FTABR	Traducción literal
the High, the Middle and the Low	S	los Altos, los Medianos y los Bajos	S	Traducción literal

Tabla 49. COM - MISC en 1984 2/'83

Salvo una excepción, todas las traducciones se han realizado de manera literal y todos los procedimientos empleados en el TO se reflejan en el TT. La única excepción constituye, de nuevo, un préstamo del neologismo original *the polits*, que ocasiona que el insulto que implica este vocablo no se comprenda por completo en el idioma de destino.

3.1.2.3 1984 3/'98

Este tercer texto traducido fue elaborado en el año 1998 por Olivia de Miguel y publicado en la editorial Círculo de Lectores. Se ha reeditado recientemente, en el año 2022, en la editorial Alma. Ambas son ediciones ilustradas.

La proporción general de procedimientos de creación léxica de 1984 3/'98 y los del original se plasma en el gráfico siguiente:

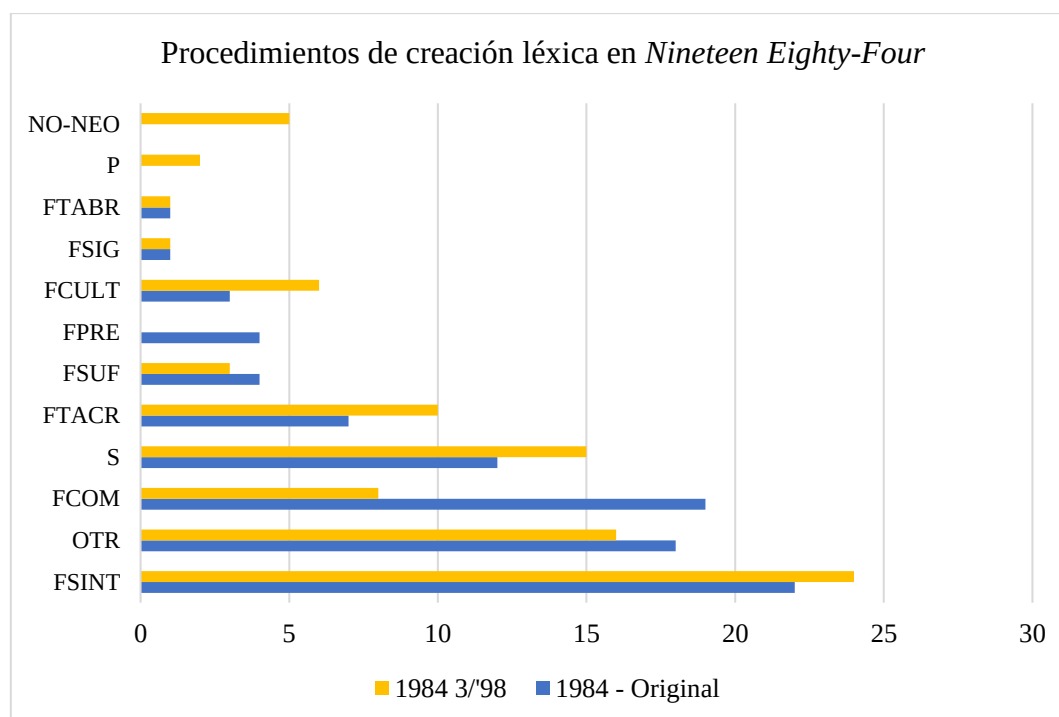


Gráfico 71. Creación léxica en 1984 3/'98

Como se observa, el TT presenta más procedimientos de creación neológica diferentes que el TO si incluimos la categoría de vocablos que pierden la neologicidad durante la traducción. Se trata de un TT que contiene voces neológicas muy ricas y

¹⁷⁶ Clasificamos su procedimiento de formación como «Otro» porque, en realidad, se trata de uno de los juegos de palabras descritos por Vega Moreno (2022), no están tipificados en este sistema.

diversas. Las técnicas de traducción que presenta 1984 3/'98 se muestran en el siguiente gráfico:

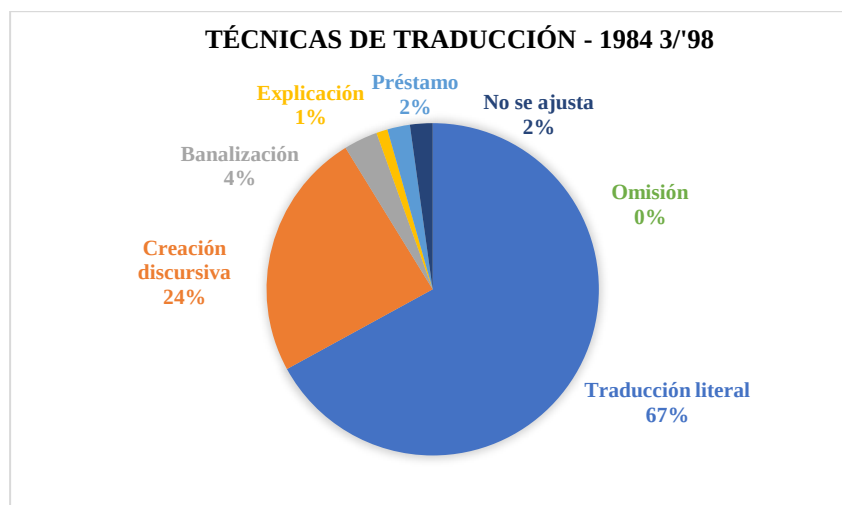


Gráfico 72. Técnicas de traducción en 1984 3/'98

La traducción literal es la técnica más productiva también en este TT, con un 67 % de representatividad; la siguiente técnica más recurrente es la creación discursiva, cuyo porcentaje asciende al 24 %. Las técnicas que implican la pérdida neológica en el TT tienen una representación ínfima, comparable a técnicas por lo general minoritarias como son el préstamo y las que no se ajustan al presente sistema de estudio. Se trata de un hecho lógico dada la pequeña cantidad de vocablos no neológicos que presenta este TT.

Las siguientes páginas analizan de manera pormenorizada esta traducción de la neología de *Nineteen Eighty-Four* según su categoría semántica.

3.1.2.3.1 PRP – ORG

Este TT emplea únicamente la traducción literal, la creación discursiva y el préstamo para trasvasar al español los numerosos neologismos que designan las instituciones de *Nineteen Eighty-Four*, tal y como se observa a continuación en la Tabla 50. La mayoría de los vocablos, como se observa, se traducen de manera literal:

Original	Formación	1984 3/'98	Formación	Técnica de traducción
Big Brother	S	Gran Hermano	OTR	Traducción literal
FFCC	FSIG	FFCC	FSIG	Traducción literal
Fiction Department	FSINT	Departamento de Ficción	FSINT	Traducción literal
Ingsoc	FTACR	Socing	FTACR	Traducción literal
Inner Party	FSINT	la Cúpula del Partido	FSINT	Creación discursiva

Junior Anti-Sex league	FSINT	Joven Liga Anti-Sexo	FSINT	Traducción literal
Ministry of Love	FSINT	Ministerio del Amor	FSINT	Traducción literal
Miniluv	FTACR	Minimor	FTACR	Traducción literal
Ministry of Peace	FSINT	Ministerio de la Paz	FSINT	Traducción literal
Minipax	FCULT	Minipax	FCULT	Traducción literal
Ministry of Plenty	FSINT	Ministerio de la Opulencia	FSINT	Creación discursiva
Miniplenty	FTACR	Miniop	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Truth	FSINT	Ministerio de la Verdad	FSINT	Traducción literal
Minitrue	FTACR	Miniver	FTACR	Creación discursiva
Music Department	FSINT	Departamento de Música	FSINT	Traducción literal
Outer Party	FSINT	Partido Exterior	FSINT	Traducción literal
Planning Committee	OTR	Comité Planificador	OTR	Traducción literal
Records Department	FSINT	Departamento de Documentación	FSINT	Creación discursiva
Rewrite Squad	FSINT	Patrulla de Correctores	FSINT	Creación discursiva
The Brotherhood	S	la Hermandad	S	Traducción literal
the Party	S	el Partido	S	Traducción literal
the Spies	S	los Espías	S	Traducción literal
Thought Police	FSINT	Policía del Pensamiento	FSINT	Traducción literal
Youth League	FSINT	Liga Juvenil	FSINT	Traducción literal
Youth Movement	FSINT	Movimiento Juvenil	FSINT	Traducción literal
Death-Worship	FCOM	«Adoración de la Muerte»	FSINT	Traducción literal
Neo-Bolshevism	FCULT	Neobolchevismo	FCULT	Traducción literal
Obliteration of the Self	FSINT	«Extirpación del Yo»	FSINT	Traducción literal
thoughtcrime	FCOM	crimental	FTACR	Traducción literal
thought-criminal	FCOM	criminal mental	FSINT	Traducción literal
Goldsteinism	FSUF	goldsteinismo	FSUF	Traducción literal
Muck House	OTR	«el Estercolero»	S	Creación discursiva
<i>Pornosec</i>	FTACR	Pornosec	P	Préstamo

Tabla 50. PRP - ORG en 1984 3/98

En esta categoría hemos de mencionar ciertos casos resultado del empleo de la creación discursiva, tales como la traducción del *Ministry of Plenty* como «Ministerio de la Opulencia», «Miniop» en *Newspeak*, o vocablos como «Departamento de Documentación», «Patrulla de Correctores» o «el Estercolero»: estos ejemplos suponen un giro novedoso que, de hecho, no vuelve a producirse en ninguno de los textos más recientes. Aunque no contengan ningún elemento creado mediante procedimientos poco comunes, son un ejemplo de creatividad.

Los procedimientos empleados para crear los neologismos originales son realmente diversos, y esta diversidad se mantiene en el TT. De nuevo, podemos observar que ningún vocablo se ha omitido ni ha perdido la neologicidad en la traducción: toda esta información se plasma en el Gráfico 73:

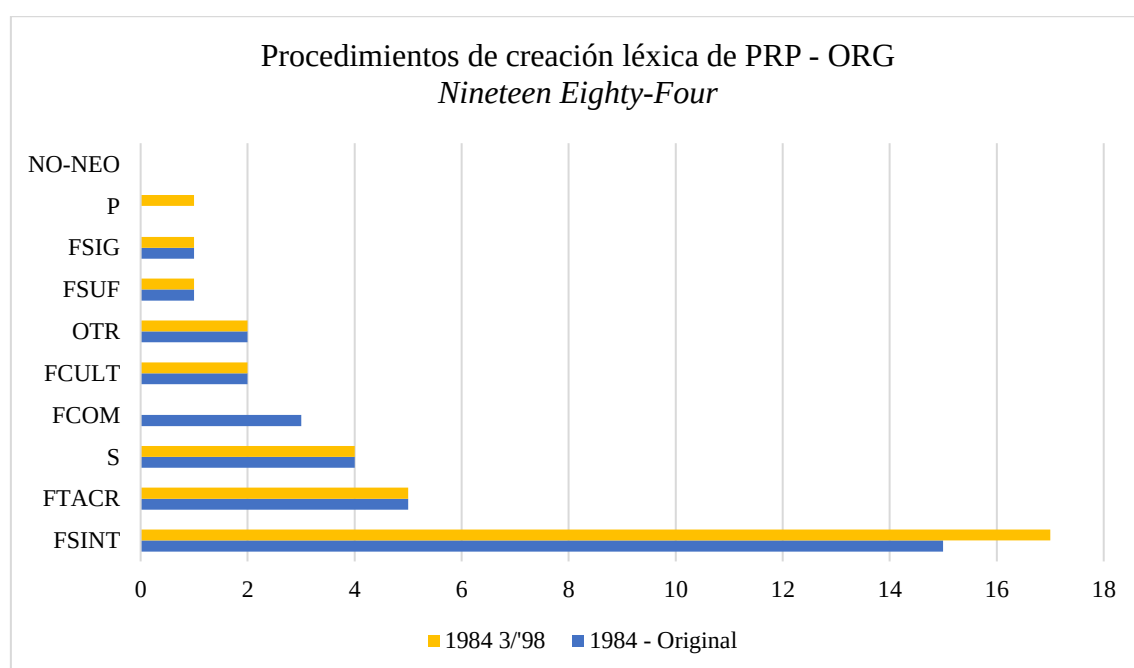


Gráfico 73. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 3/98

Ambos textos presentan la misma cantidad de procedimientos de creación léxica: los únicos aspectos destacables son el procedimiento de sintagmación, que resulta más productivo en el TT que en el TO, y el de composición, que no se emplea para crear ninguna palabra traducida.

Las técnicas de traducción, como comentábamos, presentan una diversidad mucho menor que la de los procedimientos de formación de neologismos, en tanto que las únicas técnicas a las que se ha recurrido en 1984 3/98 son la traducción literal, la creación discursiva y, en una única ocasión, el préstamo. El texto presenta una proporción claramente a favor de la primera, como plasma el Gráfico 74:

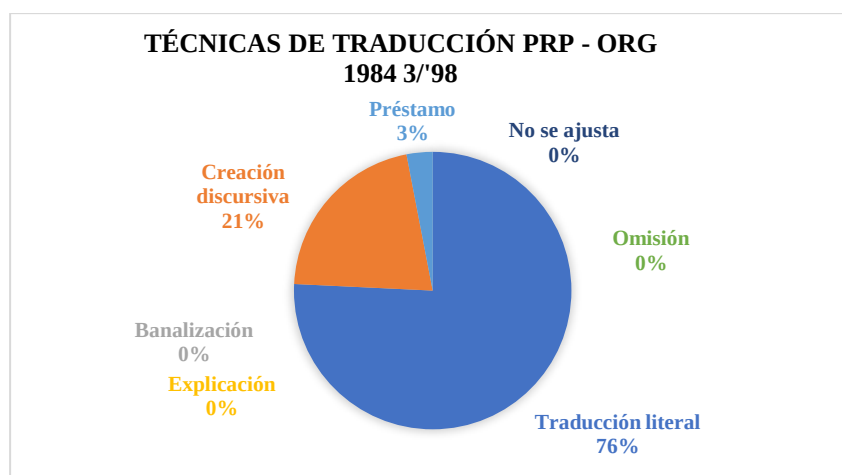


Gráfico 74. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 3/'98

En la categoría que agrupa un mayor número de voces, pues, la traducción literal ha sido la preferida para traducir el 76 % de ellas.

3.1.2.3.2 PRP – BRAND

Los tres vocablos que dan nombre a las marcas en la novela de Orwell presentan en 1984 3/'98 unas características idénticas a las traducciones anteriores:

Original	Formación	1984 3/'98	Formación	Técnica de traducción
Victory Cigarettes	OTR	CIGARRILLOS DE LA VICTORIA	OTR	Traducción literal
Victory Coffee	OTR	Café de la Victoria	OTR	Traducción literal
Victory Gin	OTR	GINEBRA DE LA VICTORIA	OTR	Traducción literal

Tabla 51. PRP - BRAND en 1984 3/'98

Todos los vocablos, tanto en el TO como en el TT, se han creado mediante procedimientos de difícil clasificación, y la técnica de traducción empleada en los tres casos es la literal.

3.1.2.3.3 PRP – PLC

Los once lugares que presenta *Nineteen Eighty-Four* se plasman en la siguiente tabla:

Original	Formación	1984 3/'98	Formación	Técnica de traducción
Victory Mansions	OTR	Casas de la Victoria	OTR	Creación discursiva ¹⁷⁷
Victory Square	OTR	plaza de la Victoria	OTR	Traducción literal
Airstrip One	OTR	Franja Aérea Uno	OTR	Traducción literal

¹⁷⁷ Lo consideramos creación discursiva dada la transposición de significado entre *Mansion* y «casa».

Chestnut Tree Café	OTR	Café del Castaño	OTR	Traducción literal
Community Centre	S	Centro Comunal	S	Traducción literal
Golden Country	OTR	País Dorado	OTR	Traducción literal
Eastasia	FCOM	Asia Oriental	S	Creación discursiva
Eastasian	FSUF	de Asia Oriental, asiático	S	Creación discursiva
Eurasia	FTACR	Eurasia	FTACR	Traducción literal
Eurasian	FSUF	euroasiático	FCOM	Traducción literal
Oceania	S	Oceanía	S	Traducción literal

Tabla 52. PRP - PLC en 1984 3/98

Las técnicas de traducción, de nuevo, resultan esperables: se recurre a la creación discursiva para traducir tres vocablos y a la traducción literal para traducir las ocho voces restantes. Esta se constituye, así, como la técnica más productiva también de esta categoría. Los procedimientos de formación, sin embargo, sí presentan cierta diversidad:

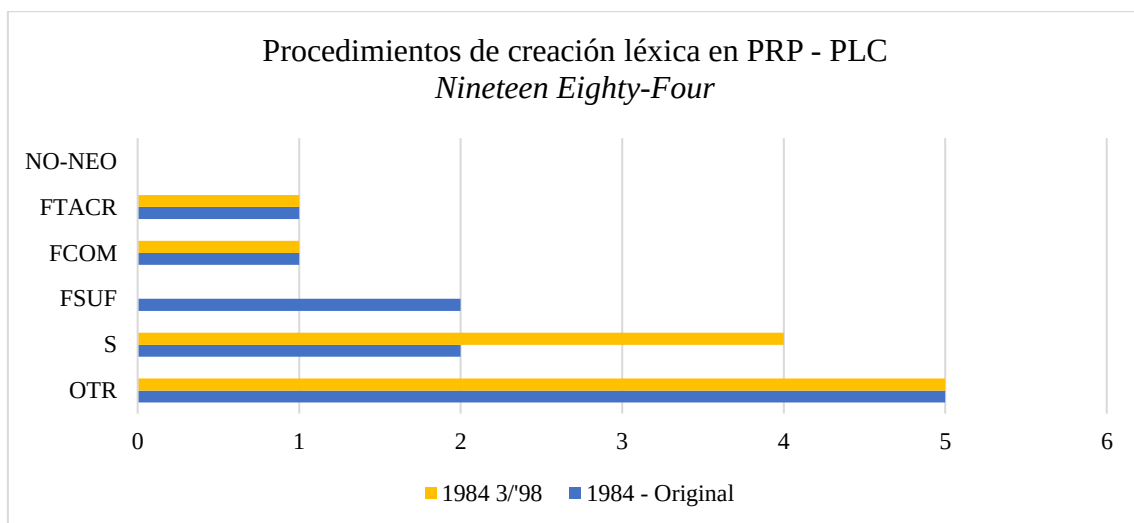


Gráfico 75. Creación léxica en PRP - PLC / 1984 3/98

La marcada tendencia a la literalidad que muestran las técnicas de traducción de esta categoría, de nuevo, produce un abanico de procedimientos de creación léxica considerable. Los compuestos originales *Eastasian* y *Eastasia* se han vertido al español mediante neologismos semánticos, lo que provoca que este procedimiento sea más productivo en el TT que en el TO. Llama la atención, además, que el vocablo original *Eastasian* se traduzca en 1984 3/98 indistintamente como «de Asia Oriental» y, sencillamente, como «asiático».

3.1.2.3.4 PRP – MISC

Los nombres propios de difícil clasificación semántica, los hechos históricos y las festividades se plasman en la tabla siguiente:

Original	Formación	1984 3/'98	Formación	Técnica de traducción
Community Hike	FSINT	excursión comunitaria	NO-NEO	Banalización
Hate	S	Odio	S	Traducción literal
Hate Week	OTR	Semana del Odio	OTR	Traducción literal
Physical Jerks	FSINT	el Meneo Físico	FSINT	Creación discursiva
Two Minutes Hate	OTR	Dos Minutos de Odio	OTR	Traducción literal
Order for the Day	OTR	el orden del día	NO-NEO	No se ajusta
Interim Report	FSINT	Informe Provisional	FSINT	Traducción literal
Order of Conspicuous Merit	OTR	Medalla al Valor Insigne	OTR	Creación discursiva
Three-Year Plan	OTR	Plan Trienal	OTR	Traducción literal
Battle of Airstrip One	FSINT	batalla de la Franja Aérea Uno	FSINT	Traducción literal
the Revolution	S	la Revolución	S	Traducción literal

Tabla 53. PRP - MISC en 1984 3/'98

Se trata de una categoría más monótona que las anteriores en lo que se refiere a la creación léxica: los neologismos del TO se han formado mediante «otros» procedimientos (5 casos), sintagmación (4) y procedimientos semánticos (2). El TT, a su vez, presenta cinco neologismos creados mediante «otros» procedimientos, dos casos de sintagmación, dos neologismos semánticos, y dos vocablos que han perdido el componente neológico. Estos se deben al empleo de una banalización, que convierte el *Community Hike* en una «excursión colectiva» sin mayor distinción, y a una técnica que no se ajusta a nuestro sistema que convierte la *Order for the Day* en un «orden del día», lo que implica cierto cambio semántico en el TT.

3.1.2.3.5 COM – TECH

Los nueve dispositivos tecnológicos que aparecen en esta novela, así como sus traducciones en 1984 3/'98, se muestran en la siguiente tabla:

Original	Formación	1984 3/'98	Formación	Técnica de traducción
steamer	S	vaporizador	FSUF	Creación discursiva

Floating Fortress	FSINT	Fortaleza Flotante	FSINT	Traducción literal
ink-pencil	FCOM	bolígrafo	NO-NEO	Banalización
memory hole	FSINT	agujero del recuerdo	FSINT	Creación discursiva
novel-writing machine	FCOM	máquina de escribir novelas	FSINT	Traducción literal
rocket bomb	FSINT	proyectil teledirigido	FSINT	Creación discursiva
speak-write	FCOM	hablascribe	FTACR	Traducción literal
telescreen	FCULT	telepantalla	FCULT	Traducción literal
versificator	FSUF	«versificador»	FSUF	Traducción literal

Tabla 54. COM - TECH en 1984 3/98

De nuevo, la monotonía que presenta esta categoría semántica con respecto a las técnicas de traducción (traducción literal en cinco ocasiones, creación discursiva en dos y banalización en tan solo una) se contrarresta con un gran colorido en los procedimientos de creación léxica:

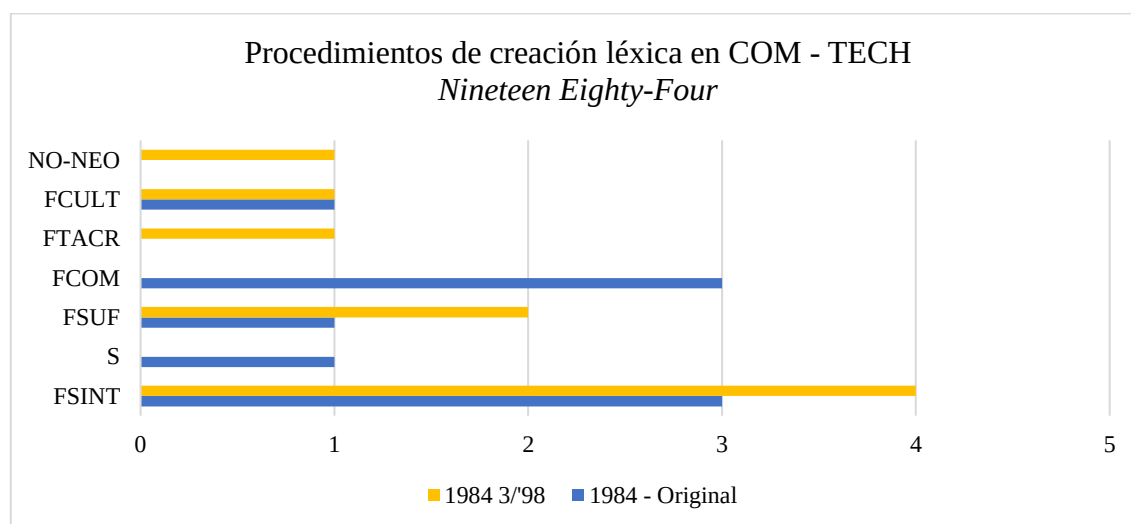


Gráfico 76. Creación léxica en COM - TECH / 1984 3/98

El Gráfico 76 plasma las proporciones entre los procedimientos de creación neológica que presenta el TO y los del TT. Como se observa, los procedimientos semánticos y la composición utilizados en el TO carecen de representación en el TT, que en su lugar presenta casos de sintagmación, sufijación, y un vocablo no neológico originado mediante el uso de una banalización: el *ink-pencil* orwelliano se convierte en un sencillo «bolígrafo».

La traducción del vocablo *steamer* por «vaporizador», como se mencionará también en el [apartado 1.2.3.7](#), dedicado a la miscelánea, genera una relación semántica inexistente en el TO entre esta arma y el acto de «vaporizar» la existencia de personas.

3.1.2.3.6 COM – POL

La Tabla 55 plasma los rasgos que caracterizan a los vocablos en *Newspeak* en 1984 3/98:

Original	Formación	1984 3/'98	Formación	Técnica de traducción
<i>artsem</i>	FTACR	<i>semenart</i>	FTACR	Creación discursiva ¹⁷⁸
<i>blackwhite</i>	FCOM	<i>blanquinegro</i>	S	No se ajusta ¹⁷⁹
<i>crimestop</i>	FCOM	<i>crimenstop</i>	OTR ¹⁸⁰	Creación discursiva
<i>doubleplusgood</i>	FCOM	<i>bipiusbueno</i>	FCULT	Creación discursiva ¹⁸¹
<i>doublethink</i>	FCOM	<i>bipensar</i>	FCULT	Creación discursiva ¹⁸²
<i>duckspeak</i>	FCOM	<i>graznablar</i>	FTACR	Creación discursiva
<i>facecrime</i>	FCOM	<i>caracrimen</i>	FCOM	Traducción literal
<i>goodthinker</i>	FCOM	<i>bienpensador</i>	FCOM	Traducción literal
<i>goodthinkful</i>	FCOM	<i>bienpensaroso</i>	FCOM	Creación discursiva
Newspeak	FCOM	neolengua	FCULT	Traducción literal
Oldspeak	FCOM	primilengua	FTACR	Creación discursiva
<i>Ownlife</i>	FCOM	<i>vidapropia</i>	FCOM	Traducción literal
<i>plusgood</i>	FCOM	<i>plusbueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>unfreedom</i>	FPRE	opresión	NO-NEO	Banalización
<i>ungood</i>	FPRE	<i>nobueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>unperson</i>	FPRE	<i>nopersona</i>	FCOM	Traducción literal
untruth	FPRE	lo que no era verdad	NO-NEO	Explicación

Tabla 55. COM - POL en 1984 3/'98

¹⁷⁸ Formada aparentemente mediante la unión de «semen» y «artificial». Consideramos que se ha traducido mediante creación discursiva debido a la transposición semántica entre *insemination* y «semen». También existe la posibilidad de que sea un caso de sustracción o regresión afijal (Vega Moreno 2022) en el que se ha eliminado el prefijo de «inseminación» + «artificial».

¹⁷⁹ Esta traducción no se ajusta al sistema en tanto que el resultado de la misma, «blanquinegro», designa la cualidad de ser al mismo tiempo blanco y negro, cuando el original indica más bien una oposición tajante entre un color y otro.

¹⁸⁰ Clasificamos este procedimiento como «otro» dada la complejidad de su formación, puesto que mezcla la palabra en español «crimen» (traducción literal de *crime*) con el préstamo *stop*. Dado que mantiene el *stop* en el idioma original, también podría clasificarse como un préstamo.

¹⁸¹ Consideramos la traducción como creación discursiva por el matiz que cambia al traducir *double-* por «bi-».

¹⁸² Consideramos la traducción como creación discursiva por el matiz que cambia al traducir *double-* por «bi-».

Las técnicas a las que se recurre en esta categoría semántica, así como los neologismos resultantes de la traducción, resultan más variadas y creativas que esta misma categoría de traducciones anteriores. En primer lugar, en la Tabla 55 se observa que se ha experimentado más con afijos clásicos y palabras en otros idiomas, tales como *primi-* o *stop*, para trasvasar a la cultura meta las voces originales. Esto genera una diversidad procedimental que se plasma en el gráfico siguiente:

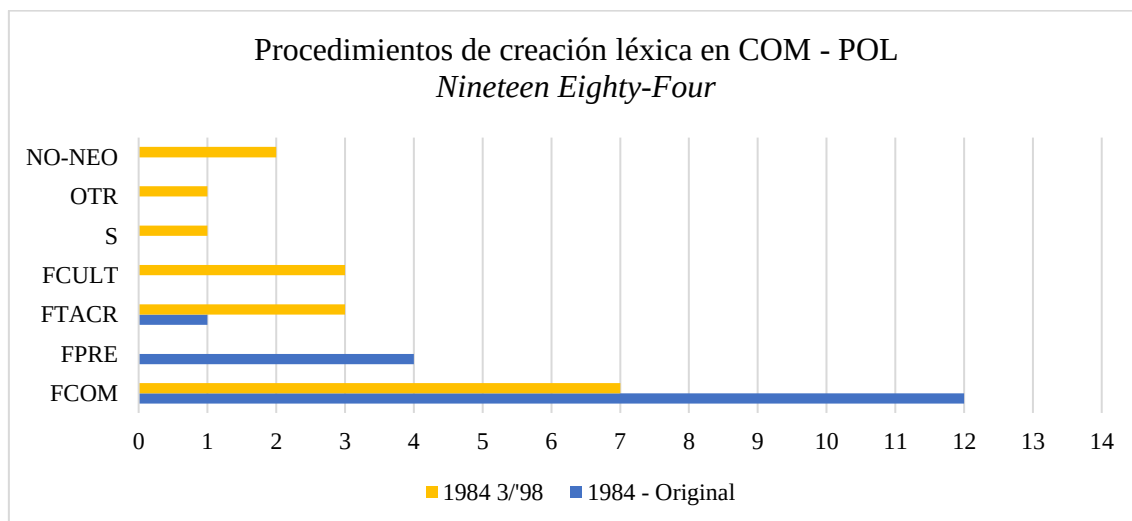


Gráfico 77. Creación léxica en COM - POL / 1984 3/98

La creación léxica en el TT se logra empleando el doble de procedimientos que en el TO, lo que denota una gran creatividad por parte de la traductora. Las técnicas de traducción, reflejadas en el Gráfico 78, también conceden más representación a la creación discursiva que en otras categorías; de hecho, esta ostenta el mismo porcentaje que la traducción literal:

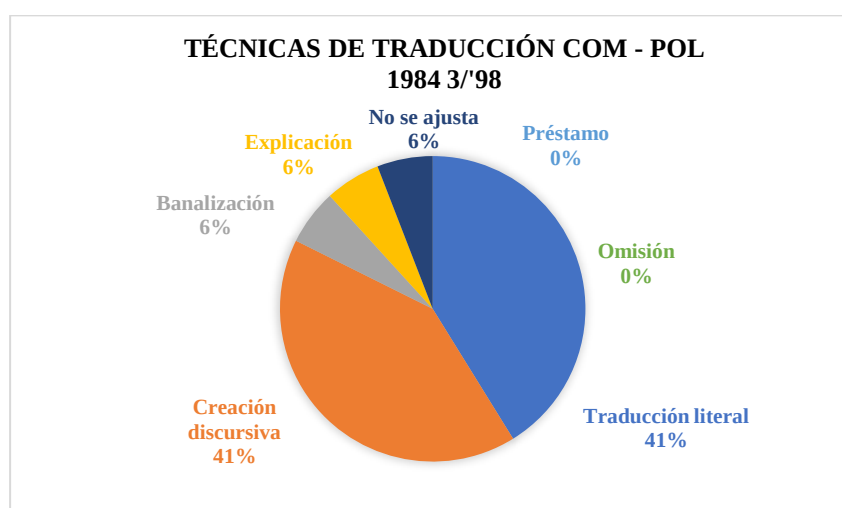


Gráfico 78. Técnicas de traducción en COM - POL / 1984 3/98

Este TT presenta algunas traducciones que merecen comentarse con más profundidad. En primer lugar, destaca la traducción de *artsem* por «semart»: aparentemente, la voz resultante se forma mediante la unión de los vocablos «semen» y «artificial»; por ende, se ha traducido mediante creación discursiva debido a la transposición semántica entre *insemination* y «semen». No obstante, existe la posibilidad de que se trate de un caso de sustracción o regresión afijal (Vega Moreno 2022), en el que se ha creado un compuesto uniendo «inseminación» y «artificial» y se ha extirpado el prefijo *in-*. Por otra parte, la traducción de *blackwhite* no se ajusta al sistema diseñado para el presente estudio, en tanto que el resultado, «blanquinegro», describe en español la cualidad de ser al mismo tiempo blanco y negro, cuando el original indica una oposición tajante entre un color y otro.

En último lugar, clasificamos como «otro» el procedimiento de creación del vocablo «crimestop» dada la complejidad de su formación, puesto que aúna la palabra española «crimen» (traducción literal de *crime*, considerado como un calco) con el préstamo *stop*. Dado que mantiene el *stop* en el idioma original, también podría clasificarse como un préstamo.

3.1.2.3.7 COM – MISC

La categoría que agrupa los sustantivos comunes de difícil clasificación semántica presenta estas características:

Original	Formación	1984 3/98	Formación	Técnica de traducción
rectify	S	rectificar	S	Traducción literal
the book	S	«el libro»	S	Traducción literal
vaporize	S	vaporizar	S	Traducción literal
the High, the Middle and the Low	S	los Altos, los Medianos y los Bajos	S	Traducción literal
‘talking by instalments’	OTR	«charla por entregas»	OTR	Traducción literal
the polits	OTR ¹⁸³	«los polits»	P	Préstamo
prole, proles	FTABR	los proles	FTABR	Traducción literal

Tabla 56. COM - MISC en 1984 3/98

El TO, como se observa en la tabla, emplea procedimientos semánticos en cuatro ocasiones, de difícil clasificación en dos, y una abreviación. El TT presenta un patrón similar: refleja los cuatro neologismos semánticos del TO, la abreviación y uno de los creados mediante «otros» procedimientos; el caso restante, «los polits», se toma prestado del original inglés.

¹⁸³ Clasificamos su procedimiento de formación como «Otro» porque, en realidad, se trata de uno de los «fuegos de palabras» descritos por Vega Moreno (2022), y no están tipificados en este sistema.

Como se mencionaba en el [apartado 1.2.3.5](#), dedicado a los dispositivos tecnológicos, este TT presenta una relación semántica entre el arma llamada *steamer*, traducida como «vaporizadora», y el neologismo semántico *vaporize*, que se traduce como «vaporizar». Esta relación no existe en el TO y, aunque en cada pasaje se explica de manera clara en qué consiste cada concepto, puede resultar confusa en algún momento.

3.1.2.4 1984 4/03

La autoría del cuarto texto traducido hacia el español de *Nineteen Eighty-Four* pertenece a la empresa Babel 2000 S. A. La traducción se publicó en el año 2003 en el seno de la editorial Jorge A. Mestas, llamada Mestas Ediciones en la actualidad, y no se reeditó en ningún momento; hoy en día, de hecho, se halla descatalogada.

La elevadísima tendencia a la literalidad y la variedad de procedimientos de creación léxica que se aprecian en los textos anteriores también aparecen en 1984 4/03, tal y como plasman el Gráfico 79 y el Gráfico 80. El primero, a continuación, plasma la relación entre los procedimientos de creación léxica en el TO y en el TT:

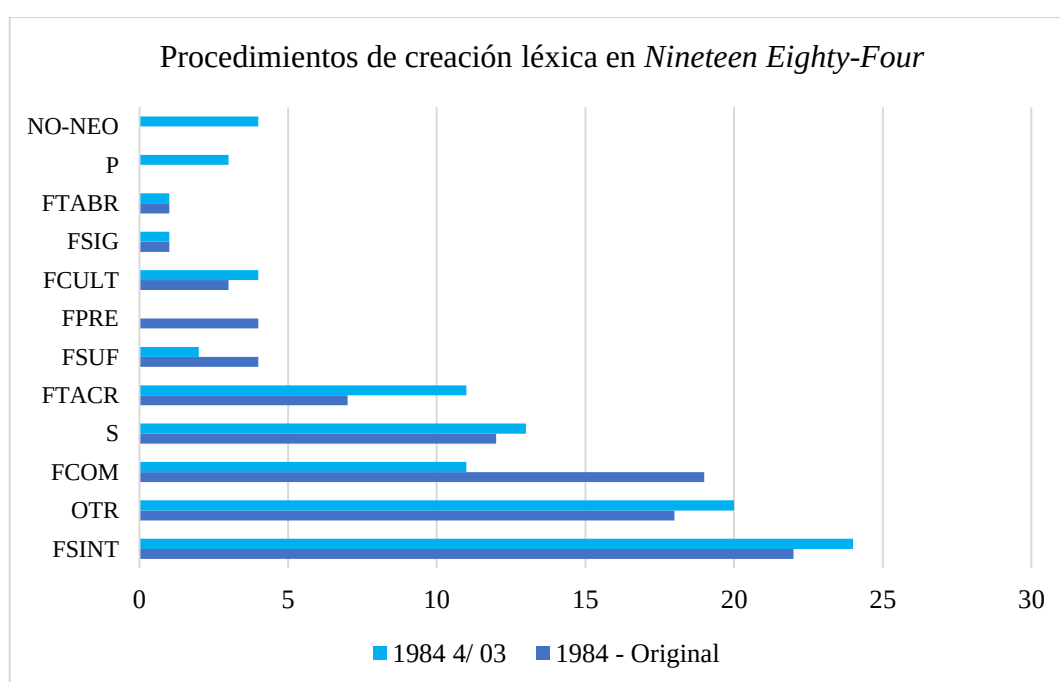


Gráfico 79. Creación léxica en 1984 4/03

El segundo de ellos muestra la proporción de uso de cada técnica de traducción incluida en nuestro sistema de análisis:

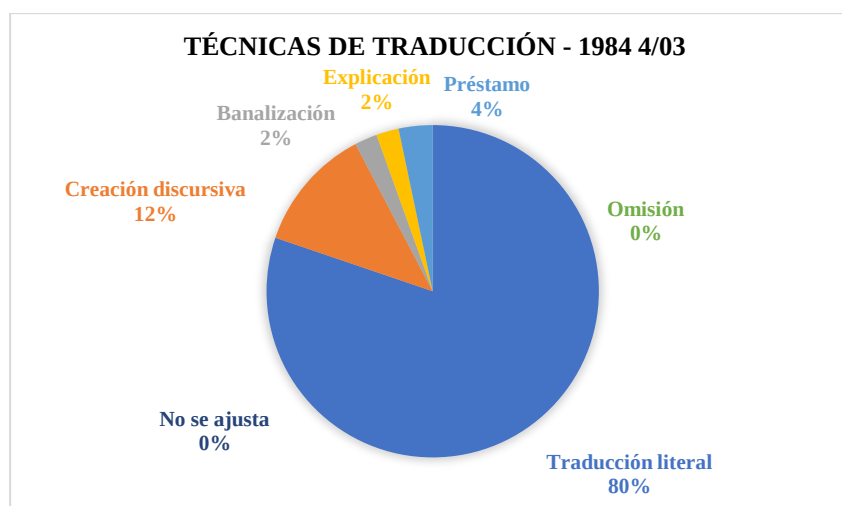


Gráfico 80. Técnicas de traducción en 1984 4/03

Llama la atención que en este TT no se recurra ni a omisiones ni a técnicas que no se ajusten al sistema: la totalidad de las técnicas empleadas se reparte entre la traducción literal, que ostenta un arrollador 80 % del total; la creación discursiva, con un 12 %; y las técnicas de banalización, explicación y préstamo, cuyo porcentaje es ínfimo.

Se profundiza en las características de cada categoría en las siguientes páginas.

3.1.2.4.1 PRP – ORG

En primer lugar, se ofrece una tabla que muestra los 33 vocablos que aglutina la categoría semántica de organizaciones e instituciones. Recordamos que estos neologismos se refieren a instituciones gubernamentales, religiosas, internacionales, disidentes, y empresas privadas que desempeñan funciones públicas. Los neologismos traducidos en 1984 4/03 presentan las siguientes características:

Original	Formación	1984 4/03	Formación	Técnica de traducción
Big Brother	S	Gran Hermano	OTR	Traducción literal
FFCC	FSIG	FFCC	FSIG	Traducción literal
Fiction Department	FSINT	Departamento de Novela	FSINT	Creación discursiva
Ingsoc	FTACR	Ingsoc	P	Préstamo
Inner Party	FSINT	Partido Interior	FSINT	Traducción literal
Junior Anti-Sex league	FSINT	Liga Juvenil AntiSex	FSINT	Traducción literal ¹⁸⁴
Ministry of Love	FSINT	Ministerio del Amor	FSINT	Traducción literal
Miniluv	FTACR	<i>Minimor</i>	FTACR	Traducción literal

¹⁸⁴ También se puede considerar como préstamo dada la permanencia de *AntiSex* en el TT.

Ministry of Peace	FSINT	Ministerio de la Paz	FSINT	Traducción literal
Minipax	FCULT	<i>Minipax</i>	FCULT	Traducción literal
Ministry of Plenty	FSINT	Ministerio de la Abundancia	FSINT	Creación discursiva
Miniplenty	FTACR	<i>Minidancia</i>	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Truth	FSINT	Ministerio de la Verdad	FSINT	Traducción literal
Minitrue	FTACR	<i>Miniver</i>	FTACR	Creación discursiva
Music Department	FSINT	Departamento de Música	FSINT	Traducción literal
Outer Party	FSINT	Partido Exterior	FSINT	Traducción literal
Planning Committee	OTR	Comité de planificación	OTR	Traducción literal
Records Department	FSINT	Departamento de Registro	FSINT	Traducción literal
Rewrite Squad	FSINT	Brigada de Repaso	FSINT	Creación discursiva
The Brotherhood	S	la Hermandad	S	Traducción literal
the Party	S	el Partido	S	Traducción literal
the Spies	S	los Espías	S	Traducción literal
Thought Police	FSINT	Policía del Pensamiento	FSINT	Traducción literal
Youth League	FSINT	Liga juvenil	FSINT	Traducción literal
Youth Movement	FSINT	Movimiento juvenil	FSINT	Traducción literal
Death-Worship	FCOM	«adoración de la muerte»	FSINT	Traducción literal
Neo-Bolshevism	FCULT	neobolchevismo	FCULT	Traducción literal
Obliteration of the Self	FSINT	«desaparición del yo»	FSINT	Creación discursiva
thoughtcrime	FCOM	<i>criminal</i>	FTACR	Traducción literal
thought-criminal	FCOM	criminal mental	FSINT	Traducción literal
Goldsteinism	FSUF	goldsteinismo	FSUF	Traducción literal
Muck House	OTR	<i>Casa de la Basura</i>	OTR	Traducción literal
<i>Pornosec</i>	FTACR	<i>Pornosec</i>	P	Préstamo

Tabla 57. PRP - ORG en 1984 4/03

Como ya resulta habitual en las voces de esta categoría, no se da ningún caso de pérdida de neologicidad en el TT. Las técnicas a las que se recurre son, únicamente, la traducción literal, en 25 ocasiones; la creación discursiva, en seis; y el préstamo, empleado en dos casos. Los procedimientos de creación léxica son, por ende, muy variados; la proporción entre estos en el TO y el TT se muestra en el Gráfico 81:

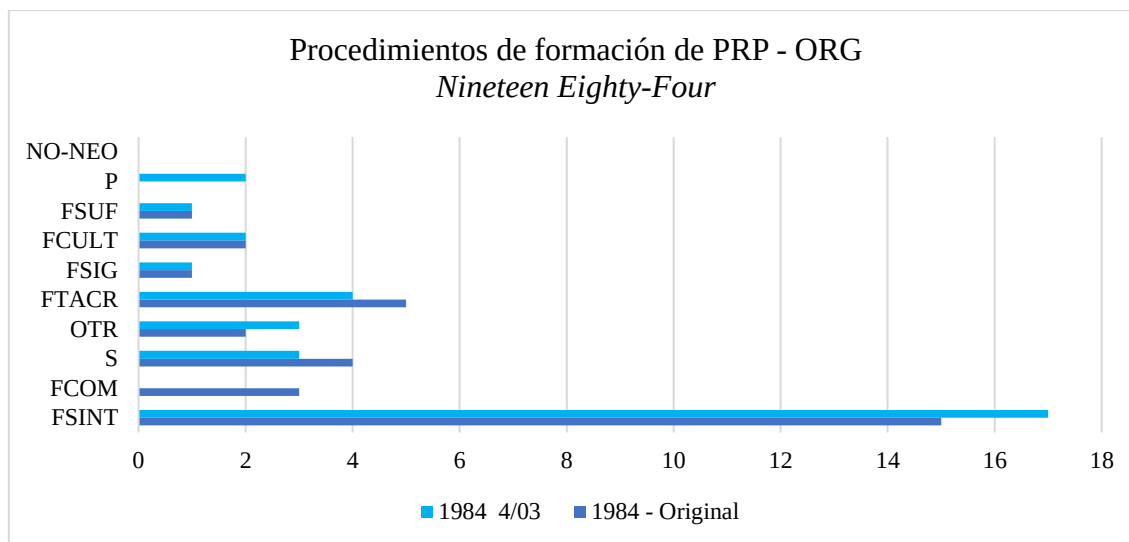


Gráfico 81. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 4/03

Incluimos a continuación un gráfico que plasma la proporción de uso de cada técnica de traducción:

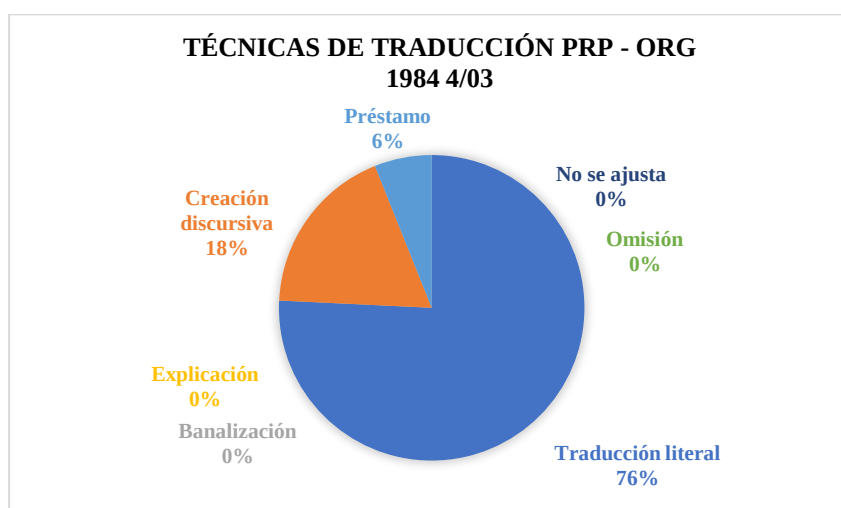


Gráfico 82. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 4/03

Al comparar ambos gráficos, se deduce que la traducción literal, empleada en el 76 % de las ocasiones, es la principal causa de la gran diversidad de procedimientos de creación léxica que presenta el TT, tal y como sucedía en las traducciones previas. La creación discursiva, con un 18 %, y el préstamo, que representa un 6 %, son las otras dos técnicas por las que se opta en esta categoría semántica.

3.1.2.4.2 PRP – BRAND

La Tabla 58, a continuación, plasma las particularidades de los neologismos relacionados con marcas y modelos:

Original	Formación	1984 4/03	Formación	Técnica de traducción
Victory Cigarettes	OTR	<i>Cigarrillos de la Victoria</i>	OTR	Traducción literal
Victory Coffee	OTR	<i>café de la Victoria</i>	OTR	Traducción literal
Victory Gin	OTR	<i>Ginebra de la Victoria</i>	OTR	Traducción literal

Tabla 58. PRP - BRAND en 1984 4/03

Siguiendo el mismo patrón que los tres textos traducidos anteriores, todos los vocablos que se muestran en la Tabla 58 se han creado mediante «otros» procedimientos, y los originales se han vertido al TT sin excepción de manera literal.

3.1.2.4.3 PRP – PLC

En este apartado se analizan los topónimos en *Nineteen Eighty-Four*, cuya cantidad asciende a once: cinco lugares locales, cinco países y un lugar ficticio.

Original	Formación	1984 4/03	Formación	Técnica de traducción
Victory Mansions	OTR	<i>Casas de la Victoria</i>	OTR	Creación discursiva ¹⁸⁵
Victory Square	OTR	<i>Plaza de la Victoria</i>	OTR	Traducción literal
Airstrip One	OTR	<i>Franja Aérea I</i>	OTR	Traducción literal
Chestnut Tree Café	OTR	<i>El Nogal</i>	S	Creación discursiva
Community Centre	S	<i>Centro de la Comunidad</i>	S	Traducción literal
Golden Country	OTR	<i>País Dorado</i>	OTR	Traducción literal
Eastasia	FCOM	<i>Estasia</i>	FTACR	Traducción literal
Eastasian	FSUF	<i>de Estasia</i>	FTACR	Creación discursiva
Eurasia	FTACR	<i>Eurasia</i>	FTACR	Traducción literal
Eurasian	FSUF	<i>de Eurasia</i>	FTACR	Creación discursiva
Oceania	S	<i>Oceanía</i>	S	Traducción literal

Tabla 59. PRP - PLC en 1984 4/03

Nuevamente encontramos que los neologismos del TO se trasladan al TT exclusivamente mediante las técnicas de la traducción literal y la creación discursiva, recurriendo en siete ocasiones a la primera y en cuatro a la segunda.

Los procedimientos de formación, en este caso, resultan más variados en el TO que en el TT: los vocablos originales se crean mediante sufijación (2 casos), acronimia (1), composición (1), procedimientos semánticos (2) y «otros» (5); el vocablo creado por composición, *Eastasia*, y los dos derivados por sufijación, *Eastasian* y *Eurasian*, se convierten en acrónimos en el TT: «Estasia», «de Estasia» y «de Eurasia». El resto de los procedimientos de creación léxica del TO se repite en sus traducciones.

¹⁸⁵ Se considera una creación discursiva dada la transposición de significado entre *Mansion* y «casa».

3.1.2.4.4 PRP – MISC

A continuación se presentan los neologismos de la categoría de miscelánea, que aglutina nombres propios de difícil clasificación semántica, hechos históricos y festividades:

Original	Formación	1984 4/03	Formación	Técnica de traducción
Community Hike	FSINT	excursión colectiva	NO-NEO	Banalización
Hate	S	Odio	S	Traducción literal
Hate Week	OTR	Semana del Odio	OTR	Traducción literal
Physical Jerks	FSINT	Sacudidas Físicas	FSINT	Traducción literal
Two Minutes Hate	OTR	Dos Minutos de Odio	OTR	Traducción literal
Order for the Day	OTR	la orden del día	OTR	Traducción literal
Interim Report	FSINT	Informe Provisional	FSINT	Traducción literal
Order of Conspicuous Merit	OTR	Orden del Mérito Conspicuo	OTR	Traducción literal
Three-Year Plan	OTR	Plan Trienal	OTR	Traducción literal
Battle of Airstrip One	FSINT	Batalla de la Primera Franja Aérea	OTR	Creación discursiva
the Revolution	S	la Revolución	S	Traducción literal

Tabla 60. PRP - MISC en 1984 4/03

De los once neologismos que presenta la tabla, nueve se han traducido de manera literal. Los dos casos restantes corresponden a una creación discursiva y a una banalización, que convierte la obligatoria *Community Hike* en una «excursión colectiva» sin mayor distinción.

Los procedimientos de creación léxica que se emplean en el TO se reflejan en gran medida en el TT, según muestra la siguiente figura:

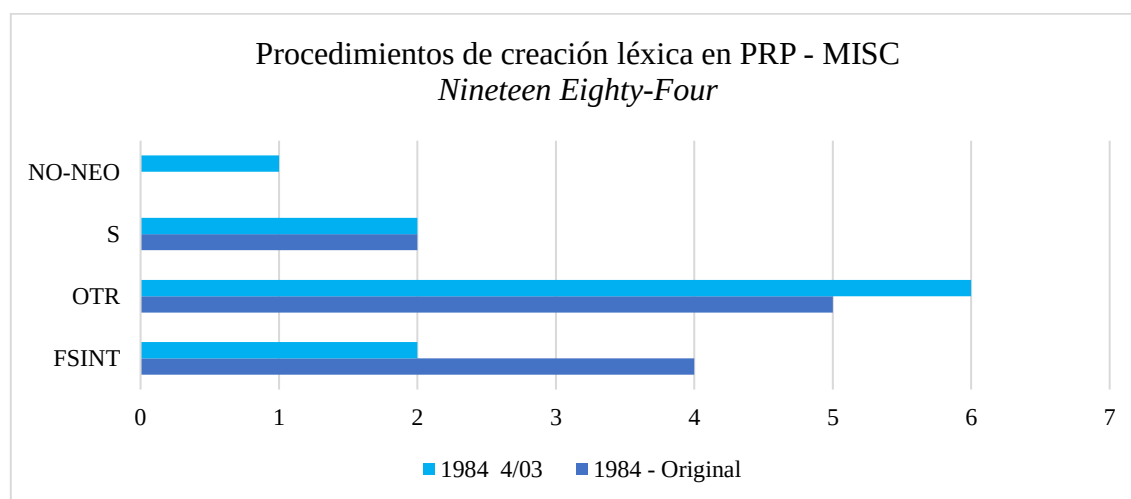


Gráfico 83. Creación léxica en PRP - MISC / 1984 4/03

El resultado de la banalización constituye el primer vocablo no neológico que encontramos en el análisis de 1984 4/03. Con respecto al resto de procedimientos, la

sintagmación cede representación en el TT a favor de dicho vocablo no neológico y los procedimientos clasificados como «otros».

3.1.2.4.5 COM – TECH

El número de neologismos que designan dispositivos tecnológicos ficticios asciende a nueve, incluidos en la siguiente tabla:

Original	Formación	1984 4/03	Formación	Técnica de traducción
Floating Fortress	FSINT	fortaleza flotante	FSINT	Traducción literal
ink-pencil	FCOM	lápiz tinta	FSINT	Traducción literal
memory hole	FSINT	agujero de la memoria	FSINT	Traducción literal
novel-writing machine	FCOM	máquina de escribir novelas	FSINT	Traducción literal
rocket bomb	FSINT	bomba cohete	FSINT	Traducción literal
speak-write	FCOM	<i>hablescribe</i>	FTACR	Traducción literal
telescreen	FCULT	<i>telepantalla</i>	FCULT	Traducción literal
versificator	FSUF	<i>versificador</i>	FSUF	Traducción literal
steamer	S	el vapor	S	Traducción literal

Tabla 61. COM - TECH en 1984 4/03

Como se observa, todos estos vocablos se han vertido al español de manera literal. En cuanto a los procedimientos de formación, que presentan bastante diversidad dado lo reducido de las voces analizadas, son prácticamente idénticos en ambos textos. Las únicas diferencias se localizan en los compuestos originales *ink-pencil*, *novel-writing machine* y *speak-write*, que dan lugar en el texto meta a las sintagmaciones «lápiz tinta» y «máquina de escribir novelas» y al acrónimo «*hablescribe*».

3.1.2.4.6 COM – POL

Se muestran ahora los neologismos en *Newspeak* que se integran en la categoría de política y adoctrinamiento:

Original	Formación	1984 4/03	Formación	Técnica de traducción
<i>artsem</i>	FTACR	<i>insemart</i>	FTACR	Traducción literal
<i>blackwhite</i>	FCOM	<i>negroblanco</i>	FCOM	Traducción literal
<i>crimestop</i>	FCOM	<i>paracrimen</i>	FCOM	Traducción literal
<i>doubleplusgood</i>	FCOM	<i>dobleplusbueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>doublethink</i>	FCOM	<i>doblepensar</i>	FCOM	Traducción literal
<i>duckspeak</i>	FCOM	<i>pathablar</i>	FTACR	Traducción literal
<i>facecrime</i>	FCOM	<i>caracrimen</i>	FCOM	Traducción literal
<i>goodthinker</i>	FCOM	<i>bienpensante</i>	FCOM	Traducción literal
<i>goodthinkful</i>	FCOM	<i>piensabien</i>	FCOM	Traducción literal
Newspeak	FCOM	<i>neolengua</i>	FCULT	Traducción literal
Oldspeak	FCOM	antiguo idioma	NO-NEO	Banalización ¹⁸⁶
<i>ownlife</i>	FCOM	<i>vidapropia</i>	FCOM	Traducción literal
<i>plusgood</i>	FCOM	<i>plusbueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>unfreedom</i>	FPRE	falta de libertad	NO-NEO	Explicación

¹⁸⁶ También puede considerarse como traducción literal.

<i>ungood</i>	FPRE	<i>nobueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>unperson</i>	FPRE	<i>nopersona</i>	FCOM	Traducción literal
<i>untruth</i>	FPRE	lo que no era verdad	NO-NEO	Explicación

Tabla 62. COM - POL en 1984 4/03

La tabla presenta una gran homogeneidad: de los diecisiete neologismos originales, uno se ha creado mediante acronimia; cuatro, mediante prefijación, y los doce restantes, por composición. En el texto meta, los procedimientos de creación léxica son más diversos: se recurre a la acronimia en dos ocasiones; a la composición culta, en una; a la composición, en once; y los tres casos restantes constituyen voces no neológicas, resultado de la traducción mediante explicación (2 casos) y banalización (1 caso).

Con respecto a las técnicas de traducción, salvo en los mentados casos de explicación y banalización, solo se recurre a la traducción literal.

3.1.2.4.7 COM – MISC

La última categoría semántica de este TT, miscelánea en nombres comunes, agrupa siete neologismos, que se plasman en la tabla siguiente:

Original	Formación	1984 4/03	Formación	Técnica de traducción
rectify	S	rectificar	S	Traducción literal
<i>the book</i>	S	el libro	S	Traducción literal
<i>vaporize</i>	S	vaporizar	S	Traducción literal
‘talking by instalmentes’	OTR	«hablar por entregas»	OTR	Traducción literal
the polits	OTR ¹⁸⁷	polits	P	Préstamo
prole, proles	FTABR	prole, proles	FTABR	Traducción literal
the High, the Middle and the Low	S	los Altos, los Medios/Medianos y los Bajos ¹⁸⁸	S	Traducción literal

Tabla 63. COM - MISC en 1984 4/03

Todas las voces originales se han vertido al español mediante traducción literal y dan lugar a neologismos que se crean mediante el mismo procedimiento que su equivalente en el TO, a saber, cuatro procedimientos semánticos, dos neologismos creados mediante «otros» procedimientos, y una abreviación. La única excepción, el vocablo *polits*, se toma prestada del original y se clasifica como tal.

3.1.2.5 1984 5/13

Este texto data del año 2013 de la mano de Miguel Temprano García para la editorial Debolsillo. Desde entonces, se ha reeditado en siete ocasiones, muchas de ellas en la misma editorial.

¹⁸⁷ Clasificamos su procedimiento de formación como «Otro» dado que se trata de uno de los «juegos de palabras» descritos por Vega Moreno (2022), no tipificados en este sistema de análisis.

¹⁸⁸ *Middle* se traduce indistintamente como «Medios» y como «Medianos».

En este caso, exceptuando la acronimia, se observa que la mayoría de los procedimientos de creación léxica en el TO pierde algo de representación en el TT. El grupo de vocablos no neológicos, aun así, sigue siendo escaso, puesto que agrupa únicamente seis voces. Los procedimientos de formación de este TT y su proporción con los del TO se plasman en el gráfico siguiente:

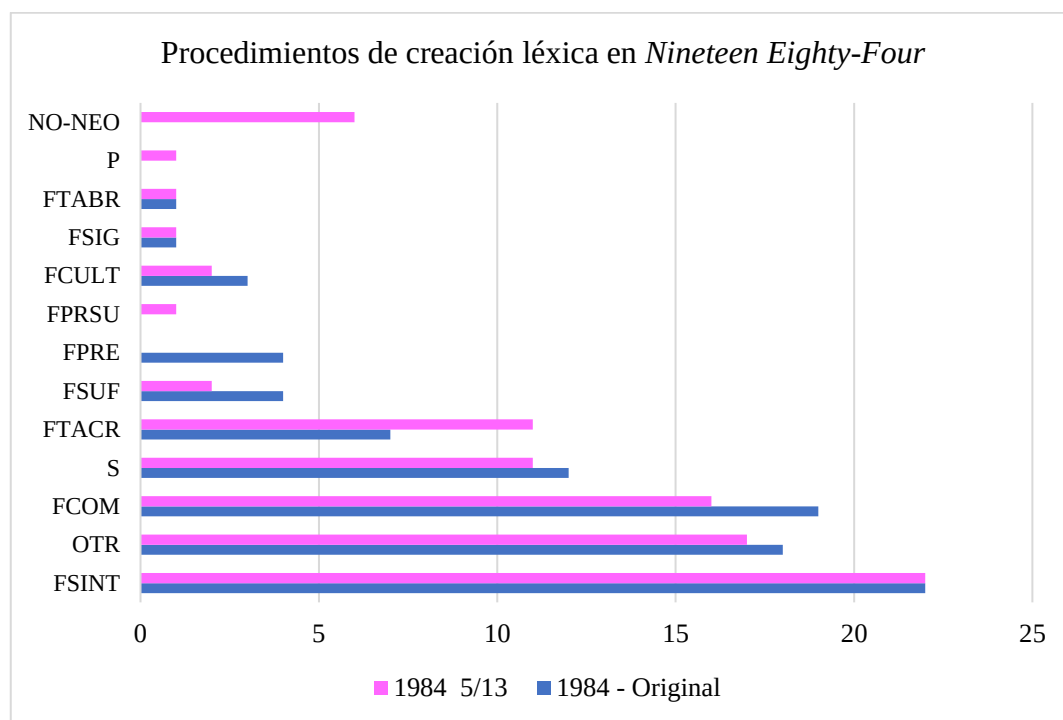


Gráfico 84. Creación léxica en 1984 5/13

Esta gran variedad de procedimientos se logra mediante el empleo de las técnicas de traducción literal, en 72 de los 96 casos; de creación discursiva, en quince; de banalización, en tres; de explicación, en dos; de préstamo, en uno; y que no se ajustan a nuestro sistema de análisis, en un último caso. La proporción entre estas se plasma de manera más visual en el gráfico a continuación:

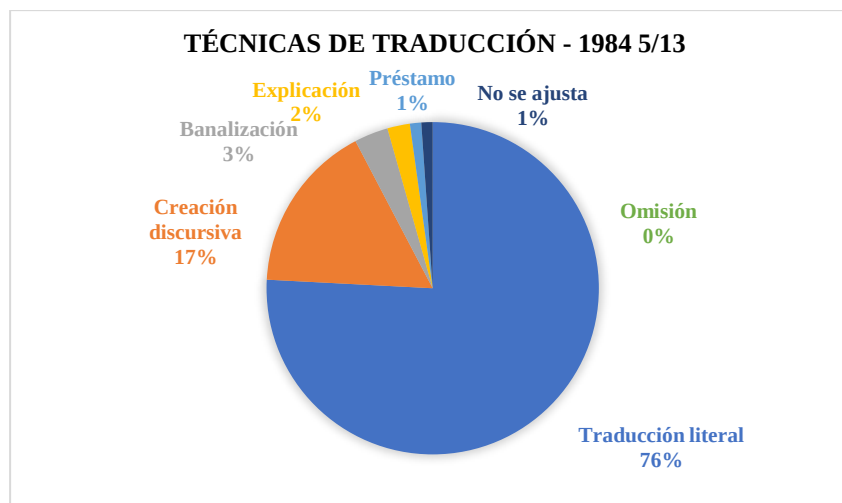


Gráfico 85. Técnicas de traducción en 1984 5/13

La tendencia a la literalidad del TT publicado en 2013, como se observa en el Gráfico 85, continúa siendo altísima. La representación de las técnicas que implican la pérdida del componente neológico de los vocablos es casi insignificante en comparación.

Dedicamos las siguientes páginas a analizar con más detenimiento cada categoría semántica que presenta la traducción 1984 5/13 de *Nineteen Eighty-Four*.

3.1.2.5.1 PRP – ORG

Esta primera tabla presenta las características del este texto en cuanto a los vocablos que se incluyen en la categoría de organizaciones e instituciones:

Original	Formación	1984 5/13	Formación	Técnica de traducción
Big Brother	S	Hermano Mayor	OTR	Creación discursiva
FFCC	FSIG	FFCC	FSIG	Traducción literal
Fiction Department	FSINT	Departamento de Ficción	FSINT	Traducción literal
Ingsoc	FTACR	«Socing»	FTACR	Traducción literal
Inner Party	FSINT	Partido Interior	FSINT	Traducción literal
Junior Anti-Sex league	FSINT	Liga Juvenil Antisexo	FSINT	Traducción literal
Ministry of Love	FSINT	Ministerio del Amor	FSINT	Traducción literal
Miniluv	FTACR	Minimor	FTACR	Traducción literal
Ministry of Peace	FSINT	Ministerio de la Paz	FSINT	Traducción literal
Minipax	FCULT	Minipax	FCULT	Traducción literal

Ministry of Plenty	FSINT	Ministerio de la Abundancia	FSINT	Creación discursiva
Miniplenty	FTACR	Minidancia	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Truth	FSINT	Ministerio de la Verdad	FSINT	Traducción literal
Minitrue	FTACR	Miniver	FTACR	Creación discursiva
Music Department	FSINT	Departamento de Música	FSINT	Traducción literal
Outer Party	FSINT	Partido Exterior	FSINT	Traducción literal
Planning Committee	OTR	Comité de Planificación	OTR	Traducción literal
Records Department	FSINT	Departamento de Archivos	FSINT	Creación discursiva
Rewrite Squad	FSINT	Brigada de Reescritura	FSINT	Traducción literal
The Brotherhood	S	La Hermandad	S	Traducción literal
the Party	S	el Partido	S	Traducción literal
the Spies	S	los Espías	S	Traducción literal
Thought Police	FSINT	Policía del Pensamiento	FSINT	Traducción literal
Youth League	FSINT	Liga Juvenil	FSINT	Traducción literal
Youth Movement	FSINT	Movimiento Juvenil	FSINT	Traducción literal
Death-Worship	FCOM	«adoración de la muerte»	FSINT	Traducción literal
Neo-Bolshevism	FCULT	neobolcheviquismo	FPRSU ¹⁸⁹	Traducción literal
Obliteration of the Self	FSINT	«aniquilación del ser»¹⁹⁰	FSINT	Traducción literal
thoughtcrime	FCOM	«crimental»	FTACR	Traducción literal
thought-criminal	FCOM	criminal mental	FSINT	Traducción literal
Goldsteinism	FSUF	goldsteinismo	FSUF	Traducción literal
Muck House	OTR	«Casa de la Guarrería»	OTR	Traducción literal
<i>Pornosec</i>	FTACR	«Secporn»	FTACR	Traducción literal

Tabla 64. PRP - ORG en 1984 5/13

Una de las particularidades más destacables de este TT es el nuevo giro que aporta a la traducción del archiconocido *Big Brother*: el que hasta ahora se había traducido

¹⁸⁹ Vocablo formado mediante circunfijación debido a la presencia del sufijo *-qui-*.

¹⁹⁰ Consideramos esta técnica como traducción literal por tener una connotación más cercana a la *obliteration* que el resto de las traducciones, que han optado por el equivalente «desaparición».

invariablemente como «Gran Hermano» se convierte en «Hermano Mayor». Y esto plantea unas connotaciones en las que es interesante profundizar: las palabras «Gran Hermano», *a priori*, no tienen mucho más sentido en español del que les atribuyen esta novela y el famoso *reality show*; sin embargo, sí aportan ciertas connotaciones que resultan útiles en este contexto. Por ejemplo, en la fraseología española abundan refranes que ensalzan la virtud de lo grande, tales como «Burro grande, ande o no ande», y coloquiales como «Eres un grande» o «qué grande» (connotación positiva) que también aportan esta connotación positiva. Puede deducirse, pues, que quienes han traducido los TT previos han querido imbuir de connotaciones positivas a la figura del *Big Brother*. Un «Hermano Mayor» tampoco carece de estas; es más, dichas connotaciones se ven reforzadas por un cierto sentido protector y familiar. Tradicionalmente, los hermanos mayores tienden a cuidar a los pequeños, y los pequeños tienden a admirar a los hermanos mayores. Estos sentidos de admiración, familiaridad y protección son los que, presumiblemente, pretende añadir Temprano García al líder del *Ingsoc*. *Hermano Mayor*, además, también es el título de un programa televisado en España, si bien es cierto que su temática es muy diferente a la del *reality Gran Hermano*.

Los procedimientos de creación neológica que muestra esta categoría semántica son, tal y como sucede con los TT previos, muy diversos. La proporción entre estos y los empleados en el TO se muestra en el gráfico a continuación:

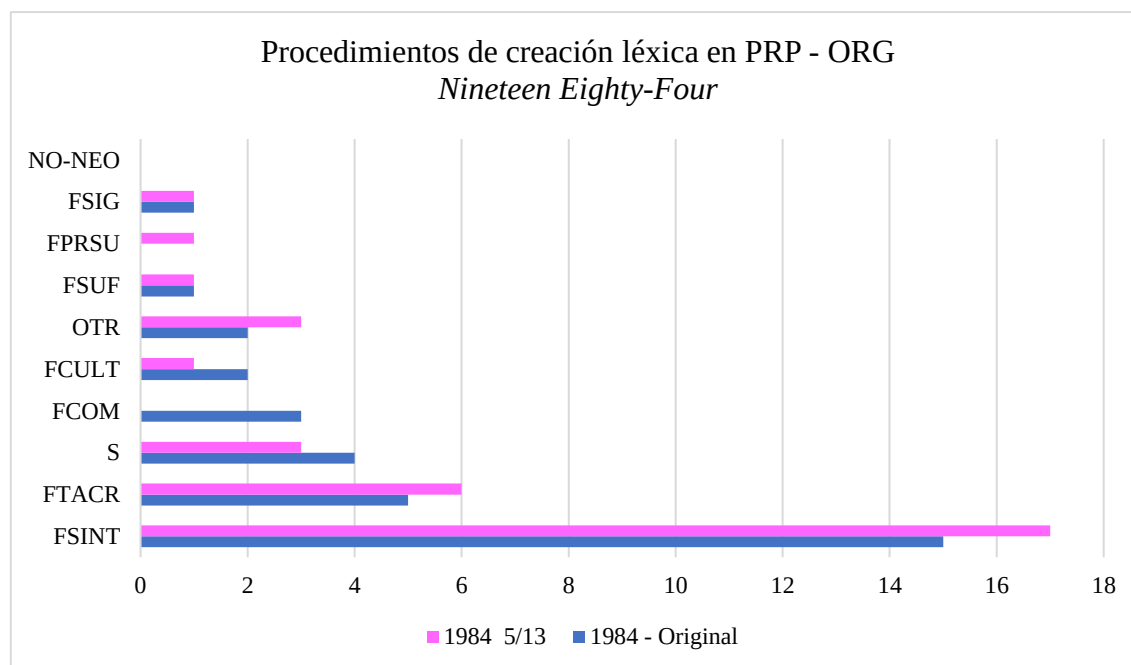


Gráfico 86. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 5/13

1984 5/13 presenta un patrón similar al de traducciones previas: gran diversidad de procedimientos de creación neológica, similitud entre los procedimientos de TO y de

TT, y carencia de vocablos que pierden el componente neológico durante el proceso traductor.

Las técnicas que se emplean, como se deduce al observar la Tabla 64 y el paralelismo que se plasma en el Gráfico 86, no son especialmente variadas: se recurre a la traducción literal para traducir 28 de los 33 neologismos originales, un 85 %, y a la creación discursiva para verter al español los 5 vocablos restantes, el 15 % del total.

3.1.2.5.2 PRP – BRAND

La Tabla 65 plasma las características de las voces que refieren marcas y modelos:

Original	Formación	1984 5/13	Formación	Técnica de traducción
Victory Cigarettes	OTR	«Cigarrillos de la Victoria»	OTR	Traducción literal
Victory Coffee	OTR	café de la Victoria	OTR	Traducción literal
Victory Gin	OTR	«Ginebra de la Victoria»	OTR	Traducción literal

Tabla 65. PRP - BRAND en 1984 5/13

Como resulta habitual en esta categoría, todos los vocablos, ya sean del TO o del TT, se han creado mediante procedimientos de difícil clasificación. La técnica a la que se recurre para trasladarlos a la lengua meta es la traducción literal.

3.1.2.5.3 PRP – PLC

A continuación, se analizan los topónimos neológicos que presenta *Nineteen Eighty-Four*:

Original	Formación	1984 5/13	Formación	Técnica de traducción
Victory Mansions	OTR	Casas de la Victoria	OTR	Creación discursiva ¹⁹¹
Victory Square	OTR	plaza de la Victoria	OTR	Traducción literal
Airstrip One	OTR	Franja Aérea Uno	OTR	Traducción literal
Chestnut Tree Café	OTR	Café del Castaño	OTR	Traducción literal
Community Centre	S	Centro Comunitario	S	Traducción literal
Golden Country	OTR	País Dorado	OTR	Traducción literal
Eastasia	FCOM	Esteasia	FCOM	Traducción literal
Eastasian	FSUF	de Esteasia	FCOM	Creación discursiva
Eurasia	FTACR	Eurasia	FTACR	Traducción literal
Eurasian	FSUF	eurasiático	FTACR	Traducción literal
Oceania	S	Oceanía	S	Traducción literal

Tabla 66. PRP - PLC en 1984 5/13

¹⁹¹ Lo consideramos una creación discursiva dada la transposición de significado entre *Mansion* y «casa».

Las técnicas por las que se opta en esta categoría semántica vuelven a ser únicamente la traducción literal, en nueve de los once casos que presenta la Tabla 66, y la creación discursiva, en los dos vocablos restantes. Como cabe esperar, los procedimientos de creación neológica dibujan un patrón similar en el TO y el TT, tal y como refleja el Gráfico 87:

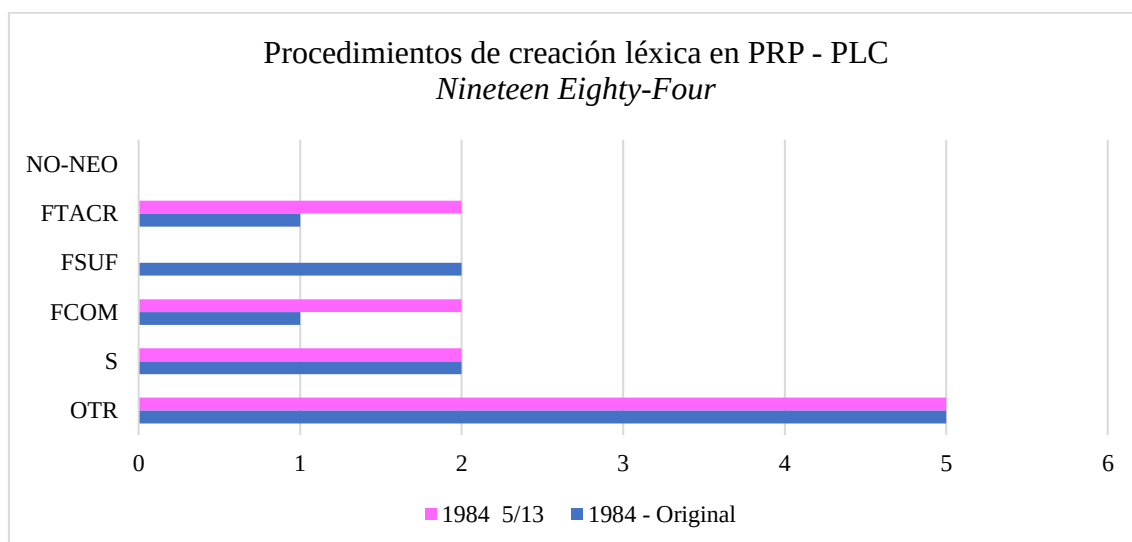


Gráfico 87. Creación léxica en PRP - PLC / 1984 5/13

3.1.2.5.4 PRP – MISC

Los once vocablos que agrupa la categoría de miscelánea, donde encontramos hechos históricos, festividades y voces de difícil clasificación semántica, se presentan en la Tabla 67:

Original	Formación	1984 5/13	Formación	Técnica de traducción
Community Hike	FSINT	excursión comunitaria	NO-NEO	Banalización
Hate	S	Odio	S	Traducción literal
Hate Week	OTR	Semana del Odio	OTR	Traducción literal
Physical Jerks	FSINT	Ejercicios Gimnásticos	FSINT	Creación discursiva
Two Minutes Hate	OTR	Dos Minutos de Odio	FSINT	Traducción literal
Order for the Day	OTR	orden del día	NO-NEO	No se ajusta
Interim Report	FSINT	«informe interno»	NO-NEO	Banalización
Order of Conspicuous Merit	OTR	Orden del Mérito Conspicuo	OTR	Traducción literal
Three-Year Plan	OTR	Plan Trienal	OTR	Traducción literal
Battle of Airstrip One	FSINT	batalla de la Franja Aérea Uno	OTR	Traducción literal
The Revolution	S	la Revolución	S	Traducción literal

Tabla 67. PRP - MISC en 1984 5/13

Como muestra la relación de casos, en esta categoría se recurre a más variedad de técnicas de traducción que en grupos anteriores. En el TT, como consecuencia, se aprecia

cierta disparidad de procedimientos de creación léxica en comparación con el TO. Esta disparidad se plasma en el Gráfico 88, a continuación:

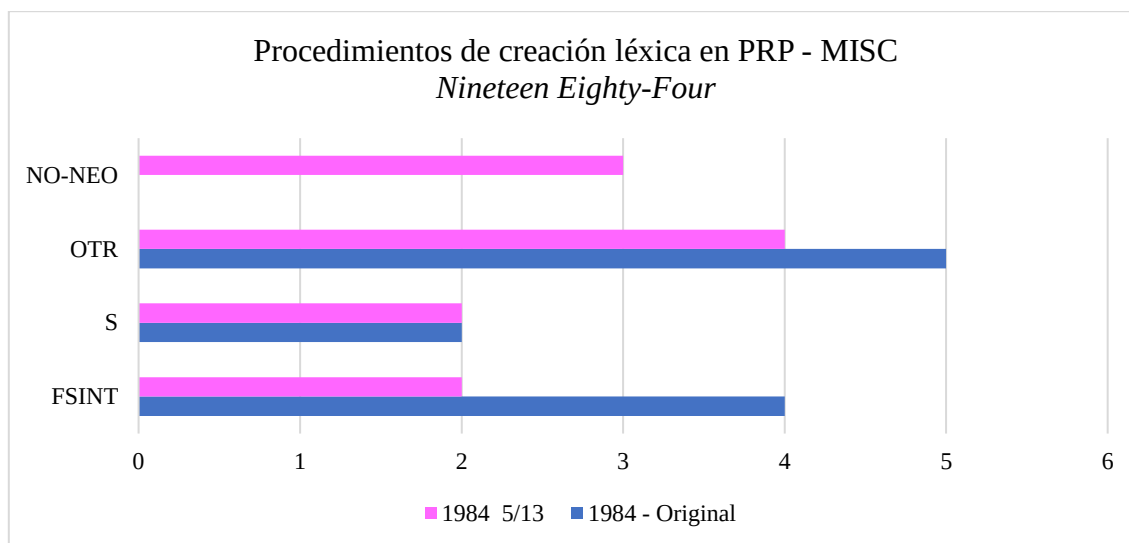


Gráfico 88. Creación léxica en PRP - MISC / 1984 5/13

El patrón que dibuja el Gráfico 88 al introducirle los datos que presenta esta categoría concede gran importancia al grupo de vocablos que pierden el componente neológico en el TT, que constituyen el segundo grupo más numeroso. La variedad de técnicas empleadas para traducir esta categoría se plasma en el Gráfico 89:

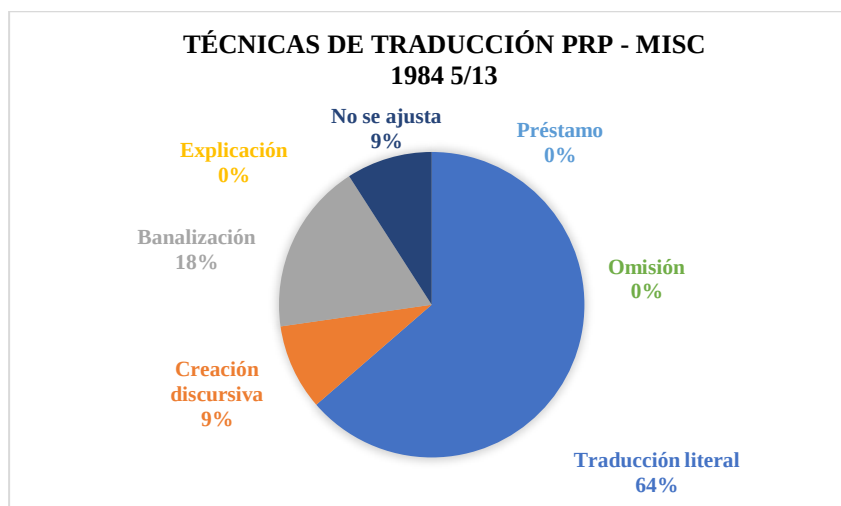


Gráfico 89. Técnicas de traducción en PRP - MISC / 1984 5/13

Teniendo en cuenta la pequeña cantidad de neologismos que refleja el Gráfico 89, vuelve a destacar el uso mayoritario de la traducción literal, que alcanza un 64 %. Se recurre también a técnicas como la creación discursiva; la banalización, que representa un 18 % del total; y las que quedan al margen del presente sistema de análisis.

3.1.2.5.5 COM – TECH

A continuación se plasman los nueve neologismos que designan dispositivos tecnológicos, ya sean armas (en el caso de *steamer*) o dispositivos cotidianos:

Original	Formación	1984 5/13	Formación	Técnica de traducción
Floating Fortress	FSINT	Fortaleza Flotante	FSINT	Traducción literal
ink-pencil	FCOM	tintalápiz	FCOM	Creación discursiva
memory hole	FSINT	agujero de memoria	FSINT	Traducción literal
novel-writing machine	FCOM	máquina de escribir novelas	FSINT	Traducción literal
rocket bomb	FSINT	bomba volante	FSINT	Creación discursiva
speak-write	FCOM	«hablascribe»	FTACR	Traducción literal
telescreen	FCULT	«telepantalla»	FCULT	Traducción literal
versificator	FSUF	«versificador»	FSUF	Traducción literal
steamer	S	«olla a presión»	S	Creación discursiva

Tabla 68. COM - TECH en 1984 5/13

Las técnicas de traducción vuelven a reducirse a dos: traducción literal, empleada en seis de las nueve voces de esta categoría, y creación discursiva, a la que se recurre en los tres casos restantes. Como consecuencia, los procedimientos de creación neológica que presenta el TO, a saber, sintagmación (3 casos), composición (3), composición culta (1), sufijación (1) y procedimientos semánticos (1), se reflejan en gran medida en el TT, donde solo varían la composición *novel-writing machine*, traducida mediante la sintagmación «máquina de escribir novelas», y la composición *speak-write*, cuyo equivalente en español para este TT es el acrónimo «hablascribe».

3.1.2.5.6 COM – POL

La segunda categoría más numerosa de *Nineteen Eighty-Four*, dedicada a vocablos relacionados con política y adoctrinamiento, presenta diecisiete neologismos, todos en idioma *Newspeak*:

Original	Formación	1984 5/13	Formación	Técnica de traducción
artsem	FTACR	«insemar»	FTACR	Traducción literal
blackwhite	FCOM	«blanconegro»	FCOM	Traducción literal
crimestop	FCOM	«antecrimen»	FCOM	Creación discursiva
doubleplusgood	FCOM	«doblemasbueno»	FCOM	Traducción literal
doublethink	FCOM	«doblepiensa»	FCOM	Traducción literal
duckspeak	FCOM	«grazbla»	FTACR	Creación discursiva

<i>facecrime</i>	FCOM	crimenfacial	FCOM	Creación discursiva
<i>goodthinker</i>	FCOM	un «bienpiensa»	FCOM	Traducción literal ¹⁹²
<i>goodthinkful</i>	FCOM	«bienpiensa»¹⁹³	FCOM	Traducción literal
Newspeak	FCOM	Nuevalengua	FCOM	Traducción literal
Oldspeak	FCOM	viejalengua	FCOM	Traducción literal
<i>Ownlife</i>	FCOM	«Vidapropia»	FCOM	Traducción literal
<i>plusgood</i>	FCOM	«masbueno»	FCOM	Creación discursiva ¹⁹⁴
unfreedom	FPRE	falta de libertad	NO-NEO	Explicación
<i>ungood</i>	FPRE	«nobueno»	FCOM	Traducción literal
<i>unperson</i>	FPRE	«nopersona»	FCOM	Traducción literal
untruth	FPRE	mentira	NO-NEO	Banalización

Tabla 69. COM - POL en 1984 5/13

Las soluciones que se encuentran en 1984 5/13 para las voces de esta categoría merecen un comentario más detallado. En primer lugar, huelga comentar la traducción del sustantivo *duckspeak*, creado en el TO mediante composición, como el acrónimo «grazbla», formado a partir de los verbos «graznar» y «hablar»: este giro lingüístico ya es de por sí una novedad con respecto a las cuatro traducciones previas. También destaca la utilización de un compuesto formado por un sustantivo y un adjetivo, «crimenfacial», para traducir *facecrime*, algo que supone otro nuevo giro en la traducción de este vocablo.

En esta categoría, la gran mayoría de voces se ha creado mediante composición tanto en el TO como en el TT. Los cuatro vocablos formados originalmente por prefijación, todos los cuales contienen el prefijo *un-*, dan lugar a vocablos no neológicos y a los compuestos «nobueno» y «nopersona». Para lograr estos resultados se recurre en once ocasiones a la traducción literal; en cuatro, a la creación discursiva; a la banalización, en una ocasión, y a la explicación, en el caso que resta. Aunque la representación sea pequeña, la diversidad de técnicas a las que se recurre es destacable en el contexto de *Nineteen Eighty-Four*.

¹⁹² También podría considerarse como creación discursiva dado el cambio de categorías gramaticales que se aprecia en el TT.

¹⁹³ Misma traducción que para *goodthinker*.

¹⁹⁴ También podría considerarse como una traducción literal. Lo clasificamos como creación discursiva para diferenciarlo de las traducciones anteriores.

3.1.2.5.7 COM – MISC

Los últimos siete neologismos de la novela de Orwell, así como su traducción en el texto 1984 5/13, se muestran en la siguiente tabla:

Original	Formación	1984 5/13	Formación	Técnica de traducción
rectify	S	rectificar	S	Traducción literal
the book	S	el libro	S	Traducción literal
vaporize	S	vaporizar	S	Traducción literal
‘talking by instalments’	OTR	«hablar a plazos»	OTR	Traducción literal
the polits	OTR ¹⁹⁵	«polits»	P	Préstamo
prole, proles	FTABR	prole, proles	FTABR	Traducción literal
the High, the Middle and the Low	S	las [personas] de clase alta, las de clase media y las de clase baja	NO-NEO	Explicación

Tabla 70. COM - MISC en 1984 5/13

Los vocablos originales, como se observa en la tabla, constituyen cuatro neologismos semánticos, dos formados mediante «otros» procedimientos y una abreviación. Dicha abreviación, tres de los casos semánticos y uno de los procedimientos de difícil clasificación se reflejan en el TT; en los dos casos que restan, el neologismo semántico *the High, the Middle and the Low* se substituye por una explicación carente de neologidad, y el vocablo *polits* se toma prestado del original, tal y como se ha hecho en los textos previos.

3.1.2.6 1984 6/21

La autoría de este texto le corresponde a León Arsenal, quien lo tradujo en el año 2020, si bien es cierto que se publicó en el mes de enero de 2021 en la editorial Edaf. De momento, no se ha reeditado en ninguna ocasión. La traducción presenta varias diferencias en comparación con los textos previos que subrayan la creatividad y la dedicación de su autor: las comentaremos con mayor profundidad en los apartados subsiguientes.

Los procedimientos de creación léxica que presenta este TT son muy variados, tal y como sucede en las traducciones anteriores. Entre los más utilizados destacan procedimientos como la sintagmación, los clasificados como «otros» o la acronimia. La proporción de vocablos que pierden el componente neológico en el TT es, de nuevo, muy pequeña, tal y como muestra el Gráfico 90:

¹⁹⁵ Clasificamos su procedimiento de formación como «Otro» dado que se trata de uno de los «juegos de palabras» descritos por Vega Moreno (2022), no están tipificados en este sistema.

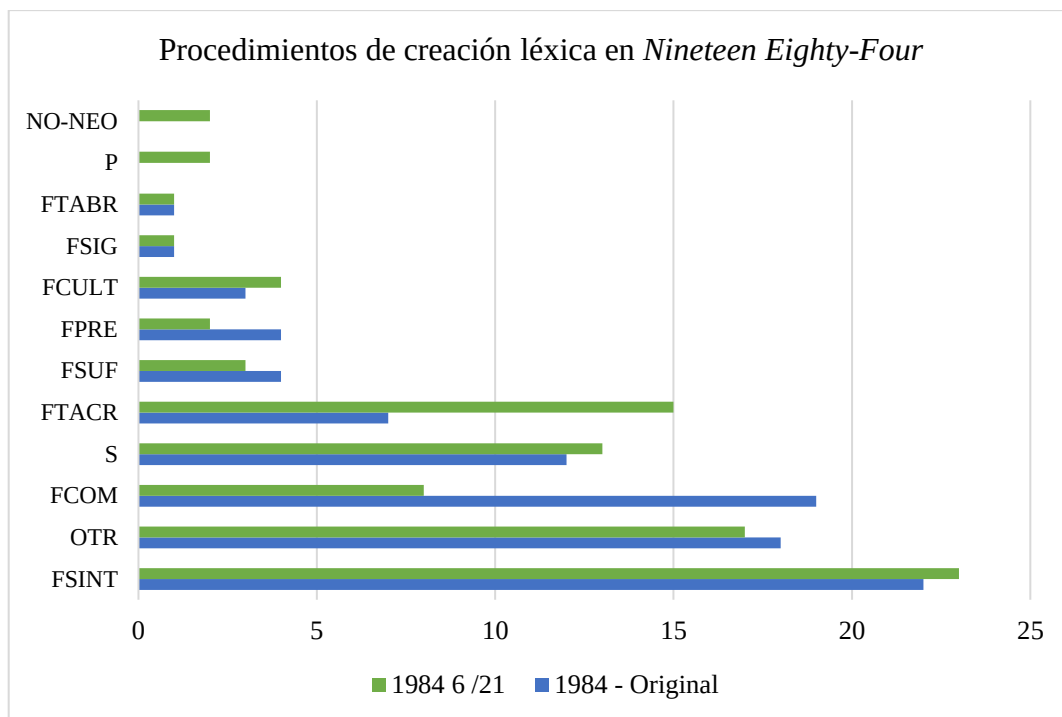


Gráfico 90. Creación léxica en 1984 6/21

El Gráfico 91, a continuación, muestra las técnicas de traducción que se emplean en 1984 6/21:

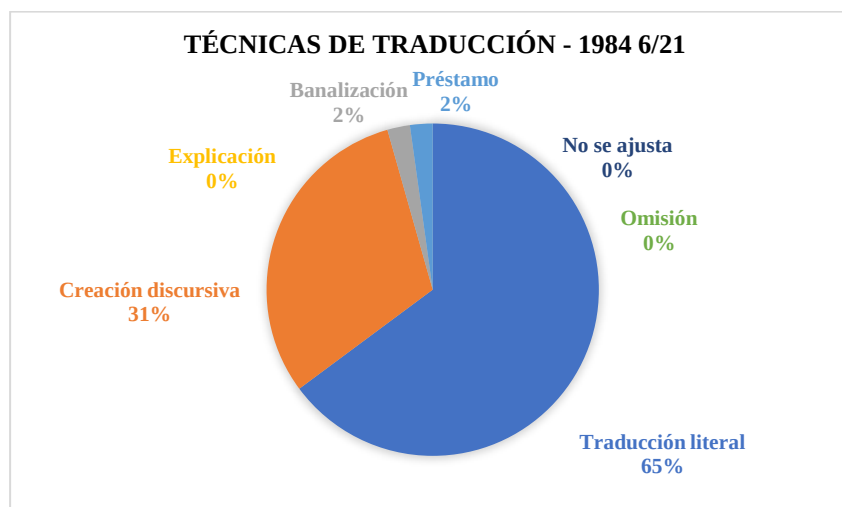


Gráfico 91. Técnicas de traducción en 1984 6/21

Aunque la tendencia literal también está presente en este TT, es cierto que su incidencia es menor que en traducciones previas: le cede gran parte del terreno a la creación discursiva, la cual se ha empleado en los neologismos que comentábamos antes.

Los pormenores de esta traducción se detallan en las siguientes páginas, donde también se hace hincapié en las soluciones de traducción que rompen con los patrones que adoptan sus predecesoras.

3.1.2.6.1 PRP – ORG

Iniciamos el análisis del sexto texto traducido con la categoría más numerosa, que en este caso presenta algunas diferencias con sus predecesores:

Original	Formación	1984 6/21	Formación	Técnica de traducción
Big Brother	S	Gran Hermano	OTR	Traducción literal
FFCC	FSIG	CCFF	FSIG	Creación discursiva
Fiction Department	FSINT	Departamento de Ficción	FSINT	Traducción literal
Ingsoc	FTACR	INGSOC	P	Préstamo
Inner Party	FSINT	Partido Interno	FSINT	Creación discursiva
Junior Anti-Sex league	FSINT	Liga Junior Antisexo	FSINT	Traducción literal
Ministry of Love	FSINT	Ministerio del Amor	FSINT	Traducción literal
Miniluv	FTACR	Minimor	FTACR	Traducción literal
Ministry of Peace	FSINT	Ministerio de la Paz	FSINT	Traducción literal
Minipax	FCULT	Minipaz	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Plenty	FSINT	Ministerio de la Abundancia	FSINT	Creación discursiva
Miniplenty	FTACR	Minidancia	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Truth	FSINT	Ministerio de la Verdad	FSINT	Traducción literal
Minitrue	FTACR	Miniverdad	FTACR	Traducción literal
Music Department	FSINT	Departamento de Música	FSINT	Traducción literal
Outer Party	FSINT	Partido Exterior	FSINT	Traducción literal
Planning Committee	OTR	Comité de Planificación	OTR	Traducción literal
Records Department	FSINT	Departamento de Registros	FSINT	Traducción literal
Rewrite Squad	FSINT	Equipo de Reescritura	FSINT	Creación discursiva
the Brotherhood	S	<i>la Hermandad</i>	S	Traducción literal
the Party	S	el Partido	S	Traducción literal
the Spies	S	los Espías	S	Traducción literal
Thought Police	FSINT	Policía del Pensamiento	FSINT	Traducción literal
Youth League	FSINT	Liga Juvenil	FSINT	Traducción literal
Youth Movement	FSINT	Movimiento Juvenil	FSINT	Traducción literal
Death-Worship	FCOM	Adoración a la Muerte	FSINT	Traducción literal
Neo-Bolshevism	FCULT	Neo-Bolchevismo	FCULT	Traducción literal

Obliteration of the Self	FSINT	Anulación del Yo	FSINT	Traducción literal
thoughtcrime	FCOM	<i>crimental</i>	FTACR	Traducción literal
thought-criminal	FCOM	crimental	FCOM	Traducción literal
Goldsteinism	FSUF	goldsteinismo	FSUF	Traducción literal
Muck House	OTR	<i>la Fábrica de Basura</i>	OTR	Creación discursiva
Pornosec	FTACR	<i>Secporno</i>	FTACR	Traducción literal

Tabla 71. PRP - ORG en 1984 6/21

A pesar de que las técnicas de traducción que se emplean en este TT presentan un patrón muy similar a las traducciones previas, hay soluciones que aportan un nuevo giro a las instituciones de *Nineteen Eighty-Four*. Una de ellas es la traducción del original *FFCC* por «CCFF»: ambos vocablos se han creado por siglación, pero el invertir el orden de las siglas es algo inédito hasta la publicación de este texto. Otras diferencias que presenta este TT son, por ejemplo, la permanencia el vocablo «junior» en la traducción de la *Junior Anti-Sex league*, que permite considerar la técnica también como un préstamo, o la traducción «crimental» para los neologismos *thoughtcrime* y *thought-criminal*. Este último caso, en realidad, es una opción que cumple al dedillo con los principios de limitación lingüística del *Newspeak*, lo que acentúa su idoneidad para este contexto. En el gráfico a continuación se plasman los procedimientos de creación léxica que presenta esta categoría semántica en el TO y en el TT:

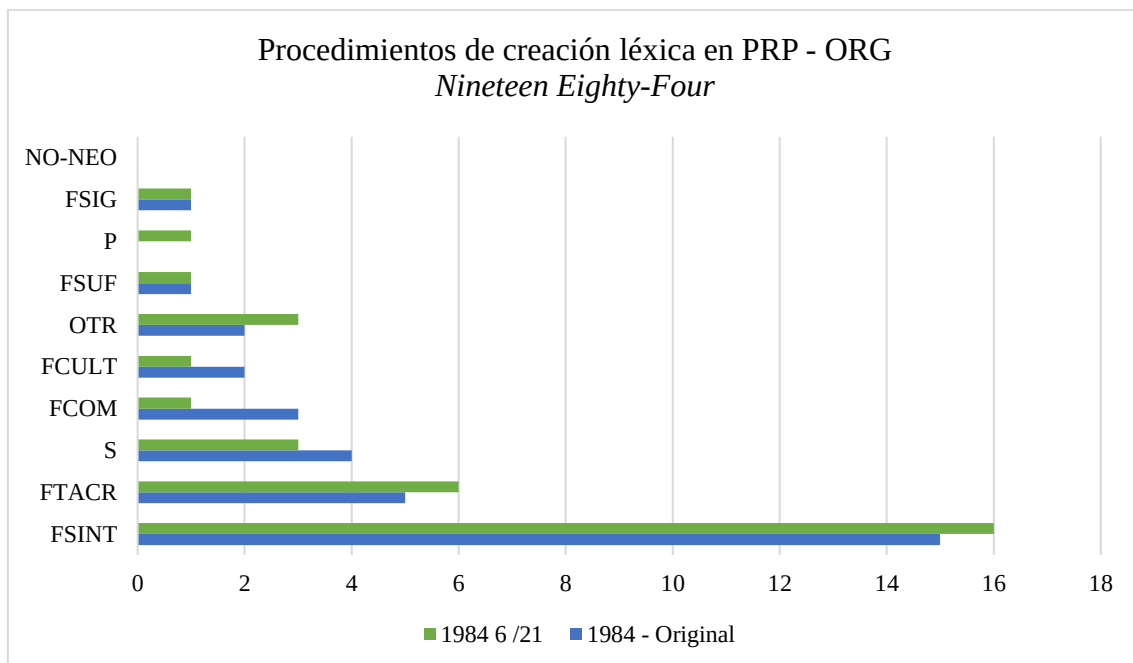


Gráfico 92. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 6/21

Siguiendo la tendencia habitual de esta categoría semántica, todos los neologismos originales dan lugar a neologismos en el texto meta: no se da ningún caso

de pérdida neológica. Los procedimientos de creación léxica son, pues, incluso más variados que en el TO, dada la presencia de préstamos en el TT.

Las técnicas de traducción presentan un patrón muy simple: de los 33 vocablos originales, 25 se han vertido al español de manera literal, siete se han traducido mediante creación discursiva, y el que resta se ha tomado prestado del original.

3.1.2.6.2 PRP – BRAND

Las propiedades de los vocablos que designan marcas se plasman en la tabla a continuación:

Original	Formación	1984 6/21	Formación	Técnica de traducción
Victory Cigarettes	OTR	<i>CIGARRILLOS VICTORIA</i>	OTR	Creación discursiva ¹⁹⁶
Victory Coffee	OTR	Café Victoria	OTR	Creación discursiva ¹⁹⁷
Victory Gin	OTR	<i>GIN VICTORIA</i>	P	Préstamo ¹⁹⁸

Tabla 72. PRP - BRAND en 1984 6/21

Por primera vez desde que comenzamos el análisis de *Nineteen Eighty-Four*, la marca *Victory* se ha traducido, sencillamente, como «Victoria», en lugar del habitual «de la Victoria» que, sin embargo, sí encontraremos en la categoría de topónimos de este TT ([apartado 1.2.6.3](#)). Al tratarse de productos consumibles, la traducción que presenta 1984 6/21 aporta un matiz más cotidiano y similar al uso habitual de la lengua en España.

3.1.2.6.3 PRP – PLC

Los once topónimos neológicos de 1984 6/21 se muestran en la siguiente tabla:

Original	Formación	1984 6/21	Formación	Técnica de traducción
Victory Mansions	OTR	Mansiones de la Victoria / Casas de la Victoria	OTR	Traducción literal ¹⁹⁹
Victory Square	OTR	Plaza de la Victoria	OTR	Traducción literal
Airstrip One	OTR	Base Uno	OTR	Creación discursiva
Chestnut Tree Café	OTR	Café del Castaño	OTR	Traducción literal
Community Centre	S	Centro Comunitario	S	Traducción literal
Golden Country	OTR	País Dorado	OTR	Traducción literal
Eastasia	FCOM	Orientasia	FTACR	Creación discursiva

¹⁹⁶ Lo consideramos creación discursiva, y no traducción literal, para diferenciar este TT de la solución «de la Victoria» que se ha empleado en las traducciones anteriores.

¹⁹⁷ Lo consideramos creación discursiva, y no traducción literal, para diferenciar este TT de la solución «de la Victoria» que se ha empleado en las traducciones anteriores.

¹⁹⁸ Lo consideramos un préstamo dado que mantiene el *GIN* original. También podría considerarse una creación discursiva, dada la mezcla entre el préstamo y la traducción «Victoria».

¹⁹⁹ En este TT, las *Victory Mansions* se traducen indistintamente como «Mansiones» y como «Casas de la Victoria». En el segundo caso, se considerarían una creación discursiva.

Eastasian	FSUF	de Orientasia	FTACR	Creación discursiva
Eurasia	FTACR	Eurasia	FTACR	Traducción literal
Eurasian	FSUF	euroasiático	FCOM	Traducción literal
Oceania	S	Oceania	S	Traducción literal

Tabla 73. PRP - PLC en 1984 6/21

En esta categoría también encontramos casos que merecen un comentario más detallado. Por una parte, se da la traducción «de la Victoria» que comentábamos en el apartado anterior (1.2.6.2) para los vocablos originales *Victory Mansions* y *Victory Square*, lo cual supone una pequeña incoherencia con los vocablos que designan marcas. Por otra, encontramos dos regiones cuyo nombre cambia por completo en este nuevo TT: la *Airstrip One*, donde se encuentra Londres, pasa a llamarse «Base Uno»; a su vez, *Eastasia* recibe el creativo nombre de «Orientasia», aportando de nuevo cierta novedad a la traducción de este topónimo.

Las técnicas de traducción que emplea 1984 6/21 en esta categoría semántica son la traducción literal, en ocho casos, y la creación discursiva, en los tres que restan. Los procedimientos de creación léxica del TT son ligeramente menos variados que los del TO, en tanto que no presenta ningún caso de sufijación. Se emplean procedimientos clasificados como «otros» en cinco ocasiones; acronimia, en tres; procedimientos semánticos, en dos; y un único caso de composición.

3.1.2.6.4 PRP – MISC

La última categoría semántica dentro del grupo de los nombres propios, que aglutina hechos históricos, festividades y vocablos de difícil clasificación semántica, presenta las siguientes características:

Original	Formación	1984 6/21	Formación	Técnica de traducción
Hate Week	OTR	Semana del Odio	OTR	Traducción literal
Two Minutes Hate	OTR	Odio de los Dos Minutos	OTR	Creación discursiva
Order for the Day	OTR	la Orden de Gran Hermano para el Día	OTR	Creación discursiva
‘talking by instalments’	OTR	<i>hablar a plazos</i>	OTR	Traducción literal
Interim Report	FSINT	Informe Provisional	FSINT	Traducción literal
Order of Conspicuous Merit	OTR	Orden del Mérito Deseado	OTR	Creación discursiva
Three-Year Plan	OTR	Plan Trienal	OTR	Traducción literal
Battle of Airstrip One	FSINT	Batalla de Base Uno	FSINT	Creación discursiva ²⁰⁰
the Revolution	S	la Revolución	S	Traducción literal

²⁰⁰ Lo consideramos como creación discursiva por coherencia con la traducción de *Airstrip One* como «Base Uno».

Community Hike	FSINT	caminata comunitaria	NO-NEO	Banalización
Hate	S	Odio	S	Traducción literal

Tabla 74. PRP - MISC en 1984 6/21

En cuanto a las técnicas a las que se recurre en 1984 6/21, la tabla muestra que apenas hay diferencias en comparación con textos previos: se recurre a la traducción literal en seis ocasiones; a la creación discursiva, en cuatro; y a la banalización en el caso restante. Los procedimientos de creación léxica a los que se recurre en el TT son prácticamente iguales que los del TO, salvo por la formación sintagmática *Community Hike*, que pierde su neologicidad en el TT como consecuencia del uso de la banalización. En total, el TT presenta seis usos de «otros» procedimientos, dos sintagmaciones, dos neologismos semánticos, y un vocablo no neológico.

3.1.2.6.5 COM – TECH

En la tabla a continuación se plasman los neologismos que designan dispositivos tecnológicos:

Original	Formación	1984 6/21	Formación	Técnica de traducción
steamer	S	vapor	S	Traducción literal
Floating Fortress	FSINT	Fortaleza Flotante	FSINT	Traducción literal
ink-pencil	FCOM	lápiz de tinta	FSINT	Creación discursiva
memory hole	FSINT	agujeros de memoria	FSINT	Traducción literal
novel-writing machine	FCOM	máquina de escribir novelas	FSINT	Traducción literal
rocket bomb	FSINT	cohetes bomba	FSINT	Creación discursiva
speak-write	FCOM	hablascribe	FTACR	Traducción literal ²⁰¹
telescreen	FCULT	telepantalla	FCULT	Traducción literal
versificator	FSUF	versificador	FSUF	Traducción literal

Tabla 75. COM - TECH en 1984 6/21

De nuevo, se recurre de manera exclusiva a la traducción literal y a la creación discursiva; a la primera, en siete ocasiones, y a la segunda en las otras dos. No encontramos ningún vocablo que rompa con el patrón establecido en traducciones anteriores. Los procedimientos empleados en el TT son la sintagmación, en cinco ocasiones, y un caso de acronimia, composición culta, sufijación y procedimientos semánticos.

3.1.2.6.6 COM – POL

Los vocablos en *Newspeak* sí presentan diferencias dignas de mención:

²⁰¹ A veces, reformulado: *dictó para que se transcribiera (...)*.

Original	Formación	1984 6/21	Formación	Técnica de traducción
<i>artsem</i>	FTACR	SEMARY	OTR ²⁰²	Creación discursiva
<i>blackwhite</i>	FCOM	BLANCONEGRO	FTACR	Creación discursiva
<i>crimestop</i>	FCOM	CRIMENO	FTACR	Creación discursiva
<i>doubleplusgood</i>	FCOM	<i>doblemasbueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>doublethink</i>	FCOM	BIPENSAR	FCOM	Traducción literal
<i>duckspeak</i>	FCOM	PATABLA	FTACR	Creación discursiva
<i>facecrime</i>	FCOM	CRIMENFAZ	FCOM	Traducción literal ²⁰³
<i>goodthinker</i>	FCOM	<i>bienpensante</i>	FCOM	Traducción literal ²⁰⁴
<i>goodthinkful</i>	FCOM	BIENPENSANTE	FCOM	Traducción literal ²⁰⁵
<i>newspeak</i>	FCOM	neolengua	FCULT	Traducción literal
<i>oldspeak</i>	FCOM	viejabla	FTACR	Creación discursiva
<i>ownlife</i>	FCOM	PROPIVIR	FTACR	Creación discursiva
<i>plusgood</i>	FCOM	<i>masbueno</i>	FCOM	Creación discursiva
<i>unfreedom</i>	FPRE	ilibertad	FPRE	Traducción literal
<i>ungood</i>	FPRE	<i>nobueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>unperson</i>	FPRE	IPERSO	FPRE	Creación discursiva ²⁰⁶
<i>untruth</i>	FPRE	la falsedad	NO-NEO	Banalización

Tabla 76. COM - POL en 1984 6/21

Aunque se trate de una cuestión meramente formal, 1984 6/21 capitaliza algunas de las palabras en *Newspeak*, tal y como plasma la Tabla 76.

En este TT solo aparece un caso de pérdida neológica y este afecta al original *untruth*, banalizado como «la falsedad» en la traducción. Aparte de esto, encontramos soluciones realmente creativas, tales como las traducciones «bipensar», «crimenfaz», «crimenno», «patabla», «viejabla», «propivir», y el prefijo negativo *i-* en «ilibertad» e «iperso». Se intuye la voluntad del autor de esta traducción de dar un nuevo aspecto al *Newspeak* dadas todas estas novedosas soluciones de traducción. Tal y como comentábamos [en esta misma categoría del TT 1984 3/98](#), la creatividad de la persona que traduce desempeña un papel esencial a la hora de crear estos nuevos vocablos,

²⁰² Incluimos esta palabra en la categoría «Otros» dado que, en realidad, se trata de un caso de los denominados por Vega Moreno (2022) «sustracción o regresión afijal». Se ha eliminado el prefijo *in-* de la palabra «inseminación».

²⁰³ Traducción literal, si bien rompe la tendencia de las traducciones anteriores traduciendo *face* como «faz» en vez de «cara».

²⁰⁴ También podría considerarse como creación discursiva dado el cambio de categorías gramaticales que se aprecia en el TT.

²⁰⁵ Misma traducción que para *goodthinker*.

²⁰⁶ La consideramos prefijación por coherencia con vocablos de este mismo TT como «ilibertad». También puede considerarse como un acortamiento (*persona* - *perso*).

muchos de los cuales combinan varios procedimientos de formación, tales como la prefijación y abreviación simultáneas en «iperso», el uso del inusual componente *habla* en voces como «patabla» o «viejabla», o la curiosa combinación de los vocablos «propio» y «vivir». En la figura siguiente se muestran los procedimientos de creación léxica por los que se opta en esta categoría semántica:

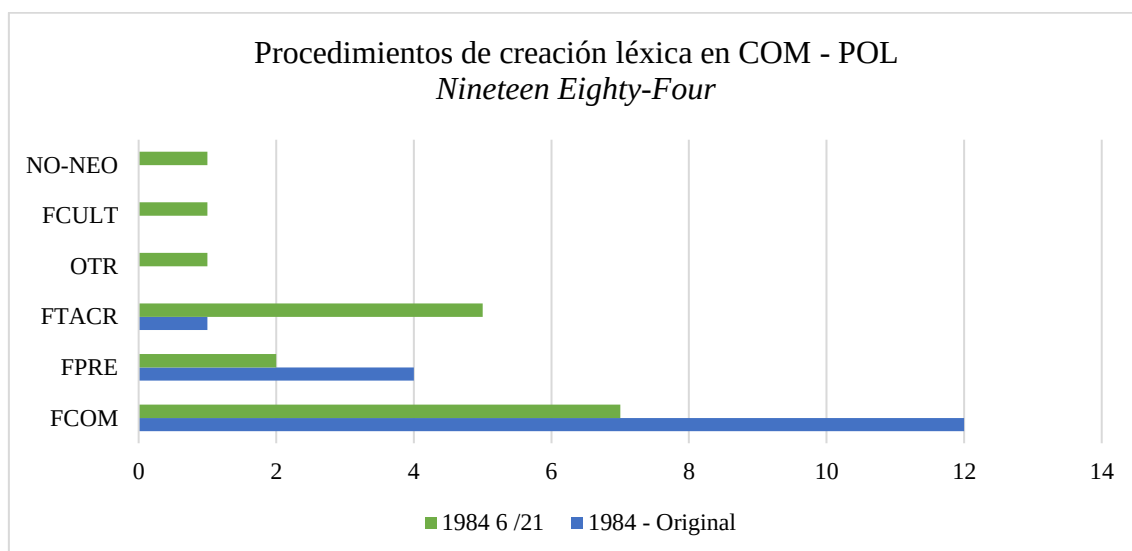


Gráfico 93. Creación léxica en COM - POL / 1984 6/21

Los procedimientos de creación léxica que presenta la traducción son, como se observa en el Gráfico 93, mucho más variados que los del TO, lo cual no deja de subrayar la creatividad del autor de esta traducción. Las técnicas de traducción a las que este recurre se plasman en el siguiente gráfico:

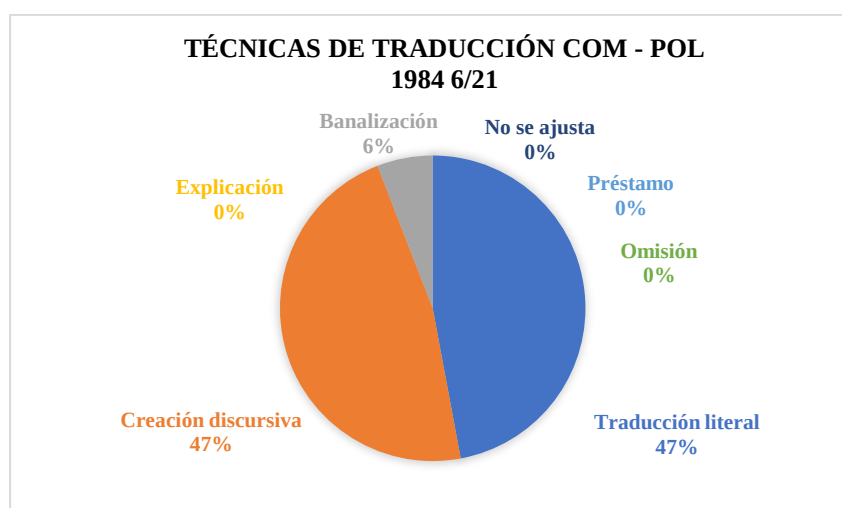


Gráfico 94. Técnicas de traducción en COM - POL / 1984 6/21

Como queda claro al observar el Gráfico 94, la creación discursiva por primera vez se reparte el protagonismo con la traducción literal: cada una de estas técnicas representa un 47 % del total. El 6 % restante se corresponde con la banalización.

3.1.2.6.7 COM - MISC

A continuación se incluye la tabla que presenta las características de la última categoría de este TT:

Original	Formación	1984 6/21	Formación	Técnica de traducción
rectify	S	rectificar	S	Traducción literal
the book	S	EL LIBRO	S	Traducción literal
vaporize	S	VAPORIZAR	S	Traducción literal
‘talking by instalments’	OTR	hablar a plazos	OTR	Traducción literal
the polits	OTR	los policos	FSUF ²⁰⁷	Creación discursiva
prole, proles	FTABR	los proles	FTABR	Traducción literal
the High, the Middle and the Low	S	los Altos, los Medios y los Bajos	S	Traducción literal

Tabla 77. COM - MISC en 1984 6/21

En líneas generales, esta categoría semántica sigue los mismos patrones que los textos traducidos previos. La mayor diferencia que marca 1984 6/21 se encuentra en la traducción del apodo despectivo *the polits* por «los policos»: por primera vez se crea una palabra nueva mediante los procedimientos de creación léxica del español, en lugar de tomar prestado el vocablo original. El resto de las voces traducidas comparte procedimiento de creación con su equivalente del TO. En cuanto a las técnicas empleadas, salvo la creación discursiva cuyo resultado acabamos de comentar, solo se recurre a la traducción literal.

3.1.2.7 1984 7/21

El séptimo texto traducido de *Nineteen Eighty-Four* al español fue elaborado por Arturo Bray y publicado en el año 2021 en la editorial Obelisco sin que haya sido reeditado. Lo más destacable, en comparación con los textos traducidos previos, es la cantidad considerable de voces que han perdido la neologicidad durante el proceso, como se plasma en el Gráfico 95. El único procedimiento de creación léxica que supera en número al grupo de vocablos no neológicos es la categoría que aglutina los procedimientos de difícil clasificación, «otros». Salvo este hecho, el resto de los procedimientos de creación léxica presenta un patrón similar en el TO y en el TT, tal y como se observa en el gráfico ya mencionado:

²⁰⁷ Consideramos el procedimiento como sufijación dada la presencia del sufijo *-ico*. Puede que esta derivación parta del préstamo *polits*.

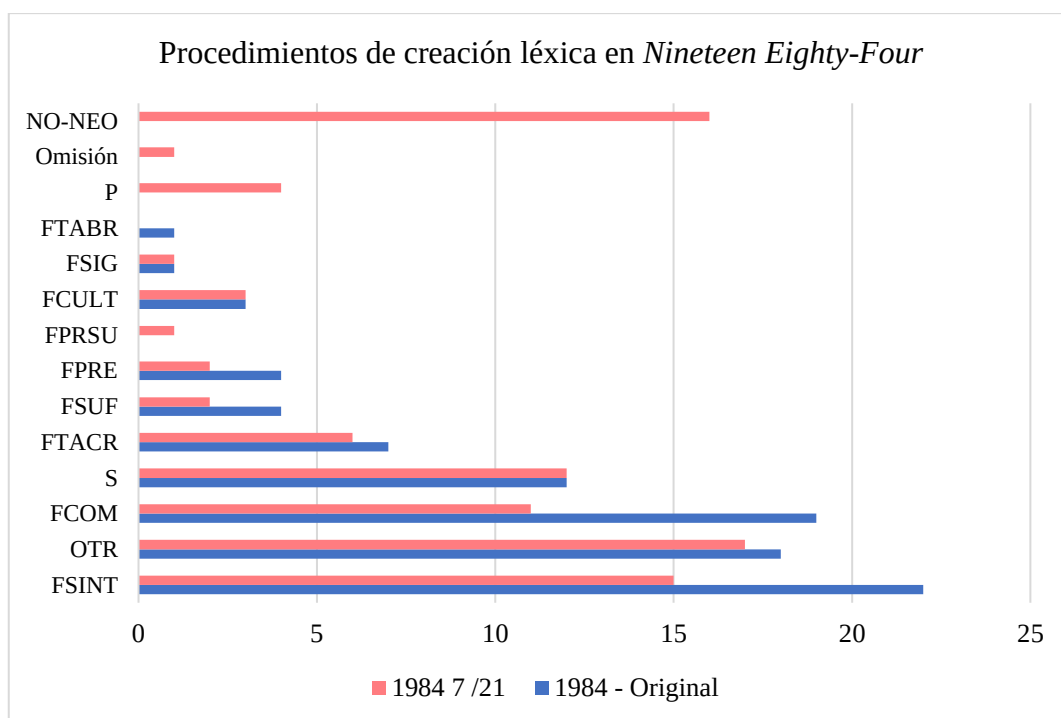


Gráfico 95. Creación léxica en 1984 7/21

Las técnicas de traducción también presentan una proporción de uso ciertamente novedosa. Aunque la traducción literal sigue siendo la mayoritaria, con un 55 % del total de neologismos traducidos, su presencia es mucho menor en 1984 7/21 que en las traducciones anteriores, como plasma el Gráfico 96:

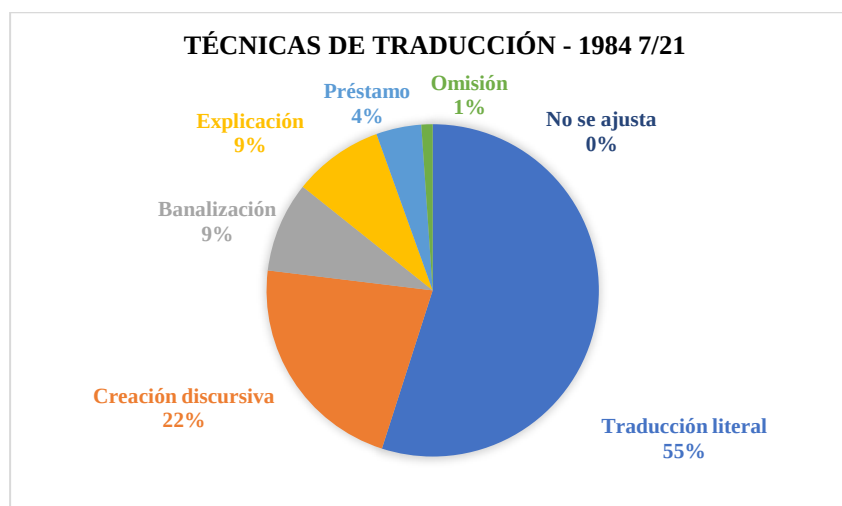


Gráfico 96. Técnicas de traducción en 1984 7/21

De manera análoga, se observa que las técnicas de banalización y explicación, que implican la pérdida neológica en el TT, experimentan un aumento con respecto a los textos previos, representando cada una un 9 %.

Las siguientes páginas muestran un análisis pormenorizado de los neologismos de cada categoría semántica en 1984 7/21.

3.1.2.7.1 PRP – ORG

En primer lugar, la Tabla 78 (a continuación) muestra los 33 neologismos que nombran a las organizaciones de índole diversa que aparecen en *Nineteen Eighty-Four*:

Original	Formación	1984 7/21	Formación	Técnica de traducción
Big Brother	S	Gran Hermano	OTR	Traducción literal
FFCC	FSIG	FFCC	FSIG	Traducción literal
Fiction Department	FSINT	Departamento de la Fantasía	FSINT	Creación discursiva
Ingsoc	FTACR	<i>Ingsoc</i>	P	Préstamo
Inner Party	FSINT	Consejo del Partido	FSINT	Creación discursiva
Junior Anti-Sex league	FSINT	Liga Juvenil Antisexual	FSINT	Creación discursiva
Ministry of Love	FSINT	Ministerio del Amor	FSINT	Traducción literal
Miniluv	FTACR	<i>Miniamor</i>	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Peace	FSINT	Ministerio de la Paz	FSINT	Traducción literal
Minipax	FCULT	<i>Minipax</i>	FCULT	Traducción literal
Ministry of Plenty	FSINT	Ministerio de la Abundancia	FSINT	Creación discursiva
Miniplenty	FTACR	<i>Miniabunda</i>	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Truth	FSINT	Ministerio de la Verdad	FSINT	Traducción literal
Minitrue	FTACR	<i>Miniver</i>	FTACR	Creación discursiva
Music Department	FSINT	Departamento de Música	FSINT	Traducción literal
Outer Party	FSINT	los afiliados al Partido	NO-NEO	Explicación ²⁰⁸
Planning Committee	OTR	Junta de Proyectos	S	Creación discursiva
Records Department	FSINT	Sección Archivos	OTR	Creación discursiva
Rewrite Squad	FSINT	Redacción Definitiva	FSINT	Creación discursiva

²⁰⁸ Puesto que «el Partido» se menciona con mucha frecuencia antes de que aparezca el *Outer Party* en la novela, no lo consideramos como neológico en este caso.

the Brotherhood	S	la Hermandad	S	Traducción literal
the Party	S	el Partido	S	Traducción literal
the Spies	S	los Espías	S	Traducción literal
Thought Police	FSINT	Policía del Pensamiento	FSINT	Traducción literal
Youth League	FSINT	Liga Juvenil	FSINT	Traducción literal
Youth Movement	FSINT	-	-	Omisión
Death-Worship	FCOM	culto de la muerte	NO-NEO	Banalización
Neo-Bolshevism	FCULT	neobolcheviquismo	FPRSU	Traducción literal
Obliteration of the Self	FSINT	supresión del yo	FSINT	Traducción literal
thoughtcrime	FCOM	delito del pensamiento	NO-NEO ²⁰⁹	Explicación
thought-criminal	FCOM	delincuente del pensamiento	NO-NEO ²¹⁰	Explicación
Goldsteinism	FSUF	Goldstein	NO-NEO	Explicación
Muck House	OTR	El Pudridero	OTR	Creación discursiva
<i>Pornosec</i>	FTACR	<i>Pornosec</i>	P	Préstamo

Tabla 78. PRP - ORG en 1984 7/21

Este séptimo texto traducido también presenta opciones novedosas para traducir neologismos que, por lo general, han experimentado pocas variaciones en los TT previos: así, cabe mencionar giros como «Departamento de la Fantasía» y «Sección Archivos» para traducir *Fiction Department* y *Records Department*; «Liga Juvenil Antisexual» en lugar de «Anti-Sex» o «Antisexo»; o «el Pudridero» para verter al español las connotaciones de la *Muck House*. No obstante, destaca que, por primera vez, un TT presenta vocablos no neológicos en esta categoría semántica: como se observa en la Tabla 78, los neologismos originales *Outer Party*, *Death-Worship*, *thoughtcrime*, *thought-criminal* y *Goldsteinism* se han resuelto en el texto meta mediante las explicaciones «los afiliados al partido», «delito del pensamiento» y «delincuente del pensamiento»; la banalización «culto a la muerte», que pierde las connotaciones institucionales dada la pérdida de la mayúscula inicial; y el uso del nombre propio «Goldstein» para referir el movimiento que inicia este personaje. En este último caso, esta decisión traductológica se clasifica como explicación dado su carácter no neológico, si bien es cierto que el *Goldsteinism* no llega a explicarse por completo.

²⁰⁹ Vocablo considerado no neológico en el TT puesto que no se ha creado ninguna palabra *ad hoc* para traducir el término original, como sí se hace en todas las demás traducciones.

Las técnicas de traducción que presentan los neologismos institucionales, pues, guardan la siguiente proporción:

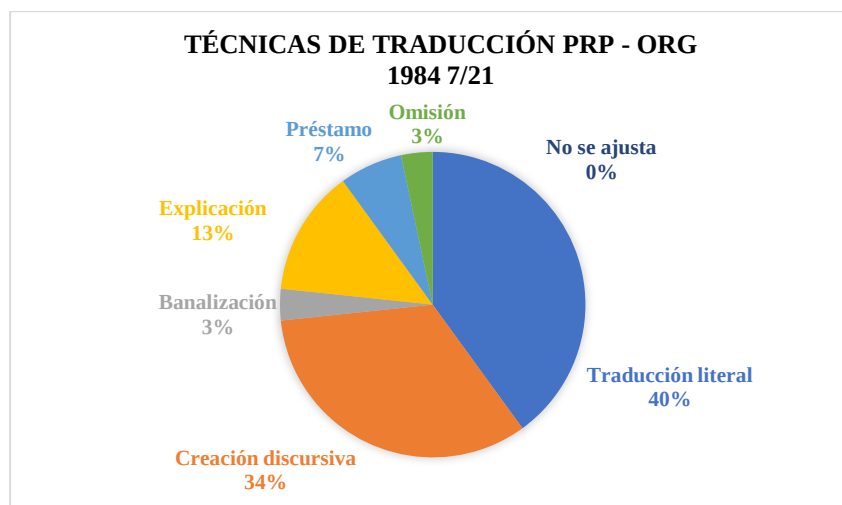


Gráfico 97. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 7/21

Tal y como plasma el Gráfico 97, hasta el momento es el texto traducido que exhibe una mayor variedad de técnicas de traducción para tratar esta categoría semántica. La traducción literal, aunque es la técnica más productiva, es la opción elegida en menos de la mitad de los casos, con tan solo un 40 % del total; el 60 % restante se reparte entre técnicas que requieren un mayor distanciamiento del TO por parte del traductor, como son la creación discursiva o la explicación.

Los procedimientos de creación léxica de esta categoría y su relación con los que se emplean en el TO se plasman en el Gráfico 98, a continuación:

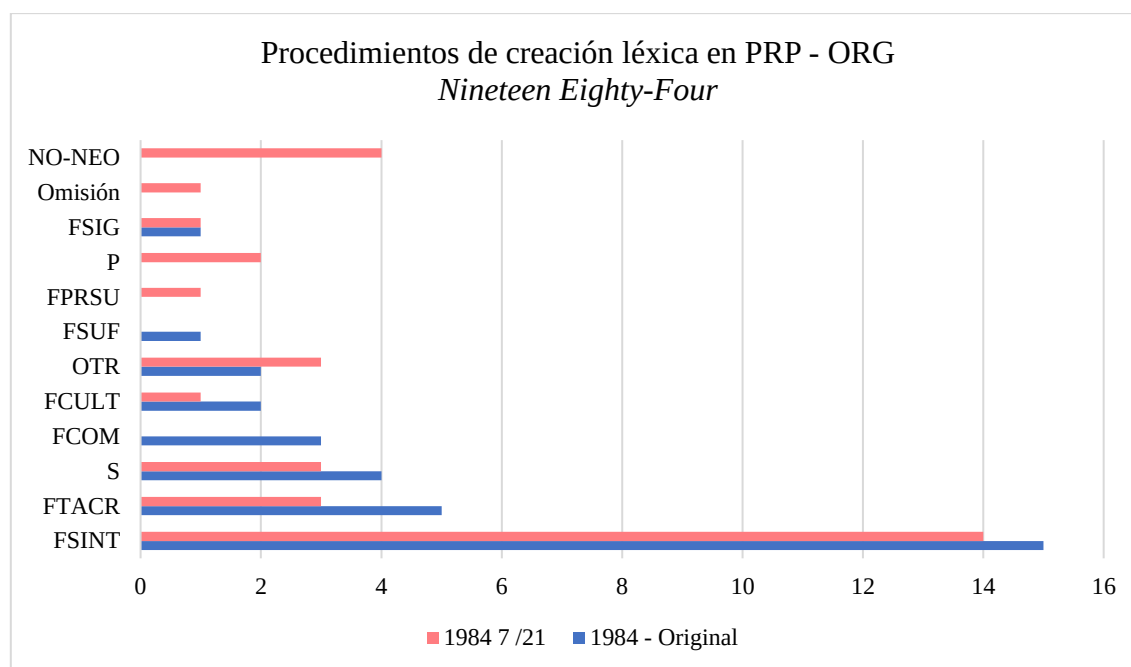


Gráfico 98. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 7/21

Como muestra el Gráfico 98, los procedimientos de formación léxica presentan patrones similares en el TO y en el TT. A su vez, cada uno de ellos arroja una cantidad de casos menor en el TT, que se compensan en las categorías del préstamo, la omisión, y los vocablos no neológicos.

3.1.2.7.2 PRP – BRAND

En la categoría dedicada a las marcas, como muestra la Tabla 79, este texto sigue la línea marcada por las traducciones previas, exceptuando [1984 3/98](#) y [1984 6/21](#):

Original	Formación	1984 7/21	Formación	Técnica de traducción
Victory Cigarettes	OTR	Cigarrillos de la Victoria	OTR	Traducción literal
Victory Coffee	OTR	café de la Victoria	OTR	Traducción literal
Victory Gin	OTR	Ginebra de la Victoria	OTR	Traducción literal

Tabla 79. PRP - BRAND en 1984 7/21

Todos los vocablos se han creado mediante procedimientos clasificados como «otros», y la única técnica a la que se ha recurrido es la traducción literal.

3.1.2.7.3 PRP – PLC

La tabla siguiente plasma los topónimos neológicos que aparecen en la novela de Orwell:

Original	Formación	1984 7/21	Formación	Técnica de traducción
Victory Mansions	OTR	Victory Mansions	P	Préstamo

Victory Square	OTR	Plaza de la Victoria	OTR	Traducción literal
Airstrip One	OTR	Pista de Aterrizaje Uno	OTR	Creación discursiva
Chestnut Tree Café	OTR	Café del Castaño	OTR	Traducción literal
Community Centre	S	Centro de la Comunidad	S	Traducción literal
Golden Country	OTR	País Dorado	OTR	Traducción literal
Eastasia	FCOM	Estasia	FTACR	Traducción literal
Eastasian	FSUF	de Estasia	FTACR	Creación discursiva
Eurasia	FTACR	Eurasia	FTACR	Traducción literal
Eurasian	FSUF	eurasiano	FSUF	Creación discursiva
Oceania	S	Oceanía	S	Traducción literal

Tabla 80. PRP - PLC en 1984 7/21

En esta categoría, cabe comentar el préstamo de las *Victory Mansions*, única ocasión de momento en la que se toma prestada la marca original en este TT: como se aprecia en la Tabla 80, la *Victory Square* se ha traducido como «Plaza de la Victoria», y como recoge el [apartado 1.2.7.2](#), los objetos consumibles de la marca *Victory* también se han traducido. Por otra parte, también rompen con la tendencia de los textos previos la traducción de la *Airstrip One* como «Pista de Aterrizaje Uno» y la del adjetivo *eurasian* como «eurasiano».

Las técnicas de traducción para trasvasar al español los once topónimos son la traducción literal, en siete casos; la creación discursiva, en tres; y el préstamo, en un único caso. Los procedimientos de creación léxica coinciden en el TO y en el TT, salvo en el caso de las mentadas *Victory Mansions*; y el de *Eastasia* y su derivado *Eastasian*, formadas por composición y sufijación, traducidas por los acrónimos «Estasia» y «de Estasia».

3.1.2.7.4 PRP – MISC

Los neologismos que se agrupan en la categoría de miscelánea dentro del grupo de nombres propios presentan las siguientes características:

Original	Formación	1984 7/21	Formación	Técnica de traducción
Hate Week	OTR	Semana del Odio	OTR	Traducción literal
Physical Jerks	FSINT	ejercicios físicos	NO-NEO	Banalización
Two Minutes Hate	OTR	Dos Minutos de Odio	OTR	Traducción literal
Order for the Day	OTR	Orden del Día	OTR	Traducción literal
Interim Report	FSINT	informe provisional	NO-NEO	Banalización ²¹⁰

²¹⁰ Considerado banalización debido a la pérdida de la mayúscula inicial.

Order of Conspicuous Merit	OTR	Orden del Mérito Conspicuo	OTR	Traducción literal
Three-Year Plan	OTR	Plan Trienal	OTR	Traducción literal
Battle of Airstrip One	FSINT	batalla de Pista de Aterrizaje Uno	OTR	Creación discursiva ²¹¹
the Revolution	S	la Revolución	S	Traducción literal
Community Hike	FSINT	excursión colectiva	NO-NEO	Banalización
Hate	S	Odio	S	Traducción literal

Tabla 81. PRP - MISC en 1984 7/21

Como se observa en la Tabla 81, los procedimientos de creación léxica del TT vuelven a coincidir con los del TO, salvo en el caso de la *Battle of Airstrip One*, que se clasifica como sintagmación en el original, y se traduce como «batalla de Pista de Aterrizaje Uno», conjunto creado mediante «otros» procedimientos. También es una excepción el caso de los originales *Physical Jerks*, *Interim Report* y *Community Hike*, los cuales se banalizan y dan lugar a vocablos no neológicos en el TT: «ejercicios físicos», «informe provisional» y «excursión colectiva».

Las técnicas de traducción por las que se opta en esta categoría son la traducción literal, en siete casos; la banalización, en tres; y la creación discursiva, en el caso restante.

3.1.2.7.5 COM – TECH

La siguiente tabla (Tabla 82) presenta las voces que nombran los dispositivos tecnológicos inventados por George Orwell:

Original	Formación	1984 7/21	Formación	Técnica de traducción
steamer	S	barco	S	Traducción literal
Floating Fortress	FSINT	Fortaleza Flotante	FSINT	Traducción literal
ink-pencil	FCOM	lápiz cualquiera	NO-NEO	Banalización
memory hole	FSINT	buzón de la memoria	FSINT	Creación discursiva
novel-writing machine	FCOM	máquina para fabricar novelas	FSINT	Creación discursiva
rocket bomb	FSINT	bomba voladora	NO-NEO	Explicación
speak-write	FCOM	hablaescribe	FCOM	Traducción literal
telescreen	FCULT	telepantalla	FCULT	Traducción literal
versificador	FSUF	versificador ²¹²	FSUF	Traducción literal

Tabla 82. COM - TECH en 1984 7/21

En esta categoría, la única traducción que supone un nuevo giro en comparación con los textos anteriores es la creación discursiva que convierte el *memory hole* original en un «buzón de la memoria», con el cambio de connotación que esto implica. Por lo

²¹¹ Lo consideramos como creación discursiva por coherencia con la traducción de *Airstrip One* como «Pista de Aterrizaje Uno».

²¹² En una ocasión se traduce como «teleaparato», en la escena que muestra a Winston utilizándolo mientras trabaja en el *Records Department*.

demás, encontramos dos voces originales que pierden el componente neológico durante la traducción: el *ink-pencil* se convierte en un «lápiz cualquiera» y la *rocket bomb*, en una «bomba voladora». Aparte de los casos mencionados, solo se da un cambio de procedimiento léxico: la conversión de la *novel-writing machine*, considerada como una composición debido al adjetivo *novel-writing*, en una formación sintagmática, «máquina para fabricar novelas».

Las técnicas de traducción por las que se opta en esta categoría son la traducción literal, en cinco ocasiones; la creación discursiva, en dos; la banalización, en una; y la explicación, en el caso restante.

3.1.2.7.6 COM – POL

A continuación, se analizan los neologismos de 1984 7/21 para la categoría dedicada a política y adoctrinamiento:

Original	Formación	1984 7/21	Formación	Técnica de traducción
<i>artsem</i>	FTACR	engendrado por medios artificiales	NO-NEO	Explicación
<i>blackwhite</i>	FCOM	<i>blanconegro</i>	FCOM	Traducción literal
<i>crimestop</i>	FCOM	<i>nodelito</i>	FCOM	Creación discursiva
<i>doubleplusgood</i>	FCOM	<i>dobleplusbueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>doublethink</i>	FCOM	<i>doblepensar</i>	FCOM	Traducción literal
<i>duckspeak</i>	FCOM	<i>patohabla</i>	FCOM	Traducción literal
<i>facecrime</i>	FCOM	<i>caracrimen</i>	FCOM	Traducción literal
<i>goodthinker</i>	FCOM	<i>buenpensador</i>	FCOM	Traducción literal
<i>goodthinkful</i>	FCOM	<i>bienpiensa</i> ²¹³	FCOM	Traducción literal
<i>Newspeak</i>	FCOM	neolengua	FCULT	Traducción literal
<i>Oldspeak</i>	FCOM	el viejo léxico, viejalengua	NO-NEO	Banalización ²¹⁴
<i>ownlife</i>	FCOM	<i>vidapropia</i>	FCOM	Traducción literal
<i>plusgood</i>	FCOM	<i>plusbueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>unfreedom</i>	FPRE	ausencia de toda libertad	NO-NEO	Explicación
<i>ungood</i>	FPRE	<i>imbueno</i>	FPRE	Traducción literal
<i>unperson</i>	FPRE	impersona	FPRE	Creación discursiva
<i>untruth</i>	FPRE	lo falso	NO-NEO	Banalización

Tabla 83. COM - POL en 1984 7/21

De nuevo, encontramos más proporción de vocablos que pierden el componente neológico en este TT que en los textos anteriores. Esto sucede con los originales *artsem* y *unfreedom*, traducidos mediante las explicaciones «engendrado por medios artificiales»

²¹³ Posible incoherencia con *goodthinker*, traducido como «buenpensador». Sin embargo, este vocablo coincide con muchas de las traducciones previas.

²¹⁴ En 1984 7/21, la *Oldspeak* se traduce como «viejo léxico» y como «viejalengua». El caso de «viejalengua» es una composición (FCOM) traducida de manera literal. Para las tablas, nos decantamos por mantener la explicación «viejo léxico», dado que es la primera opción que aparece al leer la novela.

y «ausencia de toda libertad»; y con los originales *Oldspeak* y *untruth*, banalizados en el texto original como «el viejo léxico» y como «lo falso». A su vez, también destacan soluciones creativas distintas a las que presentan los textos previos, tales como el prefijo *im-* para traducir el *un-* original, o la diferenciación entre *goodthinker* y *goodthinkful*, «buenpensador» y «bienpiensa».

Los procedimientos de creación a los que se recurre en esta categoría no son tan variados como en otros textos. Se plasman en el Gráfico 99, a continuación, así como su proporción en comparación con el TO:

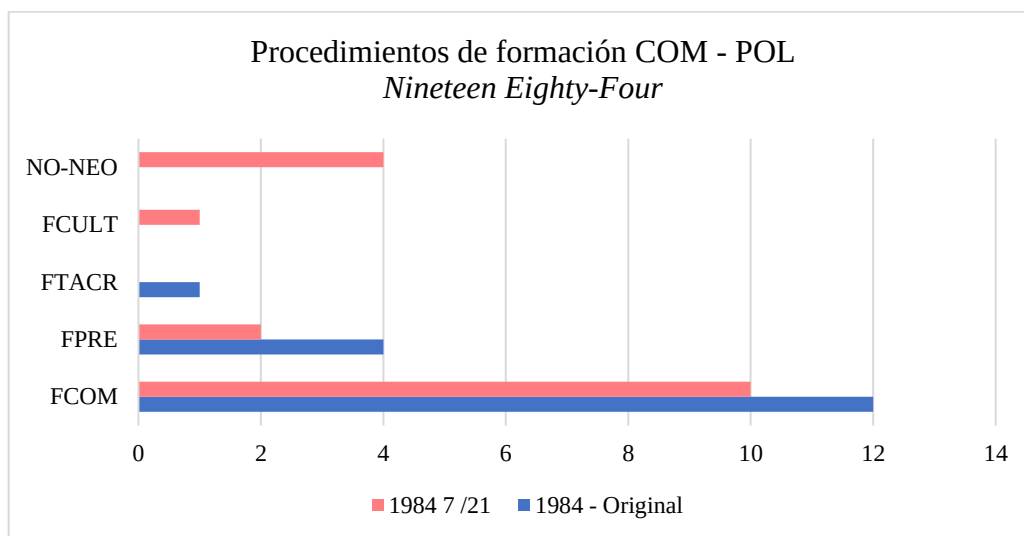


Gráfico 99. Creación léxica en COM - POL / 1984 7/21

Como muestra esta figura, cada procedimiento de creación léxica del TO cede terreno en el TT a favor de la composición culta y de los vocablos que pierden la neologicidad durante la traducción. Las técnicas por las que se opta en esta categoría semántica se plasman en el Gráfico 100:

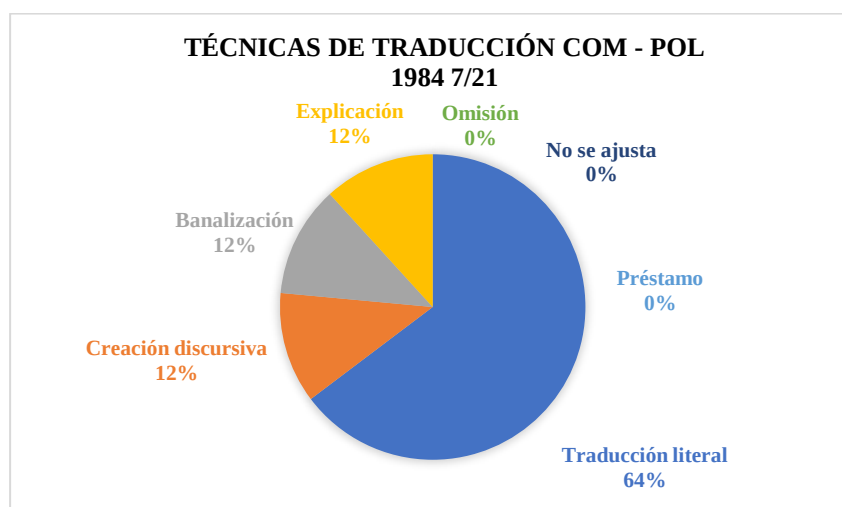


Gráfico 100. Técnicas de traducción en COM - POL / 1984 7/21

La traducción literal vuelve a ser la técnica preferida, y en 1984 7/21 se emplea para traducir el 64 % de los neologismos de esta categoría semántica. Cada una de las demás técnicas a las que se recurre, la creación discursiva, la banalización y la explicación, representa un 12 %.

3.1.2.7.7 COM – MISC

En este último apartado de 1984 7/21 se analizan los neologismos incluidos en la categoría de miscelánea, que se presentan en la tabla siguiente:

Original	Formación	1984 7/21	Formación	Técnica de traducción
rectify	S	rectificar	S	Traducción literal
the book	S	el libro	S	Traducción literal
vaporize	S	evaporar	S	Creación discursiva
‘talking by instalments’	OTR	«hablar por cuotas»	OTR	Traducción literal
the polits	OTR	polits	P	Préstamo
prole, proles	FTABR	el proletariado, la plebe, los plebeyos	NO-NEO	Banalización
the High, the Middle and the Low	S	los de clase alta, los de clase media y los de clase baja	NO-NEO	Explicación

Tabla 84. COM - MISC en 1984 7/21

Como se observa, las técnicas de traducción de esta categoría son realmente variadas, sobre todo teniendo en cuenta la reducida cantidad de vocablos que se aglutinan en ella. Presenta tres casos de traducción literal, una creación discursiva, un préstamo, una banalización y una explicación. Los procedimientos semánticos del TT solo se reflejan en las voces traducidas mediante traducción literal y creación discursiva: como resulta evidente, la banalización y la explicación dan lugar a vocablos no neológicos y el préstamo, a un préstamo.

3.1.2.8 1984 8/21

El autor de esta octava traducción hacia el español de *Nineteen Eighty-Four* es Ariel Dilon. El texto se publicó en el año 2021 en la editorial Libros del Zorro Rojo, en formato ilustrado. De momento, no se ha reeditado. A diferencia del TT previo, [1984 7/21](#), en la presente retraducción se vuelve a los patrones que ya podrían considerarse habituales en la traducción hacia el español de esta novela de Orwell: una escasísima pérdida neológica, gran variedad de procedimientos de creación léxica y poco protagonismo de estrategias como el préstamo o la omisión. Como se aprecia en el Gráfico 101, a continuación, los procedimientos más productivos del TO se reflejan en el TT a excepción de la composición, que pierde representación en el texto traducido en favor de procedimientos como la acronimia o la composición culta:

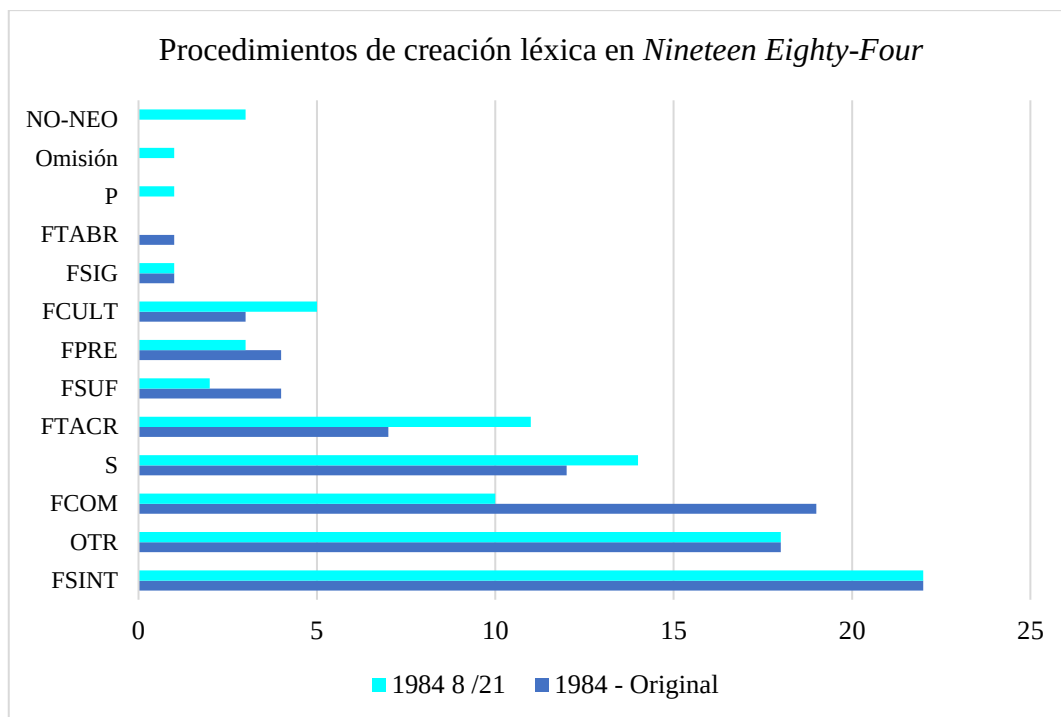


Gráfico 101. Creación léxica en 1984 8/21

El 71 % de los neologismos originales se ha vertido al texto en español de manera literal, tal y como muestra el Gráfico 102. Se trata de una tendencia claramente marcada, si bien es cierto que el traductor ha demostrado contar con una gran variedad de recursos lingüísticos en algunas de dichas traducciones literales, como ya se comentará en los subsiguientes apartados. Las técnicas como la banalización, la explicación, el préstamo o la omisión tienen una representación escasísima, y apenas se aplican a la traducción de un puñado de neologismos originales.

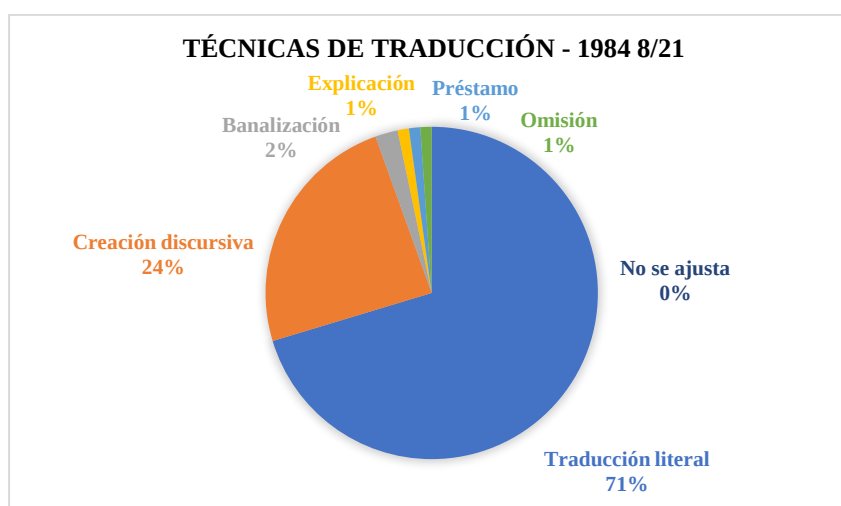


Gráfico 102. Técnicas de traducción en 1984 8/21

Como comentábamos, las siguientes páginas analizan las categorías semánticas de esta traducción de manera más pormenorizada, profundizando en los neologismos

traducidos que muestren una mayor creatividad o que marquen una diferencia con traducciones anteriores.

3.1.2.8.1 PRP – ORG

Comenzamos el análisis del texto 1984 8/21 examinando los neologismos pertenecientes a la categoría de organizaciones e instituciones, donde se agrupan 33 vocablos:

Original	Formación	1984 8/21	Formación	Técnica de traducción
Big Brother	S	Hermano Mayor	OTR	Creación discursiva
FFCC	FSIG	FFCC	FSIG	Traducción literal
Fiction Department	FSINT	Departamento de Ficción	FSINT	Traducción literal
Ingsoc	FTACR	Socing	FTACR	Traducción literal
Inner Party	FSINT	Partido Interior	FSINT	Traducción literal
Junior Anti-Sex league	FSINT	Liga de Jóvenes Antisexo	FSINT	Creación discursiva
Ministry of Love	FSINT	Ministerio del Amor	FSINT	Traducción literal
Miniluv	FTACR	Miniamor	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Peace	FSINT	Ministerio de la Paz	FSINT	Traducción literal
Minipax	FCULT	Minipax	FCULT	Traducción literal
Ministry of Plenty	FSINT	Ministerio de la Abundancia	FSINT	Creación discursiva
Miniplenty	FTACR	Miniabund	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Truth	FSINT	Ministerio de la Verdad	FSINT	Traducción literal
Minitrue	FTACR	Miniver	FTACR	Creación discursiva
Music Department	FSINT	Departamento de Música	FSINT	Traducción literal
Outer Party	FSINT	Partido Exterior	FSINT	Traducción literal
Planning Committee	OTR	Comité de Planificación	OTR	Traducción literal
Records Department	FSINT	Departamento de Registros	FSINT	Traducción literal
Rewrite Squad	FSINT	Escuadrón de Reescritura	FSINT	Traducción literal
The Brotherhood	S	la Hermandad	S	Traducción literal
the Party	S	el Partido	S	Traducción literal
the Spies	S	los Espías	S	Traducción literal
Thought Police	FSINT	Policía del Pensamiento	FSINT	Traducción literal
Youth League	FSINT	Liga de Jóvenes	FSINT	Traducción literal

Youth Movement	FSINT	Movimiento Juvenil	FSINT	Traducción literal
Death-Worship	FCOM	Adoración de la Muerte	FSINT	Traducción literal
Neo-Bolshevism	FCULT	Neobolchevismo	FCULT	Traducción literal
Obliteration of the Self	FSINT	Obliteración del Yo	FSINT	Traducción literal
thoughtcrime	FCOM	ideocrimen	FTACR	Creación discursiva
thought-criminal	FCOM	criminal del pensamiento	NO-NEO	Explicación
Goldsteinism	FSUF	goldsteinismo	FSUF	Traducción literal
Muck House	OTR	Casa de las guarradas	OTR	Traducción literal
Pornosec	FTACR	Secporn	FTACR	Traducción literal

Tabla 85. PRP - ORG en 1984 8/21

Como se observa en la Tabla 85, esta traducción sigue la línea marcada por el texto [1984 6/13](#) al traducir *Big Brother* como «Hermano Mayor». Por lo demás, destacan la traducción de *Obliteration of the Self* por «Obliteración del Yo», que constituye la traducción más literal de todas las estudiadas hasta el momento para este vocablo, y la solución «ideocrimen» para *thoughtcrime*, ciertamente creativa, que sin embargo no se repite en la explicación «criminal del pensamiento» que equivale al neologismo original *thoughtcrime* y ocasiona que pierda su neologicidad.

Este TT presenta el siguiente patrón de creación léxica en comparación con el TO:

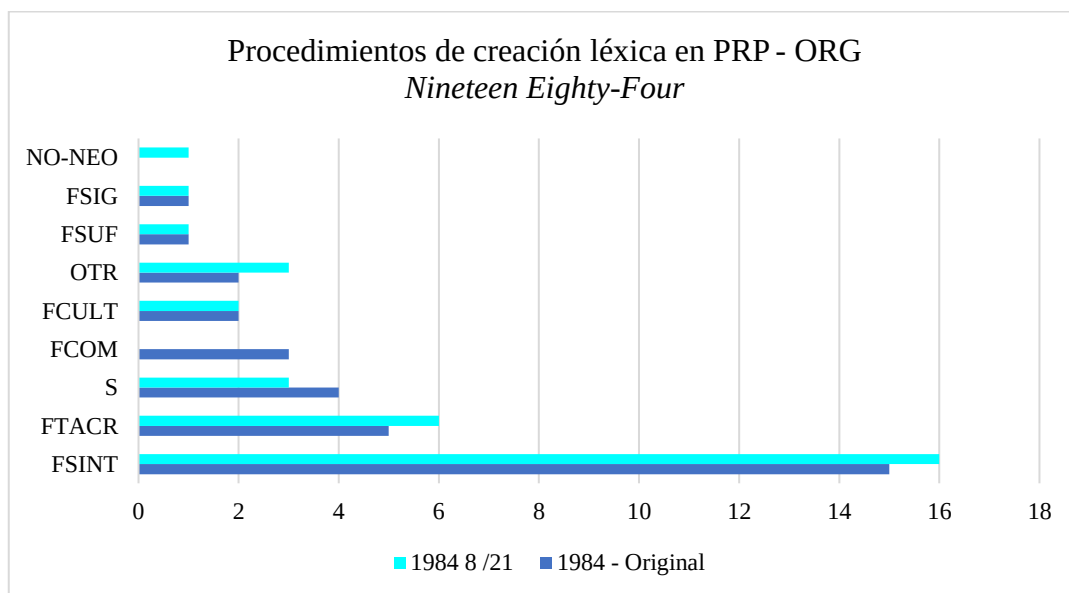


Gráfico 103. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 8/21

Se observa un patrón similar a las traducciones previas, si exceptuamos [1984 7/21](#): las palabras que no constituyen un neologismo en la lengua meta vuelven a ser minoría, y los procedimientos de creación léxica que emplea el TO se vuelven a reflejar en gran

medida en la traducción. Las técnicas que se han empleado se muestran en el Gráfico 104, a continuación:

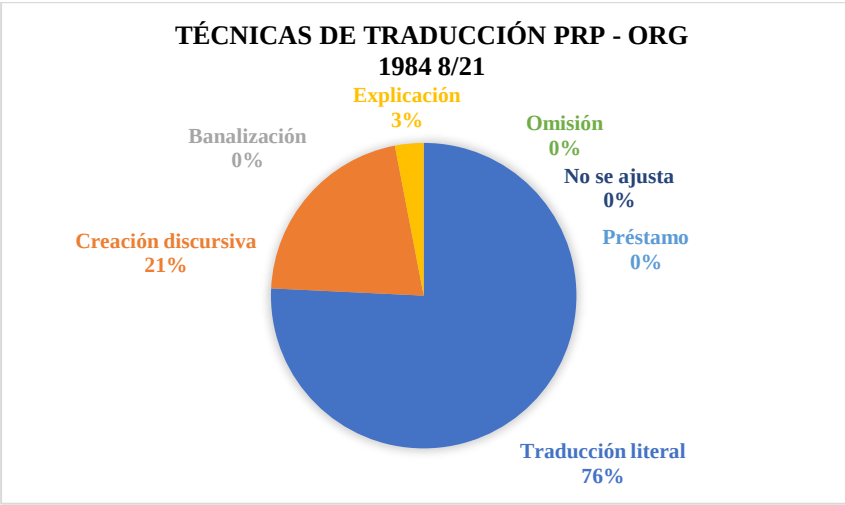


Gráfico 104. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 8/21

1984 8/21, tal y como muestra el Gráfico 104, recurre a la traducción literal para verter al español el 76 % de los vocablos que analizamos en esta categoría semántica. Aparte de esta, solo se emplean la técnica de la creación discursiva, en un 21 % de los casos, y la explicación, que sirve para reflejar en el TT un único neologismo, el 3 % del total.

3.1.2.8.2 PRP – BRAND

La Tabla 86 muestra los neologismos que designan modelos y marcas en *Nineteen Eighty-Four* y su traducción en 1984 8/21:

Original	Formación	1984 8/21	Formación	Técnica de traducción
Victory Cigarettes	OTR	CIGARRILLOS VICTORIA	OTR	Creación discursiva ²¹⁵
Victory Coffee	OTR	café de la Victoria	OTR	Traducción literal
Victory Gin	OTR	GINEBRA VICTORIA	OTR	Creación discursiva ²¹⁶

Tabla 86. PRP - BRAND en 1984 8/21

Todos los neologismos, tanto los originales como los traducidos, se han creado mediante procedimientos de difícil clasificación. Para trasvasarlos al español, se han empleado una traducción literal, que traduce el *Victory Coffee* como «café de la Victoria», y dos creaciones discursivas, que convierten la marca *Victory* en, sencillamente,

²¹⁵ Lo consideramos creación discursiva, y no traducción literal, para diferenciar esta traducción de la formulación «de la Victoria» que se ha empleado en otros textos traducidos.

«Victoria», eliminando el «de la» que presenta el neologismo en discordia tal y como se hizo en el [texto 1984 6/21](#).

3.1.2.8.3 PRP – PLC

La Tabla 87 muestra los topónimos que aparecen en la novela de Orwell, así como la forma que adoptan en este texto traducido:

Original	Formación	1984 8/21	Formación	Técnica de traducción
Victory Mansions	OTR	edificio Victoria	OTR	Creación discursiva
Victory Square	OTR	Plaza de la Victoria	OTR	Traducción literal
Airstrip One	OTR	Franja Aérea Uno	OTR	Traducción literal
Chestnut Tree Café	OTR	Café del Viejo Castaño	OTR	Creación discursiva
Community Centre	S	Centro Comunitario	S	Traducción literal
Golden Country	OTR	País Dorado	OTR	Traducción literal
Eastasia	FCOM	Estasia	FTACR	Traducción literal
Eastasian	FSUF	de Estasia	FTACR	Creación discursiva
Eurasia	FTACR	Eurasia	FTACR	Traducción literal
Eurasian	FSUF	Eurasiano	FTACR	Creación discursiva
Oceania	S	Oceanía	S	Traducción literal

Tabla 87. PRP - PLC en 1984 8/21

Por un lado, la traducción de las *Victory Mansions* como «edificio Victoria» refleja perfectamente la intención y el sentido del TO y, además, supone un giro traductológico que difiere de las soluciones de los TT previos. Por otro, llama la atención la traducción del adjetivo *Eurasian* como «eurasiano»: se trata de un vocablo que emplea un sufijo ciertamente inusual y que es idéntico al que presenta el texto traducido 1984 7/21, publicado en enero del mismo año que el TT objeto de análisis.

Los procedimientos de creación léxica que presenta el TO se reflejan en el TT, con la salvedad de que los neologismos formados originalmente mediante composición y sufijación se traducen en todos los casos por un acrónimo. Las técnicas de traducción que presenta esta categoría semántica son la traducción literal, en siete casos, y la creación discursiva, en los cuatro vocablos restantes.

3.1.2.8.4 PRP – MISC

Se muestra a continuación la categoría dedicada a la miscelánea dentro de los nombres propios, que aglutina once voces:

Original	Formación	1984 8/21	Formación	Técnica de traducción
Hate	S	Odio	S	Traducción literal
Hate Week	OTR	Semana del Odio	OTR	Traducción literal

Physical Jerks	FSINT	Ejercicios Físicos	S	Traducción literal
Two Minutes Hate	OTR	Dos Minutos de Odio	OTR	Traducción literal
Order for the Day	OTR	Orden del Día	OTR	Traducción literal
Interim Report	FSINT	Informe Provisional	FSINT	Traducción literal
Order of Conspicuous Merit	OTR	Orden del Mérito Conspicuo	OTR	Traducción literal
Three-Year Plan	OTR	Plan Trienal	OTR	Traducción literal
Battle of Airstrip One	FSINT	Batalla de la Franja Aérea Uno	OTR	Traducción literal
the Revolution	S	la Revolución	S	Traducción literal
Community Hike	FSINT	excursión comunitaria	NO-NEO	Banalización

Tabla 88. PRP - MISC en 1984 8/21

Salvo un vocablo traducido mediante banalización, esta categoría se ha trasvasado al texto meta exclusivamente mediante la traducción literal. Además, solamente hay dos voces del TT que se han creado mediante un procedimiento distinto al del TO: la mentada banalización, que convierte la *Community Hike* en una «excursión comunitaria» sin mayor distinción, y las *Physical Jerks*, cuyo equivalente en este TT es el neologismo semántico «Ejercicios Físicos».

3.1.2.8.5 COM – TECH

Las nueve voces que dan nombre a la tecnología inventada por Orwell en esta novela se plasman en la Tabla 89, a continuación:

Original	Formación	1984 8/21	Formación	Técnica de traducción
steamer	S	vapor	S	Traducción literal
Floating Fortress	FSINT	Fortaleza Flotante	FSINT	Traducción literal
ink-pencil	FCOM	lápiz de tinta	FSINT	Traducción literal
memory hole	FSINT	agujero de la memoria	FSINT	Traducción literal
novel-writing machine	FCOM	máquina de escribir novelas	FSINT	Traducción literal
rocket bomb	FSINT	cohetes bomba	FSINT	Traducción literal
speak-write	FCOM	parlógrafo	FCULT	Creación discursiva
telescreen	FCULT	telepantalla	FCULT	Traducción literal
versificator	FSUF	versificador	FSUF	Traducción literal

Tabla 89. COM - TECH en 1984 8/21

De nuevo, se opta de manera casi exclusiva por la traducción literal, exceptuando el caso del *speak-write*, que se traduce de manera muy novedosa como «parlógrafo». Este vocablo se ha creado mediante composición culta, aunando las bases grecolatinas *parl-*, del latín vulgar *parabolare*, y *-grafo*, del griego antiguo *γράφειν* («escribir»). También aparece en forma de adjetivo como «parlografiado».

3.1.2.8.6 COM – POL

Se presentan a continuación las voces incluidas en la categoría dedicada a política y adoctrinamiento, donde encontramos casos que merece la pena comentar con mayor detalle:

Original	Formación	1984 8/21	Formación	Técnica de traducción
<i>artsem</i>	FTACR	-	-	Omisión
<i>blackwhite</i>	FCOM	<i>negroblanco</i>	FCOM	Traducción literal
<i>crimestop</i>	FCOM	<i>frenacrimen</i>	FCOM	Traducción literal
<i>doubleplusgood</i>	FCOM	<i>dobleplusbueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>doublethink</i>	FCOM	<i>doblepensar</i>	FCOM	Traducción literal
<i>duckspeak</i>	FCOM	<i>cuacuablar</i>	FTACR	Creación discursiva
<i>facecrime</i>	FCOM	<i>fazcrimen</i>	FCOM	Traducción literal
<i>goodthinker</i>	FCOM	<i>buenideante</i>	FCOM	Creación discursiva
<i>goodthinkful</i>	FCOM	<i>buenideante</i>	FCOM	Creación discursiva
Newspeak	FCOM	parlanueva	FCULT	Creación discursiva
Oldspeak	FCOM	parlantigua	FCULT	Creación discursiva
<i>ownlife</i>	FCOM	<i>vidautía</i>	FCULT	Creación discursiva
<i>plusgood</i>	FCOM	<i>plusbueno</i>	FCOM	Traducción literal
<i>unfreedom</i>	FPRE	<i>ílibertad</i>	FPRE	Traducción literal
<i>ungood</i>	FPRE	<i>imbueno</i>	FPRE	Traducción literal
<i>unperson</i>	FPRE	<i>impersona</i>	FPRE	Traducción literal
untruth	FPRE	lo falso	NO-NEO	Banalización

Tabla 90. COM - POL en 1984 8/21

Las traducciones de los neologismos que agrupa esta categoría tienden más a la creatividad que a la literalidad, según muestra la Tabla 90. Aparte de la banalización de *untruth* por «lo falso» y la omisión del original *artsem*, despiertan nuestro interés muchos de estos vocablos por lo creativo de su traducción: destacan, por ejemplo, las voces «ílibertad», «imbueno» e «impersona», todas formadas por prefijación, donde se emplea el prefijo *i-* o *in-* para traducir el original *un-*. Las composiciones «frenacrimen», «fazcrimen» y «buenideante» también añaden un nuevo giro lingüístico a la historia de estos vocablos: aunque la mayoría se traslada de manera literal, la combinación de sus componentes resulta novedosa, así como la del acrónimo «cuacuablar», que prefiere aludir a la onomatopeya española para el parpeo de los patos en lugar de mencionar directamente el animal. También merecen un comentario las tres composiciones cultas «parlanueva» y «parlantigua», las cuales, al igual que el «parlógrafo», emplean la raíz latina *parl-* y la combinan con los adjetivos «nueva» y «antigua», y la solución «vidautía», creada a partir del vocablo *vida* y la voz griega *αὐτός* («autós»), que aporta la connotación de «por sí solo» o «por sí mismo» en este contexto.

La creación léxica de este TT emplea los procedimientos de composición, en ocho casos; de prefijación, en tres; de composición culta, en otros tres; y un acrónimo, que se añaden al neologismo omitido y al vocablo que ha perdido la neologicidad durante la traducción. Las técnicas a las que se recurre son la traducción literal, en nueve casos; la creación discursiva, en seis; la banalización, en uno; y la omisión, en el caso que resta.

3.1.2.8.7 COM – MISC

En la siguiente tabla se presentan los últimos siete neologismos que analizamos en la traducción 1984 8/21, los cuales se agrupan en la categoría de miscelánea:

Original	Formación	1984 8/21	Formación	Técnica de traducción
rectify	S	rectificar	S	Traducción literal
the book	S	el libro	S	Traducción literal
vaporize	S	vaporizar	S	Traducción literal
‘talking by instalments’	OTR	hablar a plazos	OTR	Traducción literal
the polits	OTR	polits	P	Préstamo
prole, proles	FTABR	el proletariado, los proletarios, los proletas	S	Creación discursiva ²¹⁶
the High, the Middle and the Low	S	los de Arriba, los del Medio y los de Abajo	S	Creación discursiva

Tabla 91. COM - MISC en 1984 8/21

La Tabla 91 muestra que los procedimientos de creación léxica del TO se reflejan en el TT, salvo en el caso de los *polits*, que se toman prestados del original, y en el caso de *prole*, que se convierte en el neologismo semántico «el proletariado» o «los proletarios», o en la abreviación «los proletas». Esta última traducción es una de las dos creaciones discursivas que presenta este TT; además, se recurre al ya mencionado préstamo, y a la traducción literal en los cuatro vocablos restantes.

3.1.2.9 1984 9/21

Bajo el código 1984 9/21 se analiza la traducción publicada por Juan Pascual Martínez Fernández en 2021 en la editorial Minotauro, posteriormente reeditada en 2022 en la editorial Austral (serie «Austral singular»). Como curiosidad, cabe destacar que este traductor es el autor de diversos estudios sobre la traducción de ciencia ficción, algunos de ellos dedicados a la obra de Philip K. Dick, que se mencionan en la bibliografía de la presente tesis doctoral.

Como arroja el Gráfico 105 (a continuación), el TT también presenta una cantidad considerable de vocablos que pierden el componente neológico. Asimismo, los procedimientos más productivos coinciden en el original y la traducción: ambos textos

²¹⁶ «Proletas» se considera una abreviación. Se usan las tres traducciones de manera alterna.

presentan cantidades similares de neologismos creados por sintagmación, por procedimientos clasificados como «otros», por composición y por procedimientos semánticos, las cuatro categorías más productivas. El resto de los procedimientos también presenta niveles similares tanto en el TO como en el TT, exceptuando la prefijación y la abreviación, que no han dado lugar a ningún neologismo traducido.

La proporción entre los procedimientos que se emplea en cada texto se presenta en el ya mentado Gráfico 105:

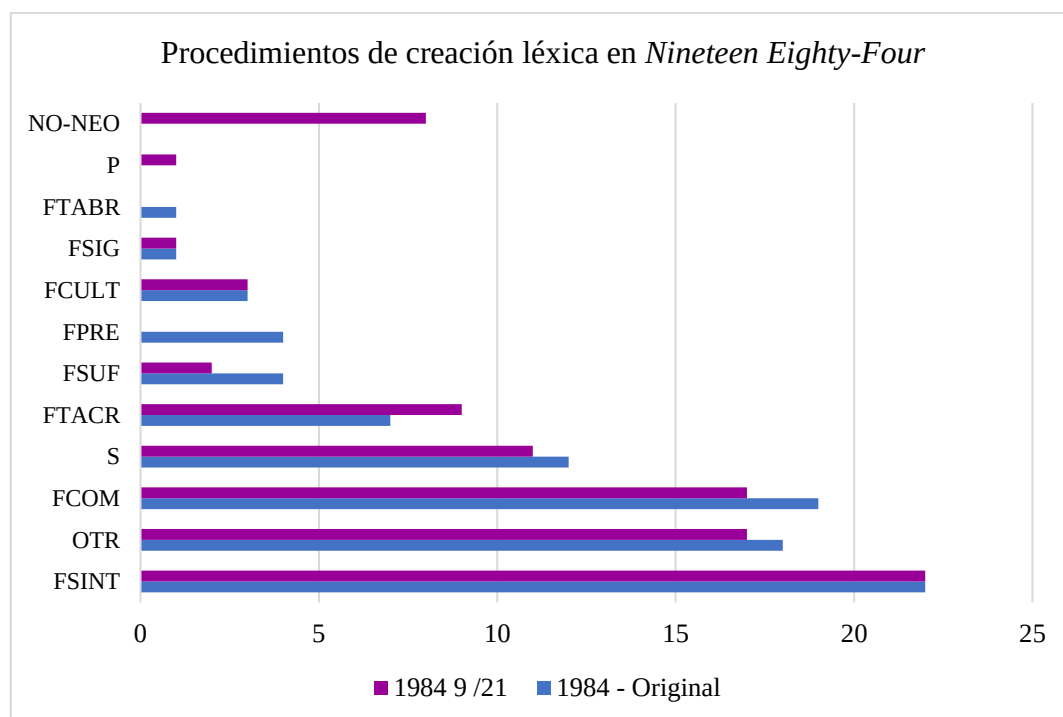


Gráfico 105. Creación léxica en 1984 9/21

Las técnicas de traducción a las que recurre 1984 9/21 también recurren a la traducción literal para enfocar la mayoría de los neologismos, concretamente un 68 %. No se trata de un TT que emplee una gran variedad de técnicas: aparte de la traducción literal, solo se hace uso de la creación discursiva (22 %), la banalización (7 %), el préstamo (1 %) y técnicas que no se ajustan al sistema diseñado para el presente estudio (2 %). El porcentaje de traducción que representan la banalización, el préstamo y las técnicas que no se ajustan al sistema es realmente pequeño, como se observa en el Gráfico 106:

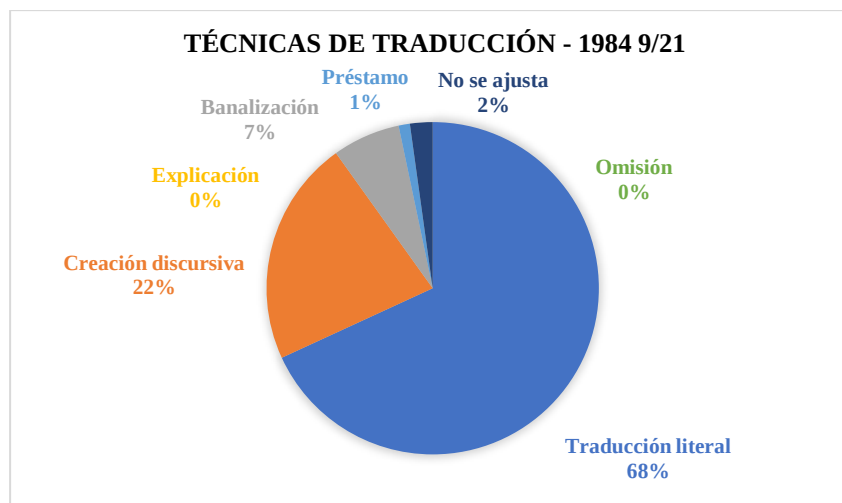


Gráfico 106. Técnicas de traducción en 1984 9/21

Dedicamos las siguientes páginas a examinar con mayor detenimiento las opciones que se han elegido en cada categoría semántica de este TT.

3.1.2.9.1 PRP – ORG

La traducción 1984 9/21 para los neologismos que designan organizaciones e instituciones ficticias presenta las características que recoge la siguiente tabla (Tabla 92):

Original	Formación	1984 9/21	Formación	Técnica de traducción
Big Brother	S	Hermano Mayor	OTR	Creación discursiva
FFCC	FSIG	FFCC	FSIG	Traducción literal
Fiction Department	FSINT	Departamento de Ficción	FSINT	Traducción literal
Ingsoc	FTACR	SOCING	FTACR	Traducción literal
Inner Party	FSINT	Partido Interior	FSINT	Traducción literal
Junior Anti-Sex league	FSINT	Liga Juvenil Antisexo	FSINT	Traducción literal
Ministry of Love	FSINT	Ministerio del Amor	FSINT	Traducción literal
Miniluv	FTACR	Minimor	FTACR	Traducción literal
Ministry of Peace	FSINT	Ministerio de la Paz	FSINT	Traducción literal
Minipax	FCULT	Minipaz	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Plenty	FSINT	Ministerio de la Abundancia	FSINT	Creación discursiva
Miniplenty	FTACR	Minidancia	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Truth	FSINT	Ministerio de la Verdad	FSINT	Traducción literal
Minitrue	FTACR	Miniver	FTACR	Creación discursiva

Music Department	FSINT	Departamento de Música	FSINT	Traducción literal
Outer Party	FSINT	Partido Exterior	FSINT	Traducción literal
Planning Committee	OTR	Comité de Planificación	OTR	Traducción literal
Records Department	FSINT	Departamento de Registros / Departamento de Archivos²¹⁷	FSINT	Traducción literal
Rewrite Squad	FSINT	Brigada de Reescritura	FSINT	Traducción literal
The Brotherhood	S	la Hermandad	S	Traducción literal
the Party	S	el Partido	S	Traducción literal
the Spies	S	los Espías	S	Traducción literal
Thought Police	FSINT	Policía del Pensamiento	FSINT	Traducción literal
Youth League	FSINT	Liga Juvenil	FSINT	Traducción literal
Youth Movement	FSINT	Liga Juvenil	FSINT	Creación discursiva
Death-Worship	FCOM	«adoración a la muerte»	FSINT	Traducción literal
Neo-Bolshevism	FCULT	neobolchevismo	FCULT	Traducción literal
Obliteration of the Self	FSINT	«aniquilación del yo»	FSINT	Traducción literal
thoughtcrime	FCOM	crimente, crimen del pensamiento	FTACR	Creación discursiva
thought-criminal	FCOM	delincuente mental	FSINT	Traducción literal
Goldsteinism	FSUF	goldsteinismo	FSUF	Traducción literal
Muck House	OTR	«Casa de las Guarradas»	OTR	Traducción literal
<i>Pornosec</i>	FTACR	Secporno	FTACR	Traducción literal

Tabla 92. PRP - ORG en 1984 9/21

Tal y como muestra la tabla, las técnicas empleadas en este TT son la traducción literal, en 26 casos, y la creación discursiva, en los siete restantes. Entre los casos que llaman la atención se distingue, por ejemplo, que se haya traducido como «Liga Juvenil» tanto a la *Youth League* como al *Youth Movement*, convirtiendo estas dos organizaciones en una sola, o que el *thoughtcrime* se traduzca de manera alterna como «crimente», una opción muy creativa, y como «crimen del pensamiento». Las traducciones de este último neologismo contrastan con «delincuente mental», la opción escogida para traducir *thought-criminal*, que además destaca por ser la primera vez que no se emplea el calco «criminal», sino la opción más adecuada desde el punto de vista jurídico.

²¹⁷ Ambas traducciones se emplean de manera alterna. La versión «Departamento de Archivos» se considera una creación discursiva.

Los procedimientos de creación son dispares y, dada la cantidad de neologismos que agrupa esta primera categoría, se incluyen todos en el Gráfico 107 en aras de lograr una mayor claridad:

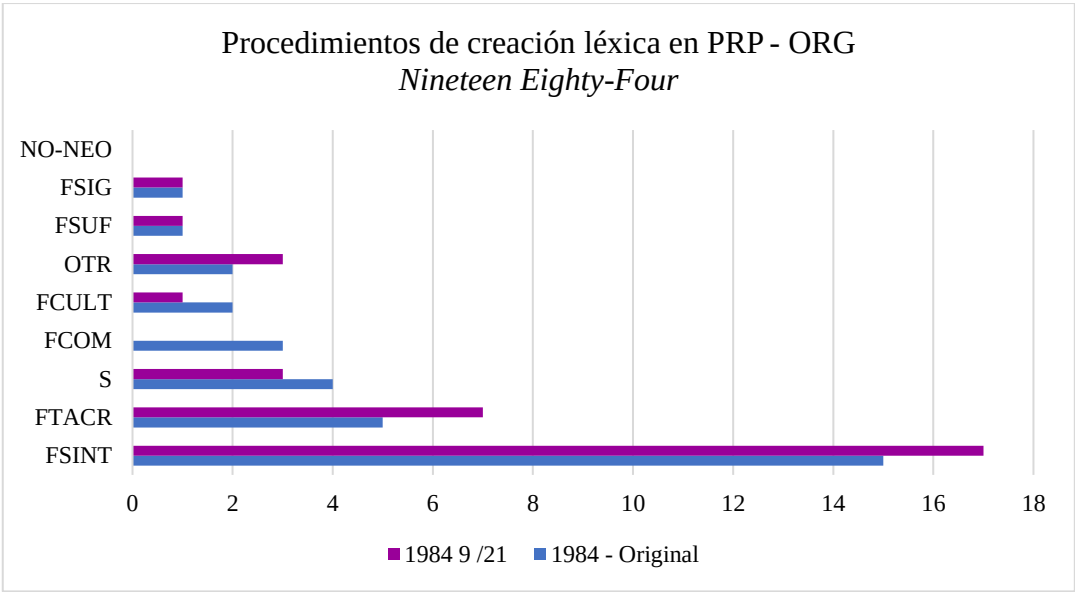


Gráfico 107. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 9/21

El procedimiento más productivo tanto en el TO como en el TT es la sintagmación, como se observa en el Gráfico 107, seguida de lejos por la acronimia. Ambos procedimientos son más productivos en el TT que en el TO, lo que compensa la ausencia de vocablos creados mediante composición en la traducción. El resto de los procedimientos presenta características similares. De nuevo, ninguna de las voces originales pierde el componente neológico en el TT.

3.1.2.9.2 PRP – BRAND

Las marcas y los modelos inventados por George Orwell presentan las siguientes características en 1984 9/21:

Original	Formación	1984 9/21	Formación	Técnica de traducción
Victory Cigarettes	OTR	«Cigarrillos Victoria»	OTR	Creación discursiva ²¹⁸
Victory Coffee	OTR	café Victoria	OTR	Creación discursiva ²¹⁹
Victory Gin	OTR	«Ginebra Victoria»	OTR	Creación discursiva ²¹⁹

Tabla 93. PRP - BRAND en 1984 9/21

²¹⁸ Lo consideramos creación discursiva, y no traducción literal, para diferenciar el «de la Victoria» que se ha empleado en las traducciones anteriores.

Todos los vocablos que presenta la Tabla 93 se han creado mediante procedimientos clasificados como «otros» y, de manera excepcional, todos se han traducido mediante una creación discursiva.

3.1.2.9.3 PRP – PLC

Los topónimos que aparecen en *Nineteen Eighty-Four* se muestran en la tabla siguiente:

Original	Formación	1984 9/21	Formación	Técnica de traducción
Victory Mansions	OTR	Pabellones de la Victoria	OTR	Creación discursiva
Victory Square	OTR	Plaza de la Victoria	OTR	Traducción literal
Airstrip One	OTR	Pista Aérea Uno	OTR	Creación discursiva
Chestnut Tree Café	OTR	Café Nogal	OTR	Creación discursiva ²¹⁹
Community Centre	S	Centro Comunitario	S	Traducción literal
Golden Country	OTR	País Dorado	OTR	Traducción literal
Eastasia	FCOM	Esteasia	FCOM	Traducción literal
Eastasian	FSUF	de Esteasia	FCOM	Creación discursiva
Eurasia	FTACR	Eurasia	FTACR	Traducción literal
Eurasian	FSUF	euroasiático ²²⁰	FCOM	Traducción literal
Oceania	S	Oceanía	S	Traducción literal

Tabla 94. PRP - PLC en 1984 9/21

Como se observa en la Tabla 94, de nuevo se recurre exclusivamente a dos técnicas para traducir el total de neologismos de una categoría: la traducción literal, que 1984 9/21 emplea en siete ocasiones, y la creación discursiva, a la que se opta en los cuatro casos restantes. En el TT se recurre a los mismos procedimientos de creación léxica que en el TO, salvo en el caso de las sufijaciones originales *Eurasian* y *Eastasian*, que se trasvasan al español mediante las composiciones «euroasiático» y «de Esteasia».

3.1.2.9.4 PRP – MISC

El último grupo de nombres propios de *Nineteen Eighty-Four*, que aglutina hechos históricos, festividades y neologismos de difícil clasificación semántica, presenta las características que muestra la Tabla 95:

Original	Formación	1984 9/21	Formación	Técnica de traducción
Community Hike	FSINT	caminata comunitaria	NO-NEO	Banalización
Hate	S	Odio	S	Traducción literal
Hate Week	OTR	Semana del Odio	OTR	Traducción literal

²¹⁹ La consideramos como creación discursiva dada la modulación entre *Chestnut* y «Nogal».

²²⁰ Se considera composición en lugar de sufijación dado que el lugar («Eurasia») es un acrónimo y el vocablo «euroasiático» se compone de *euro-* y «asiático». Si respetara la acronimia «Eurasia»k, lo consideraríamos sufijación.

Physical Jerks	FSINT	Estirones Matutinos	FSINT	Creación discursiva
Two Minutes Hate	OTR	Dos Minutos de Odio	OTR	Traducción literal
Order for the Day	OTR	el orden del día	NO-NEO	No se ajusta
Interim Report	FSINT	«informe provisional»	NO-NEO	Banalización
Order of Conspicuous Merit	OTR	Orden del Mérito Notorio	OTR	Creación discursiva
Three-Year Plan	OTR	Plan Trienal	OTR	Traducción literal
Battle of Airstrip One	FSINT	batalla de la Pista Aérea Uno	OTR	Traducción literal
the Revolution	S	la Revolución	S	Traducción literal

Tabla 95. PRP - MISC en 1984 9/21

A diferencia de las categorías anteriores de este mismo TT, esta sí presenta casos en los que el resultado de la traducción no constituye un neologismo, como sucede con el *Interim Report* y con la *Community Hike*, ambos traducidos mediante banalización. También aparece un caso de traducción que no se ajusta al presente sistema de análisis y que traduce la *Order for the Day* de *Big Brother* como «el orden del día», lo que modifica el significado de este vocablo de manera substancial. El resto de los casos opta por la traducción literal, en seis ocasiones, y por la creación discursiva, en dos. La diversidad de técnicas que presenta esta categoría semántica se plasma en el siguiente gráfico:

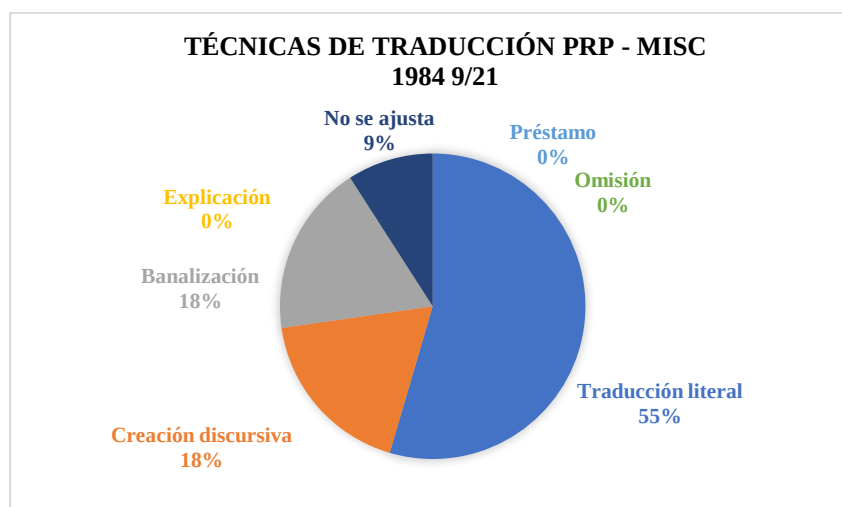


Gráfico 108. Técnicas de traducción en PRP - MISC / 1984 9/21

Como se plasma en el Gráfico 108, la traducción literal es la opción preferida para traducir los neologismos de esta categoría semántica, si bien es cierto que su porcentaje es mucho menor que el que presentan otros grupos, con tan solo un 55 %. Ganan representación las técnicas menos habituales en *Nineteen Eighty-Four*, como la banalización, que representa un 18 %, o las que no se ajustan al sistema, con un 9 % del total.

Los procedimientos de creación léxica del TO se emplean para crear la mayoría de los neologismos equivalentes del TT, salvo en los casos en los que se diluye el componente neológico y en la traducción de *Battle of Airstrip One*, cuyo equivalente español, «batalla de Franja Aérea Uno», se ha creado mediante «otros» procedimientos.

3.1.2.9.5 COM – TECH

En la siguiente tabla se integran los neologismos que dan nombre a las invenciones tecnológicas de Orwell y sus equivalentes en 1984 9/21:

Original	Formación	1984 9/21	Formación	Técnica de traducción
Floating Fortress	FSINT	Fortaleza Flotante	FSINT	Traducción literal
ink-pencil	FCOM	un simple lápiz	NO-NEO	Banalización
memory hole	FSINT	agujero de memoria	FSINT	Traducción literal
novel-writing machine	FCOM	máquina de escribir novelas	FSINT	Traducción literal
rocket bomb	FSINT	bomba cohete	FSINT	Traducción literal
speak-write	FCOM	hablaescribe	FCOM	Traducción literal
telescreen	FCULT	telepantalla	FCULT	Traducción literal
versificator	FSUF	«versificador»	FSUF	Traducción literal
steamer	S	vaporera	S	Creación discursiva

Tabla 96. COM - TECH en 1984 9/21

Como se observa, salvo en dos ocasiones, todos los neologismos originales se traducen de manera literal. Destaca la banalización del *ink-pencil* como «un simple lápiz» por ser especialmente acusada, dado el adjetivo antepuesto «simple», que añade un cierto matiz despectivo a la construcción. Además de este, el único procedimiento de creación léxica del TT que difiere del TO se encuentra en la traducción de la *novel-writing machine*, formada en su origen mediante composición, por el compuesto sintagmático «máquina de escribir novelas».

3.1.2.9.6 COM – POL

En la Tabla 97, a continuación, se muestran las palabras en *Newspeak* que componen la categoría semántica de política y adoctrinamiento:

Original	Formación	1984 9/21	Formación	Técnica de traducción
<i>artsem</i>	FTACR	«insemart»	FTACR	Traducción literal
<i>blackwhite</i>	FCOM	«negroblanco»	FCOM	Traducción literal
<i>crimestop</i>	FCOM	«precrimen»	FCOM	Creación discursiva
<i>doubleplusgood</i>	FCOM	«doblemasbueno»	FCOM	Traducción literal
<i>doublethink</i>	FCOM	«doblepensar»	FCOM	Traducción literal
<i>duckspeak</i>	FCOM	«patohablar»	FCOM	Traducción literal
<i>facecrime</i>	FCOM	«crimenfaz» ²²¹	FCOM	Traducción literal

²²¹ Traducción idéntica a [1984 6/21](#).

<i>goodthinker</i>	FCOM	«bienpensado»	S	Creación discursiva
<i>goodthinkful</i>	FCOM	bienpensarlleno	FCOM	Traducción literal
Newspeak	FCOM	neolengua	FCULT	Traducción literal
Oldspeak	FCOM	viejalengua	FCOM	Traducción literal
<i>ownlife</i>	FCOM	vidapropia	FCOM	Traducción literal
<i>plusgood</i>	FCOM	«masbueno»	FCOM	Creación discursiva ²²²
<i>unfreedom</i>	FPRE	nolibertad	FCOM	Traducción literal
<i>ungood</i>	FPRE	«nobueno»	FCOM	Traducción literal
<i>unperson</i>	FPRE	«nopersona»	FCOM	Traducción literal
<i>untruth</i>	FPRE	la mentira	NO-NEO	Banalización

Tabla 97. COM - POL en 1984 9/21

En este caso, destacan traducciones como «precrimen» para el original *crimestop*, un giro ciertamente novedoso y creativo que hace referencia a la necesidad de anteponerse a un *thoughtcrime*. También destaca el doblete compuesto por el neologismo semántico «bienpensado» y el compuesto «bienpensarlleno», los cuales son idénticos en la mayoría de los TT previos. En cuanto a este último vocablo, la traducción «-lleno» para el sufijo original *-ful* es novedosa y creativa: destaca, sobre todo, que hasta ahora no nos habíamos topado con ninguna traducción específica para ese sufijo en especial.

Salvo tres traducciones por creación discursiva y la ya comentada banalización, todos los demás vocablos se traducen de manera literal. Los procedimientos de creación léxica por los que se opta en el TT son ligeramente más variados que los del TO: se cuentan, en total, trece vocablos creados por composición, una acronimia, una composición culta, un neologismo semántico, y una voz no neológica.

3.1.2.9.7 COM - MISC

La última categoría semántica de este TT es, sin duda, la que más proporción de voces no neológicas presenta:

Original	Formación	1984 9/21	Formación	Técnica de traducción
prole, proles	FTABR	el proletariado	NO-NEO	Banalización
the High, the Middle and the Low	S	la gente alta, la gente media y la gente baja	NO-NEO	No se ajusta
rectify	S	rectificar	S	Traducción literal
<i>the book</i>	S	un libro	NO-NEO	Banalización
<i>vaporize</i>	S	vaporizar	S	Traducción literal
‘talking by instalments’	OTR	«hablar a plazos»	OTR	Traducción literal
the polits	OTR	los polITS	P	Préstamo

Tabla 98. COM - MISC en 1984 9/21

Como se observa en la Tabla 98, en esta categoría la traducción literal es la opción elegida en menos de la mitad de los vocablos, con solo tres de los siete casos analizados.

²²² También podría considerarse como una traducción literal. Lo clasificamos como creación discursiva para diferenciarlo de las traducciones anteriores.

Entre los cuatro restantes encontramos un préstamo, «polITS», que intenta mantener el juego de palabras del TO capitalizando las últimas tres letras; dos banalizaciones que convierten a los *proles* y al prohibido *the book* en, sencillamente, «el proletariado» y «un libro»; y un caso que no se ajusta al sistema y que traduce la construcción *the High, the Middle and the Low*, que encierra una referencia a las clases sociales previas a la revolución del *Ingsoc*, como «la gente alta, la gente media y la gente baja», en lo que parece una referencia al físico de cada persona.

Salvo en los casos de préstamo y de pérdida neológica en el TT, los procedimientos de creación léxica del TT coinciden con los del TO.

3.1.2.10 1984 10/22

La retraducción española más reciente de *Nineteen Eighty-Four* data del año 2022 y pertenece a María José Martín Pinto. Se publicó en la editorial Akal, serie Clásicos de la Literatura, acompañada de una introducción de Lora Artacho Martín que profundiza en la historia y las implicaciones políticas de la novela.

En líneas generales, esta traducción presenta un índice de pérdida neológica considerable, siendo estos vocablos el quinto grupo más numeroso, y un aumento de casos de préstamo con respecto a textos previos. Aunque recurre a una gran diversidad de procedimientos de creación, no se encuentran equilibrados con los del TO: de hecho, la traducción presenta muchos más neologismos semánticos y menos composiciones; también resulta dispar en cuanto al procedimiento más productivo. Todos estos contrastes se plasman a continuación, en el Gráfico 109:

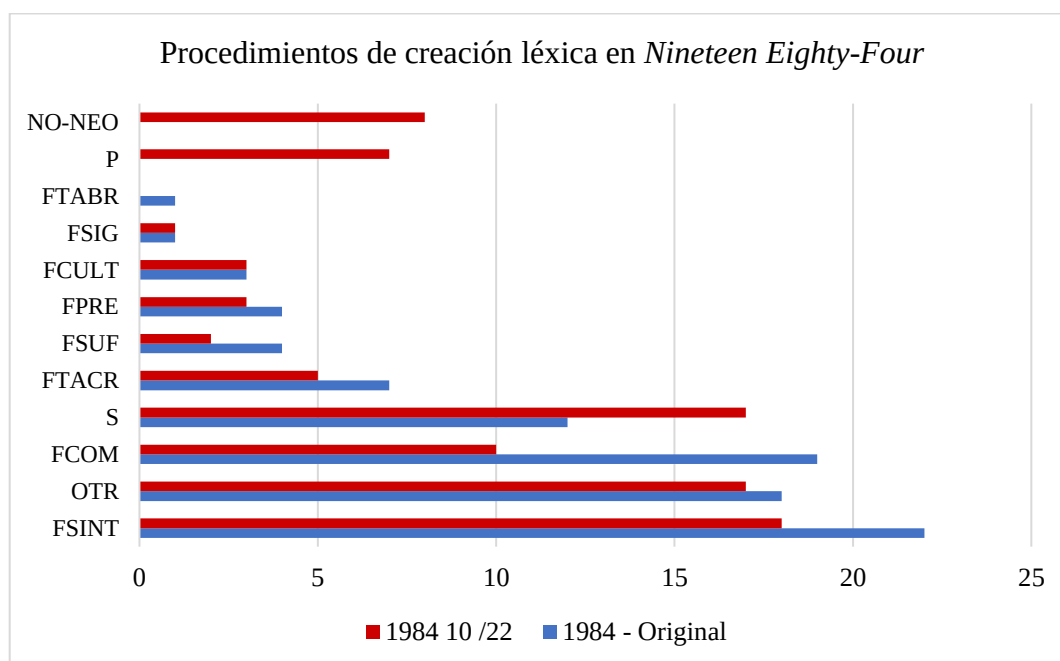


Gráfico 109. Creación léxica en 1984 10/22

El texto traducido presenta cinco técnicas de traducción diferentes: traducción literal, creación discursiva, banalización, explicación y préstamo. La traducción literal es, de nuevo, la responsable de la traducción de la mayoría de las voces neológicas del TO, con un 65 % del total; la creación discursiva, a su vez, se ha empleado para verter al español el 19 % de los neologismos. El préstamo tiene algo más de representación que en otros TT más antiguos, como comentábamos, con un 8 %; por último, el porcentaje que representan las técnicas que diluyen el componente neológico del original es mínimo.

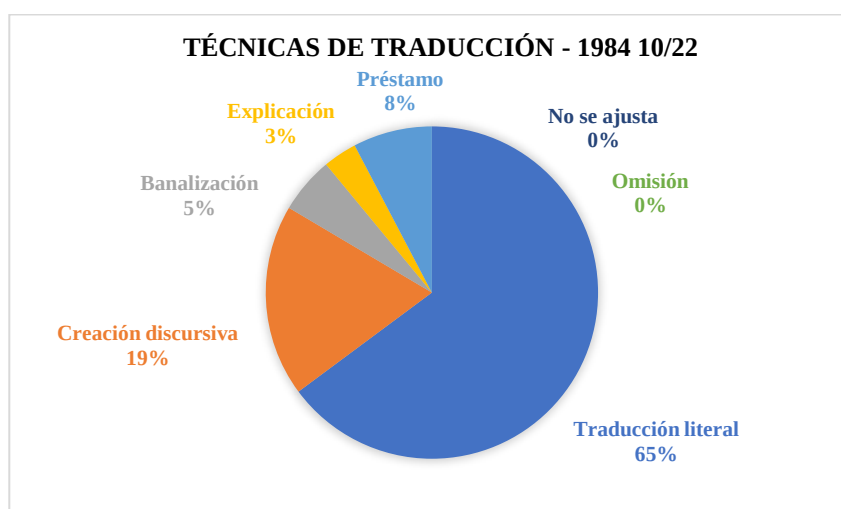


Gráfico 110. Técnicas de traducción en 1984 10/22

En los apartados subsiguientes se ofrece un análisis más profundo de cada categoría semántica de *Nineteen Eighty-Four* y las soluciones que presenta este décimo texto español.

3.1.2.10.1 PRP – ORG

El grupo de organizaciones e instituciones contiene 33 neologismos relacionados con instituciones religiosas, gubernamentales, fuerzas de seguridad, empresas que desempeñan funciones públicas, organizaciones disidentes e instituciones internacionales. Todas estas voces se integran a continuación en la Tabla 99:

Original	Formación	1984 10/22	Formación	Técnica de traducción
Big Brother	S	Gran Hermano	OTR	Traducción literal
FFCC	FSIG	FFCC	FSIG	Traducción literal
Fiction Department	FSINT	Departamento de Ficción	FSINT	Traducción literal
Ingsoc	FTACR	Ingsoc	P	Préstamo
Inner Party	FSINT	Partido Interno	FSINT	Creación discursiva

Junior Anti-Sex league	FSINT	Liga Juvenil Antisexo	FSINT	Traducción literal
Ministry of Love	FSINT	Ministerio del Amor	FSINT	Traducción literal
Miniluv	FTACR	Miniamor	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Peace	FSINT	Ministerio de la Paz	FSINT	Traducción literal
Minipax	FCULT	Minipaz	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Plenty	FSINT	Ministerio de la Abundancia	FSINT	Traducción literal
Miniplenty	FTACR	Miniabundancia	FTACR	Creación discursiva
Ministry of Truth	FSINT	Ministerio de la Verdad	FSINT	Traducción literal
Minitrue	FTACR	Miniverdad	FTACR	Creación discursiva
Music Department	FSINT	Departamento de Música	FSINT	Traducción literal
Outer Party	FSINT	Partido Externo	FSINT	Creación discursiva
Planning Committee	OTR	Comité de Planificación	OTR	Traducción literal
Records Department	FSINT	Departamento de Registros	FSINT	Traducción literal
Rewrite Squad	FSINT	Brigada de Reescritura	FSINT	Traducción literal
The Brotherhood	S	la Hermandad	S	Traducción literal
the Party	S	el Partido	S	Traducción literal
the Spies	S	los Espías	S	Traducción literal
Thought Police	FSINT	Policía del Pensamiento	FSINT	Traducción literal
Youth League	FSINT	Liga Juvenil	FSINT	Traducción literal
Youth Movement	FSINT	Movimiento Juvenil	FSINT	Traducción literal
Death-Worship	FCOM	culto a la muerte	NO-NEO	Explicación
Neo-Bolshevism	FCULT	neobolchevismo	FCULT	Traducción literal
Obliteration of the Self	FSINT	Eliminación del Yo	FSINT	Traducción literal
thoughtcrime	FCOM	crimen de pensamiento	NO-NEO	Explicación
thought-criminal	FCOM	criminal del pensamiento	NO-NEO	Explicación
Goldsteinism	FSUF	goldsteinismo	FSUF	Traducción literal
Muck House	OTR	Casa de la Porquería	OTR	Traducción literal

<i>Pornosec</i>	FTACR	Pornosec	P	Préstamo

Tabla 99. PRP - ORG en 1984 10/22

Como se observa en la tabla, muchos de los neologismos traducidos que aparecen en este TT son similares a traducciones anteriores: es el caso, por ejemplo, de la «Casa de la Porquería», la «Brigada de Reescritura», el «Departamento de Registros» o el propio «Gran Hermano». A su vez, destaca que esta categoría sí cuenta con voces no neológicas en la traducción y con un número algo inusual de préstamos. La proporción de procedimientos de formación en el TO y este TT se plasma en el Gráfico 111, a continuación:

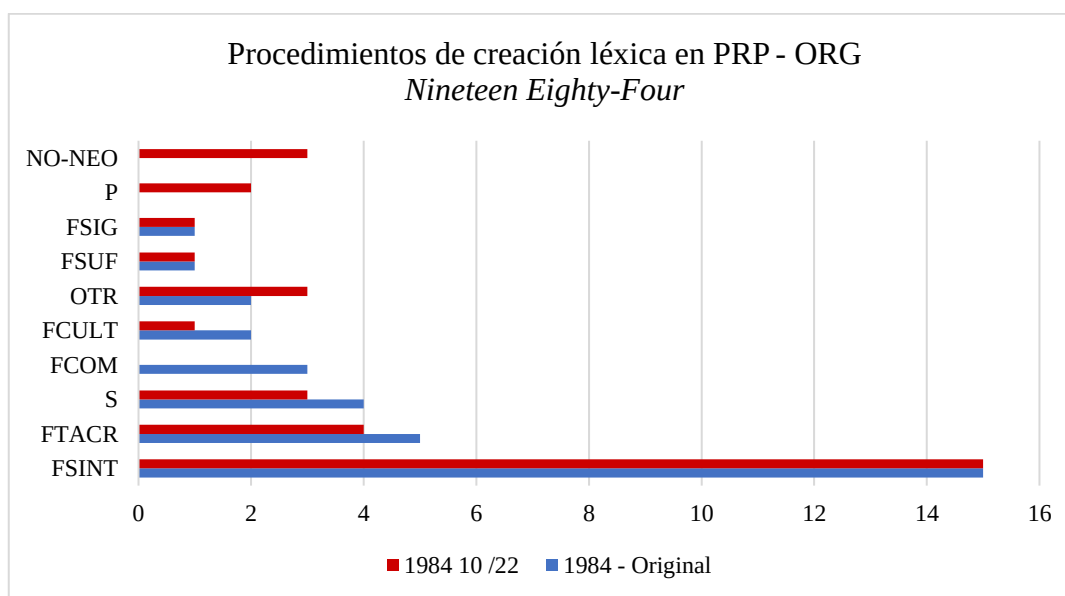


Gráfico 111. Creación léxica en PRP - ORG / 1984 10/22

Si bien es cierto que las voces no neológicas y los préstamos tienen mayor presencia en este TT que en gran parte de los previos, estos siguen constituyendo una minoría: el procedimiento de creación léxica más productivo en este grupo es la sintagmación, tanto en el original como en la traducción. El siguiente procedimiento al que más se recurre es la acronimia, si bien su proporción es mucho menor. Las técnicas de traducción que presenta 1984 10/22 también son algo más variadas de lo acostumbrado; se plasman en el Gráfico 112:

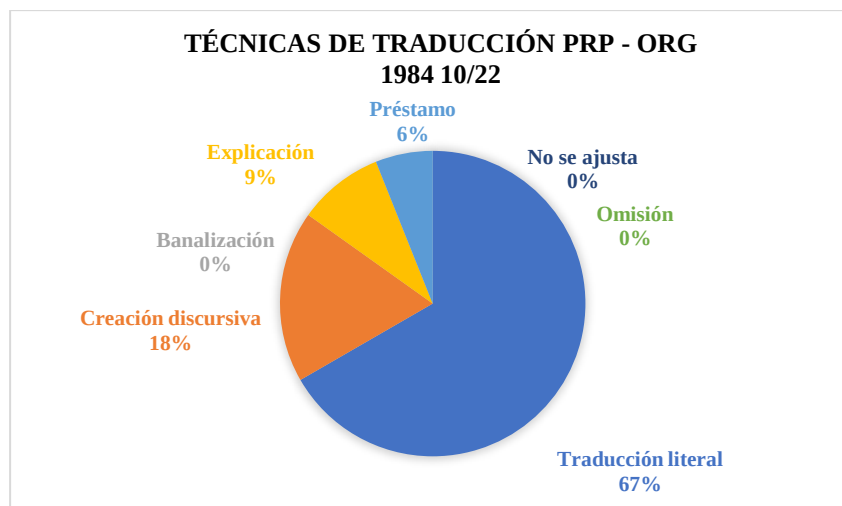


Gráfico 112. Técnicas de traducción en PRP - ORG / 1984 10/22

El 67 % de los neologismos que se agrupan en esta categoría, como muestra el Gráfico 112, se han traducido de manera literal. Aun así, existen diferencias con otros TT, en tanto que se recurre a técnicas como el préstamo, en un 6 % de ocasiones, y como la explicación, en un 9 %.

3.1.2.10.2 PRP – BRAND

Los neologismos que refieren marcas se presentan en la Tabla 100:

Original	Formación	1984 10/22	Formación	Técnica de traducción
Victory Cigarettes	OTR	CIGARRILLOS DE LA VICTORIA	OTR	Traducción literal
Victory Coffee	OTR	Café de la Victoria	OTR	Traducción literal
Victory Gin	OTR	GINEBRA DE LA VICTORIA	OTR	Traducción literal

Tabla 100. PRP - BRAND en 1984 10/22

De nuevo, la tabla muestra que los neologismos originales y los traducidos se han creado mediante «otros» procedimientos, y que la traducción se ha efectuado de manera literal sin ninguna excepción.

3.1.2.10.3 PRP – PLC

A continuación, la Tabla 101 muestra los topónimos de la novela y su traducción más reciente:

Original	Formación	1984 10/22	Formación	Técnica de traducción
Victory Mansions	OTR	Victory Mansions	P	Préstamo
Victory Square	OTR	Plaza de la Victoria	OTR	Traducción literal
Airstrip One	OTR	Franja Aérea Uno	OTR	Traducción literal

Chestnut Tree Café	OTR	Chestnut Tree Café	P	Préstamo
Community Centre	S	Centro Social	S	Creación discursiva
Golden Country	OTR	País Dorado	OTR	Traducción literal
Eastasia	FCOM	Asia Oriental	S	Creación discursiva
Eastasian	FSUF	de Asia Oriental	S	Creación discursiva
Eurasia	FTACR	Eurasia	FTACR	Traducción literal
Eurasian	FSUF	Euroasiático	FCOM	Traducción literal
Oceania	S	Oceanía	S	Traducción literal

Tabla 101. PRP - PLC en 1984 10/22

En este caso, las traducciones más novedosas son precisamente las voces que se han dejado sin traducir: tanto las *Victory Mansions* como el *Chestnut Tree Café* se han tomado prestados del original, lo que les aporta cierto aire extranjeroizante. A su vez, el *Community Centre* se ha trasladado a 1984 10/22 mediante el neologismo semántico «Centro Social», que también supone una novedad.

Las técnicas elegidas para traducir esta categoría son la literal, en seis casos; la creación discursiva, en tres; y el préstamo, en las dos ocasiones restantes. Los procedimientos de creación léxica sí presentan cierta diversidad: en el TT encontramos cuatro neologismos semánticos, tres vocablos creados mediante «otros» procedimientos, dos préstamos, una composición y una acronimia. Se trata de voces con una variedad procedimental similar a la que presenta el TO, con cinco neologismos creados mediante «otros» procedimientos, dos neologismos semánticos, dos sufijaciones, una composición y una acronimia.

3.1.2.10.4 PRP – MISC

La categoría de miscelánea presenta once neologismos, los cuales refieren hechos históricos, festividades y también casos de difícil clasificación semántica.

Original	Formación	1984 10/22	Formación	Técnica de traducción
Battle of Airstrip One	FSINT	Batalla de la Franja Aérea Uno	OTR	Traducción literal
the Revolution	S	la Revolución	S	Traducción literal
Community Hike	FSINT	excursión comunitaria	NO-NEO	Banalización
Hate	S	Odio	S	Traducción literal
Hate Week	OTR	Semana del Odio	OTR	Traducción literal
Physical Jerks	FSINT	Ejercicios de Gimnasia	S	Creación discursiva
Two Minutes Hate	OTR	Dos Minutos de Odio	OTR	Traducción literal
Order for the Day	OTR	la Orden del Día	OTR	Traducción literal
Interim Report	FSINT	<i>Informe Provisional</i>	OTR	Traducción literal

Order of Conspicuous Merit	OTR	Orden del Mérito Manifiesto	OTR	Creación discursiva
Three-Year Plan	OTR	Plan Trienal	OTR	Traducción literal

Tabla 102. PRP - MISC en 1984 10/22

Como se observa en la Tabla 102, la mayor parte de neologismos del TT se han creado mediante «otros» procedimientos, hasta un total de siete de los once casos recogidos. Aparte de estos, este TT presenta tres neologismos semánticos («la Revolución», «Odio» y «Ejercicios de Gimnasia») y una voz no neológica, la «excursión comunitaria», resultado de un proceso de banalización. En este caso, la diversidad de procedimientos de creación léxica es menor en el TT que en el TO, donde también se observan casos de sintagmación. La traducción se ha realizado en ocho ocasiones de manera literal; en dos, mediante la creación discursiva; y en el caso que resta, mediante la ya mentada banalización.

3.1.2.10.5 COM – TECH

Los siete dispositivos tecnológicos de *Nineteen Eighty-Four* se plasman en la siguiente tabla:

Original	Formación	1984 10/22	Formación	Técnica de traducción
steamer	S	vapor	S	Creación discursiva
Floating Fortress	FSINT	Fuerte Flotante	FSINT	Creación discursiva
ink-pencil	FCOM	bolígrafo	NO-NEO	Banalización
memory hole	FSINT	agujero de la memoria / agujero de memoria	FSINT	Traducción literal ²²³
novel-writing machine	FCOM	máquina de escribir novelas	FSINT	Traducción literal
rocket bomb	FSINT	cohete	NO-NEO	Banalización
speak-write	FCOM	hablaescribe	FCOM	Traducción literal
telescreen	FCULT	telepantalla	FCULT	Traducción literal
versificator	FSUF	versificador	FSUF	Traducción literal

Tabla 103. COM - TECH en 1984 10/22

En esta categoría semántica llaman la atención las dos banalizaciones, cuyos resultados, «bolígrafo» y «cohete», han perdido claramente la neologicidad que sí presentan los originales *ink-pencil* y *rocket bomb*. Aparte de estos, destaca la traducción de *Floating Fortress* como «Fuerte Flotante», un giro novedoso en la historia de este neologismo en español. Aparte de las mencionadas banalizaciones, las técnicas de traducción a las que se recurre en esta categoría son la traducción literal, en cinco casos,

²²³ Traducido de manera indistinta como «agujero de memoria» y «agujero de la memoria». Ambas opciones constituyen un caso de sintagmación y el resultado de una traducción literal.

y la creación discursiva, en otros dos. La creación discursiva, pues, ostentaría la misma representación que la banalización.

Los procedimientos de creación léxica presentan una diversidad considerable si se tiene en cuenta la pequeña cantidad de voces analizadas en este apartado: el TT muestra tres casos de sintagmación, uno de composición, uno de composición culta, uno de sufijación, un neologismo semántico y dos vocablos no neológicos. Se trata de un patrón muy similar al que dibuja el TO.

3.1.2.10.6 COM – POL

Se muestran a continuación los vocablos que se integran en la categoría de política y adoctrinamiento:

Original	Formación	1984 10/22	Formación	Técnica de traducción
<i>artsem</i>	FTACR	<i>artsem</i>	P	Préstamo
<i>blackwhite</i>	FCOM	<i>blanconegro</i>	FCOM	Traducción literal
<i>crimestop</i>	FCOM	<i>stopcrimen</i>	P	Préstamo
<i>doubleplusgood</i>	FCOM	« <i>dobleplusbueno</i> »	FCOM	Traducción literal
<i>doublethink</i>	FCOM	<i>doblepensar</i>	FCOM	Traducción literal
<i>duckspeak</i>	FCOM	<i>patohabla</i>	FCOM	Traducción literal
<i>facecrime</i>	FCOM	<i>caracrimen</i>	FCOM	Traducción literal
<i>goodthinker</i>	FCOM	<i>bienpensada</i>	S	Creación discursiva
<i>goodthinkful</i>	FCOM	<i>bienpensada</i>	S	Creación discursiva
<i>Newspeak</i>	FCOM	<i>neohabla</i>	FCULT	Traducción literal
<i>Oldspeak</i>	FCOM	<i>viejahabla</i>	FCOM	Traducción literal
<i>ownlife</i>	FCOM	<i>vidapropia</i>	FCOM	Traducción literal
<i>plusgood</i>	FCOM	« <i>plusbueno</i> »	FCOM	Traducción literal
<i>unfreedom</i>	FPRE	<i>nolibertad</i>	FPRE	Traducción literal
<i>ungood</i>	FPRE	« <i>nobueno</i> »	FPRE	Traducción literal
<i>unperson</i>	FPRE	<i>nopersona</i>	FPRE	Traducción literal
<i>untruth</i>	FPRE	<i>la falsedad</i>	NO-NEO	Banalización

Tabla 104. COM - POL en 1984 10/22

La Tabla 104 muestra la forma que adquieren dichos neologismos en 1984 10/22. Llama la atención la presencia de préstamos y de neologismos semánticos en el TT: en cuanto al préstamo, empleado en dos ocasiones, encontramos los vocablos «artsem» y «stopcrimen» en la traducción: uno es un préstamo sin adaptar, y el otro toma prestada una parte del original, el verbo *stop*, y lo une con la traducción «crimen». En cuanto a los neologismos semánticos, encontramos la forma «bienpensada» para traducir tanto *goodthinker* como *goodthinkful*. Se trata de un caso curioso, puesto que el vocablo como tal no existe en español, pero sí el que podría considerarse como su antónimo, «malpensado»: se crea así un juego de palabras que ayuda a comprender el neologismo traducido.

Otros casos que merecen un comentario algo más detallado son los vocablos «neohabla» y «viejahabla», respectivamente una composición culta y una composición: en la línea de la traducción hacia el francés de *Nineteen Eighty-Four* (consúltese Ropert 2018 para más información), la traductora apuesta por emplear la palabra «habla» en lugar de «lengua» o «lenguaje» para nombrar al *Newspeak*, la «antilengua» inventada por Orwell.

Las traducciones de esta categoría de nuevo se realizan de manera literal en la mayoría de los casos; concretamente, en doce de los diecisiete neologismos que se integran en la Tabla 104. Los cinco casos restantes se reparten entre dos creaciones discursivas, los dos préstamos ya mencionados, y la banalización de *untruth* por «la falsedad». A su vez, los procedimientos de creación léxica presentan cierta variedad, que se muestra de manera más visual en el Gráfico 113:

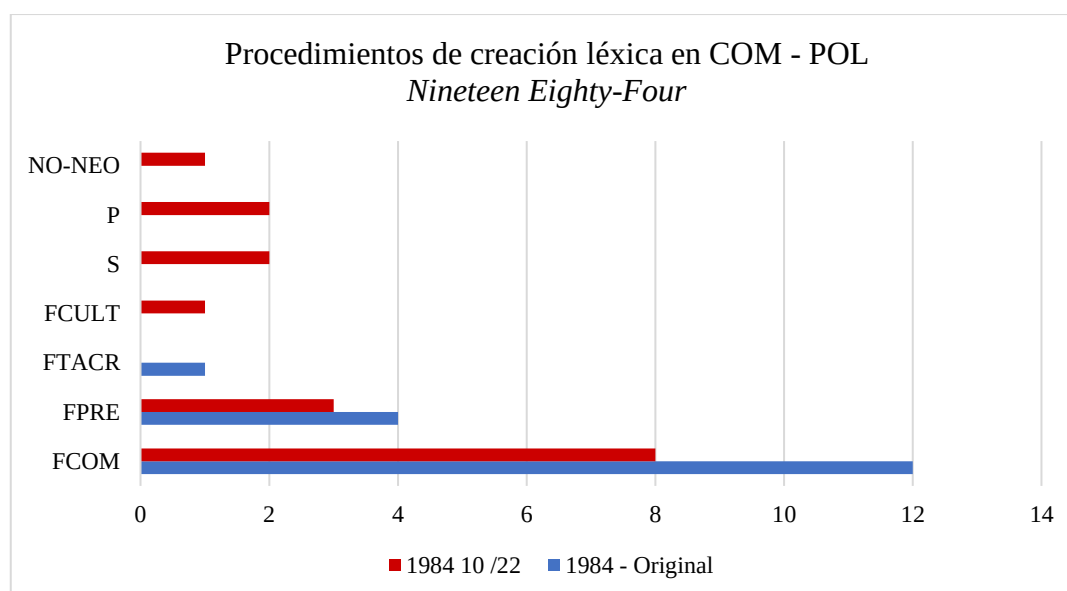


Gráfico 113. Creación léxica en COM – POL / 1984 10/22

La creación léxica de los neologismos traducidos presenta una diversidad mucho mayor que la del TO, como muestra el Gráfico 113, con tres veces más mecanismos distintos.

3.1.2.10.7 COM – MISC

La última categoría semántica de este TT agrupa los siete neologismos de difícil clasificación, que se plasman en la siguiente tabla:

Original	Formación	1984 10/22	Formación	Técnica de traducción
rectify	S	rectificar	S	Traducción literal
the book	S	el libro	S	Traducción literal
vaporize	S	volatilizar	S	Creación discursiva

‘talking by instalments’	OTR	«hablar a plazos»	OTR	Traducción literal
the polits	OTR	«los polits»	P	Préstamo
prole, proles	FTABR	proletario, proletarios	NO-NEO	Banalización
the High, the Middle and the Low	S	los Altos, los Medios y los Bajos	S	Creación discursiva

Tabla 105. COM - MISC en 1984 10/22

En este TT se emplea por primera vez el verbo «volatilizar» para traducir el neologismo *vaporize*; a su vez, también destaca que los *proles* del TO se hayan banalizado como «los proletarios»: puesto que el significado *real* de este vocablo también es el que adquiere en la novela, se considera que el vocablo original ha perdido la neologicidad durante el proceso de traducción.

Los procedimientos de creación léxica coinciden en el TO y el TT en la mayoría de los casos: sirven como excepción los *proles*, ya comentados, y el caso de los *polits*, que de nuevo se han tomado prestados del original. En cuanto a las técnicas a las que se recurre en esta categoría semántica, encontramos que la traducción literal, empleada en únicamente tres ocasiones, ha cedido terreno a otras técnicas como la creación discursiva (2 casos), el préstamo (1) y la banalización (1).

3.1.2.11 Resultados del análisis de Nineteen Eighty-Four

Tras analizar los diez textos traducidos de *Nineteen Eighty-Four*, los procedimientos más productivos son la sintagmación, la composición, los semánticos y los clasificados como «otros». El Gráfico 114 muestra esta tendencia y las excepciones: por ejemplo, el texto [1984 6/21](#) presenta una cantidad mayor de acrónimos que de palabras compuestas. [1984 7/21](#), a su vez, contiene una cantidad de voces no neológicas muy superior al resto de textos. Por último, se aprecia que el TT [1984 10/22](#) incluye bastantes más préstamos que el resto de las traducciones. La conclusión que se extrae al examinar el ya mentado gráfico es que no existe ningún tipo de patrón común en las retraducciones hacia el español de *Nineteen Eighty-Four* en lo que respecta a la creación léxica: los procedimientos más productivos coinciden en la mayoría de textos, independientemente del orden de su publicación y de su antigüedad, y el repunte en vocablos no neológicos o préstamos que se aprecia en algunos de ellos tampoco forma parte de ninguna tendencia que compartan más traducciones.

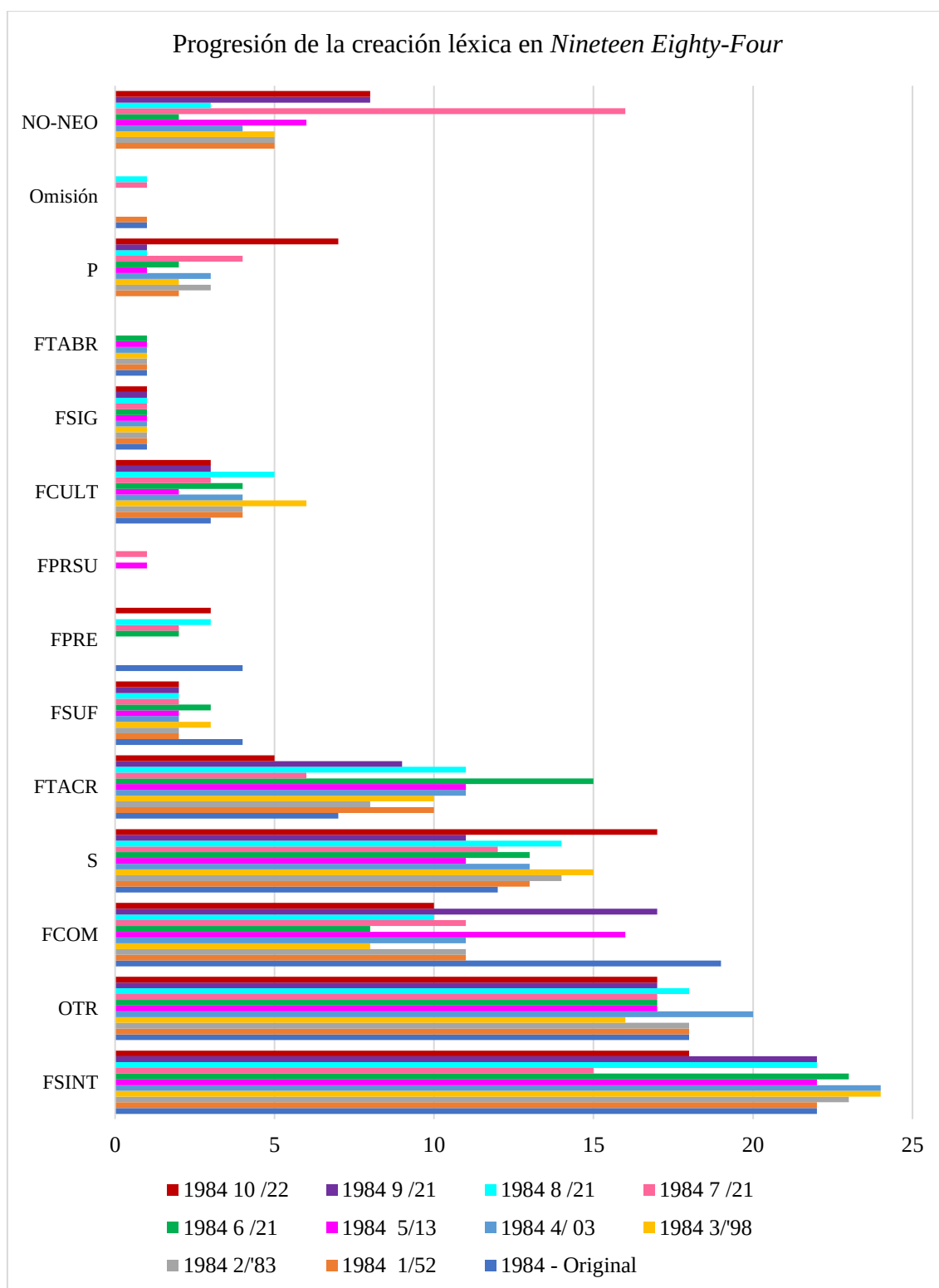


Gráfico 114. Progresión de la creación léxica en *Nineteen Eighty-Four*

El Gráfico 115 recoge los datos porcentuales de cada técnica de traducción y no a la cantidad de usos. Por motivos de espacio, se ha reducido el código identificativo de cada texto eliminando el denominador común «1984», conservando únicamente el orden y la fecha de publicación de cada traducción.

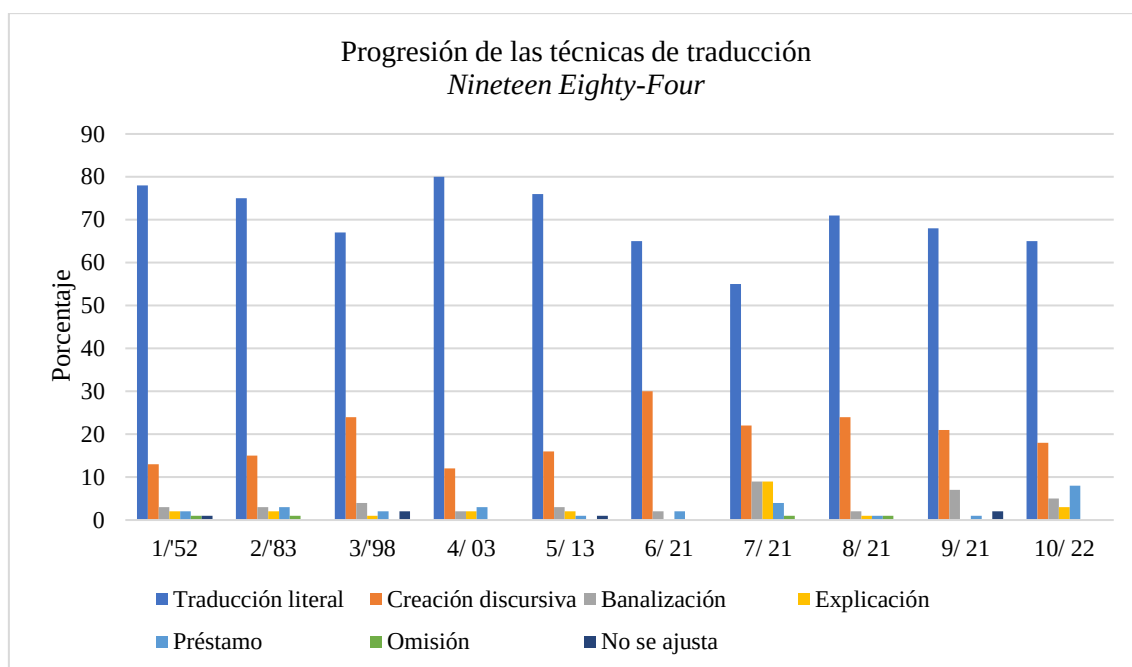


Gráfico 115. Progresión de las técnicas de traducción de *Nineteen Eighty-Four*²²⁴

Se aprecia la marcada literalidad que envuelve a los neologismos traducidos: el texto que menos uso hace de esta técnica, [1984 7/21](#), la emplea para verter al español más de la mitad de sus vocablos. La única otra técnica que mantiene cierta representatividad es la creación discursiva, a la que se recurre como máximo en un 30 % de los casos (TT [1984 6/21](#)). Las técnicas que diluyen el componente neológico de los vocablos originales, así como las menos habituales (omisión, préstamo, y casos que no se ajustan al sistema) apenas se utilizan en ninguno de las traducciones: el único repunte que parecen experimentar se encuentra también en el texto [1984 7/21](#), lo que concuerda con la literalidad algo menor que muestra esta traducción. El Gráfico 115 tampoco demuestra una tendencia clara que compartan todos los textos traducidos: el uso de las técnicas más representativas fluctúa sin llegar a aumentar ni a reducirse considerablemente en ninguno de los textos analizados, y el uso del resto de técnicas tampoco parece presentar ningún patrón determinado.

En general, pues, puede concluirse que las traducciones de *Nineteen Eighty-Four* hacia el español, a pesar de su gran número, no presentan ningún patrón ni tendencia determinados ni sufren grandes modificaciones con respecto al resto de retraducciones de la misma novela: con alguna excepción casual no muy significativa, todos los textos traducidos muestran datos similares en cuanto a técnicas empleadas y procedimientos de creación léxica.

²²⁴ El gráfico muestra los porcentajes de uso de cada técnica en cada texto traducido, no la cantidad numérica de casos. Por cuestiones de espacio, el código de cada traducción se reduce: se elimina la marca «1984» y se conserva únicamente el número de la traducción y el año de su publicación.

3.1.3 Fahrenheit 451

Fahrenheit 451 presenta en total 72 neologismos ficticiales, los cuales se reparten en estas doce categorías:

- organizaciones (PRP – ORG), la cual incluye dos neologismos: uno designa una fuerza de seguridad (PRP – ORG – nat – law), y el otro, una institución educativa (PRP – ORG – nat – edu);
- modelos y marcas (PRP – BRAND), que aglutina seis neologismos;
- topónimos (PRP – PLC), la cual agrupa otros seis neologismos, de los cuales, cinco designan lugares locales (PRP – PLC – loc) y uno, un lugar ficticio (PRP – PLC – fic);
- profesiones (PRP – PROF), con un total de tres casos;
- miscelánea de nombres propios (PRP – MISC), que agrupa dos neologismos de difícil clasificación semántica y un hecho histórico;
- dispositivos tecnológicos, con 36 voces que se reparten en estas dos categorías:
 - COM – TECH – war, que en esta novela contiene tan solo un neologismo;
 - COM – TECH – evd, la categoría más numerosa, que agrupa un total de 36 voces;
- química y laboratorios (COM – CHEM), con un neologismo, y
- miscelánea de nombres comunes (COM – MISC), la segunda categoría más numerosa, que aglutina diez voces.

Como vemos, más de la mitad pertenece al grupo de sustantivos comunes, agrupándose la mayoría de ellos en la categoría COM – TECH. Las proporciones totales se muestran en el siguiente gráfico:

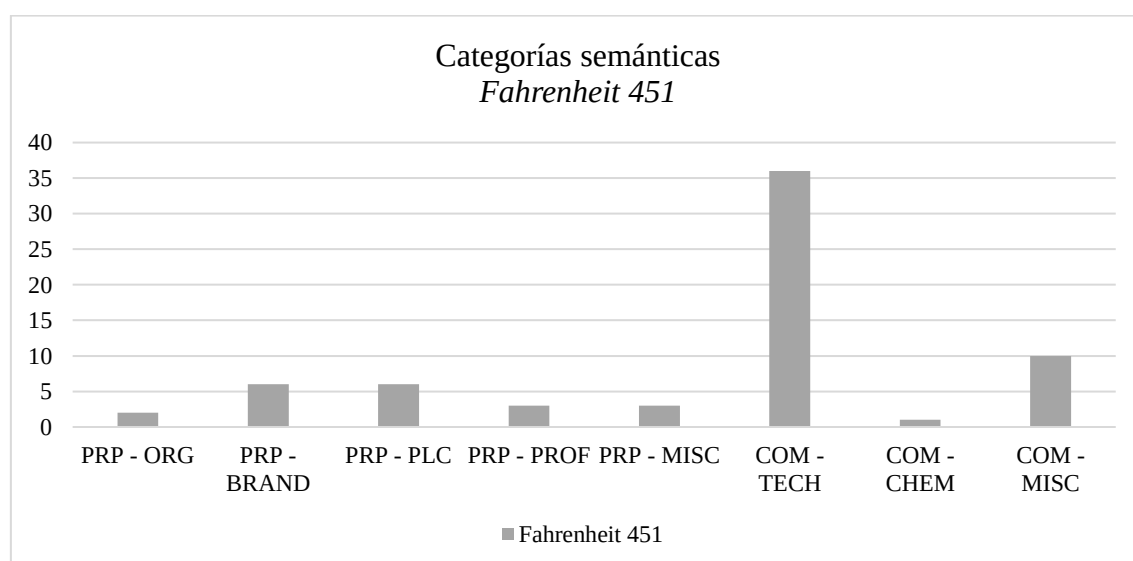


Gráfico 116. Categorías semánticas en Fahrenheit 451

Se trata de un reparto claramente irregular. En lo que se refiere a la lexicogénesis, esta novela no presenta una gran diversidad de procedimientos de creación: los neologismos originales se han creado mediante sintagmación, en 28 casos; composición, en 17; procedimientos semánticos, en 16, y «otros», en 11 ocasiones. El TO presenta, además, un caso de sufijación y uno de abreviación. Estos procedimientos se plasman en el Gráfico 117:

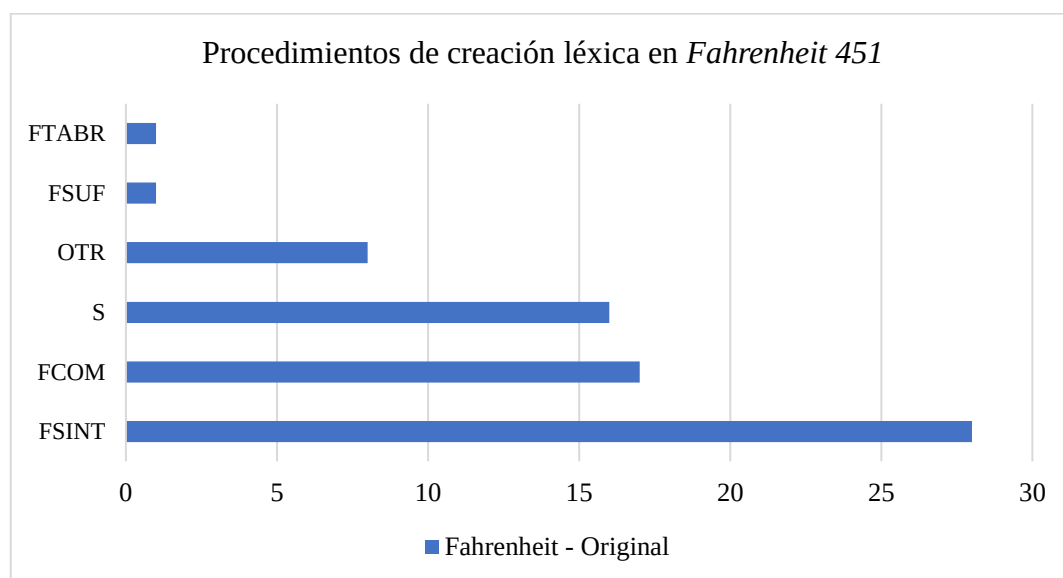


Gráfico 117. Creación léxica en Fahrenheit-Original

En las siguientes páginas analizaremos con más profundidad los procedimientos de creación léxica y las técnicas de traducción que se han empleado en las tres traducciones españolas que anunciábamos anteriormente: *Fahrenheit 1/’66*, *Fahrenheit 2/’74* y *Fahrenheit 3/21*.

3.1.3.1 *Fahrenheit 1/’66*

Como comentábamos en el [apartado 1.3.1 del capítulo II](#), la primera traducción española de *Fahrenheit 451* fue elaborada por Francisco Abelenda y publicada en el año 1966 por la editorial Minotauro. Desde esta primera publicación, se ha reeditado once veces más, en la propia editorial Minotauro, el Círculo de Lectores y en Planeta-De Agostini.

En este primer texto traducido se emplean cinco procedimientos de creación neológica: la sintagmación, a la que se ha recurrido en 22 ocasiones; los procedimientos semánticos, empleados en 14 casos; «otros», con 9 creaciones; composición, con 3 usos, y composición culta, con un solo uso. Aparte de esto, se han omitido tres neologismos, y otros veintiuno han perdido la neologicidad durante la traducción. Esto provoca que el procedimiento lexicogénico más empleado, la sintagmación, y la pérdida neológica tengan una representación muy similar, con 23 y 20 casos respectivamente.

La proporción entre los procedimientos de creación del TO y de este TT se muestra en el siguiente gráfico:

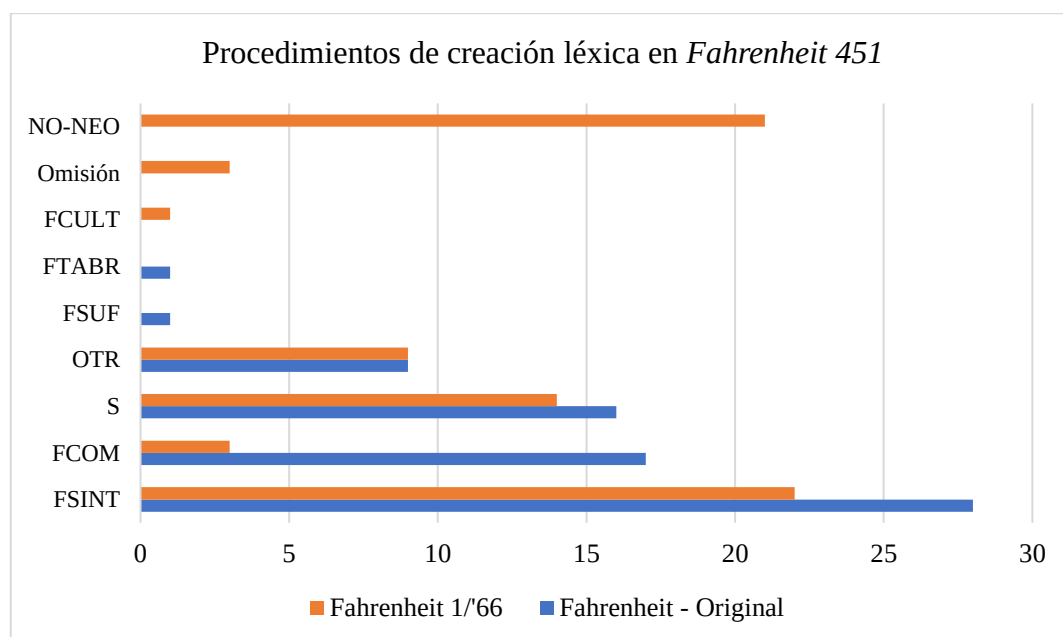


Gráfico 118. Creación léxica en Fahrenheit 1/66

Tal y como plasma el Gráfico 118, los procedimientos más productivos del TO (sintagmación, composición y semánticos) solo se reproducen de manera parcial en el TT, donde los mecanismos más abundantes son la sintagmación, la pérdida del componente neológico, los semánticos y «otros».

Con respecto al uso de técnicas de traducción, este TT presenta casos de traducción literal (37), banalización (15), creación discursiva (7), explicación (7) y omisión (3). Además, también alberga tres traducciones que no se ajustan al sistema diseñado para el presente estudio. Las proporciones se presentan de manera más visual a continuación:

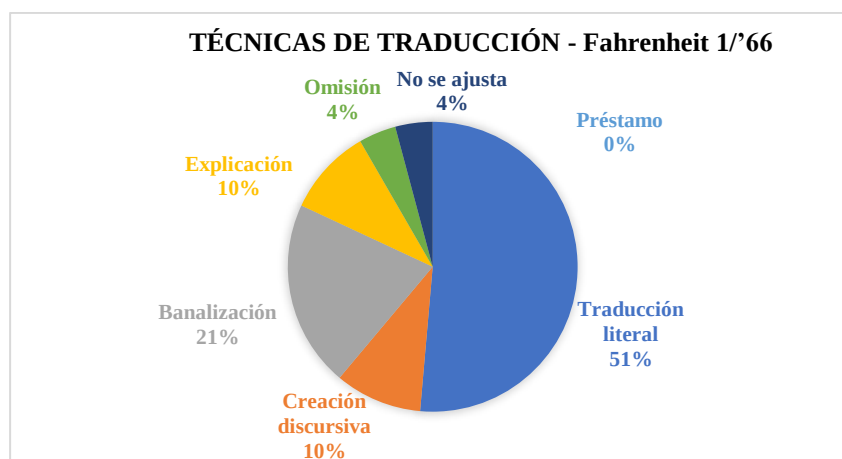


Gráfico 119. Técnicas de traducción en Fahrenheit 1/66

Como se aprecia en el gráfico, la técnica mayoritaria en este TT es la traducción literal, que representa un 51 % del total. En las próximas páginas, se analizan de manera más pormenorizada los procedimientos de formación y las técnicas elegidas para verter al español cada categoría semántica de esta traducción de *Fahrenheit 451*.

3.1.3.1.1 PRP – ORG

Las únicas dos organizaciones de la novela *Fahrenheit 451*, en origen un neologismo semántico y uno formal creado mediante procedimientos clasificados como «otros», aparecen en la tabla a continuación:

Original	Formación	Fahrenheit 1/'66	Formación	Técnica de traducción
Firemen of America	S	los bomberos en Norteamérica	S	Banalización
Atomic Engineering School	OTR	Escuela de Ingeniería Atómica	OTR	Traducción literal

Tabla 106. PRP - ORG en Fahrenheit 1/'66

Como podemos apreciar, la institución educativa *Atomic Engineering School* se ha traducido de manera literal y su neologismo equivalente en el TT se ha creado mediante el mismo procedimiento que el original. Los *Firemen of America*, sin embargo, han perdido parte de su carga neológica en el TT y sirven como ejemplo de una paradoja que aparece a menudo en esta novela: el vocablo «bombero» constituye *per se* un neologismo semántico, lo que se extiende a la construcción «los bomberos en Norteamérica» y los convierte en una organización distinta de lo que podría ser en el mundo real; sin embargo, la connotación de institución que presenta el TO mediante el uso de las mayúsculas se pierde en el TT dada la carencia de estas. En vez de referir el cuerpo de bomberos como institución, el TT menta simplemente a los efectivos de dicha organización. Dada esta pérdida de significado, consideramos esta traducción como una banalización.

3.1.3.1.2 PRP – BRAND

Los neologismos que designan marcas y modelos, un total de siete, se detallan en la tabla a continuación:

Original	Formación	Fahrenheit 1/'66	Formación	Técnica de traducción
Denham's Dentrifice	OTR	dentífrico Denham	OTR	Traducción literal
Seashell radio	OTR	radio-caracol	FCOM	Banalización
the orange Salamander	S	la Salamandra anaranjada	S	Traducción literal
Seashell	S	«los caracolitos»	S	Banalización
Mechanical Hound	FSINT	Sabueso Mecánico	FSINT	Traducción literal
the Dragon	S	el Dragón	S	Traducción literal
Seashell ear-thimble	FCOM	«aquellos dedos en los oídos»	NO-NEO	Explicación

Tabla 107. PRP - BRAND en Fahrenheit 1/'66

Como se aprecia, tres de estos neologismos se han formado mediante procedimientos semánticos, tanto en el origen como en la traducción. Los otros cuatro neologismos, formados en el TO mediante «otros» procedimientos (en dos casos), composición (un caso) y sintagmación (un caso), dan lugar a equivalentes formados mediante el mismo procedimiento exceptuando el caso de las *Seashell radios*, que en el TT dan lugar al compuesto «radio-caracol», y la *Seashell ear-thimble*, que se substituye por la explicación metafórica «aquellos dedales en los oídos».

En cuanto a las técnicas de traducción, encontramos que cuatro de los siete casos se han traducido de manera literal, y que en todos ellos el procedimiento de creación de neologismos en el TO y en el TT coincide. En los tres casos restantes se da la paradoja que comentábamos en el [apartado 1.3.1.1](#) del presente capítulo, y que también se describió en el apartado [2.4 del capítulo II](#): en el TT nunca aparece la marca *Seashell*, siempre se sortea de una u otra forma. En el caso de los tres vocablos de esta categoría, *Seashell ear-thimble* se ha traducido mediante explicación y ha perdido el componente neológico, como sucede siempre que se emplea esta técnica. Los dos restantes se han traducido mediante banalización y han perdido la marca, pero el resultado aún constituye un neologismo en el TT. Con *Seashell-radio*, traducida al español como «radio-caracol», consideramos que la traducción es una banalización dada la pérdida de la marca *Seashell* en el TT: el resultado es un neologismo formado por composición en el que, sin embargo, no se infiere la existencia de ninguna marca en concreto. En el caso de la propia marca *Seashell*, cuando aparece sin acompañamiento, se despejan todas las dudas de que el matiz que aporta como marca registrada en el TO se pierde en el TT, aunque el resultado, «los caracolos», también se considere neológico en la lengua meta. En este caso, ambos vocablos, TO y TT, son neologismos semánticos.

3.1.3.1.3 PRP – PLC

En total, en *Fahrenheit 451* aparecen recordamos seis menciones a lugares: cinco de ellos son lugares locales y el restante, *tomb-world*, es un lugar ficticio. Estos neologismos, su traducción y los detalles relacionados con su procedimiento de formación y técnica de traducción se muestran en la siguiente tabla:

Original	Formación	Fahrenheit 1'66	Formación	Técnica de traducción
Sky Room of the Hotel Lux	OTR	Salón Celestial del Hotel Lux	OTR	Traducción literal
firehouse	S	cuartel de bomberos	S	Traducción literal
fire station	S	Cuartel	S	Traducción literal
Window Smasher place	FSINT	Casa de Romper Vidrios	FSINT	Creación discursiva
Car Wrecker place	FSINT	Parque de Destrozar Coches	FSINT	Creación discursiva

tomb-world ²²⁵	FCOM	universo sepulcral	NO-NEO	Banalización

Tabla 108. PRP - PLC en Fahrenheit 1/'66

Salvo en el caso de *tomb-world*, todos los neologismos se han formado en el TT mediante el mismo procedimiento que en el TO. La traducción en estos cinco casos se ha hecho de manera literal, en tres ocasiones, y mediante creación discursiva en las dos ocasiones restantes. «Casa de Romper Vidrios» y «Parque de Destrozar Coches» se consideran creaciones discursivas debido a la capitalización de las palabras «casa» y «parque», así como a la particularización generada por el empleo de esas dos palabras para traducir el original *place*, más general. *Tomb world* se banaliza en el TT, dando lugar a la construcción «universo sepulcral», no neológica.

3.1.3.1.4 PRP – PROF

Esta categoría, por coherencia semántica con el resto de las novelas del corpus, incluye dos substantivos comunes. El total de profesiones mencionadas asciende así a tres, detalladas en la siguiente tabla:

Original	Formación	Fahrenheit 1/'66	Formación	Técnica de traducción
film-teacher	FCOM	lecciones filmadas	NO-NEO	Explicación
Fire Captain	FSINT	el capitán	NO-NEO	Banalización
fireman	S	Bombero	S	Traducción literal

Tabla 109. PRP - PROF en Fahrenheit 1/'66

Cada uno de ellos se ha traducido mediante una técnica diferente. El primer neologismo de la tabla, *film-teacher*, formado mediante composición en el TO, pierde la neologicidad en el TT: en lugar de mencionar la profesión, reformula la idea original aludiendo a «lecciones filmadas». Se da así una pequeña pérdida de significado, en tanto que algo «filmado» se sobreentiende que está filmado con anterioridad, pero un *film-teacher* especializado en impartir clases a distancia puede hacer su trabajo de manera síncrona, tal y como se impartían las clases en el mundo real durante la pandemia de la covid-19, por ejemplo.

El segundo neologismo, *Fire Captain*, se ha traducido mediante una banalización, por lo que también pierde el componente neológico. Por último, el neologismo semántico *fireman* se ha traducido de manera literal, dando lugar a «bombero», también un neologismo semántico.

3.1.3.1.5 PRP – MISC

La última categoría semántica dentro del grupo de los nombres propios incluye dos neologismos de difícil clasificación, un personaje de televisión y el único hecho histórico que aparece en la novela, el cual constituye un substantivo común:

²²⁵ Este neologismo también aparece en la novela *Do Androids Dream of Electric Sheep?*

Original	Formación	Fahrenheit 1/'66	Formación	Técnica de traducción
Happiness Boys	OTR	Muchachos Felices	OTR	Creación discursiva
Dixie Duo	OTR	Conjunto del Buen Humor	OTR	Creación discursiva
atomic war	FSINT	guerra atómica	FSINT	Traducción literal
White Clown	OTR	Payaso Blanco	OTR	Traducción literal

Tabla 110. PRP - MISC en Fahrenheit 1/'66

En esta categoría encontramos dos casos, traducidos mediante creación discursiva, en los que el procedimiento de formación de TO y TT coinciden: todos se han creado mediante «otros» procedimientos. En el caso de la *atomic war* y el *White Clown* también coinciden los procedimientos de formación. La traducción en ambos casos se ha realizado de manera literal.

3.1.3.1.6 COM – TECH

Como sucede con otras novelas, como *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, la categoría destinada a dispositivos tecnológicos es con diferencia la más numerosa de *Fahrenheit 451*. En total, incluye 37 vocablos: uno, el de la fila superior, refiere la única arma que se menciona en la novela; los 36 restantes dan nombre a dispositivos de uso cotidiano. Todos se detallan en la tabla a continuación:

Original	Formación	Fahrenheit 1/'66	Formación	Técnica de traducción
jet bomber	FSINT	bombardero de reacción	FSINT	Traducción literal
Eye	S	Ojo	S	Traducción literal
optical helmet	FSINT	casco óptico	FSINT	Traducción literal
optical lens	FSINT	lente óptica	FSINT	Traducción literal
ear-thimble	FCOM	radio de dedal ²²⁶	FSINT	Creación discursiva
electronic bee	FSINT	abeja electrónica	FSINT	Traducción literal
TV parlour	S	sala de TV	S	Traducción literal
wall-to-wall circuit	S	circuito pared-a-pared	S	Traducción literal
fourth wall	S	cuarta pared	S	Traducción literal
wall-TV	FCOM	[pared] de TV	FSINT	Traducción literal
jet car	FSINT	autos de choque	NO-NEO	Banalización
joke-box	FCOM	gramófono automático de chistes	NO-NEO	Explicación
musical wall	FSINT	gramola	NO-NEO	Banalización

²²⁶ Neologismo empleado con anterioridad para traducir *thimble radio*.

time-voice	FCOM	voz-reloj	FCOM	Traducción literal
voice-clock	FCOM	reloj parlante	FSINT	Creación discursiva
fireproof plastic sheath	FSINT	capa de material plástico incombustible	FSINT	Traducción literal
telephone alarm card	FSINT	tarjeta telefónica de alarma	FSINT	Traducción literal
Electronic-Eyed Snake	OTR	Serpiente de Ojo Eléctrico	OTR	Traducción literal
phono-color wall ²²⁷	FCOM	pared	NO-NEO	Banalización
eternal matchbox	FSINT	caja de cerillas eternas	FSINT	No se ajusta.
converter attachment	FSINT	dispositivo conversor	FSINT	Traducción literal
spot-wavex-scrambler	FCOM	moldeador	NO-NEO	Banalización
front door voice	FSINT	voz de la puerta	S	Traducción literal
robot teller	FSINT	empleado robot	FSINT	Traducción literal
firethrower	S	lanzallamas	S	Traducción literal
alarm-report telephone	FSINT	teléfono	NO-NEO	Banalización
beetle	S	coche	NO-NEO	Banalización
beetle-taxi	FCOM	taxi	NO-NEO	Banalización
silver beetle	FSINT	coche plateado	NO-NEO	Banalización
asbestos-weaver	FCOM	tejedor de telas de amianto	FSINT	Traducción literal
V-2 rocket film	FSINT	película tomada desde un cohete V-2	NO-NEO	Explicación
fireproof	S	incombustible	S	Traducción literal
parlor wall ²²⁸	FSINT	televisión mural	FSINT	Explicación
glove-hole	FCOM	guante-cerradura	FCOM	Traducción literal
thimble radio	FSINT	radios de dedal	FSINT	Traducción literal
thimble-wasp ²²⁹	FCOM	música de avispas diminutas	NO-NEO	No se ajusta
telephone-type	FCOM	escribir ²³⁰	NO-NEO	Explicación

Tabla 111. COM - TECH en Fahrenheit 1/'66

²²⁷ Solo se considera neologismo el adjetivo *phono-color*, por tanto, se etiqueta como composición y no como sintagmación.

²²⁸ Contexto: *I rarely watch the 'parlor walls' or go to races or Fun Parks.*

²²⁹ También podría considerarse como un neologismo semántico. Contexto: *There was only the singing of the thimble-wasps in her tamped-shut ears, and her eyes all glass, and breath going in and out, (...).*

²³⁰ Contexto: «El teléfono escribía la dirección en el otro extremo del cuarto».

Vemos cómo la traducción de la *eternal matchbox*, «caja de cerillas eternas», no se ajusta al sistema diseñado para este estudio. Esto es así porque en el TT se infiere que lo eterno son las cerillas, y no la caja que las contiene. Otro caso similar es la traducción de *thimble-wasp* por «música de avispas diminutas». Según el contexto, que podemos leer en la nota al pie número 230, el vocablo *thimble-wasp* es en realidad una metáfora alusiva al murmullo ahogado que oye Montag al entrar en la habitación donde se encuentra su esposa, supuestamente dormida, escuchando música o un programa de audio a través de las pequeñas *thimble-radios*. Esta referencia al zumbido de fondo, que en el TO queda patente con el mero uso de *thimble-wasp*, se pierde en la traducción, donde parece entenderse que, en realidad, está escuchando «música realizada por avispas diminutas». No aparece ninguna referencia a las pequeñas radios.

También son singulares las *parlor-walls*. Como se aprecia en el contexto, que puede leerse en la nota al pie número 229, existe una metonimia en el empleo de la expresión *to watch the 'parlor walls'*. Al traducir estas por «televisión mural», se considera que la técnica empleada es una explicación, puesto que menciona directamente el elemento que en el original solo se intuye. Pero, dada esta amplificación, también podría considerarse la traducción como una creación discursiva.

Los vocablos del TT se han formado mediante sintagmación (15 casos), composición (12), semánticos (7) y «otros» (1); además, doce vocablos han perdido el componente neológico. El Gráfico 120 plasma la relación que existe entre los mentados procedimientos de creación léxica y los que se dan en el texto original:

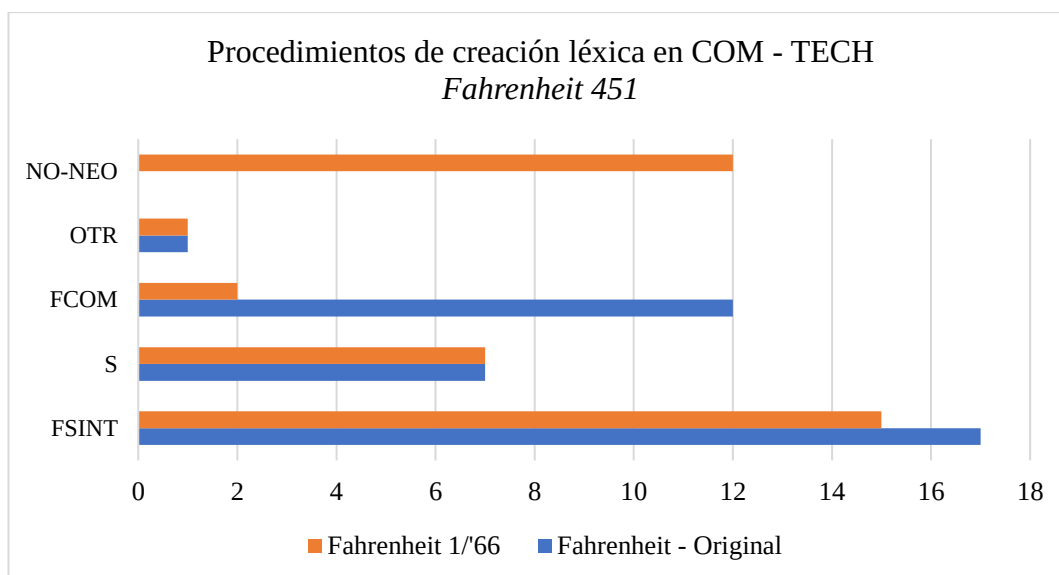


Gráfico 120. Creación léxica en COM - TECH / Fahrenheit 1/66

Como se aprecia, el procedimiento de creación al que más se ha recurrido para crear los neologismos del TO y del TT es la sintagmación. Sin embargo, el segundo

procedimiento más numeroso del TO, la composición, apenas tiene representación en el TT, puesto que el segundo mayor grupo de vocablos traducidos lo componen aquellos que han perdido el componente neológico. Los procedimientos semánticos y los catalogados como «otros» tienen exactamente la misma representación en TO y TT.

Como una suerte de contraste con la poca diversidad de procedimientos de formación en este apartado, las técnicas de traducción sí presentan cierta variedad, tal y como se plasma en el gráfico siguiente:

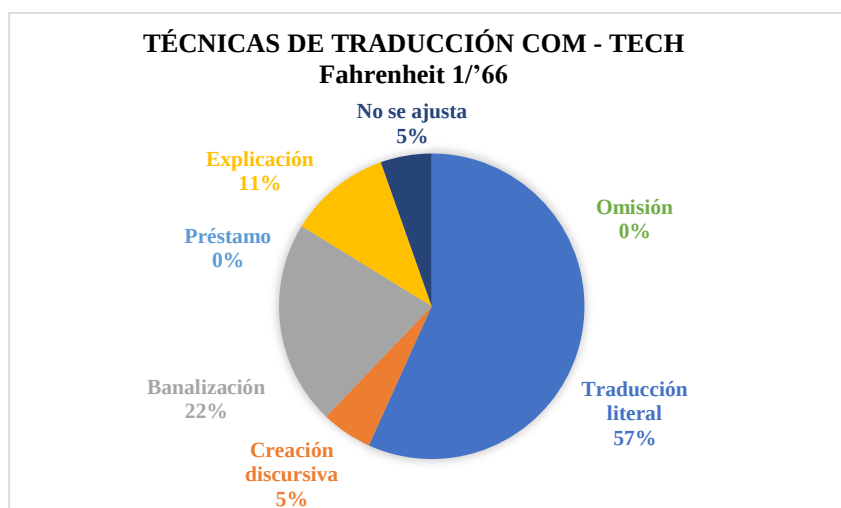


Gráfico 121. Técnicas de traducción en COM - TECH / Fahrenheit 1/'66

Así, la traducción literal representa el 57 % de todas las técnicas de traducción empleadas con los neologismos de esta categoría, seguida por la banalización, que ostenta un 22 %. El resto de técnicas tienen una representación mucho menor: la explicación cuenta con un 11 %, y la creación discursiva un 5 %. También aparece un 5 % de técnicas que no se ajustan al sistema de análisis del presente estudio.

3.1.3.1.7 COM – CHEM

En la novela solo se crea un neologismo relacionado con química, el cual se muestra en la siguiente tabla:

Original	Formación	Fahrenheit 1/'66	Formación	Técnica de traducción
contra-sedative	FCOM	antisedativo	FCULT	Traducción literal

Tabla 112. COM - CHEM en Fahrenheit 1/'66

Este vocablo hace referencia a una sustancia estimulante bastante potente, cuyo uso se restringe al ámbito médico. El neologismo original, formado por composición, se ha traducido de manera literal, dando lugar a un vocablo formado mediante composición culta dado el uso del prefijo clásico *anti-*. También destaca el uso del sufijo *-ivo*, que difiere del uso habitual *-nte* empleado con este tipo de sustancias (por ejemplo, se suele hablar de sustancias estimulantes, tranquilizantes, sedantes...).

3.1.3.1.8 COM – MISC

La categoría de miscelánea de substantivos comunes es la segunda que más vocablos incluye en esta novela, por detrás de la dedicada a dispositivos tecnológicos de uso cotidiano. En este caso, el total de neologismos analizados asciende a once:

Original	Formación	Fahrenheit 1/'66	Formación	Técnica de traducción
play 'chicken'	S	-	-	Omisión
"knock hub-caps"	FSINT	-	-	Omisión
[at a] car wreck	S	destrozando automóviles	NO-NEO	Explicación
gasoline refugee	FSINT	el refugio de la gasolina	NO-NEO	No se ajusta
tinkerer	FSUF	-	-	Omisión
the "Outs"	FTABR	la oposición	NO-NEO	Banalización
walking camp	FSINT	campamento ambulante	FSINT	Traducción literal
parlour-sitter	FCOM	familias agrupadas en sus salas	NO-NEO	Banalización
crime against society	FSINT	crimen contra la sociedad	FSINT	Traducción literal
TV class	FSINT	clase de TV	FSINT	Traducción literal
transcription history	FSINT	transcripciones históricas	NO-NEO	No se ajusta

Tabla 113. COM - MISC en Fahrenheit 1/'66

Lo primero que destaca en la Tabla 113 es que tres de los once neologismos del TO se han omitido en el TT. Puesto que no se trata de fragmentos con contenido censurable ni se han encontrado indicios de que esta novela se censurara en España, todo apunta a que ha sido una decisión consciente del traductor o de la persona responsable de la edición.

Algunas de estas traducciones requieren un comentario detallado. Uno de estos casos es la asignatura escolar *transcription history*, cuya traducción no se ajusta a nuestro sistema: el resultado del proceso de traducción, «transcripciones históricas», parece hacer referencia a documentos antiguos más que a una asignatura del currículo escolar de *Fahrenheit 451*. El resultado de la traducción ha perdido, además, su componente neológico.

En cuanto a los procedimientos de formación del TT, tres de los vocablos son neologismos formados mediante sintagmación; cinco han perdido la condición de neologismos durante el proceso de traducción; y los tres restantes se corresponden con las omisiones.

Las técnicas de traducción que se presenta esta última categoría semántica de *Fahrenheit 1/66* son la traducción literal (3 casos), la omisión (3), la banalización (2), la explicación (1), y dos casos que no se ajustan al sistema:

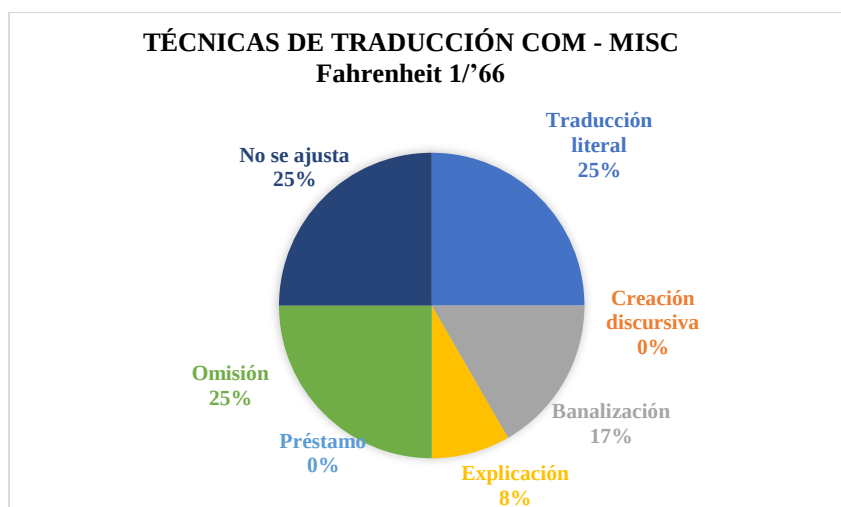


Gráfico 122. Técnicas de traducción en COM - MISC / *Fahrenheit 1/66*

Tal y como se observa en el Gráfico 122, la proporción del uso de cada técnica de traducción en esta categoría semántica es, cuando menos, atípica, en tanto que la traducción literal ha cedido gran parte de su terreno a técnicas mucho menos habituales, como son la omisión y los casos que no se ajustan al sistema. Vemos un gráfico dividido en cuatro partes iguales, cada una de las cuales representa un 25 %: de ellas, una pertenece a la traducción literal, otra a la omisión, y otra a casos que no se ajustan. La cuarta parte se reparte entre las técnicas que pierden el componente neológico en el TT: la banalización, con un 17 %, y la explicación, a la que corresponde el 8 % restante.

3.1.3.2 *Fahrenheit 2/74*

Esta primera retraducción de *Fahrenheit 451* (código *Fahrenheit 2/74*) fue realizada por Alfonso Crespo y publicada en el año 1974 en la editorial Plaza & Janés. Es la traducción más reeditada de todas las de *Fahrenheit 451* realizadas hacia el español, con presencia posterior en la misma editorial, en Orbis, el Círculo de Lectores y en Debolsillo, entre otras.

Este segundo TT presenta neologismos creados mediante sintagmación (23), procedimientos semánticos (13), «otros» (7), composición (2), composición culta (1), préstamo (1) y acronimia (1). Aparte de estos procedimientos, también cuenta con dos omisiones y 22 vocablos que han perdido la neologicidad durante el proceso. La relación entre los procedimientos presentes en el TT y en el TO se muestra de manera gráfica en la figura siguiente:

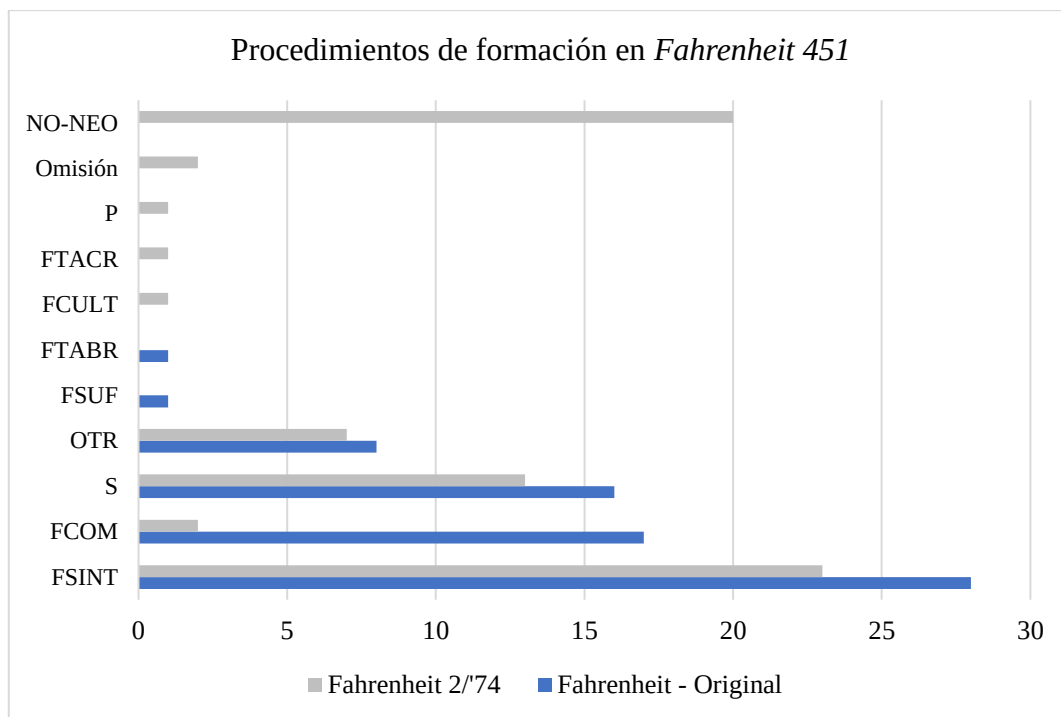


Gráfico 123. Creación léxica en Fahrenheit 2/'74

Como se aprecia, este TT presenta cierta disparidad con el TO en lo que se refiere a la creación léxica.

Las técnicas de traducción empleadas en Fahrenheit 2/'74 son, ordenadas según su uso, la traducción literal, empleada en 31 ocasiones; la banalización, con 15 usos; la creación discursiva, empleada en 14 casos; la explicación, utilizada en 10 ocasiones; dos omisiones, y un caso de préstamo. Además, también presenta un caso que no se ajusta a nuestro sistema de análisis. La proporción en el uso de las mentadas técnicas se plasma en el gráfico a continuación:

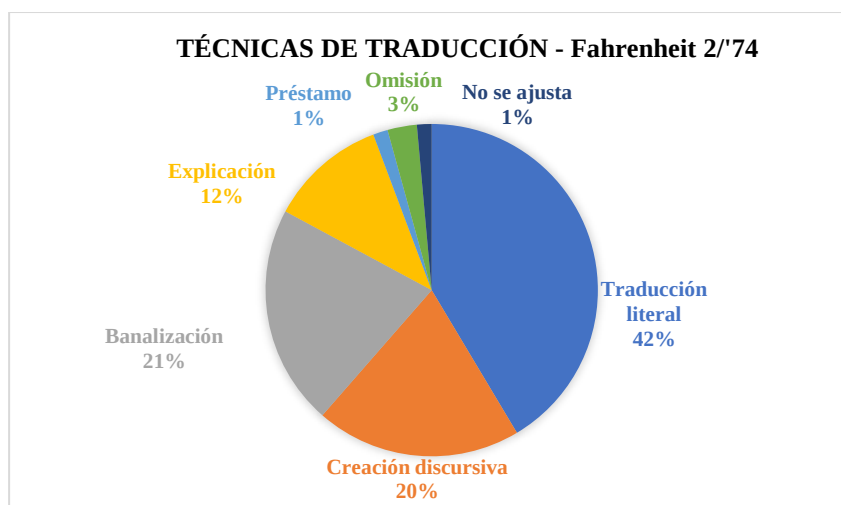


Gráfico 124. Técnicas de traducción en Fahrenheit 2/'74

El Gráfico 124 muestra que, con un 42 % del total, la tendencia a la literalidad de *Fahrenheit 2/74* es ligeramente menor que la de [su antecesora Fahrenheit 1/66](#), en la que esta superaba la mitad de las técnicas utilizadas. En esta primera retraducción ganan la creación discursiva, la banalización o la explicación. También aparece un 1 % de préstamo, técnica que no se empleó en la primera traducción de esta novela. Las siguientes páginas profundizan en estos neologismos y sus traducciones por categoría semántica.

3.1.3.2.1 PRP – ORG

La Tabla 114, a continuación, muestra los dos neologismos de *Fahrenheit 451* que hacen referencia a organizaciones o instituciones:

Original	Formación	Fahrenheit 2/74	Formación	Técnica de traducción
Firemen of America	S	bomberos de Estados Unidos	NO-NEO	Banalización
Atomic Engineering School	OTR	Escuela de Ingeniería Atómica	OTR	Traducción literal

Tabla 114. PRP - ORG en *Fahrenheit 2/74*

El TO presenta un neologismo semántico y otro formal creado mediante «otros» procedimientos. Este neologismo formal se ha plasmado literalmente: el procedimiento elegido es el mismo que en el TO. El neologismo semántico, sin embargo, se ha banalizado y ha perdido su neologicidad: de manera similar a como sucedía en [Fahrenheit 1/66](#), la pérdida de la mayúscula inicial de «bomberos» hace que se diluya el matiz que convierte este vocablo en una institución. Aunque dicho resultado podría considerarse también un neologismo semántico, decidimos dar prioridad a la pérdida del matiz institucional por coherencia con la decisión tomada en [Fahrenheit 1/66](#) y para diferenciar este TT de [Fahrenheit 3/21](#).

3.1.3.2.2 PRP – BRAND

Los neologismos que designan marcas y modelos en esta novela son siete en total. Se muestran en la siguiente tabla:

Original	Formación	Fahrenheit 2/74	Formación	Técnica de traducción
Denham's Dentrifice	OTR	Dentífrico Denham	OTR	Traducción literal
Seashell radio	OTR	radio de concha	FSINT	Banalización
the orange Salamander	S	la salamandra anaranjada	S	Banalización ²³¹
the Dragon	S	Vehículo	NO-NEO	Banalización ²³²
Seashell	S	Concha	S	Banalización

²³¹ La consideramos banalización dado que, al no capitalizar la palabra «salamandra», pierde el matiz de marca.

²³² Igual que con *orange Salamander*, consideramos que esto es un caso de banalización aunque el TT sí constituya un neologismo dada la pérdida de la marca en la traducción.

Seashell ear-thimble	FCOM	radio auricular	NO-NEO	Explicación
Mechanical Hound	FSINT	Sabueso Mecánico	FSINT	Traducción literal

Tabla 115. PRP - BRAND en Fahrenheit 2/'74

Como plasma la Tabla 115, las técnicas que implican la pérdida de significado o neologicidad, la banalización y la explicación, son las más representativas: de los siete vocablos, cuatro se han traducido mediante banalización, dos de manera literal, y uno mediante explicación. Los casos de traducción literal y dos de las banalizaciones emplean el mismo procedimiento de creación en el TO y en el TT.

En el caso de las banalizaciones, de nuevo se da la paradoja de que parte del significado se pierde en el proceso de traducción y, sin embargo, el TT es un neologismo. Esto sucede en tres de las cuatro ocasiones en las que el traductor se ha decantado por esta técnica: el resultado de la traducción de *Seashell radio*, *the orange Salamander* y la marca *Seashell*, «radio de concha», «la salamandra anaranjada» y «concha», es neológico en el TT: formal sintagmático en el caso de «radio de concha» y semántico en los otros dos. Se consideran banalizaciones, sin embargo, puesto que se pierde el carácter de marca registrada que ostentan *Seashell* y *Salamander* en el TO. La banalización restante, que traduce *the Dragon* como «vehículo», y la explicación, que traduce *Seashell ear-thimble* por «radio auricular», dan lugar a vocablos no neológicos en el TT.

3.1.3.2.3 PRP – PLC

En *Fahrenheit 451* se mencionan siete lugares: seis zonas locales y un lugar ficticio. Todos ellos se muestran en la Tabla 116:

Original	Formación	Fahrenheit 2/'74	Formación	Técnica de traducción
Window Smasher place	FSINT	Rompedor de Ventanas	OTR	Creación discursiva
Car Wrecker place	FSINT	Aplastacoches	FCOM	Creación discursiva
Big Flue	OTR	Gran Chimenea	OTR	Traducción literal
Sky Room of the Hotel Lux	OTR	salón Estelar del hotel Lux	OTR	Creación discursiva
firehouse	S	cuartel de bomberos	S	Traducción literal
fire station	S	cuartel de bomberos	S	Traducción literal
tomb-world²³³	FCOM	cámara funeraria	NO-NEO	Banalización

Tabla 116. PRP - PLC en Fahrenheit 2/'74

Como se aprecia en la tabla, seis de los siete vocablos del TT son neologismos creados mediante el mismo método que se empleó en el TO, traducidos mediante traducción literal y creación discursiva en igual proporción (50 % para cada técnica). El neologismo restante, el lugar ficticio o metafórico *tomb world*, se ha banalizado como

²³³ Este neologismo también aparece en la novela *Do Androids Dream of Electric Sheep?*.

«cámara funeraria» en el TT. Pierde el componente neológico, pero sí mantiene el carácter metafórico del TO.

3.1.3.2.4 PRP – PROF

Las tres profesiones que aparecen en *Fahrenheit 451* y su traducción en *Fahrenheit 2/74* son las siguientes:

Original	Formación	Fahrenheit 2/74	Formación	Técnica de traducción
film-teacher	FCOM	Teleprofe	FTACR	Creación discursiva
Fire Captain	OTR	Capitán	NO-NEO	Banalización
fireman	S	Bombero	S	Traducción literal

Tabla 117. PRP - PROF en *Fahrenheit 2/74*

De nuevo, cada uno de estos tres neologismos presenta un patrón diferente: el primero, *film teacher*, compuesto en el TO, se ha traducido mediante creación discursiva y ha dado lugar al acrónimo «teleprofe». El segundo, *Fire Captain*, se ha banalizado y ha perdido su neologicidad en el TT, donde adquiere la forma de «capitán». Por último, *fireman*, traducido de manera literal como «bombero», constituye un neologismo semántico tanto en el TO como en el TT.

3.1.3.2.5 PRP – MISC

La última categoría semántica del grupo de nombres propios, que recoge los neologismos de difícil clasificación y la histórica *atomic war*, contiene cuatro voces:

Original	Formación	Fahrenheit 2/74	Formación	Técnica de traducción
Happiness Boys	OTR	Guardianes de la Felicidad	OTR	Creación discursiva
Dixie Duo	OTR	Payasos del Pueblo	OTR	Creación discursiva
atomic war	FSINT	guerra atómica	FSINT	Traducción literal
White Clown	OTR	Payaso Blanco	OTR	Traducción literal

Tabla 118. PRP - MISC en *Fahrenheit 2/74*

Como muestra la tabla, los neologismos *Happiness Boys* y *Dixie Duo* se han traducido mediante creación discursiva, han dado lugar a neologismos creados mediante «otros» procedimientos en el TT, igual que en el TO, y presentan resultados muy creativos. El procedimiento lexicogénico que ha dado lugar a la *atomic war* y al *White Clown* en el TO y a la «guerra atómica» y el «Payaso Blanco» en el TT también coinciden. Estos últimos dos neologismos se han vertido al texto meta de manera literal.

3.1.3.2.6 COM – TECH

En contraste con la categoría anterior, los neologismos que designan dispositivos tecnológicos son los más numerosos de la novela, con un total de 37 vocablos repartidos entre dispositivos de guerra (1) y objetos cotidianos (36):

Original	Formación	Fahrenheit 2/'74	Formación	Técnica de traducción
jet bomber	FSINT	bombardero a reacción	FSINT	Traducción literal
Eye	S	Ojo	S	Traducción literal
optical helmet	FSINT	casco óptico	FSINT	Traducción literal
optical lens	FSINT	lente óptica	FSINT	Traducción literal
ear-thimble	FCOM	radio auricular	FSINT	Creación discursiva
electronic bee	FSINT	abeja electrónica	FSINT	Traducción literal
TV parlour	S	sala de la televisión	S	Traducción literal
wall-to-wall circuit	S	circuito mural	S	Creación discursiva
fourth wall	S	cuarta pared	S	Traducción literal
wall-TV	FCOM	pared	S	Creación discursiva
jet car	FSINT	coche cohete	FSINT	Traducción literal
joke-box	FCOM	máquina de chistes	FSINT	Traducción literal
musical wall	FSINT	pared musical	FSINT	Traducción literal
time-voice	FCOM	voz que anunciaba la hora	NO-NEO	Explicación
voice-clock	FCOM	reloj parlante	FSINT	Creación discursiva
fireproof plastic sheath	FSINT	capa de plástico ignífuga	FSINT	Traducción literal
telephone alarm card	FSINT	tarjeta de alarma telefónica	FSINT	Traducción literal
Electronic-Eyed Snake ²³⁴	OTR	serpiente de ojos electrónicos	FSINT	Banalización
phono-color wall ²³⁵	FCOM	pared de fonocolor	FCOM	Traducción literal
eternal matchbox	FSINT	eterna caja de cerillas	NO-NEO	Banalización
converter attachment	FSINT	dispositivo conversor	FSINT	Traducción literal
spot-wavex-scrambler	FCOM	mezclador	NO-NEO	Banalización

²³⁴ Aunque las iniciales de este dispositivo estén capitalizadas, no se indica en ningún momento que se trate de una marca o modelo específicos. Da la impresión de que se trata de una metáfora.

²³⁵ Solo considereamos como neologismo el adjetivo *phono-color*; por tanto, se etiqueta como composición y no como sintagmación.

front door voice	FSINT	altavoz de la entrada	S	Creación discursiva
robot teller	FSINT	servicio de cajeros automáticos	NO-NEO	Banalización
firethrower	S	manguera lanzallamas	FSINT	Creación discursiva
telephone-type	FCOM	mecanografiar²³⁶	NO-NEO	Explicación
alarm-report telephone	FSINT	teléfono de alarma	FSINT	Traducción literal
beetle	S	vehículo	NO-NEO	Banalización
beetle-taxi	FCOM	taxi	NO-NEO	Banalización
silver beetle	FSINT	vehículo plateado	NO-NEO	Banalización
asbestos-weaver	FCOM	tejedor de asbesto	FSINT	Traducción literal
V-2 rocket film	FSINT	película tomada desde cohetes V-2	NO-NEO	Explicación
fireproof	S	ignífugo	S	Traducción literal
parlor wall²³⁷	FSINT	televisión mural	FSINT	Explicación
glove-hole	FCOM	agujero en forma de guante [de la puerta principal]	NO-NEO	Explicación
thimble radio	FSINT	radios como dedales	NO-NEO	Explicación
thimble-wasp²³⁸	FCOM	el canto de las diminutas conchas	NO-NEO	Explicación

Tabla 119. COM - TECH en Fahrenheit 2/74

Llama la atención la traducción de *Electronic-Eyed Snake* por «serpiente de ojos electrónicos», pues representa la misma paradoja que mencionábamos en el [apartado 1.3.2.2](#) de este capítulo, dedicado a las marcas: el TO se ha traducido mediante una banalización y, sin embargo, el TT también es un neologismo, si bien pierde parte de los matices del original.

La traducción de *eternal matchbox* por «eterna caja de cerillas» también puede considerarse que no se ajusta a nuestro sistema, dada la importancia modificación de significado y connotación que presenta en el TT. Al anteponer el adjetivo «eterna» al sustantivo, este se convierte en un adjetivo explicativo que, más que indicar que la caja de cerillas es en realidad eterna (de hecho, por el contexto, deducimos que se trata de un

²³⁶ Contexto: «Hubo un tic tac cuando el teléfono de alarma mecanografió la dirección».

²³⁷ Contexto: *I rarely watch the 'parlor walls' or go to races or Fun Parks.*

²³⁸ También podría catalogarse como un neologismo semántico. Contexto: *There was only the singing of the thimble-wasps in her tamped-shut ears, and her eyes all glass, and breath going in and out, (...).*

dispositivo similar a un mechero), parece que expresa que esta contiene tantas cerillas que resulta interminable.

Por último, la traducción de *parlor wall* como «televisión mural» representa un extraño caso de explicación, exactamente igual al que se da en la traducción Fahrenheit 1/'66: aunque se facilite la comprensión del neologismo especificando que el muro en realidad consta de una televisión, el vocablo «televisión mural» también es neológico en la lengua meta.

Este TT emplea los siguientes la sintagmación (17 casos), los procedimientos semánticos (7) y la composición (1) para crear los vocablos resultantes de la traducción. Además de la creación neológica mediante los mentados procedimientos, en doce ocasiones el resultado de la traducción no es neológico. El gráfico a continuación plasma la relación entre estos procedimientos de creación léxica y los que presenta el TO:

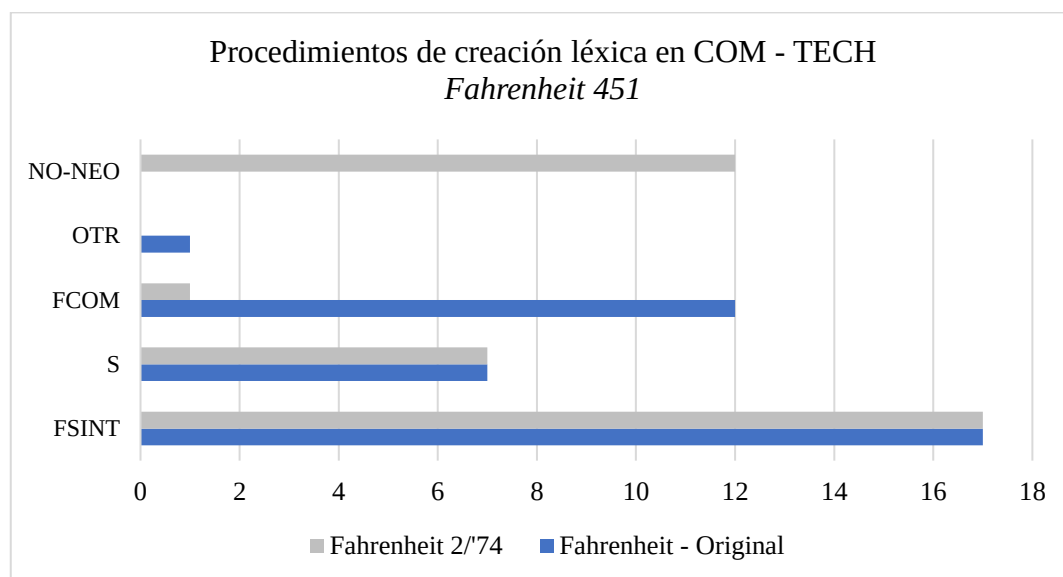


Gráfico 125. Creación léxica en COM - TECH / Fahrenheit 2/'74

El patrón que dibuja el Gráfico 125 es muy similar al de la misma categoría semántica de Fahrenheit 1/'66: el procedimiento más productivo en TO y TM es la sintagmación, responsable de la creación de 17 vocablos en ambos textos. Aunque en el TO el segundo y el tercer puesto lo ocupan la composición y los procedimientos semánticos, en el TT la composición apenas tiene representatividad y el segundo lugar corresponde al grupo de voces que ha perdido el componente neológico durante la traducción. Los neologismos semánticos del TT ostentan el tercer lugar, con una representación muy similar a la que adquieren en el TO.

Los patrones que se observan en el Gráfico 125 se corresponden con un uso muy extendido de la traducción literal (17 casos): junto con la creación discursiva, empleada en 6 ocasiones, es responsable de que la cantidad de vocablos formados mediante

sintagmación y procedimientos semánticos sea tan similar en ambos textos. Las técnicas de banalización y explicación son la segunda y tercera más productivas de esta categoría, habiéndose utilizado respectivamente en siete y seis ocasiones. Aparte de las cuatro mentadas, en esta categoría del TT no presenta más técnicas de traducción.

La proporción entre ellas se plasma de manera visual en el Gráfico 126:

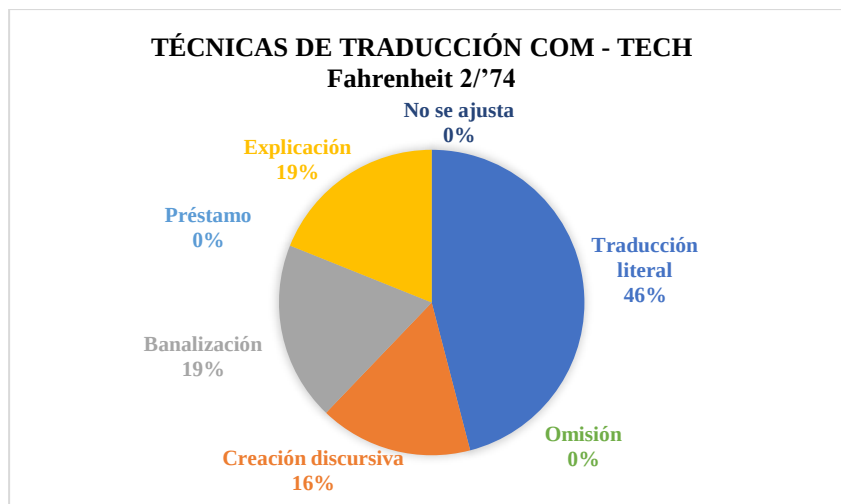


Gráfico 126. Técnicas de traducción en COM - TECH / Fahrenheit 2/'74

Así, la traducción literal es la opción elegida en el 46 % de los neologismos que se incluyen en esta categoría. El resto de las técnicas, banalización, explicación y creación discursiva, representan respectivamente el 19, el 19 y el 16 % del total.

3.1.3.2.7 COM – CHEM

Los neologismos pertenecientes a la categoría de químicos y técnicas de laboratorio son estos:

Original	Formación	Fahrenheit 2/'74	Formación	Técnica de traducción
contra-sedative	FCOM	antisedante	FCULT	Traducción literal

Tabla 120. COM - CHEM en Fahrenheit 2/'74

Como muestra, el neologismo original *contra-sedative*, formado mediante composición, se ha traducido de manera literal y ha dado lugar a «antisedante», una composición culta dada la presencia del prefijo clásico *anti-*.

3.1.3.2.8 COM – MISC

A continuación, se inserta una tabla donde se plasman los neologismos pertenecientes a la categoría COM – MISC y sus traducciones en Fahrenheit 2/'74:

Original	Formación	Fahrenheit 2/'74	Formación	Técnica de traducción
TV class	FSINT	clase televisiva	FSINT	Creación discursiva
transcription history	FSINT	tomar apuntes de historia	NO-NEO	No se ajusta
play 'chicken'	S	-	-	Omisión
"knock hub-caps"	FSINT	-	-	Omisión
car wreck	S	accidente de automóvil	S	Traducción literal
gasoline refugee	FSINT	éxodo espoleado por el combustible	NO-NEO	Explicación
tinkerer	FSUF	Piloto	NO-NEO	Creación discursiva
the "Outs"	FTABR	los «Outs»	P	Préstamo
walking camp	FSINT	campamento ambulante	FSINT	Traducción literal
parlour-sitter	FCOM	telespectadores	NO-NEO	Banalización
crime against society	FSINT	crimen contra la sociedad	FSINT	Traducción literal

Tabla 121. COM - MISC en Fahrenheit 2/'74

A simple vista, se observa la omisión de algunas de las palabras de esta categoría, tal y como sucedía en [Fahrenheit 1/'66](#), aunque en una cantidad que ha disminuido de tres a dos: los juegos *play 'chicken'* y "*knock hub-caps*" no aparecen en el TT, pero el sustantivo *tinkerer*, formado en el TO por sufijación, se ha plasmado como «piloto». Se trata de un vocablo no neológico, definido por el DRAE en su novena acepción como «Ladrón que va delante de otros, guiándolos para hacer el hurto». Se trata de una traducción realmente creativa, aunque el TT no constituya un neologismo, y que concuerda a la perfección con el contexto en el que se emplea. Otro caso que merece un comentario más detallado son la traducción «los "Outs"», uno de los poquísimos préstamos que aparecen en Fahrenheit 2/'74.

Los procedimientos de formación que se han utilizado en este TT, ordenados según su representatividad, son la sintagmación (3), la omisión (2), los procedimientos semánticos (1) y el préstamo (1). Además, cuatro vocablos han perdido el componente neológico en el TT. La relación entre dichos procedimientos y los empleados en el TO se representa en el siguiente gráfico:

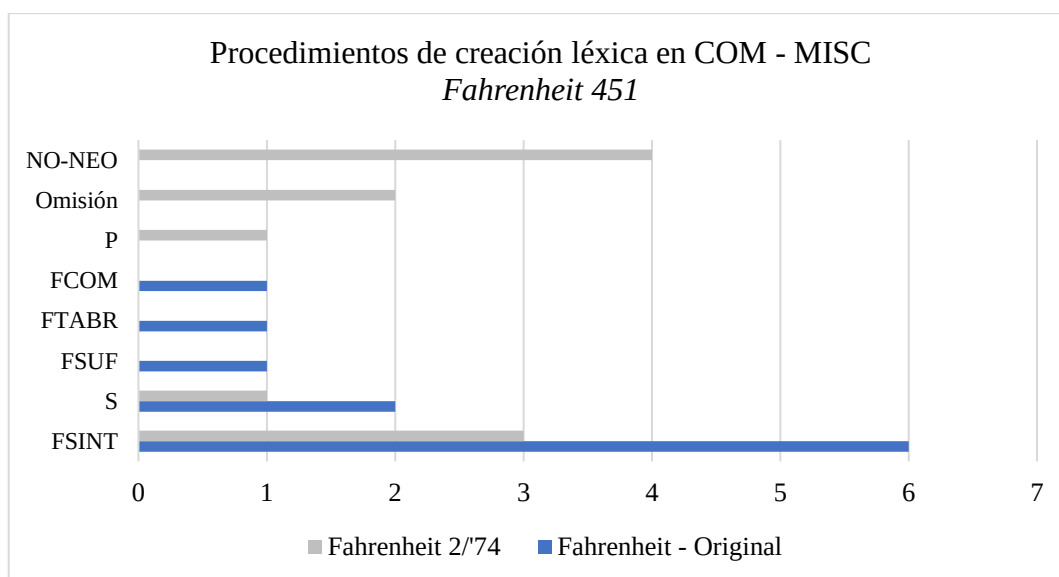


Gráfico 127. Creación léxica en COM - MISC / Fahrenheit 2/74

Como se aprecia en el Gráfico 127, existe cierta disparidad entre los neologismos originales y los vocablos traducidos. Esto se explica, en parte, por la pérdida neológica que se experimenta durante el proceso traductor. De hecho, en el TT tienen menos representatividad los neologismos creados por sintagmación, el procedimiento más numeroso del TO, que los vocablos que han perdido la neologicidad durante la traducción. Es destacable también que el tercer grupo más numeroso del TT se corresponda con los vocablos que se han omitido. Esta categoría es de la que más diversidad presenta en cuanto a la traducción, puesto que emplea todas las técnicas que se contemplan en el presente método de estudio. En orden de frecuencia, se ha empleado la traducción literal en tres casos, la creación discursiva en dos, otros dos vocablos se han omitido, y se da también un caso de préstamo, uno de banalización, uno de explicación, y uno que no se ajusta al sistema. El porcentaje de uso de cada técnica se plasma en el gráfico a continuación:

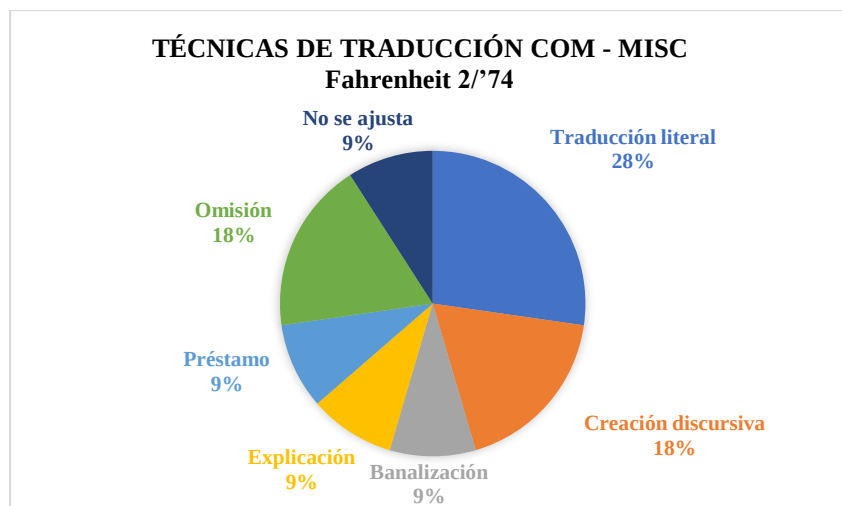


Gráfico 128. Técnicas de traducción en COM - MISC / Fahrenheit 2/'74

Con un 28 % del total de técnicas empleadas, la traducción literal sigue siendo la opción preferida también en esta categoría, seguida por la creación discursiva y la omisión, cada una con un 18 % del total. Cada una de las otras técnicas que presenta esta traducción ostenta un 9 %.

3.1.3.3 *Fahrenheit 3/21*

La retraducción más reciente de *Fahrenheit 451*, la cual distinguimos con el código Fahrenheit 3/21, corre a cargo de Marcial Souto (Reservoir Books, 2021). En sus pocos años de vida, se ha reeditado en las editoriales Debolsillo y Libros del Zorro Rojo. Los procedimientos de formación que presenta esta última retraducción son la sintagmación, a la que se ha recurrido en 22 ocasiones; semánticos, en 15; «otros», con 9 casos; composición, utilizada 7 veces; y la prefijación, que presenta un solo caso. Aparte de estos, este TT presenta dos omisiones y 17 casos que han perdido el componente neológico durante la traducción. Dichos procedimientos y su relación con los utilizados en el TO se muestran en el gráfico siguiente:

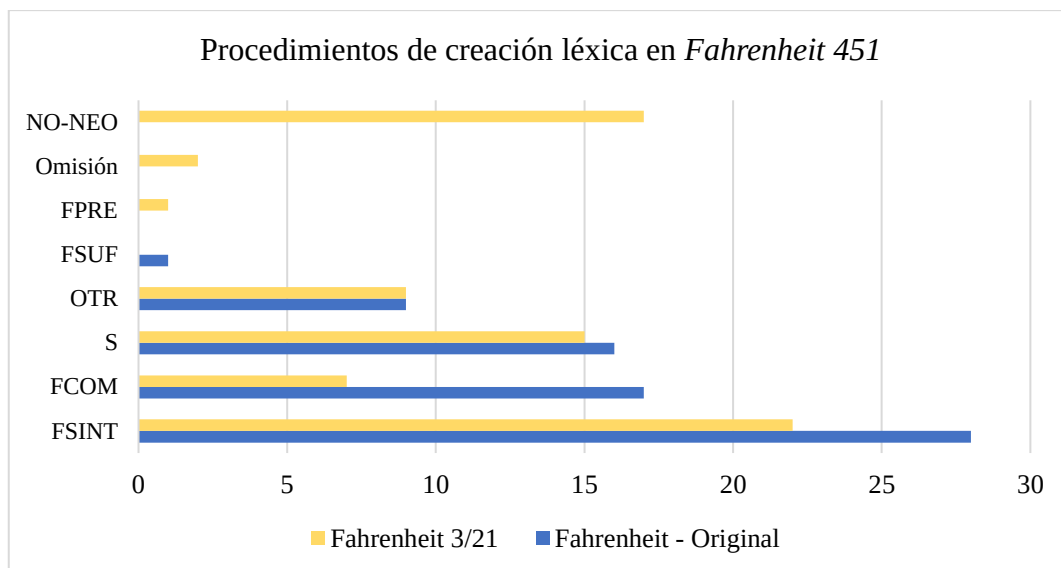


Gráfico 129. Creación léxica en Fahrenheit 3/21

En el Gráfico 129 se aprecia que en el TT el procedimiento más productivo es la sintagmación, igual que sucede en el TO, pero el segundo mayor grupo de voces traducidas corresponde a aquellas que han perdido la neologicidad durante el proceso. Se trata, pues, de una tendencia más marcada en Fahrenheit 3/21 que en las dos traducciones hacia el español que la preceden. Por su parte, las técnicas de traducción que presenta este texto meta son la traducción literal (41 casos), la creación discursiva (10), la explicación (9) y la banalización (7). Esto se complementa con dos casos de omisión y cinco que no se ajustan al sistema de análisis. Las proporciones de uso de cada técnica se muestran en el gráfico a continuación:

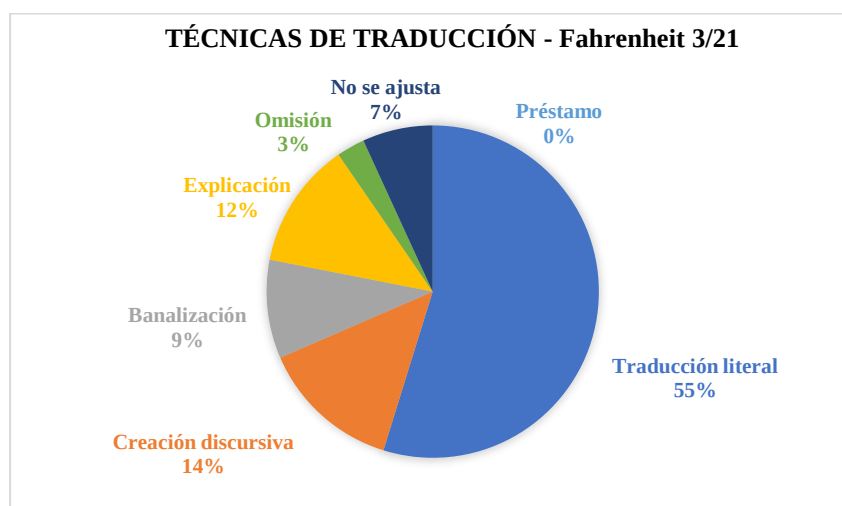


Gráfico 130. Técnicas de traducción en Fahrenheit 3/21

Estamos, pues ante la retraducción que presenta una tendencia más marcada hacia la literalidad en lo que respecta a la traducción de los neologismos, siendo esta la que

representa un 55 % del total. La creación discursiva, la segunda técnica más representativa, representa únicamente un 14 %.

Tal y como se ha hecho con los TT anteriores, las siguientes páginas se dedican a analizar y comentar en más profundidad la traducción de los neologismos de la novela según su categoría semántica.

3.1.3.3.1 PRP – ORG

Las características de esta traducción de los neologismos que designan organizaciones e instituciones en *Fahrenheit 451* se presentan en la tabla a continuación:

Original	Formación	Fahrenheit 3/21	Formación	Técnica de traducción
Firemen of America	S	Bomberos de América	S	Traducción literal
Atomic Engineering School	OTR	Escuela de Ingeniería Atómica	OTR	Traducción literal

Tabla 122. PRP - ORG en Fahrenheit 3/21

Como vemos, ambos neologismos originales se han traducido de manera literal; además, en el TT, el procedimiento lexicogénico empleado es el mismo que en el TO. Es la primera ocasión en la que no se banaliza a los *Firemen of America*.

3.1.3.3.2 PRP – BRAND

A continuación, se presentan los siete vocablos que refieren marcas o modelos:

Original	Formación	Fahrenheit 3/21	Formación	Técnica de traducción
Denham's Dentrifice	OTR	Dentífrico Denham	OTR	Traducción literal
Seashell radio	OTR	radio caracol	FSINT	Banalización
the orange Salamander	S	la salamandra naranja	S	Banalización
the Dragon	S	el Dragón	S	Traducción literal
Seashell	S	caracol marino	NO-NEO	No se ajusta
Seashell ear-thimble	FCOM	caracol acústico	FSINT	Creación discursiva
Mechanical Hound	FSINT	Sabueso Mecánico	FSINT	Traducción literal

Tabla 123. PRP - BRAND en Fahrenheit 3/21

Como se aprecia en la Tabla 123, esta categoría presenta cierta variedad de técnicas de traducción. Lo más destacable de los neologismos del TT es que, tal y como sucede con [Fahrenheit 1/'66](#) y [Fahrenheit 2/'74](#), se ha eliminado toda referencia a la marca Seashell: en su lugar, aparecen reformulaciones que contienen la palabra «caracol», tal y como hacían los textos meta anteriores; en este caso, se habla de «radio caracol», «caracol marino» y «caracol acústico». Tampoco aparece mención alguna a los *thimbles*. La furgoneta *orange Salamander* también se banaliza en este TT, dando lugar al neologismo

semántico «salamandra naranja». Tanto este vocablo como la «radio caracol» constituyen banalizaciones cuyo resultado es neológico en la lengua meta.

3.1.3.3.3 PRP – PLC

La Tabla 124, a continuación, muestra los vocablos relacionados con lugares, tanto locales como ficticios:

Original	Formación	Fahrenheit 3/21	Formación	Técnica de traducción
Sky Room of the Hotel Lux	OTR	el Sky Room del Hotel Lux	OTR	Traducción literal
firehouse	S	estación de bomberos	S	Traducción literal
fire station	S	estación de bomberos	S	Traducción literal
tomb-world	FCOM	mundo tumba	FSINT	Traducción literal
Window Smasher place	FSINT	el Rompeventanas	FCOM	Creación discursiva
Car Wrecker place	FSINT	el Destrozacoches	FCOM	Creación discursiva
Big Flue	OTR	Gran Chimenea	OTR	Traducción literal

Tabla 124. PRP - PLC en Fahrenheit 3/21

Como se aprecia, todos estos neologismos se han traducido bien de manera literal, en cinco de los siete casos, bien mediante una creación discursiva, en los dos casos restantes. Estos neologismos son los únicos que se han creado mediante un mecanismo diferente al del TO en esta categoría: los compuestos sintagmáticos originales *Window Smasher place* y *Car Wrecker place* se han convertido, respectivamente, en los compuestos simples «el Rompeventanas» y «el Destrozacoches».

3.1.3.3.4 PRP – PROF

Se muestran a continuación los tres neologismos que indican profesiones:

Original	Formación	Fahrenheit 3/21	Formación	Técnica de traducción
Fire Captain	FSINT	capitán	NO-NEO	Banalización
fireman	S	bombero	S	Traducción literal
film-teacher	FCOM	«recibiendo clases grabadas»	NO-NEO	Explicación

Tabla 125. PRP - PROF en Fahrenheit 3/21

Como arroja la tabla, cada uno se ha traducido mediante una técnica distinta. El único que constituye un neologismo en el TT, el neologismo semántico «bombero», se traspasa de manera literal. Las otras dos soluciones han perdido la neologicidad mediante una banalización, que relega al *Fire Captain* a un «capitán» sin mayor distintivo, y mediante una explicación, que reformula la oración original donde aparece la figura del *film-teacher* y logra mantener el matiz de la educación a distancia aunque se pierda el componente neológico.

3.1.3.3.5 PRP – MISC

Los tres vocablos de difícil clasificación que se incluyen en la categoría de miscelánea, igual que los de la categoría anterior, también se han creado mediante «otros» procedimientos tanto en el TO como en el TT. A su vez, la *atomic war* se ha creado de nuevo mediante sintagmación en ambos textos, tal y como muestra la siguiente tabla:

Original	Formación	Fahrenheit 3/21	Formación	Técnica de traducción
Happiness Boys ²³⁹	OTR	Chicas de la Felicidad	OTR	No se ajusta
Dixie Duo	OTR	Dúo Dixie ²⁴⁰	OTR	Traducción literal
atomic war	FSINT	guerra atómica	FSINT	Traducción literal
White Clown	OTR	Payaso Blanco	OTR	Traducción literal

Tabla 126. PRP - MISC en Fahrenheit 3/21

El *Dixie Duo* original se ha traducido de manera literal como «Dúo Dixie». Sin embargo, la traducción de *Happiness Boys* por «Chicas de la Felicidad» no se ajusta al sistema empleado en este estudio, dada la transformación de *Boys* en «Chicas». Se trata, además, de una modulación que no encaja por completo en el contexto de la novela, el cual se puede leer en la nota al pie 240, donde se aclara que los *Happiness Boys* están compuestos por el *Fire Captain* Beatty, el resto de los bomberos y el propio Montag, todos personajes de género masculino. La *atomic war* y el *White Clown*, tal y como se ha hecho en las anteriores [Fahrenheit 1/’66](#) y [Fahrenheit 2/’74](#), se han traducido de manera literal y se han creado mediante sintagmación y «otros» procedimientos en el TT.

3.1.3.3.6 COM – TECH

A continuación, se detallan los neologismos pertenecientes a la categoría de dispositivos tecnológicos de uso cotidiano, la más numerosa de toda la novela:

Original	Formación	Fahrenheit 3/21	Formación	Técnica de traducción
jet bomber	FSINT	reactor	NO-NEO	Banalización
Eye	S	Ojo	S	Traducción literal
optical helmet	FSINT	casco óptico	FSINT	Traducción literal
optical lens	FSINT	lente óptica	FSINT	Traducción literal
ear-thimble	FCOM	dedal auditivo	FSINT	Traducción literal
electronic bee	FSINT	abeja electrónica	FSINT	Traducción literal
TV parlour	S	sala de la televisión	S	Traducción literal

²³⁹ Contexto: *Beatty got up. “I must be going. Lecture’s over. I hope I’ve clarified things. The important thing for you to remember, Montag, is we’re the Happiness Boys, the Dixie Duo, you and I and the others. (...)”*.

²⁴⁰ También puede considerarse como un préstamo, dado que mantiene el original *Dixie*.

wall-to-wall circuit	S	circuito de pared a pared	S	Traducción literal
fourth wall	S	cuarta pared	S	Traducción literal
wall-TV	FCOM	pared de televisión	FSINT	Traducción literal
jet car	FSINT	coche a reacción	FSINT	Traducción literal
joke-box	FCOM	máquina de contar chistes	NO-NEO	Explicación
musical wall	FSINT	pared musical	FSINT	Traducción literal
time-voice	FCOM	voz que anunciaba las horas	NO-NEO	Explicación
voice-clock	FCOM	reloj parlante	FSINT	Creación discursiva
fireproof plastic sheath	FSINT	fin funda de plástico ignífugo	NO-NEO	No se ajusta
telephone alarm card	FSINT	tarjeta de alarma telefónica	FSINT	Traducción literal
Electronic-Eyed Snake	OTR	serpiente de ojos electrónicos	FSINT	Banalización
phono-color wall ²⁴¹	FCOM	pared fonográfica	FCOM	Creación discursiva
eternal matchbox	FSINT	caja de cerillas eterna	FSINT	Traducción literal
converter attachment	FSINT	convertidor	S	Creación discursiva
spot-wavex-scrambler	FCOM	desmodulador	FPRE	Creación discursiva
front door voice	FSINT	voz de la puerta	S	Traducción literal
robot teller	FSINT	cajero robot	FSINT	Creación discursiva
firethrower	S	lanzador de fuego	NO-NEO	Explicación
telephone-type	FCOM	imprimir ²⁴²	NO-NEO	Explicación
alarm-report telephone	FSINT	el teléfono que informaba de las alarmas	NO-NEO	Explicación
beetle	S	escarabajo	S	Traducción literal
beetle-taxi	FCOM	escarabajo-taxi	FCOM	Traducción literal
silver beetle	FSINT	escarabajo de plata	FCOM	Traducción literal

²⁴¹ El neologismo es únicamente el adjetivo *phono-color*; por tanto, se clasifica como composición y no como sintagmación.

²⁴² Contexto: «Se oyó un traqueteo en el otro extremo de la sala mientras el teléfono que informaba de las alarmas imprimía la dirección».

asbestos-weaver	FCOM	tejedor de amianto	FSINT	Traducción literal
V-2 rocket film	FSINT	películas sobre cohetes V-2	OTR	No se ajusta
fireproof	S	incombustible	S	Traducción literal
parlor wall ²⁴³	FSINT	la tele en las paredes del salón	NO-NEO	Explicación
glove-hole	FCOM	agujero-guante	FCOM	Traducción literal
thimble radio	FSINT	embutidas radios como dedales	NO-NEO	Explicación
thimble-wasp	FCOM ²⁴⁴	canto de las avispa como dedales embutidas en las orejas	NO-NEO	Explicación

Tabla 127. COM - TECH en Fahrenheit 3/21

Lo más destacable de estas traducciones se encuentra en los dos últimos neologismos de la tabla: *thimble radio* y *thimble-wasp*. En la categoría dedicada a marcas y modelos de este TT ([apartado 1.3.3.2 del presente capítulo](#)) no aparecía ninguna referencia a los *thimbles*; sin embargo, los mentados neologismos se han traducido como «embutidas radios como dedales» y «canto de las avispas como dedales embutidas en las orejas». Destaca el uso del adjetivo «embutido» para indicar el pequeño tamaño de las radios, las cuales deben introducirse a presión —o embutirse— en los oídos. También llama la atención que dicho adjetivo aparezca en género femenino en la traducción del segundo vocablo, puesto que así se da a entender que lo que Millie tiene en las orejas no son pequeñas radios, sino avispas. Podría considerarse, pues, que dicha traducción no se ajusta a nuestro sistema; no obstante, preferimos priorizar la intención de substituir el original por una explicación en el TT. También es interesante la traducción del verbo *telephone-type* si se la compara con las versiones previas: estas describían una acción en la que el teléfono «mecnografiaba» ([Fahrenheit 2/'74](#)) o «escribía» ([Fahrenheit 1/'66](#)) la dirección de la alarma; sin embargo, la retraducción del año 2021 ya ha superado las plumas y las máquinas de escribir y, directamente, «imprime» la información, como si los bomberos dispusieran de algún tipo de ordenador en la base.

Los neologismos de esta categoría de Fahrenheit 3/21 se han creado mediante procedimientos de sintagmación (13 casos), semánticos (8), composición (4), prefijación (1) y «otros» (1). Aparte de estos, diez vocablos han perdido la neologicidad en el TT. La

²⁴³ Contexto: *I rarely watch the 'parlor walls' or go to races or Fun Parks.*

²⁴⁴ También podría catalogarse como S. Contexto: *There was only the singing of the thimble-wasps in her tamped-shut ears, and her eyes all glass, and breath going in and out, (...).*

proporción entre estos y los procedimientos que presenta el TO se plasma en el gráfico a continuación:

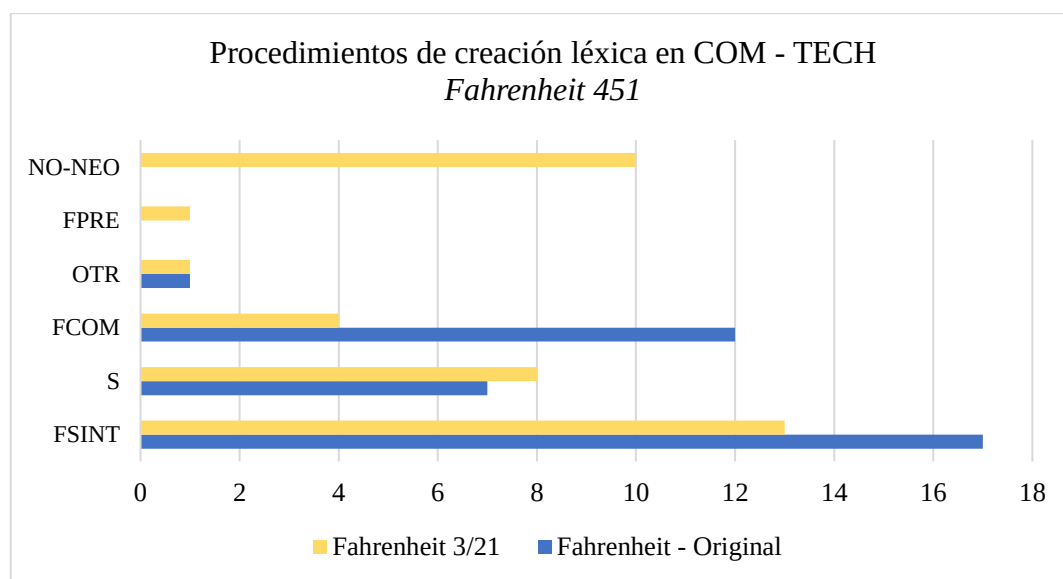


Gráfico 131. Creación léxica en COM - TECH / Fahrenheit 3/21

La práctica totalidad de neologismos originales, como muestra el Gráfico 131, es el resultado de procesos de sintagmación, procedimientos semánticos y composición. En lo que respecta al TT, los procedimientos más representativos son la sintagmación y los semánticos, que tienen exactamente la misma representatividad que los vocablos cuyo componente neológico se ha diluido durante el proceso de traducción.

En este texto traducido se ha recurrido a técnicas como la traducción literal (20 casos), la explicación (8), la creación discursiva (5) y la banalización (2); además, presenta dos traducciones que no se ajustan al sistema. La proporción entre estas se presenta de manera gráfica en la figura a continuación:

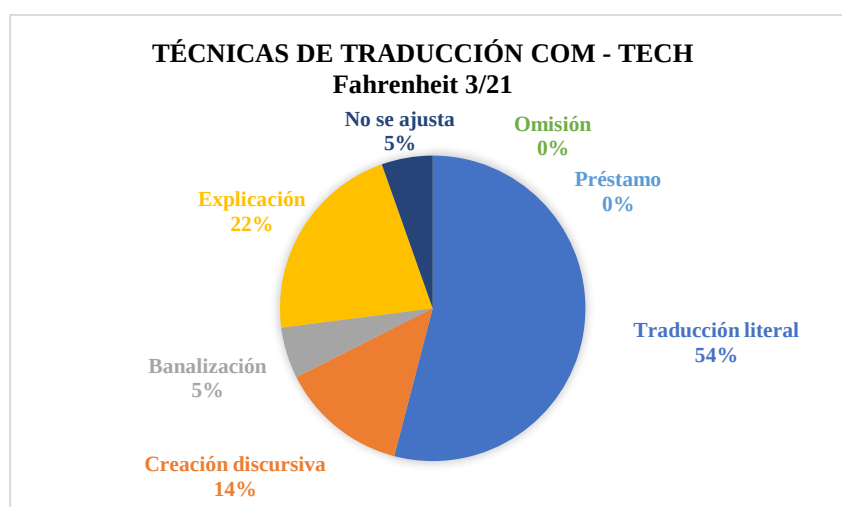


Gráfico 132. Técnicas de traducción en COM - TECH / Fahrenheit 3/21

El Gráfico 132 plasma la marcada literalidad de esta categoría, donde la traducción literal por sí sola representa el 54 % del total de técnicas empleadas. La siguiente técnica más representativa, la explicación, ostenta un nada desdeñable 22 %.

3.1.3.3.7 COM – CHEM

La única sustancia química que se menciona en *Fahrenheit 451*, el fármaco *contra-sedative*, se muestra en la tabla siguiente:

Original	Formación	Fahrenheit 3/21	Formación	Técnica de traducción
contra-sedative	FCOM	contrasedante	FCOM	Traducción literal

Tabla 128. COM - CHEM en Fahrenheit 3/21

Como se plasma en la tabla, la traducción es literal y ambos vocablos, tanto TO como TT, están formados por composición.

3.1.3.3.8 COM – MISC

A continuación, se muestran los neologismos pertenecientes a la última categoría semántica de esta novela:

Original	Formación	Fahrenheit 3/21	Formación	Técnica de traducción
TV class	FSINT	clase por television	FSINT	Traducción literal
transcription history	FSINT	documentales sobre historia	NO-NEO	No se ajusta
play «chicken»	S	-	-	Omisión
«knock hub-caps»	FSINT	-	-	Omisión
car wreck	S	accidente de coche	S	Traducción literal
gasoline refugee	FSINT	el refugiado de la gasolina	FSINT	Traducción literal
tinkerer	FSUF	diletante	NO-NEO	Creación discursiva
the «Outs»	FTABR	su partido	NO-NEO	Banalización
walking camp	FSINT	campamento de caminantes	FSINT	Creación discursiva
parlour-sitter	FCOM	espectadores	NO-NEO	Banalización
crime against society	FSINT	crimen contra la sociedad	FSINT	Traducción literal

Tabla 129. COM - MISC en Fahrenheit 3/21

Como se aprecia en la tabla, tal y como sucedía en las traducciones [Fahrenheit 1/’66](#) y [Fahrenheit 2/’74](#), predominan la pérdida neológica y la omisión. *Play ‘chicken’* y “*knock hub-caps*” no se han traducido al español en ninguno de los TT. Por su parte, *tinkerer* se ha traducido acertadamente como «diletante», una creación discursiva dado lo acertado del término y su buena integración en el contexto, si bien es cierto que el resultado no es neológico. Por último, la traducción Fahrenheit 3/21 presenta un caso que

no se ajusta al sistema: la asignatura *transcription history*, que se ha convertido en «documentales sobre historia», perdiendo su condición de materia escolar.

Dado que se han omitido dos neologismos, las muestras de análisis pasan de 12 a 10. De estas, casi mitad ha perdido el componente neológico en la traducción; de los cinco vocablos restantes, cuatro se han formado mediante sintagmación y uno es un neologismo semántico. La proporción de estos procedimientos y los empleados en el TO se plasma en la siguiente figura:

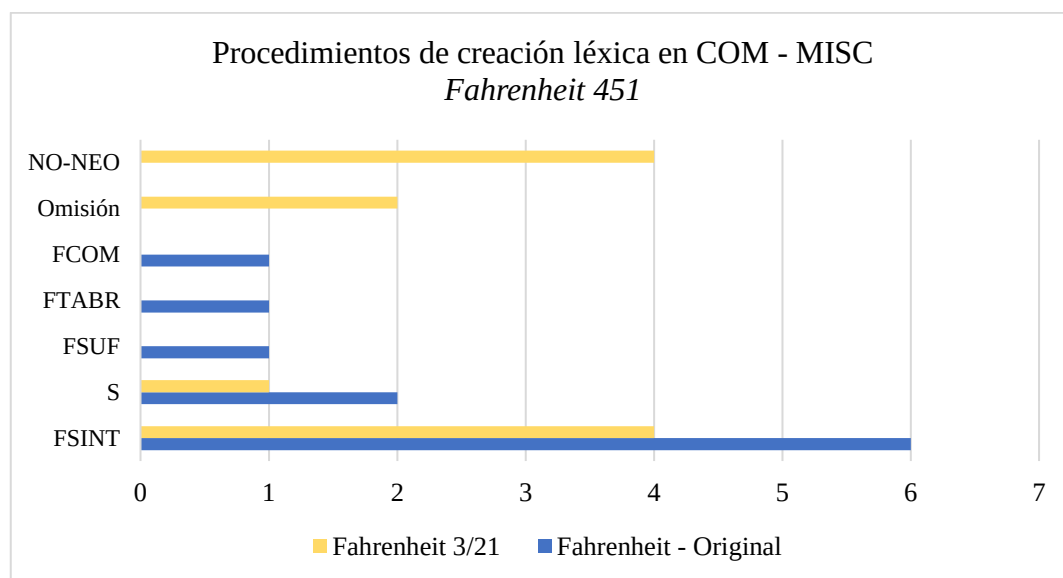


Gráfico 133. Creación léxica en COM - MISC / Fahrenheit 3/21

En términos de creación neológica en el TT, estamos ante una categoría muy poco diversa: los neologismos que se han creado explícitamente para traducir los originales presentan únicamente procedimientos de sintagmación y semánticos. Las otras dos maneras de verter al español los vocablos del TO implican la pérdida neológica o la directa omisión de los mismos. Las técnicas que se han empleado en la traducción de los vocablos de esta categoría son la traducción literal (4 casos), la banalización (2), la omisión (2) y la creación discursiva (1), además de dos casos que no se ajustan al sistema. El Gráfico 134, a continuación, plasma la proporción entre dichas técnicas:

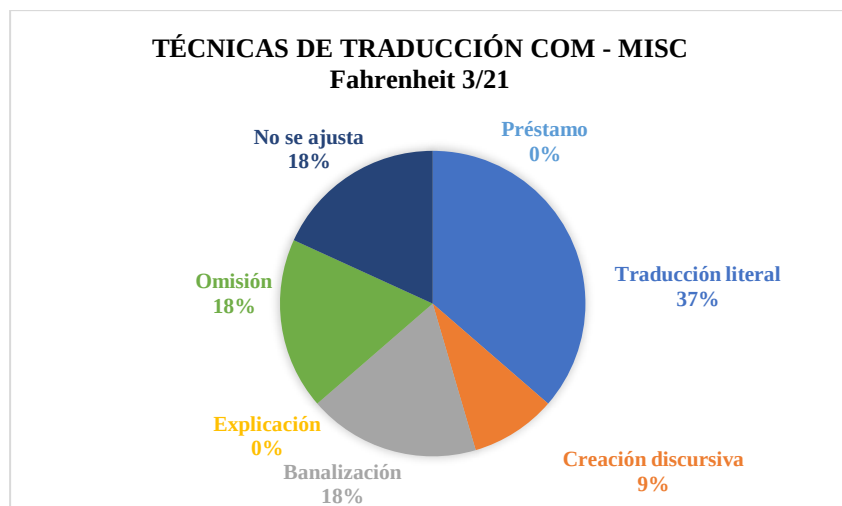


Gráfico 134. Técnicas de traducción en COM - MISC / Fahrenheit 3/21

Esta proporción, en la que el 37 % de los casos correspondiente a la traducción literal, refuerza la tendencia a la literalidad que presenta la traducción Fahrenheit 3/21.

3.1.3.4 Resultados del análisis de Fahrenheit 451

Para concluir el análisis de las traducciones de los neologismos de *Fahrenheit 451* según su categoría semántica, se ofrece en primer lugar un gráfico que muestra los procedimientos de formación del TO y de los tres TT: Fahrenheit 1/66, Fahrenheit 2/74 y Fahrenheit 3/21:

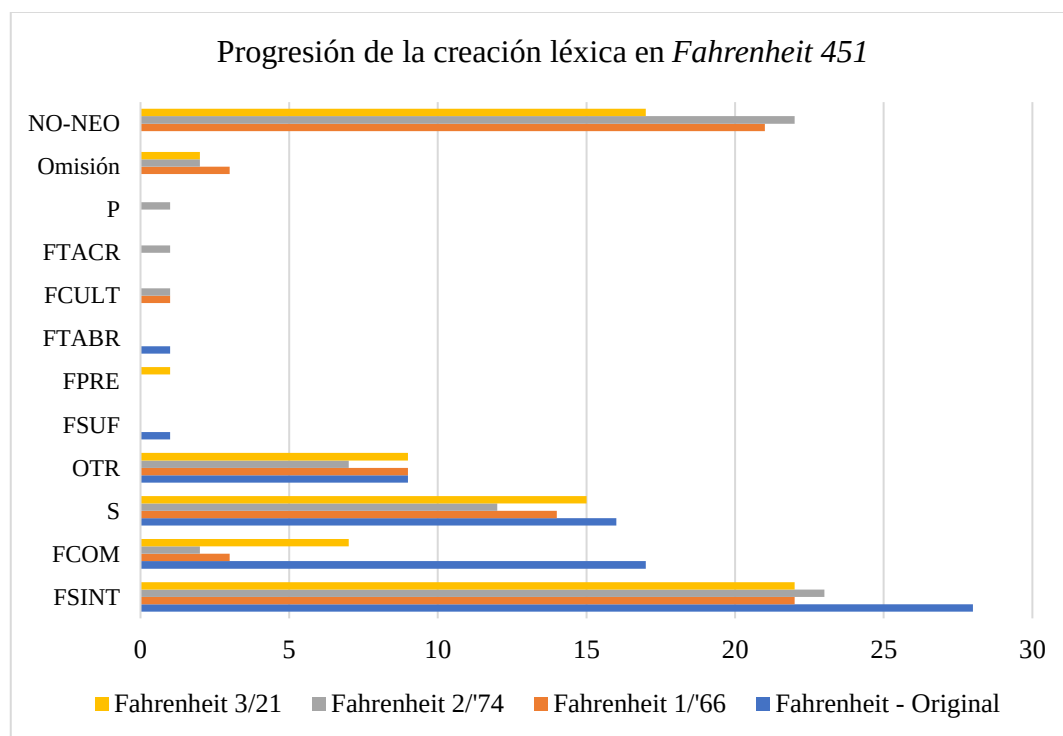


Gráfico 135. Progresión de la creación léxica en *Fahrenheit 451*

Como plasma el Gráfico 135, el procedimiento de creación léxica más productivo tanto en el TO como en los tres TT es la sintagmación. No obstante, el segundo grupo más numeroso en las tres traducciones es el que representa las voces no neológicas, lo que indica que, pese a que la traducción literal es la técnica más empleada, las técnicas como la banalización y la explicación desempeñan un papel fundamental. En lo que respecta a las técnicas de traducción, las proporciones se recogen en la siguiente figura:

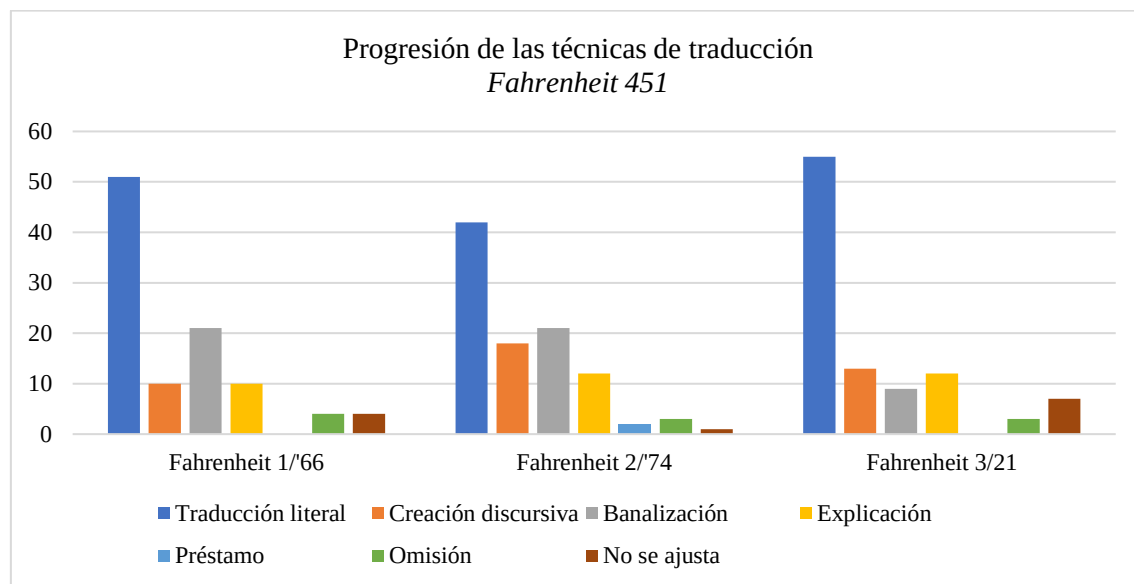


Gráfico 136. Progresión de las técnicas de traducción de *Fahrenheit 451*²⁴⁵

En términos generales, el Gráfico 136 refleja una clara tendencia a la traducción literal en los tres textos, más acusada en *Fahrenheit 3/21*. La segunda técnica más utilizada en los dos primeros TT, la banalización, representa en ellos exactamente el mismo porcentaje (20 %), y experimenta un receso considerable en la retraducción más reciente. La creación discursiva y la explicación nunca alcanzan una gran representatividad: la primera experimenta un repunte en *Fahrenheit 2/'74* para descender en *Fahrenheit 3/21*, y la segunda presenta un patrón similar aunque en una proporción menor. Por último, las técnicas del préstamo, la omisión y aquellas que no se ajustan al sistema taxonómico apenas se utilizan en ninguno de los TT, salvo *Fahrenheit 3/21*, donde las traducciones que «no se ajustan» experimentan un pequeño repunte; no obstante, queda muy por debajo del 10 %.

²⁴⁵ El gráfico muestra los porcentajes de uso de cada técnica en cada texto traducido, no la cantidad numérica de casos.

3.1.4 Do Androids Dream of Electric Sheep?

Do Androids Dream of Electric Sheep? recoge 153 neologismos fictionales, los cuales se dividen en las siguientes categorías acorde a su campo semántico:

- organizaciones (PRP - ORG), donde incluimos doce neologismos. Dentro de esta categoría semántica, ocho de ellos pertenecen a la subcategoría de religión, una institución educativa, dos empresas privadas que desempeñan funciones públicas, y una organización internacional;
- modelos y marcas (PRP – BRAND), con 21 neologismos;
- topónimos (PRP – PLC), con 18 neologismos, entre los que se encuentran seis que designan países, regiones o planetas, once que nombran lugares locales, y un lugar ficticio;
- profesiones (PRP – PROF), con 3 casos;
- miscelánea de nombres propios (PRP – MISC), con 5 casos, donde se incluyen un hecho histórico y una festividad;
- dispositivos tecnológicos (COM – TECH), con 56 casos, entre los que distinguimos ocho neologismos que nombran armas y dispositivos de vigilancia, 42 que designan objetos cotidianos, y seis de difícil clasificación;
- química y laboratorios (COM – CHEM), con siete neologismos, y
- miscelánea de nombres comunes (COM – MISC), donde hemos incluido 34 neologismos.

Este reparto se plasma de manera más visual en el Gráfico 137:

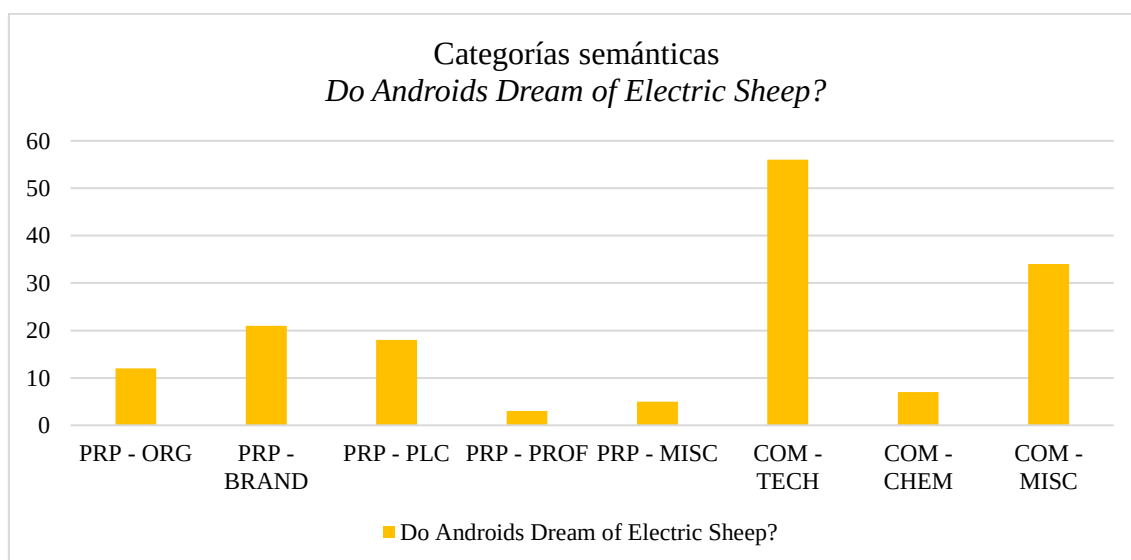


Gráfico 137. Categorías semánticas en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*

El reparto, como muestra el gráfico, vuelve a ser desigual: la mayor cantidad de neologismos se concentra en el grupo de los sustantivos comunes, donde la categoría

más numerosa corresponde a los dispositivos tecnológicos (COM – TECH). Las otras dos categorías más representativas de esta novela son las dedicadas a los sustantivos comunes de difícil clasificación (COM – MISC), que agrupa 34 neologismos, y los modelos y marcas (PRP – BRAND), con 21 casos.

Los procedimientos de formación de la neología de esta novela resultan de los más variados del corpus. El procedimiento más empleado es la sintagmación, a la que se ha recurrido para crear un total de 57 vocablos. Le siguen los neologismos catalogados en la categoría «otros», con 29 casos; los neologismos semánticos, con 33; y los formados mediante composición, con 16 casos.

El resto de los procedimientos tiene menos representación:

- Sufijación: 5 casos
- Abreviación: 4 casos
- Acronimia: 3 casos
- Prefijación: 1 caso
- Conversión sintáctica: 1 caso
- Variación ortográfica: 1 caso
- Siglación: 1 caso
- Neologismos sintácticos: 1 caso

El gráfico 138, a continuación, plasma la proporción de uso de los mentados procedimientos de creación léxica:

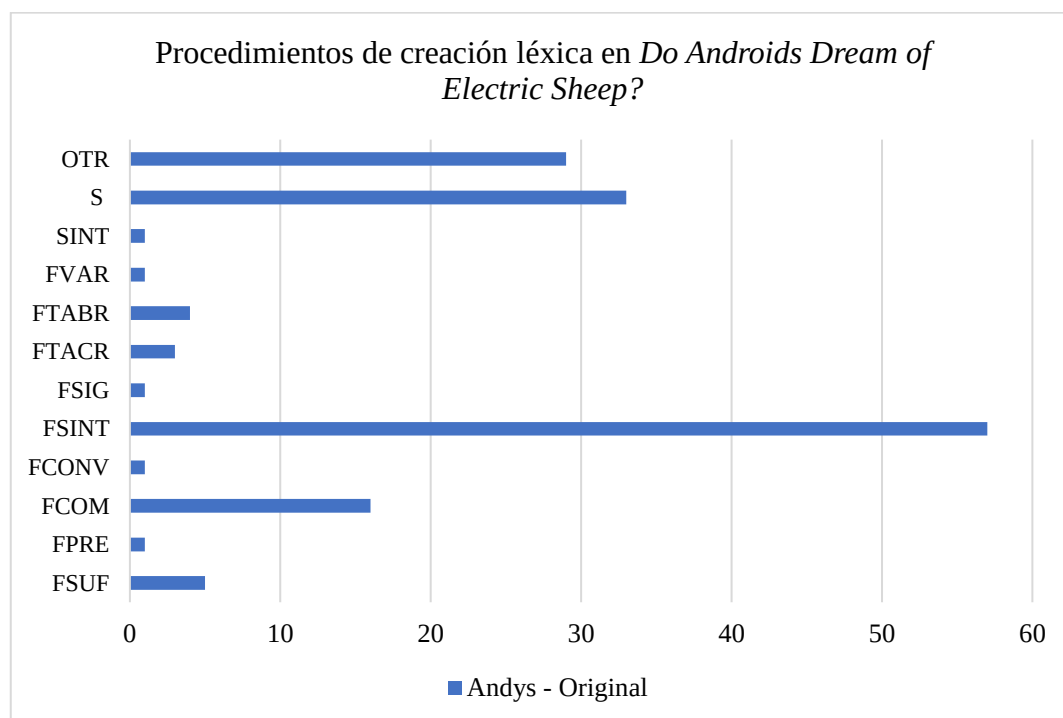


Gráfico 138. Creación léxica en Andys-Original

En los siguientes apartados profundizaremos en los procedimientos de creación neológica y en las técnicas de traducción que se han empleado en cada uno de los textos traducidos: Andys 1/’81, Andys 2/12 y Andys 3/15.

3.1.4.1 Andys 1/’81

La técnica de traducción que predomina en esta primera traducción de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* hacia el español es, con una gran diferencia, la traducción literal. Esta ha sido la técnica empleada en 86 de los 161 casos; le siguen la creación discursiva (17), la banalización (16), la explicación (18) y el préstamo (16 casos). Además, hemos detectado una omisión, y cinco casos que no se ajustan al sistema propuesto.

En el siguiente gráfico (139) se recogen los porcentajes de uso de cada una de estas técnicas:

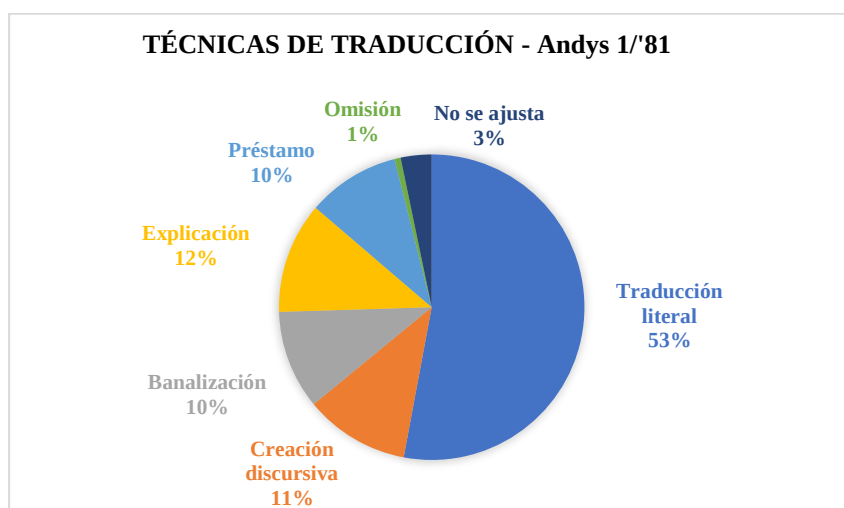


Gráfico 139. Técnicas de traducción en Andys 1/’81

La técnica empleada para traducir el 53 % de los neologismos de la novela es la traducción literal. Cada una de las otras cuatro técnicas más representativas (creación discursiva, banalización, explicación y préstamo) ronda el 10 % del total.

Los procedimientos de creación más habituales para los neologismos de esta traducción son los siguientes²⁴⁶: sintagmación (43 casos), procedimientos semánticos (28), «otros» (21), préstamo (15), composición (9), sufijación (5) y prefijación (1). Además, 34 vocablos han perdido la neologicidad durante el proceso de la traducción como resultado del uso de las técnicas de banalización y de explicación.

La relación entre los procedimientos de creación neológica en el texto original y en Andys 1/’81 queda plasmada en el gráfico 140, a continuación:

²⁴⁶ Recordemos que el párrafo que contiene el neologismo *silenizine* en el TO se ha omitido en el TT. Los neologismos encontrados, por tanto, son solamente 160.

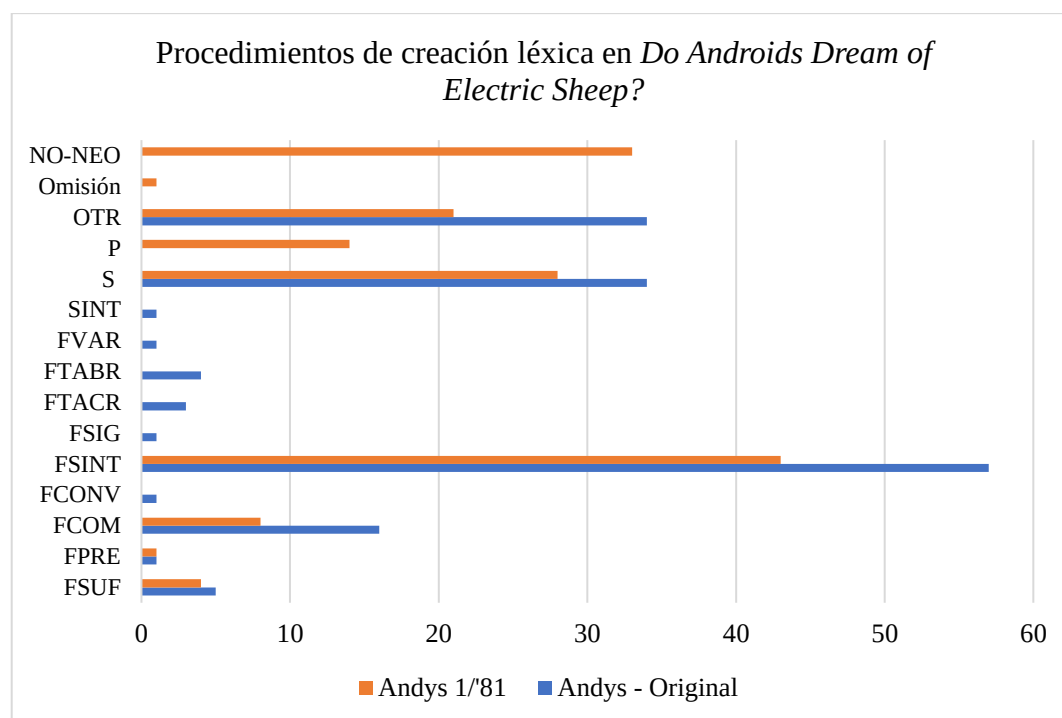


Gráfico 140. Creación léxica en Andys 1/81

Las técnicas que implican la pérdida neológica (banalización y explicación) y el préstamo son las preferidas para traducir neologismos formados en el TO mediante procedimientos sintácticos, variación ortográfica, abreviación, acronimia, siglación y conversión ortográfica, tal y como se deduce al ver la correspondencia entre los vocablos no neológicos del TT y los procedimientos de creación que se dan solo en el TO. Los neologismos formados por sufijación y prefijación han dado lugar a neologismos formados mediante los mismos procedimientos en el texto traducido. Por último, los neologismos formados originalmente por composición, sintagmación, procedimientos semánticos y «otros» también han perdido cierto grado de neologicidad en el TT, dada su menor cantidad de usos.

En las próximas páginas, desarrollaremos un análisis similar dividiendo los 153 neologismos de la novela en categorías según su campo semántico. En cada una de dichas categorías analizaremos la formación de los neologismos del TO y del TT, y las técnicas de traducción empleadas en cada caso. En las categorías más numerosas, incluiremos gráficos que faciliten la comprensión de los datos descritos; no obstante, no se ofrece este tipo de apoyo visual en las categorías que cuenten con hasta cinco neologismos o que presenten patrones sencillos en cuanto a técnicas de traducción o procedimientos de formación.

3.1.4.1.1 PRP – ORG

La categoría dedicada a las instituciones cuenta con un total de doce neologismos, que se reparten entre ocho organizaciones y rituales religiosos, una institución educativa, dos

empresas con funciones públicas y una organización internacional, como queda dicho. No todos los vocablos incluidos en esta categoría son nombres propios: por coherencia semántica, también se incluyen dos verbos (*to fuse* [y su sustantivo derivado *fusion*] y *grasp the handles*) y dos sustantivos comunes (*handles of empathy* y *empathy box*), que guardan una relación directa con la religión llamada *Mercerism*.

Original	Formación	Andys 1/’81	Formación	Técnica de traducción
Mercerism	FSUF	mercerismo	FSUF	Traducción literal
the Ascent	S	la Ascensión	S	Traducción literal
handles of empathy	S	asas de la empatía	S	Traducción literal
fusion, to fuse	S	fusión, fundirse	S	Traducción literal
grasp the handles	S	empuñar las asas	S	Traducción literal
empathy box	FSINT	caja de empatía	FSINT	Traducción literal
The Killers	S	los Asesinos	S	Traducción literal
Mercerite	FSUF	mercenario	NO-NEO	No se ajusta
Institute of Special Trade Skills of America	OTR	Instituto de Oficios Especiales de América	OTR	Creación discursiva
State Animal Husbandry Board	OTR	Junta Ganadera del Estado	OTR	Creación discursiva
Bay Area Scavengers Company	OTR	Bay Area Scavenger Company	P	Préstamo
W. P. O.	FSIG	WPO	P	Préstamo

Tabla 130. PRP - ORG en Andys 1/’81

Como se aprecia en la tabla, todos los procedimientos de formación del TT coinciden con los del TO, salvo en tres excepciones: en primer lugar, el neologismo *Mercerite*, formado en el TO mediante sufijación da lugar a una traducción no neológica. La técnica empleada en este caso no se ajusta al sistema diseñado para este estudio; en todos los demás casos, la traducción se ha realizado de manera literal.

La única institución educativa de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, el *Institute of Special Trade Skills of America*, se ha traducido como «Instituto de Oficios Especiales de América». En cuanto a su procedimiento de formación, lo hemos

clasificado como «otro» (OTR) dado lo complejo del nombre. Consideramos que se ha traducido mediante creación discursiva al compensar las *Special Trade Skills* con «Oficios Especiales». También clasificamos el vocablo del TT como formado mediante «otros» procedimientos.

Las dos empresas que desempeñan funciones públicas, la *State Animal Husbandry Board* y la *Bay Area Scavengers Company*, se han creado mediante «otros» procedimientos en el TO; la primera se ha vertido al español creando un neologismo mediante el mismo método: «Junta Ganadera del Estado», mediante lo que consideramos creación discursiva, dada la pérdida del significado de *Husbandry* y la segunda se ha tomado prestada. A su vez, la *Bay Area Scavengers Company* se ha tomado prestada en el TT.

Por último, la única organización internacional que aparece en la novela, la organización soviética *W. P.O.*, constituye un neologismo formado mediante siglación; a su vez, el resultado de la traducción hacia el español, «WPO», es un préstamo, y así se refleja en las casillas dedicadas a indicar su procedimiento de formación y su técnica de traducción.

La relación entre los procedimientos a los que se recurre para crear los neologismos del TT y del TO se plasma en el gráfico a continuación:

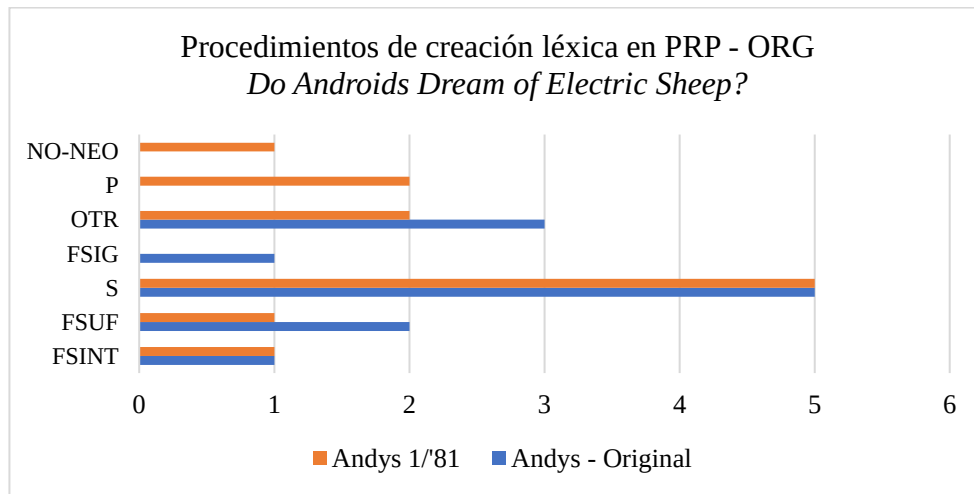


Gráfico 141. Creación léxica en PRP - ORG / Andys 1/81

Como se aprecia en el Gráfico 141, los procedimientos semánticos son los más productivos en los neologismos de esta categoría; además, todos los originales se han traducido también como neologismos semánticos en el TT. Sucede lo mismo con los neologismos creados en el original mediante sintagmación. El resto de los procedimientos de creación utilizados en el TO, la sufijación, la siglación y «otros», pierden representación en el TT en favor de préstamos y vocablos no neológicos.

Las técnicas de traducción a las que se ha recurrido en esta categoría presentan la siguiente proporción:

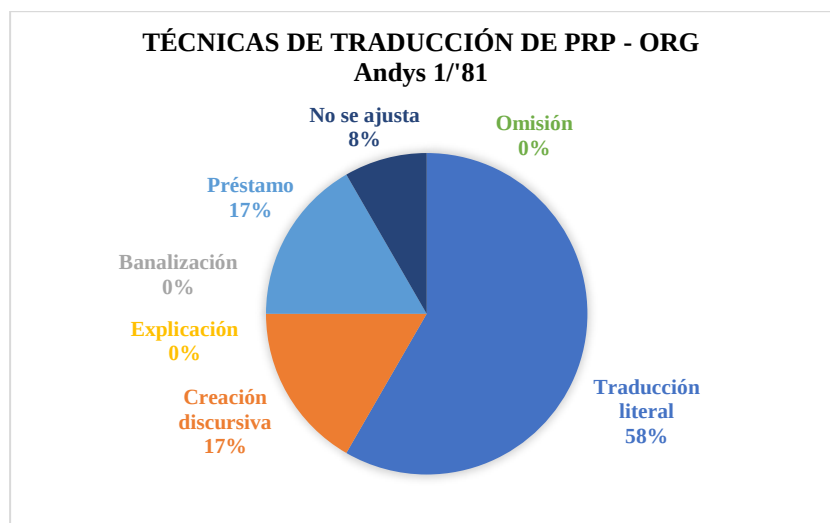


Gráfico 142. Técnicas de traducción en PRP - ORG / Andys 1/'81

Tal y como muestra el Gráfico 142, la traducción literal ha sido la opción preferida para trasvasar a la lengua meta una amplia mayoría de los neologismos de esta categoría; en concreto, un 57 %. Como veremos más adelante, este es uno de los pocos casos en los que las técnicas que implican la pérdida de la neologicidad en el TT no tienen representación.

3.1.4.1.2 PRP – BRAND

Se trata de otra categoría muy numerosa, donde se agrupa un total de veintiún neologismos:

Original	Formación	Andys 1/'81	Formación	Técnica de traducción
Mountibank Lead Codpieces [Ajax Model]	FSINT	Protector Genital de Plomo Mountibank [modelo Ajax]	FSINT	Creación discursiva
Rand Corporation	OTR	Rand Corporation	P	Préstamo
Synthetic Freedom Fighter	OTR	Luchador Sintético por la Libertad	OTR	Traducción literal
Rosen Association	OTR	Rosen Association	P	Préstamo
Nexus 6 brain unit ²⁴⁷	FSINT	cerebro Nexus-6	P	Préstamo

²⁴⁷ En el caso de *Nexus 6 brain unit*, por coherencia con el resto de los modelos de androide, hemos decidido clasificarlo como préstamo en lo que se refiere a su procedimiento de creación neológica y a la técnica que se ha empleado para traducirlo. No obstante, podría haberse considerado como una FSINT traducida mediante creación discursiva.

T-14 ²⁴⁸	OTR	T-14	P	Préstamo
Voigt-Kampff Empathy Test	FSINT	test de empatía de Voigt-Kampff	FSINT	Traducción literal
Mr Siddon's No 3 & 4 snuff	OTR	rapé del señor Siddon, números 3 y 4	OTR	Traducción literal
Skoda	S	Skoda	P	Préstamo
black-faced Suffolk ewe	S	una Suffolk de cara negra	P	Préstamo ²⁴⁹
Voigt-Kampff apparatus	OTR	equipo Voigt-Kampff	OTR	Traducción literal
Salander 3	S	Salander 3	P	Préstamo
.38 magnum slug	OTR	calibre 38 magnum	OTR	Traducción literal
Derain Associates	OTR	Derain Associates	P	Préstamo
q40 ²⁴⁸	OTR	Q-40	OTR	Traducción literal
Boneli Reflex-Arc Test	FSINT	test del Arco Reflejo de Boneli	FSINT	Traducción literal
Boneli gear	OTR	equipo del test de Boneli	FSINT	Traducción literal
McMillan Y-4 variety	OTR	variedad MacMillan Y-4	P	Préstamo
Nexus-7	OTR	Nexus-7	P	Préstamo
Moscovy	S	moscovy	P	Préstamo
Voigt-Kampff Altered Scale	OTR	escala modificada de Voigt-Kampff	OTR	Explicación

Tabla 131. PRP – BRAND en Andys 1/'81

De estos veintiún neologismos, en el TO la mayoría (12) se ha formado mediante procedimientos incluidos en la categoría «otros» dada su difícil clasificación. Aparecen también neologismos formales creados por sintagmación (4) y neologismos semánticos (4). En el TT se aprecian varias divergencias procedimentales: la mayor parte de neologismos son préstamos (11) o se incluyen en la categoría «otros» (6). Aparte, existen cuatro neologismos formales creados mediante sintagmación.

El gráfico a continuación muestra la relación entre procedimientos de formación del TO y del TT:

²⁴⁸ Modelos de *brain unit* anteriores al Nexus 6.

²⁴⁹ También podría considerarse como una explicación.

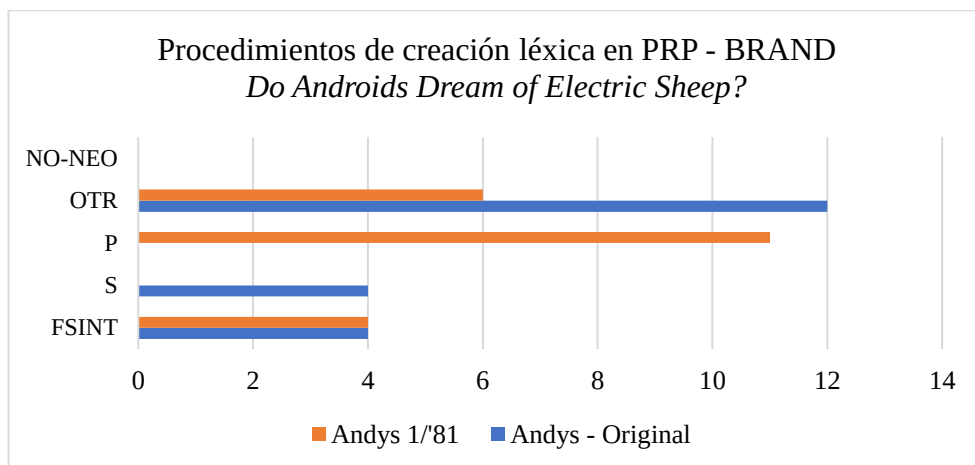


Gráfico 143. Creación léxica en PRP – BRAND / Andys 1/81

Como vemos, predominan los neologismos clasificados en «otros» en el TO, y los préstamos en el TT.

Por su lado, las técnicas que se observan en este TT son el préstamo (11 casos), la traducción literal (8), la creación discursiva (1) y la explicación (1).

Los neologismos *Rand Corporation*, *Rosen Association*, *T14 brain unit*, *Skoda*, *Salander 3*, *Derain Associates*, *McMillan Y-4 variety*, *Nexus-7*, *Moscovy* se han trasvasado a Andys 1/81 mediante la técnica del préstamo y han dado lugar a «Rand Corporation», «Rosen Association», «cerebro Nexus-6», «T-14», «Skoda», «*Salander 3*», «Derain Associates», «variedad MacMillan Y-4», «Nexus-7» y «moscovy». En la clasificación según procedimiento de creación se han catalogado como «préstamo»: esto incluye el ya mentado caso de *Moscovy*, un neologismo semántico en el TO.

La siguiente técnica de traducción más utilizada, la traducción literal, ha generado en todos los casos neologismos creados mediante el mismo procedimiento que el original.

La creación discursiva se ha empleado para traducir solo un neologismo: las *Mountibank Lead Codpieces [Ajax model]*, neologismo formal creado por sintagmación, han dado lugar en este TT a un neologismo creado mediante el mismo procedimiento, «Protector genital de Plomo Mountibank [modelo Ajax]».

Por último, consideramos que *Voigt-Kampff Altered Scale* se ha traducido mediante explicación y da lugar a un vocablo no neológico en el TT a causa de la pérdida las mayúsculas iniciales. Se estima que «escala modificada de Voigt-Kampff» es una explicación más que un nombre propio.

Traduciendo estos elementos a un gráfico obtenemos los siguientes porcentajes:

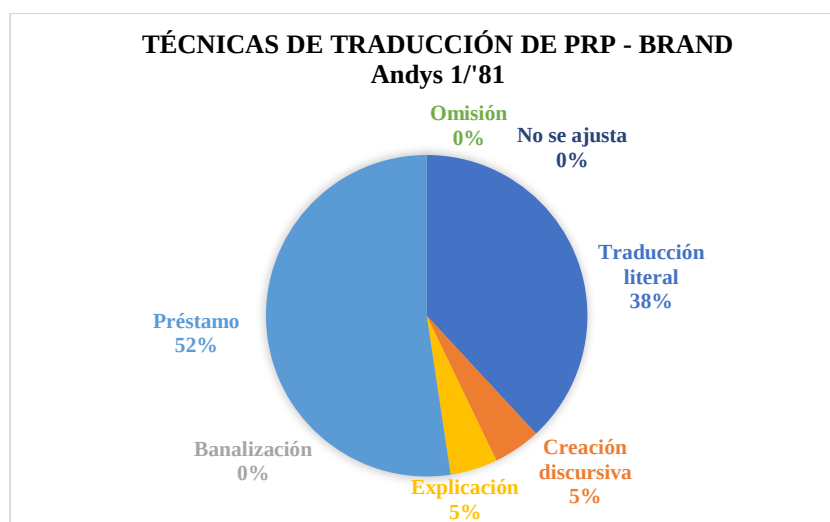


Gráfico 144. Técnicas de traducción en PRP – BRAND / Andys 1/'81

Al tratarse de marcas y modelos, observamos que la mayoría de los casos se han tomado prestados del original (en un 52 % de los casos) o se han traducido de la manera más literal posible (en un 38 %). Las otras técnicas a las que se recurre, explicación y creación discursiva, representan tan solo un 5 % del total.

La traducción más llamativa es sin duda la del neologismo semántico *Moscovy*, que se ha tomado prestada en el TT, en tanto que el término habitual para referirnos a esa raza de pato es «pato criollo» o «cairina moschata».

3.1.4.1.3 PRP – PLC

En la novela aparecen seis topónimos no urbanos, que hemos catalogado dentro de la categoría de «planetas, regiones y países». Son nombres propios salvo uno, *colony planet*, que hemos incluido en esta categoría por coherencia semántica. Aparte de estos, también encontramos diez substantivos que designan lugares locales (aún substantivos comunes y nombres propios) y un lugar ficticio. Todos se presentan en la siguiente tabla:

Original	Formación	Andys 1/'81	Formación	Técnica de traducción
colony planet	FSINT	planeta-colonia	FCOM	Traducción literal
New America	OTR	Nueva América	OTR	Traducción literal
New New York	OTR	Nueva Nueva York	OTR	Traducción literal
Proxima	OTR	Próxima	OTR	Traducción literal
Terra ²⁵⁰	FVAR	la Tierra	NO-NEO	Banalización
Sol System	FTABR	otra estrella	NO-NEO	Banalización

²⁵⁰ Consideramos *Terra* como un neologismo formado por conversión sintáctica, en tanto que la palabra *terra* sí existe en inglés (aparece en construcciones como *terra cotta* o *terra color*).

conapt²⁵¹ building	FTACR	apartamentos	NO-NEO	Banalización
348ínimu agency	S	agencia policial	S	Traducción literal
Van Ness Pet Hospital	OTR	Hospital de Animales Van Ness	OTR	Traducción literal
Hall of Justice on Lombard Street	OTR	Corte de Justicia de la calle Lombard	OTR	Traducción literal
Happy Dog Pet Shop	OTR	tienda de animals Happy Dog	OTR	Traducción literal
false-animal shop	FSINT	tienda de animals falsos	FSINT	Traducción literal
War Memorial Opera House	OTR	la Ópera, construida en memoria de la guerra	NO-NEO	Explicación
animal row	S	mercado de animales	S	Creación discursiva
Conapt 3967-C	FTACR	Edificio Conapt 3967-C	OTR	No se ajusta
conapt number	FTACR	la dirección de un edificio de los suburbios	NO-NEO	Explicación
tomb world	FSINT	«lo hundió en un mundo diferente»	NO-NEO	Explicación

Tabla 132. PRP – PLC en Andys 1/’81

En cuanto a vocablos que designan países, regiones y planetas, encontramos los neologismos *colony planet*, *New America*, *New New York* y *Proxima*, los cuales se han traducido de manera literal y han dado lugar a neologismos formados mediante el mismo procedimiento en el TT: «planeta-colonia», «Nueva América», «Nueva Nueva York» y «Próxima». Las otras dos voces que pertenecen a esta subcategoría semántica, *Terra* y *Sol System*, creados respectivamente mediante variación ortográfica y abreviación, se han banalizado en el TT y dan lugar a palabras no neológicas: «la Tierra» y «otra estrella».

El único lugar ficticio que aparece en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, el *tomb world* al que cae el dios Mercer, fue creado originalmente mediante sintagmación. En Andys 1/’81 se ha traducido mediante una explicación y ha perdido el componente neológico. Como curiosidad, cabe mencionar que este neologismo aparece exactamente igual en la novela *Fahrenheit 451*, en cuyas traducciones toma la forma de «universo sepulcral», «cámara funeraria» y «mundo tumba».

Los neologismos que restan, los cuales designan lugares locales, combinan nombres propios y substantivos comunes. Entre ellos, encontramos cuatro nombres propios, *Van Ness Pet Hospital*, *Hall of Justice on Lombard Street*, *Happy Dog Pet Shop*

²⁵¹ Acuñado por K. Dick. Procede de *condominium* + *apartment*. Fuente: <https://www.wordsense.eu/conapts/>

y *War Memorial Opera House*, que se han formado mediante «otros» procedimientos en el TO y que, salvo la ópera, se han vertido a la lengua meta de manera literal. La *War Memorial Opera House* se ha traducido mediante una explicación y da lugar a un TT no neológico. Los vocablos *conapt building*, *Conapt 3967-C* y *conapt number*, formados mediante acronimia en el TO, se han traducido de manera ciertamente interesante: el primero se ha banalizado dando lugar al vocablo no neológico «apartamentos»; el segundo se ha traducido como «Edificio Conapt 3967-C» mediante un método que no se ajusta al sistema diseñado para este estudio; y el tercero se ha substituido por la explicación «la dirección de un edificio de los suburbios», perdiendo así su componente neológico.

Todos los mentados procedimientos de formación, así como su relación con el TO, se presentan en el siguiente gráfico:

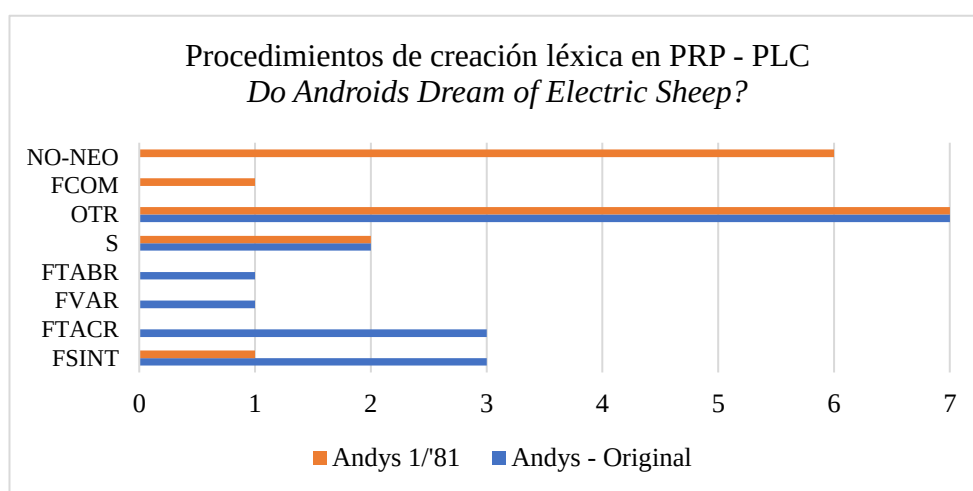


Gráfico 145. Creación léxica en PRP – PLC / Andys 1/81

El Gráfico 145 muestra que los procedimientos de creación semánticos y los clasificados como «otros» son igual de productivos en el TO y en el TT. El resto de mecanismos (sintagmación, acronimia, varición ortográfica y abreviación) pierden representatividad en el TT en favor de la composición, creadora del neologismo «planeta-colonia» y, sobre todo, palabras cuya neologicidad se diluye en el proceso traductor.

Las técnicas de traducción también son diversas: encontramos nueve casos de traducción literal, tres banalizaciones, tres explicaciones, una creación discursiva y un último caso que no se ajusta al sistema, que da lugar a un neologismo clasificado como «otros».

Los porcentajes se observan en el gráfico 146:

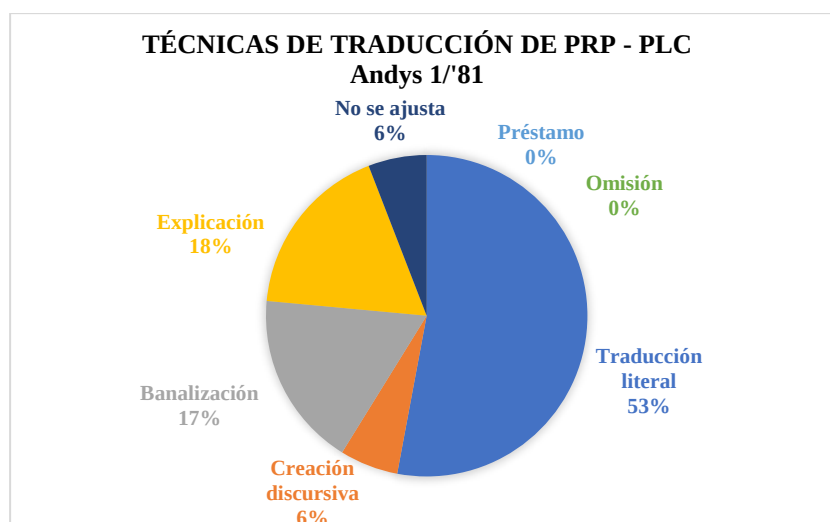


Gráfico 146. Técnicas de traducción en PRP – PLC / Andys 1/'81

La traducción literal ha sido la elegida para traducir el 53 % de los neologismos de esta categoría, seguida por la explicación (18 %) y la banalización (17 %). La creación discursiva y los casos que no se ajustan representan cada uno un 6 % del total.

3.1.4.1.4 PRP – PROF

En la novela aparecen, en total, tres neologismos que designan profesiones, todos ellos substantivos comunes:

Original	Formación	Andys 1/'81	Formación	Técnica de traducción
animal salesman	S	vendedor de animales	S	Traducción literal
bounty hunter	S ²⁵²	cazador de bonificaciones	FSINT	Creación discursiva
senior bounty hunter	S	decano de los cazadores de bonificaciones	FSINT	Creación discursiva

Tabla 133. PRP – PROF en Andys 1/'81

Todos los neologismos originales se han formado mediante procedimientos semánticos. En esta traducción al español, sin embargo, solo encontramos un uso de traducción literal, y es el único que repite el procedimiento de creación neológica del TO. Los otros dos casos se han traducido mediante creación discursiva y dan lugar a un neologismo formal creado por sintagmación.

²⁵² Lo consideramos como un neologismo semántico dado que, a diferencia de otros contextos, en esta novela los *bounty hunters* constituyen un tipo de fuerza de seguridad organizada que busca a los androides que puedan estar camuflados entre los humanos.

3.1.4.1.5 PRP – MISC

En esta categoría aglutinamos un neologismo, *World War Terminus*, que designa un hecho histórico; uno que nombra la festividad *Inter-Space Horizons Day*, y tres de difícil clasificación: *First Law of Kipple*, *Gresham's law about bad money* y *Mongoose satellite*.

Original	Formación	Andys 1/’81	Formación	Técnica de traducción
World War Terminus (WWT)	FSINT	Guerra Mundial Terminal (G. M. T.)	FSINT	Traducción literal
Inter-space Horizons Day	OTR	Día de los Horizontes Espaciales	OTR	Banalización ²⁵³
First Law of Kipple	OTR	primera Ley de Kippel	OTR	Traducción literal
Gresham's Law about bad money	OTR	ley de Gresham acerca de la mala moneda	OTR	Creación discursiva
Mongoose satellite	OTR	satélite Mongoose	P	Préstamo

Tabla 134. PRP – MISC en Andys 1/’81

Los procedimientos lexicogénicos de este grupo presentan poca diversidad: en el original, cuatro de los cinco neologismos estudiados se han formado mediante «otros» procedimientos; el restante, mediante sintagmación. En el TT, todos los neologismos resultantes se han creado mediante el mismo procedimiento que su original exceptuando el «satélite Mongoose», que se considera como un préstamo dado el uso de *Mongoose*.

Las técnicas de traducción incluyen dos traducciones literales (*World War Terminus*, *WWT* por «Guerra Mundial Terminal, GMT» y *First Law of Kipple* por «primera Ley de Kippel»), una creación discursiva (*Gresham's Law about bad money* como «ley de Gresham acerca de la mala moneda»), una banalización cuyo TT, no obstante, también constituye un neologismo (*Inter-Space Horizons Day* por «Día de los Horizontes Espaciales») y el préstamo mentado en el párrafo anterior.

3.1.4.1.6 COM – TECH

La tabla a continuación presenta los 55 neologismos que se aglutinan en esta categoría: ocho neologismos de guerra y espionaje, que ocupan las primeras ocho filas de la tabla; 41 que designan objetos de uso cotidiano; y seis neologismos tecnológicos de difícil clasificación, que ocupan las últimas seis filas:

Original	Formación	Andys 1/’81	Formación	Técnica de traducción
utility-model laser beam	FSINT	gran tubo láser utilitario	FSINT	Traducción literal
two-way bug	FSINT	un par de micrófonos para que tú puedas oírnos, y nosotros a ti, y (...)	NO-NEO	Explicación
laser (vb)	FCONV	atacar con el láser	NO-NEO	Explicación

²⁵³ La consideramos una banalización dada la pérdida del prefijo *inter-*.

laser beam	FSINT	arma láser	FSINT	Banalización
laser tube	FSINT	arma láser	FSINT	Banalización
detek-snout	FCOM	detector giratorio	NO-NEO	Banalización
blip screen	FSINT	pantalla de centelleo	FSINT	Traducción literal
hypno-dart	FCOM	hipnodardo	FCOM	Traducción literal
mood organ [Penfield]	FSINT	órgano de ánimos [Penfield]	FSINT	Traducción literal
set the surge (up)	S	dar volumen	S	Creación discursiva
andys	FTABR	andrillos	FSUF	Creación discursiva
dial	S	marcar	S	Traducción literal
[Penfield] artificial brain stimulation	FSINT	estímulo cerebral artificial [de Penfield]	FSINT	Traducción literal
electronic circuitry fake	FSINT	imitación electrónica	NO-NEO	Explicación
lead-codpiece	S	protector genital de plomo	S	Traducción literal
hovercar	FCOM	coche aéreo	FSINT	Creación discursiva
monorail rapid transit	FSINT	monorraíl rápido	FSINT	Traducción literal
humanoid robot	FSINT ²⁵⁴	robot humanoide	FSINT	Traducción literal
organic android	FSINT	androide orgánico	FSINT	Traducción literal
352inimum servant	FSINT	androide orgánico	FSINT	Creación discursiva
radiation-proof lead codpiece	S ²⁵⁵	protector genital a prueba de radiaciones	NO-NEO	Explicación
ersatz substitutes	FSINT	sustituto	NO-NEO	Banalización
air-filtering unit	FSINT	unidad de filtrado del aire	FSINT	Traducción literal
brain structure	S	estructura cerebral	S	Traducción literal
desk vidphone	FCOM	videófono [de su mesa]	FCOM	Traducción literal
vidphone receiver	FCOM	videófono	FCOM	Traducción literal ²⁵⁶
polygraphic instrument	FSINT	instrumento poligráfico	FSINT	Traducción literal
pencil-beam light	FSINT	«el otro elemento, de donde brotaba un fino haz de luz»	NO-NEO	Explicación
wire-mesh disk	FSINT	disco de malla metálica	NO-NEO	Explicación
oat-tropic circuit	FCOM	circuito sensible a la avena	NO-NEO	Explicación

²⁵⁴ Sintagmación formada a partir de un elemento formado a su vez por sufijación (*human-oid*).

²⁵⁵ Formado a partir de *Mountibank Lead-Codpiece*.

²⁵⁶ Llegado el caso, podría considerarse también como una banalización, dado que omite el *receiver*. No obstante, al reutilizar el neologismo «videófono», se incorpora al corpus como una traducción literal.

homeopape	FCOM	envoltorio del periódico del día anterior	NO-NEO	No se ajusta
vid-lens	FCOM	tenía los ojos vidriosos	NO-NEO	No se ajusta
disease' circuits	FSINT	circuito de «enfermedad»	FSINT	Traducción literal
ersatz stomach ²⁵⁷	FSINT	estómago	NO-NEO	Banalización ²⁵⁸
quick-charge battery terminals	FSINT	terminal de carga rápida de la batería	NO-NEO	Explicación
vidcall	FCOM	el videófono	FCOM	Traducción literal
vid-screen	FCOM	la pantalla	NO-NEO	Banalización
A-powered sealed-beam light	FSINT	linterna policial sellada de categoría A	FSINT	Traducción literal
nondirectional Penfield wave transmitter	FSINT	transmisor no-direccional de ondas de Penfield	FSINT	Traducción literal
mood emanation	FSINT	emanación de ánimo	FSINT	Traducción literal
counterwave	FCOM	contra-transmisión	FCOM	Traducción literal
infinity key	FSINT	llave infinita	FSINT	Traducción literal
hovercar taxi	FSINT	taxi aéreo	FSINT	Creación discursiva
353ínimu hovercar	FSINT	patrullero	NO-NEO	Banalización ²⁵⁹
desk intercom	FSINT	intercomunicador	FCOM	Traducción literal
disemelevator ²⁶⁰	SINT	descendieron [del ascensor]	NO-NEO	Banalización
Penfield unit	OTR	unidad Penfield	OTR	Traducción literal
ball-point pen	FSINT	bolígrafo	NO-NEO	Banalización
reflex-machine	FCOM	máquina con reflejos	NO-NEO	Explicación
algae-processing plant	FSINT	planta procesadora de algas	FSINT	Traducción literal
neural pathway	FSINT	camino neural	FSINT	Traducción literal
personality profile analytic tool	FSINT	método de perfil de la personalidad	FSINT	Traducción literal
bone marrow analysis	S	análisis de médula ósea	S	Traducción literal
flying wedge spot check	FSINT	pinza voladora	NO-NEO	No se ajusta
autofac	FTABR	fábrica automática	NO-NEO	Banalización

²⁵⁷ Llama la atención el uso de la palabra alemana *ersatz* para referir cualquier realidad «sucedánea» o de imitación.

²⁵⁸ Esta banalización se ve compensada en la misma oración: «un estómago muy pequeño en ese tipo de *seudoanimal*» (cursiva añadida por la autora).

²⁵⁹ Aparece una compensación en la misma oración que indica que se trata de un vehículo aéreo: «el patrullero se posó». Podría considerarse también, por ende, como creación discursiva.

²⁶⁰ Contexto en el que aparece: «*Police-like nondescript men and women disemelevated*». También puede considerarse como neologismo formal por prefijación (FPRE).

Tabla 135. COM – TECH en Andys 1/’81

Dada la gran cantidad de vocablos que aglutina esta categoría, no sorprende la gran diversidad de procedimientos de formación que estos presentan: 32 se han formado por sintagmación; 12, por composición; seis neologismos semánticos; dos abreviaciones; dos verbos, *laser* y *disemelevator*, creados mediante procedimientos sintácticos, y uno creado mediante «otros» procedimientos

En el TT, encontramos neologismos formados por sintagmación (22), por composición (6), mediante procedimientos semánticos (6), por sufijación (1), «otros» (1), y vocablos que han perdido el componente neológico en la traducción (20).

La relación entre los procedimientos de formación del TO y los del TT se plasma en el Gráfico 147, a continuación:

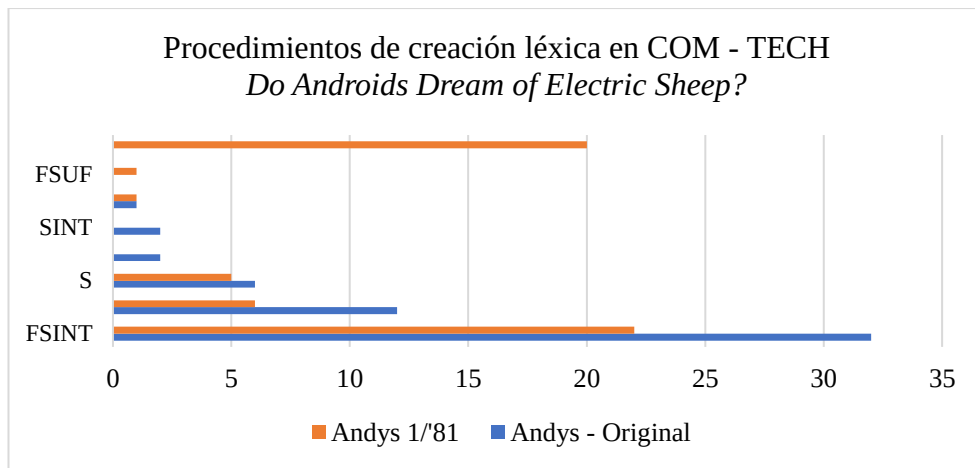


Gráfico 147. Creación léxica en COM – TECH / Andys 1/’81

Como vemos, la mayoría de los neologismos del TO y el TT se ha creado mediante sintagmación, si bien es cierto que el TT presenta muchos menos casos. El segundo grupo de vocablos más numeroso del TT corresponde a aquellos cuyo componente neológico se pierde durante la traducción.

En cuanto a las técnicas de traducción, predominan, como resulta habitual, los casos de traducción literal, que en esta categoría ascienden a 28; las siguientes opciones más productivas son la banalización, con diez casos, y la explicación, con nueve. Además de estas, el TT presenta cinco casos de creación discursiva, y tres casos que no se ajustan al sistema.

Las proporciones se plasman en el siguiente gráfico:

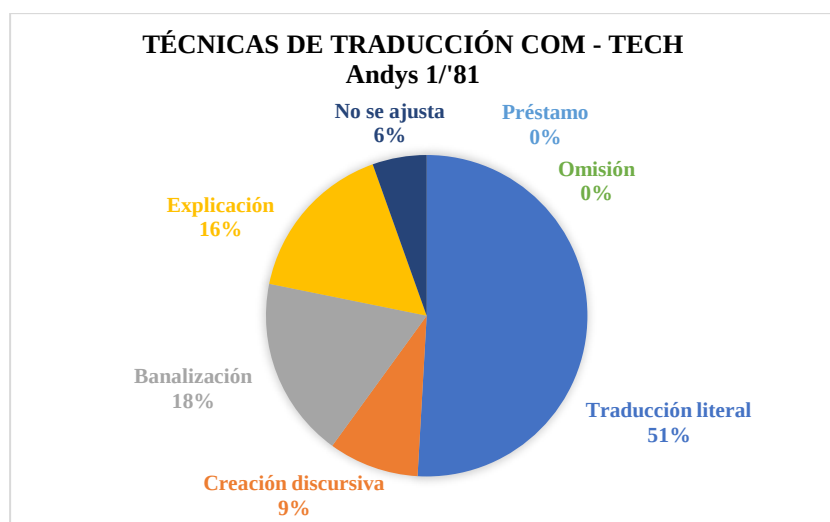


Gráfico 148. Técnicas de traducción en COM – TECH / Andys 1/'81

Este TT presenta un 51 % de neologismos traducidos de manera literal; tras esta, las dos técnicas a las que se ha recurrido en más ocasiones son la banalización, con un 18 %, y la explicación, con un 16 %.

3.1.4.1.7 COM – CHEM

La penúltima categoría de neologismos de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, dedicada a conceptos relacionados con química, biología y técnicas de laboratorio, contiene siete neologismos:

Original	Formación	Andys 1/'81	Formación	Técnica de traducción
thalamic suppressant	FSINT	inhibidor talámico	FSINT	Creación discursiva
thalamic stimulant	FSINT	estimulante talámico	FSINT	Traducción literal
fertilizing plasma	FSINT	plasma fertilizante	FSINT	Traducción literal
biological identity	S	identidad biológica	S	Traducción literal
organic plastic spinal section	FSINT	sección plástica de columna	NO-NEO	Explicación
silenizine	FSUF ²⁶¹	-	-	Omisión ²⁶²

²⁶¹ Lo consideramos sufijación dada su terminación, *-izine*, muy empleada en el campo de la química y la farmacia, y también por coherencia con el sistema de clasificación empleado. No obstante, consultas en diversos diccionarios (*Merriam Webster; Oxford English Dictionary*) no han arrojado ningún otro uso: podría tratarse, pues, de una creación *ex nihilo* de Dick.

²⁶² Se omite la frase en la que Pris admite que fue adicta a las drogas: *I lived for that new synthetic pain-killer, that silenizine.*

zygote-bath DNS factor	FSINT	elementos DNS del baño de cigotas	FSINT	Traducción literal

Tabla 136. COM – CHEM en Andys 1/’81

En el TO, como se observa en la Tabla 136, cinco de los siete neologismos se han formado mediante sintagmación; de los restantes, encontramos uno formado por sufijación y otro formado mediante procedimientos semánticos.

En el TT Andys 1/’81 aparecen seis neologismos en lugar de siete, puesto que hay algunas partes del original que se han omitido en la traducción. Estos neologismos se han formado también mediante sintagmación (4 casos), constituyen neologismos semánticos (1 caso) o han perdido la neologicidad en el TT (1 caso).

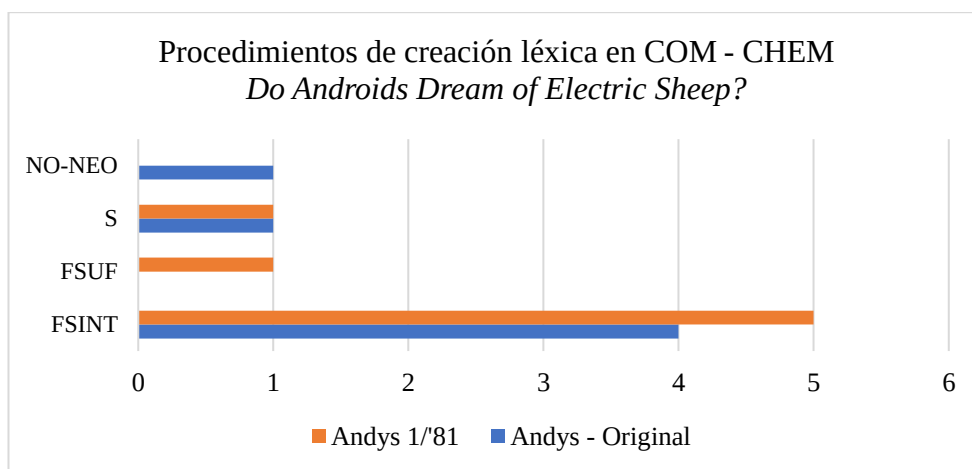


Gráfico 149. Creación léxica en COM – CHEM / Andys 1/’81

Como se aprecia en la Tabla 136 y en el Gráfico 149, resulta lógico que los neologismos se hayan traducido en su mayoría mediante traducción literal (4 casos) y creación discursiva (1). Todos los neologismos del TT se han creado mediante el mismo procedimiento que en el TO, salvo la unidad no neológica resultante de la explicación y el neologismo *silenizine*, se ha omitido en este TT.

El gráfico a continuación refuerza estas apreciaciones:

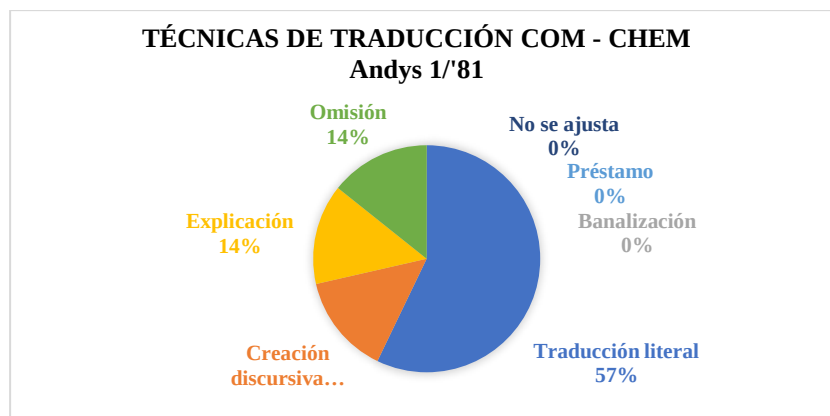


Gráfico 150. Técnicas de traducción en COM – CHEM / Andys 1/'81

La mayoría de los neologismos de esta categoría se ha traducido de manera literal, cuyo porcentaje asciende al 57 %. La creación discursiva, la explicación y la omisión representan respectivamente un porcentaje similar, que ronda el 14 %.

3.1.4.1.8 COM – MISC

La categoría de miscelánea también contiene una gran cantidad de neologismos: con 34 voces, constituye la segunda categoría más numerosa después de los dispositivos tecnológicos (COM – TECH). Entre ellos se encuentran distintas clases morfológicas de palabra, tales como verbos y sustantivos, en una cantidad mayor de la que apreciamos en el resto de las categorías.

Original	Formación	Andys 1/'81	Formación	Técnica de traducción
fallout	S	radiación	S	Traducción literal
radioactive mote	FSINT	partícula radiactiva	FSINT	Traducción literal
dust	S	polvo	S	Traducción literal
emigrate	S	emigrar	S	Traducción literal
regular	S	normal («los normales»)	S	Traducción literal
anti-empathic	S	antiempático	S	Traducción literal
retire	S	«el retiro», retirar	S	Traducción literal
[to be] in italics	S	[estar] en bastardilla	S	Traducción literal
contaminate	S	contaminar	S	Traducción literal
colonization program	FSINT	programa de colonización	FSINT	Traducción literal
special	S	especial	S	Traducción literal
357ínumum mental faculties test	FSINT	test de facultades mentales mínimas	FSINT	Traducción literal

false-animal repair firm	FSINT	empresa de reparación de animales de imitación	FSINT	Traducción literal
laser track	FSINT	herida de láser	NO-NEO	Explicación
kipple	OTR	kippel	P	Préstamo
colonial law	S	disposiciones coloniales	S	Creación discursiva
papes	FTABR	periódicos	NO-NEO	Banalización
colonist	S	colono	S	Traducción literal
emigrant	S	emigrante	S	Traducción literal
kipple-ized	FSUF	kippelizado	FSUF	Traducción literal
nonkipple	FPRE	no-kippel	FPRE	Traducción literal
kipple-factor	FCOM	factor Kippel	FSINT	Traducción literal
kipple-ization	FSUF	kippelización	FSUF	Traducción literal
dust-proof	S	a prueba de polvo	S	Traducción literal
living kipple	FSINT	kippel viviente	FSINT	Traducción literal
anthead	FCOM	especial muy deteriorado	NO-NEO	Explicación
chickenhead	FCOM	cabeza de chorlito	S	Creación discursiva
psionic ability	FSINT	capacidad psiónica	FSINT	Traducción literal
goat-class	FCOM	la clase de los poseedores de cabras	NO-NEO	Explicación
ersatz authority	FSINT	autoridad ersatz	FSINT	Traducción literal
covered roof pasture	FSINT	pradera cubierta de la azotea	NO-NEO	Explicación
contaminated quasi-food stuff	FSINT	alimento cuasicontaminado²⁶³	FCOM	Creación discursiva
perpetually renewing puddle	FSINT	charca perpetua	FSINT	Banalización

Tabla 137. COM – MISC en Andys 1/’81

Los neologismos del TO para esta categoría se han formado mediante los siguientes procedimientos: semánticos (12), sintagmación (11), composición (4), sufijación (2), prefijación (1), abreviación (1) y otros (1). A su vez, los neologismos de Andys 1/’81 se han formado siguiendo estos mecanismos: semánticos (14), sintagmación

²⁶³ Solo consideramos neologismo la palabra *cuasicontaminado*.

(9), sufijación (2), préstamo (1), prefijación (1), composición (1), además de cinco casos que no son neologismos.

El gráfico a continuación presenta una imagen más visual de la proporción de procedimientos de creación léxica empleados en cada texto:

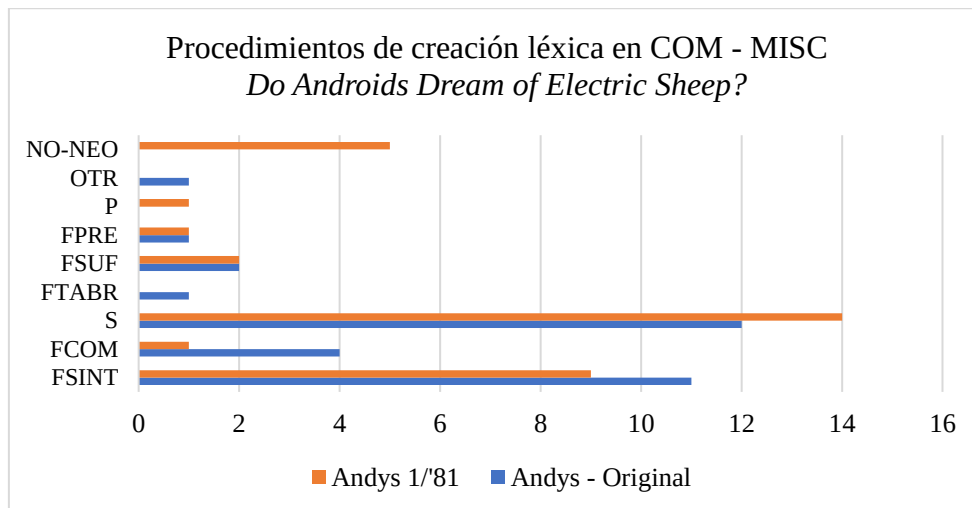


Gráfico 151. Creación léxica en COM – MISC / Andys 1/81

Resulta interesante que un procedimiento de formación sea más numeroso en el TT que en el TO, como vemos que sucede con los neologismos semánticos de esta categoría.

Las técnicas que se han empleado para traducir los neologismos de esta categoría son las siguientes: traducción literal (23 casos), creación discursiva (3 casos), explicación (4 casos), banalización (2 casos), y préstamo (1 caso). Los porcentajes resultantes se muestran en el gráfico a continuación:

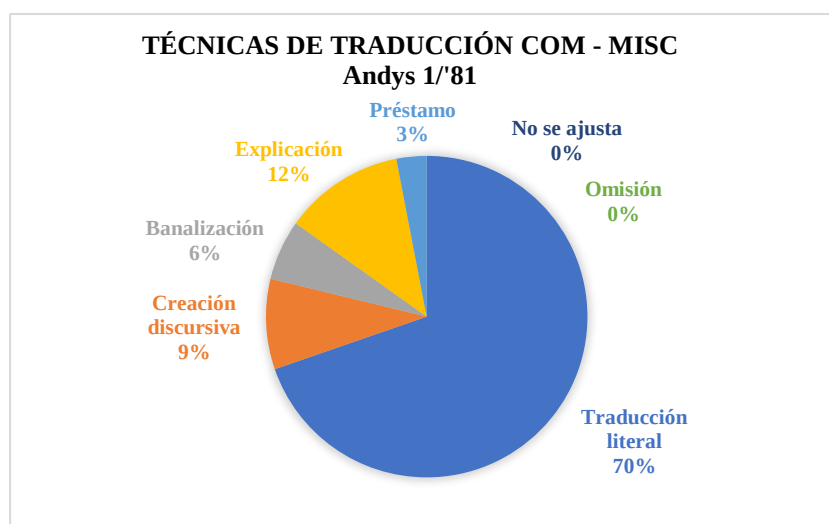


Gráfico 152. Técnicas de traducción en COM – MISC / Andys 1/81

Prácticamente tres cuartas partes de los neologismos de esta categoría (un 70 %) se han traducido de manera literal. Como consecuencia, como veíamos en el Gráfico 151, hay poca diferencia en la cantidad de neologismos formados por cada procedimiento entre el TO y Andys 1/’81, exceptuando, los casos de banalización y explicación, que provocan que la neologicidad de cada vocablo se pierda en el proceso traductor.

3.1.4.2 Andys 2/12

Esta primera retraducción de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* presenta ciertas diferencias con Andys 1/’81 en lo que respecta a los procedimientos de creación neológica que emplea, y una de las más destacables es la cantidad de neologismos del TO que pierden el componente neológico durante la traducción.

El procedimiento de creación más utilizado en Andys 2/12 es, igual que sucedía en Andys 1/’81, la sintagmación, empleada en este caso en 38 ocasiones. Los otros procedimientos más representativos son los clasificados como «otros» (26 usos), los semánticos (25) y el préstamo (13). Además, la traducción presenta siete usos de la composición, cinco de sufijación y una acronimia. No se dan más procedimientos de formación. En un gráfico, se puede observar la proporción entre procedimientos de creación de neologismos en el TO y en Andys 2/12:

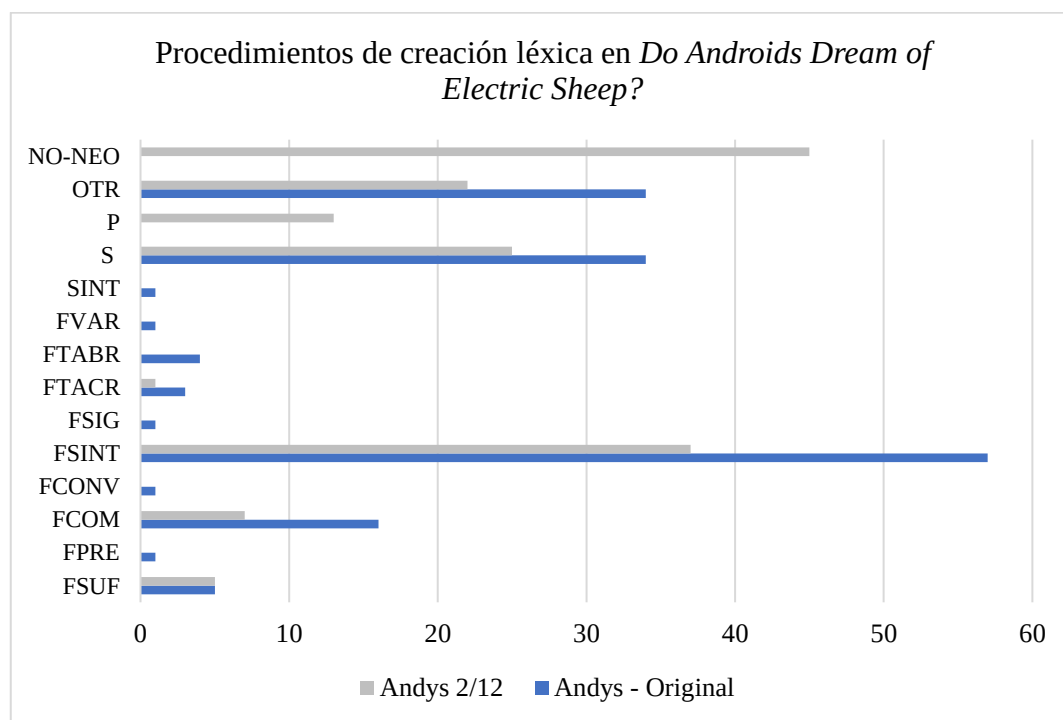


Gráfico 153. Creación léxica en Andys 2/12

Como se ve, el número de neologismos del TO que pierde la neologicidad en el TT supera a los creados mediante cualquier otro procedimiento. También destaca que, en

comparación con el texto original en inglés, en esta retraducción se ha utilizado menos variedad de procedimientos de creación.

En este caso, el traductor ha recurrido a estas técnicas para traducir los neologismos del original: traducción literal (77 usos), explicación (26), creación discursiva (21), banalización (21), préstamo (13), y tres casos que no se ajustan al sistema. No se aprecian omisiones. La proporción de uso de estas técnicas aparece reflejada en el gráfico a continuación:

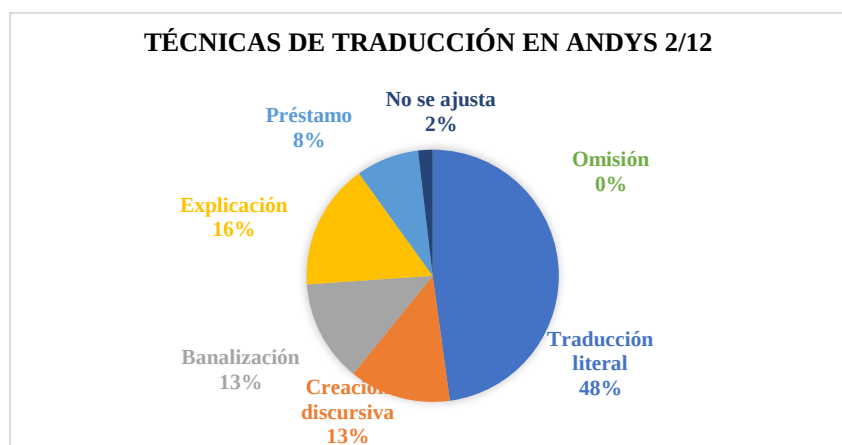


Gráfico 154. Técnicas de traducción en Andys 2/12

La traducción literal representa la práctica mitad de las decisiones de traducción, con un 48 %. El resto de las técnicas más empleadas tienen menos representatividad: la segunda más utilizada, la explicación, representa un 16 % del total. Aun así, como detallaremos con más profundidad en el [apartado 1.4.4](#) del presente capítulo, dedicado a las conclusiones que extraemos del análisis de esta novela, las técnicas como la banalización, la explicación y la creación discursiva experimentan un repunte considerable en este TT en comparación con Andys 1/’81.

Tal y como hicimos con Andys 1/’81, dedicamos las siguientes páginas a analizar por separado cada categoría neológica y a examinar los procedimientos de creación léxica y las técnicas de traducción que se han empleado en cada una de ellas.

3.1.4.2.1 PRP – ORG

En este TT, incluimos los ocho neologismos que pertenecen al campo semántico de las organizaciones religiosas (PRP – ORG – nat – rel), las instituciones educativas (PRP – ORG – nat – edu), las empresas que desempeñan funciones públicas (PRP – ORG – nat – bss) y las organizaciones internacionales (PRP – ORG – int). En conjunto presentan las siguientes características:

Original	Formación	Andys 2/12	Formación	Técnica de traducción
Mercerism	FSUF	Mercerismo	FSUF	Traducción literal
the Ascent	S	la ascensión	NO-NEO	Banalización ²⁶⁴
[the two] handles of empathy	S	[las dos] asas de la empatía	S	Traducción literal
fusion, to fuse	S	Fusión	S	Traducción literal
grasp the handles	S	aferrar los mangos	S	Creación discursiva
empathy box	FSINT	caja empática	FSINT	Traducción literal
The Killers	S	Los Asesinos	S	Traducción literal
Mercerite	FSUF	Mercerita	FSUF	Traducción literal
Institute of Special Trade Skills of America	OTR	Instituto Estadounidense de Formación Especial	OTR	Creación discursiva
State Animal Husbandry Board	OTR	junta estatal para la cría de animales	NO-NEO	Explicación
Bay Area Scavengers Company	OTR	Recogida de Basuras del Área de la Bahía de San Francisco	OTR	Traducción literal ²⁶⁵
W.P.O.	FSIG	WPO	P	Préstamo

Tabla 138. PRP - ORG en Andys 2/12

Las ocho primeras filas de la tabla muestran los neologismos de la categoría de instituciones religiosas. De ellos, en la mayoría de los casos (siete de ocho) el procedimiento elegido para crear el neologismo del TT es el mismo del empleado en el TO: esto sucede con cuatro neologismos semánticos, dos formados por sufijación, y uno creado mediante sintagmación. La única excepción la encontramos en el neologismo semántico *the Ascent*, vocablo que se ha visto sometido a una técnica de banalización cuyo resultado es la pérdida de la connotación religiosa y, por ende, de la carga neológica en el texto de destino.

Las técnicas de traducción empleadas, como también se puede intuir al observar los resultados de la traducción en la Tabla 138, son la traducción literal (en seis de los ocho casos), la creación discursiva (en un caso) y la banalización (en un caso).

²⁶⁴ Se considera banalización debido a la pérdida de la mayúscula inicial, lo que da la impresión de que alguien está realizando una ascensión en un contexto cotidiano sin connotaciones religiosas.

²⁶⁵ La traducción añade «de San Francisco», entendemos, a modo de explicación. Podría considerarse también como creación discursiva.

La institución educativa *Institute of Special Trade Skills of America*, tal y como sucedía en Andys 1/’81, se ha traducido mediante un neologismo cuyo procedimiento de creación es igual al del TO. La técnica utilizada es una creación discursiva. No puede considerarse una traducción literal dada la modulación de los elementos del neologismo de destino: *of America* pasa a ser el adjetivo «estadounidense» y se adelanta a la segunda posición, y las *Special Trade Skills* se convierten en «Formación Especial». Esto último resulta interesante por tratarse de un vocablo existente en la lengua de destino: si el neologismo solo comportara estas últimas lexías, podría considerarse su creación como un procedimiento semántico.

En cuanto a *State Animal Husbandry Board* y *Bay Area Scavengers Company*, los neologismos que nombran empresas con funciones públicas, ambos originales se han creado mediante «otros» procedimientos. El TT presenta un caso de traducción literal cuyo neologismo resultante se ha creado mediante el mismo procedimiento que el original; y una traducción mediante explicación que diluye el componente neológico del TT.

Por último, las siglas *W.P.O.*, cuyo significado más allá de su condición de organización internacional no queda claro en la novela, se han mantenido como tales en el TT, excluyendo los puntos que separan las grafías en el TO. No consideramos que este cambio tipográfico sea del todo relevante, por lo que clasificamos como préstamo el procedimiento de formación del TT y la técnica de traducción empleada.

En el gráfico a continuación se muestra la relación entre procedimientos de creación léxica del TO y de este TT:

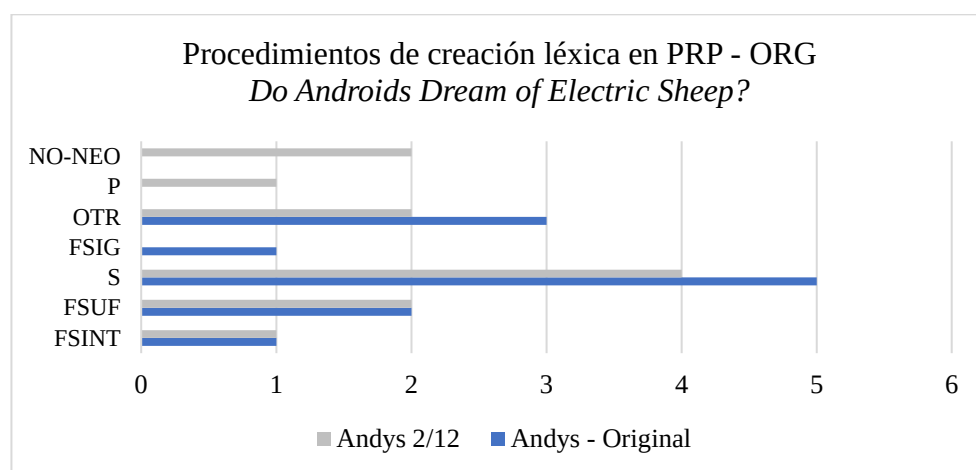


Gráfico 155. Creación léxica en PRP - ORG / Andys 2/12

Los procedimientos lexicogénicos más numerosos tanto en el TO como en el TT son los semánticos y «otros», aunque estos ceden representación en el TT en favor de vocablos no neológicos o préstamos. Los procedimientos de sintagmación y sufijación

presentan el mismo número de casos en ambos textos. La única siglación, del TO, no se repite en el TT.

Las técnicas de traducción de esta categoría, incluidas en el gráfico siguiente, presentan los siguientes porcentajes:

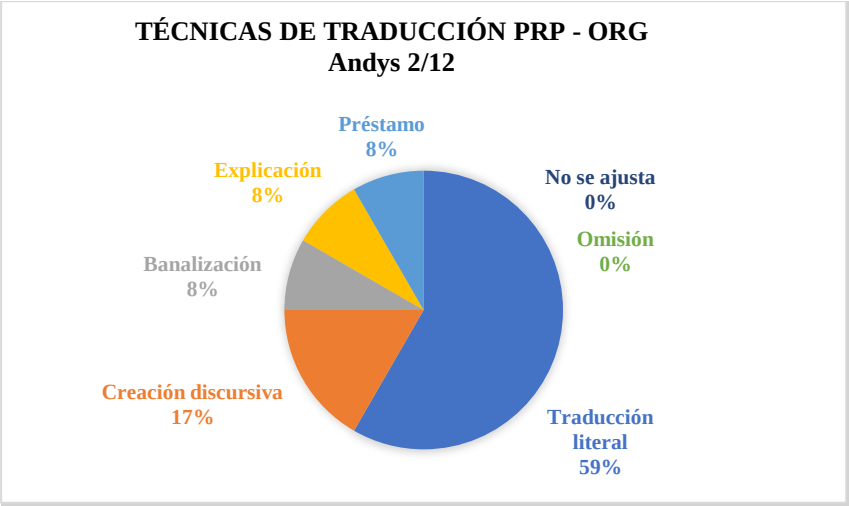


Gráfico 156. Técnicas de traducción en PRP - ORG / Andys 2/12

Tal y como muestra el gráfico, la traducción literal es la opción elegida para traducir el 59 % de los neologismos que nombran organizaciones e instituciones en Andys 2/12. Con un 17 % del total, la siguiente técnica más representativa es la creación discursiva; las otras tres técnicas presentes en esta categoría, banalización, explicación y préstamo, representan un 8 % cada una.

3.1.4.2.2 PRP – BRAND

La categoría dedicada a modelos y marcas es, recordamos, una de las que más cantidad de neologismos aglutina en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, por detrás de los dispositivos tecnológicos de uso cotidiano y de difícil clasificación.

Original	Formación	Andys 2/12	Formación	Técnica de traducción
Mountibank Lead Codpieces [Ajax model]	FSINT	bragueta de plomo de Mountibank [modelo Ajax]	FSINT	Traducción literal
Rand Corporation	OTR	Corporación Rand	OTR	Traducción literal
Synthetic Freedom Fighter	OTR	guerrero sintético por la libertad	OTR	Explicación
Rosen Association	OTR	Asociación Rosen	OTR	Traducción literal

T-14 ²⁶⁶	OTR	modelo T-14	OTR	Traducción literal
Voigt-Kampff Empathy Test	FSINT	test de empatía Voigt-Kampff	FSINT	Traducción literal
Mr Siddon's No 3 & 4 snuff	OTR	rapé número 3 y 4 de la señorita Siddons	OTR	Traducción literal
Skoda	S	Skoda	P	Préstamo
Voigt-Kampff apparatus	OTR	aparato Voigt-Kampff	OTR	Traducción literal
Salander 3	S	Salander 3	P	Préstamo
.38 magnum slug	OTR	calibre 38 Magnum	OTR	Traducción literal
Derain Associates	OTR	Asociados Derain	OTR	Traducción literal
q40 ²⁶⁶	OTR	q-40	OTR	Traducción literal
Boneli Reflex-Arc Test	FSINT	test Boneli del arco reflejo	FSINT	Traducción literal
Boneli gear	OTR	instrumental Boneli	OTR	Creación discursiva
McMillan Y-4 variety	OTR	modelo McMillan Y-4	P	Préstamo
Nexus-7	OTR	Nexus-7	P	Préstamo
Moscovy	S	Muscovy	P	Préstamo
Nexus 6 brain unit	FSINT	unidad Nexus-6	P	Préstamo ²⁶⁷
Voigt-Kampff Altered Scale	OTR	escala alterada Voigt-Kampff	OTR	Traducción literal
black-faced Suffolk ewe	S	una Blackface de Suffolk	P	Préstamo

Tabla 139. PRP - BRAND en Andys 2/12

Los procedimientos de creación que se observan en esta categoría de neologismos de Andys 2/12 son tres: de más a menos representativos, el traductor recurre a los procedimientos clasificados como «otros» (11), al préstamo (7) y a la sintagmación (3). Aunque no es una gran variedad de procedimientos, sí resulta interesante la relación entre estos y los empleados en el TO, que se plasman en el gráfico siguiente:

²⁶⁶ Tipos de androide anteriores al Nexus-6.

²⁶⁷ Lo consideramos préstamo por coherencia con los modelos T-14, Q-40 y Nexus-7. También podría haberse considerado un FSINT traducido mediante creación discursiva.

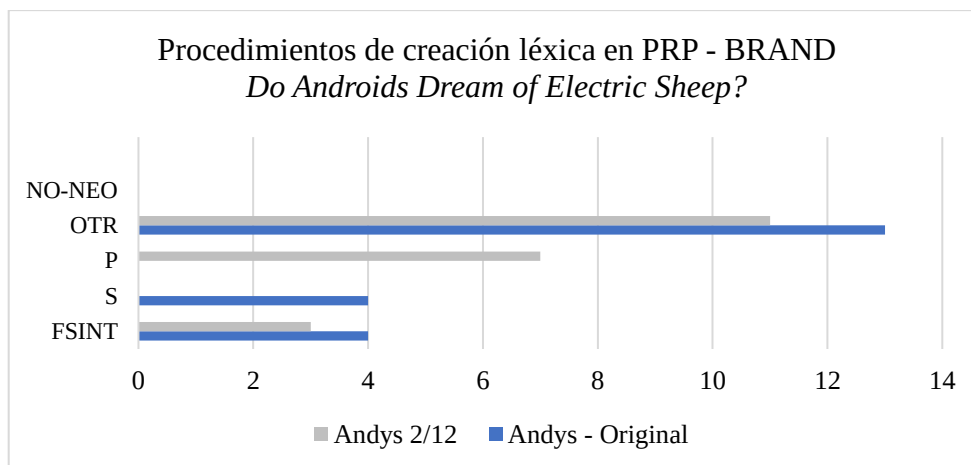


Gráfico 157. Creación léxica en PRP - BRAND / Andys 2/12

Lo más llamativo en cuanto a los datos presentados en el Gráfico 157 es la cantidad de usos del préstamo para incorporar al TT neologismos formados mediante procedimientos semánticos, sintagmación, o procesos clasificados como «otros». Asimismo, también llama la atención la mayor presencia de unidades no neológicas en el TO que en el TT.

También ordenadas según su frecuencia de uso en esta categoría, las técnicas utilizadas para verter estos neologismos a la lengua meta son la traducción literal (12 usos), el préstamo (7), la creación discursiva (1) y la explicación (1). Los porcentajes entre dichas técnicas se muestran en el gráfico a continuación:



Gráfico 158. Técnicas de traducción en PRP - BRAND / Andys 2/12

La traducción literal vuelve a representar más de la mitad de técnicas utilizadas en esta categoría, con un porcentaje del 55 %, seguida por el préstamo, empleado un 32 % de las ocasiones.

3.1.4.2.3 PRP – PLC

Esta categoría cuenta con seis neologismos que nombran planetas, regiones y países; diez que designan lugares locales; y un lugar ficticio:

Original	Formación	Andys 2/12	Formación	Técnica de traducción
colony planet	FSINT	planeta colonizado	NO-NEO	Explicación
New America	OTR	Nueva América	OTR	Traducción literal
New New York	OTR	Nueva Nueva York	OTR	Traducción literal
Proxima	OTR	Próxima	OTR	Traducción literal
Terra	FVAR	la Tierra	NO-NEO	Banalización
Sol System	FTABR	sistema solar	NO-NEO	Banalización
conapt building	FTACR	bloque de pisos	NO-NEO	Banalización
police agency	S	agencia de policía	S	Traducción literal
[Van Ness] Pet Hospital	OTR	Hospital Veterinario Van Ness	OTR	Creación discursiva
Hall of Justice on Lombard Street	OTR	departamento de justicia, situado en Lombard Street	NO-NEO	Explicación
Happy Dog Pet Shop	OTR	tienda de mascotas Perro Feliz	OTR	Traducción literal
false-animal shop	FSINT	tienda que vendía animales falsos	NO-NEO	Explicación
War Memorial Opera House	OTR	Palacio de la Ópera construido en memoria de la guerra	NO-NEO	Explicación
animal row	S	paseo de los animales	S	Traducción literal
Conapt 3967-C	FTACR	Edificio de apartamentos 3967-C	NO-NEO	Explicación
conapt number	FTACR	el número de un apartamento	NO-NEO	Explicación
tomb world	FSINT	mundo tumba	FSINT	Traducción literal

Tabla 140. PRP - PLC en Andys 2/12

Los procedimientos de formación de los neologismos originales que designan planetas, regiones y países, como vemos, son bastante variados si tenemos en cuenta la reducida cantidad de vocablos de esta categoría: encontramos tres palabras (un 50 %) formadas por procedimientos clasificados como «otros», un caso de sintagmación, uno de variación ortográfica y otro de abreviación. En el texto meta se han mantenido los tres

neologismos creados mediante «otros» procedimientos, en este caso gracias al uso de la traducción literal (50 % de los casos). Los otros tres neologismos han perdido su neologicidad en el proceso de traducción: dos se han traducido por banalización, y el restante, por explicación.

Los lugares locales, que ocupan las filas desde *conapt building* hasta *conapt number*, ambos incluidos, se han formado mediante «otros» procedimientos (4), acronimia (3), procedimientos semánticos (2) y sintagmación (1) en su versión original, y en el TT se transforman en vocablos formados mediante «otros» procedimientos (3), procedimientos semánticos (2) y sintagmación (1), o en palabras que han perdido su neologicidad durante el proceso de traducción (4).

Por último, en cuanto al lugar ficticio *tomb world*, en la tabla se observa que ambos neologismos, original y traducido, se han creado mediante sintagmación, y que se ha traducido de manera literal.

El gráfico siguiente muestra los procedimientos de formación de los neologismos originales y de los creados en Andys 2/12 para esta categoría semántica:

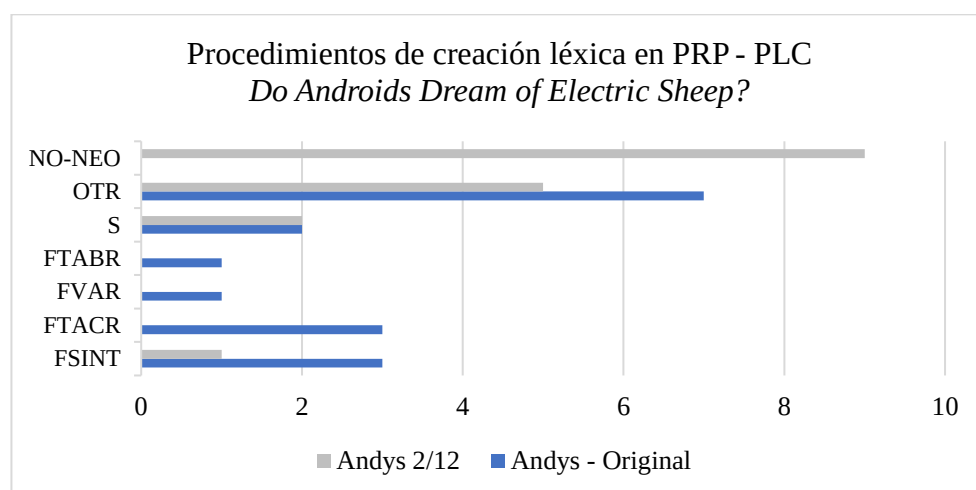


Gráfico 159. Creación léxica en PRP - PLC / Andys 2/12

Sorprende en este caso la poca diversidad de los procedimientos de creación léxica del TT en comparación con la del TO: de hecho, el grupo de voces más numeroso del texto meta se corresponde con aquellas que no son neológicas.

Las técnicas de traducción que se han empleado en Andys 2/12 presentan la proporción que muestra el siguiente gráfico:

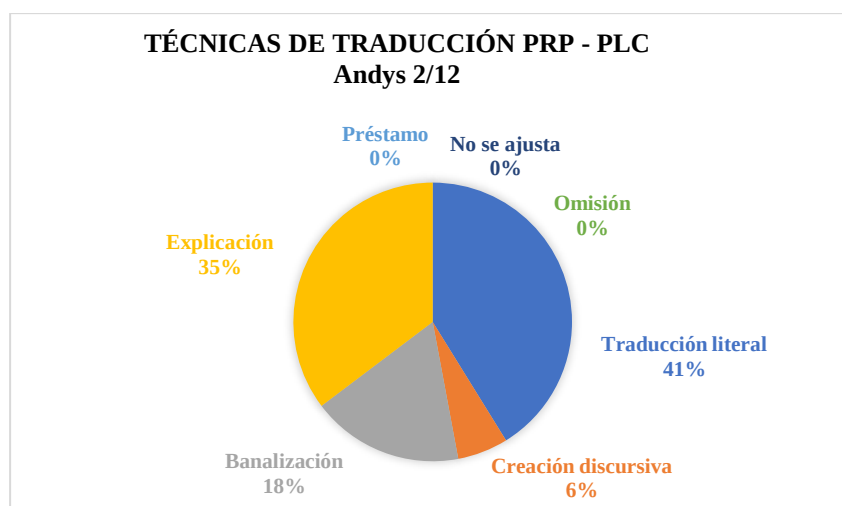


Gráfico 160. Técnicas de traducción en PRP - PLC / Andys 2/12

Se aprecia cómo la traducción literal tiene poca representación si la comparamos con otras categorías: con tan solo un 41 % del total, cede terreno a técnicas como la explicación, que aumenta su porcentaje al 35 %, o la banalización, que representa un 18 % del total. La otra técnica empleada en este TT, la creación discursiva, ha sido la opción elegida en solo un 6 % de ocasiones.

3.1.4.2.4 PRP – PROF

En esta tabla, se muestran las traducciones y los procesos de formación de los tres neologismos incluidos en la categoría dedicada a las profesiones:

Original	Formación	Andys 2/12	Formación	Técnica de traducción
bounty hunter	S	cazador de recompensa	FSINT	Creación discursiva
senior bounty hunter	S	el cazarrecompensas más veterano	NO-NEO	explicación
animal salesman	S	vendedor de animales	S	Traducción literal

Tabla 141. PRP - PROF en Andys 2/12

Vemos que cada uno de ellos, todos neologismos semánticos en el TO, se ha traducido mediante una técnica distinta y se ha creado mediante un procedimiento también diferente. El vocablo original *bounty hunter*, el cual suele traducirse al español como «cazarrecompensas», presenta la variación «cazador de recompensa», empleándose así un procedimiento de sintagmación diferente de la composición habitual. La técnica de traducción se considera, pues, creación discursiva, y esto a su vez supone un contraste con la traducción de *senior bounty hunter*, donde sí se usa el compuesto «cazarrecompensas». Al mentar la veteranía, sin otorgar al vocablo la connotación de cargo superior que sí puede apreciarse en la novela original, consideramos que la técnica empleada es una explicación y que, por ende, la neologicidad se diluye en la traducción.

El último de los neologismos, *animal salesman*, es un neologismo semántico tanto en el TO como en el TT, y se ha traducido de manera literal como «vendedor de animales».

3.1.4.2.5 PRP – MISC

Los tres últimos neologismos del grupo de nombres propios, considerados miscelánea, se muestran en la tabla siguiente:

Original	Formación	Andys 2/12	Formación	Técnica de traducción
First Law of Kipple	OTR	Primera Ley de la Basugre	OTR	Creación discursiva
Gresham's Law about bad money	OTR	principio de Gresham del dinero malo	OTR	Traducción literal
Mongoose satellite	OTR	satélite Mongoose	P	Préstamo
World War Terminus (WWT)	FSINT	Guerra Mundial Terminus	FSINT	Préstamo
Inter-space Horizons Day	OTR	Día de los Horizontes Interestaciales	OTR	Traducción literal

Tabla 142. PRP - MISC en Andys 2/12

Los vocablos del TO se han creado mediante «otros» procedimientos en cuatro de los cinco casos recogidos en la Tabla 142: el caso restante, la *World War Terminus*, se ha creado mediante sintagmación. En el TT vemos que los procedimientos lexicogénicos coinciden con el TO en cuatro de los cinco casos: el vocablo restante es un préstamo en lo que respecta tanto a su formación como a su traducción.

Del neologismo *First Law of Kipple*, el cual pasa a español mediante una creación discursiva, destaca el acrónimo «basugre», que comentaremos con más profundidad en el [apartado 1.4.2.8 de este capítulo](#).

Pasando al único hecho histórico de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, observamos que la clasificación de la técnica de traducción de este vocablo presenta una serie de disyuntivas: al haber traducido *World War* como «Guerra Mundial», podría tratarse de una traducción literal; al traducir una parte y mantener el latinismo *Terminus* en el TT, dando lugar a un término compuesto por palabras en dos idiomas, también se podría considerar como una creación discursiva. No obstante, precisamente porque mantiene intacto el latinismo en el TT y añade así una palabra en un idioma distinto del meta, hemos decidido dar prioridad a esto último y considerarla un préstamo.

Por último, la única festividad que aparece en la novela se ha traducido de manera literal. Ambos vocablos, TO y TT, se han formado mediante procedimientos clasificados como «otros».

3.1.4.2.6 COM – TECH

En esta novela, como se observó con anterioridad, los substantivos comunes son más numerosos que los nombres propios: la categoría dedicada a dispositivos tecnológicos, recordamos, aún ocho vocablos que nombran armas o dispositivos de espionaje, 41 que designan dispositivos de uso cotidiano, y seis elementos tecnológicos de difícil clasificación. Los vocablos que se analizan en este apartado ascienden, así, a 55, recogidos en la tabla a continuación:

Original	Formación	Andys 2/12	Formación	Técnica de traducción
laser (vb)	SINT	lasear	FSUF	Traducción literal
laser beam	FSINT	proyector láser	FSINT	Banalización
laser tube	FSINT	proyector láser	FSINT	Banalización
utility-model laser beam	FSINT	láser de gran calibre	NO-NEO	Explicación
two-way bug	FSINT	circuito de escucha que funcione en ambos sentidos	NO-NEO	Explicación
hypno-dart	FCOM	dardo tranquilizante	NO-NEO	Banalización
detek-snout	FCOM	rastreo rotatorio	NO-NEO	Banalización
blip screen	FSINT	pantalla	NO-NEO	Banalización
mood organ [Penfield]	FSINT	climatizador del ánimo [Penfield]	FSINT	Creación discursiva
set the surge (up)	S	ajustar a un nivel [alto]	S	Creación discursiva
andys	FTABR	andys	P	Préstamo
dial	S	marcar	S	Traducción literal
[Penfield] artificial brain stimulation	FSINT	estimulación cerebral artificial [del Penfield]	FSINT	Traducción literal
electronic circuitry fake	FSINT	falsificación hecha de circuitos eléctricos	NO-NEO	Explicación
lead-codpiece	S	bragueta de plomo	S	Traducción literal
oat-tropic circuit	FCOM	circuito capaz de procesar la avena	NO-NEO	Explicación
hovercar	FCOM	vehículo flotante	FSINT	Creación discursiva
monorail rapid transit	FSINT	monorraíl rápido	FSINT	Traducción literal
humanoid robot	FSINT	robot	NO-NEO	Creación discursiva
organic android	FSINT	androide orgánico	FSINT	Traducción literal
android servant	FSINT	sirviente androide	FSINT	Traducción literal
radiation-proof lead codpiece	S	bragueta protectora	S	Banalización

ersatz substitutes	FSINT	sustituto	NO-NEO	Banalización
air-filtering unit	FSINT	filtrado de aire	FSINT	Traducción literal
brain structure	S	unidad cerebral	FSINT	Creación discursiva
desk vidphone	FCOM	videófono	FCOM	Traducción literal
vidphone receiver	FCOM	receptor del videófono	FCOM	Traducción literal
polygraphic instrument	FSINT	instrumental poligráfico	FSINT	Traducción literal
pencil-beam light	FSINT	bolígrafo con luz	NO-NEO	Banalización
wire-mesh disk	FSINT	disco adhesivo hecho de alambre	NO-NEO	Explicación
homeopape	FCOM	prensa del día anterior	NO-NEO	No se ajusta
vid-lens	FCOM	tenía las lentes de los ojos vidriosas	NO-NEO	No se ajusta
disease' circuits	FSINT	«enfermedad» de los circuitos programada	NO-NEO	Explicación
ersatz stomach	FSINT	pelaje falso del estómago	NO-NEO	Explicación
quick-charge battery terminals	FSINT	terminal de la batería de carga rápida	NO-NEO	Explicación
vidcall	FCOM	videollamada	FCOM	Traducción literal
vid-screen	FCOM	videopantalla	FCOM	Traducción literal
A-powered sealed-beam light	FSINT	linterna	NO-NEO	Banalización
nondirectional Penfield wave transmitter	FSINT	transmisor Penfield de onda no direccional	FSINT	Traducción literal
mood emanation	FSINT	proyección de ese estado [catalepsia]	NO-NEO	Explicación
counterwave	FCOM	contraonda	FCOM	Traducción literal
infinity key	FSINT	llave infinita	FSINT	Traducción literal
police hovercar	FSINT	vehículo policial	NO-NEO	Explicación
hovercar taxi	FSINT	vehitaxi flotante	FSINT	Creación discursiva
disemelevator ²⁶⁸	SINT	salió [del ascensor]	NO-NEO	Banalización
Penfield unit	OTR	unidad Penfield	OTR	Traducción literal
ball-point pen	FSINT	bolígrafo	NO-NEO	Banalización
reflex-machine	FCOM	máquina	NO-NEO	Banalización
desk intercom	FSINT	el interfono que había en el escritorio	FCOM	Explicación
algae-processing plant	FSINT	planta procesadora de algas	FSINT	Traducción literal
neural pathway	FSINT	vía neuronal	FSINT	Traducción literal

²⁶⁸ También puede considerarse FPPE.

personality profile analytic tool	FSINT	herramienta de análisis de la personalidad	FSINT	Traducción literal
bone marrow analysis	S	análisis de médula ósea	S	Traducción literal
flying wedge spot check	FSINT	puesto móvil de identificación	NO-NEO	Explicación
autofac	FTABR	fábrica automática	NO-NEO	Banalización

Tabla 143. COM - TECH en Andys 2/12

En el TO, los neologismos tecnológicos se han formado mediante sintagmación en 28 ocasiones, composición (12), procedimientos semánticos (5), conversión sintáctica (2), abreviación (1) y «otros» (1). A su vez, los vocablos del TT han perdido el componente neológico en 24 casos; las voces restantes, que sí son neológicas, se han formado mediante sintagmación (18 casos), composición (6), procedimientos semánticos (5), «otros» (1), préstamo (1) y sufijación (1 caso). La proporción entre los mecanismos de creación léxica de ambos textos se muestra en el siguiente gráfico:

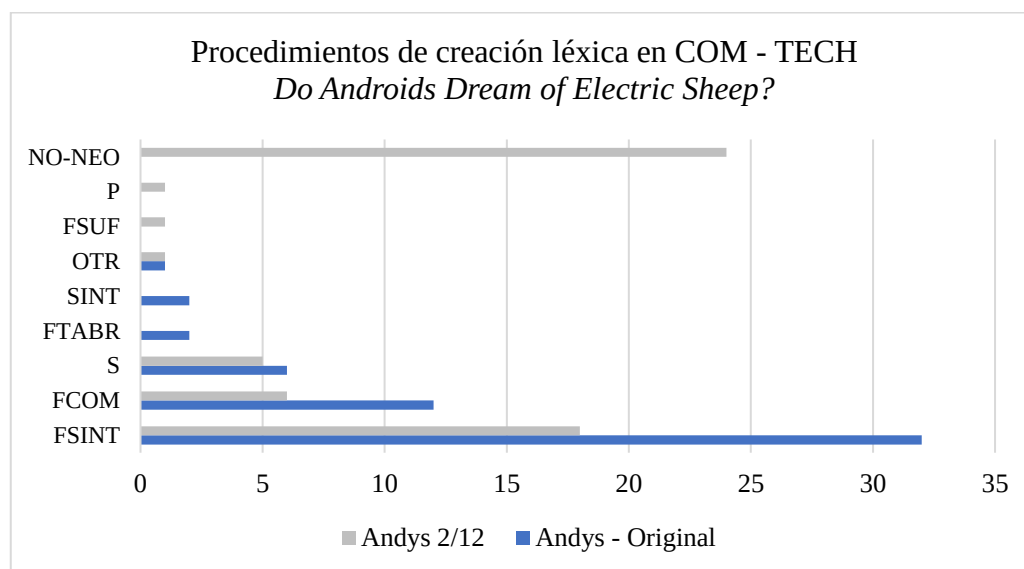


Gráfico 161. Creación léxica en COM - TECH / Andys 2/12

Es de destacar, como comentábamos en apartados anteriores, la gran proporción de vocablos que pierden el componente neológico en el TT: de nuevo, representan el grupo más numeroso de unidades de esta categoría.

Con respecto a la traducción, algunos casos merecen atención especial. El verbo original *laser* se ha traducido de manera literal: mediante sufijación, en español se ha creado el verbo «lasear», el cual desempeña la misma función sintáctica y mantiene los significados y matices del original. También destaca lo sucedido con los neologismos *laser beam* y *laser tube*: ambos designan un arma que emplea tecnología láser y podrían, incluso, considerarse sinónimos. De hecho, el equivalente creado por el traductor en el TT es el mismo para ambos casos, «proyector láser». Se da aquí una pérdida de

significado: más allá del contexto en el que aparecen ambos vocablos²⁶⁹, no hay ninguna alusión a que un «proyector láser» resulte peligroso o amenazante. Fuera de contexto, podría tratarse de un dispositivo con un uso diferente, tal como alumbrado, proyección de imágenes o intercomunicación. Con vistas a esta pérdida, calificamos la técnica de traducción como banalización.

La proporción de técnicas de traducción empleadas se plasma en el gráfico siguiente:

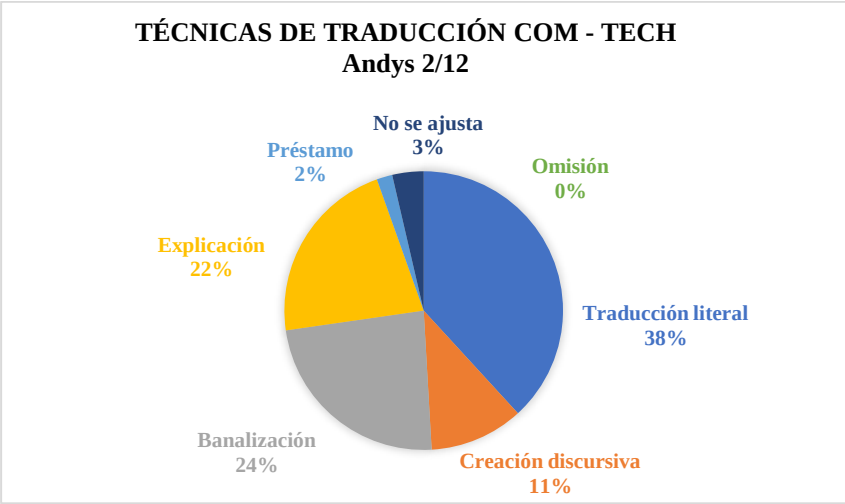


Gráfico 162. Técnicas de traducción en COM - TECH / Andys 2/12

De nuevo, se observa cómo la traducción literal vuelve a retroceder hasta el 38 % del total, cediendo terreno a técnicas como la explicación y la banalización, que representan respectivamente un 22 % y un 24 % del total.

3.1.4.2.7 COM – CHEM

La categoría dedicada a biología, química y técnicas de laboratorio cuenta con siete neologismos:

Original	Formación	Andys 2/12	Formación	Técnica de traducción
thalamic suppressant	FSINT	inhibidor talámico	FSINT	Creación discursiva
thalamic stimulant	FSINT	estimulante talámico	FSINT	Traducción literal
fertilizing plasma	FSINT	plasma fertilizante	FSINT	Traducción literal
biological identity	S	identidad biológica	S	Traducción literal

²⁶⁹ *Laser tube* aparece cuando se conocen dos cazarrecompensas, Rick Deckard y Sandor Kadalyi. Rick analiza a Sandor y nota que este lleva un *laser tube* en el cinturón. *Laser beam* aparece en la escena en la que Rick Deckard entra de manera forzosamente abrupta??, y con el arma (*laser beam*) en la mano, en el edificio donde se esconden los androides que está buscando.

organic plastic spinal section	FSINT	trozo nuevo de plástico orgánico	NO-NEO	Explicación
silenizine	FSUF	silenicina	FSUF	Traducción literal
zygote-bath DNS factor	FSINT	el DNS del cigoto	P	Préstamo

Tabla 144. COM - CHEM en Andys 2/12

En el texto original, el procedimiento de creación que predomina es la sintagmación, utilizada en cinco de los siete casos. Los dos neologismos que restan son un neologismo semántico y uno formal creado por sufijación. En el TT, el procedimiento de formación se corresponde con el empleado en el TO en cinco casos: cuatro de ellos se han traducido de manera literal, y el que resta, mediante traducción discursiva. Los dos neologismos cuyo procedimiento de formación cambia en el TT se han traducido mediante explicación, perdiendo así el componente neológico, y mediante préstamo.

El caso del préstamo es curioso: consideramos esta traducción como tal dada la repetición de las siglas *DNS* en el TT, aunque podría pensarse también que no se ajusta al sistema diseñado para clasificar las técnicas de traducción. Se da una pérdida interesante de significados en el TT: en primer lugar, no se indica que los cigotos se «bañen» de ninguna manera, como sí sucede en el TO. Además, existe un juego de palabras con el ADN humano y el *DNS factor* del original que también se pierde en la traducción: en la escena, se desarrolla una conversación sobre las posibles modificaciones que se pueden practicar a los androides Nexus-6 para convertirlos en Nexus-7 y hacerlos indistinguibles de los seres humanos. Puesto que los androides son «orgánicos», es de suponer que cuenten con algún tipo de información *pseudogenética* que los configure. Al tratarse de algo sintético, puede que el significado de las siglas sea algo similar a *deoxyribonucleic synthetic*, «sintético desoxirribonucleico». Tomando prestadas las siglas *DNS* del original, sin aportar ninguna alusión o explicación extra, se pierde este fino juego de palabras.

3.1.4.2.8 COM – MISC

La última categoría, dedicada a miscelánea, presenta 34 neologismos:

Original	Formación	Andys 2/12	Formación	Técnica de traducción
fallout	S	precipitación radioactiva	FSINT	Creación discursiva
radioactive mote	FSINT	motas radioactivas	FSINT	Traducción literal
dust	S	polvo	S	Traducción literal
emigrate	S	emigrar	S	Traducción literal
regular	S	normal	S	Traducción literal
anti-empathic	S	poco empático	S	Creación discursiva
retire	S	retirar	S	Traducción literal

[to be] in italics	S	en cursiva	S	Traducción literal
contaminate	S	contaminar	S	Traducción literal
colonization program	FSINT	programa de colonización	FSINT	Traducción literal
special	S	especial	S	Traducción literal
minimum mental faculties test	FSINT	test de facultades mentales mínimas	FSINT	Traducción literal
false-animal repair firm	FSINT	empresa dedicada a la reparación de animales falsos	FSINT	Traducción literal
kipple	OTR	basugre	FTACR	Creación discursiva
laser track	FSINT	huella láser	FSINT	Traducción literal
colonial law	S	legislación colonial	S	Traducción literal
papes	FTABR	la prensa	NO-NEO	Banalización
colonist	S	colono	S	Traducción literal
emigrant	S	emigrante	S	Traducción literal
kipple-ized	FSUF	«es una montaña de basugre»	NO-NEO	Explicación
nonkipple	FPRE	aquello que no es basugre	NO-NEO	Explicación
kipple-factor	FCOM	factor basugre	FSINT	Creación discursiva
kipple-ization	FSUF	basugrización	FSUF	Creación discursiva
dust-proof	S	a prueba de polvo	S	Traducción literal
living kipple	FSINT	basugre viva	FSINT	Creación discursiva
anthead	FCOM	majadero	NO-NEO	Banalización
chickenhead	FCOM	cabeza hueca	NO-NEO	Banalización
psionic ability	FSINT	talento psíquico	NO-NEO	Banalización
goat-class	FCOM	la categoría de las cabras	NO-NEO	Explicación
ersatz authority	FSINT	sucedáneo de autoridad	FSINT	Creación discursiva
covered roof pasture	FSINT	azotea cubierta de hierba	NO-NEO	Explicación
contaminated quasi-food stuff	FSINT	alimento semicontaminado	FCOM	Creación discursiva
perpetually renewing puddle	FSINT	charca perpetuamente autorrenovable	FSINT	Traducción literal

Tabla 145. COM - MISC en Andys 2/12

Dada la cantidad de neologismos de esta categoría, cabe esperar cierta variedad en cuanto a procedimientos de formación: en el TO, aparecen trece neologismos semánticos, once casos de sintagmación, cuatro de composición, dos sufijaciones, una abreviación y una prefijación. A su vez, el TT presenta doce neologismos semánticos,

diez casos de sintagmación, una composición, una acronimia, una sufijación, y ocho casos en los que la neologicidad se pierde. La relación entre los procedimientos de formación entre original y traducción se presenta a continuación:

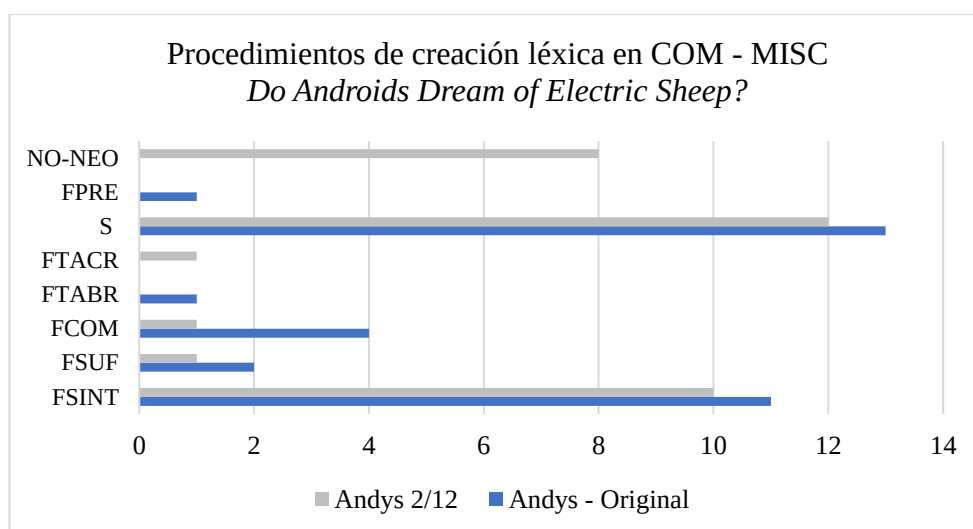


Gráfico 163. Creación léxica en COM - MISC / Andys 2/12

Vemos que los procedimientos más utilizados, es decir, sintagmación y procedimientos semánticos, presentan estadísticas de uso similares en ambos textos. Los procedimientos con menor representación, en su mayoría, han perdido neologicidad al trasvasarse al TT.

Las técnicas de traducción empleadas en esta categoría de Andys 2/12 son la traducción literal (17 casos), la creación discursiva (8), la banalización (4) y la explicación (4). Los porcentajes se muestran en el siguiente gráfico:

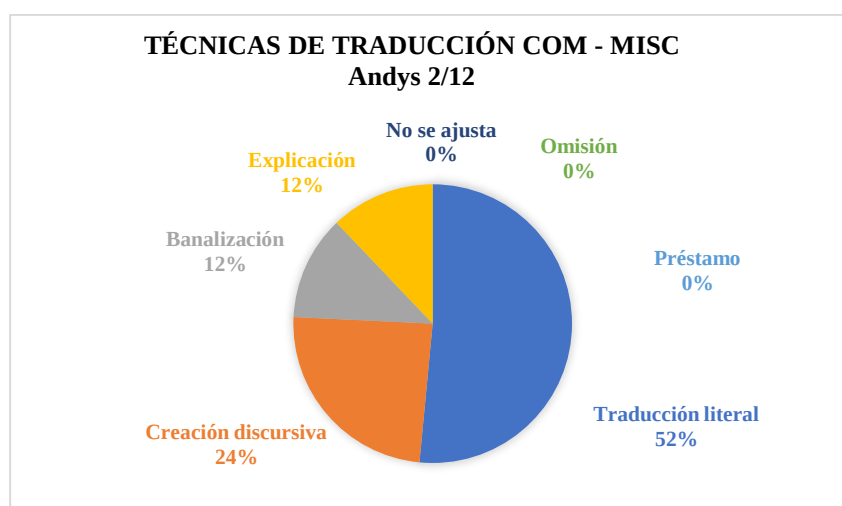


Gráfico 164. Técnicas de traducción en COM - MISC / Andys 2/12

El 52 % de las traducciones se han realizado mediante traducción literal; después, las técnicas más representativas son la creación discursiva (24 %), la banalización (12 %) y la explicación (12 %).

Merece un comentario el caso da palabra *kipple* se ha traducido mediante el acrónimo «basugre», formado uniendo «basura» y «mugre» en un intento de reflejar esta «versión doméstica de la entropía» (Martínez Fernández 2020, p. 122). Se trata de una solución creativa que, en cierto modo, compensa la pérdida de neologicidad de vocablos originales tan imaginativos como *anthead*, *chickenhead*, *psionic ability* o *goat-class*.

3.1.4.3 Andys 3/15

En 2015 se publicó la segunda retraducción de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, realizada por Julián Díez. En lo que respecta a la creación de los neologismos, este texto presenta una mayor variedad de procedimientos de creación que sus antecesores, siendo los más representativos la sintagmación (37 casos), los procedimientos semánticos (28), los clasificados como «otros» (22), la composición (11) y el préstamo (10). Aparte de estos, también se emplean en menor medida procedimientos como la sufijación (4), la circunfijación (2), la abreviación (1), la composición culta (1) y la siglación (1). No obstante, el grupo más numeroso corresponde de nuevo a los vocablos que han perdido el componente neológico en el texto traducido, los cuales ascienden a 39.

De nuevo, la relación entre procedimientos de creación en TO y en TT se muestra en el gráfico a continuación:

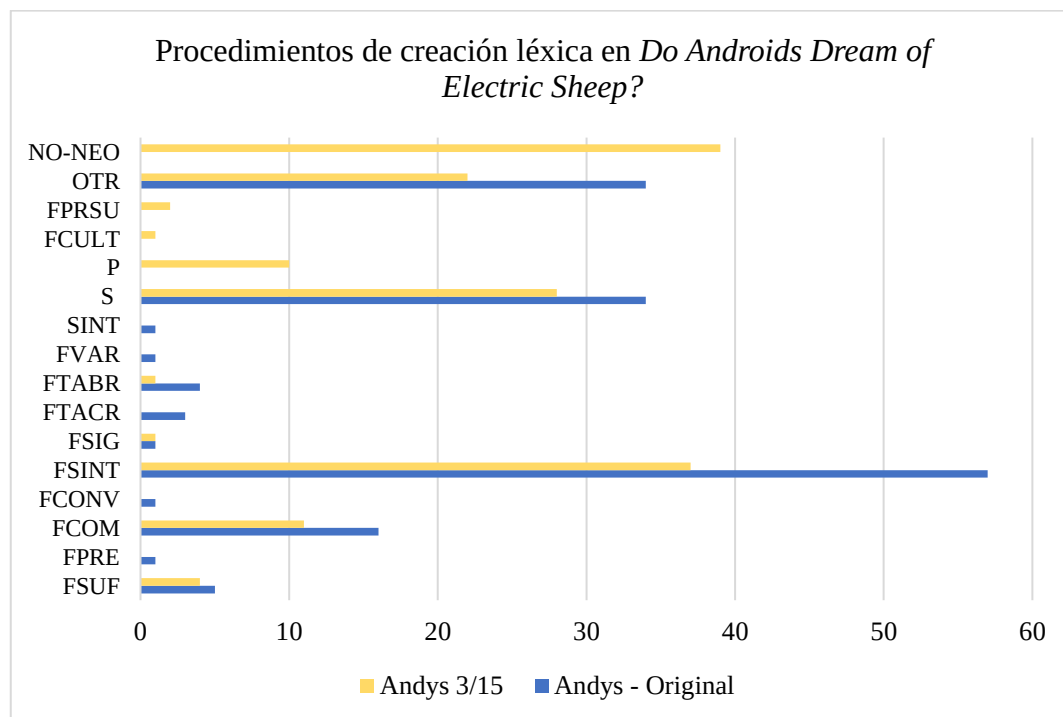


Gráfico 165. Creación léxica en Andys 3/15

Como muestra el Gráfico 165, Andys 3/15 presenta más diversidad de procedimientos de creación neológica que sus predecesores, siendo el único texto traducido de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* que emplea procedimientos de composición culta, circunfijación y siglación, si bien es cierto que su representación es pequeña.

Las técnicas de traducción empleadas en esta ocasión son, ordenadas de mayor a menor representación, la traducción literal (84 casos), la banalización (25), la creación discursiva (19), la explicación (16) y el préstamo (8). También aparece un caso que no se ajusta a este sistema de clasificación. El porcentaje que representan estos usos se plasma a continuación en el Gráfico 166:

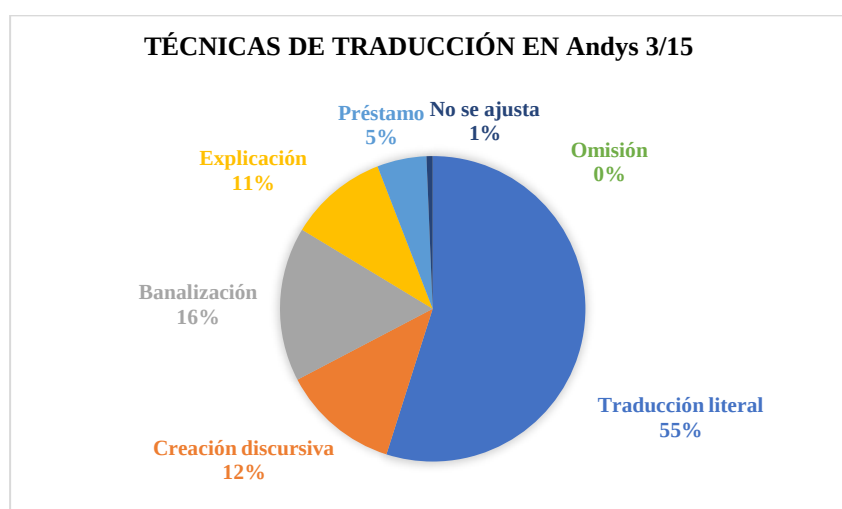


Gráfico 166. Técnicas de traducción en Andys 3/15

Como se aprecia en el Gráfico 166, se trata de una traducción con una marcada tendencia a la literalidad, dado que esta técnica representa el 56 % de todas las decisiones de traducción. El 44 % restante se reparte, por orden, en las técnicas de banalización (15 %), creación discursiva (12 %), explicación (10 %) y préstamo (6 %). El porcentaje de traducciones que no se ajustan a este sistema es de únicamente un 1 %.

En las siguientes páginas, exploraremos las traducciones y los procedimientos de creación de este último texto traducido agrupándolos según la categoría semántica a la que pertenecen los neologismos.

3.1.4.3.1 PRP – ORG

Los neologismos incluidos en esta primera categoría se han retraducido en Andys 3/15 según se indica en la tabla 146:

Original	Formación	Andys 3/15	Formación	Técnica de traducción
Mercerism	FSUF	mercerismo	FSUF	Traducción literal
the Ascent	S	la ascensión	NO-NEO	Banalización

handles of empathy	S	asas de empatía	S	Traducción literal
fusion	S	fusión	S	Traducción literal
grasp the handles	S	agarrar las asas	S	Traducción literal
empathy box	FSINT	caja de empatía	FSINT	Traducción literal
The Killers	S	los asesinos	NO-NEO	Banalización
Mercerite	FSUF	mercerita	FSUF	Traducción literal
Institute of Special Trade Skills of America	OTR	Instituto de Formación en Habilidades Especiales de América	OTR	Traducción literal
State Animal Husbandry Board	OTR	Oficina Estatal para la Cría de Animales	OTR	Traducción literal
Bay Area Scavengers Company	OTR	Compañía de Basuras del Área de la Bahía	OTR	Traducción literal
W.P.O.	FSIG	PV	FSIG	Creación discursiva

Tabla 146. PRP - ORG en Andys 3/15

De los ocho neologismos relacionados con la religión, que se corresponden con las ocho filas superiores de la tabla, seis se han traducido de manera literal y han dado lugar a neologismos creados mediante el mismo procedimiento que el inglés original: se repiten en el TT los tres neologismos semánticos, las dos sufijaciones y la sintagmación que aparecen en el TO. Los dos neologismos que pierden el componente neológico durante el proceso son semánticos en origen traducidos mediante banalización: pierden la mayúscula inicial y dan lugar, por tanto, a vocablos comunes como «la ascensión» y «los asesinos».

El *Institute for Special Trade Skills of America*, la única institución educativa de la novela, presenta el mismo procedimiento de formación («otros») en TO y TT. Se ha traducido mediante traducción literal, si bien se da una ligera pérdida de significado en la traducción (se ha eliminado el *Trade*).

Los dos neologismos que nombran empresas con funciones públicas, *State Animal Husbandry Board* y *Bay Area Scavengers Company*, comparten procedimiento de formación tanto en el TO como en el TT. La técnica de traducción empleada en ambos casos es la traducción literal.

Por último, se observa que las enigmáticas siglas *W.P.O.*, cuyo significado no se explica en la novela (aunque se deduce que se trata de una organización soviética con fines policiales o militares) y de la que tampoco hemos encontrado información en otras fuentes, se ha traducido mediante las siglas «PV». Tampoco podemos inferir a qué se refieren dichas siglas; no obstante, es el primer caso en el que no se toman prestadas del original.

Los procedimientos de creación léxica que aparecen en esta categoría y su proporción entre TO y TT se plasman en el siguiente gráfico:

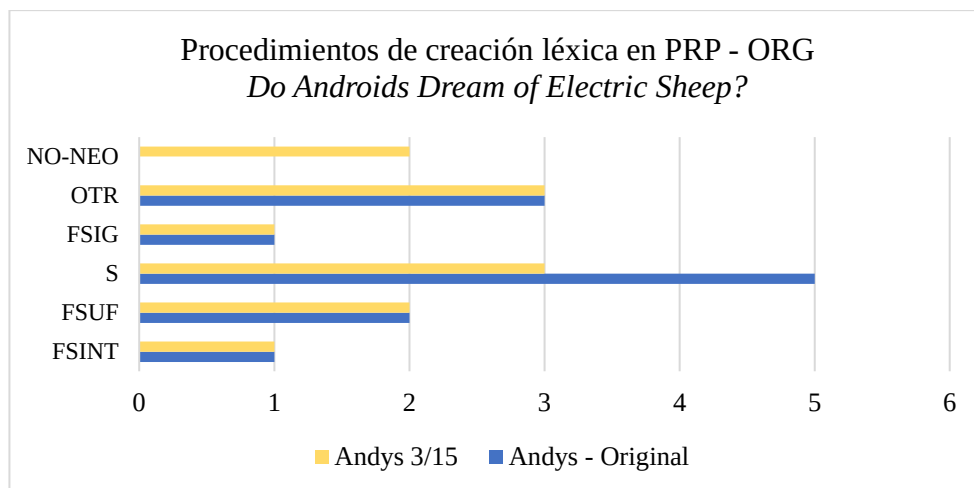


Gráfico 167. Creación léxica en PRP - ORG / Andys 3/15

A simple vista se observa que los procedimientos de creación neológica están bastante equilibrados entre original y traducción: el único desequilibrio se percibe en los neologismos semánticos del TO, que pierden dos vocablos que se ven compensados en el grupo de voces no neológicas del TT.

Por su parte, las técnicas de traducción que presenta esta categoría de Andys 3/15 muestran las siguientes proporciones:

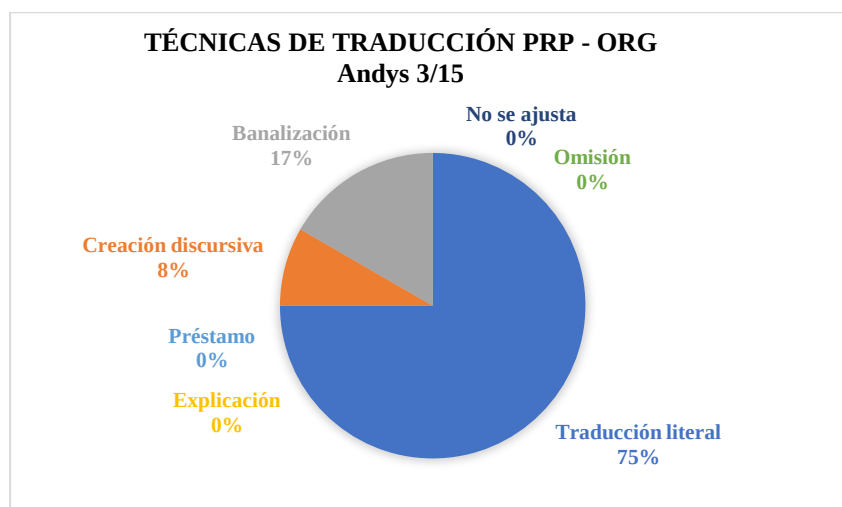


Gráfico 168. Técnicas de traducción en PRP - ORG / Andys 3/15

Como muestra el Gráfico 168, el 75 % de los neologismos de esta categoría se ha vertido al español de manera literal, lo cual concuerda a la perfección con el equilibrio que presentan los procedimientos de creación de TO y TT. El resto de las palabras se ha banalizado (17 %) o se ha traducido mediante creación discursiva (8 %).

3.1.4.3.2 PRP – BRAND

Si recordamos, esta categoría, dedicada a modelos, marcas y empresas, es una de las más numerosas de la novela y reúne unos veintiún neologismos. La traducción en Andys 3/15 se plasma en la siguiente tabla:

Original	Formación	Andys 3/15	Formación	Técnica de traducción
Mountibank Lead Codpieces [Ajax model]	FSINT	Calzones de Plomo Mountibank	FSINT	Creación discursiva
Moscovy	S	[pato] criollo	NO-NEO	Banalización
Rand Corporation	OTR	RAND Corporation	P	Préstamo
Synthetic Freedom Fighter	OTR	Luchador Sintético por la Libertad	OTR	Traducción literal
Rosen Association	OTR	Asociación Rosen	OTR	Traducción literal
Nexus 6 brain unit	FSINT	unidad cerebral Nexus-6	P	Préstamo ²⁷⁰
T-14²⁷¹	OTR	T-14	P	Préstamo
Voigt-Kampff Empathy Test	FSINT	test de empatía Voigt-Kampff	FSINT	Traducción literal
Mr Siddon's No 3 & 4 snuff	OTR	rapé número 3 y 4 de Mr. Siddon	OTR	Traducción literal
Voigt-Kampff Altered Scale	OTR	escala alterada Voigt-Kampff	OTR	Traducción literal
Skoda	S	Skoda [unas Skoda]	P	Préstamo
black-faced Suffolk ewe	S	«de Suffolk, de cara negra»	NO-NEO	No se ajusta
Voigt-Kampff apparatus	OTR	el aparato del Voigt-Kampff	NO-NEO	Explicación
Salander 3	S	Salander 3	P	Préstamo
.38 magnum slug	OTR	bala del calibre 38	NO-NEO	Explicación
Derain Associates	OTR	Derain Asociados	OTR	Traducción literal
q40²⁷¹	OTR	Q-40	P	Préstamo
Boneli Reflex-Arc Test	FSINT	test Boneli del arco reflejo	FSINT	Traducción literal

²⁷⁰ Consideramos esta traducción como un préstamo por coherencia con los modelos T-14, q40 y Nexus-7.

²⁷¹ Modelos de androides anteriores al Nexus-6.

Boneli gear	OTR	el aparato del Boneli	NO-NEO	Explicación
McMillan Y-4 variety	OTR	tipo MacMillan Y-4	P	Préstamo
Nexus-7	OTR	Nexus-7	P	Préstamo

Tabla 147. PRP - BRAND en Andys 3/15

Como se aprecia en el Gráfico 169, el TT presenta ocho usos de «otros» procedimientos, cinco préstamos, tres casos de sintagmación, y pierde el componente neológico en cinco ocasiones. La relación de estos procedimientos de formación con los del TO se ilustra en el gráfico a continuación:

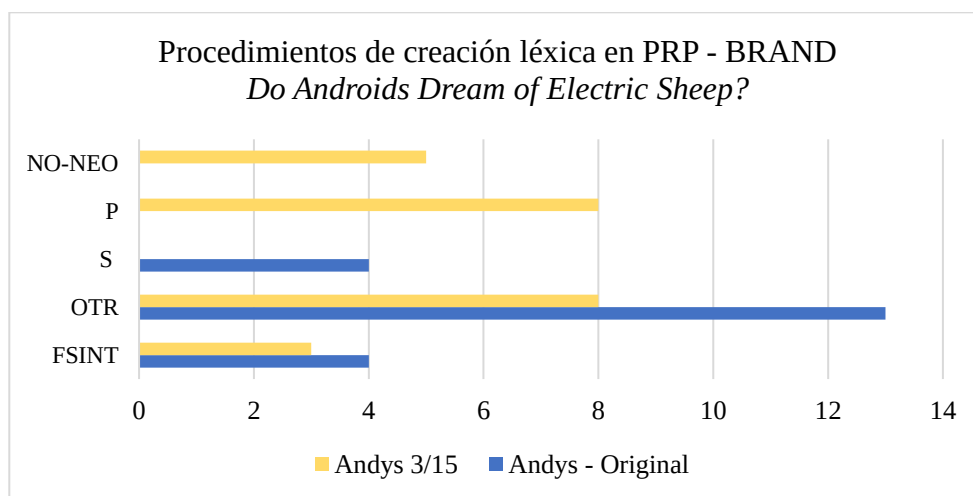


Gráfico 169. Creación léxica en PRP - BRAND / Andys 3/15

Esta categoría no presenta ningún neologismo semántico en el TT; también es destacable que los procedimientos calificados como «otros» sean los más utilizados tanto en el TO como en el TT. El préstamo y la pérdida de neologicidad tienen exactamente la misma representación.

Las técnicas de traducción elegidas para los vocablos presentes en esta categoría son, en orden, las siguientes: traducción literal (7 casos), préstamo (8), explicación (3), creación discursiva (1), banalización (1). También se da un caso que no se ajusta al sistema empleado en el presente estudio. Los porcentajes se muestran en el siguiente gráfico:

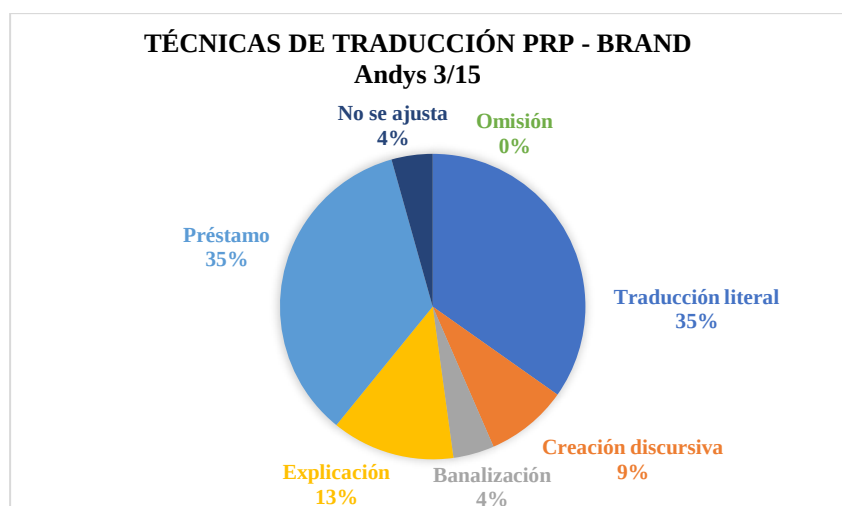


Gráfico 170. Técnicas de traducción en PRP - BRAND / Andys 3/15

Tal y como sucede en las traducciones anteriores, esta categoría es la que más peso concede al préstamo, que representa en este caso un 35 % de todas las técnicas utilizadas.

En comparación también con las traducciones anteriores, llaman la atención dos de las elecciones de Andys 3/15: en primer lugar, es el primer texto que ha traducido la raza de pato *Moscovy* empleando uno de sus equivalentes españoles, «pato criollo», dando lugar por ende a una unidad no neológica en el TT. En segundo lugar está la traducción que no se ajusta al sistema, también relacionada con una raza animal. La *Suffolk ewe* es una raza de oveja originaria de Inglaterra, cuya traducción al español más habitual es el préstamo «Suffolk». En el TT, sin embargo, se hace referencia a Suffolk como la procedencia de la oveja en cuestión, no como si fuera una raza.

3.1.4.3.3 PRP – PLC

La Tabla 148 muestra los seis neologismos integrados en la categoría de países, regiones y planetas; los diez que nombran lugares locales, y el único lugar ficticio de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*:

Original	Formación	Andys 3/15	Formación	Técnica de traducción
Colony planet	FSINT	colonia planetaria	FSINT	Traducción literal
New America	OTR	Nueva América	OTR	Traducción literal
New New York	OTR	Nueva Nueva York	OTR	Traducción literal
Proxima	OTR	Próxima	OTR	Traducción literal
Terra	FVAR	la Tierra	NO-NEO	Banalización
Sol System	FTABR	sistema solar	NO-NEO	Banalización
conapt building	FTACR	edificio de apartamentos	NO-NEO	Banalización
police agency	S	departamento de policía	S	Traducción literal
Van Ness Pet Hospital	OTR	Hospital de Mascotas Van Ness	OTR	Traducción literal
Hall of Justice on Lombard Street	OTR	Palacio de Justicia de Lombard Street	OTR	Traducción literal

Happy Dog Pet Shop	OTR	tienda de mascotas El Perro Feliz	OTR	Traducción literal
false-animal shop	FSINT	tienda de animales falsos	FSINT	Traducción literal
War Memorial Opera House	OTR	War Memorial Opera House	P	Préstamo
animal row	S	barrio de los animales	S	Creación discursiva
Conapt 3967-C	FTACR	Conapt 3967-C	P	Préstamo
conapt number	FTACR	dirección	NO-NEO	Banalización
tomb world	FSINT	mundo tumba	FSINT	Traducción literal

Tabla 148. PRP - PLC en Andys 3/15

De los seis neologismos que nombran países, regiones y planetas, los cuales se muestran en las seis filas superiores de la Tabla 148, cuatro se han traducido de manera literal y han mantenido en el TT el mismo procedimiento de formación empleado en el TO, a saber, sintagmación y «otros». Los dos neologismos que restan, formados en el TO por variación ortográfica y abreviación, se han banalizado y han perdido el componente neológico en el TT.

Los vocablos que mentan lugares locales, los cuales se plasman entre el *conapt building* y el *conapt number* de la Tabla 148, ambos incluidos, se han formado en el TO mediante procedimientos clasificados como «otros» (4), de acronimia (3), semánticos (2) y de sintagmación (1). A su vez, en el TT están formados mediante «otros» (3), procedimientos semánticos (2), sintagmación (1); este texto también presenta préstamos (2) y unidades no neológicas (2).

Por último, el único lugar ficticio que imaginan los personajes de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* se ha traducido en Andys 3/15 de manera literal, y emplea el mismo procedimiento de creación que el texto original.

La relación entre los procesos de creación léxica entre TO y TM se puede observar en el gráfico siguiente:

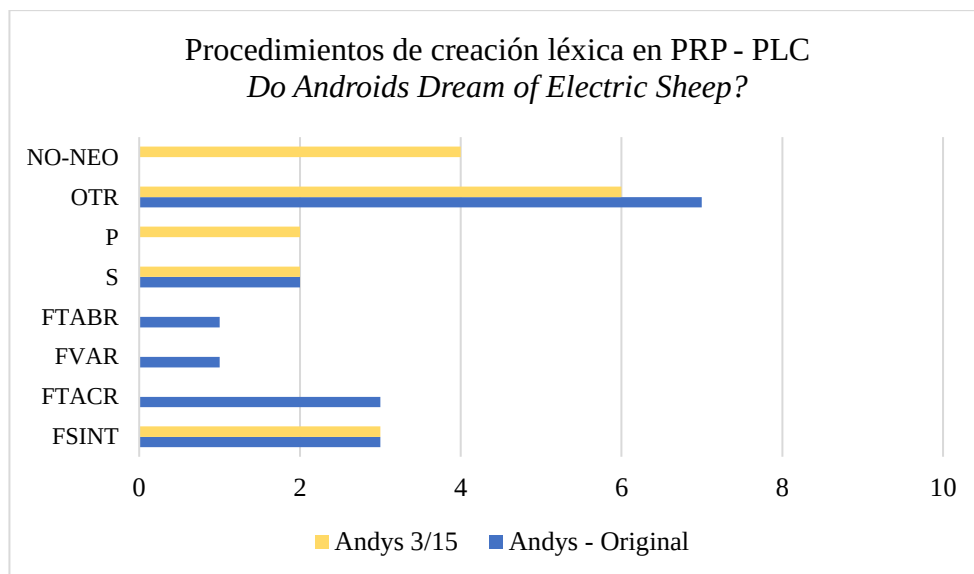


Gráfico 171. Creación léxica en PRP - PLC / Andys 3/15

De nuevo, parece existir cierto equilibrio entre los procedimientos de creación neológica del TO y del TT: los cuatro vocablos no neológicos que presenta la traducción, así como el único préstamo, proceden de neologismos formados mediante acronimia, abreviación, variación ortográfica y «otros» en el TO.

Las técnicas de traducción de esta categoría presentan el porcentaje que se observa en el gráfico siguiente:

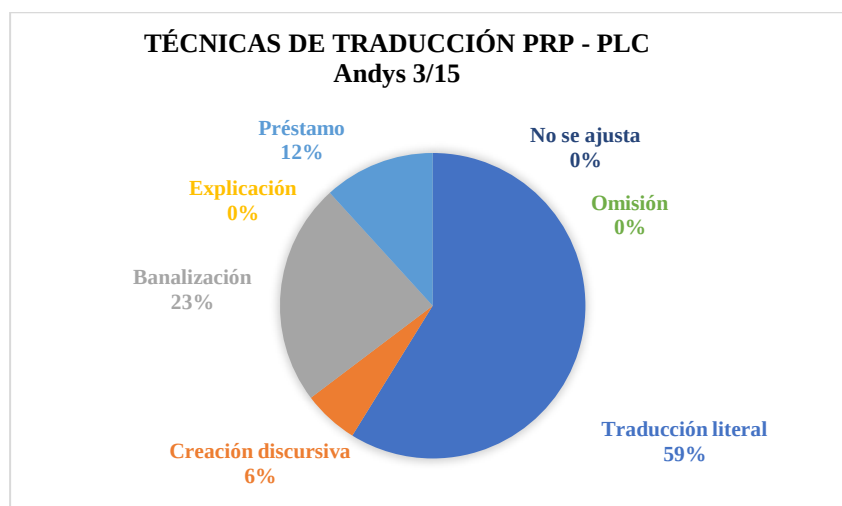


Gráfico 172. Técnicas de traducción e PRP - PLC / Andys 3/15

En este caso, se ha recurrido a la traducción literal para verter a la lengua meta el 59 % de los neologismos de esta categoría. La siguiente técnica más representativa, la banalización, ostenta un 23 % del total.

3.1.4.3.4 PRP – PROF

Esta es la información relacionada con los neologismos y la traducción de profesiones en Andys 3/15:

Original	Formación	Andys 3/15	Formación	Técnica de traducción
bounty hunter	S	cazarrecompensas	S	Traducción literal
senior bounty hunter	S	cazarrecompensas principal	S	Creación discursiva
animal salesman	S	vendedor	NO-NEO	Banalización

Tabla 149. PRP - PROF en Andys 3/15

Como vemos, los tres neologismos del TO son semánticos; este procedimiento también se da en dos de los tres vocablos del TT, los cuales se han traducido mediante traducción literal y creación discursiva respectivamente. El último caso consideramos que se trata de una banalización: en la escena, tanto en el TO como en el TT se especifica de manera clara que el protagonista se dirige al *animal row* a una tienda de animales con intención de adquirir un animal²⁷², con todo el lujo que tal acción supone. En el original, este repetitivo énfasis de la palabra *animal* no deja de recalcar dicho lujo; suponemos que, para no resultar redundante, en el TT se ha decidido eliminar alguna de estas repeticiones, tal vez por motivos de estilo.

3.1.4.3.5 PRP – MISC

La categoría de miscelánea contiene cinco neologismos que nombran un hecho histórico, una festividad, y tres conceptos de difícil clasificación. Se detallan en la siguiente tabla:

Original	Formación	Andys 3/15	Formación	Técnica de traducción
First Law of Kipple	OTR	Primera Ley de la morralla	OTR	Banalización
Gresham's Law about bad money	OTR	Ley de Gresham sobre el dinero malo	OTR	Traducción literal
Mongoose satellite	OTR	satélite Mangosta	OTR	Traducción literal
World War Terminus (WWT)	FSINT	Guerra Mundial Definitiva	FSINT	Creación discursiva
Inter-space Horizons Day	OTR	Día de los Horizontes Interespaciales	OTR	Traducción literal

Tabla 150. PRP - MISC en Andys 3/15

Como vemos, en todos los casos coinciden los procedimientos lexicogénicos de TO y TT. Las técnicas de traducción empleadas han sido la banalización (1 caso), la creación discursiva (1 caso) y la traducción literal (3 casos).

²⁷² Contexto: "Yes, sir," a nattily dressed new animal salesman said to him chattily as he stood gaping with a sort of glazed, meek need at the displays. "See anything you like?"

Destaca que, por primera vez, se ha traducido el nombre propio del satélite *Mongoose* de manera literal, como «satélite Mangosta». En cuanto a la *First Law of Kipple*, consideramos su traducción como una banalización dado el uso de «morralla» para traducir *kipple*. Profundizaremos en esta elección en el [apartado 1.4.3.8](#) del presente capítulo, en el que profundizaremos en la categoría COM – MISC de este texto traducido.

En lo referente al hecho histórico bautizado en el original como *World War Terminus*, de nuevo nos encontramos ante el primer caso que marca una diferencia con las traducciones anteriores, dado que este TT es el primero donde se pierde la raíz latina *termin-*: si recordamos, Andys 1/’81 presentaba la traducción de «Guerra Mundial Terminal» y Andys 2/12, «Guerra Mundial Terminus». El TT que nos ocupa, Andys 3/15, presenta un nuevo giro que rompe con el patrón de sus predecesores.

La voz que da nombre al *Inter-Space Horizons Day* se ha traducido de manera literal, sin añadir ni omitir ningún matiz, y comparte procedimiento de formación en el TO.

3.1.4.3.6 COM – TECH

Esta rica categoría agrupa ocho neologismos que designan dispositivos de guerra y espionaje; 41 que nombran dispositivos de uso cotidiano, y seis objetos tecnológicos de difícil clasificación. Todos ellos aparecen recogidos en la tabla siguiente:

Original	Formación	Andys 3/15	Formación	Técnica de traducción
laser (vb)	SINT	lasear	FSUF	Traducción literal
laser beam	FSINT	rayo láser	FSINT	Traducción literal
laser tube	FSINT	arma láser	FSINT	Banalización ²⁷³
utility-model laser beam	FSINT	láser	NO-NEO	Banalización
two-way bug	FSINT	micrófono bidireccional	FSINT	Traducción literal
hypno-dart	FCOM	hipnodardo	FCOM	Traducción literal
detek-snout	FCOM	detector giratorio	NO-NEO	Banalización
blip screen	FSINT	pantalla como de radar	NO-NEO	Explicación
mood organ [Penfield]	FSINT	Climatizador de Ánimo [Penfield]	FSINT	Creación discursiva

²⁷³ Tal y como hicimos con la traducción de *laser beam* en Andys 2/12, «proyector láser», consideramos que la técnica de traducción empleada en este caso es una banalización aunque el resultado sí sea un neologismo, dada la pérdida de matices que se aprecia en el TT.

set the surge (up)	S	ajustar	S	Banalización
andys	FTABR	droides	FTABR ²⁷⁴	Creación discursiva
dial	S	marcar	S	Traducción literal
[Penfield] artificial brain stimulation	FSINT	estimulación cerebral artificial de Penfield	FSINT	Traducción literal
electronic circuitry fake	FSINT	falsificación con circuitos electrónicos	NO-NEO	Explicación
lead-codpiece	S	calzón de plomo	S	Creación discursiva
oat-tropic circuit	FCOM	circuito capaz de procesar la avena	NO-NEO	Explicación
hovercar	FCOM	aerodeslizador	FCOM	Traducción literal
monorail rapid transit	FSINT	monorraíl	FCOM	Creación discursiva
humanoid robot	FSINT	robot humanoide	FSINT	Traducción literal
organic android	FSINT	androide orgánico	FSINT	Traducción literal
android servant	FSINT	androide	FCULT	Banalización
radiation-proof lead codpiece	S	calzón de plomo a prueba de radiación	S	Traducción literal
ersatz substitutes	FSINT	sucedáneo que lo sustituyera	NO-NEO	Explicación
air-filtering unit	FSINT	unidad de filtrado de aire	FSINT	Traducción literal
brain structure	S	estructura cerebral	S	Traducción literal
desk vidphone	FCOM	videófono de mesa	FCOM	Traducción literal
vidphone receiver	FCOM	el auricular del videófono	FCOM	Creación discursiva
polygraphic instrument	FSINT	instrumento poligráfico	FSINT	Traducción literal
pencil-beam light	FSINT	una linternita del grosor de un lápiz	NO-NEO	Explicación
wire-mesh disk	FSINT	lío de cables	NO-NEO	Banalización
homeopape	FCOM	homeoperiódico	FCOM	Traducción literal
vid-lens	FCOM	videolentes	FCOM	Traducción literal
disease' circuits	FSINT	los circuitos encargados de responder ante «una enfermedad»	NO-NEO	Explicación

²⁷⁴ Entendemos que es una abreviación de *androides*.

ersatz stomach	FSINT	el falso pelaje del estómago	NO-NEO	Explicación
quick-charge battery terminals	FSINT	batería de carga rápida	NO-NEO	Banalización
vidcall	FCOM	videollamada	FCOM	Traducción literal
vid-screen	FCOM	la pantalla del videófono	NO-NEO	Explicación
A-powered sealed-beam light	FSINT	su potente linterna del departamento	NO-NEO	Explicación
nondirectional Penfield wave transmitter	FSINT	transmisor de ondas Penfield no direccional	FSINT	Traducción literal
mood emanation	FSINT	emanación de ánimo	FSINT	Traducción literal
counterwave	FCOM	contraonda	FCOM	Traducción literal
infinity key	FSINT	ganzúa infinita	FSINT	Creación discursiva
hovercar taxi	FSINT	taxi aerodeslizador	FSINT	Traducción literal
police hovercar	FSINT	aerodeslizador de policía	FSINT	Traducción literal
desk intercom	FSINT	intercomunicador	FCOM	Traducción literal
disemelevator²⁷⁵	SINT	salir	NO-NEO	Banalización
Penfield unit	OTR	unidad Penfield	OTR	Traducción literal
ball-point pen	FSINT	bolígrafo	NO-NEO	Banalización
reflex-machine	FCOM	máquinas de comportamientos reflejos	NO-NEO	Explicación
algae-processing plant	FSINT	planta procesadora de algas	FSINT	Traducción literal
neural pathway	FSINT	opciones neuronales	FSINT	Creación discursiva
personality profile analytic tool	FSINT	herramienta de análisis de la personalidad	FSINT	Traducción literal
bone marrow analysis	S	análisis de médula ósea	S	Traducción literal
flying wedge spot check	FSINT	punto de control volante	FSINT	Traducción literal
autofac	FTABR	planta	NO-NEO	Banalización

Tabla 151. COM - TECH en Andys 3/15

En el texto original, los procedimientos de formación empleados son la sintagmación (32 casos), la composición (12), los procedimientos semánticos (6), la

²⁷⁵ También podría considerarse como un caso de circunfijación (FPRSU).

abreviación (2), la conversión sintáctica (2) y «otros» (1). En el texto meta, a su vez, los vocablos han perdido su condición de neologismos en 17 casos; los que restan se han formado mediante sintagmación (18), composición (10), procedimientos semánticos (7), abreviación (1), composición culta (1) y «otros» (1).

Esta proporción se plasma en el gráfico a continuación:

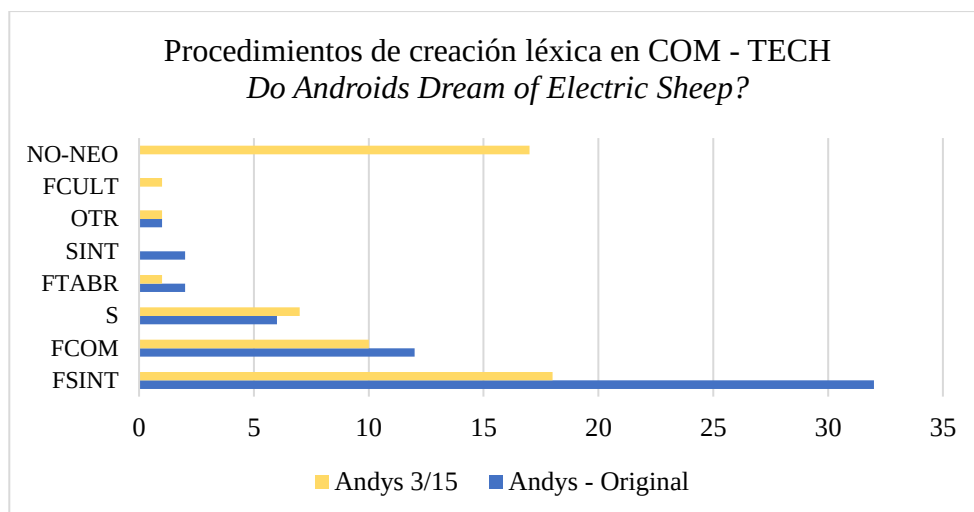


Gráfico 173. Creación léxica en COM - TECH / Andys 3/15

Destaca de nuevo la diversidad de procedimientos de creación léxica que presenta Andys 3/15 en esta categoría semántica, siendo el único TT que emplea procedimientos como la composición culta y que otorga cierta representación a composición o abreviación. Los dos grupos de vocablos más numerosos corresponden a los neologismos formales creados por sintagmación y a las voces que han perdido la neologicidad durante la traducción.

Las técnicas de traducción empleadas y su proporción se plasman en el gráfico a continuación:

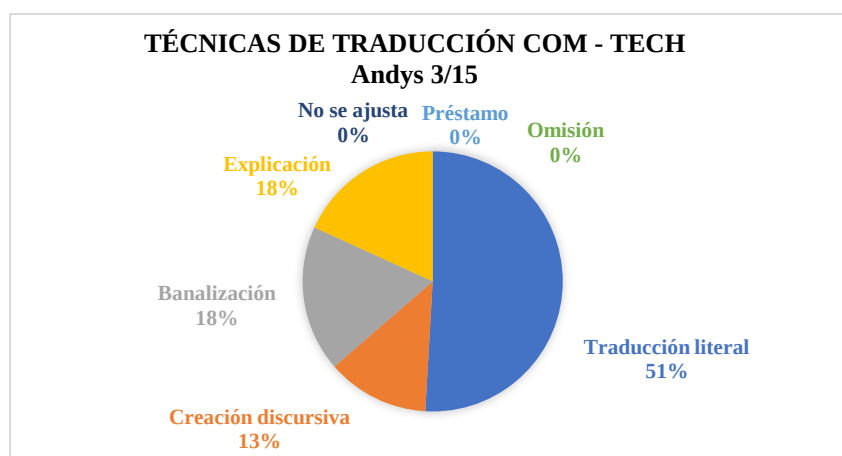


Gráfico 174. Técnicas de traducción en COM - TECH / Andys 3/15

La traducción literal vuelve a ser la opción preferida de Andys 3/15: se ha recurrido a ella para trasvasar el 52 % de dispositivos tecnológicos incluidos en esta categoría. El uso de banalización y explicación representa, de manera respectiva, el 18 %. El último lugar lo ocupa la creación discursiva, con tan solo un 12 % del total.

3.1.4.3.7 COM – CHEM

La mayoría de los neologismos que se incluyen en esta categoría también se han creado mediante sintagmación en el TO, concretamente en cinco de los siete casos; los dos restantes se corresponden con una sufijación y con un neologismo semántico. En el TT, el traductor se decanta por los mismos procedimientos de creación del TO, salvo en dos casos de sintagmación, cuyo contenido neológico se diluye en el proceso de traducción.

Original	Formación	Andys 3/15	Formación	Técnica de traducción
thalamic suppressant	FSINT	supresor talámico	FSINT	Traducción literal
thalamic stimulant	FSINT	estimulante talámico	FSINT	Traducción literal
fertilizing plasma	FSINT	plasma fertilizante	FSINT	Traducción literal
biological identity	S	identidad biológica	S	Traducción literal
organic plastic spinal section	FSINT	sección de columna de plástico orgánico	NO-NEO	Explicación
silenizine	FSUF	silenicina	FSUF	Traducción literal
zygote-bath DNS factor	FSINT	modificar el ADN de sus cigotos	NO-NEO	Creación discursiva

Tabla 152. COM - CHEM en Andys 3/15

Como se aprecia en la tabla, los dos casos que pierden el componente neológico se han traducido mediante explicación y mediante creación discursiva. Este último caso, la traducción de *zygote-bath DNS factor*, presenta características de interés: a pesar de dar como resultado una traducción no neológica, las alteraciones de significado que se dan durante el proceso traductor bien merecen su clasificación como creación discursiva. Tal y como sucedía en la traducción Andys 2/12, el juego de palabras *DNS-DNA*, el cual sugiere la existencia de una imitación sintética del ADN humano, se pierde en el TT. Tampoco se especifica de qué manera se «modifica» el supuesto ADN, ya que la alusión al *zygothe-bath* no aparece en la traducción.

3.1.4.3.8 COM - MISC

La última categoría de neologismos que analizamos en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, también bastante numerosa, se plasma en la Tabla 153:

Original	Formación	Andys 3/15	Formación	Técnica de traducción
fallout	S	polvo radiactivo	S	Traducción literal
covered roof pasture	FSINT	tejado cubierto	NO-NEO	Creación discursiva
radioactive mote	FSINT	motas radiactivas	FSINT	Traducción literal
dust	S	polvo	S	Traducción literal
emigrate	S	emigrar	S	Traducción literal
regular	S	normal	S	Traducción literal
anti-empathic	S	antiempático	S	Traducción literal
retire	S	retirar	S	Traducción literal
[to be] in italics	S	en cursiva	S	Traducción literal
contaminate	S	contaminar	S	Traducción literal
colonization program	FSINT	programa de colonización	FSINT	Traducción literal
special	S	especial	S	Traducción literal
minimum mental faculties test	FSINT	test de facultades mentales mínimas	FSINT	Traducción literal
false-animal repair firm	FSINT	empresa de reparación de animales falsos	FSINT	Traducción literal
kipple	OTR	morrala	NO-NEO	Banalización
laser track	FSINT	herida láser	FSINT	Creación discursiva
colonial law	S	legislación colonial	S	Traducción literal
papes	FTABR	los periódicos	NO-NEO	Banalización
colonist	S	los colonos	S	Traducción literal
emigrant	S	emigrantes	S	Traducción literal
kipple-ized	FSUF	amorrallado	FPRSU	Creación discursiva

nonkipple	FPRE	la no morralla	NO-NEO	Banalización
kipple-factor	FCOM	la morralla	NO-NEO	Banalización
kipple-ization	FSUF	amorrallamiento	FPRSU	Banalización
dust-proof	S	a prueba de polvo	S	Traducción literal
living kipple	FSINT	morralla viviente	FSINT	Banalización
anthead	FCOM	cerebro de mosquito	S	Creación discursiva
chickenhead	FCOM	cabezahueca	FCOM	Creación discursiva
psionic ability	FSINT	capacidad psiónica	FSINT	Traducción literal
goat-class	FCOM	el nivel de los propietarios de cabras	NO-NEO	Explicación
contaminated quasi-food stuff	FSINT	alimentos contaminados	NO-NEO	Banalización
ersatz authority	FSINT	falsa autoridad	NO-NEO	Explicación
perpetually renewing puddle	FSINT	charco de reciclaje continuo	FSINT	Traducción literal

Tabla 153. COM - MISC en Andys 3/15

Los procedimientos de creación utilizados en los neologismos del TO son semánticos (13 casos), sintagmación (11 casos), composición (4), sufijación (2), «otros» (1), abreviación (1) y prefijación (19). Por su parte, los neologismos del TT se han creado mediante procedimientos semánticos (en 14 ocasiones), sintagmación (8 casos), circunfijación (2) y composición (1); aparte de esto, hay ocho vocablos más que no se consideran neologismos. La relación entre los procedimientos de formación en TO y TT se muestra en el gráfico 175:

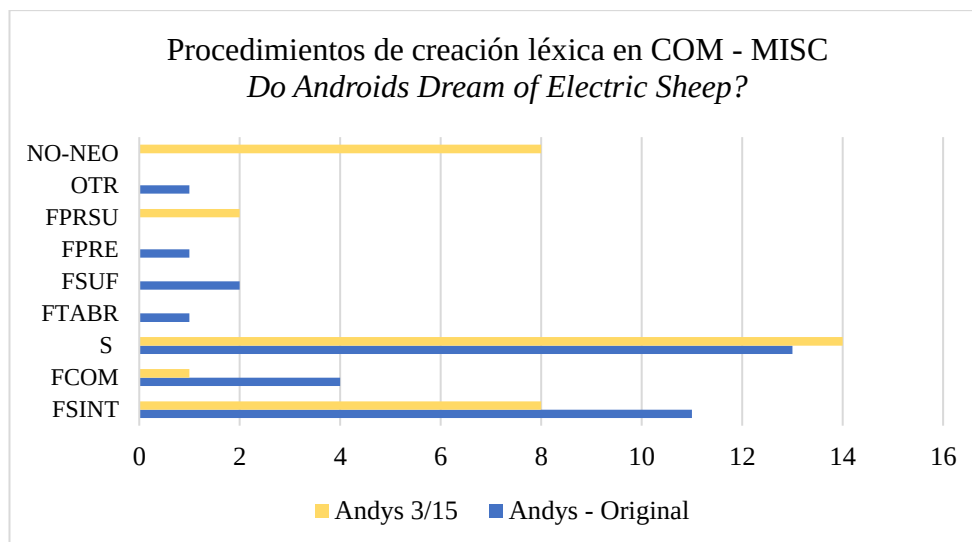


Gráfico 175. Creación léxica en COM - MISC / Andys 3/15

Una de las diferencias entre los procedimientos de formación de esta categoría y del resto radica en la cantidad de neologismos semánticos que contiene, constituyéndose en el procedimiento de creación más numeroso en ambos textos. Otra gran diferencia es que la cantidad de neologismos semánticos del TT supera a la del TO: el mismo procedimiento de formación resulta así más prolijo en la traducción, que por norma general cuenta con menos neologismos, que en el TO.

El resto de los procedimientos presenta patrones similares al resto de categorías: los que coinciden en ambos textos son menos numerosos en el TT que en el TO, dada la pérdida neológica que se suele sufrir durante el proceso de traducción. De manera también similar a la de otras categorías, los procedimientos menos representativos aparecen solamente en uno de los textos.

Las técnicas de traducción que se han utilizado en esta categoría son la traducción literal (19 casos), la banalización (7), la creación discursiva (5) y la explicación (2):

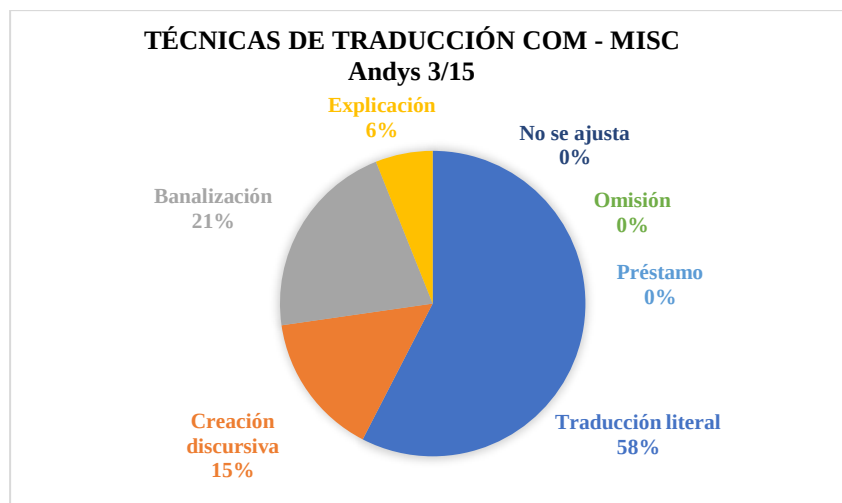


Gráfico 176. Técnicas de traducción en COM - MISC / Andys 3/15

La traducción literal vuelve a superar holgadamente la mitad de las decisiones de traducción tomadas en esta categoría, seguida por la banalización, que representa un 20 % del total de las técnicas.

3.1.4.4 Resultados del análisis de Do Androids Dream of Electric Sheep?

Una vez analizados los procedimientos de formación del TO, concluimos que los más representativos son la sintagmación, los semánticos, y los clasificados como «otros», seguidos a cierta distancia por la composición. A su vez, cada TT presenta características dispares en lo que respecta a la creación léxica.

Así, el procedimiento de creación neológica más utilizado en [Andys 1/'81](#) es también la sintagmación, igual que sucede con el TO; tras ella, los otros medios más recurrentes son los procedimientos semánticos, los clasificados como «otros» y los que pierden el componente neológico. Los dos últimos se utilizan en proporciones muy similares. El quinto procedimiento de creación más numeroso es el préstamo.

En la primera retraducción, [Andys 2/12](#), el grupo más numeroso de los vocablos analizados ha perdido su neologicidad en algún momento del proceso. Tras esto, destacan los procedimientos de sintagmación, «otros», y los procedimientos semánticos. En quinto lugar aparece, de nuevo, el préstamo.

Por último, [Andys 3/15](#) constituye un punto intermedio entre los procedimientos empleados por sus antecesores: el grupo más rico de vocablos también se corresponde con los que no se consideran neologismos en el TT, si bien es cierto que estos no son tan numerosos como en [Andys 2/12](#); tras ellos, los métodos más utilizados vuelven a ser la sintagmación, los procedimientos semánticos y «otros», ostentando los dos últimos una proporción prácticamente idéntica del total de procedimientos. De nuevo, en quinto lugar se encuentra el préstamo: es un método más abundante en [Andys 3/15](#) que en [Andys 2/12](#),

pero menos que en [Andys 1/'81](#). Cabe mencionar, además, que [Andys 3/15](#) recurre a más variedad de procedimientos de creación de nuevas palabras, en tanto que es el único texto traducido donde se documentan usos de composición culta, circunfijación, siglación o abreviación.

El siguiente gráfico muestra la relación entre procedimientos de creación en todos los textos analizados en este apartado: Andys – Original, Andys 1/'81, Andys 2/12 y Andys 3/15:

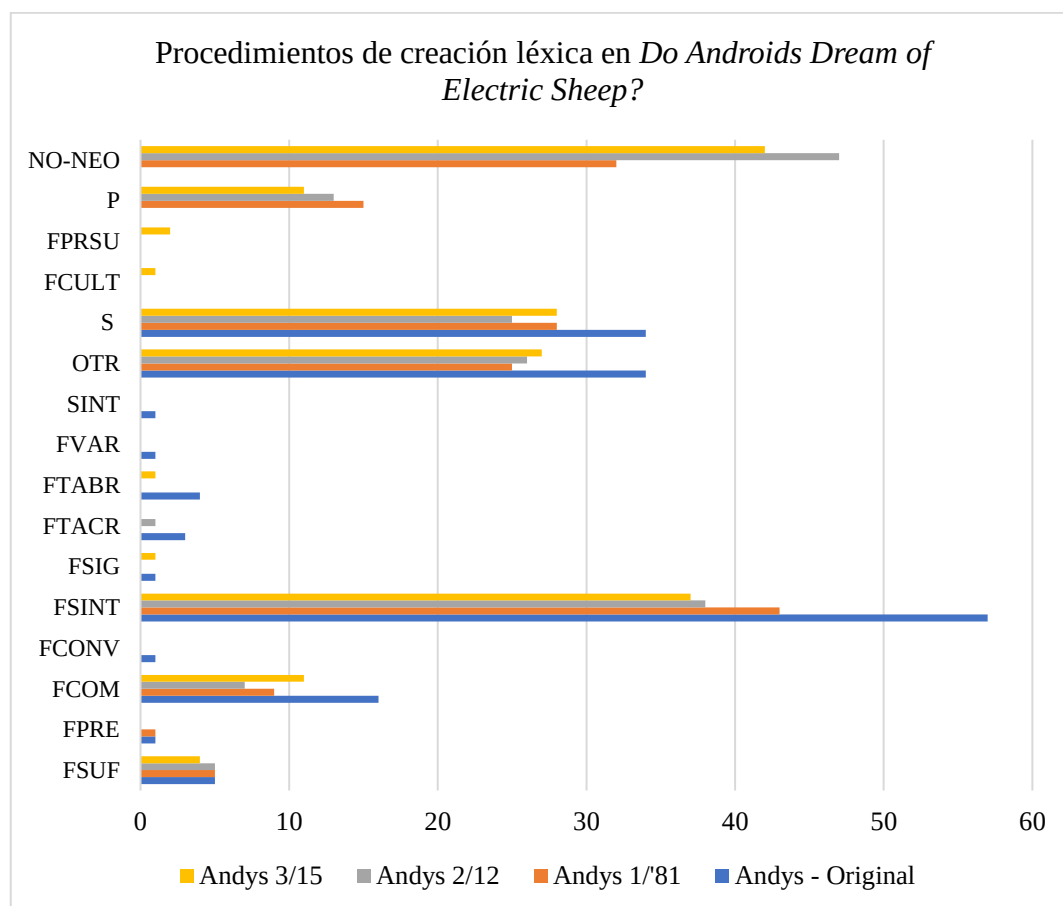


Gráfico 177. Progresión de la creación léxica en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*

Las técnicas de traducción, como resulta lógico, también presentan diferencias entre los distintos TT. El siguiente gráfico presenta las técnicas utilizadas en Andys 1/'81, Andys 2/12 y Andys 3/15:

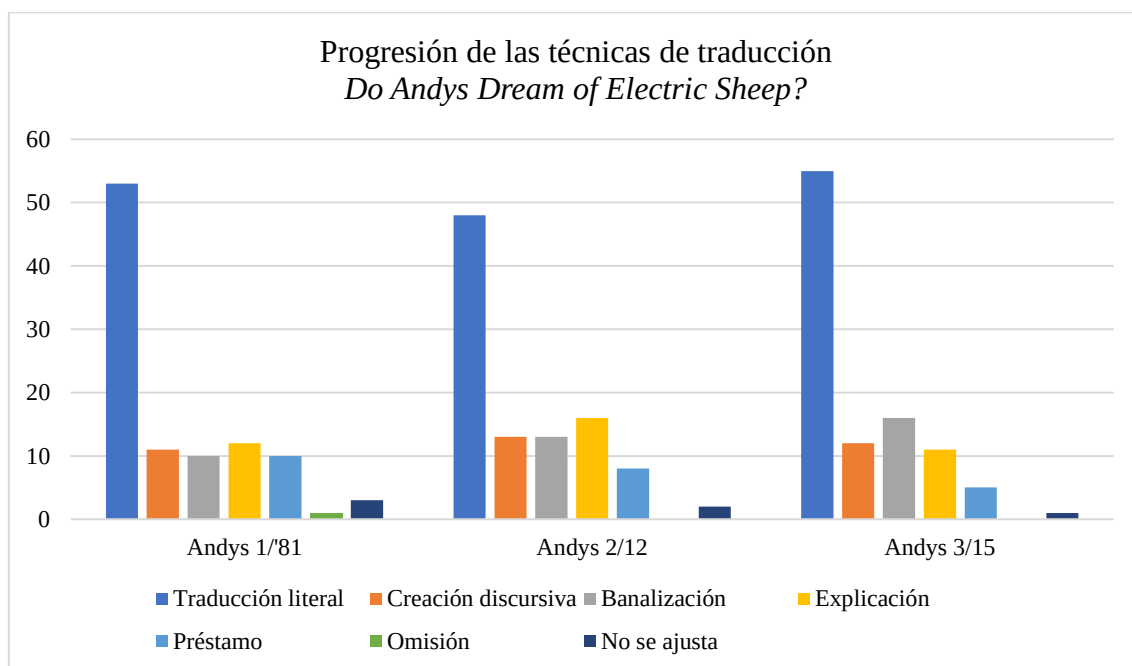


Gráfico 178. Progresión de las técnicas de traducción en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*²⁷⁶

Como se aprecia en el Gráfico 178, la traducción literal es la técnica mayoritaria y representa en torno a la mitad de las técnicas empleadas en cada uno de los textos traducidos. La creación discursiva presenta un índice de uso similar en cada TT.

La técnica de la explicación, que substituye los neologismos del TO por explicaciones de su significado en el TT, parte de un 10 % en Andys 1/81, experimenta un repunte hasta el 16 % en Andys 2/12, y vuelve a retraerse hasta el 10 % en Andys 3/15. La banalización, a su vez, aumenta su porcentaje de manera gradual: parte también de un 10 % en Andys 1/81, aumenta hasta el 13 % en Andys 2/12, y en Andys 3/15 asciende hasta el 15 %. La última de las técnicas más representativas que se han empleado para traducir *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, el préstamo, representa en Andys 1/81 un porcentaje ligeramente inferior al 10 % que desciende gradualmente en Andys 2/12 y Andys 3/15.

3.1.5 Resultados del análisis según novela

Tras analizar por separado las cuatro novelas y sus textos traducidos en español, se ha obtenido el resultado de que *Brave New World*, *Fahrenheit 451* y *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, cada una de las cuales con tres traducciones hacia el español, presentan

²⁷⁶ Este gráfico incluye la información porcentual de cada TT, no la cantidad de usos de cada técnica.

una proyección de técnicas de traducción muy similar. Para refrescar la memoria, se reproducen los gráficos elaborados con la información general de cada novela:

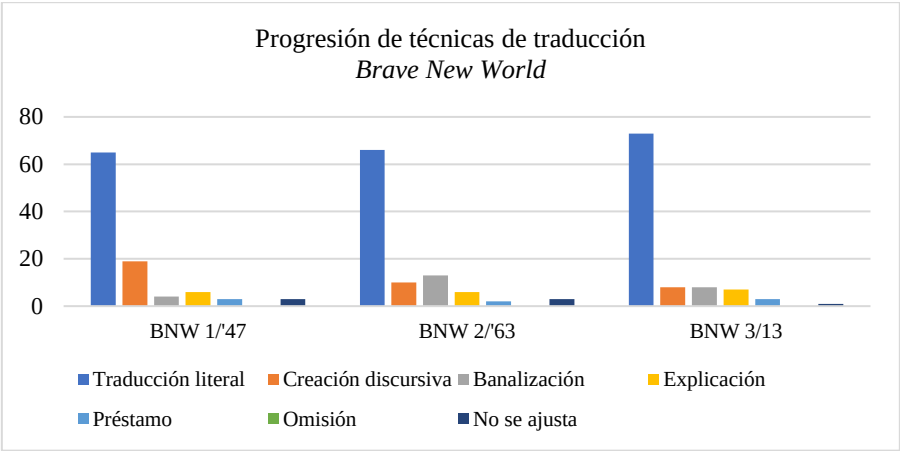


Gráfico 57. Progresión de técnicas de traducción en *Brave New World*

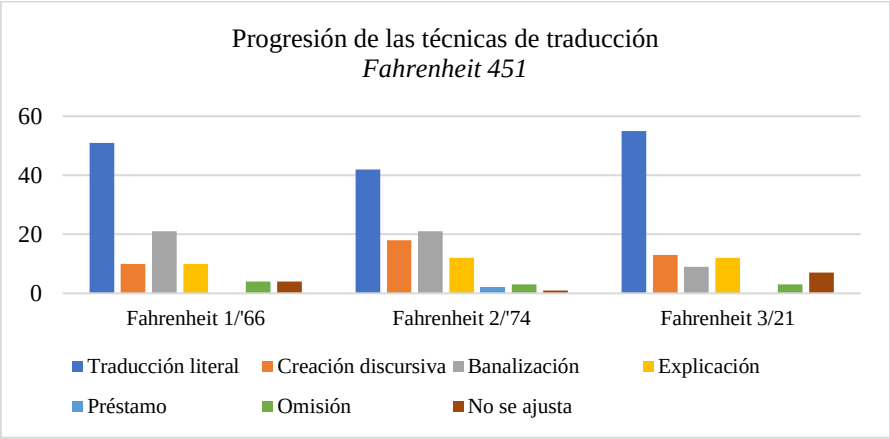


Gráfico 17936. Progresión de las técnicas de traducción de *Fahrenheit 451*

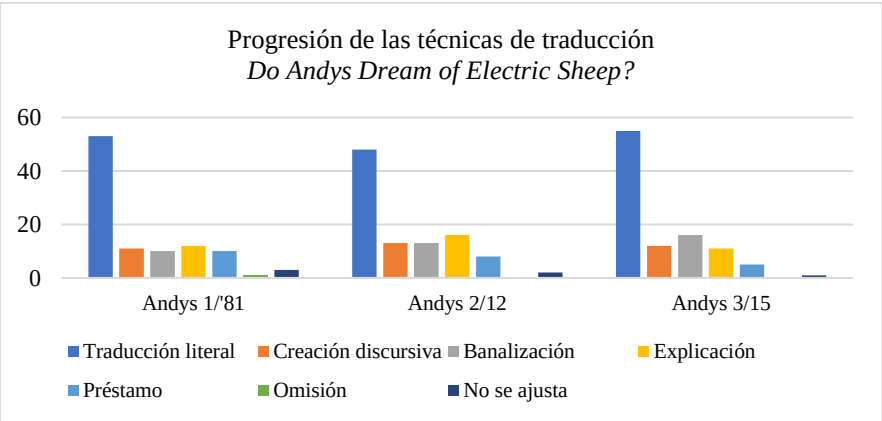


Gráfico 18078. Progresión de las técnicas de traducción en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*

Como se observa, en las tres novelas la traducción literal parte de una suerte de punto intermedio en el primer TT, retrocede levemente en el TT2 y aumenta considerablemente en el TT3. Las técnicas que implican la pérdida neológica en la traducción —banalización y explicación— dibujan un patrón simétrico en todos los casos, si bien los niveles de uso de una y de otra varían entre novelas y entre textos traducidos.

La técnica de la creación discursiva, por su parte, presenta tendencias distintas en cada novela: disminuye paulatinamente en *Brave New World*, presenta una curva similar a banalización y explicación en *Fahrenheit 451*, y se mantiene estable en el curso de las traducciones de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*.

El préstamo, a su vez, aparece en muy contadas ocasiones y presenta patrones estables según se suceden las retraducciones.

Nineteen Eighty-Four, tal vez debido al gran número de retraducciones españolas con las que cuenta, da una nota ligeramente discordante con las otras tres novelas analizadas. La progresión de sus técnicas de traducción se recuerda en el Gráfico 115:

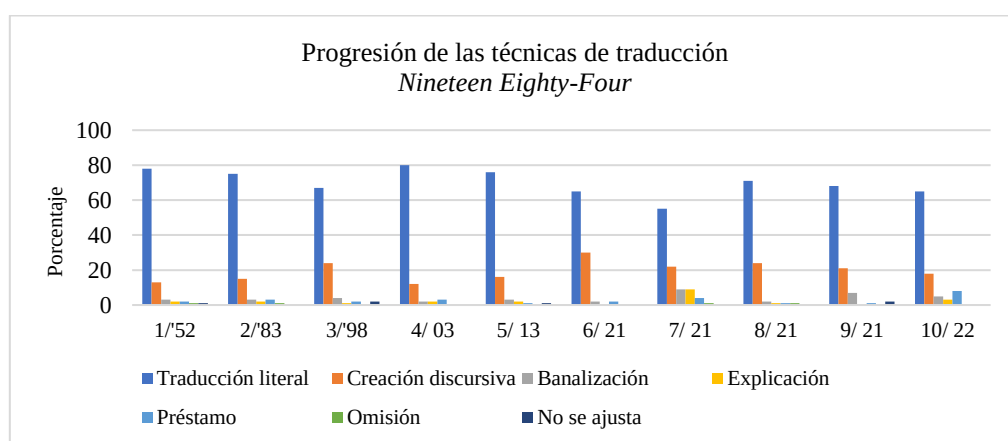


Gráfico 115. Progresión de las técnicas de traducción de *Nineteen Eighty-Four*

Vemos que la traducción literal es la técnica más empleada, como sucede con las otras tres obras, y que su uso describe una suerte de ola u onda de proporciones regulares: comienza descendiendo en los textos 2/'83 y 3/'98 para aumentar en el 4/03 y, luego, comenzar un nuevo descenso, que aumenta nuevamente en el texto 8/21. El mínimo de uso de la traducción literal se marca en el texto 7/21, que a su vez constituye el único en el que las técnicas de banalización, explicación y préstamo tienen cierta representación. Este último aparece en proporciones similares en el texto 10/22; aun así, su representación es ínfima.

Por su parte, la creación discursiva presenta una onda simétrica a la de la traducción literal: cuando una aumenta, la otra disminuye, y esto sucede en los diez TT.

3.2 ANÁLISIS DE CATEGORÍAS SEMÁNTICAS COMPLETAS

En esta sección, como se mencionaba en el capítulo dedicado a la Metodología ([apartado 2.3](#)), se analiza cada categoría semántica completa, aglutinando los neologismos presentes en las cuatro novelas del corpus, con el objetivo de comparar la evolución de cada una y de descubrir si la perspectiva temporal muestra cambios en la forma de enfocar la traducción de las voces neológicas de un campo semántico en particular. Por ello, en lugar de organizar este análisis como se hizo en el [apartado 3.1](#), en el que se ha examinado cada novela y cada TT completo por separado según orden de publicación, en este caso se examinarán todas las traducciones de cada categoría semántica antes de pasar a la siguiente.

Exceptuando *Nineteen Eighty-Four*, todas las novelas del corpus disponen de tres traducciones hacia el español, lo que simplifica la extracción de patrones. Para equilibrar la balanza con la novela de Orwell, que —recordamos— cuenta con diez traducciones diferentes, se han seleccionado tres a modo de muestra: el más antiguo, publicado en 1952; el más reciente, publicado en 2022; y el publicado en 2003, por tratarse de una fecha intermedia²⁷⁷.

La cantidad de vocablos que se analizan en este apartado y en los bloques subsiguientes asciende a 592, los cuales se reparten de manera desigual entre las diversas categorías semánticas. Alguna incluso supera el centenar de unidades neológicas, lo que poco menos que imposibilita que las tablas que las contienen se presenten de la misma manera que se hizo en el [apartado 3.1](#). Por tanto, se incluyen como anexo ([Anexo II](#)).

El reparto semántico, pues, presenta las siguientes cifras:

- PRP – ORG: 83 vocablos
- PRP – BRAND: 36
- PRP – PLC: 70
- PRP – PROF: 43
- PRP – MISC: 54
- COM – TECH: 134
- COM – CHEM: 39
- COM – MAT: 24
- COM – POL: 25
- COM – MISC: 81

²⁷⁷ Recordamos que la primera traducción de *Nineteen Eighty-Four* hacia el español se publicó en el año 1952, y que han aparecido retraducciones en los años 1983, 1998, 2003, 2013, 2021 (un total de cuatro) y 2022. Se considera la retraducción publicada en 2003, pues, como fecha intermedia. Esta traducción pertenece a la empresa Babel 2000.

Este reparto se plasma en el Gráfico 183, donde también se indica a qué novela pertenecen las voces neológicas:

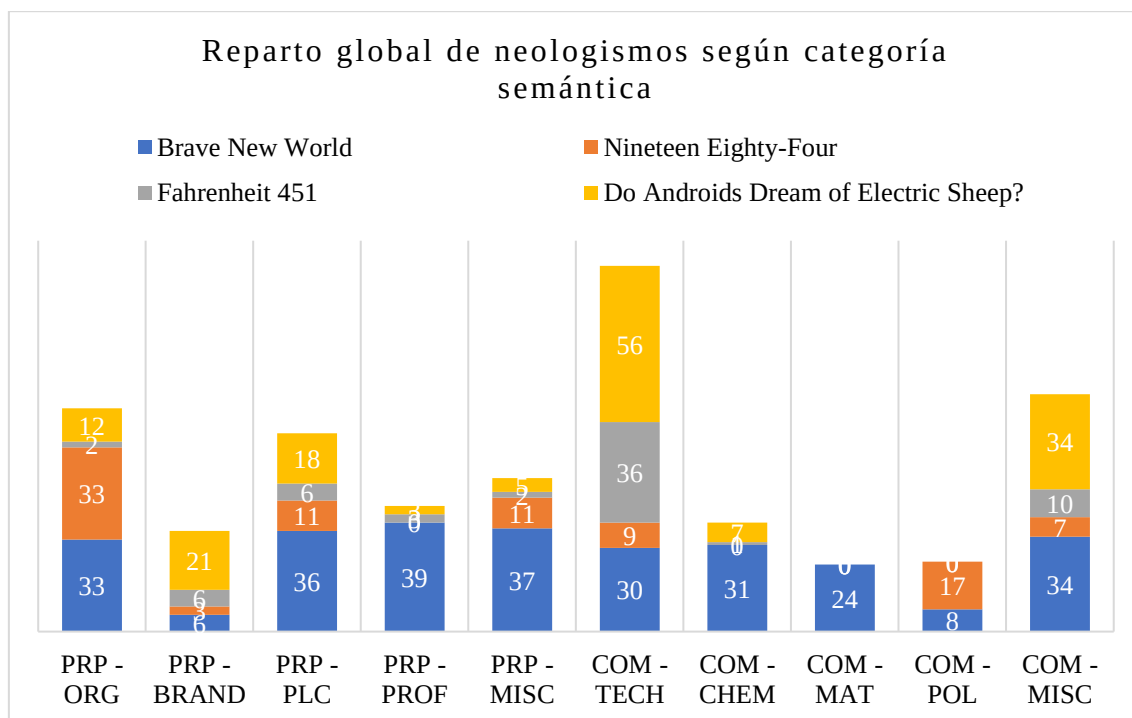


Gráfico 181. Reparto global de neologismos según categoría semántica

Como se observa, la categoría más numerosa corresponde a los dispositivos tecnológicos, donde cobran especial relevancia las novelas *Do Androids Dream of Electric Sheep?* y *Fahrenheit 451*. La segunda categoría más numerosa, la que aglutina los substantivos comunes considerados como miscelánea, presenta cierto equilibrio entre la novela de Dick y *Brave New World*. La tercera categoría más numerosa corresponde a las organizaciones e instituciones, donde la mayoría de las voces neológicas procede de *Nineteen Eighty-Four*.

En los apartados subsiguientes se analiza el recorrido traductológico y lexicogénico que presenta por separado cada categoría semántica desde el momento de su primera traducción hasta la actualidad.

3.2.1 PRP – ORG

Como comentábamos, esta categoría contiene en total 83 voces neológicas: 36 proceden de *Brave New World*; otras 33, de *Nineteen Eighty-Four*; dos de *Fahrenheit 451*, y doce de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*.

La información que se plasma a continuación en el Gráfico 180 resulta, cuando menos, esclarecedora, y es que una amplísima mayoría de los neologismos integrados en esta categoría se ha traducido de manera literal. Esta tenencia aumenta ligeramente según

avanzan los TT: cuanto más reciente es la traducción, mayor es el índice de uso de la traducción literal.

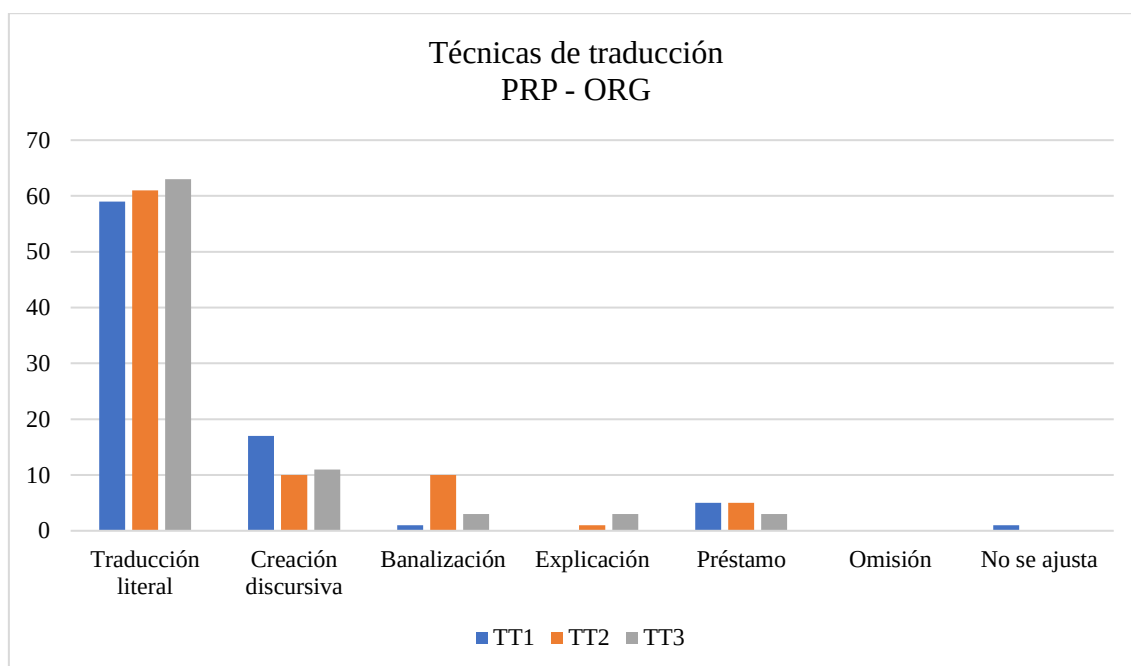


Gráfico 182. Técnicas de traducción en PRP - ORG

A continuación, se ofrece también un gráfico que ilustra los procedimientos de creación léxica que presenta esta categoría semántica en cada uno de los tres textos traducidos. Como se observa, la tendencia a la literalidad de las traducciones provoca que el patrón procedimental del TO y de los tres TT sea similar. El procedimiento más productivo en todos los textos es sin duda la sintagmación; igualmente, aunque su representación es muy escasa, llama la atención que los vocablos no neológicos de esta categoría aumenten de manera progresiva según avanzan las retraducciones.

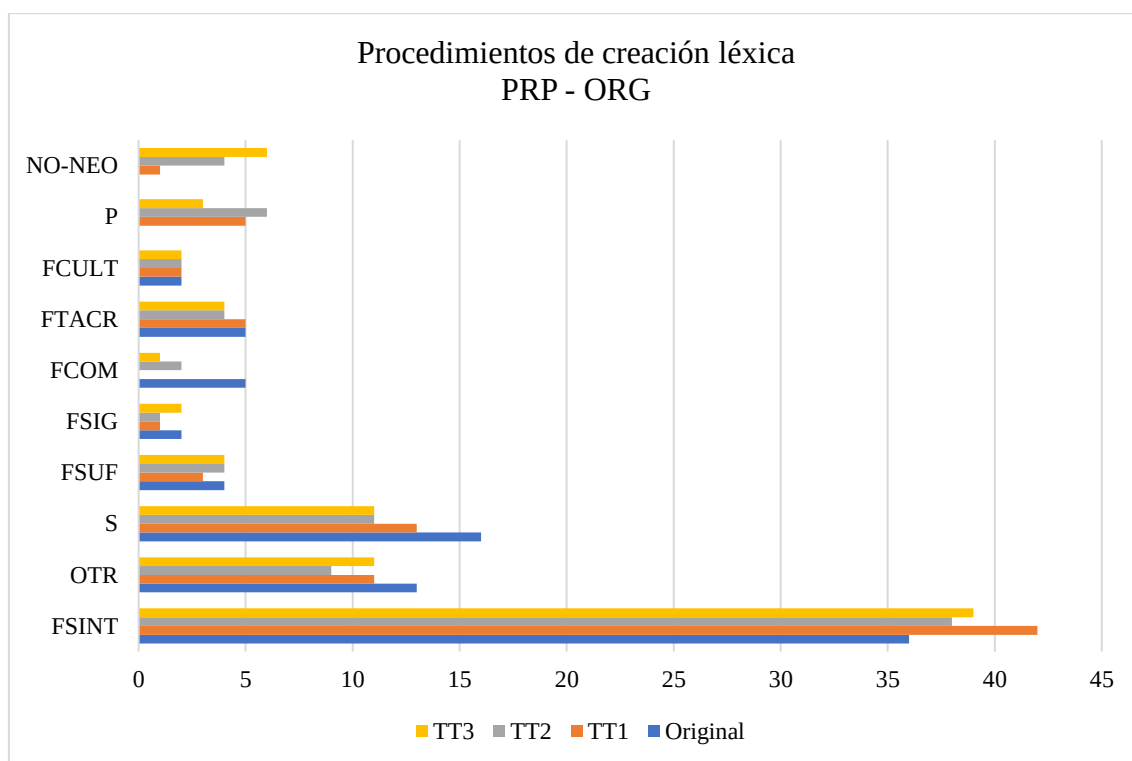


Gráfico 183. Creación léxica en PRP - ORG

3.2.2 PRP – BRAND

La cantidad de marcas que presentan las cuatro novelas es, con 36 voces, muy inferior a la categoría semántica anterior. Entre ellas, encontramos seis neologismos procedentes de *Brave New World*, tres de *Nineteen Eighty-Four*, seis de *Fahrenheit 451*, y doce de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*. Las técnicas de traducción que se han empleado para verterlas al español se presentan a continuación en el Gráfico 186:

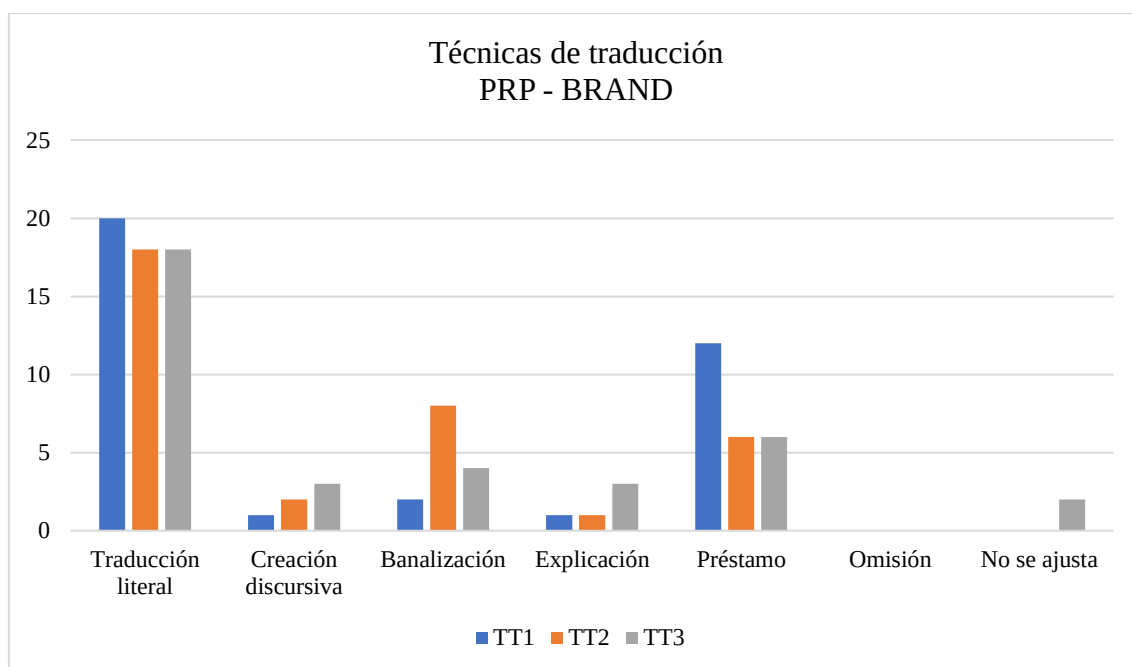


Gráfico 184. Técnicas de traducción en PRP - BRAND

Como se observa, la técnica mayoritaria también es la traducción literal, si bien la distancia entre esta técnica y las demás resulta más corta en esta categoría que en la anterior. En este caso, además, la presencia de la traducción literal disminuye ligeramente con el paso del tiempo, igual que sucede con otra de las técnicas más representativas de esta categoría, el préstamo. Este hecho no deja de resultar llamativo, dado que en la actualidad la sociedad hispanoparlante es más proclive a adoptar vocablos de otras lenguas, sobre todo del inglés, de lo que era en las décadas en las que se publicaron las primeras traducciones de las novelas. La sociedad, además, está hoy más familiarizada con las marcas extranjeras, por lo que recalcamos lo sorprendente de este descenso de préstamos en las retraducciones más recientes.

Mientras que la práctica totalidad de las técnicas empleadas en las primeras traducciones se corresponde con la traducción literal y el préstamo, el resto de ellas está mucho más presente en las retraducciones, en especial en lo que respecta a la creación discursiva y a la banalización.

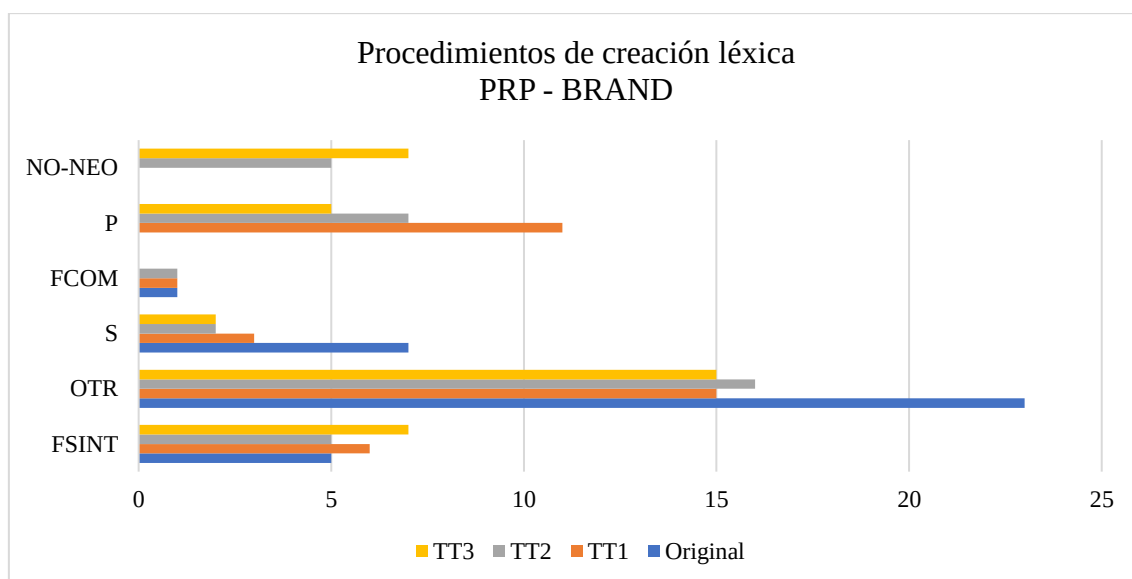


Gráfico 185. Creación léxica en PRP - BRAND

A primera vista, es de destacar que los procedimientos de creación léxica de esta categoría son mucho menos variados que los que presenta la categoría de instituciones. Se aprecia, además, que el patrón procedimental difiere en todos los textos analizados.

El préstamo, como ya se predecía en el Gráfico 182, es uno de los procedimientos más representativos de los TT1 y disminuye de manera gradual en los TT2 y TT3. Los vocablos no neológicos, sin embargo, aumentan: mientras que los TT1 no presentan ningún caso, su cuantía aumenta gradualmente en los TT2 y en los TT3. Principalmente, esto se debe al aumento que experimentan la técnica de la banalización en el TT2 y de la explicación en el TT3. Aun así, los resultados presentan cierta disparidad, que encuentra su origen en la paradoja que mencionábamos en el apartado PRP – BRAND de los tres textos traducidos de *Fahrenheit 451*: en esta novela, muchas marcas se consideraba que se banalizaban en el TT, dado que perdían la connotación de ser una marca registrada, pero daban lugar a un vocablo igualmente neológico, que designaba en la mayoría de los casos un dispositivo tecnológico novedoso sin hacer ninguna mención a su marca.

3.2.3 PRP – PLC

En lo que respecta a los topónimos, se analizan 70 voces neológicas: 32 que proceden de *Brave New World*, once de *Nineteen Eighty-Four*, seis de *Fahrenheit 451*, y dieciocho de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*. Estos topónimos, que refieren lugares locales, regiones y mundos ficticios, se han traducido en su mayoría también de manera literal, tal y como plasma a continuación el Gráfico 188:

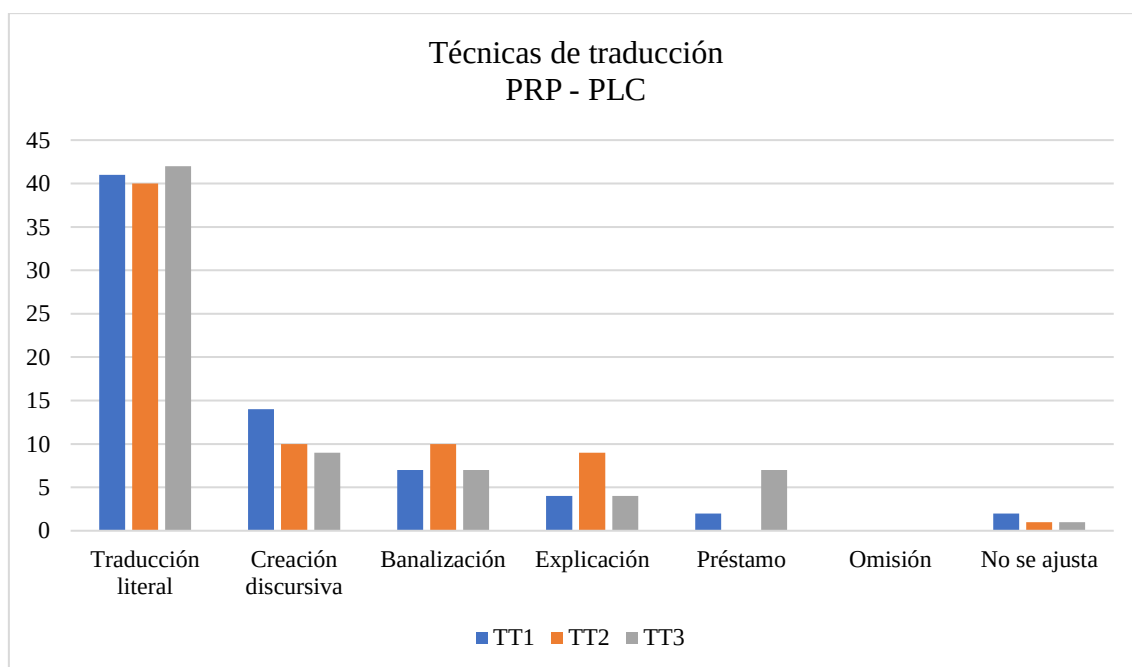


Gráfico 186. Técnicas de traducción en PRP - PLC

Esta categoría semántica presenta índices de uso similares en lo que respecta a cada técnica, tal y como se observa, aunque por supuesto que existen leves variaciones en cada TT. La traducción literal, que vuelve a ser la opción mayoritaria, presenta niveles prácticamente idénticos, y la creación discursiva y la banalización también están bastante equilibradas. El TT2 recurre en prácticamente el mismo número de ocasiones a la creación discursiva, la banalización y la explicación, cuando los otros textos presentan curvas ligeramente más pronunciadas.

Aunque su representación es muy escasa, el préstamo cobra cierta importancia en el TT3, lo cual no deja de resultar más o menos lógico: a fin de cuentas, como comentábamos, hoy en día la sociedad está más familiarizada con lugares y nombres extranjeros, lo que justificaría este aumento.

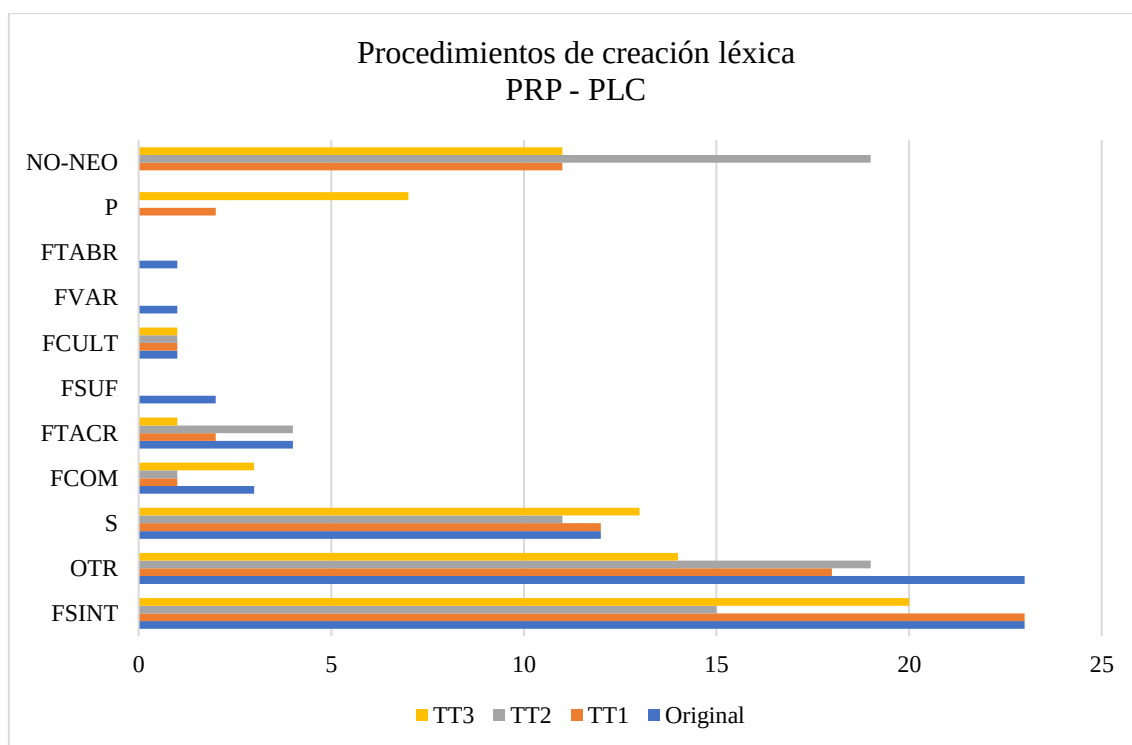


Gráfico 187. Creación léxica en PRP - PLC

Por una parte, el Gráfico 189 muestra que la variedad de procedimientos que aparecen en esta categoría semántica es considerable; además, existe cierta disparidad entre los textos. Se observa, por ejemplo, que los procedimientos más productivos en el TO son la sintagmación y los clasificados como «otros», y que estos dan lugar a la misma cantidad de voces neológicas. El TT1 es el que presenta un patrón más parecido al original en cuanto a la cantidad de neologismos que produce cada procedimiento, además de una pequeña cantidad de préstamos y de voces no neológicas. A su vez el TT2 presenta diferencias substanciales: en ellos, los procedimientos más productivos, con una idéntica cantidad de vocablos, son los clasificados como «otros» y los no neológicos. Presentan también la consiguiente menor cantidad de voces generada mediante el resto de los procedimientos. El TT3, por su parte, representaría una suerte de término medio entre los TT1 y los TT2, en tanto que presenta una cantidad de voces no neológicas igual que la de los TT1, un aumento de préstamos, y cierta similitud con el TO en el resto de los procedimientos, aunque en cantidades menores (exceptuando los procedimientos semánticos).

3.2.4 PRP – PROF

Las profesiones que se incluyen en el corpus son, en total, 45: de ellas, la gran mayoría (39) procede de *Brave New World*. Los seis neologismos que restan se reparten a partes iguales entre *Fahrenheit 451* y *Do Androids Dream of Electric Sheep?*.

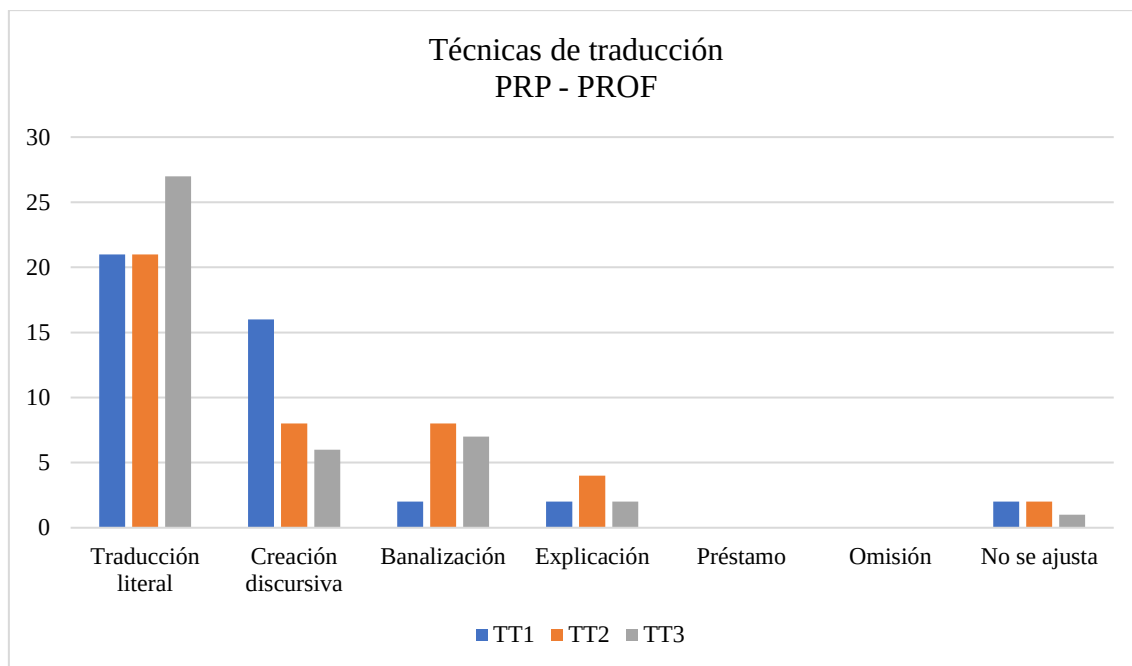


Gráfico 188. Técnicas de traducción en PRP - PROF

Según plasma el Gráfico 190, ninguno de los TT ha recurrido ni al préstamo ni a la omisión para lidiar con las voces neológicas que refieren profesiones y cargos. Aunque la técnica más habitual vuelve a ser la literal, que aumenta de manera considerable en el TT3, la distancia que guarda esta con las otras técnicas es menor que en categorías anteriores. Sí es cierto, no obstante, que la creación discursiva disminuye en los TT2 y TT3, mientras que la banalización experimenta un repunte. La explicación presenta cantidades similares en los tres textos.

Este reparto de técnicas de traducción se ve reflejado en los procedimientos de creación léxica por los que se opta en esta categoría, los cuales se plasman en el Gráfico 191:

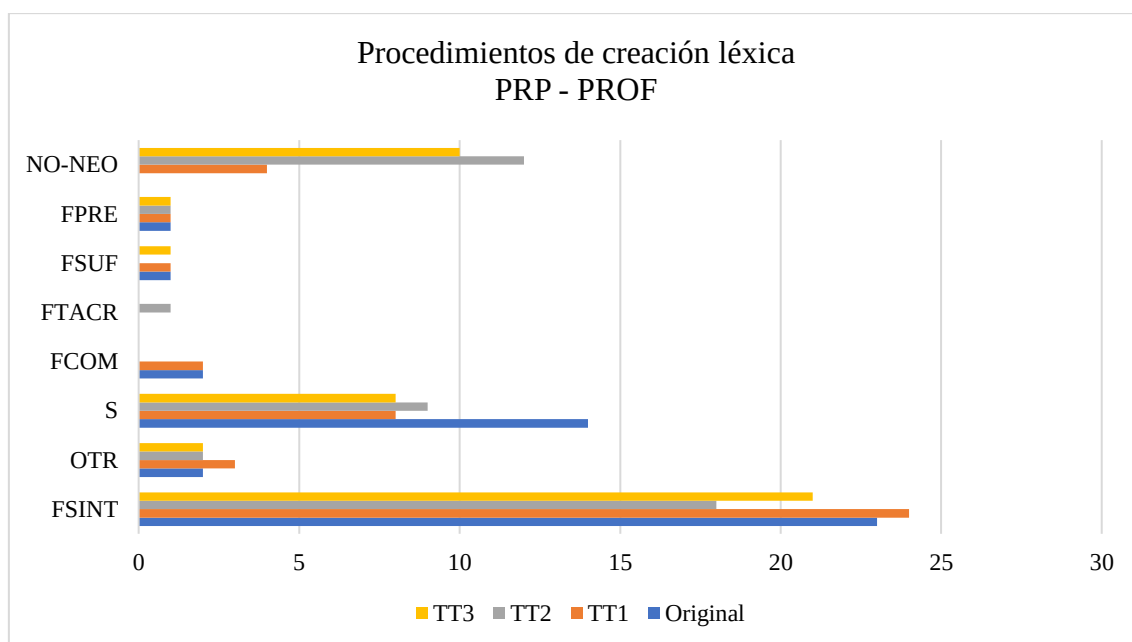


Gráfico 189. Creación léxica en PRP - PROF

El patrón procedimental más parecido al TO lo presenta el TT1; por el contrario, el TT2, aunque también emplea procedimientos como la sintagmación, los semánticos y «otros», recurre a las técnicas que implican la pérdida neológica con una asiduidad mucho mayor que los otros textos. De nuevo, el grupo que integra el código TT3 vuelve a situarse en un punto medio entre el TT1 y el TT2: presenta un patrón similar al TO, pero no tanto como la primera traducción; y experimenta cierta pérdida neológica, pero no en una cuantía tan alta como el TT2.

3.2.5 PRP – MISC

Los neologismos que se agrupan en esta categoría, un total de 55, incluyen hechos históricos y festividades, debido al pequeño número de estos eventos que aparece en el corpus, y neologismos de difícil clasificación semántica, tales como los distintos tipos de ser humano que aparecen en *Brave New World*. De esta novela procede la mayor parte de los vocablos, un total de 37; le siguen *Nineteen Eighty-Four* con once, *Fahrenheit 451* con dos, y *Do Androids Dream of Electric Sheep?* con cinco.

El siguiente gráfico plasma las técnicas de traducción a las que se ha recurrido en cada TT:

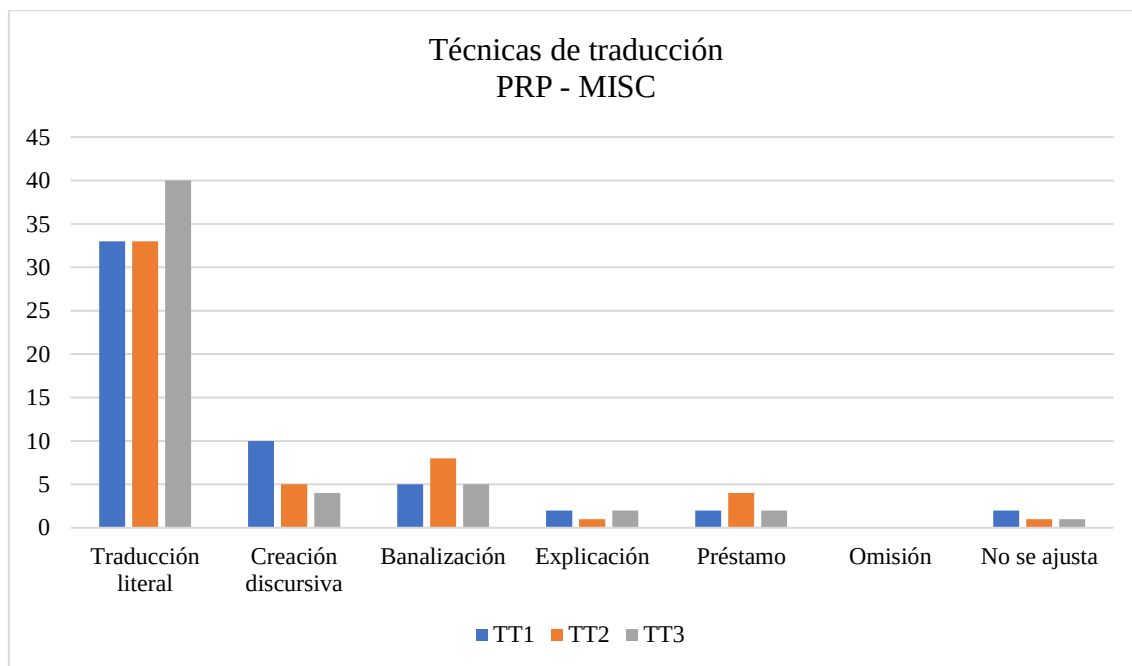


Gráfico 190. Técnicas de traducción en PRP - MISC

En este caso no solo es la traducción literal la técnica mayoritaria, sino que también marca una gran distancia con las siguientes técnicas más representativas (creación discursiva y banalización). De nuevo, esta técnica experimenta un repunte en la retraducción más reciente, mientras que la creación discursiva desciende en uso según avanza el tiempo.

Esta marcadísima literalidad, hasta cierto punto, se refleja en los procedimientos de creación léxica que presentan los textos meta. Como se observa a continuación en el Gráfico 193, el patrón de esta categoría semántica dibuja una similitud dispar:

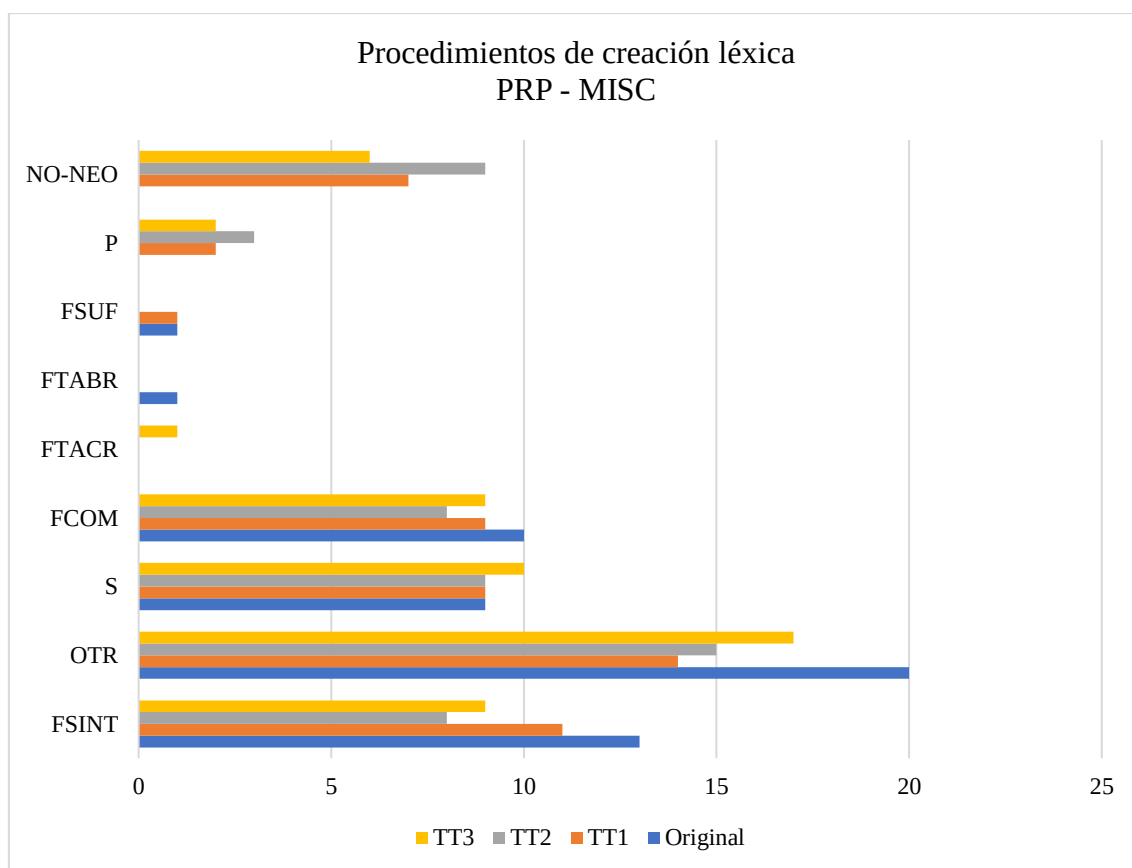


Gráfico 191. Creación léxica en PRP - MISC

Los procedimientos más representativos del TO —sintagmación, composición, procedimientos semánticos y clasificados como «otros»— se ven reflejados en los TT, si bien sus proporciones presentan diferencias. Solo existe un caso en el que el mismo procedimiento sea más productivo en una traducción que en el original, los procedimientos semánticos del TT3. El resto de los procedimientos resulta menos productivo en los TT, si bien las cantidades difieren.

Por otra parte, el gráfico muestra que el TT2 es el que más emplea procedimientos como el préstamo y la pérdida neológica, si bien esta última agrupación presenta cantidades similares a las de los procedimientos más representativos en todas las traducciones.

3.2.6 COM – TECH

La categoría dedicada a dispositivos tecnológicos es la más numerosa de todo el corpus: agrupa un total de 131 que proceden en su mayoría de *Fahrenheit 451* (36) y de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* (56). *Brave New World* aporta 30 voces y *Nineteen Eighty-Four*, únicamente nueve.

Las técnicas de traducción a las que se recurre para verter todas estas voces neológicas al español se plasman en el Gráfico 194:

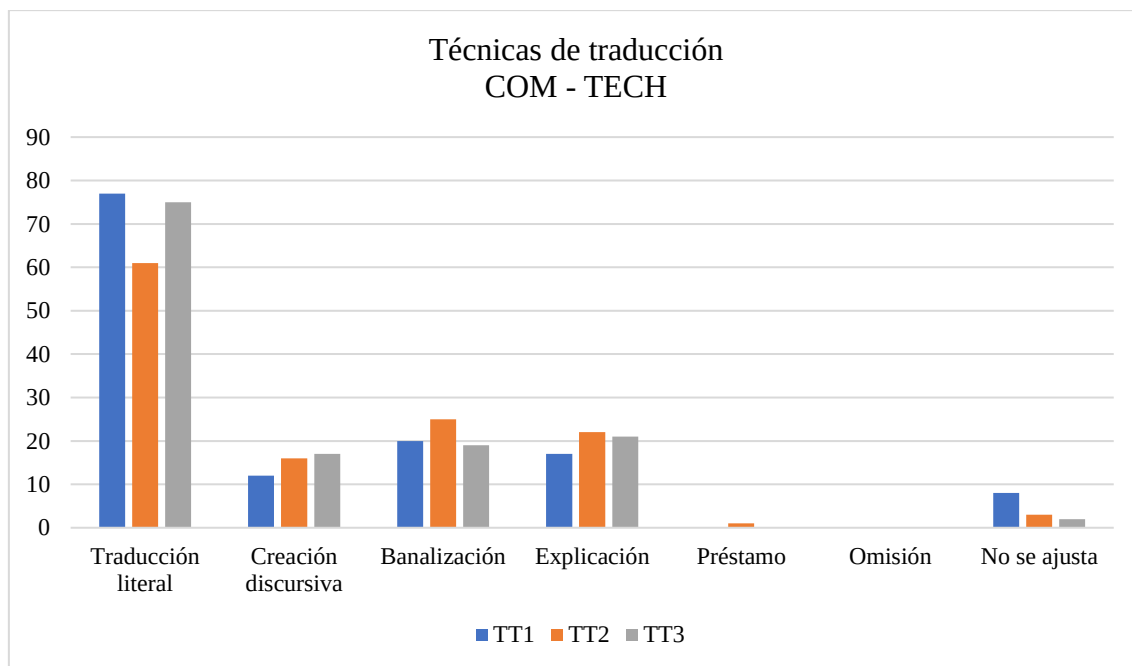


Gráfico 192. Técnicas de traducción en COM - TECH

La práctica totalidad de las traducciones se realiza gracias a técnicas como la traducción literal, la creación discursiva, la banalización y la explicación: salvo un único préstamo en los TT2, no se emplean ni esta técnica ni la omisión.

En este caso, la traducción literal resulta más productiva en el TT1 que en las retraduccionen: el mínimo se alcanza en el TT2, y luego se experimenta un aumento en el TT3 que se acerca a los niveles del TT1. Al contrario de lo que sucedía en la categoría anterior, el uso de la creación discursiva aumenta con el paso del tiempo. Por último, los patrones que se perciben en la banalización y en la explicación son inversos a los que dibuja la traducción literal.

Los procedimientos de creación léxica de esta categoría semántica son los más variados de todo el corpus, como se aprecia a continuación en el Gráfico 195:

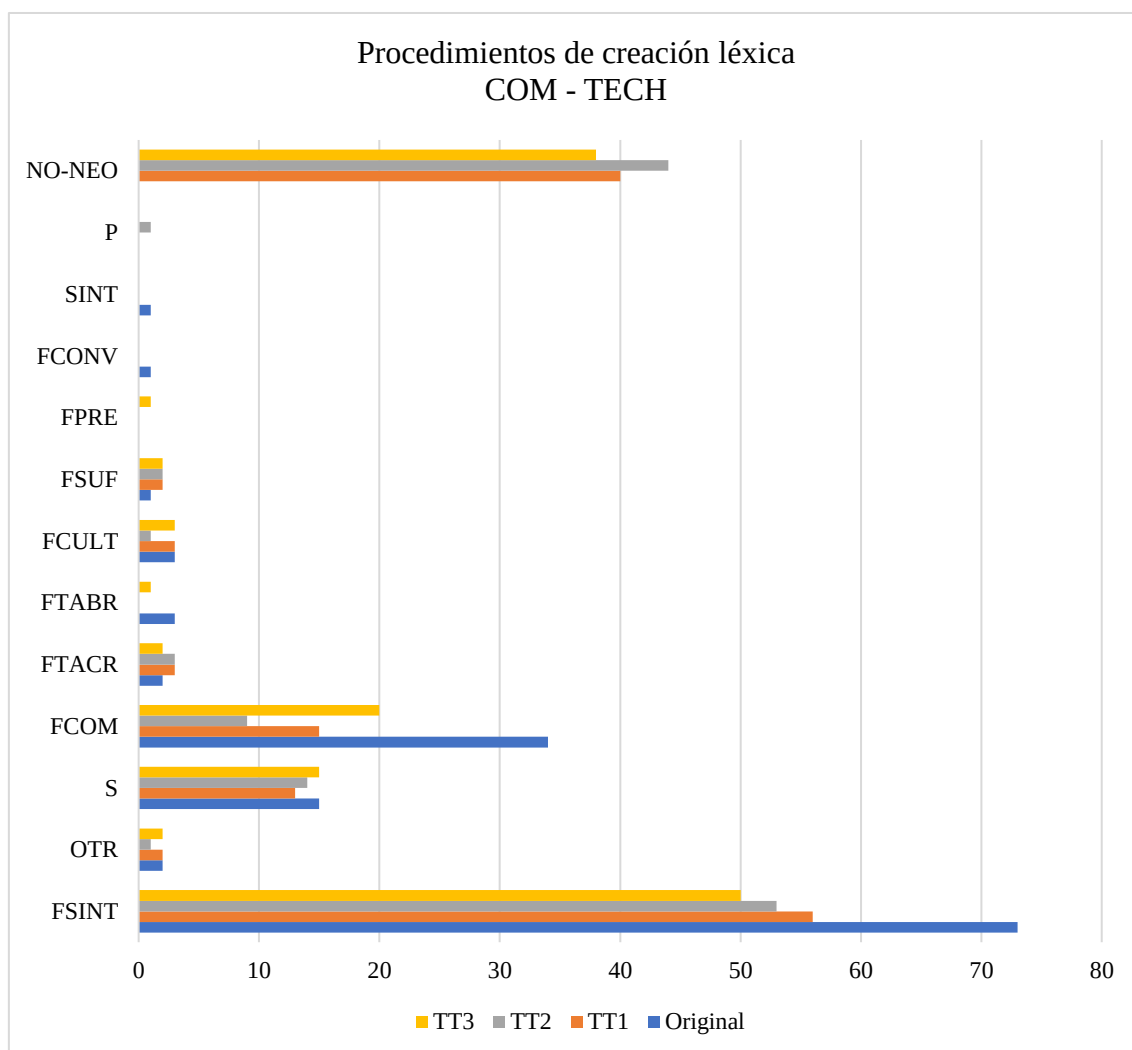


Gráfico 193. Creación léxica en COM - TECH

En esta categoría, tal y como sucede en las anteriores, es evidente que predominan las técnicas de traducción que implican la creación de un neologismo en la lengua de destino, así como que los procedimientos de creación léxica superan por mucho la cantidad de aquellas voces que han perdido el componente neológico por el camino. Sin embargo, la proporción de estas dentro del ámbito de la tecnología no es desdeñable, en tanto que se convierten en el segundo grupo más numeroso en lo que respecta a los procedimientos de formación en los TT.

3.2.7 COM – CHEM

Si se compara con la categoría de dispositivos tecnológicos, la dedicada a sustancias químicas y técnicas de laboratorio resulta mucho menos numerosa. Contiene 39 neologismos procedentes de *Brave New World*, que aporta 31; *Fahrenheit 451*, que solo presenta un vocablo que se corresponda con este grupo semántico, y *Do Androids Dream*

of *Electric Sheep?*, que suma siete voces más. En este caso, la novela *Nineteen Eighty-Four* no aporta ninguna unidad neológica.

La mayor parte de estos vocablos se ha vertido al español de manera literal, como muestra el Gráfico 196:

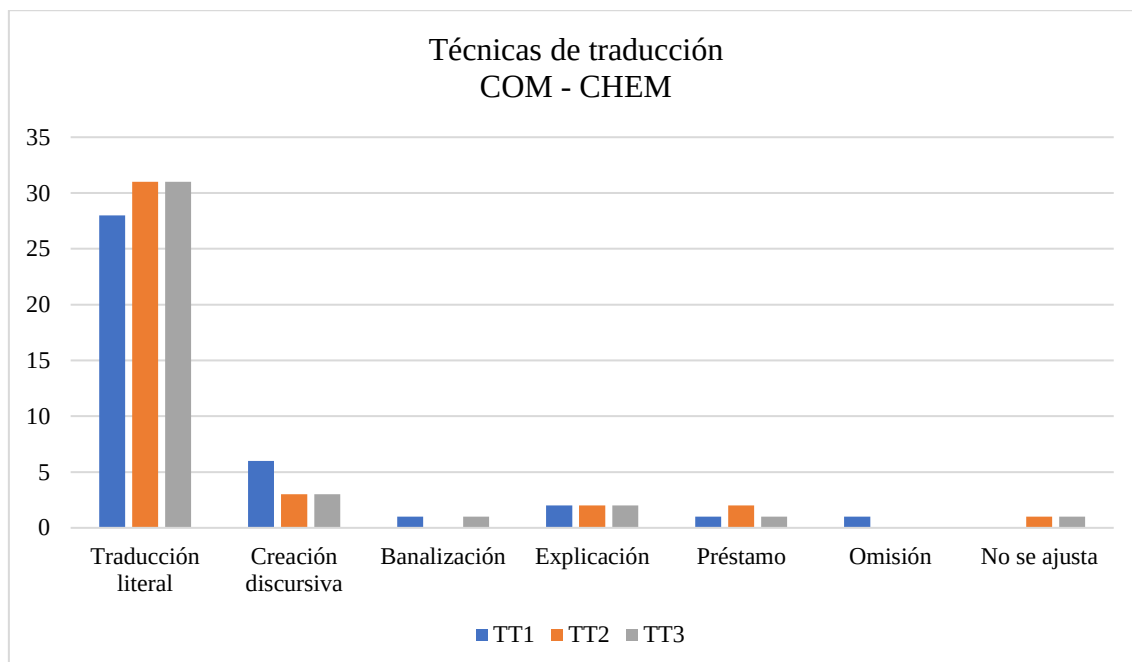


Gráfico 194. Técnicas de traducción en COM - CHEM

La distancia entre el uso de esta técnica y el resto es amplísima, y la tendencia literal aumenta en las retraduccion. Los procedimientos de creación léxica de los TT, pues, resultan en este caso muy similares a los que se emplean en el TO:

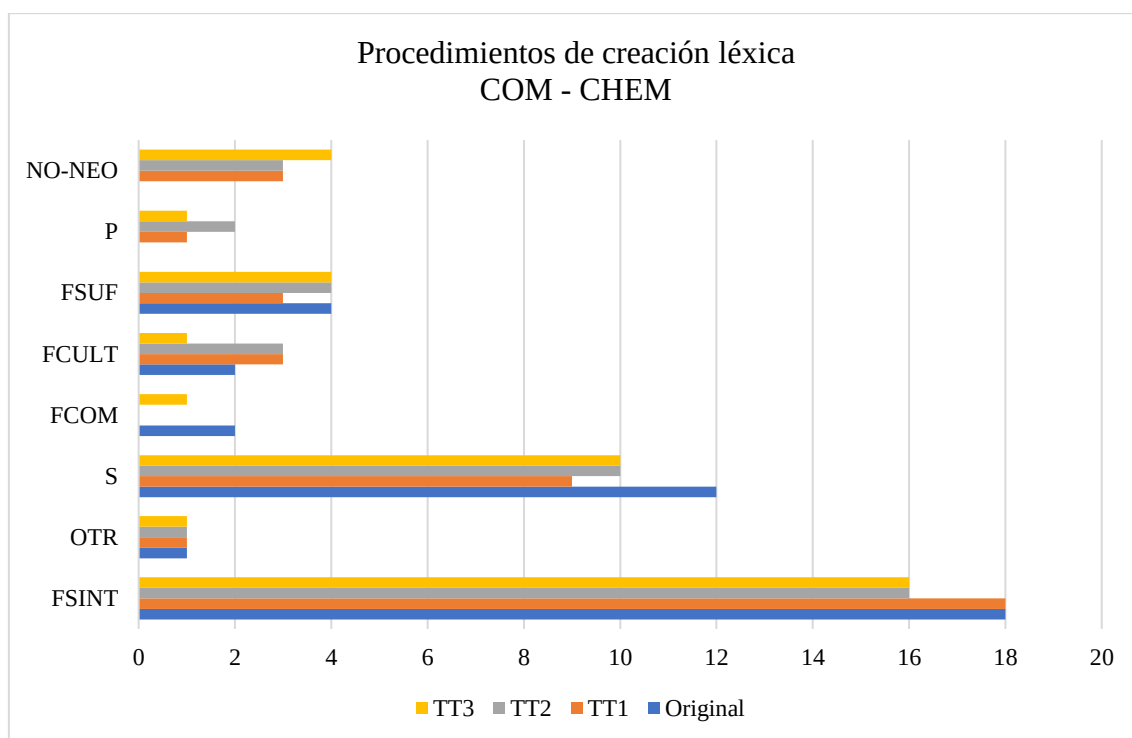


Gráfico 195. Creación léxica en COM - CHEM

Como muestra el gráfico, la proporción de uso en todas las técnicas es similar, con alguna leve variación en cuanto a las cantidades en los TT. El grupo de voces no neológicas no resulta especialmente representativo en esta categoría.

3.2.8 COM – MAT

Esta categoría semántica, recordamos, solo aglutina neologismos presentes en la novela *Brave New World*, que ascienden a un total de 24. Las técnicas de traducción y los procedimientos de creación que presenta, pues, pueden consultarse en los apartados [3.1.1.1.8](#), [3.1.1.2.8](#) y [3.1.1.3.8](#); no obstante, ofrecemos gráficos que aúnen los datos de los tres textos traducidos para poder comparar los datos de cada uno de manera más sencilla.

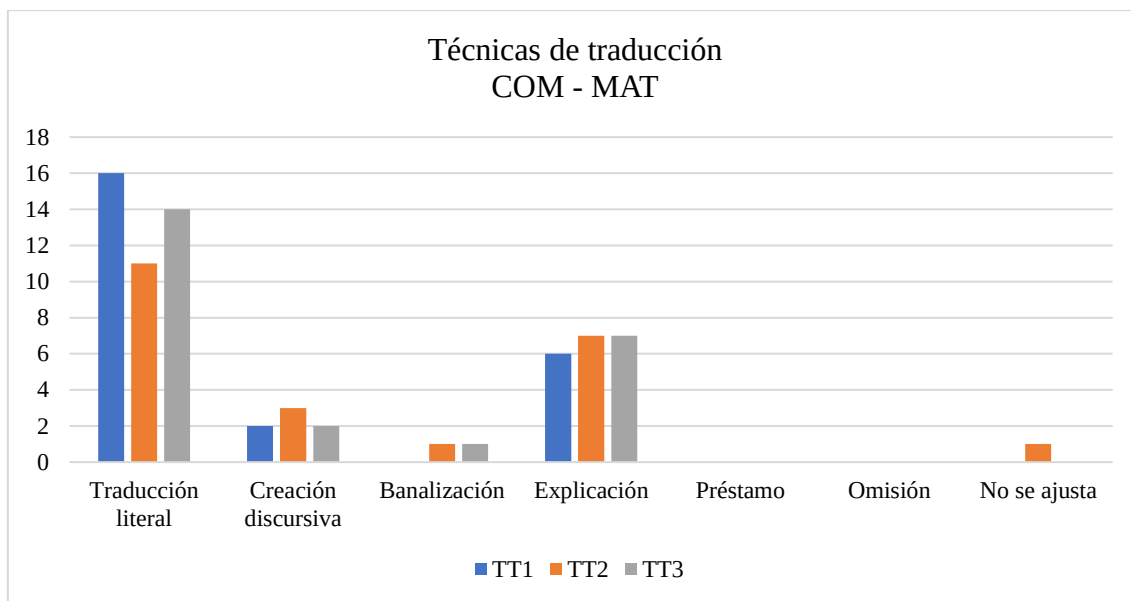


Gráfico 196. Técnicas de traducción en COM - MAT

Las técnicas de traducción muestran un patrón inusual en este caso: mientras que la traducción literal, como ya resulta habitual, es la técnica más utilizada, la segunda técnica más representativa es la explicación. No es de extrañar, pues, que el grupo que constituyen los vocablos no neológicos sea el segundo más numeroso, tal y como plasma el siguiente gráfico:

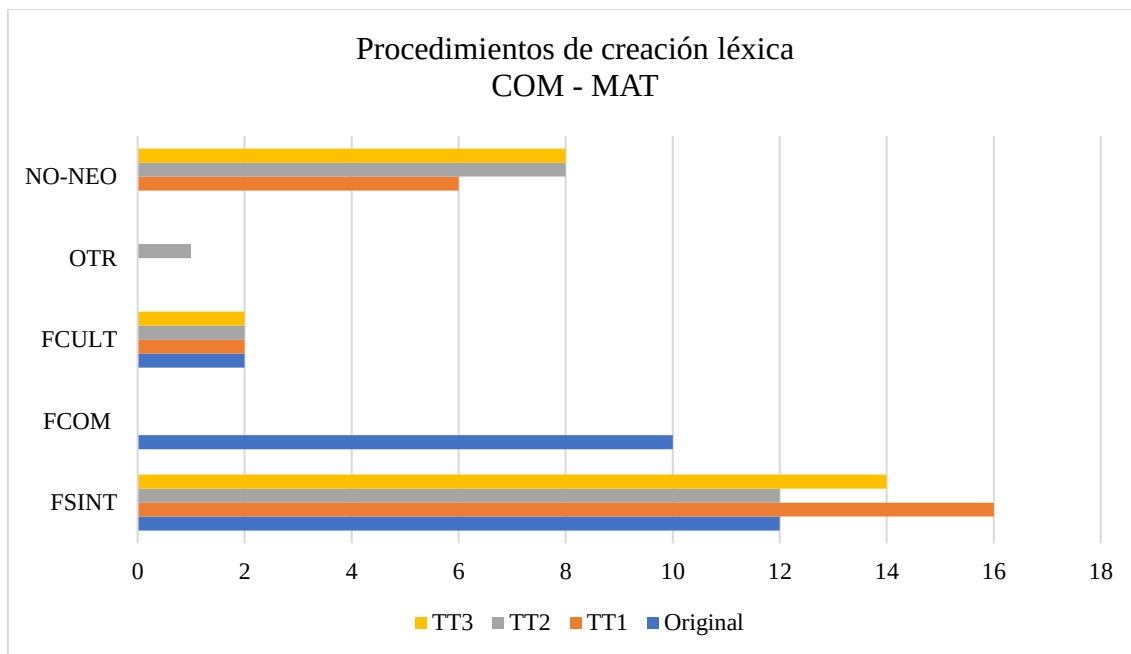


Gráfico 197. Creación léxica en COM - MAT

Como se observa, la tendencia hacia la pérdida neológica se intensifica en las dos retraducciones, a pesar de que los números que presenta cada procedimiento en la composición culta y en la sintagmación son similares.

3.2.9 COM – POL

En esta categoría, que tampoco resulta de las más numerosas, solo encontramos ocho vocablos neológicos procedentes de *Brave New Word* y 17 voces en *Newspeak* que presenta *Nineteen Eighty-Four*. En total suman 25 neologismos, cuyas técnicas de traducción se plasman en el Gráfico 200:

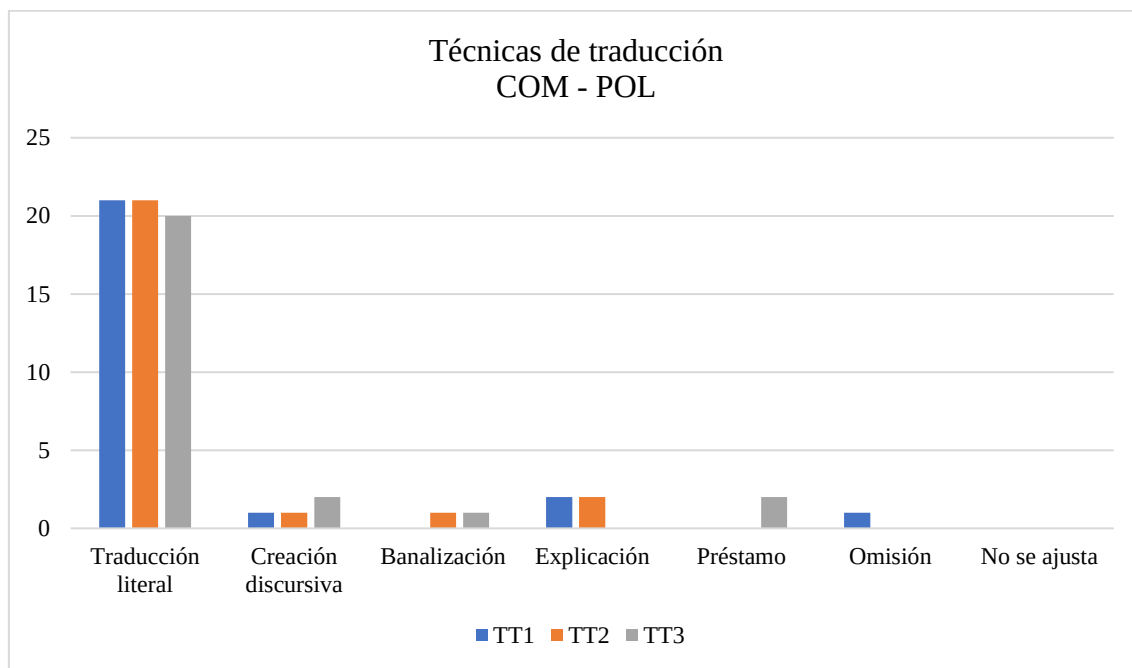


Gráfico 198. Técnicas de traducción en COM - POL

Como se observa, estos vocablos se han traducido casi exclusivamente de manera literal; como consecuencia, y tal y como plasma el Gráfico 197, los procedimientos de creación léxica de los TO y los TT dibujan un patrón similar.

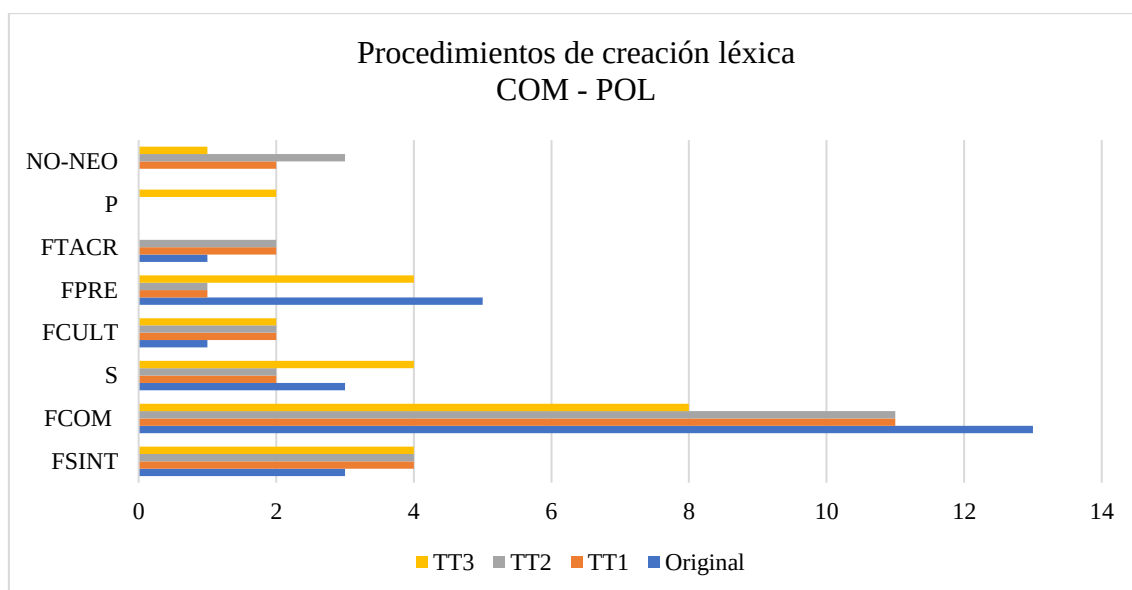


Gráfico 199. Creación léxica en COM - POL

En este caso, el procedimiento más productivo en todos los textos es la composición; la representación de los demás mecanismos individuales es reducida, si bien es cierto que esta categoría semántica presenta cierta variedad procedimental en todos los textos analizados, sobre todo si se tiene en cuenta la pequeña cantidad de vocablos que agrupa.

3.2.10 COM – MISC

Esta última categoría semántica recupera la cantidad de neologismos que presentaban grupos como las instituciones o las profesiones: en total, aúna 85 voces, que proceden de *Brave New World* (34), *Nineteen Eighty-four* (7), *Fahrenheit 451* (10) y *Do Androids Dream of Electric Sheep?* (34).

La traducción literal presenta un patrón similar al que se aprecia en otras: la traducción literal marca su máximo en los TT1, desciende en los TT2 y remonta en los TT3, aunque sin llegar a los niveles de los TT1. También es una técnica mucho más empleada que el resto, con las que marca una gran distancia. Las técnicas como la creación discursiva o la banalización tienen una representación ciertamente escasa, y esta desciende aún más en la explicación, el préstamo y el resto de las técnicas.

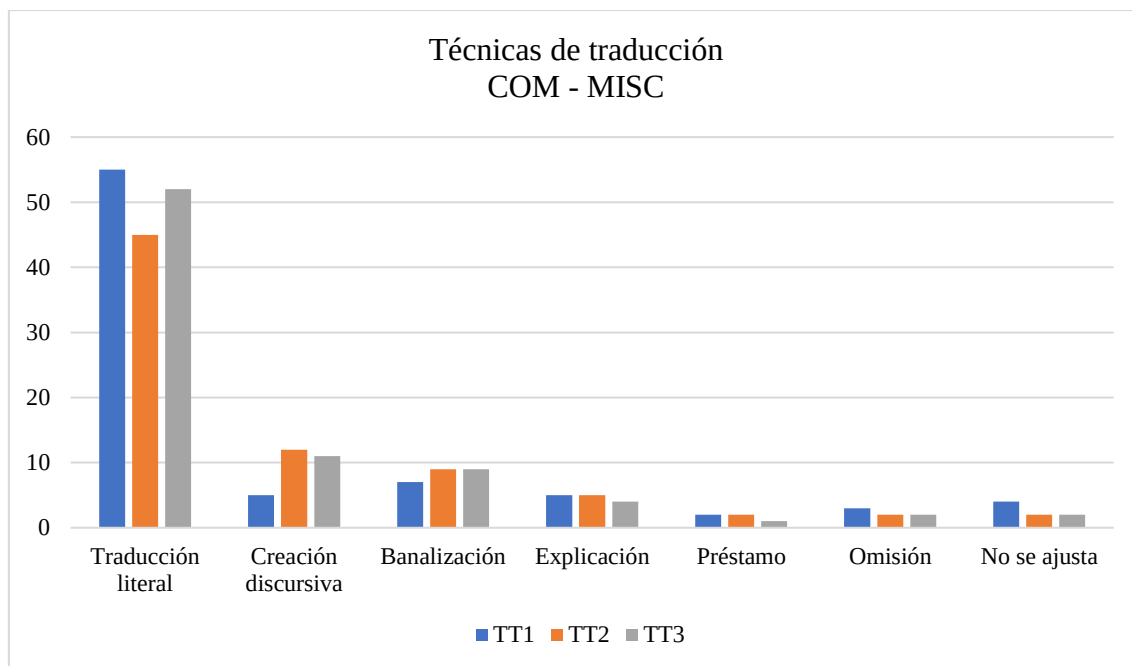


Gráfico 200. Técnicas de traducción en COM - MISC

A su vez, la creación léxica presenta un patrón algo dispar: el procedimiento más productivo, de nuevo la composición, lo es en todo el conjunto de textos, si bien pierde representación según avanzan las retraducciones. Llega al mínimo en el TT3, que recurre a mecanismos como el préstamo o los procedimientos semánticos de manera más frecuente que sus predecesores. El grupo de voces no neológicas, en este caso, no resulta especialmente numeroso.

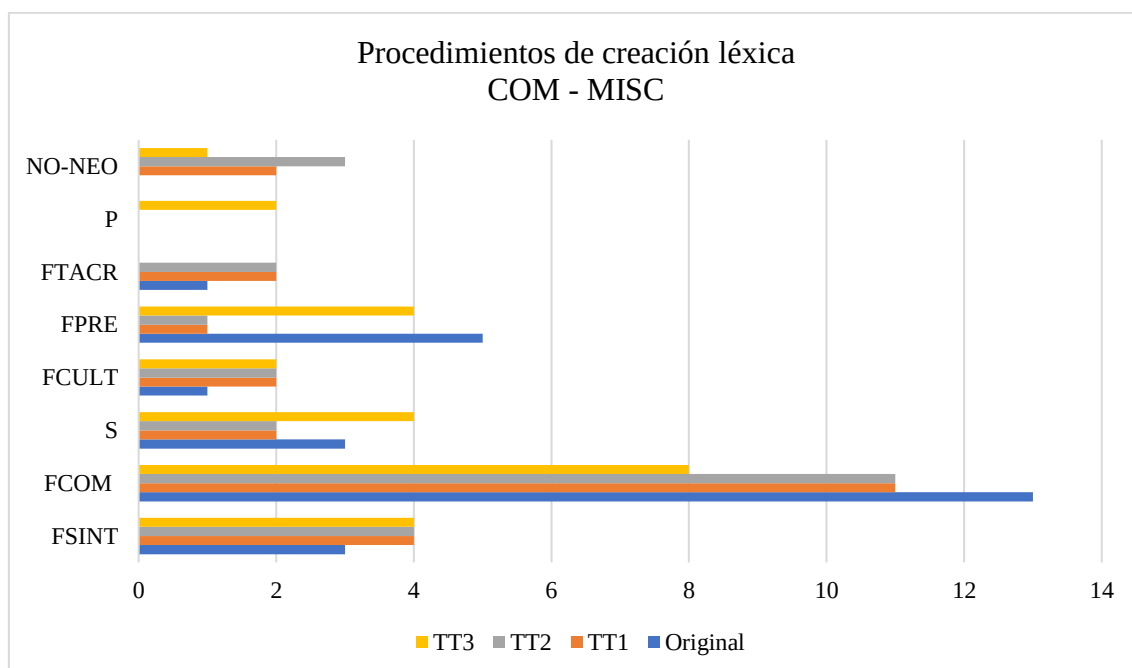


Gráfico 201. Creación léxica en COM - MISC

Como se observa, la tendencia literal que impregna también esta categoría semántica causa que los procedimientos de creación léxica que presentan las traducciones se asemejen a los del TO.

3.2.11 Resultados del análisis de categorías semánticas completas

Los resultados obtenidos del análisis de categorías semánticas completas indican que la mayoría de ellas se trasvasa empleando principalmente la traducción literal: esto sucede en las categorías PRP – ORG, PRP – PLC, PRP – MISC, COM – TECH, COM – CHEM, COM – POL y COM – MISC. Las dos primeras, PRP – ORG y PRP – PLC, también recurren a menudo a la creación discursiva: sin variar mucho según progresan las retraducciones, esta representa aproximadamente un tercio de la traducción literal.

Hay algunas categorías, no obstante, que presentan patrones singulares:

PRP – BRAND, por ejemplo, recurre a la banalización y al préstamo de manera mucho más frecuente que el resto. La banalización aumenta muchísimo en el TT2 para descender en el TT3 a niveles similares a los de la primera traducción; a su vez, el préstamo parte de su máximo en el TT1 para reducirse a prácticamente la mitad en las dos retraducciones.

La categoría PRP – PROF es la que más representación concede a la creación discursiva, que presenta un patrón claramente inverso al de la traducción literal: esta aumenta según pasa el tiempo, mientras que la creación discursiva parte de su máximo en la primera traducción para disminuir de manera paulatina.

Por último, destaca la categoría COM – MAT, donde más representación adquiere la técnica de la explicación: los niveles que presenta en el TT1 aumentan en el TT2 y el TT3, y presenta niveles similares en ambas retraducciones.

En lo que respecta a la creación léxica, dado el tamaño y la complejidad de los gráficos aportados hasta ahora no consideramos oportuno volver a reproducirlos en este capítulo: pueden consultarse en los apartados correspondientes. No se aprecia ninguna tendencia en específico ni ninguna diferencia considerable entre los diversos TT que se han analizado: en líneas generales, con divergencias en cuanto a la cantidad, la mayoría de las voces neológicas se ha creado siguiendo los mismos procedimientos que en los textos originales.

Las categorías semánticas sí presentan divergencias en cuanto a creación léxica, sobre todo en lo que respecta a los vocablos que pierden la neologidad durante el proceso de traducción. Estos, aunque nunca llegan a superar a la cantidad de neologismos creados en la lengua meta, alcanzan sus máximos en las categorías PRP – BRAND (TT3), en la que el préstamo también representa uno de los grupos más numerosos (sobre todo

en el TT2), PRP – PLC (especialmente en el TT2), COM – TECH (segundo grupo más numeroso en los tres TT, con un pequeño repunte en el TT2) y COM – MAT, donde vimos que se recurría con mucha frecuencia a la técnica de la explicación.

3.3 ANÁLISIS COMPLETO

Para finalizar la parte aplicada del presente trabajo ofrecemos un último análisis que, en este caso, bebe del corpus al completo: se unen, pues, las 592 unidades neológicas, sin distinción según categoría semántica ni novela a la que pertenecen. Los resultados de este análisis, que se plasman en los Gráficos 204 y 205, refuerzan los patrones que ya se entreveían en los análisis anteriores.

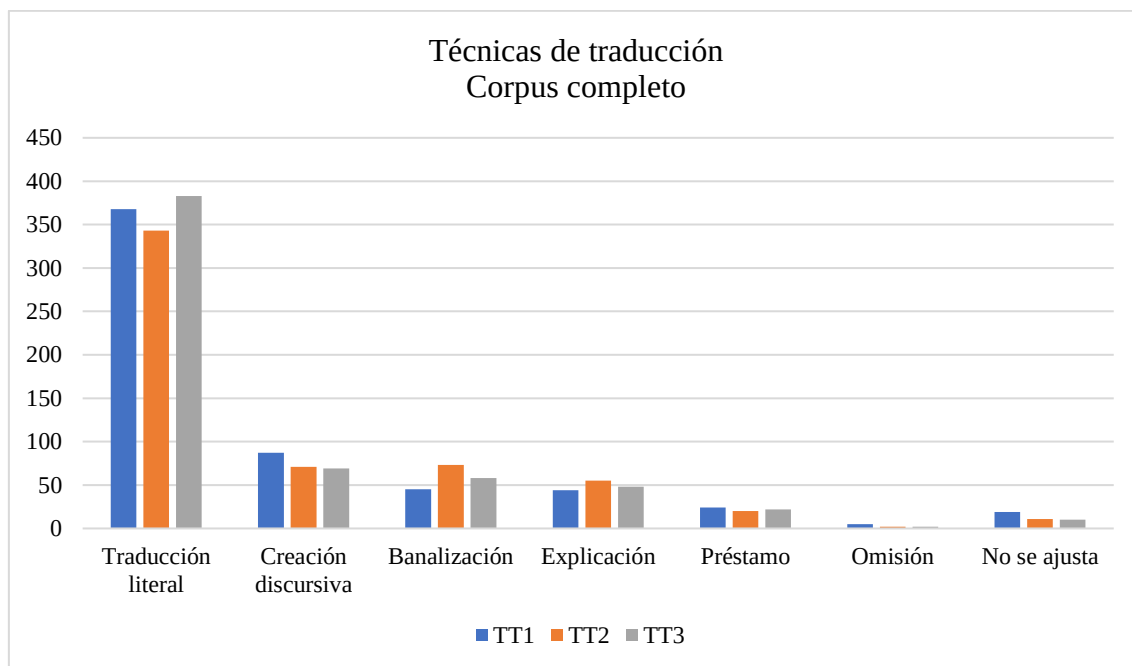


Gráfico 202. Técnicas de traducción en el corpus completo

La técnica de traducción más empleada, como ya se intuía, es la traducción literal, que prácticamente cuadruplica el uso de las técnicas de la creación discursiva, la banalización y la explicación. Dada la gran cantidad de marcas que presentan algunas novelas, llama la atención el escaso uso que se le da al préstamo. Por último, cabe comentar que apenas se han detectado casos de omisión²⁷⁸, y que el grupo que corresponde a las técnicas que quedan al margen del presente sistema de estudio también resulta minúsculo.

El patrón que dibuja la traducción literal también se deja entrever en la mayoría de las categorías semánticas analizadas: parte de un punto que se podría considerar intermedio en la primera traducción, retrocede ligeramente en la primera retraducción, y aumenta en el texto traducido más reciente hasta llegar a su máximo. El mismo patrón, a la inversa, afecta a la banalización y a la explicación. Por su parte, la creación discursiva

²⁷⁸ Entendiendo, claro está, la omisión como técnica de traducción y, por tanto, presuponiendo una decisión consciente por parte del traductor. Quedan excluidos los casos que pueden deberse a otros factores, como se mostró que sucedía en el segundo texto traducido de *Brave New World* (BNW 2/63).

tiene más presencia en el TT1 que en sus sucesores, donde presenta niveles prácticamente idénticos.

A continuación, el Gráfico 205 muestra la influencia que tienen estas técnicas de traducción sobre la creación léxica en todos los textos traducidos:

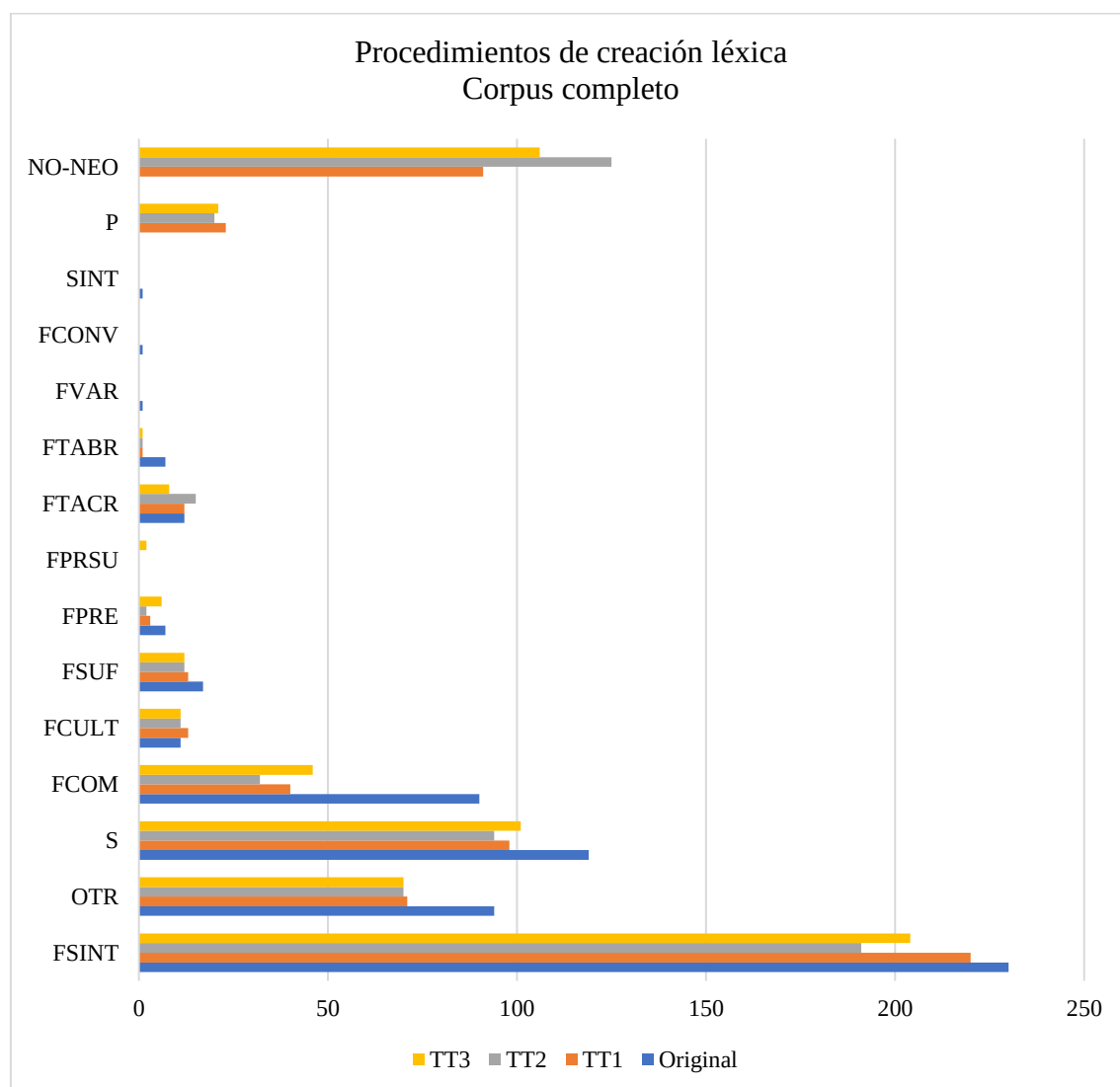


Gráfico 203. Creación léxica en el corpus completo

Con algunas excepciones, el patrón que dibujan todos los procedimientos de creación léxica es semejante: la primera traducción es la que presenta procedimientos más similares en número al TO. El TT2 presenta una menor cantidad de creaciones neológicas mediante el mismo procedimiento que el TO, y experimenta un considerable aumento de voces no neológicas que se deben a las técnicas de banalización y de explicación, las cuales alcanzan su máximo en estas primeras retraducciones. Por su parte, los textos más recientes muestran cifras que se encuentran entre las del TT1 y el TT2. Las excepciones a esta regla se encuentran en los procedimientos semánticos, la composición y la prefijación, donde el TT3 supera en cantidad de neologismos creados a los textos anteriores.

CAPÍTULO IV: CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

4.1 CONCLUSIONES

Esta tesis doctoral arranca con una profunda revisión bibliográfica en los ámbitos de la neología y de la retraducción, aspecto este al que se ha dedicado el [Capítulo I](#). Dentro de la neología, se ha hecho hincapié en la definición, limitación y clasificación del término *neologismo*, se ha estudiado cuál es el lugar que corresponde a los neologismos literarios y el papel que desempeñan en la literatura de ciencia ficción. Además, se han repasado las técnicas de traducción más frecuentes para trasladar este tipo de vocablos, y se han explorado los procedimientos de creación léxica más representativos tanto del español como del inglés. Por otro lado, en lo que respecta a la retraducción, se ha profundizado y acotado su definición y se han repasado las principales causas de este fenómeno, prestando especial atención al envejecimiento de los textos como factor motivante de este fenómeno, y posible motivo por el que se pueden retraducir los neologismos. Esta base teórica del [capítulo I](#) constituye el punto de arranque del estudio, en tanto que se han definido y acotado las unidades neológicas que conforman el corpus y se han tomado los Estudios de Retraducción Literaria como marco.

El [Capítulo II](#) presenta la compilación del corpus de estudio, formado inicialmente por los neologismos originales extraídos de las novelas *Brave New World* (Aldous Huxley, 1932), *Nineteen Eighty-Four* (George Orwell, 1949), *Fahrenheit 451* (Ray Bradbury, 1953) y *Do Androids Dream of Electric Sheep?* (Philip K. Dick, 1968). Nos hemos decantado por estas novelas puesto que cumplen ciertos requisitos: son consideradas novelas icónicas dentro del género de la ciencia ficción distópica, cuentan con al menos una traducción y dos retraducciones en español, y presentan una enorme cantidad de neologismos que desempeñan un papel fundamental en la construcción de su ficción y de la trama. De hecho, a los neologismos originales, que suman un total de 592, se han añadido sus equivalentes en todas las traducciones y retraducciones existentes en español peninsular: *Brave New World*, *Fahrenheit 451* y *Do Androids Dream of Electric Sheep?* cuentan con tres textos traducidos en español, y *Nineteen Eighty-Four*, con un total de diez. Todos estos vocablos, originales y traducidos (cuya consulta es posible en la de Excel presente que se adjunta a la presente tesis doctoral) se han clasificado según su taxonomía semántica, el procedimiento mediante el que se crearon tanto en inglés como en español, y la técnica de traducción empleada para verter las voces originales a la lengua meta.

Este [capítulo II](#) describe también de manera pormenorizada las cuatro novelas, su recepción en los planos español e internacional, los sistemas empleados para clasificar

los neologismos y los métodos de análisis. Tras él, en el [capítulo III](#) se desarrolla el análisis contrastivo: la primera parte consiste en un análisis fragmentado, en el que se estudia por separado cada novela y, dentro de cada novela, cada texto traducido. Al finalizar el análisis de cada novela, se presentan los resultados obtenidos, en aras de lograr una mayor claridad en la explicación y comprensión de los datos. Tras analizar las cuatro novelas desde el punto de vista neológico, se incluye una reflexión sobre los resultados obtenidos en cada una de ellas. A este análisis sigue otro que indaga las voces neológicas de manera global, independientemente de su novela de procedencia. En este caso, se han aglutinado todos los vocablos pertenecientes a cada categoría semántica y se han analizado en conjunto las técnicas de traducción y los procedimientos lexicogénicos de los tres textos traducidos a la vez, con la finalidad de extraer los hipotéticos patrones comunes relativos a la traducción y a la creación léxica de los neologismos traducidos. Hecho esto, se ha realizado un último cotejo del corpus neológico completo.

Eso sí, dada la gran cantidad de (re)traducciones españolas que presenta *Nineteen Eighty-Four*, en estos últimos análisis (que se describen en los apartados [3.2](#) y [3.3](#)) no se han analizado en su totalidad, sino que se han tomado tres muestras representativas: la traducción inicial, publicada en 1952; la retraducción más reciente, publicada en 2022; y un texto intermedio, publicado en 2003²⁷⁹.

De nuevo, los resultados del análisis según categorías semánticas completas se incluye inmediatamente después. El resultado del análisis completo se plasma en el propio [apartado 3.3](#).

* * *

Los resultados obtenidos en la presente tesis doctoral apuntan a que los cambios culturales que se han sufrido en las últimas décadas, entre los que destacan la revolución tecnológica y digital que tanto ha modificado la vida cotidiana de la ciudadanía a nivel global, no han afectado o no parecen haber modificado profundamente la manera en la que se enfoca la traducción de la neología ficcional presente en estas novelas. Con algunas ligeras variaciones en lo que respecta a las técnicas menos representativas, la tendencia de todos los textos traducidos de todas las novelas se inclina a la traducción literal. De hecho, los cambios culturales derivados de la revolución tecnológica y digital hubieran podido implicar un aumento de casos en los que el neologismo se banaliza durante la retraducción o directamente se substituye por una explicación en el TT; esto, sin embargo, no ocurre en las suficientes ocasiones como para poder considerarse una tendencia, y se circunscribe a categorías semánticas específicas. Esto pudiera explicarse en parte por la influencia de

²⁷⁹ Además de los textos publicados en 1952 y 2022, *Nineteen Eighty-Four* se ha publicado en español en los años 1983, 1998, 2003, 2013 y 2021 (cuatro traducciones diferentes). Nos hemos decantado por el texto de 2003 por tratarse de la fecha intermedia.

la globalización, la cual explica que la sociedad española esté más abierta a importar vocablos desde otras lenguas, sobre todo del inglés, y a adaptarlos en mayor o menor grado, incluso en el ámbito literario. Esto tampoco trasluce en las traducciones de los neologismos ficcionales, donde el uso del préstamo es, cuando menos, ínfimo, y no se incrementa en las retraducciones más modernas.

Estos datos responden, pues, a la pregunta de investigación número 1²⁸⁰, que plantea si se altera la forma de enfocar la traducción de neología ficcional con el paso del tiempo. En vistas a que los datos sobre las técnicas de traducción presentan datos más o menos similares en todos los textos traducidos, donde la técnica que predomina es la traducción literal, la respuesta sería negativa. En términos generales, cada novela presenta mayor literalidad cuanto más recientes son las retraducciones, y una mayor pérdida neológica —es decir, un mayor uso de banalización y explicación— en los TT2. En cuanto al préstamo, cuyo uso, como se comentaba, podría haber aumentado en el contexto globalizado en el que vivimos en la actualidad, el análisis muestra una presencia limitada y no creciente.

Si bien la literalidad es la tendencia preponderante en el tratamiento traductor de los neologismos de los textos, cabe plantearse si este hecho se refleja de igual manera en todas las categorías semánticas en las que se clasifican dichos neologismos. Esta cuestión reviste interés en tanto que algunos de ellos, como los que designan marcas registradas o instituciones (por ejemplo, el *Ministry of Love* de *Nineteen Eighty-Four* o la marca *Mountibank* en *Do Androids Dream of Electric Sheep?*) pueden interpretarse y, por ende, comunicarse de un número limitado de maneras. Por otra parte, los substantivos comunes que designan objetos más o menos cotidianos en los mundos ficticios analizados (como el *mood organ* de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* o los *feelies* de *Brave New World*) permiten una mayor creatividad a la persona encargada de traducirlos. A este respecto, sí se perciben diferencias en el enfoque de las distintas categorías semánticas, las cuales se deducen de las técnicas de traducción empleadas: abundan casos de banalización y préstamo para traducir marcas, de banalización en neologismos que designan profesiones y tecnología, y de explicación en la categoría dedicada a alimentos y materiales. Por norma general, esta tendencia es más acusada en los TT2.

Los procedimientos de creación léxica, como se menciona en los diversos apartados de Resultados, tampoco presentan patrones determinados ni parecen verse afectados con el paso del tiempo, aspecto este que se pretendía aclarar con la pregunta de

²⁸⁰ Pregunta de investigación 1: ¿Cambia la forma de enfocar la traducción de neologismos ficcionales según avanzan las retraducciones de estos textos? Por ejemplo, ¿se enfocan de manera más literal en la primera traducción y más creativa en textos más recientes? ¿Representa la pérdida neológica en el TT una tendencia en la retraducción de estas novelas de ciencia ficción? Igualmente ¿existe alguna tendencia en cuanto a creación léxica presente en las retraducciones?

investigación número 2²⁸¹: la pérdida neológica en las retraducciones tiende a aumentar en el TT2 para disminuir en los textos más recientes, donde la tendencia a la traducción literal se intensifica e incluso supera a la de las primeras traducciones. Sí se aprecia cierta disparidad, empero, en las distintas categorías semánticas: el dato más destacable es que las voces que pierden el componente neológico durante el proceso de traducción aumentan de manera considerable en las categorías de dispositivos tecnológicos, donde representan el segundo grupo léxico más numeroso (con un repunte en el TT2); topónimos; materiales y alimentos artificiales; y marcas (con un repunte en el TT3). En esta última categoría también hay una presencia evidente de préstamos, más intensa, de nuevo, en el TT2 que en los otros textos.

Por último, la respuesta a la tercera y última pregunta de investigación²⁸² puede extraerse parcialmente de los datos comentados en el párrafo anterior: se aprecia una tendencia a la pérdida neológica, derivada del uso de técnicas como la banalización y la explicación, en los grupos semánticos de tecnología, materiales artificiales, marcas y profesiones. Los textos traducidos de las cuatro novelas (exceptuando, quizá, *Nineteen Eighty-Four* debido a la gran cantidad de traducciones con la que cuenta) presentan un patrón similar que se describió en el apartado dedicado a sus respectivos Resultados (*Brave New World*, [apartado 3.1.1.4](#); *Fahrenheit 451*, [apartado 3.1.3.4](#); *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, [apartado 3.1.4.4](#); resultados del análisis de las cuatro novelas, [apartado 3.1.5](#)): si la traducción literal disminuye en la primera retraducción para aumentar y alcanzar su máximo en el texto más reciente, las técnicas de banalización y explicación presentan un comportamiento claramente simétrico. Estas técnicas apenas tienen representación en la novela de Orwell, donde este papel lo adquiere la técnica de la creación discursiva (los resultados de *Nineteen Eighty-Four* se encuentran en el [apartado 3.1.2.11](#)).

Como conclusión general, puede afirmarse que los factores sociales, el envejecimiento de los textos o las distintas tendencias traductológicas (todos ellos elementos que, como se ha estudiado, propician la retraducción, como recogen entre otros estudios Collombat 2004, Cadera y Walsh 2016 o Van Poucke 2017) parecen haber influido profundamente en la manera en que se traduce al español la neología ficcional presente en el corpus analizado. No obstante, sí se observan diferencias en función del grupo semántico al que pertenezcan los neologismos, como se comentaba en el párrafo anterior.

²⁸¹ Pregunta de investigación número 2: ¿Existe alguna relación entre la pérdida neológica en el TT y la fecha de publicación de los textos derivada de los cambios culturales y la revolución digital? ¿Influye en algo que los neologismos que designan invenciones otrora ficticias se enfoquen de manera distinta según estas se desarrollan en el mundo real?

²⁸² Pregunta de investigación número 3: ¿Existe alguna tendencia o patrón visible en las novelas por separado, en el conjunto de novelas o en algún grupo semántico específico?

Estas conclusiones, no obstante, deben asumirse siempre dentro de las limitaciones que conlleva este estudio, que presenta las siguientes debilidades:

En primer lugar, cabe mencionar que el corpus de trabajo en realidad representa únicamente una fracción reducida de la neología que existe hoy en día en la novela de ciencia ficción retraducida al castellano. Aunque las novelas elegidas se encuentren entre las más representativas de la ficción distópica, no puede afirmarse que los resultados constituyan una norma en lo que a retraducción se refiere ni que sean extensibles a otros casos.

En segundo lugar, y como ha podido comprobarse a lo largo del análisis, la tarea de clasificar los neologismos ficcionales integrados en el corpus reviste una gran complejidad, como ya anticipaba Cabré (2006). En multitud de casos se perciben solapamientos y desajustes inevitables que derivan de la especificidad del contexto en el que aparecen algunos neologismos: las novelas presentan ideas realmente novedosas que aportan valor y cohesión a la historia y al mundo en el que esta se desarrolla y que, sin embargo, solo se mencionan una vez. En el mundo real esto se denomina *nonce*, como se explicaba en el [apartado 1.1.1.1](#); sin embargo, el hecho de formar parte de una obra literaria impide que estas palabras caigan en el olvido, como suele suceder con los *nonces*, y en cierto modo implica la obligación de sistematizarlas y analizarlas. Resulta imposible, pues, adivinar si en realidad se trata de formas lexicalizadas o si, por el contrario, presentarían variaciones en el caso de emplearse de manera más frecuente y en contextos más variados. Es este el caso de las *novel-writing machines* con las que trabaja Julia en *Nineteen Eighty-Four*, o de las piezas de recambio de los animales falsos de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*: no puede saberse si se trata de formas fijas en proceso de lexicalización, y en este ejemplo en concreto se solapan los procedimientos lexicogénicos de sintagmación y de composición.

Por último, la magnitud del corpus ha imposibilitado la adopción de un análisis desde otros puntos de vista, pues sobrepasaría las dimensiones de este trabajo. De ahí que este se erige en un estudio primario del cual pueden partir diversas líneas de investigación que permitirán estudiar la retraducción de neología ficcional con una perspectiva más amplia, global, e, incluso, multimodal. Detallamos estas líneas potenciales a continuación, en el [apartado 4.3](#).

4.2 FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

La presente tesis doctoral puede constituirse en un estado primario que abre varias líneas de investigación con gran potencial.

Para empezar, como se comentaba en la conclusión ([apartado 4.2](#)), el corpus está compuesto únicamente por cuatro obras fuente que, si bien son representativas del género de la ciencia ficción distópica, no suman la cantidad suficiente como para poder extraer de ellas tendencias generales. Reviste interés, pues, ampliar el corpus e incluir más obras, más autores y más retraducciones que aporten solidez a los hipotéticos patrones de retraducción que se puedan dilucidar a partir de las ya analizadas.

En segundo lugar, tal y como afirmaba Alevato do Amaral (2019), el fenómeno de la retraducción no tiene por qué circunscribirse a una única lengua meta, en tanto que todo texto origen que se vuelva a traducir, independientemente del idioma de destino, entra en el espacio de la retraducción: «Retranslation is potentially polyglot and intertextual. It goes beyond the bilingual relation between one source language and one target language» (Alevato do Amaral 2019, p. 246). De esta manera, una nueva línea de trabajo pasaría por incluir la retraducción de los neologismos ficcionales integrados en este corpus hacia otras lenguas meta. Cabría la posibilidad, pues, de ampliar el espectro lingüístico con los objetivos de brindar al estudio una perspectiva global y de trazar patrones y observar si convergen o, por el contrario, se toman caminos distintos en las diferentes lenguas de destino. Llegado este caso, cabría también desenmascarar las posibles causas.

En tercer lugar, como apuntábamos anteriormente, existen otros enfoques igualmente válidos para abordar este estudio diferentes al empleado. La clasificación y análisis de la creación léxica y de las técnicas de traducción empleadas según la categoría semántica de los neologismos y según la novela a la que pertenecen deviene, así, en una suerte de estudio fundamental al que pueden seguir observaciones con otro enfoque. Uno de ellos tiene relación con que gran parte de las voces integradas en el corpus, antaño puras invenciones, sí hayan llegado a desarrollarse en el mundo real y forman parte de nuestra vida cotidiana en mayor o menor medida. Este mayor o menor «acercamiento a la realidad» puede, pues, constituir un punto de vista interesante que permita observar la neología ficcional de estas cuatro novelas desde una perspectiva más novedosa.

En cuarto lugar, la literatura no se ciñe a un único lenguaje ni a un único formato para comunicar y transmitir sus ideas: existen otros géneros, incluso ligados a las novelas seleccionadas, que podrían aportar datos reveladores. Es el caso del cómic, que, tal y como afirma Álvarez Peña (2021), es ejemplo de un «particular y complejo sistema semiótico que constituye el lenguaje narrativo con imágenes» (p. 34). Existiendo

diferentes formatos —o lenguajes— para transmitir el mismo contenido, pues, sería interesante explorar los límites del concepto de la retraducción cuando se convierte, por ejemplo, una novela narrativa en una novela gráfica. Pero también lo sería si se transforma en una representación teatral, o si se lleva a la gran pantalla. De hecho, todas las novelas que integran el corpus se han adaptado, ya en su forma española, a géneros tales como la novela gráfica, el dramático o el cine; así, el corpus podría extenderse para comprobar el tratamiento neológico ficcional en otros formatos, y si este exhibe los mismos ambages de los que se perciben en la narrativa o pueden estar sometidos a una mayor creatividad traductora²⁸³.

En quinto lugar, un corpus como el recopilado aquí supone el contexto perfecto para probar la ya mentada *Unretranslability Hypothesis*, propuesta por Sanz Gallego *et al.* en 2023, según la cual solo existe un número limitado de maneras de traducir según qué conceptos. Según los autores, «[b]y focusing on the effect of previous translations on retranslations, Van Poucke managed to show that retranslations tend to reproduce – or “recycle”, as Van Poucke states – between 50% and 60% of the words contained in previous translations. Indeed, as Van Poucke points out, “a translator has only a limited number of ways to translate a ST [Source Text]” (2020, p. 23)» (Sanz Gallego *et al.* 2023, p. 103). Se trata de una hipótesis que adquiere cierto interés en nuestro caso dado que una gran cantidad de neologismos se reproduce de manera idéntica o muy similar en retraducciones posteriores. Véase, si no, el caso de *Nineteen Eighty-Four* ([apartado 3.1.2](#)) y la similitud de casos como las traducciones del vocablo *speak-write* como «hablescribe» en 1952, 1983, 2003; como «hablascribe» en 1998, 2013 y 2021a; como «hablaescribe» en 2021b, 2021d y 2022; y como «parlógrafo» en 2021c: los cambios que sufre este vocablo en español son mínimos si exceptuamos el caso de 2021c.

En sexto y último lugar, no es baladí realizar un estudio de recepción textual y reflexionar sobre las implicaciones de corte literario (estilo, creatividad, comprensión) que puede acarrear la pérdida neológica que presentan algunas de las traducciones analizadas, y el modo en el que afecta a la percepción de la realidad ficticia que se presenta en las novelas originales. Esta vía implicaría, claro está, la adopción de una perspectiva sociolingüística que no puede desentenderse de la participación en el proceso de traductores y editoriales por un lado, y, por otro, del lector, al fin y al cabo el sujeto receptor de las historias y de sus neologismos los cuales, por obra y gracia de la traducción, pasan a ocupar un espacio en su imaginario personal.

²⁸³ Resultaría interesante, por ejemplo, analizar las adaptaciones a novela gráfica de *Fahrenheit 451* (2019, de manos del dibujante Tim Hamilton) y *Nineteen Eighty-Four* (2021, Fido Nesti), así como las exitosas adaptaciones cinematográficas de *Fahrenheit 451* (1966, François Truffaut, y 2018, HBO) y de *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, transformada en la famosísima *Blade Runner* por Ridley Scott en 1982.

REFERENCIAS

Referencias primarias

- Bradbury, R. (1953). *Fahrenheit 451*. HarperCollins Publishers.
- Bradbury, R. (1966). *Fahrenheit 451* (Trad. de F. Abelenda). Minotauro. (Obra original publicada en 1953).
- Bradbury, R. (1974). *Fahrenheit 451* (Trad. de A. Crespo). Plaza & Janés. (Obra original publicada en 1953).
- Bradbury, R. (2021). *Fahrenheit 451* (Trad. de M. Souto). Debolsillo. (Obra original publicada en 1953).
- Dick, P. K. (1968). *Do Androids Dream of Electric Sheep?* Gollancz.
- Dick, P. K. (1988). *¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?* (Trad. de C. Terrón). Edhasa. (Obra original publicada en 1968).
- Dick, P. K. (2012). *Blade Runner: ¿sueñan los androides con ovejas eléctricas?* (Trad. de M. Antón). Booket. (Obra original publicada en 1968).
- Dick, P. K. (2015). *¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?* (Trad. de J. Díez). Cátedra. (Obra original publicada en 1968).
- Huxley, A. (1932). *Brave New World*. Longman Group Ltd.
- Huxley, A. (1947). *Un mundo feliz* (Trad. de L. Santa Marina). José Janés. (Obra original publicada en 1932).
- Huxley, A. (1963). *Un mundo feliz* (Trad. de R. Hernández). G. P. (Obra original publicada en 1932).
- Huxley, A. (2013). *Un mundo feliz* (Trad. de J. I. Gómez López). Cátedra. (Obra original publicada en 1932).
- Orwell, G. (1949). *Nineteen Eighty-Four*. Penguin Books.
- Orwell, G. (1952). *1984* (Trad. de R. Vázquez Zamora). Editorial Planeta-Destino. (Obra original publicada en 1949).
- Orwell, G. (1983). *1984* (Trad. de J. Laín Entralgo). Salvat. (Obra original publicada en 1949).
- Orwell, G. (1998). *Mil novecientos ochenta y cuatro, 1984* (Trad. de O. de Miguel). Galaxia Gutenberg – Círculo de Lectores. (Obra original publicada en 1949).

- Orwell, G. (2003). *1984* (Trad. de Babel 2000, S. A.). Jorge Mestas. (Obra original publicada en 1949).
- Orwell, G. (2013). *1984* (Trad. de M. Temprano García). Debolsillo. (Obra original publicada en 1949).
- Orwell, G. (2021a). *1984* (Trad. de J. P. Martínez Fernández). Minotauro. (Obra original publicada en 1949).
- Orwell, G. (2021b). *1984* (Trad. de A. Bray). Obelisco. (Obra original publicada en 1949).
- Orwell, G. (2021c). *1984* (Trad. de A. Dilon). Libros del Zorro Rojo. (Obra original publicada en 1949).
- Orwell, G. (2021d). *1984* (Trad. de L. Arsenal). Edaf. (Obra original publicada en 1949).
- Orwell, G. (2022). *1984* (Trad. de M. J. Martín Pinto). Akal. (Obra original publicada en 1949).

Referencias secundarias

- Adams, V. (1973). *An Introduction to Modern English Word-Formation*. Longman.
- Aksoy, Ö. y Söylemez, A. S. (2023). Translation of Neologisms in Science Fiction: The Textual Reality or Unreality of the Target Text. *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi - Istanbul University Journal of Translation Studies*, 18, 107-122. <https://doi.org/10.26650/iujts.2023.1255932>
- Alevato do Amaral, V. (2019). Broadening the notion of translation. *Cadernos de Tradução*, 39(1), 239-259. <http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n1p239>
- Alvar Ezquerro, M. (2007). El neologismo español actual. En L. Luque Toro (ed.), *Léxico español actual* (pp. 11-36). Ed. Cafoscarina.
- Álvarez Peña, L. V. (2021). Adaptación de textos literarios a literatura dibujada. El historietista como traductor. *Estudios de Traducción*, 11, 33-41. <https://doi.org/10.5209/estr.71443>
- Bauer, L. (1983). *English Word-formation*. Cambridge University Press.
- Berman, A. (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, 4, 1-7. <http://palimpsestes.revues.org/596>
- Bernal, E., Freixa, J., Torner, S. (Eds.). (2022). *La neología del español: Del uso al diccionario*. Iberoamericana Vervuert.

- Bhattacharya, A. (2018). Where *Blade Runner* began: 50 years of *Do Androids Dream of Electric Sheep?* *Nature* 555, 163-164. <https://doi.org/10.1038/d41586-018-02695-7>
- Braga Riera, J. (2017). Thomas Hardy's Dialect in Spanish Translation: The Reception of *Tess of the D'Urbervilles*. *Status Quaestionis* 11. <https://doi.org/10.13133/2239-1983/13831>
- Braga Riera, J. y García Gallarín, C. (Eds.). (2018). *Deonomástica multilingüe: del nombre propio al nombre de clase*. Reichenberger.
- Britannica (26/12/2023). Aldous Huxley. <https://www.britannica.com/biography/Aldous-Huxley>
- Bueno Ruiz, P. J. y Freixa Aymerich, J. (2020). ¿Son neologismos los occasionalismos? En G. Guerrero Ramos y M. F. Pérez Lagos (Eds.) *Terminología, Neología y Traducción* (pp. 1-20). Comares.
- Burguera Serra, J. G; Blasco Matero, E.; Martínez Díaz, E.; Santiago Barriendos, M. (2012). *Introducción a la gramática del español. Las categorías gramaticales*. Universitat de Barcelona – Publicacions i Edicions.
- Cabré Castellví, M. T. (2006). La clasificación de neologismos: una tarea compleja. *Alfa: Revista de Lingüística* 50(2), 229-250. <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/1421/1122>
- Cadera, S. M. (2016). Literary Retranslation in Context: A Historical, Social and Cultural Perspective. En S. M. Cadera y A. S. Walsh (Eds.), *Literary Retranslation in Context* (pp. 5-18). Peter Lang.
- Cadera, S. M. y Walsh, A. S. (2016) (Eds.). *Literary Retranslation in Context*. Peter Lang.
- Cadera, S. M. y Walsh, A. S. (2022) (Eds.). *Retranslation and Reception*. Brill.
- Cadera, S. M. y Walsh, A. S. (2022). Retranslation and Reception – a Theoretical Overview. En S. M. Cadera y A. S. Walsh (Eds.) *Retranslation and Reception* (pp. 1-20). Brill.
- Casado Velarde, M. (2015). *La innovación léxica en el español actual*. Síntesis.
- Cetera, A. (2009). Translating the Translated: The Evergreen Classics Storm the Publishing Market Again. *Brno Studies in English* 35(1), 103-114. <https://hdl.handle.net/11222.digilib/105120>

- Chaume, F. (2007). La retraducción de textos audiovisuales. En J. J. Zaro Vera y F. Ruiz Noguera (Eds.) *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales* (pp. 49-63). Miguel Gómez Ediciones.
- Collombat, I. (2004). Le XXI^e siècle: l'âge de la retraduction. *Translation Studies in the New Millennium: An International Journal of Translation and Interpreting*, 2. <https://hal-univ-paris3.archives-ouvertes.fr/hal-01452331f>
- Csicsery-Ronay, I. (2008) *The Seven Beauties of Science Fiction*. Weslean University Press.
- De Miguel Crespo, O. (1998). La traducción de la neolengua en 1984, de George Orwell. *Vasos Comunicantes*, 12, pp. 106-109. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/wp-content/uploads/2019/09/vasos-12.pdf>
- Delabastita, D. (2004). 'Literary Style in Translation: Archaisms and Neologisms.' In H. Kittel (Ed.), *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. 1. Teilband (pp. 883-888). Walter de Gruyter GmbH.
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Desmidt, I. (2009). (Re)translation Revisited. *Meta. Journal des traducteurs / Translators' Journal* 54(4), 669-683. <https://doi.org/10.7202/038898ar>
- El poder de la palabra (s. f.). *Premio James Tait Black*. <https://www.epdlp.com/premios.php?premio=James%20Tait%20Black>
- Enclave de Ciencia (s. f.). *Termógeno*. <https://enclavedeciencia.rae.es/term%C3%B3geno>
- Evans, J. (2014). Translation as a Critical Practice: Using Retranslation when Teaching Translation. *Quaderns. Revista de Traducció* 21, 199-209. <https://ddd.uab.cat/record/1188>
- Felipe Cuellar, P. (10/09/2022). *Ectogénesis, la nueva tecnología que permite desarrollar embriones en úteros artificiales*. Medicina y Salud Pública. <https://medicinaysaludpublica.com/noticias/genetica/ectogenesis-la-nueva-tecnologia-que-permite-desarrollar-embriones-en-uteros-artificiales//15653>
- Fontcuberta, J. (2007). Retraducciones. El caso Zweig. En J. J. Zaro Vera y F. Ruiz Noguera (Eds.) *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales* (pp. 225-232). Miguel Gómez Ediciones.

- Freixa, J. (2022). El proceso neológico. En E. Bernal, J. Freixa y S. Torner (Eds), *La neología del español: Del uso al diccionario* (pp. 51-72). Iberoamericana Vervuert.
- Fundación Fahrenheit 451 (s. f.). *Quiénes somos*. <https://fundacion451.com/quienes-somos/>
- Gambier, Y. (1994). La Retraduction, retour et détour. *Meta* 39, 413-417. <https://doi.org/10.7202/002799ar>
- Gamero, A. (26/11/2015). El verdadero significado de la palabra «orwelliano». *La piedra de Sísifo*. <https://lapiedradesisifo.com/2015/11/26/el-verdadero-significado-de-la-palabra-orwelliano/>
- Giraldo Ortiz, J. J. (2016). La neología: indicador de la vitalidad de una lengua y su cultura. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 39(1), 39-46. <https://doi.org/10.17533/udea.rib.v39n1a06>
- Guerrero Ramos, G. (1995). *Neologismos en el español actual*. Cuadernos de Lengua Española.
- Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, M. F. (Eds.) (2020). *Terminología, Neología y Traducción*. Comares.
- Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, M. F. (2020). Terminología, Neología y Traducción. ¿Es necesaria la traducción de neologismos? En G. Guerrero Ramos y M. F. Pérez Lagos (Eds.) *Terminología, Neología y Traducción* (pp. 141-154). Comares.
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Librairie Larousse.
- Gulyás, A. (2023). Retranslation and retranslators in Hungary between 2000 and 2020. *Parallels*, 35(1), 28-46. <https://doi.org/10.17462/para.2023.01.01>
- Gürçağlar, Ş. T. (2009). Retranslation. En M. Baker y G. Saldanha (Eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (segunda edición, pp. 233-236). Routledge.
- Hernández Guerrero, M. J. (2016). *Retraducción y calidad: el caso de Madame Bovary*. En M. López Santiago, F. Olmo Cazevieille, G. Peña Martínez, G. e I. Tamarit Vallés (Eds.), *Palabras e imaginarios del agua. Les mots et les imaginaires de l'eau. XXV Coloquio AFUE*, Universitat Politècnica de València.
- Herrero Quirós, C. (2015). Aldous Huxley, *Un mundo feliz*, edición y traducción de Jesús Isaías Gómez López, Madrid, Ediciones Cátedra, 2013, 493 pp. *Hermenēus* 17, pp. 320-324. https://www5.uva.es/hermeneus/?page_id=1024&lang=es

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Cátedra.
- Illa, D. (19/05/2022). El nuevo título de ‘Diez negritos’ de Agatha Christie. *Infoliteraria*. <https://infoliteraria.com/2022/05/19/el-nuevo-titulo-de-diez-negritos-de-agatha-christie>
- Kennaway, R. (2009). Artificial languages. En K. Malmkjr (Ed.), *The Linguistics Encyclopedia* (pp. 29- 35). <https://doi.org/10.4324/9780203874950>
- Koskinen, K. y Paloposki, O. (2003). Retranslations in the Age of Digital Reproduction. *Cadernos de Tradução* 1(11), 19-38. https://www.researchgate.net/publication/268197658_Retranslations_in_the_Age_of_Digital_Reproduction
- Koskinen, K. y Paloposki, O. (2010). Retranslation. En Y. Gambier y L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (vol. 1, pp. 294-298). John Benjamins Publishing Company.
- Lebrun, J. (21/06/2018). *1984 d’Orwell... au présent*. InterFrance. <https://www.franceinter.fr/emissions/la-marche-de-l-histoire/la-marche-de-l-histoire-21-juin-2018>
- Lecturalia (s. f.). *Premio Hugo*. <https://www.lecturalia.com/premio-literario/hug/premio-hugo>
- Martín González, D. (2019). *The influence of evangelical theology in the translation and composition of educational books from English into Judeo-Spanish by the reverend Alexander Thompson (1820 – 1899) / La influencia de la teología evangélica en la traducción y composición de libros educativos del inglés al judeoespañol por el reverendo Alexander Thompson (1820 – 1899)* [Tesis doctoral inédita]. Universidad Complutense de Madrid.
- Martínez Fernández, J. P. (2017a). Estudio cronológico de las novelas de Philip K. Dick y sus traducciones al español. En E. Ortega Arjonilla (Ed.), *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad*. Comares.
- Martínez Fernández, J. P. (2017b). La traducción de las obras de Philip K. Dick: estilo, temas y retraducciones. En E. Ortega Arjonilla (Ed.), *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad*. Comares.
- Martínez Fernández, J. P. (2020). La traducción de neologismos dentro de literatura de ciencia ficción: algunos ejemplos de la obra de Philip K. Dick. En G. Caprara y V. García Alarcón (Eds.), *Estudios interdisciplinarios en traducción literaria y literatura comparada* (pp. 117-128). Comares.

- MedlinePlus (25/10/2021). *Estimulación Cerebral Profunda*. National Library of Medicine. Recuperado el 2/10/2023 de [https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/007453.htm#:~:text=La%20estimulaci%C3%B3n%20cerebral%20profunda%20\(ECP,de%20un%20estado%20de%20coma.](https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/007453.htm#:~:text=La%20estimulaci%C3%B3n%20cerebral%20profunda%20(ECP,de%20un%20estado%20de%20coma.)
- Miller, D. G. (2014). *English Lexicogenesis*. Oxford University Press.
- Moreno Paz, M. C. (2019). *La traducción de los particulares ficcionales en la literatura fantástica: los irrealia en la obra de J. R. R. Tolkien y su traducción en las versiones en francés y en español* [Tesis doctoral, Universidad de Córdoba]. <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/19086?locale-attribute=en>
- Moreno, J. (19 de octubre de 2015). A vueltas con la traducción de *¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?* Blog de Jack Moreno. <https://jackmoreno.com/2015/10/19/a-vueltas-con-la-traduccion-de-suenan-los-androides-con-ovejas-electricas/>
- Moya Jiménez, V. (2004). Eponimia y traducción. En L. González, P. Hernández (Eds.), *Las palabras del traductor: actas del II Congreso "El Español, Lengua de Traducción"* (pp. 101-117). https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/014_moya.pdf
- Newmark, P. (1999). *Manual de traducción* (Trad. V. Moya). Cátedra.
- Observatori de Neologia (1989-). *Banco de datos de los observatorios de neología (BOBNEO)*. <http://bobneo.upf.edu/inicio.html>.
- Observatori de Neologia (s. f.). *NEOROC. Red de neología del español peninsular*. <https://www.upf.edu/web/neoroc>
- Observatori de Neologia (s. f.). *Presentación*. <https://www.upf.edu/web/obneo/presentacio>
- Orwell, George (prólogo de Carter, R.). (2000). *Nineteen Eighty-Four*. Penguin Student Editions.
- Peeters, K. y Van Poucke, P. (2023). Retranslation, thirty-odd years after Berman. *Paralleles*, 35(1), 3-25. https://www.researchgate.net/publication/370063146_Retranslation_thirty-odd_years_after_Berman
- Pérez Vicente, N. (2018). ¿Las traducciones envejecen? *Manolito Gafotas* y sus dos versiones italianas. *Estudios de Traducción*, 8, 65-79. <https://dx.doi.org/10.5209/ESTR.60746>

- Philip K. Dick. (s. f.). Homeopape. En *PKDictionary*. Recuperado el 03/10/2023 de <https://philipdick.com/resources/miscellaneous/pkdictionary/#h>
- Pyles, T. y Algeo, J. (1982). *The Origins and Development of the English Language*. Harcourt Brace Jovanovich, INC.
- Pym, A. (1998). *Method in Translation History*. Routledge.
- Real Academia Española (s. f.). Neologismo. En *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado el 09/09/2023. <https://dle.rae.es/neologismo?m=form>
- Roberts, A. (2006). *Science fiction*. Routledge.
- Rodríguez-Izquierdo, F. (1993). El neologismo literario. En E. R. Alcaide, M. M. Ramos y F. J. Salguero (eds.) *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*, pp. 181-188. Universidad de Sevilla.
- Ropert, P. (22/05/2018). De la "novlangue" au "néoparler": la nouvelle traduction de 1984. *FranceCulture*. <https://www.franceculture.fr/litterature/novlangue-neoparler-nouvelle-traduction-george-orwell>
- Rowling, J. K. (2007). *Harry Potter and the Deathly Hallows*. Bloomsbury.
- Sadurní, J. ML (4/04/2022). *Henry Ford, la revolución de la industria del automóvil*. National Geographic Historia. https://historia.nationalgeographic.com.es/a/henry-ford-revolucion-industria-automovil_17863
- Sánchez Ibáñez, M. (2013). *Neología y traducción especializada: claves para calibrar la dependencia terminológica español-inglés en el ámbito de la enfermedad del Alzheimer*. [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. <https://gedos.usal.es/handle/10366/123060>
- Sánchez Ibáñez, M. (2018). Definiendo «en positivo» los neologismos formales: Hacia un análisis cuantitativo de la correlación entre sus características. *Pragmalingüística*, 26, 349-372. <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2018.i26.17>
- Sánchez Padilla, A. (2022). *Traducción y censura: El impacto del franquismo en Un mundo feliz, de Aldous Huxley* [Trabajo de Fin de Máster no publicado]. Universidad Complutense de Madrid.
- Sanz Gallego, G., Mihálycsa, E., Paulis, M., Sepp, A. y Wawrycka, J. (2023). The influence of foregrounding on retranslation: The phenomenon of

- ‘unretranslatability’ in Joyce’s *Ulysses*. *Parallels* 35(1), 102-124.
<https://cris.vub.be/ws/portalfiles/portal/104115255/95699013.pdf>
- Schmid, H. G. (2008) New Words in the Mind: Concept-formation and Entrenchment of Neologisms. *Anglia. Journal of English Philology*, 126(1), 1-36.
<https://doi.org/10.1515/angl.2008.002>
- Science Fiction & Fantasy Writers Association (SFWA) (s. f.). *What is SFWA?*
<https://www.sfwaworld.org/>
- Sheidlower, J. (s. f.). Conapt. En *Historical Dictionary of Science Fiction*. Recuperado el día 11/10/2023 de <https://sfdictionary.com/view/2740/conapt>
- Shuttleworth, M. y Cowie, M. (Eds.). (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Routledge.
- Sparknotes (s. f.). *Brave New World. Aldous Huxley. Allusions*.
<https://www.sparknotes.com/lit/bravenew/allusions/> mejor no ponerlo, creo
- Susam-Sarajeva, Ş. (2003). Multiple-entry Visa to Travelling Theory. Retranslation of Literary and Cultural Theories. *Target* 15 (1), 1-36.
<https://doi.org/10.1075/target.15.1.02sus>
- Szymyślik, R. (2015). La traducción de la ciencia ficción: estudio de *Fahrenheit 451* de Ray Bradbury. *Skopos* 6, 189-203. <https://doi.org/10.21071/skopos.v6i>
- Szymyślik, R. (2018a). El uso de neologismos en la Ciencia Ficción y su traducción: el caso de *Ender’s Game* de Orson Scott Card. En M. Álvarez Jurado e I. Cobos López (Eds.), *La traducción y la interpretación en contextos especializados: un enfoque multidisciplinar para la transmisión de conocimiento científico*. Comares.
- Szymyślik, R. (2018b). Estudio de la traducción de neologismos en *1984* de George Orwell. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 34.
<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1895/984>
- Szymyślik, R. (2018c). Estudio de la traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* XIX(47), 89-95. <https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n47-tribuna-3.pdf>
- Szymyślik, R. (2019a). *Estudio de los problemas de traducción vinculados a mundos ficticios: Fahrenheit 451 de Ray Bradbury* [Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide]. <https://rio.upo.es/xmlui/handle/10433/7037>

- Szymyślik, R. (2019b). *The Martian Chronicles* de Ray Bradbury: Lexicogénesis en la ciencia ficción y su traducción. En I. Cobos López (Ed.), *Estudios sobre traducción e interpretación: especialización, didáctica y líneas de investigación*. Tirant Humanidades.
- Szymyślik, R. (2020a). *Foundation* de Isaac Asimov y la traducción de neologismos en la ciencia ficción. En C. J. Álvarez López, M. Carrillo Rivas, D. Jiménez Palmero, M. Méndez Orense, A. Moratinos Flórez, M. S. Padilla Herrada, V. Pérez Béjar, M. Rodríguez Manzano, A. M. Romera Manzanares y N. Silva López (Eds.), *Lingüística prospectiva: tendencias actuales en estudios de la lengua entre jóvenes investigadores*. Universidad de Sevilla.
- Szymyślik, R. (2020b). La traducción de elementos lexicogénicos en la ciencia ficción. Análisis de *2001: A Space Odyssey* de Arthur C. Clarke. *Tonos Digital* 38(1). <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/86332>
- Technovelgy.com (s. f.). *Science Fiction Dictionary: Ideas, Terms and Technology*. <http://www.technovelgy.com/ct/ctnlistalpha.asp>
- The Internet Speculative Fiction Database (ISFDB) (s. f.). *Award Bibliography: George Orwell*. <https://isfdb.org/cgi-bin/eaw.cgi?1377>
- The Libertarian Futurist Society (s. f.). *Membership*. <https://www.lfs.org/join.shtml>
- The World Science Fiction Society (s. f.). *About WSFS*. <https://www.wsfs.org/>
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies — and beyond*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.4>
- Universidad de Murcia (s. f.). *NEOMA: Diccionario de Neologismos del Español Actual*. <https://www.um.es/neologismos/index.php/>
- Van Poucke, P. (2017). Aging as a motive for literary retranslation. A survey of case studies in retranslation. *Translation and Interpreting Studies*, 17(2), 91-115. <https://doi.org/10.1075/tis.12.1>
- Van Poucke, P. y Sanz Gallego, G. (2019). Retranslation in context. *Cadernos de Tradução*, 39(1), 10-22. <http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n1p10>
- Vanderschelden, I. (2000). Why retranslate the French classics? The impact of retranslation on quality. En M. Salama-Carr (Ed.), *On translating French literature and film II* (pp. 1–18). Rodopi.
- Varela Ortega, S. (2018). *Morfología léxica: la formación de palabras. Versión corregida y aumentada* (trabajo original publicado en 2005). Morforetem. [Morfología](#)

- Vázquez, M. (2020). La huella de la censura franquista: la primera traducción española de 1984. *Vasos Comunicantes*, 53. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2020/05/29/la-huella-de-la-censura-franquista-la-primer-traduccion-espanola-de-1984-micaela-vazquez/>
- Vega Moreno, É. (2016). El préstamo como procedimiento de creación neológica. *Pragmalingüística*, 24, 281-292. <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2016.i24.15>
- Vega Moreno, É. (2022). *Caracterización léxica de los procesos de creación de palabras*. Iberoamericana Vervuert.
- Venuti, L. (2004). Retranslations: The Creation of Value. *Bucknell Review*, 47(1), 25-38.
- Verdegel Cerezo, J. M. (2003). La traducción de neologismos. En *Puntoycoma* 83, 7-20. https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_083_es.pdf
- Verdegel Cerezo, J. M. (2005). El permanente conflicto del *neotraductor*: antecedentes, riesgos y limitaciones. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 7, 193-219. <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6182>
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation* [Original publicado en 1958]. John Benjamins.
- Vocabulary.com (s. f.) *Brave New World Chapter 1*. <https://www.vocabulary.com/lists/341460>
- Walsh, A. S. (2016). Lorca's *Poet in New York* as a Paradigm of Poetic Retranslation. En S. M. Cadera y A. S. Walsh (Eds.), *Literary Retranslation in Context* (pp. 21-52). Peter Lang.
- World Fantasy Convention (s. f.). *History*. <https://worldfantasy.org/history/>
- Zaro Vera, J. J. (2007). En torno al concepto de retraducción. En J. J. Zaro Vera y F. Ruiz Noguera (Eds.) *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales* (pp. 21-34). Miguel Gómez Ediciones.
- Zaro Vera, J. J. y Ruiz Noguera, F. (2007) (Eds.). *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. Miguel Gómez Ediciones.

ANEXOS

ANEXO I: GLOSARIOS

En este anexo se ofrece un glosario con los neologismos incluidos en el corpus de estudio. Para facilitar la búsqueda, los neologismos se hallan divididos según la novela a la que pertenecen y ordenados alfabéticamente.

Brave New World, Aldous Huxley

Abortion Centre: Clínica especializada en abortos donde acuden las mujeres de manera obligatoria si se quedan embarazadas por accidente.

Acetate silk: Material textil sintético similar a la seda.

Acetate-shantung pyjamas: Pijama hecho con un material textil artificial.

Adult Re-conditioning Centre: Centro donde van los adultos que se han librado de su condicionamiento para reacondicionarse y reinsertarse en la sociedad.

Advanced Emotional Engineering: Asignatura en el *College of Emotional Engineering*.

Aerial hearse: Vehículo fúnebre volador.

Air-lighthouse: Faro aéreo. En la novela no se especifica su utilidad.

Alpha Changing Rooms: Vestuarios para los hombres Alfa.

Alpha: Clase superior de ser humano. Son las personas más fuertes e inteligentes, normalmente de sexo masculino, encargadas de los trabajos que requieren una mayor formación e implican una mayor responsabilidad.

Alpha-Double-Plus: Rango más alto de los Alfas.

Alpha-Minus: Alfa de nivel un poco inferior al resto de su clase.

Alpha-Plus Intellectuals: Humanos superiores al alfa. Suelen realizar las tareas más complejas desde el punto de vista intelectual o asumir los cargos de mayor responsabilidad dentro del sistema social.

Anthrax bomb: Arma bacteriológica que expande el virus del ántrax.

Aphroditaeum Club: Bar de copas y club.

Arch-Community Songster of Canterbury: Jefe de la *Community Songster of Canterbury*.

Arpeggio: Arpegio de perfumes, concretamente de hierbas aromáticas, reproducido por un *scent organ* durante un espectáculo en los *feelies*.

Artificial maternal circulation: Circulación artificial que simula la circulación de la madre durante el proceso de gestación de los bebés.

Asbestos roller: Máquina de obra, similar a una apisonadora. Por el contexto, parece que su función es alisar amianto.

Assistant Predestinator: Predestinador en prácticas.

Assistant Superintendent of Psychology: Ayudante en el gabinete de Psicología de los *Hatchery and Conditioning Centres*.

Aurora Bora Palace: Hotel situado en Malpaís.

Beta: Segunda de las cinco clases de ser humano. Los beta suelen ser mujeres con formación y autonomía suficientes como para desarrollar trabajos muy especializados y de cierta responsabilidad, como el condicionamiento de los niños o la fertilización de los óvulos. No obstante, nunca ostentan rangos superiores ni puestos directivos.

Beta-Minus: Grado inferior de humanos beta, pero sin llegar a ser gamma.

Beta-Plus: Un beta superior a la media, más cercano a los Alfa.

Big Henry: Nombre que recibe el reloj de la *Fordson Community Singery*.

Biochemical Laboratories: Laboratorios bioquímicos.

Blood-surrogate pump: Dispositivo que bombea la sangre artificial de los fetos, simulando el corazón de la madre.

Blood-surrogate: Sangre artificial que alimenta los fetos. Similar a «sustituto sanguíneo». Puede leerse más información sobre este último en el enlace https://es.wikipedia.org/wiki/Sustituto_sangu%C3%Adneo

Blue Pacific Rocket: Modelo de *rocket plane*. Puede llegar de Londres a México en apenas una hora.

Bokanovskification (verbo **bokanovskify**): Proceso de someter un óvulo al *Bokanovsky's Process*.

Bokanovsky Group: Grupo de niños idénticos creados mediante el *Bokanovsky's Process*.

Bokanovsky's Process: Proceso de laboratorio mediante el cual se clonan embriones, siempre en tandas de ocho, para obtener una cantidad de ser humanos mucho mayor a partir de un único embrión. Este número puede multiplicarse hasta lograr cientos de individuos genéticamente idénticos, siempre en grupos de ocho. Hay grupos Bokanovsky de ocho, dieciséis, veinticuatro individuos, etc.

Bombay Green Rocket: Modelo de *rocket-plane*.

Bottle-Liner: Persona encargada de colocar los embriones en su *peritoneal lining* y de insertarlos en las probetas.

Bottling Room: Sala en la que se insertan los embriones en las probetas donde se gestarán los fetos.

British Museum Massacre: Hecho histórico.

Bud, budding: Respuesta de los embriones al *Bokanovsky's Process*. Es como se denomina al proceso mediante el cual de un único embrión brotan otros siete, lo que da un total de ocho embriones genéticamente idénticos.

Bureaux of Propaganda by Television: Empresa a cargo de la publicidad que se emite por televisión.

Bursary: Tesorero

Caffeine solution: Cafeína disuelta, como si se tratase de una medicina en sobre o de una pastilla efervescente.

Captive balloon: Globo que flota en el aire y capta información meteorológica.

Carotine sandwich: Sandwich untado con carotina, un nutriente que se extrae de la zanahoria.

Carrara-surrogate: Mármol de carrara artificial.

Central London Hatchery and Conditioning Centre: Centro donde se fabrican los bebés y se condiciona a los niños. Está situado en la zona central de Londres.

Centrifugal Bumble-puppy: Juego infantil.

Champagne-surrogate: Champán artificial.

Champion foot-and-mouth-baller: Campeón de un deporte que implica los pies, la boca y un balón.

Charing-T Tower: *T Tower* que se encuentra en la localidad de Charing, en el condado de Kent.

Chief Bottler: Rango superior de los *Bottlers*.

Chief Technician: Técnico superior.

College of Emotional Engineering: Universidad o institución educativa que ofrece estudios superiores de *Emotional Engineering*.

Colour organ: Dispositivo que proyecta un espectáculo de colores y formas.

Community Sings: Evento religioso en el que se canta en comunidad.

Controllership: Cargo del *World Controller*.

Conveyors: Cintas transportadoras de probetas con embriones o incluso fetos. Entendemos que se considera como sección, y que por eso va en mayúscula.

Corn Dances: Fiesta popular.

Corpus luteum extract: Extracto de la enfermedad del *corpus luteum* que se administra a los fetos en un momento y unas condiciones concretas para que no se desarrollen de la manera adecuada. Es un procedimiento habitual en la creación de deltas y epsilon.

Cotton-waste flour-substitute: Substituto de la harina a base de residuos de algodón.

Dean of the Westminster Community Singery: Decano, o rango superior, de la *Community Singery* de Westminster.

Death conditioning: Condicionamiento para que los niños pierdan el miedo a la muerte.

Decanting Rate: Índice de decantación. Un índice alto es sinónimo de buen rendimiento.

Decanting Room: Sala en la que se decantan los bebés.

Decanting, decanted: Proceso mediante el cual se extrae a los bebés de las probetas.

Decondition: Liberarse (o liberar a alguien) del condicionamiento.

Dedicated soma tablets: Pastillas de soma consagradas. Se consumen durante el *Solidarity Service*.

Delta: Cuarta de las cinco clases de ser humano.

Delta-Minus: Subclase de ser humano dentro del grupo de los deltas. Se encuentra entre el delta y el epsilon.

Department of Writing: Departamento de escritura, dentro del *College of Emotional Engineering*.

Deputy Assistant Fertilizer-Generals: Auxiliares de Fecundación substitutos.

Deputy Sub-Bursar: Subadministrador.

Deputy-Governor of the Bank of Europe: Persona a cargo del *Bank of Europe*.

Deturgescence: En música, descenso gradual de intensidad, disminuyendo.

Diocesan Singery: Coro diocesano.

Director of Crematoria and Phosphorus Reclamation: Director del *Slough Crematorium* y del proceso de *Phosphorus Reclamation*, el cual consiste en recuperar el fósforo de los cuerpos tras incinerarlos.

Director of Hatcheries and Conditioning, D.H.C.: Director del *Hatchery and Conditioning Centre*. Se trata de una de las personas más influyentes y poderosas de la sociedad.

Director of Predestination: Rango superior de los trabajadores encargados de la *predestination*.

Dirty joke: Una broma sucia u obscena, en este contexto, consiste por ejemplo en preguntarle a alguien quién fue su madre. El *dirty*, pues, adquiere un significado y una connotación distintos de los habituales.

Eau-de-Cologne tap: Grifo del lavabo por el que sale colonia en lugar de agua.

Ectogenesis: Técnica de laboratorio que logra desarrollar órganos humanos fuera del cuerpo. Constituye un neologismo semántico, puesto que en *Brave New World* esta técnica sí se ha desarrollado y se pone en práctica con frecuencia.

Electrical Equipment Corporation: Empresa estatal encargada del equipamiento eléctrico.

Electrolytic shave: Afeitado electrolítico.

Electro-magnetic Golf Course: Pistas de golf, mecánicas y más complejas que las reales.

Elementary Class Consciousness: Asignatura de la escuela infantil que enseña a los niños a comportarse y tratar a los demás según su clase social (Alfa, Beta, Gamma, Delta o Épsilon).

Elementary Sex: Asignatura de la escuela infantil que enseña técnicas sexuales y anticonceptivas a los niños.

Embryo Store: Lugar donde se almacenan los embriones antes de insertarlos en las probetas o de someterlos al *Bokanovsky Process*.

Emotional Engineer: Ingeniero de emociones. Entre sus funciones, se encargan de componer las *hypnopaedic rhymes*, de diseñar los escenarios de los *feelies* y de redactar columnas de opinión en los periódicos.

Epsilon: Clase más baja de ser humano. Los *Epsilon* tienen una inteligencia mínima, no saben realizar tareas complejas, y se encargan de los trabajos más simples, rutinarios, peligrosos o forzados.

Epsilon-Minus: Un tipo de épsilon con facultades psíquicas especialmente débiles.

Escalator Fives Courts: Zona con pistas deportivas para practicar varios deportes.

Escalator Squash: Deporte. No se explica muy bien en qué consiste.

Escalator-Squash-Racquet Courts: Pistas que sirven para practicar el deporte del *Escalator-Squash-Racquet*, el cual no se explica en qué consiste.

Ether-music: Tipo de música, entendemos que sintética.

Feeling Picture: Estudios de televisión.

Feely effects: Efectos táctiles de los espectáculos que se proyectan en los *Feelies*.

Fertilizer: Persona, normalmente mujeres beta, encargada de fertilizar artificialmente los óvulos en la *Fertilizing Room*.

Fertilizing Room: Sala dentro del *Hatchery and Conditioning Centre* donde se fecundan los óvulos que luego se insertarán en las probetas o *bottles*.

Fight between Right Hand and Left Hand: Término religioso de los *savages* que habitan en la *New Mexican Reservation*.

Film: Forma apocopada de *sensofilm*.

Foetal foal's liver: Hígado de feto de potro. También se les suministra a los fetos humanos en algún momento de su gestación, aunque no se explica su objetivo.

Fog of Increase: Término religioso de los *savages* que habitan en la *New Mexican Reservation*.

Ford Chief-Justice: Juez religioso supremo.

Ford: Deidad de la religión del *Fordism*.

Fordliness: Parte de la rima hipnopédica que condiciona a los niños para amar la limpieza, *Cleanliness is next to fordliness*.

Ford's Day Celebrations: Fiesta nacional por el Día de Ford.

Ford's Day: Día de Ford.

Fordson Community Singery: Coro comunal.

Formato de las fechas: **A.F. 632.** En lugar de A. C. / D. C., usan las siglas A. F. para indicar que es el año 632 (en este caso) después de Ford, *Anno Ford 632*.

Freemartin: Persona estéril, normalmente de género femenino.

Galloping Senility ward: Sala o ala del *Hospital for the Dying* donde se trata a las personas más ancianas.

Gamma: Tercera de las cinco clases de ser humano.

Gamma-Minus: Persona que está entre los Gamma y la categoría inferior, los Delta, pero se sigue considerando como Gamma.

Go to the Bottomless Past: Expresión despectiva, similar a *go to hell*.

Great Economic Collapse: Colapso económico, similar al *Crack* del 29, que sucedió antes de que se instaurara el régimen actual de la novela.

Great West Road: Nombre propio de una carretera.

Half-gramme raspberry sundae: Batido de frambuesa que contiene medio gramo de *soma*.

Head Nurse: Jefa de las *Nurses*.

Heat conditioning: Condicionamiento que acostumbra a los fetos a las temperaturas altas y les hace temer el frío. Se les practica a los épsilon destinados a ir a trabajar a zonas cálidas o tropicales.

Herbal Capriccio: Representación de arte aromático: similar a una orquesta, los aromas se van sucediendo a un ritmo determinado, con notas más agudas y graves.

His fordship: Forma respetuosa de dirigirse a individuos de rango superior, similar a «su señoría».

Hog's stomach extract: Extracto de estómago de cerdo que también se inyecta a los fetos en momentos y condiciones determinadas. En este caso, no se explica el motivo.

Hospital for the Dying: Hospital de cuidados paliativos donde la gente pasa los últimos días de su vida, normalmente en una *soma holiday*.

Hounslow Feely Studio: Estudio de cine sensible.

Human Element Manager: Jefe de Recursos Humanos.

Human invention: No se refiere a invenciones realizadas por seres humanos, sino a experimentos *para inventar* nuevos seres humanos.

Hunt-the-zipper: Juego erótico infantil.

Hyper-violin: Violín sintético.

Hypnopaedia: Educación durante el sueño. Se realiza mediante la reproducción de rimas y canciones infantiles que contienen lecciones y doctrinas, tales como que *Civilisation is sterilization* o que *Cleanliness is next to fordliness*.

Hypnopaedic Control Rooms: Sala donde se controlan las *hypnopaedic rhymes* que escuchan los niños, en términos de frecuencia, ritmo, enseñanzas, etc.

Hypnopaedic rhymes: Rimas que se reproducen bajo las almohadas de los niños mientras duermen. Son la base del condicionamiento de cada tipo de humano: les enseñan a ser consumistas, a comportarse y tratar a los demás en función de su clase social, a temer a la soledad, valores éticos, etc.

Infant Nurseries: Guardería donde los niños pequeños y los bebés ya decantados reciben su primer condicionamiento.

Internal and External Secretion Trust: Empresa que tiene relaciones directas con el *Hatchery and Conditioning Centre*. No se explican sus funciones.

Internal and External Secretions Corporation: Otra forma de referir la *Internal and External Secretions Trust*.

Invention Office: Oficina en la que se realizan inventos, tanto sociales como tecnológicos.

Leather-surrogate: Cuero de imitación.

Lethal chamber: Cámara de gas.

Liners: Otra forma de referir a los *Bottle-Liners*.

Magnesium-salted almonds: Almendras enriquecidas con magnesio

Malthusian belt: Cinturón donde las mujeres llevan los anticonceptivos.

Malthusian Blues: Estilo de música blues.

Malthusian drill: Técnica anticonceptiva obligatoria para todas las mujeres fértiles. Se aprende en la infancia, durante las clases y mediante la *hypnopaedia*.

Mammary Gland Extract: Medicamento que forma parte del *Pregnancy Substitute*.

Marine Biological Station: Estación especializada en la investigación de Biología Marina. Normalmente se sitúan en lugares lejos de la civilización y suele utilizarse como destino de castigo para individuos Alfa que han salido de su condicionamiento y se niegan a reacondicionarse.

Matriculators: No se especifica qué función desempeñan, aunque también es parte del proceso de preparación de bebés en probeta.

Microscopists: Trabajadoras del *Hatchery and Conditioning Centre* encargadas de los microscopios.

Morocco-surrogate: Cuero de imitación.

Musical Bridge: Juego de mesa.

Mythology: Tipo de jaqueca o de dolor de cabeza. Aquí cabe aclarar que en el universo de *Brave New World* los mitos y las leyendas están completamente erradicados: la deidad que veneran, de hecho, es Ford, el inventor de la producción en cadena. Quien tiene «una mitología» en la cabeza, pues, sufre de algo similar a la migraña.

Neo-Pavlovian Conditioning Rooms: Salas donde los niños más pequeños reciben condicionamiento basado en las técnicas de Pavlov.

New Mexican Reservation: Reserva, situada en New Mexico, donde aún perviven tribus indígenas que no tienen contacto con la sociedad civilizada.

Nine Year's War: Guerra histórica previa a la sociedad actual de la novela.

Nurse: Trabajadora encargada de condicionar a los niños más pequeños.

Oboe-surrogate: Instrumento sintético que imita un oboe.

Obstacle Golf: Deporte similar al golf, pero mecanizado y con obstáculos.

Old viviparous days: Forma casual de referirse a la época en que el ser humano era vivíparo en lugar de nacer de probetas, antes de que se aboliera la institución de la familia.

Ordinary erotic play: Juego sexual obligatorio para niños. Es una parte integral del condicionamiento que reciben en la *Nursery*.

Organ Store: Lugar en el que se almacenan órganos humanos, como si se tratase de piezas de recambio.

Orgy-porgy: Cántico que elevan las doce personas que unen sus manos en el rito del *Twelve-in-One* durante el *Solidarity Service*.

Our Ford: Forma de referirse a Ford, la deidad a la que venera la religión creada por Huxley, denominada *fordism* o «fordismo».

Our Freud: Forma alternativa de referirse a *Our Ford*.

Ovarin: Medicamento que forma parte del *Pregnancy Substitute*.

Oxford Union: Centro de reuniones.

Pan-glandular biscuits: Galletas enriquecidas.

Pan-glandular *petits beurrés*: Pastas enriquecidas.

Parent: Palabra blasfema y obscena. Literalmente, refiere a una persona que ha tenido hijos por medios naturales, lo que se considera sucio y anticívico.

Pasteurized external secretion: Leche pasteurizada artificial.

Patchouli tap: Grifo del lavabo por el que en vez de agua sale pachuli.

Peritoneal lining: Forro de peritoneo de cerda en el que se insertan los embriones.

Pituitary: Hormona. Aunque en el mundo real se denomine *pituitary* a la glándula pituitaria, que a su vez genera hormonas, en la novela denominan pituitaria directamente a la hormona, no a la glándula. No se especifica exactamente qué función desempeña, pero se les inyecta a los bebés durante su gestación.

Placentin: En la novela es una hormona. No se especifica exactamente qué función desempeña, pero se les inyecta a los bebés durante su gestación.

Pneumatic armchairs: Sillones neumáticos.

Pneumatic shoes: Zapatos acolchados y cómodos, seguramente similares a unas zapatillas deportivas con cámara de aire.

Pneumatic sofa: Tipo de sofá. Por el contexto, se sobreentiende que es moderno y cómodo.

Pneumatic stall: Asiento de un teatro.

Pneumatic: Es un adjetivo positivo que se emplea tanto con mobiliario como con mujeres (desde el punto de vista de hombres que han tenido relaciones con ellas). No se explica en ningún momento qué quiere decir exactamente, pero se intuye que es positivo.

Podsnap's Technique: Técnica que acelera el proceso de maduración de los fetos, de modo que los humanos se fabrican en unos tres meses.

Pornographic: Lo pornográfico en *Brave New World* está siempre relacionado con las relaciones afectivas, la familia tradicional y la maternidad.

Predestinators: Personas a cargo de decidir qué embriones se convierten en cada categoría.

Pregnancy Substitute: Conjunto de medicamentos que causan una suerte de embarazo psicológico. Es muy recomendable en mujeres jóvenes.

Professor of Feelies [at the College of Emotional Engineering]: Profesor de la asignatura de los *Feelies* en el *College of Emotional Engineering*.

Propaganda House: Edificio donde se alojan todas las empresas que se dedican a la propaganda.

Psychology Bureau: Gabinete de Psicología de los *Hatchery and Conditioning Centres*.

Reading machines: Máquinas que leen en voz alta las bobinas de libros que les insertan, de forma que la gente no tenga que esforzarse.

Reading-machine bobbin: Bobina donde se graban los libros y que se inserta en las *reading machines*.

Red Rocket: Modelo de *rocket-plane*.

Reservation Guard: Efectivo de seguridad de la *New Mexican Reservation*. Se encarga de que no entre nadie sin autorización y, sobre todo, de que los habitantes no escapen.

Resident Controller for Western Europe: Controlador en prácticas para Europa Occidental.

Resident Meteorologist: Meteorólogo en prácticas.

Resident World Controller's Second Secretary: Segundo secretario del *World Controller*.

Riemann-surface tennis: Tipo de tenis mecanizado y más complejo que el real.

Ripening: Maduración (artificial) de los fetos hasta que se extraen de las probetas donde se desarrollan.

Rocket-plane: Cohete dedicado al transporte de pasajeros. Podría parecerse a los vuelos comerciales con aviones supersónicos, como fue el Concorde.

Savage Reservation: Lugar intacto, donde no ha llegado la civilización ni la tecnología. Es una reserva natural donde viven seres humanos igual que se vivía en la «Antigüedad».

Scent organ: Máquina que emite aromas durante los *feelies*. Igual que si de una orquesta se tratase, también tiene ritmos, arpegios y compases.

School Community Singery: Coro escolar.

Semi-Demi-Finals: Semifinales del *Women's Heavyweight Wrestling Championship*.

Semi-Moron: Un tipo de épsilon con facultades psíquicas especialmente débiles.

Sex-hormone chewing-gum: Chicle que contiene hormonas sexuales.

Sexophone: Instrumento similar al saxofón.

Sexophonist: Parte del nombre de un grupo de música, *Calvin Stopes and his Sixteen Sexophonists*.

Sexual game: Juego sexual obligatorio para niños. Es una parte integral del condicionamiento que reciben en la *Nursery*.

Sky-sign: Anuncios luminosos. No se explica del todo si están colgando de algún sitio o si sencillamente flotan.

Sleep-teaching: Educación durante el sueño. Se realiza mediante la reproducción de rimas y canciones infantiles que contienen lecciones y doctrinas, tales como que *Civilisation is sterilization* o que *Cleanliness is next to fordliness*.

Slough Crematorium: Crematorio municipal.

Social Friend: Entidad religiosa. No se explica ni se puede intuir por contexto en qué consiste.

Social Predestination Room: Lugar en el que se dividen las probetas con los óvulos y se envían a líneas distintas para que se traten de manera específica y generen tipos distintos de ser humano.

Social River: Concepto religioso que indica que la sociedad continúa fluyendo aunque algún individuo se pierda por el camino. Escenifica la máxima de que nadie es irremplazable.

Society for the Propagation of Fordian Knowledge: Asociación religiosa que predica la doctrina del *fordism*.

Solidarity Services: Ceremonia religiosa.

Soma: Droga que causa felicidad extrema y carece de efectos adversos. Su formato habitual es la pastilla, aunque también se puede consumir en forma de helados, batidos, etc.

Sound-track rolls: Rollos de cinta sonora, similar a las cintas de cassette.

Sound-Track Writers: Personas a cargo de componer las bandas sonoras y la música de películas y televisión. Puede asemejarse a un compositor común, solo cambia el formato de trabajo (en el libro se trabaja con bobinas).

Sow's peritoneum: Tejido, procedente del cuerpo de una cerda, en el que se envuelven los embriones. Hace las veces de placenta.

Sporticopter: Vehículo deportivo volador.

State Conditioning Centre: Centro de condicionamiento estatal.

Station Master: Jefe de la estación meteorológica.

Stereoscopic kiss: Beso estereoscópico. Este pasaje describe una escena vista en los *Feelies*: los actores se dan un beso, y la audiencia lo percibe también de manera táctil.

Stoke Poges Club House: Club. Hace las veces de restaurante y bar de copas.

Strawberry ice-cream soma: Helado de fresa con soma.

Streptocock-Gee: Parte de una rima hipnopédica: *Streptocock-Gee to Banbury-T, to see a fine bathroom and W.C.* El neologismo, *streptocock*, es una abreviación de *streptococcus*, un microorganismo.

Sub-Reservation: Sección dentro de la *New Mexican Reservation*.

Super-'cello: Violonchelo sintético.

Super-charger: Cargador superrápido apto para cualquier tipo de motor.

Super-cornet: Corneta mecánica.

Super-orchestral accompaniment: Acompañamiento de orquesta sintética.

Supervisor of Bokanovskification: Supervisor de la técnica de *Bokanovsky* en el *Hatchery and Conditioning Centre*.

Super-Vox-Wurlitzeriana: Marca de radio.

Synthetic bass voice: Voz artificial con tono grave.

Synthetic Composers: Compositores de música sintética.

Synthetic Music machine: Máquina que crea música de manera artificial. Puede ser similar a una mesa de mezclas, solo que automática.

Synthetic quartet: Cuarteto de instrumentos sintéticos.

Synthetic starch: Almidón sintético.

Synthetic Voice and Music: Empresa que crea bandas sonoras para cine y televisión.

Syrup of Corpus Luteum: Medicamento que forma parte del *Pregnancy Substitute*.

Tactual effects: Efectos táctiles de los espectáculos que se proyectan en los *Feelies*.

Tactually: Adverbio que indica que algo se percibe de manera táctil, por ejemplo, en los *Feelies*.

Taxicopter: Vehículo volador de transporte de pasajeros, formado a partir de *taxi* y *helicopter*.

Television Corporation: Empresa que controla la televisión.

The Alhambra: Bar de copas.

The Club: Bar de copas.

The Coming: Llegada del *Social Friend* o del *Greater Being* a los *Solidarity Services*, una vez finalizados los ritos que lo invocan. Se trata de un momento similar a la Consagración del catolicismo.

The Feelies: Cine o teatro sensible, con sensaciones perceptibles a través de los cinco sentidos. Es un juego de palabras con *the talkies*.

The Greater Being: Forma alternativa de referirse al *Social Friend*, al cual se invoca durante los *Solidarity Services*.

The loving cup: Copa de soma consagrado que se comparte entre todos los asistentes al *Solidarity Service*.

The Other Place: Formulación con la que los habitantes de la *New Mexican Reservation* designan a la sociedad de fuera de la Reserva.

The Past: Época histórica (y vergonzosa) donde la humanidad aún era vivípara.

The Savage: Apodo con el que se conoce a John, el personaje que Bernard y Lenina traen desde la *New Mexican Reservation*.

The savages: Personas que habitan en la *New Mexican Reservation* y que no tienen contacto con el mundo civilizado. La connotación que adquieren en la novela es diferente de la que existe en el mundo real, en tanto que la familia se considera la mayor obscenidad posible.

The social body: Expresión que hace referencia a la sociedad, la cual, igual que si un cuerpo pierde unas cuantas células, sobrevive aunque se pierdan unos cuantos individuos.

Thermogene: Envoltorio o funda caliente en la que se envuelven los embriones. El termógeno es un vocablo existente en español que, sin embargo, se utiliza en contextos y adquiere matices muy distintos. Aparece en un refrán: *Rams wrapped in thermogene beget no lambs*.

T-Model: Símbolo religioso típico del *fordism*. Se obtiene al eliminar la parte superior de un crucifijo cristiano, obteniendo algo semejante a una gran T de madera.

To be predestinated: En este contexto, «predestinar» significa hacer que un embrión se desarrolle en las condiciones necesarias para convertirse en un Alfa, un Beta, un Gamma, un Delta o un Épsilon.

To go on a soma-holiday: Tomar una cantidad de soma suficiente como para permanecer en estado semiinconsciente durante varias horas o incluso días.

Torquay Country Club: Club de campo.

Transformer of the World: Deidad de los *savages* que habitan en la *New Mexican Reservation*.

Trauma of decanting: Primeros momentos, normalmente bastante malos, de un bebé recién extraído de la probeta.

Twelve-in-One: Rito religioso que simula la encarnación del *Greater Being* en las doce personas que unen sus manos durante el *Solidarity Service*.

Vibro-vacuum machines, vibro-vac: Máquina que da masajes mediante vibración. Puede parecerse a los sillones de masaje (vibratorios), solo que las *vibro-vac* masajean el cuerpo entero y funcionan mediante un sistema de vacío.

Violent Passion Surrogate treatment, V.P.S. treatment: Tratamiento médico contra la pasión violenta.

Viscose velveteen: Material textil sintético similar a la pana.

Viscose-flannel: Material textil artificial.

Viscose-woollen blankets: Mantas de un material sintético.

Vitamin A pâté: Paté enriquecido con vitamina A.

Vitaminized beef-surrogate: Carne de ternera artificial enriquecida con vitaminas.

Voice of Good Feeling: Pista que suena por megafonía cada vez que hay un tumulto y consigue que los Épsilon se sientan bien de nuevo.

Voice of Reason: Pista que suena por megafonía cada vez que hay un tumulto y consigue hacer entrar en razón a los Épsilon.

Voice: Voz del *Greater Being* o del *Social Friend* que se oye antes de que se produzca *the Coming*.

Warden of the Reservation: Persona a cargo de la vigilancia en la *New Mexican Reservation*.

Waste-product filter: Filtro que elimina las sustancias de desecho de los fetos.

Weather Department: Entidad encargada de vigilar y predecir el tiempo atmosférico.

Westminster Abbey Cabaret: Bar de copas y cabaré situado en la abadía de Westminster.

World Controller: Jefe del *World State*.

World Controller's Office: Oficinas del *World Controller*.

World State: Estado Mundial. Da a entender que todo el mundo está bajo el control del mismo Estado. Difiere del vocablo inglés *world-state* en tanto que se trata de una sintagmación y no de una composición, y por la capitalización de las vocales iniciales. Además, según el *Oxford English Dictionary*, el primer uso del vocablo inglés *world-state* se registró en el año 1855. Con fecha 27/01/2024, el *world-state* presenta dos acepciones: (a) *A state comprising the whole world*; y (b) *a state possessing world-power*. Se considera neologismo puesto que su frecuencia de uso según el OED es de 0,03 veces por millón de palabras.

Y.W.F.A. lecturer: Conferenciante de la *Young Women's Ford association*.

Young Women's Fordian Association: Asociación religiosa de mujeres jóvenes.

Zippi-camiknicks: Prenda de lencería con cremalleras.

Zippyjamas: Pijama de una pieza con cremallera.

Nineteen Eighty-Four, George Orwell

‘talking by instalments’: Estrategia que adoptan Winston y Julia para hablar sin que se descubra su relación, completamente prohibida. Consiste en desarrollar la conversación solo en momentos casuales, y dejarla en espera hasta que se vuelvan a cruzar de manera fortuita. A menudo, implica dejar una frase a medias y retomarla en el siguiente encuentro.

‘the polits’: Apodo despectivo que los *proles* presos asignan a los *thought-criminals*.

Airstrip One: Región de Oceanía en la que se sitúa Londres.

Artsem: Palabra en *Newspeak* para «inseminación artificial». Formada a partir de *artificial* + *insemination*.

Battle of Airstrip One: Batalla que se desarrolló en la Airstrip One como parte de la guerra que dividió al mundo en los tres bloques actuales y desencadenó la *Revolution*, la cual finalizó con la llegada al poder de *Big Brother* y el Ingsoc.

Big Brother: Jefe absoluto del gobierno.

Blackwhite: Palabra en *Newspeak*. Según la novela, «this word has two mutually contradictory meanings. Applied to an opponent, it means the habit of impudently claiming that black is white, in contradiction of the plain facts. Applied to a Party member, it means a loyal willingness to say that black is white when Party discipline demands this» (p. 115).

Chestnut Tree Café: Cafetería local.

Community Centre: Centro donde se realizan actividades lúdicas en comunidad. La asistencia, participación y comportamiento acorde a los valores del Partido son obligatorios.

Community Hike: Excursión comunitaria obligatoria.

Crimestop: Palabra en *Newspeak* que designa la capacidad de frenar los *thought crimes* antes de que sucedan. Tal y como se describe en la propia novela, «the faculty of stopping short, as though by instinct, at the threshold of any dangerous thought. It includes the power of not grasping analogies, of failing to perceive logical errors, of misunderstanding the simplest arguments if they are inimical to Ingsoc, and of being bored or repelled by any train of thought which is capable of leading in a heretical direction» (p. 115).

Death-Worship: Religión o filosofía imperante en Eastasia.

Doubleplusgood: Grado superlativo de la palabra *good*. En idioma *Newspeak*, el grado comparativo (de superioridad) se forma añadiendo el prefijo *plus-*; el superlativo, añadiendo a dicho prefijo el prefijo *double-*.

Doublethink: Palabra en *Newspeak*. Según la novela, «To know and not to know, to be conscious of complete truthfulness while telling carefully constructed lies, to hold simultaneously two opinions which cancelled out, knowing them to be contradictory and believing in both of them, to use logic against logic, to repudiate morality while laying claim to it, to believe that democracy was impossible and that the Party was the guardian of democracy, to forget whatever it was necessary to forget, then to draw it back into memory again at the moment when it was needed, and then promptly to forget it again: and above all, to apply the same process to the process itself. That was the ultimate subtlety: consciously to induce unconsciousness, and then, once again, to become unconscious of the act of hypnosis you had just performed. Even to understand the word ‘doublethink’ involved the use of doublethink» (p. 19).

Duckspeak: Palabra en *Newspeak*. Según la novela, «To quack like a duck. (...) Applied to an opponent, it is abuse; applied to someone you agree with, it is praise» (p. 30).

Eastasia: Uno de los tres bloques mundiales (Eastasia, Eurasia y Oceania).

Eastasian: Adjetivo de Eastasia.

Eurasia: Uno de los tres bloques mundiales (Eastasia, Eurasia y Oceania).

Eurasian: Adjetivo de Eurasia.

Facecrime: Palabra en *Newspeak*. Según la novela, «To wear an improper expresión». Un facecrime constituye un delito grave y punible.

FFCC: Organización que proporciona cigarrillos a las *Floating Fortresses*.

Fiction Department: Departamento dentro del Ministerio de la Verdad encargado de la producción artística escrita: novelas, libros, revistas, etc.

Floating Fortress: Barco portaaviones.

Golden Country: País de ensueño, producto de la imaginación de Winston.

Goldsteinism: Movimiento disidente iniciado por Edward Goldstein.

Goodthinker: Palabra en *Newspeak*. Según la novela, «Naturally ortodox, incapable of thinking a bad thought» (p. 72). Describe a personas que cumplen al pie de la letra los valores del Partido.

Goodthinkful: Palabra en *Newspeak*. Cualidad de un *goodthinker* o de una acción cuyo objetivo está completamente en línea con la ideología del Partido.

Hate Song: Himno oficial del *Hate*.

Hate Week: Semana en la que se celebra el *Hate*.

Hate: Festividad obligatoria que consiste en expresar odio por los enemigos y por el *Enemy of the People*, Edward Goldstein.

Ingsoc: Partido que controla el gobierno. Su nombre, en idioma *Newspeak*, está formado a partir de las palabras *English* + *socialism*.

Ink-pencil: Bolígrafo.

Inner Party: Cúpula del Ingsoc.

Interim Report: Tipo de informe interino. Como documento, carece de relevancia. Es el principal trabajo al que destinan a Winston una vez sale del *Ministry of Love*.

Junior Anti-Sex league: Movimiento juvenil afín al gobierno y que acata por completo su doctrina. En concreto, se especializan en representar la visión del sexo que impone el Ingsoc: un «deber para con el Partido» u «obligación social» en el que se prohíbe por completo cualquier tipo de placer.

Memory hole: Agujeros donde los trabajadores del *Records Department* se deshacen de los archivos que difieren de la versión considerada oficial en un momento concreto.

Miniluv: Palabra en *Newspeak* para el *Ministry of Love*.

Minipax: Palabra en *Newspeak* para el *Ministry of Peace*.

Miniplenty: Palabra en *Newspeak* para el *Ministry of Plenty*.

Ministry of Love: Ministerio encargado de mantener la ley y el orden.

Ministry of Peace: Ministerio encargado de la guerra.

Ministry of Plenty: Ministerio encargado de la economía.

Ministry of Truth: Ministerio encargado de manipular la información, del entretenimiento, de las bellas artes y de la educación.

Minitrue: Palabra en *Newspeak* para el *Ministry of Truth*.

Muck House: Nombre con el que las trabajadoras del *Fiction Department* se refieren en broma a la *Pornosec*.

Music Department: Departamento del *Ministry of Truth*, encargado de la producción musical.

Neo-Bolshevism: Filosofía que prevalece en Eurasia.

Newspeak Dictionary: Diccionario del idioma *Newspeak*. Su uso es normativo.

Newspeak: Lengua oficial de Oceanía, inventada por George Orwell.

Novel-writing machine: Máquina que redacta novelas de manera automática.

Obliteration of the Self: Nombre alternativo para la religión o filosofía del *Death-Worship*.

Oceania: Uno de los bloques mundiales (Eastasia, Eurasia y Oceania).

Oldspeak: Inglés estándar. En el *futuro* año de 1984, se considera una lengua en vías de extinción, puesto que poco a poco se va imponiendo el *Newspeak* como lengua oficial. El prefijo *Old-*, que alberga una connotación sumamente negativa en la sociedad del Ingsoc, indica lo indeseable que resulta la lengua estándar.

Order for the Day: Orden que da *Big Brother* cada día. El término suele aparecer en registros o noticiarios: *Big Brother* no se dirige al público para dar órdenes directas en ningún momento.

Order of Conspicuous Merit: Galardón militar que inventa Winston cuando está reescribiendo la historia de un militar durante su jornada laboral en el *Records Department*.

Outer Party: Todos los miembros del Partido que no pertenecen al *Inner Party*.

Ownlife: Palabra en *Newspeak*. Delito punible, consistente en tener gustos personales distintos o por estar solo. En la novela, «individualism and eccentricity».

Physical Jerks: Ejercicio físico obligatorio que se realiza cada mañana siguiendo las instrucciones que llegan mediante la *telescreen*. A la vez, también mediante la *telescreen* se vigila a los ciudadanos para que hagan todos los ejercicios con expresión de felicidad y esforzándose al máximo.

Planning Committee: Comité dentro del *Fiction Department*.

Plusgood: Palabra en *Newspeak*. Significa literalmente «muy bueno».

Pornosec: Sección del *Fiction Department* donde se elabora la pornografía autorizada por el Partido. Suele ser barata, con los *proles* como principal público objetivo.

Prole, proles: Abreviación de *proletarians*. Es el apodo con el que la gente de a pie nombra a las personas más pobres, todos marginados del Partido.

Records Department: Departamento dentro del *Ministry of Truth* en el que trabaja Winston. Su principal cometido es reescribir los archivos históricos de forma que el Partido tenga siempre razón. Por ejemplo, si el Partido hace una predicción que luego no se cumple, en el *Records Department* se reescribe dicha predicción para que concuerde con los hechos presentes. También pueden borrar la existencia de personajes indeseados, crear de la nada instituciones antiquísimas o modificar el curso de la guerra.

Rectify: Acción que consiste en corregir los documentos históricos de forma que se adecúen a lo que dicta el Partido en cada momento. De esta forma, se consigue que las predicciones del Partido siempre acierten, se borran nombres de la Historia, se alteran hechos para adecuarlos a la estrategia ideológica que adquiera el Partido según el día, etc.

Rewrite Squad: Comité dentro del *Fiction Department*.

Rocket bomb: Según se intuye, se trata de bombas que se pueden controlar a distancia.

Speak-write: Dispositivo que pone por escrito todo lo que se le dicta. Por el contexto, deducimos que se trata de un aparato de sobremesa, que cuenta con un micrófono y una pluma automática o una máquina de escribir. Hay indicios de la existencia de una invención que podría parecersele en los años 30, denominada «parlógrafo» o «dictáfono». La única referencia a dicho invento aparece aquí: <https://www.revistadelibros.com/las-cartas-de-kafka-a-felice-bauer/>

Steamer: Nombre con el que los *proles* llaman a las *rocket bombs*.

Telescreen: Pantalla capaz de grabar y emitir imagen y sonido. Están en todas partes: en la vía pública, en establecimientos, y sobre todo en las viviendas de la ciudadanía. Su objetivo es emitir propaganda de manera continua y videovigilar a la población para detectar disidentes y *thought criminals*.

The book: Libro prohibido por el Partido. Aunque se titula *Theory and Practice of Oligarchical Collectivism*, lo habitual es referirse a él sencillamente como «el libro».

The Brotherhood: Organización contraria al Partido liderada por Edward Goldstein, el *Enemy of the People*.

The High, the Middle and the Low: Nombres que reciben las distintas clases sociales en los libros de Historia del Partido.

The Party: Partido único del gobierno, llamado Ingsoc.

The Revolution: Revolución armada que finalizó con la llegada al poder de *Big Brother* y el Ingsoc.

The Spies: Organización infantil donde los niños reciben entrenamiento para detectar *thought-crimes* o indicios de acciones disidentes en cualquier persona, incluyendo a sus familiares, y denunciarlos a las autoridades.

Theory and Practice of Oligarchical Collectivism: Título del libro prohibido por el Partido.

Thought Police: Fuerza policial cuyo objetivo es detectar *thought crimes*, el mayor delito que se puede cometer en el universo de *Nineteen Eighty-Four*, y penalizarlos.

Thoughtcrime: Crimen que consiste en tener pensamiento propio, potencialmente crítico con el Partido. Se trata del delito más grave que se puede cometer en el universo de *Nineteen Eighty-Four*.

Thought-criminal: Persona culpable de cometer *thoughtcrime*.

Three-Year Plan: Plazos en los que el Partido organiza su gobierno, sobre todo con vistas a marcar objetivos económicos, militares o de producción.

Two Minutes Hate: Sesión de *Hate* de dos minutos de duración. Se celebra cada día de la *Hate Week*, y la asistencia y participación son obligatorias.

Unfreedom: En *Newspeak*, el antónimo de «libertad».

Ungood: En *Newspeak*, el antónimo de «bueno».

Unperson: En *Newspeak*, el antónimo de «persona». Designa a quienes han cometido un delito y como consecuencia han sido eliminados de la historia. Su existencia se ha borrado por completo.

Untruth: En *Newspeak*, antónimo de «verdad».

Vaporize: Acción que consiste en borrar la existencia de una persona, es decir, convertirla en una *unperson*. Se elimina su nombre de cualquier documento histórico y registro

oficial. Las personas de su entorno olvidan momentáneamente su existencia y no vuelven a mencionarla.

Versificator: Máquina que compone versos de manera automática. Esos versos se utilizan para componer poemas y canciones.

Victory Cigarettes: Marca de cigarrillos.

Victory Coffee: Marca de café.

Victory Gin: Marca de ginebra.

Victory Mansions: Nombre propio de un edificio en un barrio obrero, antiguo y deteriorado, donde vive la gente de a pie.

Victory Square: Nombre de una plaza.

Youth League: Organización para adolescentes. No se especifican sus funciones.

Youth Movement: Organización para adolescentes. No se especifican sus funciones.

Fahrenheit 451, Ray Bradbury

Alarm-report telephone: Teléfono de los *firemen* donde se reciben las denuncias de tenencia de libros o disidencia.

Asbestos-weaver: Máquina de tejer amianto.

Atomic Engineering School: Nombre de universidad de ingeniería.

Atomic war: Guerra atómica (en el pasado de la novela, «desde 2022»).

Beetle: Vehículo.

Beetle-taxi: Taxi.

Big Flue: Nombre del crematorio de la zona.

Car wreck: Accidente de coche resultante de niños jugando a *chicken*.

Car Wrecker place: Área de ocio donde la diversión consiste en destrozar coches.

Contra-sedative: Fármaco estimulante (bastante fuerte).

Converter attachment: Dispositivo que se acopla a la TV de manera que, cada vez que un presentador se dirige al público, diga el nombre de la persona que esté viendo el programa.

Crime against society: Delito contra la sociedad. Este vocablo aparece, por ejemplo, cuando acusan a Montag de asesinato.

Denham's Dentrifice: Marca comercial.

Disposable tissue: Pañuelos desechables.

Dixie Duo: Nombre del dúo que forman Montag y Beatty.

Ear-thimble: Otra forma de denominar la *thimble radio*.

Electronic bee: Otra forma de denominar la *thimble radio*. Es una metáfora con el zumbido de las abejas.

Electronic-Eyed Snake: Robot médico manejado a distancia, diseñado para hacer lavados de estómago y endoscopias. Su forma se asemeja a la de una serpiente.

Eternal matchbox: Encendedor.

Eye: Videocámara de un robot médico operado a distancia. Destaca que sea un nombre propio, tal vez sea una marca.

Film-teacher: Profesor que da clases por TV.

Fire Captain: Capitán de los *firemen*.

Fire station: Otra forma de nombrar la *firehouse*.

Firehouse: Cuartel de los *firemen*.

Fireman: Cuerpo de seguridad. Se encargan de incendiar libros, dado que están prohibidos por el gobierno, así como las viviendas donde los encuentran. A menudo, a modo de condena, también queman a los dueños de las viviendas junto con sus libros.

Firemen of America: Nombre propio de los *firemen*.

Fireproof plastic sheath: Capa ignífuga que se aplica a edificios antiguos. Es similar a una pintura.

Fireproof: No significa que algo sea resistente al fuego, sino que está a prueba de incendios accidentales, no causados por los *firemen*.

Firethrower: Manguera lanzallamas de los *firemen*.

Fourth wall: Pared que cierra la «sala» mediante una cuarta pantalla de TV.

Front door Voice: Hace las veces de un portero automático de la actualidad, con la salvedad de que habla en vez de emitir una melodía.

Gasoline refugee: Refugiados debido a la escasez de gasolina, o a la disponibilidad permanente de ella, refiriéndose esto último a personas que viajan sin descanso. La verdad es que en la novela no queda muy claro.

Glove-hole: Cerradura de la puerta, consistente en un agujero con forma de guante en el que, para abrir, hay que introducir la mano.

Happiness Boys: Nombre de la pandilla de Montag y Beatty.

Jet bomber: Avión de guerra, intuimos que similar a un caza, capaz de tirar bombas.

Jet car: Coches voladores. Se pueden conducir libremente, pero pertenecen a parques de atracciones.

Joke-box: Máquina automática que, en vez de reproducir música, cuenta chistes.

Just-Before-Dawn: Título de programa de TV.

Knock hub-caps: Otro juego, solo que este no se explica en qué consiste.

Mechanical Hound: Robot rastreador, con forma de sabueso. Trabaja para los *firemen*. Lo tratan como si fuera un nombre propio o una marca.

Monday burn Millay, Wednesday Whitman, Friday Faulkner, burn'em to ashes, then burn the ashes: Lema de los *firemen*.

Musical wall: Pared en bares y locales de ocio que reproduce música y proyecta imágenes abstractas, normalmente coloridas e hipnóticas.

Optical helmet: Cabeza, con forma de casco, del robot médico, donde se encuentra el *Eye*.

Optical lens: Hace referencia a la cámara del robot médico.

Parlor wall: Denominan *wall* a las paredes que han sido sustituidas por una pantalla gigante de TV.

Parlour-sitter: Persona que está viendo la TV en el *TV-parlour*.

Phono-color wall: Material con el que se están fabricadas las *wall TV*. El uso es igual que en la expresión *brick wall*.

Play 'chicken': Juego que consiste en acelerar con el coche hacia un objeto, por lo general una farola o un pared, y ser el último en girar para esquivarlo.

Robot teller: Robots que atienden de noche en los bancos.

Seashell ear-thimble: Nombre completo de la *thimble radio*.

Seashell radio: Nombre y marca de las *thimble radio*.

Seashell: Marca comercial de las *thimble radios*. Esta marca se vulgariza en la novela, por lo que pasa a denominar directamente el objeto.

Silver beetle: Vehículo de la policía.

Sky Room of the Hotel Lux: Planta superior de un hotel, donde graban un programa de TV.

Spot-wavex-scrambler: Cuando se ha instalado un *converter attachment*, se puede instalar también un *spot-wavex-scrambler* que moldee los labios del personaje de TV para que parezca que realmente pronuncia el nombre del telespectador.

Telephone alarm card: Tarjeta donde se apuntan las llamadas de alarma a los *firemen*.

Telephone-type: acción que realiza el *alarm-report telephone*. Cuando alguien llama para dar la alarma, es decir, para informar sobre la existencia de libros o disidentes, este teléfono es capaz de escribir e imprimir la dirección del domicilio en cuestión.

The "Outs": Partido de la oposición.

The Dragon: Uno de los dos modelos de furgoneta que tienen los *firemen*.

The Fingers in the Glove; the Proper Relationship between the Individual and Society: Título de ensayo publicado por uno de los nómadas con los que se encuentra Montag al escapar de la sociedad.

The orange Salamander: Uno de los dos modelos de furgoneta que tienen los *firemen*.

Thimble radio: Pequeñas radios, del tamaño de dedales, que se insertan en los oídos y resultan casi invisibles. Emiten publicidad y entretenimiento de manera constante. Prácticamente todo el mundo las utiliza.

Thimble-wasp: Referencia metafórica a la *thimble radio*.

Time-voice: Reloj que va cantando la hora a cada minuto.

Tinkerer: Según Beatty, una de las cosas que salen de los colegios, en vez de mentes creativas y gente con iniciativa.

Tomb-world: Descripción que da Montag sobre una habitación vacía, completamente a oscuras y en silencio.

Transcription history: Asignatura del colegio

TV class: Clase impartida en el colegio mediante la TV.

TV parlour: Sala de la televisión. Las paredes son enormes pantallas de televisión, y la gente se sienta y habla con la propia TV, ya se encuentren en solitario o acompañados.

V-2 rocket film: Película grabada desde un cohete V-2.

Voice-clock: Otra forma de referirse al reloj.

Walking camp: Campamento errante.

Wall-to-wall circuit: Otra forma de referirse a la TV.

Wall-TV: TV que substituye a una pared.

White Clown: Pseudónimo de presentador de TV.

Window Smasher place: Área de ocio donde la diversión consiste en romper ventanas.

Do Androids Dream of Electric Sheep?, Philip K. Dick

.38 magnum slug: modelo de *laser tube*.

Air-filtering unit: purificador de aire.

Algae-processing plant: planta procesadora que convierte las algas en alimento.

Android servant: sirviente androide.

Andys: abreviatura amistosa para referirse a los androides.

Animal row: barrio lujoso, donde se encuentran las tiendas de animales vivos.

Animal salesman: vendedor de animales. La venta de animales es el tipo de comercio más lujoso de la civilización.

Anthrad: especial muy deteriorado debido al polvo radiactivo.

Anti-empathic: actuar de manera antiempática se considera similar a la herejía. El adjetivo define a quien rechaza fusionarse (y sentir empatía por) el dios Mercer.

A-powered sealed-beam light: tipo de linterna policial.

Artificial brain stimulation [marca penfield]: estimulación cerebral lograda mediante un *mood organ*. Similar a los tratamientos neurológicos mediante estimulación cerebral profunda, salvo que su uso en la novela es recreativo o utilitario. Cuando un personaje decide qué emoción quiere experimentar, teclea el código correspondiente en el *mood organ* y la disfruta de manera casi inmediata.

Autofac: fábrica automática que tiene la Rosen Association en una de las colonias.

Ball-point pen: bolígrafo.

Bay Area Scavengers Company: empresa de recogida de basuras de la Bahía de San Francisco.

Biological identity: en la novela, hace referencia a la identidad biológica en relación con las alteraciones producidas por la radiación.

Black-faced Suffolk Ewe: raza de oveja.

Blip screen: pantalla del *detek-snout*.

Bone marrow analysis: prueba definitiva para diferenciar a un humano de un androide.

Boneli gear: forma abreviada para referirse al *Boneli Reflex-Arc Test*.

Boneli Reflex-Arc Test: uno de los test que se realizan a los androides para diferenciarlos de los seres humanos.

Bounty hunter: cazarrecompensas especializado en retirar androides que se hayan infiltrado entre los seres humanos.

Brain structure: estructura cerebral artificial.

Buster Friendly and his Friendly Friends: título del (estimamos que) único programa de TV en emisión.

Buster Friendly's Aud Show: título del (estimamos que) único programa de radio en emisión.

Chickenhead: especial moderadamente deteriorado debido al polvo radiactivo.

Chronicle: periódico.

Colonial law: legislación vigente en los *colony planets*.

Colonist: persona que habita en una colonia planetaria.

Colonization program: programa para colonizar otros planetas.

Colony planet: planeteta colonizado donde habita el ser humano.

Conapt 3967-c: dirección del domicilio de Isidore.

Conapt building: acrónimo acuñado por Philip K. Dick a partir de las palabras *condominium* y *apartment*. En este contexto, designa los bloques de pisos abandonados de las afueras de la ciudad de San Francisco. Puede consultar más información en el *Historical Dictionary of Science Fiction*: <https://sfdictionary.com/view/2740/conapt>

Conapt number: número de un *conapt building* que hace las veces de dirección.

Contaminate: contaminar con radiación causando daños irreparables.

Contaminated quasi-food stuff: alimentos contaminados o en mal estado debido a la radiación.

Counterwave: ondas que contrarrestan la catalepsia emitida por el *Penfield Wave Transmitter*.

Covered roof pasture: rediles y tierras de pasto situadas en el tejado o la azotea de los edificios.

Derain Associates: antigua empresa fabricante de androides.

Desk intercom: intercomunicador de sobremesa.

Desk vidphone: dispositivo de sobremesa para hacer videollamadas.

Detek-snout: sistema de detección empleado por los cazarrecompensas.

Dial (verbo): teclear un código en el *mood organ*.

Disease' circuits: circuitos electrónicos de un animal artificial que se activan para simular que un este sufre una enfermedad.

Disemelevator (verbo): bajar del ascensor.

Dust: polvo radiactivo consecuencia de la *World War Terminus*. Es el causante de que la humanidad haya emigrado a otros planetas y de que los pocos habitantes que quedan en la Tierra se vean obligados a protegerse o se vean deteriorados y relegados a la categoría de especiales (*chickenheads* y *antheads*).

Dust-proof: a prueba de polvo radioactivo.

Electronic circuitry fake: animal de imitación, normalmente eléctrico.

Emigrant: persona que ha emigrado a otro planeta.

Emigrate (verbo): emigrar a otro planeta.

Emotional by-product: secuela emocional.

Empathy box: objeto religioso que permite al usuario fusionarse con el dios Mercer. Consiste en dos asas con electrodos, denominadas *Handles of empathy*, y una pequeña pantalla.

Ersatz authority: autoridad ejercida por un androide.

Ersatz stomach: estómago falso de un animal eléctrico.

Ersatz substitutes: pieza de recambio de un animal eléctrico o de un androide. También puede entenderse como un órgano creado de manera artificial y apto para el trasplante humano.

Ersatz: adjetivo empleado para describir cualquier realidad que concierna a un androide o a un animal de imitación y que, por tanto, no se considera como verdadera.

Fallout: radiación consecuencia de la *World War Terminus*, normalmente en forma de polvo.

False-animal repair firm: empresa de reparación de animales falsos.

False-animal shop: tienda de animales falsos.

Fertilizing plasma: sustancia artificial empleada para fecundar animales vivos.

First law of kipple: primera de las Leyes del kipple inventadas por Isidore.

Flying wedge spot check: punto de control volador para detectar androides.

Fusion, to fuse: fusionarse con el dios Mercer usando una *empathy box*.

Goat-class: persona de clase media-alta o con gran poder adquisitivo: puede costearse animales medianos, como las cabras, y no tiene que conformarse con animales como los conejos.

Grasp the handles (verbo): tomar las *handles* de la *empathy box*.

Gresham's law about bad money: ley popular mencionada por Isidore. No se explica ni se puede deducir su significado.

Hall of Justice on Lombard Street: nombre propio de la *police agency* en la que trabaja el protagonista, Rick Deckard.

Handles of empathy: parte de un objeto religioso, denominado *Empathy Box*, consistente en dos asas con electrodos y una pequeña pantalla que permite al usuario fusionarse con el dios Mercer.

Happy Dog pet shop: tienda de animales «vivos».

Homeopape: electrodoméstico que genera periódicos personalizados basándose en los intereses de cada usuario. Se trata de un acrónimo acuñado por Philip K. Dick, formado a partir de *homeostatic* y *newspaper*. Puede consultar más información en el enlace <https://philipdick.com/resources/miscellaneous/pkdictionary/#h>

Hovercar taxi: helicóptero taxi.

Hovercar: coche volador.

Humanoid robot: androide.

Hypno-dart: dardo tranquilizante.

Infinity key: llave (entendemos que electrónica) que abre cualquier cerradura, ya se encuentre en puertas, ventanas, armarios, etc.

Institute of Special Trade Skills of America: centro de educación especial para *specials*.

Inter-space Horizons Day: festividad.

Kipple: según la definición que encontramos en la propia novela, «kipple is useless objects, like junk mail or match folders after you use the last match or gum wrappers or yesterday's homeopape. When nobody's around, kipple reproduces itself... the entire universe is moving towards a final state of total, absolute kippleization».

Kipple-factor: factor o cuestión relacionada con el *kipple*.

Kipple-ization: proceso mediante el cual el *kipple* invade un espacio, u objetos útiles dejan de serlo y se transforman en *kipple*.

Kipple-ized: lugar infestado de *kipple*.

Laser (vb): herir con un láser.

Laser beam: rayo que emite un arma o linterna con tecnología láser.

Laser track: herida de arma láser.

Laser tube: arma que dispara rayos láser.

Lead-codpiece: protector genital de plomo frente a la radiación. Su objetivo es impedir que las células sexuales masculinas se contaminen, de forma que sus hipotéticos descendientes se consideren individuos funcionales o *regulars*, y no deteriorados o *specials*. El nombre completo es Mountibank Lead-Codpiece.

Living kipple: personas inservibles, igual que el *kipple*.

Mcmillan Y-4 variety: modelo antiguo de androide.

Mercerism: religión que venera al dios Mercer.

Mercerite: creyente en el Mercerismo.

Minimum mental faculties test: test de facultades mentales, utilizado para evaluar si alguien sigue siendo normotípico al vivir en la Tierra o si, por el contrario, se ha deteriorado y convertido en un *special*.

Mongoose Satellite: satélite artificial que transmite información en tiempo real sobre los niveles de contaminación en una zona (similar a nuestro Meteosat).

Monorail rapid transit: servicio de transporte por monorraíl.

Mood emanation: ondas emitidas por el *Penfield wave transmitter*.

Mood organ [de marca Penfield]: dispositivo conectado al cuerpo, no queda claro de qué manera, en el que se puede seleccionar la emoción que se quiere sentir en cada momento. Similar a los tratamientos por estimulación cerebral profunda, pero con un uso recreativo en vez de terapéutico.

Moscovy: raza de pato.

Mountibank Lead Codpieces [Ajax Model]: protector genital de plomo frente a la radiación. Su objetivo es impedir que las células sexuales masculinas se contaminen, de forma que sus hipotéticos descendientes se consideren individuos funcionales o *regulars*, y no deteriorados o *specials*.

Mr Siddon's no 3 & 4 Snuff: marca de rapé.

Neural pathway: opciones disponibles para el cerebro Nexus-6 en lo referente a toma de decisiones, razonamiento o reacciones.

New America: país en un *colony planet*.

New New Nork: ciudad en New America.

Nexus 6 brain unit: modelo de unidad cerebral insertada en androides Nexus-6.

Nexus-7: modelo de androides que sigue al Nexus-6.

Nondirectional Penfield wave transmitter: emisor de ondas que desactivan androides y provocan que los humanos se desmayen.

Nonkipple: lo que no es *kipple*.

Oat-tropic circuit: sistema electrónico de los animales eléctricos capaz de detectar y procesar la avena.

Organic android: androide

Organic debris: residuos «orgánicos» para alimentar a un sapo eléctrico.

Organic plastic spinal section: prótesis artificial que substituye una sección de la médula espinal.

Pape: periódico salido del *homeopape*.

Pencil-beam light: linterna láser de tamaño similar al de un lápiz.

Penfield unit: referencia al *Penfield non-directional wave transmitter*.

Perpetually renewing puddle: lecho de piedrecitas para el sapo eléctrico. Se renueva de manera continua y automática.

Personality profile analytic tool: hiperónimo para las pruebas que diferencian humanos y androides.

Police agency: agencia de cazarrecompensas.

Police hovercar: vehículo policial aéreo.

Polygraphic instrument: una de las partes del *Voigt-Kampff Empathy Test*.

Proxima: nombre de una colonia planetaria.

Psionic ability: capacidad extrasensorial que, en este contexto, permite predecir quién hay al otro lado de la puerta y qué intenciones tiene. Puede consultar más información en <https://en.wikipedia.org/wiki/psionics>

Q40: modelo antiguo de androides.

Quick-charge battery terminals: terminales de carga rápida de la batería para animales eléctricos, normalmente situadas en el abdomen.

Radiation-proof lead codpiece: forma de referirse al protector genital a prueba de radiaciones Mountibank.

Radioactive mote: partícula del polvo radiactivo.

Rand Corporation: empresa fabricante de androides.

Reflex-machine: opinión autocrítica sobre los androides, expresada por Rachael Rosen: «chitinous reflex-machines who aren't really alive».

Regular: persona que mantiene sus capacidades mentales, físicas y reproductivas intactas a pesar del polvo radiactivo. En el mundo real, esto equivaldría al concepto de «normotípico».

Retire (verbo): eliminar un androide.

Role-taking blockage in the undeteriorated schizophrenic: título de un artículo escrito por Kampff, uno de los creadores de los tests de empatía utilizados por los cazarrecompensas.

Rosen Association: la mayor empresa fabricante de androides, creadora de los Nexus-6.

Salander 3: nombre de una enorme nave interplanetaria.

Senior bounty hunter: el cazarrecompensas de mayor rango de la *pólice agency* donde trabaja Rick Deckard.

Set the surge (up) (verbo): gestionar la intensidad de las emanaciones del *mood organ*.

Sidney's Animal & Fowl Catalogue: catálogo de animales vivos en venta.

Silenizine: sustancia calmante.

Skoda: marca o modelo de metralleta.

Sol System: sistema planetario (no hace referencia al Sistema Solar).

Special: persona cuya integridad física, mental o reproductiva se ha visto alterada debido a la radiación.

State Animal Husbandry Board: empresa estatal especializada en reproducción de animales vivos.

Synthetic Freedom Fighter: arma de guerra que se modificó tras la *World War Terminus* y dio lugar a los androides.

T-14: modelo de unidad cerebral antiguo.

Terra: planeta Tierra.

Thalamic stimulant: sustancia destilada por el *mood organ* cuyo objetivo es tranquilizar al usuario.

Thalamic suppressant: sustancia destilada por el *mood organ* con el objetivo de intensificar una emoción.

The Ascent: rito religioso que consiste en la subida de Mercer por la ladera de una montaña soportando todo tipo de dolores físicos y psíquicos.

The Killers: concepto religioso. Unicas personas que el Mercerismo permite matar, dado que han matado antes. El asesinato se considera en el Mercerismo como un acto inconcebible dada su falta de empatía.

To be in italics: cuando un animal aparece escrito en cursiva en el *Sidney's Animal & Fowl Catalogue*, significa que se ha extinguido.

Tomb world: mundo hacia el que desciende Mercer durante *The Ascent*, para luego reponerse y seguir subiendo.

Two-way bug: micrófono que emite y recibe sonido de manera simultánea. Intuimos que cuenta con un pequeño altavoz.

Utility-model laser beam: modelo de arma láser.

Van ness pet hospital: nombre de la *false-animal repair firm* donde trabaja Isidore.

Vidcall: videollamada.

Vid-lens: ojos de un animal falso. Seguramente lleven integrado algún tipo de cámara o sensor.

Vidphone receiver: receptor de videollamadas.

Vid-screen: pantalla del *vidphone*. Entendemos que es un aparato de sobremesa más o menos gande.

Voigt-Kampff Altered Scale: variación del test de empatía Voigt-Kampff.

Voigt-Kampff apparatus: dispositivos necesarios para llevar a cabo el test de empatía Voigt-Kampff.

Voigt-Kampff Empathy Test: test que se vale de la empatía para diferenciar a los humanos de los androides.

W.P.O.: organización soviética, no queda claro de qué índole.

War Memorial Opera House: edificio de la Ópera de San Francisco.

Wire-mesh disk: parte del test de empatía Voigt-Kampff. Consiste en un disco con sensores que se coloca en la mejilla de la persona que se somete al test.

World War Terminus (WWT): guerra que ocasionó el polvo radiactivo, la extinción de especies animales y vegetales y la emigración del ser humano.

Zygote-bath DNS factor: uno de los procesos de creación de androides Nexus-6 o Nexus-7.

ANEXO II: TABLAS DE LAS CATEGORÍAS SEMÁNTICAS COMPLETAS

PRP - ORG

Original			TT1			TT2			TT3		
Original	C. semánt.	Form.	TT1	Form.	Técnica	TT2	Form.	Técnica	TT3	Form.	Técnica
World State	PRP - ORG - nat - gov	S	Estado Mundial	FSINT	T. literal	Estado Mundial	FSINT	T. literal	Estado Mundial	FSINT	T. literal
Our Ford	PRP - ORG - nat - rel	OTR	nuestro Ford	OTR	T. literal	nuestro Ford	OTR	T. literal	Nuestro Ford	OTR	T. literal
T-Model	PRP - ORG - nat - rel	OTR	Modelo T	OTR	T. literal	Modelo «T»	OTR	T. literal	modelo T	OTR	T. literal
Elementary Sex	PRP - ORG - nat - edu	S	Sexo Elemental	S	T. literal	sexo elemental	S	T. literal	Sexo Elemental	S	T. literal
Elementary Class Consciousness	PRP - ORG - nat - edu	S	Elementos del Sentido de las Clases Sociales / Concepto Elemental de las Clases Sociales	FSINT	C. discurs.	conciencia de clase elemental	S	T. literal	Conciencia De Clase Elemental	S	T. literal
his fordship	PRP - ORG - nat - rel	FSUF	Su Fordería	FSUF	T. literal	Su Fordería	FSUF	T. literal	Su Fordería	FSUF	T. literal

Psychology Bureau	PRP - ORG - nat - bss	FSINT	Departame nto de Psicología	FSINT	T. literal	Oficina Psicológica	FSINT	T. literal	Agencia Psicológica	FSINT	C. discours.
Ford	PRP - ORG - nat - rel	S	Ford	S	T. literal	Ford	S	T. literal	Ford	S	T. literal
Our Freud	PRP - ORG - nat - rel	OTR	Nuestro Freud	OTR	T. literal	nuestro Freud	OTR	T. literal	nuestro Freud	OTR	T. literal
Bureaux of Propaganda by Television	PRP - ORG - nat - bss	OTR	Oficinas de Propaganda por Televisión	FSINT	T. literal	Oficina de Propagand a por Televisión	FSINT	T. literal	Oficina de Propagand a [por Televisión]	FSINT	T. literal
College of Emotional Engineering	PRP - ORG - nat - edu	FSINT	Escuela de Ingenieros de las Emociones	FSINT	T. literal	Escuela de Ingeniería Emocional	FSINT	T. literal	Escuela de Ingeniería Emocional	FSINT	T. literal
Department of Writing	PRP - ORG - nat - edu	FSINT	Sección de Escritos	FSINT	C. discours.	departame nto de Escritura	FSINT	T. literal	Departame nto de Escritura	FSINT	T. literal
Internal and External Secretion Trust	PRP - ORG - nat - bss	OTR	Trust de Secreciones Internas y Externas	P	Prést.	Trust de secreciones internas y externas	P	Prést.	Consortio de Secrecione s Internas y Externas	FSINT	T. literal
Fordson Community Singery	PRP - ORG - nat - pop	FSINT	Cantoría Comunal de Fordson	FSINT	T. literal	Cantoría Comunal de Fordson	FSINT	T. literal	Cantoría Comunal de Fordson	FSINT	T. literal

the loving cup	PRP - ORG - nat - rel	FSINT	la copa del amor	FSINT	T. literal	la copa del amor	FSINT	T. literal	la copa del amor	FSINT	T. literal
dedicated soma tablets	PRP - ORG - nat - rel	FSINT	tabletas de soma consagradas	FSINT	T. literal	tabletas de soma consagradas	FSINT	T. literal	tabletas de soma consagradas	FSINT	T. literal
Social River	PRP - ORG - nat - rel	FSINT	el Río Social	FSINT	T. literal	el río social	FSINT	T. literal	el Río Social	FSINT	T. literal
Social Friend	PRP - ORG - nat - rel	FSINT	Social Amigo	FSINT	T. literal	Amigo Social	FSINT	T. literal	Amigo Social	FSINT	T. literal
the Coming	PRP - ORG - nat - rel	S	la Venida	S	T. literal	el Advenimiento	S	T. literal	la Venida	S	T. literal
a Voice	PRP - ORG - nat - rel	S	una Voz	S	T. literal	una voz	NO-NEO	Banaliz.	una voz	NO-NEO	Banaliz.
the Greater Being	PRP - ORG - nat - rel	FSINT	el Ser Más Grande / el Gran Ser	FSINT	T. literal	el Ser Más Grande	FSINT	T. literal	el Ser Más Grande	FSINT	T. literal
Twelve-in-One	PRP - ORG - nat - rel	FCOM	Doce en Uno	FSINT	T. literal	Doce-en-Uno	FCOM	T. literal	Doce-en-Uno	FCOM	T. literal
Orgy-porgy	PRP - ORG - nat - rel	FCOM	Orgía Latria	FSINT	C. discurs.	Orgía-Porfía	FCOM	C. discurs.	Oligorgia	FCULT	C. discurs.

Oxford Union	PRP - ORG - nat - pop	OTR	el Oxford Union	P	Prést.	el Oxford Union	P	Prést.	Oxford Union	P	Prést.
fight between Right Hand and Left Hand	PRP - ORG - nat - rel	OTR	lucha entre la Mano Derecha y la Mano Izquierda	OTR	T. literal	-	-	-	lucha entre la Mano Derecha y la Mano Izquierda	OTR	T. literal
Fog of Increase	PRP - ORG - nat - rel	FSINT	Niebla del Crecimiento	FSINT	C. discurs.	Niebla Desarrolladora	FSINT	C. discurs.	Niebla del Crecimiento	FSINT	C. discurs.
Weather Department	PRP - ORG - nat - gov	FSINT	Servicio Meteorológico	FSINT	C. discurs.	Departamento Meteorológico	FSINT	T. literal	Departamento Meteorológico	FSINT	T. literal
Electrical Equipment Corporation	PRP - ORG - nat - bss	FSINT	Sociedad de Equipos Eléctricos	FSINT	T. literal	Sociedad de Equipos Eléctricos	FSINT	T. literal	Sociedad de Equipos Eléctricos	FSINT	T. literal
Transformer of the World	PRP - ORG - nat - rel	FSINT	Gran Transformador del Mundo	FSINT	T. literal	-	-	-	Gran Transformador del Mundo	FSINT	T. literal

School Community Singery	PRP - ORG - nat - pop	FSINT	Cantoría Escolar en Común	FSINT	C. discurs.	Cantoría Comunal de la escuela	FSINT	T. literal	Cantoría de la Comunidad Escolar	FSINT	T. literal
Television Corporation	PRP - ORG - nat - bss	FSINT	Compañía General de Televisión	FSINT	C. discurs.	Corporación de Televisión	FSINT	T. literal	Corporación de Televisión	FSINT	T. literal
Young Women's Fordian Association	PRP - ORG - nat - rel	FSINT	Asociación de Jóvenes Fordianas	FSINT	T. literal	-	-	-	Asociación de Jóvenes Fordianas	FSINT	T. literal
Internal and External Secretions Corporation	PRP - ORG - nat - bss	FSINT	Compañía de Secreciones Internas y Externas	FSINT	T. literal	sociedad de secreciones internas y externas	FSINT	T. literal	Corporación Patronal de Secreciones Externas	FSINT	C. discurs.
Diocesan Singery	PRP - ORG - nat - pop	FSINT	la Cantoría Diocesana	FSINT	T. literal	la Cantoría Diocesana	FSINT	T. literal	la Cantoría Diocesana	FSINT	T. literal
Advanced Emotional Engineering	PRP - ORG - nat - edu	FSINT	Técnica Emocional Superior	FSINT	C. discurs.	ingeniería emocional superior	FSINT	T. literal	Ingeniería Emocional Avanzada	FSINT	T. literal

Society for the Propagation of Fordian Knowledge	PRP - ORG - nat - rel	FSINT	Sociedad para la Propagación de Conocimientos Fordianos	FSINT	T. literal	Sociedad para la Propagación del Conocimiento Fordiano	FSINT	T. literal	Sociedad para la Propagación del Conocimiento Fordiano	FSINT	T. literal
Big Brother	PRP - ORG - nat - gov	S	Gran Hermano	OTR	T. literal	Gran Hermano	OTR	T. literal	Gran Hermano	OTR	T. literal
FFCC	PRP - ORG - nat - bss	FSIG	FFCC	FSIG	T. literal	FFCC	FSIG	T. literal	FFCC	FSIG	T. literal
Fiction Department	PRP - ORG - nat - gov	FSINT	Departamento de Novela	FSINT	C. discurs.	Departamento de Novela	FSINT	C. discurs.	Departamento de Ficción	FSINT	T. literal
Ingsoc	PRP - ORG - nat - gov	FTACR	<i>Socing</i>	FTACR	T. literal	INGSOC, Ingsoc	P	Prést.	Ingsoc	P	Prést.
Inner Party	PRP - ORG - nat - gov	FSINT	Partido Interior	FSINT	T. literal	Partido Interior	FSINT	T. literal	Partido Interno	FSINT	C. discurs.
Junior Anti-Sex league	PRP - ORG - nat - pop	FSINT	Liga Juvenil Antisexo	FSINT	T. literal	Liga Juvenil AntiSex	FSINT	T. literal	Liga Juvenil Antisexo	FSINT	T. literal

Ministry of Love	PRP - ORG - nat - gov	FSINT	Ministerio del Amor	FSINT	T. literal	Ministerio del Amor	FSINT	T. literal	Ministerio del Amor	FSINT	T. literal
Miniluv	PRP - ORG - nat - gov	FTACR	<i>Minimor</i>	FTACR	T. literal	<i>Minimor</i>	FTACR	T. literal	Miniamor	FTACR	C. discours.
Ministry of Peace	PRP - ORG - nat - gov	FSINT	Ministerio de la Paz	FSINT	T. literal	Ministerio de la Paz	FSINT	T. literal	Ministerio de la Paz	FSINT	T. literal
Minipax	PRP - ORG - nat - gov	FCULT	<i>Minipax</i>	FCULT	T. literal	<i>Minipax</i>	FCULT	T. literal	Minipaz	FTACR	C. discours.
Ministry of Plenty	PRP - ORG - nat - gov	FSINT	Ministerio de la Abundancia	FSINT	C. discours.	Ministerio de la Abundancia	FSINT	C. discours.	Ministerio de la Abundancia	FSINT	T. literal
Miniplenty	PRP - ORG - nat - gov	FTACR	<i>Minidancia</i>	FTACR	C. discours.	<i>Minidancia</i>	FTACR	C. discours.	Miniabundancia	FTACR	C. discours.
Ministry of Truth	PRP - ORG - nat - gov	FSINT	Ministerio de la Verdad	FSINT	T. literal	Ministerio de la Verdad	FSINT	T. literal	Ministerio de la Verdad	FSINT	T. literal
Minitrue	PRP - ORG - nat - gov	FTACR	<i>Miniver</i>	FTACR	C. discours.	<i>Miniver</i>	FTACR	C. discours.	Miniverdad	FTACR	C. discours.
Music Department	PRP - ORG - nat - gov	FSINT	Departamento de Música	FSINT	T. literal	Departamento de Música	FSINT	T. literal	Departamento de Música	FSINT	T. literal
Outer Party	PRP - ORG - nat - gov	FSINT	Partido Exterior	FSINT	T. literal	Partido Exterior	FSINT	T. literal	Partido Externo	FSINT	C. discours.

Planning Committee	PRP - ORG - nat - gov	OTR	Comité Inventor	OTR	C. discurs.	Comité de planificaci ón	OTR	T. literal	Comité de Planificaci ón	OTR	T. literal
Records Department	PRP - ORG - nat - gov	FSINT	Departame nto de Registro	FSINT	T. literal	Departame nto de Registro	FSINT	T. literal	Departame nto de Registros	FSINT	T. literal
Rewrite Squad	PRP - ORG - nat - gov	FSINT	Brigada de Repaso	FSINT	C. discurs.	Brigada de Repaso	FSINT	C. discurs.	Brigada de Reescritur a	FSINT	T. literal
The Brotherhood	PRP - ORG - nat - rog	S	La Hermandad	S	T. literal	la Hermandad	S	T. literal	la Hermandad	S	T. literal
the Party	PRP - ORG - nat - gov	S	el Partido	S	T. literal	el Partido	S	T. literal	el Partido	S	T. literal
the Spies	PRP - ORG - nat - pop	S	los Espías	S	T. literal	los Espías	S	T. literal	los Espías	S	T. literal
Thought Police	PRP - ORG - nat - law	FSINT	Policía del Pensamient o	FSINT	T. literal	Policía del Pensamient o	FSINT	T. literal	Policía del Pensamient o	FSINT	T. literal
Youth League	PRP - ORG - nat - pop	FSINT	Liga Juvenil	FSINT	T. literal	Liga juvenil	FSINT	T. literal	Liga Juvenil	FSINT	T. literal
Youth Movement	PRP - ORG - nat - pop	FSINT	Movimiento Juvenil	FSINT	T. literal	Movimient o juvenil	FSINT	T. literal	Movimient o Juvenil	FSINT	T. literal

Death-Worship	PRP - ORG - nat - rel	FCOM	«adoración de la muerte»	OTR	T. literal	«adoración de la muerte»	FSINT	T. literal	culto a la muerte	NO-NEO	Explic.
Neo-Bolshevism	PRP - ORG - int	FCULT	neobolchevi smo	FCULT	T. literal	neobolchev ismo	FCULT	T. literal	neobolchev ismo	FCULT	T. literal
Obliteration of the Self	PRP - ORG - nat - rel	FSINT	«desaparici ón del yo»	FSINT	C. discurs.	«desaparic ión del yo»	FSINT	C. discurs.	Eliminació n del Yo	FSINT	T. literal
thoughtcrime	PRP - ORG - nat - law	FCOM	<i>crimental</i>	FTACR	T. literal	<i>crimental</i>	FTACR	T. literal	crimen de pensamien to	NO-NEO	Explic.
thought-criminal	PRP - ORG - nat - law	FCOM	criminal mental, criminal del pensamient o	FSINT	T. literal	criminal mental	FSINT	T. literal	criminal del pensamien to	NO-NEO	Explic.
Goldsteinism	PRP - ORG - nat - rog	FSUF	goldsteinis mo	FSUF	T. literal	goldsteinis mo	FSUF	T. literal	goldsteinis mo	FSUF	T. literal
Muck House	PRP - ORG - nat - gov	OTR	Casa de la Porquería	OTR	T. literal	<i>Casa de la Basura</i>	OTR	T. literal	Casa de la Porquería	OTR	T. literal
<i>Pornosec</i>	PRP - ORG - nat - gov	FTACR	<i>Pornosec</i>	P	Prést.	<i>Pornosec</i>	P	Prést.	Pornosec	P	Prést.

Firemen of America	PRP - ORG - nat - law	S	[los] bomberos en Norteaméri ca	S	Banaliz.	bomberos de Estados Unidos	NO-NEO	Banaliz.	Bomberos de América	S	T. literal
Atomic Engineering School	PRP - ORG - nat - edu	OTR	Escuela de Ingeniería Atómica	OTR	T. literal	Escuela de Ingeniería Atómica	OTR	T. literal	Escuela de Ingeniería Atómica	OTR	T. literal
State Animal Husbandry Board	PRP - ORG - nat - bss	OTR	Junta Ganadera del Estado	OTR	C. discurs.	junta estatal para la cría de animales	NO-NEO	Explic.	Oficina Estatat para la Cría de Animales	OTR	T. literal
Mercerism	PRP - ORG - nat - rel	FSUF	mercerismo	FSUF	T. literal	mercerism o	FSUF	T. literal	mercerism o	FSUF	T. literal
the Ascent	PRP - ORG - nat - rel	S	la Ascensión	S	T. literal	la ascensión	NO-NEO	Banaliz.	la ascensión	NO-NEO	Banaliz.
[the two] handles of empathy	PRP - ORG - nat - rel	S	[las dos] asas de la empatía	S	T. literal	[las dos] asas de la empatía	S	T. literal	[las dos] asas de empatía	S	T. literal
fusion, to fuse	PRP - ORG- nat - rel	S	fusión, fundirse	S	T. literal	fusión	S	T. literal	fusión	S	T. literal
Institute of Special Trade Skills of America	PRP - ORG - nat - edu	OTR	Instituto de Oficios Especiales de América	OTR	C. discurs.	Instituto Estadouni dense de Form. Especial	OTR	C. discurs.	Instituto de Form. en Habilidade s Especiales de América	OTR	T. literal

grasp the handles	PRP - ORG - nat - rel	S	empuñar las asas	S	T. literal	aferrar los mangos	S	C. discours.	agarrar las asas	S	T. literal
empathy box	PRP - ORG - nat - rel	FSINT	caja de empatía	FSINT	T. literal	caja empática	FSINT	T. literal	caja de empatía	FSINT	T. literal
The Killers	PRP - ORG - nat - rel	S	los Asesinos	S	T. literal	Los Asesinos	S	T. literal	los asesinos	NO-NEO	Banaliz.
Mercerite	PRP - ORG - nat - rel	FSUF	mercenario	NO-NEO	No se ajusta	mercercita	FSUF	T. literal	mercercita	FSUF	T. literal
W.P.O.	PRP - ORG - int	FSIG	WPO	P	Prést.	WPO	P	Prést.	PV [el propio PV]	FSIG	C. discours.
Bay Area Scavengers Company	PRP - ORG - nat - bss	OTR	Bay Area Scavenger Company	P	Prést.	Recogida de Basuras del Área de la Bahía de San Francisco	OTR	T. literal	Compañía de Basuras del Área de la Bahía	OTR	T. literal

Tabla 154. PRP - ORG

PRP – BRAND

Original			TT1			TT2			TT3		
Original	C. semánt.	Form.	TT1	Form.	Técnica	TT2	Form.	Técnica	TT3	Form.	Técnica

Bombay Green Rocket	PRP - BRAND	OTR	Cohete Verde de Bombay	FSINT	T. literal	cohete verde de Bombay	NO-NEO	Banal.	Cohete Verde de Bombay	FSINT	T. literal
Super-Vox-Wurlitzeriana	PRP - BRAND	FCOM	Super-Vox Wurlitzeriana	P	Prést.	super-voz-wurlitzeriana	FCOM	T. literal	supervox wurlitzeriana	FSINT	Banal.
Blue Pacific Rocket	PRP - BRAND	OTR	Cohete Azul del Pacífico	OTR	T. literal	cohete azul del Pacífico	NO-NEO	Banal.	Cohete Azul del Pacífico	OTR	T. literal
Red Rocket	PRP - BRAND	OTR	Cohete Rojo	FSINT	T. literal	cohete rojo	NO-NEO	Banal.	cohete rojo	NO-NEO	Banal.
Feeling Picture	PRP - BRAND	OTR	Cine Sensible	OTR	T. literal	<i>Sensorama</i>	OTR	C. discurs.	Largometraje Sensible	OTR	C. discurs.
Synthetic Voice and Music	PRP - BRAND	OTR	la Voz y la Música Sintéticas	OTR	T. literal	voz y música sintéticas	NO-NEO	Banal.	Voz y Música Sintéticas	OTR	T. literal
Victory Cigarettes	PRP - BRAND	OTR	«Cigarrillos de la Victoria»	OTR	T. literal	<i>Cigarrillos de la Victoria</i>	OTR	T. literal	CIGARRILLOS DE LA VICTORIA	OTR	T. literal
Victory Coffee	PRP - BRAND	OTR	café de la Victoria	OTR	T. literal	café de la Victoria	OTR	T. literal	Café de la Victoria	OTR	T. literal
Victory Gin	PRP - BRAND	OTR	«Ginebra de la Victoria»	OTR	T. literal	<i>Ginebra de la Victoria</i>	OTR	T. literal	GINEBRA DE LA VICTORIA	OTR	T. literal

Seashell	PRP - BRAND	S	«los caracolutos»	S	Banal.	concha	S	Banal.	caracol marino	NO-NEO	No se ajusta
Mechanic al Hound	PRP - BRAND	FSINT	Sabueso Mecánico	FSINT	T. literal	Sabueso Mecánico	FSINT	T. literal	Sabueso Mecánico	FSINT	T. literal
Denham's Dentrifice	PRP - BRAND	OTR	[el] dentrífico Denham	OTR	T. literal	Dentrífico Denham	OTR	T. literal	Dentrífico Denham	OTR	T. literal
Seashell radio	PRP - BRAND	OTR	radio- caracol	FCOM	Banal.	radio de concha	FSINT	Banal.	radio caracol	FSINT	Banal.
the orange Salamander	PRP - BRAND	S	la Salamandra anaranjada	S	T. literal	la salamandra anaranjada	S	Banal.	la salamandra naranja	S	Banal.
the Dragon	PRP - BRAND	S	el Dragón	S	T. literal	vehículo	NO-NEO	Banal.	el Dragón	S	T. literal
Mountibank Lead Codpieces [Ajax model]	PRP - BRAND	FSINT	Protector Genital de Plomo Mountibank [modelo Ajax]	FSINT	C. discurs.	bragueta de plomo de Mountibank [modelo Ajax]	FSINT	T. literal	Calzones de Plomo Mountibank	FSINT	C. discurs.
Moscovy	PRP - BRAND	S	moscovy	P	Prést.	Muscovy	P	Neologización	[pato] criollo	NO-NEO	T. literal
Rand Corporation	PRP - BRAND	OTR	Rand Corporation	OTR	Prést.	Corporación Rand	OTR	T. literal	RAND Corporation	OTR	Prést.

Synthetic Freedom Fighter	PRP - BRAND	OTR	Luchador Sintético por la Libertad	OTR	T. literal	guerrero sintético por la libertad	OTR	Explic.	Luchador Sintético por la Libertad	OTR	T. literal
Rosen Association	PRP - BRAND	OTR	Rosen Association	P	Prést.	Asociación Rosen	OTR	T. literal	Asociación Rosen	OTR	T. literal
[Nexus 6] brain unit	PRP - BRAND	FSINT	cerebro Nexus-6	P	Prést.	unidad Nexus-6	P	Prést.	unidad cerebral Nexus-6	P	Prést.
T-14 [brain unit]	PRP - BRAND	OTR	T-14	P	Prést.	modelo T-14	OTR	T. literal	[androide] T-14	OTR	C. discours.
Voigt-Kampff Empathy Test	PRP - BRAND	FSINT	test de empatía de Voigt-Kampff	FSINT	T. literal	test de empatía Voigt-Kampff	FSINT	T. literal	test de empatía Voigt-Kampff	FSINT	T. literal
Mr Siddon's No 3 & 4 snuff	PRP - BRAND	OTR	rapé del señor Siddon, números 3 y 4	OTR	T. literal	rapé número 3 y 4 de la señorita Siddons	OTR	T. literal	rapé número 3 y 4 de Mr. Siddon	OTR	T. literal
Voigt-Kampff Altered Scale	PRP - BRAND	OTR	escala modificada de Voigt-Kampff	OTR	Explic.	escala alterada Voigt-Kampff	OTR	T. literal	escala alterada Voigt-Kampff	OTR	T. literal
Skoda	PRP - BRAND	S	Skoda	P	Prést.	Skoda	P	Prést.	Skoda [unas Skoda]	P	Prést.

black-faced Suffolk ewe	PRP - BRAND	S	una Suffolk de cara negra	P	Prést.	una Blackface de Suffolk	P	Prést.	«de Suffolk, de cara negra»	NO-NEO	No se ajusta
Voigt-Kampff apparatus	PRP - BRAND	OTR	equipo Voigt-Kampff	OTR	T. literal	aparato Voigt-Kampff	OTR	T. literal	el aparato del Voigt-Kampff	NO-NEO	Explic.
<i>Salander 3</i>	PRP - BRAND	S	<i>Salander 3</i>	P	Prést.	<i>Salander 3</i>	P	Prést.	<i>Salander 3</i>	P	Prést.
.38 magnum slug	PRP - BRAND	OTR	calibre 38 magnum	OTR	T. literal	calibre 38 Magnum	OTR	T. literal	bala del calibre 38	NO-NEO	Explic.
Derain Associates	PRP - BRAND	OTR	Derain Associates	P	Prést.	Asociados Derain	OTR	T. literal	Derain Asociados	OTR	T. literal
q40 [androids]	PRP - BRAND	OTR	Q-40	OTR	T. literal	q-40	OTR	T. literal	Q-40	OTR	T. literal
Boneli Reflex-Arc Test	PRP - BRAND	FSINT	test del Arco Reflejo de Boneli	FSINT	T. literal	test Boneli del arco reflejo	FSINT	T. literal	test Boneli del arco reflejo	FSINT	T. literal
Boneli gear	PRP - BRAND	OTR	equipo del test de Boneli	OTR	T. literal	instrumental Boneli	OTR	C. discurs.	el aparato del Boneli	NO-NEO	Explic.
McMillan Y-4 variety	PRP - BRAND	OTR	variedad MacMillan Y-4	P	Prést.	modelo McMillan Y-4	P	Prést.	tipo MacMillan Y-4	P	Prést.

Nexus-7	PRP - BRAND	OTR	Nexus-7	P	Prést.	Nexus-7	P	Prést.	Nexus-7	P	Prést.

Tabla 155. PRP - BRAND

PRP – PLC

Original			TT1			TT2			TT3		
Original	C. semánt.	Form.	TT1	Form.	Técnica	TT2	Form.	Técnica	TT3	Form.	Técnica
Central London Hatchery and Conditioning Centre	PRP - PLC - loc	OTR	Centro de Incubación y Acondicionamiento de la Central de Londres	OTR	T. literal	Centro de Incubación y Acondicionamiento de la Central de Londres	OTR	T. literal	Centro de Incubación y Acondicionamiento de la Central de Londres	OTR	T. literal
Fertilizing Room	PRP - PLC - loc	FSINT	Cámara de Fecundación	FSINT	C discurs.	Sala de Fecundación	FSINT	T. literal	Unidad de Fecundación	FSINT	C discurs.
Bottling Room	PRP - PLC - loc	S	Sala de Envasado	S	C discurs.	Sala de Envasado	S	C discurs.	Sala de Envasado	S	C discurs.
Organ Store	PRP - PLC - loc	FSINT	Almacén de Órganos	FSINT	T. literal	Almacén de Órganos	FSINT	T. literal	Almacén de Órganos	FSINT	T. literal
Social Predestination Room	PRP - PLC - loc	FSINT	Sala/Cámara de Predestinación Social	FSINT	T. literal	Sala de Predestinación Social	FSINT	T. literal	Sala de Predestinación Social	FSINT	T. literal
Embryo Store	PRP - PLC - loc	FSINT	Almacén de Embriones	FSINT	T. literal	Almacén de Embriones	FSINT	T. literal	Almacén de Embriones	FSINT	T. literal

Decanting Room	PRP - PLC - loc	FSINT	Sala/Cámara de Decantación	FSINT	T. literal	Sala de Decantación	FSINT	T. literal	Sala de Decantación	FSINT	T. literal
Infant Nurseries	PRP - PLC - loc	S	Sección de niños	S	C discurs.	Guardería Infantil	S	T. literal	Guarderías Infantiles	S	T. literal
Neo-Pavlovian Conditioning Rooms	PRP - PLC - loc	FCULT	Salas de acondicionamiento neopauloviano	FCULT	T. literal	Sala de Condicionamiento Neo-Pavloviano	FCULT	T. literal	Salas de Condicionamiento Neopavloviano	FCULT	T. literal
State Conditioning Centre	PRP - PLC - loc	FSINT	Centros de Acondicionamiento del Estado	FSINT	T. literal	Centro de Condicionamiento del estado	FSINT	T. literal	Centro de Condicionamiento del Estado	FSINT	T. literal
the Alhambra	PRP - PLC - loc	S	el Alhambra	S	T. literal	el Alhambra	S	T. literal	el Alhambra	S	T. literal
the Club	PRP - PLC - loc	S	el Club	S	T. literal	el club	S	T. literal	el club	S	T. literal
Savage Reservation	PRP - PLC - prec	FSINT	Reserva de Salvajes	FSINT	T. literal	reserva para salvajes	NO-NEO	Explic.	reserva de salvajes	NO-NEO	Explic.
Alpha Changing Rooms	PRP - PLC - loc	OTR	vestuarios de los Alfa	NO-NEO	Banal.	Vestuarios Alfa	OTR	T. literal	vestuarios Alfa	NO-NEO	Banal.
Charing-T Tower	PRP - PLC - loc	OTR	Torre de Charing-T	OTR	No se ajusta	torre de Charing-T	OTR	No se ajusta	Torre de Charing-T	OTR	No se ajusta
Great West Road	PRP - PLC - loc	FSINT	Gran Carretera Occidental	FSINT	T. literal	la gran carretera del oeste	NO-NEO	Banal.	Gran Carretera Occidental	FSINT	T. literal
Hounslow Feely Studio	PRP - PLC - loc	OTR	Estudio de Cine Sensible de Hounslow	OTR	T. literal	Estudios de Sensorama de Houslow	OTR	T. literal	Estudios de Sensocine de Hounslow	OTR	T. literal

Propaganda House	PRP - PLC - loc	FSINT	Oficinas de Propaganda	FSINT	C discours.	Casa de la Propaganda	FSINT	T. literal	Casa de la Propaganda	FSINT	T. literal
Stoke Poges Club House	PRP - PLC - loc	OTR	Club de Stoke Poges	FSINT	T. literal	Edificio del Club de Stoke Poges	FSINT	T. literal	torre del Club de Stoke Poges	FSINT	T. literal
Slough Crematorium	PRP - PLC - loc	OTR	Crematorio de Slough	OTR	T. literal	crematorio de Slough	OTR	T. literal	crematorio de Slough	OTR	T. literal
Westminster Abbey Cabaret	PRP - PLC - loc	OTR	cabaret de la Abadía de Westminster	NO-NEO	Explic.	cabaret de la abadía de Westminster	NO-NEO	Explic.	cabaré de la abadía de Westminster	NO-NEO	Explic.
Aphroditeum Club	PRP - PLC - loc	OTR	el Afroditeo	OTR	C discours.	Club Aphroditeo	OTR	T. literal	el [club] Afroditeum	P	Prést.
Torquay Country Club	PRP - PLC - loc	OTR	Torquay Country Club	P	Prést.	Club Rural de Torquay	OTR	T. literal	Torquay Country Club	P	Prést.
New Mexican Reservation	PRP - PLC - prec	FSINT	Reserva de Nuevo Méjico	FSINT	T. literal	reserva de Nuevo México	NO-NEO	Banal.	reserva de Nuevo México	NO-NEO	Explic.
Aurora Bora Palace	PRP - PLC - loc	OTR	Aurora Boreal Palace	P	Prést.	Palacio de la Aurora Boreal	OTR	T. literal	Aurora Bora Palace	P	Prést.
Sub-Reservation	PRP - PLC - prec	FCOM	subreserva	NO-NEO	Banal.	sub-reserva	NO-NEO	Banal.	subreserva	NO-NEO	Banal.
the Other Place	PRP - PLC - prec	S	el otro lado	NO-NEO	Banal.	el otro sitio	NO-NEO	Banal.	el Otro Lado	S	T. literal

Abortion Centre	PRP - PLC - loc	S	Centro de Abortamiento	FSINT	C discours.	centro abortivo	NO-NEO	Banal.	un lugar para abortar	NO-NEO	Explic.
World Controller's Office	PRP - PLC - loc	FSINT	Despacho del Inspector Mundial	FSINT	T. literal	despacho del interventor mundial	FSINT	T. literal	despacho del Controlador Mundial	FSINT	T. literal
Hypnopaedic Control Rooms	PRP - PLC - loc	FSINT	la Central Hipnopédica	FSINT	C discours.	sala de control hipnopédico	FSINT	T. literal	sala de Control Hipnopédico	FSINT	T. literal
Biochemical Laboratories	PRP - PLC - loc	FSINT	Laboratorios Bioquímicos	FSINT	T. literal	laboratorios bioquímicos	NO-NEO	Banal.	laboratorios de bioquímica	NO-NEO	Banal.
Hospital for the Dying	PRP - PLC - loc	FSINT	Hospital de Moribundos	FSINT	T. literal	un hospital de moribundos	NO-NEO	Explic.	el Hospital de Moribundos	FSINT	T. literal
Adult Reconditioning Centre	PRP - PLC - loc	FSINT	Centro de Reacondicionamiento para Adultos	FSINT	T. literal	centro de reacondicionamiento de adultos	FSINT	T. literal	centro de Reacondicionamiento de Adultos	FSINT	T. literal
Marine Biological Station	PRP - PLC - loc	FSINT	Estación de Biología Marina	FSINT	T. literal	Estación Biológica marítima	FSINT	C discours.	Estación de Biología Marina	FSINT	T. literal
Gallopang Senility ward	PRP - PLC - loc	FSINT	sala para la senilidad galopante	FSINT	T. literal	sala de la senilidad galopante	FSINT	T. literal	pabellón de la senilidad galopante	FSINT	T. literal
Invention Office	PRP - PLC - loc	FSINT	Oficina de Inventos	FSINT	T. literal	Oficina de Inventos	FSINT	T. literal	Agencia de Inventos	FSINT	C discours.
Eastasia	PRP - PLC - prec	FCOM	Asia Oriental	S	C discours.	Estasia	FTACR	T. literal	Asia Oriental	S	C discours.

Eastasian	PRP - PLC - prec	FSUF	de Asia Oriental	S	C discours.	de Estasia	FTACR	C discours.	de Asia Oriental	S	C discours.
Eurasia	PRP - PLC - prec	FTACR	Eurasia	FTACR	T. literal	Eurasia	FTACR	T. literal	Eurasia	FTACR	T. literal
Eurasian	PRP - PLC - prec	FSUF	eurasiático	FTACR	T. literal	de Eurasia	FTACR	C discours.	euroasiático	FCOM	T. literal
Oceania	PRP - PLC -prec	S	Oceanía	S	T. literal	Oceanía	S	T. literal	Oceanía	S	T. literal
Victory Mansions	PRP - PLC - loc	OTR	Casas de la Victoria	OTR	C discours.	<i>Casas de la Victoria</i>	OTR	C discours.	Victory Mansions	P	Prést.
Victory Square	PRP - PLC - loc	OTR	plaza de la Victoria	OTR	T. literal	Plaza de la Victoria	OTR	T. literal	Plaza de la Victoria	OTR	T. literal
Airstrip One	PRP - PLC - prec	OTR	Franja Aérea 1	OTR	T. literal	Franja Aérea 1	OTR	T. literal	Franja Aerea Uno	OTR	T. literal
Chestnut Tree Café	PRP - PLC - loc	OTR	Café del Nogal	OTR	C discours.	El Nogal	S	C discours.	Chestnut Tree Café	P	Prést.
Communit y Centre	PRP - PLC - loc	S	Centro comunal	S	T. literal	Centro de la Comunidad	S	T. literal	Centro Social	S	C discours.
Golden Country	PRP - PLC - fic	OTR	País Dorado	OTR	T. literal	País Dorado	OTR	T. literal	País Dorado	OTR	T. literal
firehouse	PRP - PLC - loc	S	cuartel de bomberos	S	T. literal	cuartel de bomberos	S	T. literal	estación de bomberos	S	T. literal
fire station	PRP - PLC - loc	S	cuartel	S	T. literal	cuartel de bomberos	S	T. literal	estación de bomberos	S	T. literal
tomb-world	PRP - PLC - fic	FCOM	universo sepulcral	NO-NEO	Banal.	cámara funeraria	NO-NEO	Banal.	mundo tumba	FSINT	T. literal

Window Smasher place	PRP - PLC - loc	FSINT	Casa de Romper Vidrios	FSINT	C discurs.	Rompedor de Ventanas	OTR	C discurs.	el Rompeventanas	FCOM	C discurs.
Car Wrecker place	PRP - PLC - loc	FSINT	Parque de Destrozar Coches	FSINT	C discurs.	Aplastacoches	FCOM	C discurs.	el Destrozacoches	FCOM	C discurs.
Sky Room of the Hotel Lux	PRP - PLC - loc	OTR	Salón Celestial del Hotel Lux	OTR	T. literal	salón Estelar del hotel Lux	OTR	C discurs.	el Sky Room del Hotel Lux	OTR	T. literal
conapt building	PRP - PLC - loc	FTACR	apartamentos	NO-NEO	Banal.	bloque de pisos	NO-NEO	Banal.	edificio de apartamentos	NO-NEO	Banal.
colony planet	PRP - PLC - prc	FSINT	planeta-colonia	FCOM	T. literal	planeta colonizado	NO-NEO	Explic.	colonia planetaria	FSINT	T. literal
police agency	PRP - PLC - loc	S	agencia policial	S	T. literal	agencia de policía	S	T. literal	departamento de policía	S	T. literal
New America	PRP - PLC - prc	OTR	Nueva América	OTR	T. literal	Nueva América	OTR	T. literal	Nueva América	OTR	T. literal
New New York	PRP - PLC - prc	OTR	Nueva Nueva York	OTR	T. literal	Nueva Nueva York	OTR	T. literal	Nueva Nueva York	OTR	T. literal
[Van Ness] Pet Hospital	PRP - PLC - loc	OTR	Hospital de Animales Van Ness	OTR	T. literal	Hospital Veterinario Van Ness	OTR	C discurs.	Hospital de Mascotas [Van Ness]	OTR	T. literal
tomb world	PRP - PLC - fic	FSINT	«lo hundió en un mundo diferente»	NO-NEO	Explic.	mundo tumba	FSINT	T. literal	mundo tumba	FSINT	T. literal

Hall of Justice on Lombard Street	PRP - PLC - loc	OTR	Corte de Justicia de la calle Lombard	OTR	T. literal	departamento de justicia, situado en Lombard Street	NO-NEO	Explic.	Palacio de Justicia de Lombard Street	OTR	T. literal
Happy Dog Pet Shop	PRP - PLC - loc	OTR	tienda de animales Happy Dog	OTR	T. literal	tienda de mascotas Perro Feliz	OTR	T. literal	tienda de mascotas El Perro Feliz	OTR	T. literal
false-animal shop	PRP - PLC - loc	FSINT	tienda de animales falsos	FSINT	T. literal	tienda que vendía animales falsos	NO-NEO	Explic.	tienda de animales falsos	FSINT	T. literal
Proxima	PRP - PLC - prc	OTR	Próxima	OTR	T. literal	Próxima	OTR	T. literal	Próxima	OTR	T. literal
Terra	PRP - PLC - prc	FVAR	la Tierra	NO-NEO	Banal.	la Tierra	NO-NEO	Banal.	la Tierra	NO-NEO	Banal.
War Memorial Opera House	PRP - PLC - loc	OTR	la Ópera, construida en memoria de la guerra	NO-NEO	Explic.	Palacio de la Ópera construido en memoria de la guerra	NO-NEO	Explic.	War Memorial Opera House	P	Prést.
animal row	PRP - PLC - loc	S	mercado de animales	S	C discours.	paseo de los animales	S	T. literal	barrio de los animales	S	C discours.
Conapt 3967-C	PRP - PLC - loc	FTACR	Edificio Conapt 3967 C	OTR	No se ajusta	Edificio de apartamentos 3967-C	NO-NEO	Explic.	Conapt 3967-C	P	Prést.
conapt number	PRP - PLC - loc	FTACR	la dirección de un edificio de los suburbos	NO-NEO	Explic.	el número de un apartamento	NO-NEO	Explic.	dirección	NO-NEO	Banal.

Sol System	PRP - PLC - prc	FTABR	otra estrella	NO- NEO	Banal.	sistema solar	NO- NEO	Banal.	sistema solar	NO-NEO	Banal.

Tabla 156. PRP - PLC

PRP – PROF

Original			TT1			TT2			TT3		
Original	C. semánt.	Form.	TT1	Form.	Técnica	TT2	Form.	Técnica	TT3	Form.	Técnica
Fertilizer	PRP - PROF	S	fecundador	S	T. literal	fecundador	S	T. literal	fecundador	S	T. literal
Director of Hatcheries and Conditioning, D.H.C.	PRP - PROF	OTR	director de Incubación y Acondicionamiento, D. I. A.	OTR	T. literal	director de incubación y condicionamiento, DIC	OTR	T. literal	director de Incubación y Condicionamiento, DIC	OTR	T. literal
Bottle-Liner	PRP - PROF	S	el equipaenvases	FCOM	C discurs.	forrador de envases	S	C discurs.	envasador de frascos	NO-NEO	No se ajusta
the Liners	PRP - PROF	S	los Equipadores	S	C discurs.	los forradores	S	C discurs.	los envasadores	S	C discurs.
the Matriculators	PRP - PROF	S	los Registradores	S	T. literal	los matriculadores	S	T. literal	los matriculadores	S	T. literal

the Predestinators	PRP - PROF	S	los Predestinadores	S	T. literal	los predestinadores	S	T. literal	los predestinadores	S	T. literal
World Controller	PRP - PROF	S	Inspector Mundial	FSINT	C discours.	interventor mundial	FSINT	C discours.	controlador mundial	FSINT	T. literal
Nurse	PRP - PROF	S	niñera	S	T. literal	enfermera	S	T. literal	niñera	S	T. literal
Head Nurse	PRP - PROF	S	Niñera Mayor	FSINT	C discours.	jefa de enfermería	S	T. literal	niñera principal	FSINT	T. literal
Assistant Superintendent of Psychology	PRP - PROF	FSINT	Inspector Auxiliar de Psicología	FSINT	C discours.	superintendente ayudante de psicología	FSINT	No se ajusta	superintendente auxiliar de psicología	FSINT	T. literal
Resident Controller for Western Europe	PRP - PROF	OTR	Inspector de la Europa Occidental	OTR	C discours.	interventor residente de la Europa occidental	OTR	T. literal	controlador residente de la Europa Occidental	OTR	T. literal
Assistant Predestinator	PRP - PROF	FSINT	Subdirector de Predestinación	FSINT	No se ajusta	predestinado r ayudante	FSINT	T. literal	predestinado r ayudante	FSINT	T. literal
Sound-Track Writers	PRP - PROF	FSINT	Registradores de Sonidos	FSINT	C discours.	escritores de pistas sonoras	FSINT	T. literal	escritores de pistas sonoras	FSINT	T. literal
Synthetic Composers	PRP - PROF	FSINT	Compositores Sintéticos	FSINT	T. literal	compositores sintéticos	FSINT	T. literal	compositores sintéticos	FSINT	T. literal

Emotional Engineer	PRP - PROF	FSINT	Ingeniero de Emociones	FSINT	T. literal	ingeniero de emociones	FSINT	T. literal	ingeniero de emociones	FSINT	T. literal
Warden of the Reservation	PRP - PROF	FSINT	el encargado de la Reserva	NO-NEO	Banal.	guardián de la reserva	NO-NEO	Banal.	el alcaide de la reserva	NO-NEO	Banal.
Reservation Guard	PRP - PROF	FSINT	Guardia de la Reserva	FSINT	T. literal	vigilante de la reserva	NO-NEO	Banal.	guardia de la reserva	NO-NEO	Banal.
the Microscopists	PRP - PROF	S	las chicas sobre los tubos de ensayo	NO-NEO	Explic.	las muchachas sobre los tubos de ensayo	NO-NEO	Explic.	hileras de microscopios	NO-NEO	Explic.
Chief Bottler	PRP - PROF	FSINT	Envasador-Jefe	FCOM	C discurs.	envasador jefe	FSINT	C discurs.	envasador jefe	FSINT	C discurs.
Director of Predestination	PRP - PROF	FSINT	Director de Predestinación	FSINT	T. literal	director de predestinación	FSINT	T. literal	director de Predestinación	FSINT	T. literal
Deputy Assistant Fertilizer-Generals	PRP - PROF	FSINT	Subdelegados del Fecundador General	FSINT	T. literal	delegados auxiliares de fecundación	FSINT	T. literal	generales adjuntos de Fecundación	FSINT	T. literal
Professor of Feelies [at the College of Emotional Engineering]	PRP - PROF	FSINT	Profesor de Sensaciones de la Escuela de Ingenieros de Emoción	FSINT	C discurs.	profesor de sensoramas [del colegio de ingeniería emocional]	FSINT	T. literal	el profesor de Sensocine de la Facultad de Ingeniería Emocional	FSINT	T. literal

Dean of the Westminster Community Singery	PRP - PROF	FSINT	Decano de la Cantoría en Común de Westminster	FSINT	T. literal	deán de la cantoría comunal de Westminster	FSINT	T. literal	Decano de la Cantoría comunal de Westminster	FSINT	T. literal
Supervisor of Bokanovskification	PRP - PROF	FSINT	Inspector de Bokanowskyfificación	FSINT	T. literal	supervisor de bokanovskificación	FSINT	T. literal	supervisor de la Bokanovskificación	FSINT	T. literal
Station Master	PRP - PROF	FSINT	Jefe de la Estación	FSINT	T. literal	jefe de la estación	NO-NEO	Banal.	director de la estación	NO-NEO	Banal.
Resident Meteorologist	PRP - PROF	FSINT	Meteorólogo de turno	FSINT	C discurs.	meteorólogo residente	NO-NEO	Banal.	meteorólogo residente	NO-NEO	Banal.
Chief Technician	PRP - PROF	FSINT	Jefe Técnico	FSINT	T. literal	jefe técnico	NO-NEO	Banal.	jefe técnico	NO-NEO	Banal.
Human Element Manager	PRP - PROF	FSINT	Director del Elemento Humano	FSINT	C discurs.	director de Elementos Humanos	FSINT	T. literal	director del Elemento Humano	FSINT	C discurs.
Resident World Controller's Second Secretary	PRP - PROF	FSINT	Segundo Secretario del Inspector Mundial	FSINT	T. literal	el segundo secretario del interventor mundial	FSINT	T. literal	el Segundo Secretario del Controlador Mundial Residente	FSINT	T. literal

Ford Chief-Justice	PRP - PROF	FSINT	Su Fordería el Fiscal Supremo	OTR	C discours.	Ford juez supremo	FSINT	No se ajusta	Presidente del Tribunal Supremo Fordiano	FSINT	C discours.
Arch-Community Songster of Canterbur y	PRP - PROF	FPRE	Archichantre de Canterbury	FPRE	C discours.	archichantre comunal de Canterbury	FPRE	C discours.	Arzocomunal Cantor de Canterbury	FPRE	T. literal
Deputy-Governor of the Bank of Europe	PRP - PROF	FSINT	Subdirector del Banco de Europa	FSINT	T. literal	gobernador-diputado del banco de Europa	FSINT	C discours.	Vicegobernador del Banco de Europa	FSINT	T. literal
Director of Crematoria and Phosphorus Reclamation	PRP - PROF	FSINT	Director de Crematorios y de Recuperación de Fósforo	FSINT	T. literal	director de crematorios y recuperación de fósforo	FSINT	T. literal	Director de Crematorios y de Recuperación de Fósforo	FSINT	T. literal
Y.W.F.A. lecturer	PRP - PROF	FSINT	conferenciante de la "Asociación de Jóvenes Fordianas"	FSINT	T. literal	dando una conferencia de la AMF	NO-NEO	Explic.	conferenciante en la AJMF	FSINT	T. literal
Deputy Sub-Bursar	PRP - PROF	FCOM	Subecónomo interino	FSINT	C discours.	delegado subadministrador	NO-NEO	Banal.	vicetesorero adjunto	FSINT	T. literal

Bursary	PRP - PROF	S	el Economato	S	No se ajusta	la administració n	NO-NEO	Banal.	Tesoro Central	FSINT	T. literal
Controller ship	PRP - PROF	FSUF	Inspectorado	FSUF	T. literal	ocupar el cargo	NO-NEO	Explic.	dirigir una auténtica contraloría	FSUF	C discurs.
fireman	PRP - PROF	S	bombero	S	T. literal	bombero	S	T. literal	bombero	S	T. literal
film-teacher	PRP - PROF	FCOM	lecciones filmadas	NO-NEO	Explic.	teleprofe	FTACR	C discurs.	[recibiendo clases grabadas]	NO-NEO	Explic.
Fire Captain	PRP - PROF	FSINT	[el] capitán	NO-NEO	Banal.	[mi] capitán	NO-NEO	Banal.	[el] capitán	NO-NEO	Banal.
bounty hunter	PRP - PROF	S	cazador de bonificaciones	FSINT	C discurs.	cazador de recompensa	FSINT	C discurs.	cazarrecompensas	S	T. literal
senior bounty hunter	PRP - PROF	S	decano de los cazadores de bonificaciones	FSINT	C discurs.	el cazarrecompensas más veterano	NO-NEO	Explic.	cazarrecompensas principal	S	C discurs.
animal salesman	PRP - PROF	S	vendedor de animales	S	T. literal	vendedor de animales	S	T. literal	vendedor	NO-NEO	Banal.

Tabla 157. PRP - PROF

PRP – MISC

Original			TT1			TT2			TT3		
Original	C. semánt.	Form.	TT1	Form.	Técnica	TT2	Form.	Técnica	TT3	Form.	Técnica

fechas: A.F. 632	PRP - MISC	OTR	año 632 de la era Fordiana / año 632 de N. F.	FSUF	C discurs.	el 632 después de Ford, d. F.	NO-NEO	Explic.	el 632 después de Ford, d. F.	NO-NEO	Explic.
Alpha	PRP - MISC	S	los Alfas	S	T. literal	los Alfas	S	T. literal	los Alfas	S	T. literal
Beta	PRP - MISC	S	los Betas	S	T. literal	los Betas	S	T. literal	los Betas	S	T. literal
Gamma	PRP - MISC	S	los Gammas	S	T. literal	los Gammas	S	T. literal	los Gammas	S	T. literal
Delta	PRP - MISC	S	los Deltas	S	T. literal	los Deltas	S	T. literal	los Deltas	S	T. literal
Epsilon	PRP - MISC	S	los Epsilones	S	T. literal	los Epsilones	S	T. literal	los Epsilones	S	T. literal
Delta-Minus	PRP - MISC	FCOM	Delta-Menos	FCOM	T. literal	Delta-Menos	FCOM	T. literal	Delta-Menos	FCOM	T. literal
Beta-Minus	PRP - MISC	FCOM	Beta-Menos	FCOM	T. literal	Beta-Menos	FCOM	T. literal	Beta-Menos	FCOM	T. literal
Alpha-Plus Intellectuals	PRP - MISC	FCOM	Intelectuales-Alfa	FCOM	C discurs.	intelectuales Alfa Más	FSINT	T. literal	intelectuales Alfa-Más	FCOM	T. literal
the Feelies	PRP - MISC	FSUF	cine sensible	FSINT	C discurs.	el sensorama	FCOM	C discurs.	sensocine	FTACR	C discurs.
Musical Bridge	PRP - MISC	FSINT	bridge musical	P	Prést.	bridge musical	P	Prést.	bridge musical	P	Prést.
Gamma-Minus	PRP - MISC	FCOM	Gamma-Menos	FCOM	T. literal	Gamma Menos	FSINT	T. literal	Gamma-Menos	FCOM	T. literal
Nine Year's War	PRP - MISC - hist	OTR	guerra de los Nueve Años	OTR	T. literal	Guerra de los Nueve Años	OTR	T. literal	Guerra de los Nueve Años	OTR	T. literal

great Economic Collapse	PRP - MISC - hist	OTR	derrumbamiento económico	NO-NEO	Banal.	gran colapso económico	NO-NEO	Banal.	gran colapso económico	NO-NEO	Banal.
British Museum Massacre	PRP - MISC - hist	OTR	Matanza del British Museum	OTR	T. literal	matanza del Museo Británico	OTR	T. literal	matanza del Museo Británico	OTR	T. literal
the Past	PRP - MISC - hist	S	el Pasado	S	T. literal	el pasado	S	T. literal	el pasado	S	T. literal
Ford's Day	PRP - MISC - fest	OTR	Día de Ford	OTR	T. literal	día de Ford	OTR	T. literal	Día de Ford	OTR	T. literal
Community Sings	PRP - MISC - fest	FSINT	Cantos en Común	FISNT	C discurs.	cantos de la comunidad	NO-NEO	Banal.	Cantos de la Comunidad	FSINT	T. literal
Solidarity Services	PRP - MISC - fest	FSINT	Ritos de Solidaridad	FSINT	C discurs.	servicios de solidaridad	NO-NEO	Banal.	Servicios de Solidaridad	FSINT	T. literal
Semi-Moron	PRP - MISC	FCOM	semienano	FCOM	No se ajusta	semienano	FCOM	No se ajusta	semirretrasado	FCOM	T. literal
Epsilon-Minus	PRP - MISC	FCOM	Épsilon-Menos	FCOM	T. literal	Epsilon-Menos	FCOM	T. literal	Épsilon-Menos	FCOM	T. literal
Malthusian Blues	PRP - MISC	OTR	<i>Blues Malthusianos</i>	FSINT	T. literal	blues maltusianos	FSINT	T. literal	<i>blues maltusianos</i>	FSINT	T. literal
Big Henry	PRP - MISC	OTR	el reloj de la Cantoría	NO-NEO	Explic.	el Big Henry	P	Prést.	el Big Henry	P	Prést.

Semi-Demi-Finals	PRP - MISC	FCOM	cuartos de final	NO-NEO	Banal.	cuartos de final	NO-NEO	Banal.	cuartos de final	NO-NEO	Banal.
<i>Streptocock-Gee</i>	PRP - MISC	FTABR	estreptococo alado	FSINT	C discurs.	estreptococos	NO-NEO	Banal.	estreptococo	NO-NEO	Banal.
the Savage	PRP - MISC	S	el Salvaje	S	T. literal	el salvaje	S	T. literal	el Salvaje	S	T. literal
Alpha-Double-Plus	PRP - MISC	FCOM	Alfa-Doble-Más	FCOM	T. literal	Alfa-Doble-Más	FCOM	T. literal	Alfa-Doble-Más	FCOM	T. literal
Herbal Capriccio	PRP - MISC	OTR	capricho de hierbas aromáticas	NO-NEO	Explic.	-	-	-	capricho de hierbas aromáticas	NO-NEO	Explic.
Beta-Plus	PRP - MISC	FCOM	Beta-Más	FCOM	T. literal	Beta-Más	FCOM	T. literal	Beta-Más	FCOM	T. literal
Ford's Day Celebrations	PRP - MISC - fest	FSINT	ceremonias del Día de Ford	FSINT	T. literal	celebraciones del Día de Ford	FSINT	T. literal	celebraciones del Día de Ford	FSINT	T. literal
Alpha-Minus	PRP - MISC	FCOM	Alfa-Menos	FCOM	T. literal	Alfa-Menos	FCOM	T. literal	Alfa-Menos	FCOM	T. literal
the Voice of Reason	PRP - MISC	FSINT	la voz de la Razón	FSINT	T. literal	la voz de la razón	NO-NEO	Banal.	la Voz de la Razón	FSINT	T. literal
the Voice of Good Feeling	PRP - MISC	FSINT	la voz de los Buenos Sentimientos	FSINT	T. literal	la voz de los buenos sentimientos	NO-NEO	Banal.	la Voz de los Buenos Sentimientos	FSINT	T. literal
Corn Dances	PRP - MISC - fest	FSINT	Danzas del Maíz	FSINT	T. literal	-	-	-	Danzas del Maíz	FSINT	T. literal

Battle of Airstrip One	PRP - MISC - hist	FSINT	batalla de la Primera Franja Aérea	OTR	C discours.	batalla de la Primera Franja Aérea	OTR	C discours.	Batalla de la Franja Aérea Uno	OTR	T. literal
the Revolution	PRP - MISC - hist	S	la Revolución	S	T. literal	la Revolución	S	T. literal	la Revolución	S	T. literal
Community Hike	PRP - MISC	FSINT	excursion colectiva	NO-NEO	Banal.	excursión colectiva	NO-NEO	Banal.	excursión comunitaria	NO-NEO	Banal.
Hate	PRP - MISC - fest	S	el Odio	S	T. literal	Odio	S	T. literal	Odio	S	T. literal
Hate Week	PRP - MISC - fest	OTR	Semana del Odio	OTR	T. literal	Semana del Odio	OTR	T. literal	Semana del Odio	OTR	T. literal
Physical Jerks	PRP - MISC	FSINT	Sacudidas Físicas	FSINT	T. literal	Sacudidas Físicas	FSINT	T. literal	Ejercicios de Gimnasia	S	C discours.
Two Minutes Hate	PRP - MISC - fest	OTR	Dos Minutos de Odio	OTR	T. literal	Dos Minutos de Odio	OTR	T. literal	Dos Minutos de Odio	OTR	T. literal
Order for the Day	PRP - MISC	OTR	orden del día	NO-NEO	No se ajusta	la orden del día	OTR	T. literal	la Orden del Día	OTR	T. literal
Interim Report	PRP - MISC	FSINT	«informe provisional»	NO-NEO	Banal.	Informe Provisional	FSINT	T. literal	<i>Informe Provisional</i>	OTR	T. literal
Order of Conspicuous Merit	PRP - MISC	OTR	Orden del Mérito Conspicuo	OTR	T. literal	Orden del Mérito Conspicuo	OTR	T. literal	Orden del Mérito Manifiesto	OTR	C discours.

Three-Year Plan	PRP - MISC	OTR	Plan Trienal	OTR	T. literal	Plan Trienal	OTR	T. literal	Plan Trienal	OTR	T. literal
Happiness Boys	PRP - MISC	OTR	Muchachos Felices	OTR	C discurs.	Guardianes de la Felicidad	OTR	C discurs.	Chicas de la Felicidad	OTR	No se ajusta
Dixie Duo	PRP - MISC	OTR	Conjunto del Buen Humor	OTR	C discurs.	Payasos del Pueblo	OTR	C discurs.	Dúo Dixie	OTR	T. literal
atomic war	PRP - MISC - hist	FSINT	guerra atómica	FSINT	T. literal	guerra atómica	FSINT	T. literal	guerra atómica	FSINT	T. literal
White Clown	PRP - MISC	OTR	[los] Payasos Blancos	OTR	T. literal	[el] Payaso Blanco	OTR	T. literal	[el] Payaso Blanco	OTR	T. literal
Mongoose satellite	PRP - MISC	OTR	satélite Mongoose	P	Prést.	satélite Mongoose	P	Prést.	satélite Mangosta	OTR	T. literal
World War Terminus (WWT)	PRP - MISC - hist	FSINT	Guerra Mundial Terminal (G. M. T.)	FSINT	T. literal	Guerra Mundial Terminus	FSINT	Prést.	Guerra Mundial Definitiva	FSINT	C discurs.
Inter-space Horizons Day	PRP - MISC - fest	OTR	Día de los Horizontes Espaciales	OTR	Banal.	Día de los Horizontes Interespaciales	OTR	T. literal	Día de los Horizontes Interespaciales	OTR	T. literal
First Law of Kipple	PRP - MISC	OTR	primera Ley de Kippel	OTR	T. literal	Primera Ley de la Basugre	OTR	C discurs.	primera Ley de la morralla	OTR	Banal.
Gresham's Law about bad money	PRP - MISC	OTR	ley de Gresham acerca de la mala moneda	OTR	C discurs.	principio de Gresham del dinero malo	OTR	T. literal	ley de Gresham sobre el dinero malo	OTR	T. literal

Tabla 158. PRP - MISC

COM – TECH

Original			TT1			TT2			TT3		
Original	C. semánt.	Form.	TT1	Form.	Técnica	TT2	Form.	Técnica	TT3	Form.	Técnica
Centrifugal Bumble-puppy	COM - TECH - evd	FSINT	pelota centrífuga	FSINT	T. literal	pelota centrífuga	FSINT	T. literal	pelota centrífuga	FSINT	T. literal
Synthetic Music machine	COM - TECH - evd	FSINT	aparato de música sintética	FSINT	T. literal	máquina de música sintética	FSINT	T. literal	aparato de música sintética	FSINT	T. literal
super-cornet	COM - TECH - evd	FCOM	supercornetín	FCOM	T. literal	supercorneta	FCOM	T. literal	supercorneta	FCOM	T. literal
vibro-vacuum machines, vibro-vac	COM - TECH - evd	FCULT	aparato neumático de vibromasaje	FCOM	C discurs.	máquinas para masaje -que funcionaban por el mecanismo de vacío y vibración-	NO-NEO	Explic.	máquinas/aparatos de vibromasaje	FCOM	T. literal
Obstacle Golf	COM - TECH - evd	FSINT	Golf de Obstáculos	FSINT	T. literal	golf de obstáculos	FSINT	T. literal	golf de obstáculos	FSINT	T. literal
anthrax bomb	COM - TECH - war	FSINT	bomba de ántrax	FSINT	T. literal	bomba de ántrax	FSINT	T. literal	bomba de ántrax	FSINT	T. literal

Electro-magnetic Golf Course	COM - TECH - evd	FSINT	campo de Golf Electromagnético	FSINT	T. literal	campo de golf electromagnético	FSINT	T. literal	campo de golf electromagnético	FSINT	T. literal
rocket-plane	COM - TECH - evd	FCOM	avión-cohete	FCOM	T. literal	cohete aéreo	FSINT	C discurs.	avión-cohete	FCOM	T. literal
Riemann-surface tennis	COM - TECH - evd	FSINT	tenis en los campos de Riemann	NO- NEO	Banal.	-	-	-	tenis en superficie de Riemann	NO-NEO	Banal.
Escalator Fives Courts	COM - TECH - evd	FSINT	canchas de pelota en plataforma móvil	NO- NEO	Explic.	-	-	-	canchas sobre plataformas rodantes para jugar a los cinco	NO-NEO	Explic.
asbestos roller	COM - TECH - oth	FSINT	rodillos compresores de asbesto	FSINT	C discurs.	apisonadora de amianto	FSINT	T. literal	apisonadora de amianto	FSINT	T. literal
Escalator Squash	COM - TECH - evd	FSINT	Pelota-Escalator	FCOM	T. literal	pelota sobre pista móvil	FSINT	C discurs.	squash en pista mecánica	FSINT	T. literal
scent organ	COM - TECH - evd	FSINT	órgano de perfumes	FSINT	T. literal	órgano de perfumes	FSINT	T. literal	órgano de perfumes	FSINT	T. literal
colour organ	COM - TECH - evd	FSINT	órgano de colores	FSINT	T. literal	órgano de colores	FSINT	T. literal	órgano de colores	FSINT	T. literal

sky-sign	COM - TECH - evd	S	señales al aire libre	NO- NEO	Explic.	anuncios luminosos	NO- NEO	Banal.	anuncios luminosos	NO-NEO	Banal.
synthetic bass voice	COM - TECH - evd	FSINT	voz sintética de bajo	NO- NEO	No se ajusta	voz de bajo sintético	NO- NEO	No se ajusta	una voz en una escala descendente que disminuía gradualmente	NO-NEO	Explic.
Escalator-Squash-Racquet Courts	COM - TECH - evd	FCOM	canchas de Pelota-Escalator a raqueta	FSINT	T. literal	pista móvil de juego de pelota	NO- NEO	Explic.	squash con raqueta en escalera mecánica	FSINT	T. literal
electrolytic shave	COM - TECH - evd	FSINT	afeitarse con un electrolítico	NO- NEO	Explic.	-	-	-	afeitado electrolítico	FSINT	T. literal
captive balloon	COM - TECH - evd	FSINT	globo cautivo	NO- NEO	No se ajusta	globo	NO- NEO	Banal.	globo	NO-NEO	Banal.
reading machines	COM - TECH - evd	FSINT	máquinas de leer	FSINT	T. literal	máquinas de leer	FSINT	T. literal	máquinas de leer	FSINT	T. literal
hyper-violin	COM - TECH - evd	FCULT	hiperviolín	FCULT	T. literal	-	-	-	hiperviolín	FCULT	T. literal
super-'cello	COM - TECH - evd	FCOM	suervioloncelo	FCOM	T. literal	-	-	-	superchelo	FCOM	T. literal
oboe-surrogate	COM - TECH - evd	FCOM	seudooboe	FCULT	C discurs.	-	-	-	oboe alterno	NO-NEO	Explic.

feely effects	COM - TECH - evd	FSINT	efectos del sensible	FSINT	T. literal	efectos táctiles	NO- NEO	Banal.	efectos táctiles	NO-NEO	Banal.
taxicopter	COM - TECH - evd	FTACR	taxicóptero	FTAC R	T. literal	taxicóptero	FTAC R	T. literal	taxicóptero	FTACR	T. literal
aerial hearse	COM - TECH - evd	FSINT	aéreos furgones de muertos	NO- NEO	No se ajusta	vehículo fúnebre aéreo	FSINT	T. literal	vehículos fúnebres aéreos	FSINT	T. literal
sporticopter	COM - TECH - evd	FTACR	deporticóptero	FTAC R	T. literal	deporticóptero	FTAC R	T. literal	deporticóptero	FTACR	T. literal
reading- machine bobbin	COM - TECH - evd	FSINT	bobinas de máquinas de leer	FSINT	T. literal	carretes	S	Banal.	bobinas de máquinas de leer	FSINT	T. literal
air-lighthouse	COM - TECH - evd	FCOM	faro aéreo	FSINT	T. literal	faros de aviación	FSINT	C discurs.	faro de aviación	FSINT	C discurs.
super-charger	COM - TECH - evd	FCOM	supercargador	FCOM	T. literal	motor	NO- NEO	Banal.	sobrealimentador	FCOM	C discurs.
Floating Fortress	COM - TECH - war	FSINT	fortalezas flotantes	FSINT	T. literal	fortaleza flotante	FSINT	T. literal	Fuerte Flotante	FSINT	C discurs.
ink-pencil	COM - TECH - evd	FCOM	lápiz tinta	FSINT	T. literal	lápiz tinta	FSINT	T. literal	bolígrafo	NO-NEO	Banal.

memory hole	COM - TECH - evd	FSINT	agujero de la memoria	FSINT	T. literal	agujero de la memoria	FSINT	T. literal	agujero de la memoria / agujero de memoria	FSINT	T. literal
novel-writing machine	COM - TECH - evd	FCOM	máquinas de escribir novelas	FSINT	T. literal	máquina de escribir novelas	FSINT	T. literal	máquina de escribir novelas	FSINT	T. literal
rocket bomb	COM - TECH - war	FSINT	bomba cohete	FSINT	T. literal	bomba cohete	FSINT	T. literal	cohete	NO-NEO	Banal.
speak-write	COM - TECH - evd	FCOM	<i>hablescribe</i>	FTAC R	T. literal	<i>hablescribe</i>	FTAC R	T. literal	hablaescribe	FCOM	T. literal
Telescreen	COM - TECH - war	FCULT	<i>telepantalla</i>	FCULT	T. literal	<i>telepantalla</i>	FCULT	T. literal	telepantalla	FCULT	T. literal
versificator	COM - TECH - evd	FSUF	«versificador»	FSUF	T. literal	<i>versificador</i>	FSUF	T. literal	versificador	FSUF	T. literal
steamer	COM - TECH - war	S	«¡El vapor!»	S	T. literal	¡El vapor!	S	T. literal	vapor	S	C discours.
fireproof	COM - TECH - evd	S	incombustible	S	T. literal	ignífugo	S	T. literal	incombustible	S	T. literal
parlor wall	COM - TECH - evd	FSINT	televisión mural	FSINT	Explic.	televisión mural	FSINT	Explic.	la tele en las paredes del salón	NO-NEO	Explic.

glove-hole	COM - TECH - evd	FCOM	guante-cerradura	FCOM	T. literal	agujero en forma de guante [de la puerta principal]	NO- NEO	Explic.	agujero-guante	FCOM	T. literal
thimble radio	COM - TECH - evd	FSINT	radios de dedal	FSINT	T. literal	radios como dedales	NO- NEO	Explic.	embutidas radios como dedales	NO-NEO	Explic.
thimble-wasp	COM - TECH - evd	FCOM	música de avispas diminutas	NO- NEO	No se ajusta.	el canto de las diminutas conchas	NO- NEO	Explic.	canto de las avispa como dedales embutidas en las orejas	NO-NEO	Explic.
jet bomber	COM - TECH - war	FSINT	bombardero de reacción	FSINT	T. literal	bombardero a reacción	FSINT	T. literal	reactor	NO-NEO	Banal.
Eye	COM - TECH - evd	S	Ojo	S	T. literal	Ojo	S	T. literal	Ojo	S	T. literal
optical helmet	COM - TECH - evd	FSINT	casco óptico	FSINT	T. literal	casco óptico	FSINT	T. literal	casco óptico	FSINT	T. literal
optical lens	COM - TECH - evd	FSINT	lente óptica	FSINT	T. literal	lente óptica	FSINT	T. literal	lente óptica	FSINT	T. literal
ear-thimble	COM - TECH - evd	FCOM	radio de dedal	FSINT	C discurs.	radio auricular	FSINT	C discurs.	dedal auditivo	FSINT	T. literal
electronic bee	COM - TECH - evd	FSINT	abeja electrónica	FSINT	T. literal	abeja electrónica	FSINT	T. literal	abeja electrónica	FSINT	T. literal

TV parlour	COM - TECH - evd	S	sala de TV	S	T. literal	sala de la televisión	S	T. literal	sala de la televisión	S	T. literal
wall-to-wall circuit	COM - TECH - evd	S	circuito pared-a- pared	S	T. literal	circuito mural	S	C discurs.	circuito de pared a pared	S	T. literal
fourth wall	COM - TECH - evd	S	cuarta pared	S	T. literal	cuarta pared	S	T. literal	cuarta pared	S	T. literal
wall-TV	COM - TECH - evd	FCOM	[pared] de TV	FSINT	T. literal	pared	S	C discurs.	pared de televisión	FSINT	T. literal
jet car	COM - TECH - evd	FSINT	autos de choque	NO- NEO	Banal.	coche cohete	FSINT	T. literal	coche a reacción	FSINT	T. literal
joke-box	COM - TECH - evd	FCOM	gramófono automático de chistes	NO- NEO	Explic.	máquina de chistes	FSINT	T. literal	máquina de contar chistes	NO-NEO	Explic.
musical wall	COM - TECH - evd	FSINT	gramola	NO- NEO	Banal.	pared musical	FSINT	T. literal	pared musical	FSINT	T. literal
time-voice	COM - TECH - evd	FCOM	voz-reloj	FCOM	T. literal	voz que anunciaba la hora	NO- NEO	Explic.	voz que anunciaba las horas	NO-NEO	Explic.
voice-clock	COM - TECH - evd	FCOM	reloj parlante	FSINT	C discurs.	reloj parlante	FSINT	C discurs.	reloj parlante	FSINT	C discurs.

fireproof plastic sheath	COM - TECH - evd	FSINT	capa de material plástico incombustible	FSINT	T. literal	capa de plástico ignífuga	FSINT	T. literal	 fina funda de plástico ignífugo	NO-NEO	No se ajusta
telephone alarm card	COM - TECH - evd	FSINT	tarjeta telefónica de alarma	FSINT	T. literal	tarjeta de alarma telefónica	FSINT	T. literal	tarjeta de alarma telefónica	FSINT	T. literal
Electronic-Eyed Snake	COM - TECH - evd	OTR	Serpiente de Ojo Eléctrico	OTR	T. literal	serpiente de ojos electrónicos	FSINT	Banal.	serpiente de ojos electrónicos	FSINT	Banal.
phono-color wall	COM - TECH - evd	FCOM	pared	NO- NEO	Banal.	pared de fonocolor	FCOM	T. literal	pared fonográfica	FCOM	C discurs.
eternal matchbox	COM - TECH - evd	FSINT	caja de cerillas eternas	FSINT	No se ajusta.	eterna caja de cerillas	NO- NEO	Banal.	caja de cerillas eterna	FSINT	T. literal
converter attachment	COM - TECH - evd	FSINT	dispositivo conversor	FSINT	T. literal	dispositivo conversor	FSINT	T. literal	conversor	S	C discurs.
spot-wavex-scrambler	COM - TECH - evd	FCOM	moldeador	NO- NEO	Banal.	mezclador	NO- NEO	Banal.	desmodulador	FPRE	C discurs.
front door voice	COM - TECH - evd	FSINT	voz de la puerta	S	T. literal	altavoz de la entrada	S	C discurs.	voz de la puerta	S	T. literal
robot teller	COM - TECH - evd	FSINT	empleado robot	FSINT	T. literal	servicio de cajeros automáticos	NO- NEO	Banal.	cajero robot	FSINT	C discurs.

firethrower	COM - TECH - evd	S	lanzallamas	S	T. literal	manguera lanzallamas	FSINT	C discurs.	lanzador de fuego	NO-NEO	Explic.
telephone- type	COM - TECH - evd	FCOM	escribir	NO- NEO	Explic.	mecanografiar	NO- NEO	Explic.	imprimir	NO-NEO	Explic.
alarm-report telephone	COM - TECH - evd	FSINT	teléfono	NO- NEO	Banal.	teléfono de alarma	FSINT	T. literal	el teléfono que informaba de las alarmas	NO-NEO	Explic.
beetle	COM - TECH - evd	S	coche	NO- NEO	Banal.	vehículo	NO- NEO	Banal.	escarabajo	S	T. literal
beetle-taxi	COM - TECH - evd	FCOM	taxi	NO- NEO	Banal.	taxi	NO- NEO	Banal.	escarabajo-taxi	FCOM	T. literal
silver beetle	COM - TECH - evd	FSINT	coche plateado	NO- NEO	Banal.	vehículo plateado	NO- NEO	Banal.	escarabajo de plata	FCOM	T. literal
asbestos- weaver	COM - TECH - evd	FCOM	tejedor de telas de amianto	FSINT	T. literal	tejedor de asbesto	FSINT	T. literal	tejedor de amianto	FSINT	T. literal
V-2 rocket film	COM - TECH - evd	FSINT	película tomada desde un cohete V-2	NO- NEO	Explic.	película tomada desde cohetes V- 2	NO- NEO	Explic.	películas sobre cohetes V-2	OTR	No se ajusta.

mood organ [Penfield]	COM - TECH - evd	FSINT	órgano de ánimos [Penfield]	FSINT	T. literal	climatizador del ánimo [Penfield]	FSINT	C discurs.	Climatizador de Ánimo [Penfield]	FSINT	C discurs.
set the surge (up)	COM - TECH - evd	S	dar volumen	S	C discurs.	ajustar a un nivel [alto]	S	C discurs.	ajustar	S	Banal.
andys	COM - TECH - evd	FTABR	andrillos	FSUF	C discurs.	andys	P	Prést.	droides	FTABR	C discurs.
dial	COM - TECH - evd	S	marcar	S	T. literal	marcar	S	T. literal	marcar	S	T. literal
[Penfield] artificial brain stimulation	COM - TECH - evd	FSINT	estímulo cerebral artificial [de Penfield]	FSINT	T. literal	estimulación cerebral artificial [del Penfield]	FSINT	T. literal	estimulación cerebral artificial de Penfield	FSINT	T. literal
covered roof pasture	COM - TECH - oth	FSINT	pradera cubierta de la azotea	NO- NEO	Explic.	azotea cubierta de hierba	NO- NEO	Explic.	tejado cubierto	NO-NEO	C discurs.
electronic circuitry fake	COM - TECH - evd	FSINT	imitación electrónica	NO- NEO	Explic.	falsificación hecha de circuitos eléctricos	NO- NEO	Explic.	falsificación con circuitos electrónicos	NO-NEO	Explic.
lead-codpiece	COM - TECH - evd	S	protector genital de plomo	S	T. literal	bragueta de plomo	S	T. literal	calzón de plomo	S	C discurs.

oat-tropic circuit	COM - TECH - evd	FCOM	circuito sensible a la avena	NO- NEO	Explic.	circuito capaz de procesar la avena	NO- NEO	Explic.	circuito capaz de procesar la avena	NO-NEO	Explic.
algae-processing plant	COM - TECH - oth	FSINT	planta procesadora de algas	FSINT	T. literal	planta procesadora de algas	FSINT	T. literal	planta procesadora de algas	FSINT	T. literal
hovercar	COM - TECH - evd	FCOM	coche aéreo	FSINT	C discurs.	vehículo flotante	FSINT	C discurs.	aerodeslizador	FCOM	T. literal
monorail rapid transit	COM - TECH - evd	FSINT	monorraíl rápido	FSINT	T. literal	monorraíl rápido	FSINT	T. literal	monorraíl	FCOM	C discurs.
humanoid robot	COM - TECH - evd	FSINT	robot humanoide	FSINT	T. literal	robot	NO- NEO	C discurs.	robot humanoide	FSINT	T. literal
organic android	COM - TECH - evd	FSINT	androide orgánico	FSINT	T. literal	androide orgánico	FSINT	T. literal	androide orgánico	FSINT	T. literal
android servant	COM - TECH - evd	FSINT	androide orgánico	FSINT	C discurs.	sirviente androide	FSINT	T. literal	androide	FCULT	Banal.
radiation-proof lead codpiece	COM - TECH - evd	S	protector genital a prueba de radiaciones	NO- NEO	Explic.	braguita protectora	S	Banal.	calzón de plomo a prueba de radiación	S	T. literal
ersatz substitutes	COM - TECH - evd	FSINT	sustituto	NO- NEO	Banal.	sustituto	NO- NEO	Banal.	sucedáneo que lo sustituyera	NO-NEO	Explic.

air-filtering unit	COM - TECH - evd	FSINT	unidad de filtrado del aire	FSINT	T. literal	filtrado de aire	FSINT	T. literal	unidad de filtrado de aire	FSINT	T. literal
neural pathway	COM - TECH - oth	FSINT	camino neural	FSINT	T. literal	vía neuronal	FSINT	T. literal	opciones neuronales	FSINT	C discurs.
brain structure	COM - TECH - evd	S	estructura cerebral	S	T. literal	unidad cerebral	FSINT	C discurs.	estructura cerebral	S	T. literal
desk vidphone	COM - TECH - evd	FCOM	videófono [de su mesa]	FCOM	T. literal	videófono	FCOM	T. literal	videófono de mesa	FCOM	T. literal
vidphone receiver	COM - TECH - evd	FCOM	videófono	FCOM	T. literal	receptor del videófono	FCOM	T. literal	el auricular del videófono	FCOM	C discurs.
personality profile analytic tool	COM - TECH - oth	FSINT	método de perfil de la personalidad	FSINT	C discurs.	herramienta de análisis de la personalidad	FSINT	T. literal	herramientas de análisis de la personalidad	FSINT	T. literal
polygraphic instrument	COM - TECH - evd	FSINT	instrumento poligráfico	FSINT	T. literal	instrumental poligráfico	FSINT	T. literal	instrumento poligráfico	FSINT	T. literal
pencil-beam light	COM - TECH - evd	FSINT	«el otro elemento, de donde brotaba un fino haz de luz»	NO- NEO	Explic.	bolígrafo con luz	NO- NEO	Banal.	una linternita del grosor de un lápiz	NO-NEO	Explic.

wire-mesh disk	COM - TECH - evd	FSINT	disco de malla metálica	NO- NEO	Explic.	disco adhesivo hecho de alambre	NO- NEO	Explic.	lío de cables	NO-NEO	Banal.
bone marrow analysis	COM - TECH - oth	S	análisis de médula ósea	S	T. literal	análisis de médula ósea	S	T. literal	análisis de médula ósea	S	T. literal
flying wedge spot check	COM - TECH - oth	FSINT	pinza voladora	NO- NEO	No se ajusta	puesto móvil de identificación	NO- NEO	Explic.	punto de control volante	FSINT	T. literal
homeopape	COM - TECH - evd	FCOM	envoltorio del periódico del día anterior	NO- NEO	No se ajusta	prensa del día anterior	NO- NEO	No se ajusta	homeoperiódico	FCOM	T. literal
vid-lens	COM - TECH - evd	FCOM	tenía los ojos vidriosos	NO- NEO	No se ajusta	tenía las lentes de los ojos vidriosas	NO- NEO	No se ajusta	videolentes	FCOM	T. literal
disease' circuits	COM - TECH - evd	FSINT	circuito de «enfermedad»	FSINT	T. literal	«enfermedad» de los circuitos programada	NO- NEO	Explic.	los circuitos encargados de responder ante «una enfermedad»	NO-NEO	Explic.
ersatz stomach	COM - TECH - evd	FSINT	estómago	NO- NEO	Banal.	pelaje falso del estómago	NO- NEO	Explic.	el falso pelaje del estómago	NO-NEO	Explic.
quick-charge battery terminals	COM - TECH - evd	FSINT	terminal de carga rápida de la batería	NO- NEO	Explic.	terminal de la batería de carga rápida	NO- NEO	Explic.	batería de carga rápida	NO-NEO	Banal.
vidcall	COM - TECH - evd	FCOM	el videófono	FCOM	T. literal	videollamada	FCOM	T. literal	videollamada	FCOM	T. literal

vid-screen	COM - TECH - evd	FCOM	la pantalla	NO- NEO	Banal.	videopantalla	FCOM	T. literal	la pantalla del videófono	NO-NEO	Explic.
A-powered sealed-beam light	COM - TECH - evd	FSINT	linterna policial sellada de categoría A	FSINT	T. literal	linterna	NO- NEO	Banal.	su potente linterna del departamento	NO-NEO	Explic.
nondirectiona l Penfield wave transmitter	COM - TECH - evd	FSINT	transmisor no- direccional de ondas de Penfield	FSINT	T. literal	transmisor Penfield de onda no direccional	FSINT	T. literal	transmisor de ondas Penfield no direccional	FSINT	T. literal
mood emanation	COM - TECH - evd	FSINT	emanación de ánimo	FSINT	T. literal	proyección de ese estado [catalepsia]	NO- NEO	Explic.	emanación de ánimo	FSINT	T. literal
counterwave	COM - TECH - evd	FCOM	contra- transmisión	FCOM	T. literal	contraonda	FCOM	T. literal	contraonda	FCOM	T. literal
laser (vb)	COM - TECH - war	FCON V	atacar con el láser	NO- NEO	Explic.	lasear	FSUF	T. literal	lasear	FSUF	T. literal
infinity key	COM - TECH - evd	FSINT	llave infinita	FSINT	T. literal	llave infinita	FSINT	T. literal	ganzúa infinita	FSINT	C discours.
laser beam	COM - TECH - war	FSINT	arma láser	FSINT	Banal.	proyector láser	FSINT	Banal.	rayo láser	FSINT	T. literal

hovercar taxi	COM - TECH - evd	FSINT	taxi aéreo	FSINT	C discurs.	vehitaxi flotante	FSINT	C discurs.	taxi aerodeslizador	FSINT	T. literal
laser tube	COM - TECH - war	FSINT	arma láser	FSINT	Banal.	proyector láser	FSINT	Banal.	arma láser	FSINT	Banal.
police hovercar	COM - TECH - evd	FSINT	patrullero	NO- NEO	Banal.	vehículo policial	NO- NEO	Explic.	aerodeslizador de policía	FSINT	T. literal
desk intercom	COM - TECH - evd	FSINT	intercomunicador	FCOM	T. literal	el interfono que había en el escritorio	FCOM	Explic.	intercomunicador	FCOM	T. literal
utility-model laser beam	COM - TECH - war	FSINT	gran tubo láser utilitario	FSINT	T. literal	láser de gran calibre	NO- NEO	Explic.	láser	NO-NEO	Banal.
disemelevator	COM - TECH - evd	SINT	descendieron [del ascensor]	NO- NEO	Banal.	salió [del ascensor]	NO- NEO	Banal.	salir	NO-NEO	Banal.
two-way bug	COM - TECH - war	FSINT	un par de micrófonos para que tú puedas oírnos, y nosotros a ti, y (...)	NO- NEO	Explic.	circuito de escucha que funcione en ambos sentidos	NO- NEO	Explic.	micrófono bidireccional	FSINT	T. literal
Penfield unit	COM - TECH - evd	OTR	unidad Penfield	OTR	T. literal	unidad Penfield	OTR	T. literal	unidad Penfield	OTR	T. literal
hypno-dart	COM - TECH - war	FCOM	hipnodardo	FCOM	T. literal	dardo tranquilizante	NO- NEO	Banal.	hipnodardo	FCOM	T. literal

contaminated quasi-food stuff	COM - TECH - evd	FSINT	alimento cuasicontaminado	FCOM	C discurs.	alimento semicontaminado	FCOM	C discurs.	alimentos contaminados	NO-NEO	Banal.
ball-point pen	COM - TECH - evd	FSINT	bolígrafo	NO-NEO	Banal.	bolígrafo	NO-NEO	Banal.	bolígrafo	NO-NEO	Banal.
autofac	COM - TECH - oth	FTABR	fábrica automática	NO-NEO	Banal.	fábrica automática	NO-NEO	Banal.	planta	NO-NEO	Banal.
reflex-machine	COM - TECH - evd	FCOM	máquina con reflejos	NO-NEO	Explic.	máquina	NO-NEO	Banal.	máquinas quitinosas de comportamientos reflejos	NO-NEO	Explic.
detek-snout	COM - TECH - war	FCOM	detector giratorio	NO-NEO	Banal.	rastreo rotatorio	NO-NEO	Banal.	detector giratorio	NO-NEO	Banal.
blip screen	COM - TECH - war	FSINT	pantalla de centelleo	FSINT	T. literal	pantalla	NO-NEO	Banal.	pantalla como de radar	NO-NEO	Explic.
perpetually renewing puddle	COM - TECH - evd	FSINT	charca perpetua	FSINT	Banal.	charca perpetuamente autorrenovable	FSINT	T. literal	charco de reciclaje continuo	FSINT	T. literal

Tabla 159. COM - TECH

COM – CHEM

Original			TT1			TT2			TT3		
Original	C. semánt.	Form.	TT1	Form.	Técnica	TT2	Form.	Técnica	TT3	Form.	Técnica

thermogene	COM - CHEM	S	termógeno	S	T. literal	termógeno	S	T. literal	termógeno	S	T. literal
Bokanovsky's Process	COM - CHEM	FSINT	procedimiento Bokanowsky	FSINT	T. literal	el método de Bokanovsky	FSINT	T. literal	el método de Bokanovsky	FSINT	T. literal
bokanovskificati on - bokanovskify	COM - CHEM	FSUF	bokanowskificaci ón - bokanowskyficar	FSUF	T. literal	bokanovskificaci ón - bokanovskificado	FSUF	T. literal	bokanovskificar - Bokanovskificad o	FSUF	T. literal
bud - budding	COM - CHEM	S	rebrotar	S	T. literal	dando brotes	S	T. literal	echando brotes	S	T. literal
Podsnap's Technique	COM - CHEM	FSINT	técnica de Podsnap	FSINT	T. literal	técnica de Podsnap	FSINT	T. literal	técnica de Podsnap	FSINT	T. literal
ripening	COM - CHEM	S	(proceso de) madurez	S	T. literal	maduración	S	T. literal	maduración	S	T. literal
decanted	COM - CHEM	S	desenvasado	S	C discurs.	decantado	S	T. literal	decantado	S	T. literal
sow's peritoneum	COM - CHEM	S	peritoneo de cerda	S	T. literal	peritoneo de cerda	S	T. literal	peritoneo de cerda	S	T. literal
peritoneal lining	COM - CHEM	S	revestimiento de peritoneo	OTR	T. literal	forro de peritoneo	OTR	T. literal	forro del peritoneo	OTR	No se ajusta
Decanting Rate	COM - CHEM	FSINT	porcentaje de decantación	FSINT	T. literal	porcentaje de decantación	FSINT	T. literal	porcentaje de decantación	FSINT	T. literal
to be predestinated	COM - CHEM	S	ser predestinados	S	T. literal	ser predestinados	S	T. literal	ser predestinados	S	T. literal

blood-surrogate	COM - CHEM	FCOM	sangre artificial	NO- NEO	Explic.	sucedáneo de sangre	FSINT	C discurs.	sangre artificial	NO- NEO	Explic.
placentin	COM - CHEM	FSUF	placentina	FSUF	T. literal	placentina	FSUF	T. literal	placentina	FSUF	T. literal
pituitary	COM - CHEM	S	líquido pituitario	FSINT	C discurs.	pituitaria	S	T. literal	pituitaria	S	T. literal
<i>corpus luteum</i> extract	COM - CHEM	FCUL T	extracto de <i>corpus luteum</i>	FCUL T	T. literal	extracto de <i>corpus luteum</i>	FCUL T	T. literal	extracto de <i>corpus luteum</i>	FCUL T	T. literal
artificial maternal circulation	COM - CHEM	FSINT	circulación maternal artificial	FSINT	T. literal	circulación materna artificial	FSINT	T. literal	circulación maternal artificial	FSINT	T. literal
waste-product filter	COM - CHEM	S	filtro para residuos	S	C discurs.	filtro de los desperdicios	S	T. literal	filtro para residuos	S	C discurs.
hog's stomach extract	COM - CHEM	FSINT	extracto de estómago de cerdo	FSINT	T. literal	extracto de estómago de cerdo	FSINT	T. literal	extracto de estómago de cerdo	FSINT	T. literal
foetal foal's liver	COM - CHEM	FSINT	hígado de potro fetal	FSINT	T. literal	hígado de potro fetal	FSINT	T. literal	hígado de potro fetal	FSINT	T. literal
blood-surrogate pump	COM - CHEM	FSINT	bomba de sangre artificial	FSINT	T. literal	bomba de sucedáneo de la sangre	FSINT	T. literal	bomba de sangre artificial	FSINT	T. literal
Heat conditioning	COM - CHEM	FSINT	acondicionamiento calorífico	FSINT	T. literal	condicionamiento al calor	FSINT	T. literal	condicionamient o al calor	FSINT	T. literal

Bokanovsky Group	COM - CHEM	FSINT	Grupo Bokanowsky	FSINT	T. literal	grupo Bokanovski	FSINT	T. literal	Grupo Bokanovsky	FSINT	T. literal
Pregnancy Substitute	COM - CHEM	FSINT	sucedáneo de Embarazo	FSINT	C discurs.	sucedáneo de embarazo	FSINT	C discurs.	sucedáneo de embarazo	FSINT	C discurs.
Syrup of Corpus Luteum	COM - CHEM	FCUL T	<i>Jarabe de Corpus Luteum</i>	FCUL T	T. literal	Jarabe de Corpus Luteum	FCUL T	T. literal	<i>Jarabe de Corpus Luteum</i>	FCOM	T. literal
Ovarin	COM - CHEM	FSUF	ovarina	FSUF	T. literal	ovalina	FSUF	T. literal	ovalina	FSUF	T. literal
Mammary Gland Extract	COM - CHEM	FSINT	extracto de glándulas mamarias	FSINT	T. literal	extracto de glándulas mamarias	FSINT	T. literal	extracto de glándulas mamarias	FSINT	T. literal
Ectogenesis	COM - CHEM	S	Ectogénesis	S	T. literal	ectogenesisia	S	T. literal	Ectogénesis	S	T. literal
<i>soma</i>	COM - CHEM	OTR	<i>soma</i>	P	Prést.	soma	P	Prést.	<i>soma</i>	P	Prést.
the Conveyors	COM - CHEM	S	los transportadores	NO- NEO	Banal.	los trenes	NO- NEO	No se ajusta	los transportadores	NO- NEO	Banal.
pasteurized external secretion	COM - CHEM	FSINT	secreción externa pasteurizada	FSINT	T. literal	secreción externa pasteurizada	FSINT	T. literal	secreción externa pasteurizada	FSINT	T. literal

Violent Passion Surrogate treatment, V.P.S. treatment	COM - CHEM	FSINT	tratamiento de sucedáneo de Pasión Violenta, tratamiento de S. P. V.	FSINT	C discurs.	tratamiento con sucedáneo de pasión violenta	NO- NEO	Explic.	tratamiento de Pasión Violenta artificial, tratamiento de P. V. A.	FSINT	T. literal
contra-sedative	COM - CHEM	FCOM	antisedativo	FCUL T	T. literal	antisedante	FCUL T	T. literal	contrasedante	FCOM	T. literal
thalamic suppressant	COM - CHEM	FSINT	inhibidor talámico	FSINT	C discurs.	inhibidor talámico	FSINT	C discurs.	supresor talámico	FSINT	T. literal
thalamic stimulant	COM - CHEM	FSINT	estimulante talámico	FSINT	T. literal	estimulante talámico	FSINT	T. literal	estimulante talámico	FSINT	T. literal
fertilizing plasma	COM - CHEM	FSINT	plasma fertilizante	FSINT	T. literal	plasma fertilizante	FSINT	T. literal	plasma fertilizante	FSINT	T. literal
biological identity	COM - CHEM	S	identidad biológica	S	T. literal	identidad biológica	S	T. literal	identidad biológica	S	T. literal
organic plastic spinal section	COM - CHEM	FSINT	sección plástica de columna	NO- NEO	Explic.	trozo nuevo de plástico orgánico	NO- NEO	Explic.	sección de columna de plástico orgánico	NO- NEO	Explic.
silenizine	COM - CHEM	FSUF	-	-	Omisión	silenicina	FSUF	T. literal	silenicina	FSUF	T. literal
zygote-bath DNS factor	COM - CHEM	FSINT	elementos DNS del baño de cigotas	FSINT	T. literal	el DNS del cigoto	P	Prést.	modificar el ADN de sus cigotos	NO- NEO	C discurs.

Tabla 160. COM - CHEM

COM – MAT

Original	TT1	TT2	TT3

Original	C. semánt.	Form.	TT1	Form.	Técnica	TT2	Form.	Técnica	TT3	Form.	Técnica
morocco-surrogate	COM - MAT	FCOM	imitación de tafilete	NO-NEO	Explic.	sucedáneo de cuero	NO-NEO	Explic.	marroquinería	NO-NEO	Banal.
Malthusian belt	COM - MAT	FSINT	cinturón maltusiano	FSINT	T. literal	cinturón maltusiano	FSINT	T. literal	cinturón maltusiano	FSINT	T. literal
sex-hormone chewing-gum	COM - MAT	FSINT	goma para mascar de hormona sexual	FSINT	T. literal	goma de mascar a base de hormona sexual	NO-NEO	Explic.	chicles a base de hormona sexual	NO-NEO	Explic.
Carrara-surrogate	COM - MAT	FCOM	mármol blanco de Carrara artificial	NO-NEO	Explic.	-	-	-	mármol blanco de Carrara artificial	NO-NEO	Explic.
strawberry ice-cream <i>soma</i>	COM - MAT	FSINT	helado de <i>soma</i> con fresas	FSINT	T. literal	soma en forma de helado de fresa	NO-NEO	Explic.	helado de <i>soma</i> con fresas	FSINT	T. literal
half-gramme raspberry sundae	COM - MAT	FSINT	medio gramo de <i>sundae</i> de frambuesa	NO-NEO	Explic.	medio gramo de helado de fresa	NO-NEO	Explic.	medio gramo de helado de frambuesa	NO-NEO	Explic.
caffeine solution	COM - MAT	FSINT	cafeína en infusión / solución de cafeína	FSINT	C discurs.	soluciones de cafeína	OTR	No se ajusta	preparado soluble de cafeína	NO-NEO	Explic.
acetate silk	COM - MAT	FSINT	seda al acetato	FSINT	T. literal	seda al acetato	FSINT	T. literal	seda de acetato	FSINT	T. literal
viscose velveteen	COM - MAT	FSINT	pana de viscosa	FSINT	T. literal	pana de viscosa	FSINT	T. literal	pana de viscosa	FSINT	T. literal

zippi-camiknicks	COM - MAT	FCOM	combinación con cierre de cremallera	NO-NEO	Explic.	una prenda interior	NO-NEO	Banal.	prenda interior con cremallera	NO-NEO	Explic.
zippyjamas	COM - MAT	FCOM	piyama rosa de una pieza y cierre de cremallera	NO-NEO	Explic.	un pijama de una sola pieza	NO-NEO	Explic.	pijama de una sola pieza y cierre de cremallera	NO-NEO	Explic.
carotine sandwich	COM - MAT	FSINT	<i>sandwich</i> de carotina	FSINT	T. literal	bocadillo de carotina	FSINT	C discurs.	bocadillo de carotina	FSINT	T. literal
vitamin A <i>pâté</i>	COM - MAT	FSINT	pasta de vitaminas A	FSINT	C discurs.	<i>pâté</i> de vitamina A	FSINT	T. literal	paté de vitamina A	FSINT	T. literal
champagne-surrogate	COM - MAT	FCOM	Champaña artificial	FSINT	T. literal	sucedáneo de champán	FSINT	C discurs.	champán artificial	FSINT	T. literal
leather-surrogate	COM - MAT	FCOM	imitación del cuero	NO-NEO	Explic.	sucedáneo de piel negra	NO-NEO	Explic.	piel [negra] artificial	FSINT	T. literal
viscose-woollen blankets	COM - MAT	FCOM	mantas de lana de glutina	FSINT	C discurs.	mantas de lana de viscosa	FSINT	T. literal	mantas de lana de viscosa	FSINT	T. literal
cotton-waste flour-substitute	COM - MAT	FSINT	harina artificial de almidón sintético y residuos de algodón	NO-NEO	Explic.	sucedáneo de harina de desperdicios de algodón	NO-NEO	Explic.	harina artificial de residuos de algodón	NO-NEO	Explic.

pan-glandular biscuits	COM - MAT	FCULT	galletas panglandulares	FCULT	T. literal	galletas panglandulares	FCULT	T. literal	galletas de aceite panglandulares	FCULT	C discours.
vitaminized beef-surrogate	COM - MAT	FCOM	carne de vaca artificial vitaminada	NO-NEO	Explic.	sucedáneo vitaminizado de buey	FSINT	T. literal	ternera artificial vitaminada	FSINT	T. literal
pneumatic shoes	COM - MAT	FSINT	zapatos neumáticos	FSINT	T. literal	zapatos neumáticos	FSINT	T. literal	zapatos neumáticos	FSINT	T. literal
viscose-flannel	COM - MAT	FCOM	franela de glutina	FSINT	C discours.	franela de viscosa	FSINT	T. literal	franela de viscosa	FSINT	T. literal
acetate-shantung pyjamas	COM - MAT	FCOM	piyamas de chantung de acetato	FSINT	T. literal	uniforme de acetato	FSINT	C discours.	pijamas de shantung de acetato	FSINT	T. literal
pan-glandular petits beurres	COM - MAT	FCULT	petits-beurre panglandulares	FCULT	T. literal	galletitas panglandulares	FCULT	T. literal	barritas panglandulares	FCULT	C discours.
magnesium-salted almonds	COM - MAT	FSINT	almendras saladas con magnesio	FSINT	T. literal	almendras saladas al magnesio	FSINT	T. literal	almendras saladas con magnesio	FSINT	T. literal

Tabla 161. COM - MAT

COM – POL

Original	TT1	TT2	TT3

Original	C. semánt. .	Form.	TT1	Form.	Técnica	TT2	Form.	Técnica	TT3	Form.	Técnica
sleep-teaching	COM - POL	FCOM	enseñanza durante el sueño	FSINT	T. literal	enseñanza durante el sueño	FSINT	T. literal	enseñanza durante el sueño	FSINT	T. literal
hypnopaedia	COM - POL	FCULT	hipnopedía	FCULT	T. literal	hipnopedía	FCULT	T. literal	hipnopedía	FCULT	T. literal
sexual game	COM - POL	S	juego sexual	S	T. literal	juego sexual	S	T. literal	juego sexual	S	T. literal
ordinary erotic play	COM - POL	S	los acostumbrados juegos eróticos	S	T. literal	juego erótico	S	T. literal	juego erótico	S	T. literal
hypnopaedic rhymes	COM - POL	FSINT	máximas y versículos hipnopédicos	FSINT	C discurs.	aleluyas hipnopédicas	FSINT	C discurs.	rimas hipnopédicas	FSINT	T. literal
the social body	COM - POL	FSINT	el cuerpo social	FSINT	T. literal	el cuerpo social	FSINT	T. literal	el cuerpo social	FSINT	T. literal
death conditioning	COM - POL	FSINT	condicionamiento para la muerte	FSINT	T. literal	condicionamiento ante la muerte	FSINT	T. literal	condicionamiento para la muerte	FSINT	T. literal
decondition	COM - POL	FPRE	descondicionar	FPRE	T. literal	descondicionar	FPRE	T. literal	descondicionar	FPRE	T. literal

<i>artsem</i>	COM - POL - nwspk	FTAC R	<i>insemart</i>	FTAC R	T. literal	<i>insemart</i>	FTAC R	T. literal	<i>artsem</i>	P	Prést.
<i>blackwhite</i>	COM - POL - nwspk	FCOM	<i>negroblanco</i>	FCOM	T. literal	<i>negroblanco</i>	FCOM	T. literal	<i>blanconegro</i>	FCOM	T. literal
<i>crimestop</i>	COM - POL - nwspk	FCOM	<i>paracrimen</i>	FCOM	T. literal	<i>paracrimen</i>	FCOM	T. literal	<i>stopcrimen</i>	P	Prést.
<i>doubleplusgood</i>	COM - POL - nwspk	FCOM	<i>dobleplusbueno</i>	FCOM	T. literal	<i>dobleplusbueno</i>	FCOM	T. literal	"dobleplusbueno"	FCOM	T. literal
<i>doublethink</i>	COM - POL - nwspk	FCOM	<i>doblepensar</i>	FCOM	T. literal	<i>doblepensar</i>	FCOM	T. literal	<i>doblepensar</i>	FCOM	T. literal
<i>duckspeak</i>	COM - POL - nwspk	FCOM	<i>pathablar</i>	FTAC R	T. literal	<i>pathablar</i>	FTAC R	T. literal	<i>patohabla</i>	FCOM	T. literal
<i>facecrime</i>	COM - POL - nwspk	FCOM	<i>caracrimen</i>	FCOM	T. literal	<i>caracrimen</i>	FCOM	T. literal	<i>caracrimen</i>	FCOM	T. literal
<i>goodthinker</i>	COM - POL - nwspk	FCOM	<i>piensabien</i>	FCOM	T. literal	<i>bienpensante</i>	FCOM	T. literal	<i>bienpensada</i>	S	C discours.

<i>goodthinkful</i>	COM - POL - nwspk	FCOM	<i>piensabien</i>	FCOM	T. literal	<i>piensabien</i>	FCOM	T. literal	<i>bienpensada</i>	S	C discours.
Newspeak	COM - POL - nwspk	FCOM	Neolengua	FCULT	T. literal	<i>neolengua</i>	FCULT	T. literal	neohabla	FCULT	T. literal
Oldspeak	COM - POL - nwspk	FCOM	Viejalengua	FCOM	T. literal	antiguo idioma	NO- NEO	Banal.	viejahabla	FCOM	T. literal
<i>Ownlife</i>	COM - POL - nwspk	FCOM	<i>vidapropia</i>	FCOM	T. literal	<i>vidapropia</i>	FCOM	T. literal	<i>vidapropia</i>	FCOM	T. literal
<i>plusgood</i>	COM - POL - nwspk	FCOM	-	-	Omisión	<i>plusbueno</i>	FCOM	T. literal	"plusbueno"	FCOM	T. literal
<i>unfreedom</i>	COM - POL - nwspk	FPRE	falta de libertad	NO- NEO	Explic.	falta de libertad	NO- NEO	Explic.	nolibertad	FPRE	T. literal
<i>ungood</i>	COM - POL - nwspk	FPRE	<i>nobueno</i>	FCOM	T. literal	<i>nobueno</i>	FCOM	T. literal	"nobueno"	FPRE	T. literal
<i>unperson</i>	COM - POL - nwspk	FPRE	<i>nopersona</i>	FCOM	T. literal	<i>nopersona</i>	FCOM	T. literal	<i>nopersona</i>	FPRE	T. literal
untruth	COM - POL - nwspk	FPRE	lo que no era verdad	NO- NEO	Explic.	lo que no era verdad	NO- NEO	Explic.	la falsedad	NO- NEO	Banal.

Tabla 162. COM - POL

COM – MISC

Original			TT1			TT2			TT3		
Original	C. semánt.	Form.	TT1	Form.	Técnica	TT2	Form.	Técnica	TT3	Form.	Técnica
old viviparous days	COM - MISC	S	los viejos tiempos vivíparos	S	T. literal	por vías naturales	S	C discurs.	los viejos tiempos vivíparos	S	T. literal
trauma of decanting'	COM - MISC	OTR	«traumatismo de decantación»	OTR	No se ajusta	trauma de la decantación	OTR	T. literal	«trauma de la decantación»	OTR	T. literal
freemartin	COM - MISC	S	neutro	S	No se ajusta	hermafroditas	NO-NEO	No se ajusta	machorras	NO-NEO	No se ajusta
human invention	COM - MISC	S	invención humana	S	T. literal	invención humana	S	T. literal	invención humana	S	T. literal
parent	COM - MISC	S	padre	S	T. literal	padre	S	T. literal	padre	S	T. literal
tactual effects	COM - MISC	FSINT	efectos táctiles	FSINT	T. literal	efectos táctiles	FSINT	T. literal	efectos táctiles	FSINT	T. literal
pneumatic	COM - MISC	S	neumático, -a	S	T. literal	neumático, -a	S	T. literal	neumático, -a	S	T. literal
a mythology	COM - MISC	S	una mitología	S	T. literal	una mitología	S	T. literal	una mitología	S	T. literal
dirty joke	COM - MISC	S	inconveniencia	NO-NEO	Banal.	broma sucia	S	T. literal	broma obscena	S	T. literal
pneumatic sofa	COM - MISC	FSINT	sofá neumático	FSINT	T. literal	diván neumático	FSINT	T. literal	sofá neumático	FSINT	T. literal

Sexophonist	COM - MISC	OTR	sexofonista	OTR	T. literal	Saxofonista	NO-NEO	Banal.	Sexofonistas	OTR	T. literal
sexophone	COM - MISC	OTR	sexófono	OTR	T. literal	saxofón	NO-NEO	Banal.	sexofón	OTR	T. literal
ether-music	COM - MISC	FCOM	etérea música	NO-NEO	Banal.	música etérea	FSINT	T. literal	música etérea	FSINT	T. literal
deturgescence	COM - MISC	S	deturgescencia	S	T. literal	reducción gradual del sonido y de la luz	NO-NEO	Explic.	una gradual calma	NO-NEO	Explic.
Malthusian drill	COM - MISC	OTR	ejercicios malthusianos	OTR	C discurs.	ejercicios maltusianos	OTR	C discurs.	entrenamiento maltusiano	OTR	C discurs.
the savages	COM - MISC	S	los salvajes	S	T. literal	los salvajes	S	T. literal	los salvajes	S	T. literal
go to the Bottomless Past	COM - MISC	OTR	irse al Pasado Sin Fondo	OTR	T. literal	irse al pasado sin fin	OTR	T. literal	irse al pasado sin fondo	OTR	T. literal
eau-de-Cologne tap	COM - MISC	FSINT	grifo del agua de Colonia	FSINT	T. literal	grifo del agua de colonia	FSINT	T. literal	grifo del agua de colonia	FSINT	T. literal
to go on a soma-holiday	COM - MISC	OTR	ha tomado soma para descansar	NO-NEO	Explic.	estar/ir de vacaciones de soma	OTR	T. literal	estar de vacaciones de soma	OTR	T. literal
patchouli tap	COM - MISC	FSINT	la llave del patchulí	FSINT	T. literal	grifo de perfume	FSINT	C discurs.	el grifo del patchouli	FSINT	T. literal
tactually	COM - MISC	S	tocable	S	T. literal	-	-	-	tocable	S	T. literal

arpeggio	COM - MISC	S	arpegios	FSINT	T. literal	-	-	-	arpegios	FSINT	T. literal
pneumatic stall	COM - MISC	FSINT	butaca neumática	FSINT	T. literal	butaca neumática	FSINT	T. literal	butaca neumática	FSINT	T. literal
synthetic quartet	COM - MISC	FSINT	cuarteto sintético	FSINT	T. literal	-	-	-	cuarteto sintético	FSINT	T. literal
super-orchestral accompaniment	COM - MISC	FCOM	superorquestral	FCOM	T. literal	-	-	-	acompañamiento completo superorquestral	FCOM	T. literal
stereoscopic kiss	COM - MISC	FSINT	beso estereoscópico	FSINT	T. literal	beso estereoscópico	FSINT	T. literal	beso estereoscópico	FSINT	T. literal
film	COM - MISC	S	película	S	T. literal	película	S	T. literal	sensofilme	FCOM	C discurs.
hunt-the-zipper	COM - MISC	FCOM	partida del ratón y el gato	NO-NEO	Banal.	juego del ratón y el gato	NO-NEO	Banal.	juego del tocamiento erótico	NO-NEO	Explic.
pneumatic armchairs	COM - MISC	FSINT	sillón neumático	FSINT	T. literal	sillones neumáticos	FSINT	T. literal	sillones neumáticos	FSINT	T. literal
pornographic	COM - MISC	S	pornográfico	S	T. literal	pornográfico	S	T. literal	pornográfico	S	T. literal
sound-track rolls	COM - MISC	FSINT	rollos de impresión sonora	FSINT	C discurs.	rollos de cinta sonora	FSINT	T. literal	rollos de cintas sonoras	FSINT	T. literal
synthetic starch	COM - MISC	FSINT	almidón sintético	FSINT	T. literal	almidón sintético	FSINT	T. literal	fécula sintética	FSINT	T. literal

champion foot-and-mouth-baller	COM - MISC	FCOM	futbolista consumado	NO-NEO	Banal.	campeón de fútbol	NO-NEO	Banal.	jugador de balompié	NO-NEO	Banal.
fordliness	COM - MISC	FSUF	fordinidad	FSUF	C discurs.	fordeza	FSUF	C discurs.	Fordeza	FSUF	C discurs.
rectify	COM - MISC	S	rectificar	S	T. literal	rectificar	S	T. literal	rectificar	S	T. literal
<i>the book</i>	COM - MISC	S	el «libro»	S	T. literal	el libro	S	T. literal	el libro	S	T. literal
<i>vaporize</i>	COM - MISC	S	«vaporizado», vaporizar	S	T. literal	vaporizar	S	T. literal	volatilizar	S	C discurs.
‘talking by instalments’	COM - MISC	OTR	«hablar por entregas»	OTR	T. literal	«hablar por entregas»	OTR	T. literal	"hablar a plazos"	OTR	T. literal
‘the polits’	COM - MISC	OTR	<i>polits</i>	P	Prést.	<i>polits</i>	P	Prést.	"los polits"	P	Prést.
prole, proles	COM - MISC	FTABR	<i>prole, proles</i>	FTABR	T. literal	prole, proles	FTABR	T. literal	proletario, proletarios	NO-NEO	Banal.
the High, the Middle and the Low	COM - MISC	S	los Altos, los Medianos y los Bajos	S	T. literal	los Altos, los Medios/Medianos y los Bajos	S	T. literal	los Altos, los Medios y los Bajos	S	C discurs.
TV class	COM - MISC	FSINT	clase de TV	FSINT	T. literal	clase televisiva	FSINT	C discurs.	clase por televisión	FSINT	T. literal
transcription history	COM - MISC	FSINT	transcripciones históricas	NO-NEO	No se ajusta	tomar apuntes de historia	NO-NEO	No se ajusta.	documentales sobre historia	NO-NEO	No se ajusta
play 'chicken'	COM - MISC	S	-	-	Omisión	-	-	Omisión	-	-	Omisión

"knock hub-caps"	COM - MISC	FSINT	-	-	Omisión	-	-	Omisión	-	-	Omisión
car wreck	COM - MISC	S	destrozando automóviles	NO-NEO	Explic.	accidente de automóvil	S	T. literal	accidente de coche	S	T. literal
gasoline refugee	COM - MISC	FSINT	el refugio de la gasolina	NO-NEO	No se ajusta.	éxodo espoleado por el combustible	NO-NEO	Explic.	el refugiado de la gasolina	FSINT	T. literal
tinkerer	COM - MISC	FSUF	-	-	Omisión	piloto	NO-NEO	C discurs.	diletante	NO-NEO	C discurs.
the "Outs"	COM - MISC	FTABR	la oposición	NO-NEO	Banal.	los «Outs»	P	Prést.	su partido	NO-NEO	Banal.
walking camp	COM - MISC	FSINT	campamento ambulante	FSINT	T. literal	campamento ambulante	FSINT	T. literal	«campamento de caminantes»	FSINT	C discurs.
parlour-sitter	COM - MISC	FCOM	familias agrupadas en sus salas	NO-NEO	Banal.	telespectadores	NO-NEO	Banal.	espectadores	NO-NEO	Banal.
crime against society	COM - MISC	FSINT	crimen contra la sociedad	FSINT	T. literal	crimen contra la sociedad	FSINT	T. literal	crimen contra la sociedad	FSINT	T. literal
fallout	COM - MISC	S	radiación	S	T. literal	precipitación radioactiva	FSINT	C discurs.	polvo radiactivo	S	T. literal
radioactive mote	COM - MISC	FSINT	partícula radiactiva	FSINT	T. literal	motas radioactivas	FSINT	T. literal	motas radiactivas	FSINT	T. literal

dust	COM - MISC	S	polvo	S	T. literal	polvo	S	T. literal	polvo	S	T. literal
emigrate	COM - MISC	S	emigrar	S	T. literal	emigrar	S	T. literal	emigrar	S	T. literal
regular	COM - MISC	S	normal («los normales»)	S	T. literal	normal	S	T. literal	normal	S	T. literal
anti-empathic	COM - MISC	S	antiempático	S	T. literal	poco empático	S	C discurs.	antiempático	S	T. literal
retire	COM - MISC	S	«el retiro», retirar	S	T. literal	retirar	S	T. literal	retirar	S	T. literal
[to be] in italics	COM - MISC	S	[estar] en bastardilla	S	T. literal	en cursiva	S	T. literal	en cursiva	S	T. literal
contaminate	COM - MISC	S	contaminar	S	T. literal	contaminar	S	T. literal	contaminar	S	T. literal
colonization program	COM - MISC	FSINT	programa de colonización	FSINT	T. literal	programa de colonización	FSINT	T. literal	programa de colonización	FSINT	T. literal
special	COM - MISC	S	especial	S	T. literal	especial	S	T. literal	especial	S	T. literal
minimum mental faculties test	COM - MISC	FSINT	test de facultades mentales mínimas	FSINT	T. literal	test de facultades mentales mínimas	FSINT	T. literal	test de facultades mentales mínimas	FSINT	T. literal
false-animal repair firm	COM - MISC	FSINT	empresa de reparación de animales de imitación	FSINT	T. literal	empresa dedicada a la reparación de animales falsos	FSINT	T. literal	empresa de reparación de animales falsos	FSINT	T. literal

kipple	COM - MISC	OTR	kippel	P	Prést.	basugre	FTACR	C discurs.	morralla	NO-NEO	Banal.
laser track	COM - MISC	FSINT	herida de láser	NO-NEO	Explic.	huella láser	FSINT	T. literal	herida láser	FSINT	C discurs.
colonial law	COM - MISC	S	disposiciones coloniales	S	C discurs.	legislación colonial	S	T. literal	legislación colonial	S	T. literal
papes	COM - MISC	FTABR	periódicos	NO-NEO	Banal.	la prensa	NO-NEO	Banal.	los periódicos	NO-NEO	Banal.
colonist	COM - MISC	S	colono	S	T. literal	colono	S	T. literal	los colonos	S	T. literal
emigrant	COM - MISC	S	emigrante	S	T. literal	emigrante	S	T. literal	emigrantes	S	T. literal
kipple-ized	COM - MISC	FSUF	kippelizado	FSUF	T. literal	«es una montaña de basugre»	NO-NEO	Explic.	amorrallado	FPRSU	C discurs.
nonkipple	COM - MISC	FPRE	no-kippel	FPRE	T. literal	aquello que no es basugre	NO-NEO	Explic.	la no morralla	NO-NEO	Banal.
kipple-factor	COM - MISC	FCOM	factor Kippel	FSINT	T. literal	factor basugre	FSINT	C discurs.	la morralla	NO-NEO	Banal.
kipple-ization	COM - MISC	FSUF	kippelización	FSUF	T. literal	basugrización	FSUF	C discurs.	amorrallamiento	FPRSU	Banal.
dust-proof	COM - MISC	S	a prueba de polvo	S	T. literal	a prueba de polvo	S	T. literal	a prueba de polvo	S	T. literal
anthead	COM - MISC	FCOM	especial muy deteriorado	NO-NEO	Explic.	majadero	NO-NEO	Banal.	cerebro de mosquito	S	C discurs.

chickenhead	COM - MISC	FCOM	cabeza de chorlito	S	C discurs.	cabeza hueca	NO-NEO	Banal.	cabezahueca	FCOM	C discurs.
psionic ability	COM - MISC	FSINT	capacidad psiónica	FSINT	T. literal	talento psíquico	NO-NEO	Banal.	capacidad psiónica	FSINT	T. literal
goat-class	COM - MISC	FCOM	la clase de los poseedores de cabras	NO- NEO	Explic.	la categoría de las cabras	NO-NEO	Explic.	el nivel de los propietarios de cabras	NO-NEO	Explic.
ersatz authority	COM - MISC	FSINT	autoridad ersatz	FSINT	T. literal	sucedáneo de autoridad	FSINT	C discurs.	falsa autoridad	NO-NEO	Explic.

Tabla 163. COM - MISC

ANEXO III: CORPUS DE ESTUDIO

El corpus de estudio creado para desarrollar la presente tesis doctoral, como se ha comentado en varios apartados, se compone de los neologismos originales extraídos de cuatro novelas de ciencia ficción distópica: *Brave New World* (Aldous Huxley, 1932), *Nineteen Eighty-Four* (George Orwell, 1949), *Fahrenheit 451* (Ray Bradbury, 1953) y *Do Androids Dream of Electric Sheep?* (Philip K. Dick, 1968) y sus correspondientes traducciones y retraducciones hacia el español: *Un mundo feliz*, el cual se ha traducido hacia el español en tres ocasiones, publicadas en 1947, 1963 y 2013; *1984*, con un total de diez traducciones publicadas en los años 1952, 1983, 1998, 2003, 2013, 2021 (este año se publicaron cuatro traducciones distintas) y 2022; *Fahrenheit 451*, con tres traducciones españolas que datan de los años 1966, 1974 y 2021; y *¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?*, traducido en los años 1988, 2012 y 2015.

Este corpus se presenta junto a la presente memoria de tesis doctoral en formato Excel. Dado su tamaño, y para facilitar su consulta y manejabilidad, se divide en los siguientes archivos:

- «Corpus Brave New World»
- «Corpus Nineteen EightyFour»
- «Corpus Fahrenheit 451»
- «Corpus Do Androids Dream of Electric Sheep»
- «Corpus completo»

Los cuatro primeros archivos recogen la neología presente en cada novela original y en sus (re)traducciones españolas. El último, denominado «Corpus completo», aglutina todas las unidades neológicas. Este archivo está dividido en varias pestañas: la primera presenta el total de neologismos, y las subsiguientes, los neologismos pertenecientes a cada categoría semántica (incluidos también, a modo de ilustración, en el [Anexo II](#)).

Cuando la presente tesis se encuentre en formato físico, estos archivos Excel se incluirán en un CD adherido a la parte interior de la contraportada.